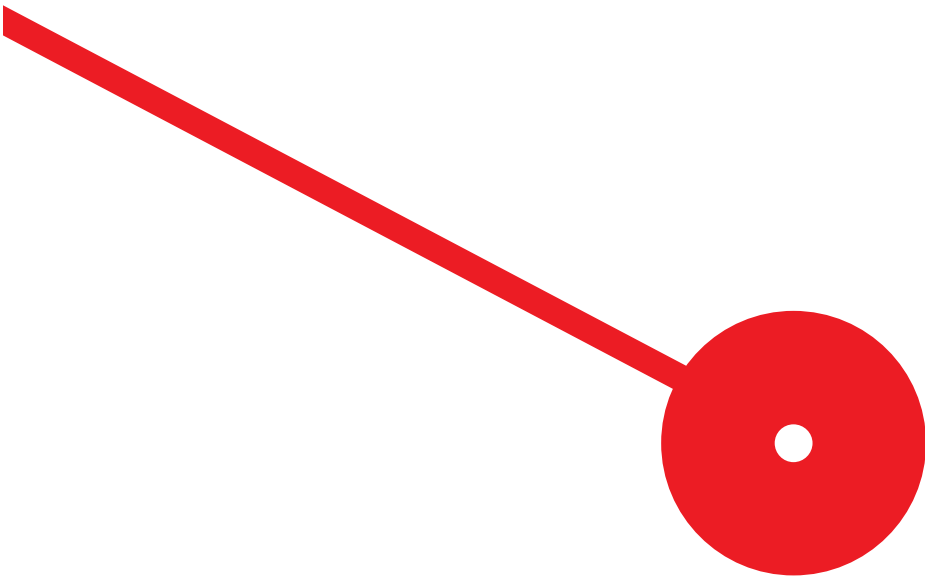
INSTITUTO
SUPERIOR
DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO
DO PORTO
POLITÉCNICO
DO PORTO

M MESTRADO
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

Relatório de Estágio
A Tradução Técnica na Word-way: o caso da Indústria Mecânica

Maria Alexandra Barros Antunes

10/2021



Maria Alexandra Barros Antunes. Relatório de Estágio | A Tradução Técnica na Word-way: o caso da Indústria Mecânica
10/2021

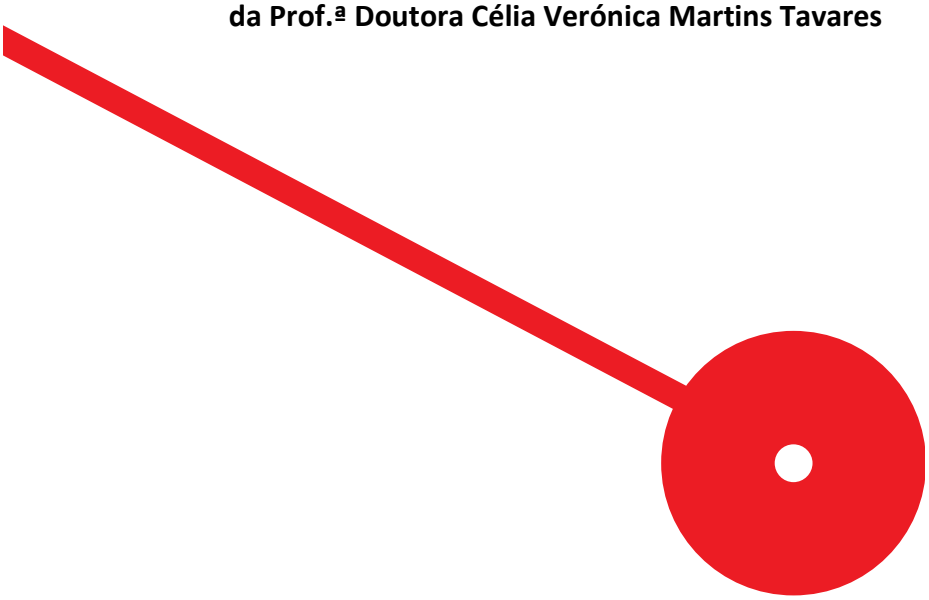
INSTITUTO
SUPERIOR
DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO
DO PORTO
POLITÉCNICO
DO PORTO

M MESTRADO
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

Relatório de Estágio
A Tradução Técnica na Word-way: o caso da Indústria Mecânica

Maria Alexandra Barros Antunes

Relatório de Estágio apresentado ao Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto para a obtenção do grau de Mestre em Tradução e Interpretação Especializadas, sob orientação da Prof.ª Doutora Célia Verónica Martins Tavares



Maria Alexandra Barros Antunes. Relatório de Estágio: A Tradução Técnica na Word-way: o caso da Indústria Mecânica 10/2021

Agradecimentos

Nesta fase final do meu percurso académico, importa agradecer a quem esteve sempre ao meu lado e contribuiu para que conseguisse atingir os meus objetivos.

Ao Doutor João e à Doutora Ana, por me terem dado a oportunidade de realizar o estágio na minha área de estudo. Aos meus colegas da Word-way por me terem acolhido tão bem e por todos os conhecimentos que me transmitiram.

À minha orientadora, a Professora Célia Tavares que, pela experiência e conhecimento, me conseguiu guiar da melhor maneira no decorrer desta longa etapa.

Aos meus amigos, pelo carinho e por me terem acompanhado sempre, durante o meu percurso académico e pessoal. Em especial, à Mariana, por ter estado comigo nesta altura tão desafiante, como sempre esteve em todas as outras.

Ao Mário, o meu grande apoio, pela paciência, compreensão e confiança. Por me tranquilizar nos momentos de maior tensão e ajudar a manter o foco em todo o meu percurso.

À minha família, pela motivação. Um agradecimento especial à minha tia Fernanda, pelo apoio nesta etapa tão importante. Por fim, e sobretudo, aos meus pais e ao meu irmão, que sempre fizeram tudo por mim e a quem ficarei eternamente grata.

Resumo:

Atualmente, é possível compreender a importância atribuída à disponibilidade de informações técnicas em vários idiomas, principalmente por parte de empresas multinacionais, devido à crescente globalização e internacionalização. Deste modo, a área técnica, acaba por ser das áreas que mais oferta de trabalho produz no ramo da tradução.

A tradução técnica constitui uma área da tradução cujo objetivo é comunicar e informar o público a que se destina quanto a informações e procedimentos técnicos. Por isso, o tradutor técnico deve procurar transmitir a informação contida nos textos originais de forma clara e adequada, de modo a alcançar uma comunicação eficaz com o público-alvo. Como tal, o tradutor técnico não pode ser apenas um tradutor no sentido clássico da palavra, uma vez que tem de dominar outras esferas de especialidade e ser dotado de competências no uso de ferramentas de tradução assistida por computador. Consequentemente, as competências de um tradutor técnico não se concentram somente na proficiência de uma língua estrangeira devendo, portanto, cumprir diversos outros requisitos e ser dotado de diferentes competências.

Assim, numa primeira parte, o presente relatório de estágio apresenta um enquadramento teórico que explora o papel e a aplicabilidade da tradução técnica no processo de tradução, atribuindo uma maior relevância à área da indústria mecânica. Aborda, igualmente, o papel das ferramentas assistidas por computador na tradução técnica. Numa segunda fase, é feito um enquadramento de todo o estágio, não só da empresa que o acolheu, mas também das tarefas realizadas e das dificuldades encontradas.

Por fim, são apresentadas as conclusões sobre o estágio realizado e o trabalho desenvolvido.

Palavras chave: Tradução técnica, indústria mecânica, competências do tradutor técnico, dificuldades de tradução.

Abstract:

Nowadays, it is possible to understand the importance attributed to the availability of technical information in several languages, mainly by multinational companies, due to the increasing globalization and internationalization. Hence, the technical area ends up being one of the areas that produces most job offers in the translation sector.

Technical translation is an area of translation with the purpose to communicate and inform its target audience about technical information and procedures. Therefore, the technical translator must seek to convey the information contained in the original texts clearly and appropriately, in order to achieve effective communication with the target audience. As such, the technical translator cannot only be a translator in the classical sense of the word, as the translator must master other spheres of expertise and be skilled in the use of computer-aided translation tools. Consequently, the competencies of a technical translator do not only focus on the proficiency in a foreign language, but must also fulfil several other requirements and be equipped with different skills.

Therefore, firstly, this internship report presents a theoretical context that explores the role and applicability of technical translation in the translation process, giving more relevance to the mechanical industry area. It also discusses the role of computer-aided tools in technical translation. In a second stage, an overview of the whole internship is made, not only of the host company, but also of the tasks performed and the difficulties encountered.

In the end, the conclusions about the internship and the work done are pointed out.

Key words: Technical translation, mechanical industry, technical translator's skills, translation's difficulties.

Índice geral

Introdução **1**

Capítulo I – ENQUADRAMENTO TEÓRICO **5**

1 O Texto Técnico 6

2 A Tradução Técnica: principais características e objetivos 12

2.1 As dificuldades da Tradução Técnica 19

3 A Tradução Técnica na Indústria Mecânica 23

4 O Tradutor Técnico: competências e requisitos 26

5 O papel das Ferramentas de Tradução Assistida por Computador 29

5.1 SDL Trados 31

5.2 memoQ 32

Capítulo II – O ESTÁGIO NA WORD-WAY **33**

1 O Processo de decisão e procura do estágio 34

2 Contextualização da empresa 35

3 Descrição do estágio: contextualização e tarefas 37

3.1 Formação em Ferramentas de Tradução Assistida por Computador 40

3.2 Tarefas desempenhadas no estágio 41

3.2.1 Categorias dos documentos de trabalho 41

3.2.2 Realização de projetos previamente concluídos (preparação) 44

3.2.3 Realização de projetos para entrega 46

3.3 Dificuldades encontradas 48

3.3.1 Dificuldades na tradução de projetos EN-PT 57

3.3.2 Dificuldades na tradução de projetos DE-PT 59

4 Considerações finais 62

Capítulo III – Conclusão **68**

Referências bibliográficas **72**

Anexos **75**

Anexo I – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 1 77
Anexo II – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 2 80
Anexo III – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 3 99
Anexo IV – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 4 117
Anexo V – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 2 162
Anexo VI – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 5 180
Anexo VII – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 6 192
Anexo VIII – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 7 204
Anexo IX – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 8 242
Anexo X – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 9 246
Anexo XI – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 10 276
Anexo XII – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 11 291
Anexo XIII – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 9 331
Anexo XIV – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 9 352

Lista de abreviaturas

WW - Word-way

TAC - Tradução Assistida por Computador

CAN - Controller Area Network

MT - Memória de Tradução

MTIE - Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

PM - Project Manager

QA - Quality Assurance

BDT - Base de Dados Terminológica

EN - Inglês

DE - Alemão

PT - Português

PT-PT - Português Europeu

PT-BR - Português do Brasil

INTRODUÇÃO

A Tradução tem visto a sua importância aumentar nos últimos anos, fruto, sobretudo, dos fenómenos de globalização e internacionalização. Aliás, Bassnett (2011), considera que desde o início do século XXI se assiste a um aumento do interesse pela tradução nunca antes verificado. Neste contexto, a tradução técnica tem sido uma das áreas com maior expressão, dado que é fundamental para a expansão do tecido empresarial a outros públicos.

A mesma autora encara a tradução como uma atividade comunicativa que incide na transferência de informação para além das fronteiras linguísticas, enquanto a tradução técnica se distingue pela tradução de documentos relacionados com temas científicos e tecnológicos, escritos por especialistas, e caracteriza-se, essencialmente, pela sua precisão e exatidão. Esta constitui, hoje em dia, um dos pilares da tradução e dos Estudos de Tradução e, portanto, tem vindo a acompanhar o crescimento da tradução enquanto disciplina e área profissional afigurando-se, também, com uma das áreas de maior interesse a desenvolver no âmbito do MTIE.

De facto, atualmente, a escrita técnica representa um grande contributo para uma variedade de indústrias. Esta compreende o meio através do qual são documentadas informações técnicas, específicas de áreas de especialidade, e transmitidas para diversos públicos-alvo, podendo estes ser especialistas na área ou não. É neste contexto que o tradutor técnico apresenta um papel determinante, dado que contribui para a divulgação dos conteúdos especializados a um público-alvo internacional. Como tal, a escrita técnica, e, por consequência, a tradução técnica, tornou-se amplamente popular nos últimos anos (Warnke, 2009). O alargamento e estabelecimento de relações económicas e comerciais entre países e o progresso científico e tecnológico contribui para o aumento dos textos técnicos e o volume total de materiais traduzidos (Milostivaya, 2019).

No ano letivo de 2020/2021, iniciei a minha prática profissional enquanto estagiária no gabinete de tradução Word-way (WW) e tive, precisamente, a oportunidade de explorar a tradução técnica com bastante profundidade, dado que o estágio é uma parte integrante do plano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto.

A Word-way é um gabinete especializado em tradução técnica, destacando-se pelo seu trabalho na área da indústria mecânica, nomeadamente na área automóvel. É reconhecida pelo seu rigor nas traduções que entrega aos clientes, por mérito de verificadores de qualidade e revisores qualificados, pelos seus recursos, como memórias de tradução,

altamente completas e ricas no que diz respeito à terminologia, assim como pela preocupação no cumprimento dos prazos de entrega dos projetos de grande dimensão, graças ao trabalho colaborativo de vários tradutores. Por este motivo, será estabelecida uma ponte entre estas características com o enquadramento teórico, orientado para a descrição e enumeração das particularidades da tradução técnica, assim como o papel das ferramentas de tradução assistida por computador (TAC), tendo como base a experiência na Word-way. Através da utilização organizada e planeada destas ferramentas, os tradutores da empresa conseguem entregar projetos cuidadosamente consistentes e terminologicamente precisos, mesmo em projetos volumosos onde, por vezes, trabalham três ou quatro tradutores.

Assim, o relatório de estágio pretende apresentar as aprendizagens adquiridas no decorrer dos dois anos de especialização em tradução técnica, em virtude do Mestrado escolhido, de modo a concluir a minha formação académica. Objetiva-se, também, explicitar as competências e o trabalho desenvolvido tendo como línguas de trabalho o inglês e o alemão.

O presente relatório encontra-se dividido em dois capítulos fundamentais: o enquadramento teórico, focado nas características e relevância do texto e da tradução técnica, e o estágio na Word-way, que teve a duração de seis meses.

O primeiro capítulo incidirá sobre os fundamentos do texto técnico, as características e dificuldades da tradução técnica, a aplicação desta na tradução de textos relativos à indústria mecânica, as competências e requisitos do tradutor técnico e, por fim, a significância das TAC no auxílio ao trabalho do tradutor. Importa mencionar que a escolha da integração deste domínio teórico no meu trabalho final deveu-se à necessidade de colmatar a carência de algumas noções fundamentais de cariz conceitual relacionadas com o trabalho do tradutor, nomeadamente no que é, ou não, da competência do tradutor técnico.

O segundo capítulo terá como tópicos a motivação que justifica a realização do estágio na Word-way, as tarefas efetivadas durante o estágio e a explicação das principais dificuldades surgidas na tradução de projetos de inglês para português e de alemão para português. Também é abordada a importância que a indústria automóvel e de transportes tem na Word-way, sendo esta o tema central da maioria dos projetos realizados no gabinete. Devido à importância que as traduções de textos, documentos e *softwares* relacionados com indústria mecânica tem na WW, esta constitui o elemento diferencial do enquadramento

teórico e, ainda, um considerável elo de ligação com o capítulo do estágio, sendo dados alguns exemplos de traduções neste domínio nos anexos do presente relatório.

Em jeito de conclusão, será realizada uma exposição das considerações finais deste capítulo, relativamente à experiência no estágio.

Os anexos ao relatório serão excertos de alguns projetos de tradução considerados relevantes e incluirão textos de partida em inglês e alemão, as respetivas propostas de tradução e, ainda, as sugestões/correções tradutivas por partes dos tradutores da WW.

Em suma, com a elaboração do presente relatório pretende dar-se um contributo para a área da tradução técnica, tendo em vista uma vertente de aplicação mais prática dos princípios da mesma e corroborando-os com a experiência decorrente do estágio na WW.

CAPÍTULO I – ENQUADRAMENTO TEÓRICO

Este capítulo pretende fornecer o contexto teórico que irá delimitar a área de atuação do estágio realizado no âmbito deste mestrado e que, neste caso, foi na área da tradução técnica. Assim, é feita uma abordagem sobre aquilo que é o texto técnico e, por consequência, a tradução técnica, para mais facilmente compreender determinadas dinâmicas de trabalho que existiram no estágio e enquadrar uma das áreas de trabalho que mais foi explorada no mesmo (tradução na área da indústria mecânica).

Por fim, também é apresentado um pequeno enquadramento daquelas que devem ser as competências que caracterizam um tradutor técnico, assim como as ferramentas que, por norma, contribuem para desempenhar as suas funções de forma mais otimizada.

1 O Texto Técnico

Como forma de compreender o conceito de tradução técnica e como esta se processa, importa, inicialmente, assimilar e distinguir determinados conceitos que se interligam com a mesma, tais como "texto técnico", "comunicação técnica" e "escrita técnica".

De acordo com o Dicionário Infopédia, "técnico" quer dizer "1. relativo à técnica; 2. próprio de uma arte ou das aplicações práticas de uma ciência; 3. relativo ao funcionamento de dispositivos mecânicos ou automáticos; 4. que exige formação especializada"[1].

Uma vez que é referente a assuntos escritos por profissionais especializados em áreas específicas, o texto técnico pode ser entendido como um texto mais "cru" e mais contido no que concerne aos elementos linguísticos que procuram ornamentar os textos, tais como figuras de estilo.

Este tipo de texto define-se com base no seu objetivo, na terminologia e nas características sintáticas como nominalização e utilização da terceira pessoa. Além disso, caracteriza-se por ser quase totalmente dominado pela função informativa. Por isso, pode dizer-se que, típica e tradicionalmente, o objetivo do texto técnico é transmitir informações objetivas sobre um determinado assunto ou temática mais técnica, possuindo como características uma sintaxe e um estilo mais padronizados (Zethsen, 1999). Aliás, há consenso por parte da maioria dos autores da área de que a linguagem técnica tem uma finalidade e função precisas, que passa por comunicar claramente informações concretas a

[1] Fonte: https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/t%c3%a9cnico

um conjunto de utilizadores-alvo, para que estas possam ser utilizadas produtivamente (O'Hagan, 2019).

Este propósito de divulgação de noções e esclarecimentos objetivos e concretos pode envolver uma comunicação que ajuda os leitores a aprender algo sobre um determinado tema e a executar tarefas ou uma comunicação que reforça ou muda atitudes e motiva os leitores a agir (Markel & Selber, 2018), tais como textos de marketing e *briefings* que pretendem esclarecer o público acerca dos benefícios de determinadas atitudes ou de novos produtos como, por exemplo, os veículos elétricos.

Zethsen (1999) confirma ainda que os textos técnicos são multifuncionais, podendo variar conforme o domínio em que o texto se insere e o seu público-alvo. Portanto, podem ter os já mencionados propósitos meramente informativos, que consistem na transferência de informações técnicas para o texto, e propósitos não-informativos. Estes últimos dizem respeito a questões como, por exemplo, o reforço ou fortalecimento da imagem de uma determinada empresa ou o desenvolvimento e venda de um produto ou serviço.

Os documentos técnicos incluem, entre outros, manuais do utilizador, especificações técnicas, folhetos especializados, entre outros. Os seus temas podem incluir, a título de exemplo, áreas como robótica, hidráulica, ótica, engenharia (civil, marinha, mecânica, elétrica), medicina (equipamento, hardware) e física (Alaoui, 2015).

Existem ainda outros exemplos de textos técnicos tais como guias, relatórios, documentos, apresentações, propostas, aplicações, regulamentos, especificações, fichas técnicas e patentes (O'Hagan, 2019).

Naturalmente, o texto técnico também compreende o conceito de comunicação técnica, uma vez que tal como referem Markel e Selber (2018, p. 32), “Technical communication encompasses a set of activities that people do to discover, shape, and transmit information.”.

A referida comunicação técnica é efetuada, entre outros, através dos textos técnicos que envolvem um tipo de escrita específica, a escrita técnica, que anda de mãos dadas com a tradução técnica. Esta ligação irá ser explanada posteriormente, visto que esta deve seguir os princípios da escrita técnica, de maneira a que seja realizada uma tradução o mais correta e fiel possível ao texto original. Na verdade, tal como refere O'Hagan (2019), a comunicação escrita e a tradução estão indissociavelmente relacionadas, pois ambas apresentam uma

dependência de convenções e protocolos linguísticos e culturais e ambas compreendem várias finalidades, tais como documentar, informar e comunicar.

O escritor técnico é o responsável pela redação dos documentos técnicos. Deste modo, os escritores técnicos são, nas palavras de Pringle e O'Keefe (2003, p. 73), "information developers", pois são criadores de informação e desenvolvem conhecimentos úteis a partir de várias fontes diferentes.

O livro "Technical Communication" (2018) dos autores Mike Markel e Stuart A. Selber cobre as principais características da comunicação e escrita técnica, bem como aponta os princípios que devem ser tidos em conta pelo escritor técnico na realização da sua tarefa.

Assim, enumera os princípios fundamentais pelos quais o texto técnico se deve distinguir:

- Honestidade, de modo não enganar o leitor e a não causar danos ao cliente ou colocá-lo em risco;
- Clareza, produzindo um documento que transmita um único significado/sentido/propósito que o leitor consiga compreender facilmente, visto que um documento que não seja claro pode ser perigoso para o leitor.
- Precisão, dado que as imprecisões podem confundir os leitores. Além disso, a precisão é também uma questão de ética. Os documentos técnicos devem ser tão objetivos e imparciais quanto possível.
- Abrangência, visto que um bom documento técnico fornece todas as informações que os leitores precisam. Deve descrever o contexto para que leitores não familiarizados com o assunto possam entendê-lo, conter detalhes suficientes, para que os leitores possam acompanhar o que está escrito e realizar todas as tarefas necessárias, e referir materiais de apoio ou inclui-os como anexos. Um documento abrangente fornece aos leitores um texto completo que lhes permite utilizar as informações com segurança, eficácia e eficiência.
- Utilidade, ou seja, o documento deve atingir os seus objetivos e servir as necessidades do seu público.
- Concisão, na medida em que deve ser conciso o suficiente para ser útil para o leitor e deve transmitir muita informação economicamente.
- Correção, seguindo as convenções de gramática, pontuação, ortografia, técnica e utilização. A escrita incorreta pode confundir os leitores. Se o documento tiver erros,

> os leitores irão questionar-se se o autor foi descuidado na recolha, análise e apresentação das informações técnicas. Se os leitores duvidarem do profissionalismo do autor, será menos provável que aceitem as conclusões ou sigam as recomendações do texto.

Ainda com base no livro "Technical Communication", é possível compreender que, além de seguir as "diretrizes" supramencionadas, o escritor técnico deve ter em atenção outras questões ao escrever o seu texto, de modo a garantir uma comunicação eficiente com os leitores pretendidos.

Importa salientar ainda a relevância do conhecimento do público-alvo, dado que o nível de especialidade do texto também irá variar de acordo com aquele que será o seu público. Alguns escritores também consideram útil classificar os leitores em categorias, designadamente a primária, a quem a comunicação é dirigida, a secundária, onde podem ser enquadrados os leitores externos mais distantes do autor, mas que precisam de estar cientes de desenvolvimentos numa determinada empresa ou produto, e terciária, que serão pessoas ainda mais distantes do escritor, mas que possam interessar-se pelo assunto do documento.

Ainda no que respeita ao público-alvo, o escritor técnico deve ainda considerar fatores relacionados com a utilização que os leitores pretendem aplicar ao documento, isto é, se os leitores pretender ler apenas uma parte do documento, se pretendem estudá-lo cuidadosamente, se pretendem utilizá-lo para realizar um procedimento ou se pretendem aproveitá-lo como ponto de partida para a redação de outro documento.

Para conseguir transmitir a informação técnica da forma mais eficaz possível, devem também ser considerados componentes de disposição textual, de modo a enfatizar conceitos importantes, realçar aspetos mais relevantes e sumariar informações essenciais. Entre outros, é importante ter em mente que o título de um documento é crucial, pois é neste que se apresenta o assunto e objetivo do texto, permitindo aos leitores saber se o documento contém as informações de que precisam. Por este motivo, o título deve ser o mais claro possível, devendo ser evitados termos gerais. Tudo o que se segue ao título deve estar relacionado com o assunto e com o propósito definido no título.

Ainda de acordo com Markel e Selber (2018), a comunicação técnica também deve ser clara e fácil de ler. Por exemplo, se um parágrafo descreve um teste realizado, deve incluir também o resultado do mesmo e, em seguida, a explicação dos detalhes. Em adição, os parágrafos não devem ser muito longos, uma vez que são mais difíceis de ler do que os

curtos, por ser necessária uma maior concentração na sua leitura. Uma estratégia utilizada pelos escritores técnicos para a redação de parágrafos é a repetição de palavras-chave, geralmente substantivos, e a utilização de pronomes demonstrativos, que ajudam a manter a coerência de um texto, interligando ideias sem gerar confusão ou ambiguidade.

Além disso, os mesmos autores referem que as frases constituintes do texto técnico devem ser gramaticamente corretas e eficientes. Erros gramaticais, lapsos e concordâncias de género incorretas podem fazer com que o leitor duvide da credibilidade do texto, pois este pode assumir que estes descuidos se aplicam também ao cuidado com as informações transmitidas no texto. Além disso, uma boa comunicação técnica consiste em frases claras que transmitem informações de maneira económica. Dois princípios fundamentais para estruturar frases de forma eficaz são a enfatização de informações importantes e a escolha de um comprimento de frase apropriado. Não existe uma norma concreta para o comprimento ideal de uma frase num texto técnico, visto que este depende do idioma no qual é escrito o texto, do vocabulário, da estrutura da frase, da motivação do leitor, do conhecimento do tópico e do objetivo da comunicação. No entanto, à semelhança dos parágrafos, as frases demasiado longas devem ser evitadas, pois podem desviar a atenção do leitor e suscitar alguma confusão na sua leitura.

No seguimento da ideia anterior, importa salientar que a comunicação técnica requer um estilo formal, pelo que o nível e tom do texto técnico devem ser pensados para ir ao encontro deste aspeto. Como tal, devem ser evitadas gírias desnecessárias e eufemismos.

É de conhecimento geral que a utilização da voz ativa é preferível para este tipo de textos, uma vez que enfatiza o agente da ação, enquanto a voz passiva pode presumir alguma ambiguidade. No caso da língua inglesa, a voz passiva tende a ser usada com alguma frequência, pelo que é um aspeto que deve ser tido em conta na tradução técnica para português.

Adicionalmente, devem ser utilizadas frases positivas e evitadas frases negativas, assim como elementos textuais que não sejam essenciais, como advérbios. Ou seja, o autor de um texto técnico deve afastar-se de todos os elementos textuais que o impeçam de dizer algo simples com muitas palavras.

As instruções, descrições que pretendem ajudar os leitores a realizar uma tarefa, como a instalação de um equipamento ou aparelho, também são muito frequentes no texto técnico. A introdução geral a estas instruções fornece as informações preliminares de que os leitores

precisarão para seguir as instruções com segurança e facilidade, tais como quem deve realizar a tarefa, por que motivo é que o leitor deve realizar a tarefa, quando deve realizá-la, que medidas de segurança ou outras preocupações devem ser tidas em consideração, as ferramentas necessárias e, também, quanto tempo vai durar a tarefa. Algumas instruções terminam com dicas de manutenção ou soluções de erros/problemas. Normalmente, é apresentado um guia de solução de erros como uma tabela, identificando problemas comuns e respetivas resoluções (Markel & Selber, 2018).

Assim, estas particularidades textuais e visuais permitem chamar a atenção do leitor, cativar e manter o seu interesse pelo texto, assegurando, assim, uma compreensão e absorção absoluta do que está a ser lido.

O livro "Technical Writing 101" (2009) de Pringle e O'Keefe menciona ainda outras orientações gerais, como a utilização preferencial de frases declarativas; a explicação de acrónimos se estes forem complexos e não forem conhecidos globalmente; a utilização linguagem inclusiva, referindo-se ao leitor como "o utilizador", a não ser que o público-alvo seja muito específico; a utilização de um único termo para o mesmo conceito, evitando sinónimos; a utilização termos comuns e básicos, pois o vocabulário excessivamente académico prejudica a eficiência da comunicação.

Os pontos acima mencionados vão interferir na clareza da informação que se pretende divulgar, na qualidade global de todo o texto e na eficácia que o mesmo terá na figura do leitor, pois procura tornar a leitura mais rápida, prática e utilitária.

Posto isto, é possível compreender que o processo de escrita de um conteúdo técnico, principalmente no âmbito do fornecimento de instruções nas áreas trabalhadas durante o estágio, que serão mencionadas posteriormente, não engloba simplesmente a escrita das ações e dos resultados ou consequências. É necessário fornecer informações, como o que faz o produto e informações sobre o que pode levar o utilizador a executar uma determinada ação. Além disso, por vezes, é preciso descrever a fundo os passos que o utilizador deve seguir para proceder à realização de uma determinada tarefa (Pringle & O'Keefe, 2003).

Assim sendo, pode dizer-se que os textos técnicos representam um grande contributo para as várias áreas que abordam, na medida em que permitem a transmissão explícita de informações existentes, de novos conhecimentos, de conceitos relevantes para os especialistas de um determinado domínio, não só a nível nacional, como internacional, o que se torna possível através da tradução. Como tal, apesar da sua aparente simplicidade e dos

seus objetivos informativos bem definidos, deve ser encarado como um texto completo, adequadamente organizado, estruturado e complexo no que diz respeito ao seu teor. Para tal, é de destacar a influência que os elementos e princípios da redação do mesmo têm no modo como este é escrito e no seu resultado final, que é o esclarecimento e facilidade de absorção de informação por parte do leitor.

2 A Tradução Técnica: principais características e objetivos

A tradução técnica é um tipo de tradução com funções informativas e comunicativas que trata de temas relacionados com as áreas da tecnologia e engenharia, assim como com outros domínios especializados (Gambier & Van Doorslaer, 2010), tais como o direito, a medicina, entre outros. Este tipo de tradução tem objetivos pragmáticos, tendo como propósito final a praticidade dos textos, pois, tal como refere Alaoui (2015 p. 3381), "The purpose of producing translated technical texts is to enable end users to understand technical information clearly and use it easily (…)". Este campo da tradução envolve o trabalho com textos muito específicos, tendo o tradutor técnico como função traduzir, com a maior eficiência possível, textos escritos por profissionais altamente especializados numa determinada área. Como tal, a tradução técnica implica um grande conhecimento relativamente a áreas específicas, nomeadamente à sua terminologia.

A importância da tradução técnica deve-se, essencialmente, à importância da disponibilidade de informações técnicas em diversas línguas e domínios, devido à existência do foco internacional por parte de várias empresas e parcialmente devido a legislações relevantes da União Europeia referentes a esta matéria (Byrne, 2006), como é o caso da Directiva 98/37/CE do Parlamento Europeu e do Conselho de 22 de Junho de 1998 relativa à aproximação das legislações dos Estados-membros respeitantes às máquinas, que refere o seguinte no ponto "1.7.4. Manual de instruções": "b) O manual de instruções será elaborado, numa das línguas comunitárias, pelo fabricante ou pelo seu mandatário estabelecido na Comunidade. Ao ser posta em serviço, cada máquina deve ser acompanhada do manual original e de uma tradução desse manual na ou nas línguas do país de utilização. Essa tradução será efectuada quer pelo fabricante ou pelo seu mandatário estabelecido na Comunidade quer por quem introduz a máquina na zona linguística em questão.".

No que respeita às características da tradução técnica, importa ter em consideração algumas das suas ideias e elementos constituintes principais, de modo a dominar a mesma.

É certo que muitos textos técnicos estão sujeitos a determinadas convenções do tipo de texto e que, em certa medida, o seu conhecimento é valioso para o escritor e/ou tradutor. As tipologias de texto podem ser relevantes na medida em que são suficientemente detalhadas para fornecer qualquer ajuda real para o mesmo. No entanto, o conhecimento da terminologia e convenções de tipo de texto técnico não é suficiente para produzir um texto técnico ou mesmo uma tradução técnica bem-sucedida (Zethsen, 1999). De acordo com esta autora a atribuição ou correspondência de um determinado texto técnico a um determinado tipo de texto não constitui uma estratégia de tradução. Esta estratégia deve ser definida para qualquer texto individual a traduzir, independentemente do seu domínio, seja ele literário, jurídico, económico, entre outras. O facto de um texto a ser traduzido pertencer a uma determinada área é, evidentemente, útil para o tradutor, mas é apenas um fator entre muitos outros importantes.

Importa salientar que, uma vez que o texto técnico não deve ser visto como uma mera coleção de termos técnicos, a sua tradução não deve consistir somente na procura dos termos equivalentes na língua de chegada para a terminologia presente na língua de origem (Zethsen, 1999).

Para Byrne (2006), a tradução técnica constitui um serviço comunicativo. Um dos objetivos da tradução técnica passa também por apresentar informações técnicas novas a um determinado público. Para tal, não basta reproduzir o texto original, também é necessário adaptá-lo. De acordo com Byrne (2006, p. 11), “Technical translation is a communicative service provided in response to a very definite demand for technical information which is easily accessible (in terms of comprehensibility, clarity and speed of delivery)”.

Como tal, é essencial para o tradutor compreender os vários objetivos de um texto, dado que a essência para uma tradução bem-sucedida é o conhecimento de todos os seus objetivos. Além disso, na opinião de Zethsen (1999), o conceito de "texto técnico" não existe, ou seja, não é um género de texto, e o tradutor deve estar ciente deste facto. Na realidade, o tradutor deve encarar os textos técnicos como uma série de textos que utilizam linguagem técnica e que pertencem a uma vasta variedade de géneros.

No que concerne às ideias tidas em relação ao texto técnico e, consequentemente, à tradução técnica, existe uma ideia errónea amplamente aceite de que o texto/tradução técnica é previsível, pobre em características linguísticas, gramaticais e estilistas e em conteúdo. Na verdade, o texto/tradução técnica é considerado como um tipo de texto/tradução que não

exige grande criatividade linguística por parte do escritor/tradutor técnico e cujo único objetivo é relatar factos. Aliás, há uma frequente oposição entre a tradução literária, uma "arte" que envolve criatividade e complexas escolhas linguísticas, e a tradução técnica, uma criação quase mecânica. No entanto, esta ideia pode ser contrariada, pois, embora utilize uma linguagem mais simplista e clara, o texto técnico não deixa de ser rico em conteúdo, estrutura e formatação, assim como em vocabulário e terminologia. Ao contrário do expectável, a tradução técnica, geralmente considerada como essencialmente informativa, objetiva e desprovida de quaisquer características expressivas, na realidade, pode englobar textos comunicativos, expressivos e persuasivos.

Efetivamente, a noção de que a tradução técnica não é criativa e de que é apenas um processo de transferência é falaciosa. Embora a tradução técnica possua mais restrições do que outros tipos de traduções, como a literária, é comum exagerar na sua suposta simplicidade (Byrne, 2006). Por vezes, cabe ao tradutor técnico encontrar soluções criativas para os vários problemas tradutórios com os quais se depara, sejam estes linguísticos, terminológicos ou sintáticos. Todas as línguas são diferentes e, como tal, é impossível fazer uma transferência integral do que é dito numa determinada língua para outra. Independentemente do quão objetivo seja um texto, é quase certo que o tradutor encontre dificuldades, como o surgimento de palavras sem tradução direta, expressões desconhecidas por uma determinada cultura na tradução ou até mesmo construções sintáticas pouco habituais na língua de destino. Estas situações implicam o desenvolvimento de alternativas que sejam eficazes a transmitir a informação pretendida, sem que se perca informação relevante.

O trabalho do tradutor técnico não se limita apenas à tradução de terminologia, uma vez que envolve também a pesquisa, vastos conhecimentos idiomáticos das línguas com as quais trabalha e ainda um certo engenho e à vontade para encontrar soluções que assegurem uma comunicação eficaz.

Outro fator a ter em consideração é que, ao contrário do que inicialmente se possa pensar, a terminologia não é o único elemento fulcral na tradução técnica. Embora esta possa ser considerada a matéria-prima do tipo de texto em estudo, não é a componente mais determinantes da mesma (Byrne, 2006).

Naturalmente, o grande objetivo do tradutor técnico é certificar-se de que a informação é transmitida com a maior correção possível, o que implica correção terminológica, mas

também faz parte das suas responsabilidades assegurar que esta informação está presente no formato correto, que está completa e que pode efetivamente ser utilizada na prática real. Estas responsabilidades abrangem muitos dos encargos do escritor/tradutor técnico. Aliás, a tradução técnica envolve conhecimentos acerca das culturas de origem e de destino, das convenções da língua de destino, convenções do género e tipo de texto, estilo, registo e conhecimento do público-alvo, nomeadamente no que respeita à compreensão do modo como os leitores-alvo assimilam e utilizam informação. Apresentar somente a informação aos leitores não é suficiente, uma vez que estes devem conseguir apreender a informação com o menor esforço possível (Byrne, 2006).

Uma vez que que a temática com enfoque neste relatório de estágio é a tradução técnica, torna-se necessário fazer uma breve contextualização teórica da mesma. Byrne (2006) apresenta no seu livro "Technical translation. Usability strategies for translating technical documentation" algumas teorias de tradução mais diretamente relacionadas com a tradução técnica. São estas a Teoria das Equivalências, cujo enfoque é orientado para o texto de partida, e a Teoria de *Skopos*, cujo enfoque é orientado para o texto de chegada e respetivo público.

A Teoria das Equivalências, promove a ligação entre o texto original, que consiste no seu ponto de partida, e o texto-alvo. Defende que a equivalência entre o texto técnico original e o de destino nunca é absoluta, podendo ocorrer em diferentes níveis. Ou seja, uma tradução na língua de destino não tem de ser totalmente constituída por elementos com o mesmo significado que os elementos da língua de origem, mas deve procurar ter o maior número de sobreposição entre os diferentes níveis de equivalência (Byrne, 2006).

Pode ocorrer em termos de denotação, nomeadamente em textos como guias de utilizador, em que a equivalência é relativamente fácil de alcançar, dado que o texto remete continuamente o leitor para o produto que este pretende aprender a utilizar. No entanto, pode também ocorrer em termos de conotação, que se encontra relacionada com o nível de linguagem, dialetos, estilo, domínio, valor e tom emocional. A equivalência a este nível pode, por vezes, ser problemática, na medida em que há textos originais com caráter mais informal que podem não ser culturalmente aceites na língua de destino. Pode, ainda, ocorrer em termos de normas textuais, que estão relacionadas com características linguísticas típicas de textos como patentes, documentos legais, entre outros. As normas textuais podem incluir

a utilização da segunda pessoa a dirigir-se aos leitores de guias de utilização ou à utilização de construções passivas para descrever experiências em revistas académicas (Byrne, 2006).

Além disso, Byrne (2006) também faz referência à distinção de dois tipos de equivalência. A primeira é a formal, estando este tipo de equivalência relacionado com a mensagem em termos da sua forma e conteúdo. Na equivalência formal, a mensagem na língua alvo deve manter uma correspondência o mais próxima possível no que respeita aos diferentes elementos na língua de origem, sejam estes de origem lexical, sintática, estilística, fonológica ou ortográfica.

A segunda é a equivalência dinâmica, que segue a ideologia de que o texto de destino deve ter o mesmo efeito no seu público-alvo que o texto de origem tem no seu próprio público. O seu objetivo não passa por encontrar uma correspondência linguística, mas sim por criar a mesma relação entre o público-alvo e a mensagem como a que existe entre o público da língua de origem e a mensagem. Neste tipo de equivalência, o foco deve ser produzir uma tradução natural e idiomática, cuja essência é a cultura da língua-alvo. O texto alvo deve captar o sentido da texto original e não apenas as palavras. A tradução só é considerada bem-sucedida se a mensagem for transmitida com sucesso ao público-alvo.

O autor dá como exemplo uma situação em que um manual de utilizador para um frigorífico em alemão refere que as embalagens devem ser eliminadas de acordo com as leis alemãs sobre eliminação de resíduos domésticos. Faz pouco sentido que alguém que vive fora da Alemanha se desfaça dos resíduos de acordo com as leis alemãs. Neste caso, deve traduzir-se simplesmente que a embalagem deve ser eliminada de acordo com as leis de eliminação de resíduos relevantes. Aliás, em situações em que não se tenha 100% de certeza das intenções do país da língua de destino, o melhor será optar por manter o texto um tanto vago, dizendo apenas o essencial.

No entanto, embora assegure que a tradução transmite a informação pretendida com precisão, garantindo uma tradução coesa, esta teoria não tem muita consideração pela função comunicativa do texto técnico. Dado que a tradução é um serviço comunicativo que pretende fornecer informação a um novo público, a concentração no texto de origem e não nos envolvidos na comunicação pressupõe que uma parte crucial do cenário tradutório não é considerada (Byrne, 2006), o que pode prejudicar e dificultar o trabalho do tradutor, não constituindo a abordagem mais ideal a ser seguida pelo mesmo.

A segunda teoria destacada, a Teoria de *Skopos*, defende que os métodos e estratégias utilizados para produzir uma tradução são determinados pelo objetivo pretendido pelo texto-alvo. Ou seja, a Teoria de *Skopos* é determinada pela perspetiva do público-alvo, pelas suas expectativas, bem como pelo seu contexto cultural e situacional (Bryne, 2006), desconsiderando outras teorias que realçam a importância do texto de origem.

Kingscott (2002), fornece um exemplo relativamente à aplicabilidade da Teoria de *Skopos*, que está associado a expectativa de um leitor alemão e de um leitor britânico relativamente a instruções de um determinado aparelho. No que respeita a instruções técnicas, o leitor alemão prefere que o texto tenha uma pequena introdução do aparelho e, em seguida, as instruções, enquanto o leitor britânico, mais pragmático, prefere que o texto seja imediatamente iniciado com as instruções propriamente ditas. Se o texto técnico tivesse uma pequena introdução, o leitor britânico provavelmente passaria essa parte do texto à frente e seguiria de imediato para as instruções. Assim, o autor questiona-se se, caso o texto original a traduzir para alemão não tenha uma pequena introdução, não indo, por isso, ao encontro das expectativas do mesmo, seria função do tradutor escrever uma pequena introdução. Um tradutor mais tradicionalista diria que essa função pertence ao escritor técnico e não ao tradutor técnico. No entanto, Kingscott (2002), refere que, de acordo com os fundamentos dos Estudos da Tradução, faz parte das competências do tradutor fazer uma correspondência do efeito na língua e público de chegada semelhante ao da língua e público de partida.

Ainda assim, no caso desta última afirmação relativamente ao acréscimo de informações que não se encontram no texto original por parte do tradutor, é possível argumentar que esta pode não ser uma prática totalmente justificável. Ao adicionar ao texto conteúdo escrito pelo próprio tradutor, este já estaria a desempenhar tarefas que não são da sua competência, tais como a criação de conteúdos. De acordo com a experiência adquirida no decorrer do estágio, foi possível compreender que podem ser feitas alterações e adaptações aos textos traduzidos, quando tal se revela necessário para facilitar a transmissão da informação, mas não se devem fazer acrescentos ao mesmo. Embora o tradutor técnico tenha conhecimentos elevados relativamente a uma determinada área, nem sempre pode ser considerado um especialista, correndo-se, assim, o risco de divulgar informações erróneas, que colocariam em causa o profissionalismo do tradutor, o que afetaria a credibilidade de todo o texto e provocaria desconfiança por parte dos leitores. Se os estes suspeitarem que há informações que estão a ser exageradas, vão duvidar da validade de todo o documento, sendo

menos provável que aceitem as conclusões ou sigam as recomendações do texto (Markel & Selber, 2018).

Optou-se por abordar brevemente estas duas teorias divergentes, pois estas fornecem estratégias em termos de perspetivas essenciais para trabalhar vários tipos de textos técnicos diferentes, que vão desde soluções a aplicar aquando da existência de referências a leis específicas de um país que não se aplicam ao país da língua-alvo ou estratégias a empregar para ir ao encontro das expectativas do público-alvo de uma tradução.

O tradutor não pode limitar-se à aplicação de uma ou mais teorias, dado que isto poderia condicionar o seu trabalho. Tal como afirma Byrne (2002),

> "Yet as translators, we use virtually all of these strategies at various stages, sometimes even within a single project, text or paragraph. And this seems to be part of the problem with much of the literature on translation, namely that a translator can have one overall aim for the translation, for example a target-orientated translation, but still use approaches and strategies ranging from literal translation to radical paraphrasing, addition and omission without compromising the communicative purpose of the translation process." (Byrne, 2002, p. 44).

Como tal, não há qualquer entrave em aplicar e seguir os princípios adequados e convenientes das duas teorias em simultâneo na execução de uma tradução, uma vez que "Indeed, within a given text, we may need to switch frequently between literal and free translation for individual phrases, sentences or paragraphs" (Byrne, 2002, p. 44).

Não obstante, o autor defende que a Teoria de *Skopos* é a mais flexível e a que melhor permite aplicar os propósitos comunicativos do texto técnico a traduzir, defendendo, no entanto, que o tradutor é livre de selecionar as melhores estratégias que pretende utilizar de acordo com a finalidade (*Skopos*) do texto que lhe foi atribuído. Byrne (2002), salienta que a abordagem desta teoria é a que mais tem em consideração a realidade profissional do tradutor, bem como as exigências, expectativas e obrigações do mesmo.

A tradução deve procurar estabelecer a maior correspondência possível com o texto original, procurando-se que o efeito do texto no público-alvo seja o mesmo que no público

do texto original. Para tal, podem ser utilizadas várias estratégias como a adaptação de conceitos que existem no texto de partida e que nem sempre se aplicam à cultura de chegada.

A tradução, enquanto processo comunicativo, também passa pela necessidade de estabelecer uma ligação entre o público e a mensagem, através da assimilação do texto e da transferência do mesmo para a língua de destino. Como tal, é o tradutor que define qual o grande propósito e as estratégias a utilizar na sua tradução, após conhecer na totalidade o texto com o qual está a trabalhar. Além disso, também deverá definir quem é o seu público-alvo e qual a melhor maneira de comunicar com este. Por fim, convém referir que, independentemente das estratégias aplicadas, é essencial: uma concentração nas necessidades do público-alvo, que é o elemento a quem se destina a tradução e quem julga se a tradução é ou não adequada; uma compreensão relativamente ao que o público-alvo precisa e pretende; uma compreensão de como funciona a comunicação técnica na linguagem do público-alvo; e, tal como defende a Teoria de *Skopos*, uma compreensão de que, por vezes, é necessário adaptar e ajustar informação como parte do processo de tradução, de modo a concluir um produto final eficiente, que cumpre a eficácia da comunicação exigida (Byrne, 2002).

Esta questão permite compreender que a tradução técnica é adaptável, flexível e que não se prende a um conjunto específico de regras que devem ser seguidas religiosamente. Pelo contrário, o tradutor técnico deve procurar as estratégias que melhor se adequam ao texto em específico que está a trabalhar, tendo sempre em mente que uma estratégia ou solução que melhor funciona para um tipo de texto nem sempre funciona da mesma forma para outro tipo de texto.

2.1 As dificuldades da Tradução Técnica

Nesta parte do enquadramento teórico não se pretende fazer uma enumerações das dificuldades da tradução técnica, uma vez que é impossível criar uma lista de problemas tradutórios do texto técnico e respetivas soluções. O tradutor tem de aprender a trabalhar com os textos que lhe são atribuídos, ou seja, tem de estudá-los no que à sua estrutura diz respeito, compreender o seu conteúdo (mesmo que tal implique uma pesquisa profunda), compreender as suas especificidades e conhecer o público a quem o mesmo se destina. Só assim conseguirá identificar os principais problemas presentes e desenvolver as melhores estratégias para solucioná-los. Por esse motivo, o que se pretende com este capítulo é

explicar determinadas questões tradutivas mais complexas que costumam surgir em quase todos os textos técnicos e tentar apresentar técnicas que contribuem para o aligeirar das dificuldades.

Por norma, a terminologia é considerada como sendo o principal desafio do tradutor técnico e, consequentemente, existe muita investigação relacionada com esta parte fundamental da tradução técnica. Aliás, de acordo com Dagan e Church (1994, p. 34-35), "(…) a technical translator needs a whole library of specialized dictionaries, encyclopedias and technical literature in both languages; he is more concerned with the exact meanings of terms than with stylistic considerations and his profession requires certain 'detective' skills as well as linguistic and literary ones.". A terminologia presente num texto técnico a ser traduzido exige do tradutor tempo e dedicação à exploração de técnicas de pesquisa e investigação, assim como à leitura de artigos e documentos relacionados com a terminologia em questão.

A terminologia consiste numa das problemáticas mais presentes na tradução técnica devido ao que Wotjak (1997) chama de "caos terminológico", dado que existem diferentes termos para designar os mesmo fenómeno e, vice-versa, ou seja, termos aparentemente idênticos, que são utilizados na referência a procedimentos bastante diferentes.

No entanto, ainda que seja um dos grandes desafios da tradução técnica, por se tratar de uma tarefa por vezes morosa e mais complicada para o tradutor, em determinados textos e para determinados tradutores, a terminologia não constitui um problema para a tradução. Segundo Byrne (2006), tal deve-se ao facto de existir terminologia e vocabulário semelhante em vários campos da ciência e tecnologia, devido a origens comuns nas línguas latinas e gregas, ou por serem utilizados empréstimos da língua inglesa para termos relacionados com a tecnologia, computação ou informática, tais como "software", "hardware", "modem", "script", entre outros. Além disso, empresas como a Microsoft facultam glossários de termos técnicos, como a "Coleção de Terminologia da Microsoft", que é um conjunto de termos de tecnologia utilizados nos seus produtos, estando este disponível para várias línguas.

Por este motivo, o texto técnico não deve ser tido como uma coleção de termos técnicos, mas sim como um texto no seu todo, isto é, uma unidade que serve vários propósitos. O conhecimento destes não pode ser alcançado com o foco exclusivo na terminologia e no trabalho frase a frase, mas apenas através da aplicação de uma abordagem

textual. O verdadeiro desafio para o tradutor técnico atual é a combinação de terminologia altamente especializada e características expressivas (Zethsen, 1999).

É certo que, diversas vezes, estas dificuldades que se colocam na tradução técnica podem dever-se a diferenças nas estruturas gramaticais e lexicais de diferentes línguas, bem como nas suas convenções individuais para a produção de textos (Wotjak, 1997).

Muitas vezes, os tradutores deparam-se com "falsos amigos" em textos técnicos e/ou científicos, como "data" ou "record" ou efetuam traduções/interpretações literais de determinados termos, o que origina uma tradução falsa ou inválida. Segundo Ibatova (2019), este tipo de erros pode originar inconsistências no conteúdo da tradução do original, colocando em causa a mensagem ou informações que se pretendem transmitir no texto original.

Os neologismos podem representar um problema para o tradutor técnico. Por vezes, estas novas palavras ou expressões que podem surgir na língua original como resultado do desenvolvimento da ciência representam um obstáculos se ainda não estiverem registadas em dicionários e se forem complexas ao ponto de ser difícil para o tradutor compreender o seu significado na conjuntura do texto (Ibatova, 2019). Uma possível solução para este problema passa por analisar a estrutura da palavra, o contexto em que esta se insere e utilizar literatura e documentos de referência para determinar o seu significado.

A abundância de expressões e termos técnicos no texto de origem também pode ser problemática se estes termos foram compostos, ou seja, se forem constituídos por dois termos ou elementos com significados distintos e que, juntos, formam um termo técnico específico (Ibatova, 2019). Em inglês, são exemplos "exhaust valve" (válvula de escape), "brake pedal" (pedal de travão), "traction hoist" (guincho de tração), entre outros, e em alemão também surgem substantivos técnicos compostos como "Hochdruckreinigungsschlauch" (mangueira para a limpeza a alta pressão), "Elektroschweißverfahren" (processo de soldadura elétrica), entre outros. Esta situação é ainda mais evidente no caso da língua alemã, uma vez que os termos compostos

> "(…) são o resultado das exigências funcionais da língua e derivam da necessidade, sintáctica e semântica, de amalgamar dois ou mais conceitos numa unidade de carácter léxico-sintagmático com o fim de tornar mais flexíveis as estruturas sintácticas" (Roth, 1988, p. 77).

Muitas vezes, este tipo de dificuldade pode ser resolvido "desconstruindo" e analisando a palavra composta. No entanto, existem situações em que esta situação se pode revelar mais complexa, principalmente no que diz respeitos aos substantivos compostos em alemão, algo que será abordado mais profundamente em "Dificuldades na tradução de projetos DE-PT".

Em termos de adversidades encontradas pelos tradutores técnicos, são de referir ainda os casos em que o sujeito é separado do predicado por um grande grupo de palavras. Como refere Ibatova (2019), por vezes, este tipo de construção frásica pode ser difícil de interpretar, pois o assunto da frase é interligado com outras informações "desviando" completamente o tradutor do foco da frase, isto é, da sua mensagem principal. A mesma autora apresenta a frase "Deformations, and especially changes of curvature, of those parts of slab in which the stresses are well below the yield stresses can be assumed with sufficient accuracy to be exceedingly small" (Ibatova, 2019, p. 294). como um exemplo claro deste tipo de problema. Uma das possíveis soluções/estratégias a utilizar para casos como este seria alterar a estrutura da frase, juntando o sujeito e o predicado.

Outra dificuldade prende-se com determinadas particularidades no discurso do texto original. Em inglês, um dos obstáculos que se pode colocar aos tradutores técnicos, por vezes induzindo-os em erros, é a questão dos verbos no gerúndio e no infinitivo, nomeadamente quando utilizados em títulos. Por exemplo, o título "Installing the valve" que antecede a uma enumeração de instruções de instalação traduzir-se-ia como "Instalação da válvula", dado que em português o título nunca poderia ficar "A instalar a válvula".

É de mencionar, ainda, o problema da manutenção de consistência em projetos de grande dimensão que são traduzidos por mais do que um tradutor. Uma estratégia possível para evitar este problema é utilizar ferramentas de TAC baseadas em memórias de tradução. As memórias asseguram que as repetições são traduzidas do mesmo modo, certificam de que o mesmo termo é utilizado para traduzir uma palavra de terminologia mais específica e que o estilo utilizado na construção textual (preferência por terminologia, estruturas frásicas, entre outros) é semelhante em todo o projeto.

3 A Tradução Técnica na Indústria Mecânica

É certo que a indústria mecânica ocupa um lugar central a nível mundial, sendo das mais importantes tanto para a economia de escala nacional como internacional. Atualmente, constitui uma área económica cuja produção global e o comércio internacional aceleraram notavelmente desde os finais dos anos 80 (Sturgeon et al., 2009), nomeadamente através da área automóvel. Esta é uma atividade em constante crescimento e inovação, que não apresenta qualquer expectativa de abrandamento, sendo exigido às empresas do domínio automóvel uma constante atualização e adaptação, que passa pelo lançamento de novos produtos, como automóveis elétricos, peças e tecnologias inovadoras associadas a veículos. Como referem Johnson, Herrmann, Huber, & Gustafsson (2012), é uma indústria com grande competitividade a nível global, que necessita de ter sempre em consideração o desenvolvimento de novos produtos, a qualidade dos produtos, a qualidade do seu serviço, as relações com os fornecedores, com as fábricas, com os consumidores, a satisfação dos consumidores, a gestão da tecnologia, entre outros. Por esse motivo, todos os documentos produzidos por empresas automóveis ou de transportes têm de ser traduzidos para quase todas as línguas a nível mundial, por vezes, quase em tempo recorde.

Além disso, pode dizer-se que estas empresas continuam a ter grande relevância a nível mundial pelos seus fatores distintivos e características específicas que os consumidores associam a uma determinada marca, visto que as peças, o *design* e os sistemas tendem a ser específicos de um determinado modelo de veículo. Os fornecedores, isto é, as "marcas", são a única fonte para peças específicas ou variantes de módulos (Sturgeon et al., 2009). Estas particularidades dos fornecedores são o fator que tornam estas marcas únicas, contribuindo fortemente para a reputação e presença global das mesmas. Consequentemente, todo o material documental que compõe estas marcas exige traduções cuidadosas, exatas e minuciosas, sem incorreções, visto que a confiança do cliente é de extrema importância para as mesmas e estas não podem arriscar colocar a imagem da sua marca em risco. Esta é, hoje em dia, uma indústria cada vez mais orientada para o consumidor, tendo evoluído de uma indústria focada na satisfação do cliente para uma indústria focada na lealdade e conservação do cliente (Johnson et. al, 2012).

Embora a área automobilística propriamente dita seja de salientar pela sua importância a nível global, não devem ser esquecidas outras áreas ligadas à indústria mecânica, como é

o caso do setor dos transportes e o dos equipamentos industriais, como tratores ou outras máquinas agrícolas.

Como tal, o objetivo destas empresas é captar a atenção do consumidor, adquirir a sua lealdade, de modo a aumentar a sua influência e, naturalmente, as suas vendas. É neste contexto de foco e comunicação com o cliente por parte destas empresas que surge a importância da tradução na garantia da segurança do consumidor. Aliás, se as traduções não estiverem corretas e resultarem em danos físicos para o mesmo, tal pode resultar em consequências legais para a empresa.

Importa mencionar que, no caso desta indústria, a tradução é utilizada para marketing e conteúdos de publicidade, manuais e documentos, assim como *softwares*. Estes últimos são relevantes, pois ajudam no funcionamento do veículo, sendo utilizados em todo o processo da produção automóvel moderna. No caso dos *softwares*, é necessária a tradução e a localização, uma vez que tudo o que esteja relacionado com a interface do utilizador deve ser traduzido para a língua de destino (Grassilli, 2014). A tradução pode, por isso, ser exercida em manuais de instruções, manuais do utilizador, manuais de manutenção e reparação, guias de instalação e textos de marketing, como *press releases*.

Assim, esta preocupação com a segurança acresce pelo facto de envolver tecnologias e equipamentos que podem colocar em risco o utilizador, dado que este pode ter de instalar e manusear equipamentos eletrónicos altamente complexos. É, assim, essencial fornecer aos utilizadores o máximo de informação possível de forma clara, tanto no texto original como no traduzido. Se as instruções não estiverem bem explícitas, podem resultar em danos moderados ou graves para os materiais e/ou para o consumidor. Por este motivo, as traduções das mesmas têm de ser fiéis e precisas como o original. Tal como refere Zhang (2021, p. 2), "Due to the requirements of professional technical expression, the discourse needs to be clear and formal, and can accurately convey the core content such as mechanical principles and manufacturing instructions.". De acordo com o supramencionado, uma tradução eficiente fomenta a confiança do consumidor na mesma e, por conseguinte, na empresa do produto adquirido ou utilizado. Além disso, o nome de todas as peças e ferramentas a utilizar pelo consumidor deve estar corretamente traduzido, para evitar a utilização de instrumentos e materiais incorretos na execução de uma determinada tarefa. De igual forma, as informações sobre acessórios, modificações e substituição de peças, bem como as advertências de segurança também devem ser traduzidas com a maior exatidão possível.

Em adição às competências que um tradutor deve possuir, para esta área em específico, este deve estar familiarizado com textos de caráter mecânico, com conceitos-chave e abreviaturas, com as peças utilizadas para a construção dos veículos e com os sistemas e mecanismos próprios dos mesmos, de modo a conseguir transmitir fielmente informações que estão presentes no texto original para o de destino. A título de exemplo de um destes mecanismos, pode ser referida a comunicação que ocorre na rede CAN de um veículo, um fator muito importante na mecânica moderna. O componente eletrónico CAN (Controller Area Network) "(…) refere-se a um sistema de barramento em série que foi desenvolvido para utilização automóvel. O barramento CAN proporciona uma troca de dados digital entre sensores, atuadores e unidades de controlo, garantindo que várias unidades de controlo processam as informações provenientes de um sensor e os atuadores podem ser controlados em conformidade."[2]. Este componente caracterizado pelo elevado nível de segurança é muito importante, na medida em que reduz significativamente o risco de avaria e do estado físico do condutor.

Posto isto, para assegurar a qualidade de uma tradução deste domínio, todos os textos devem ser revistos por um tradutor com experiência na área, tal como é prática na Word-way, empresa onde realizei o meu estágio.

De modo a auxiliar o trabalho do tradutor, existem determinados recursos que podem ser aproveitados no sentido de enriquecer a tradução e garantir que a mesma está adequada e conforme o original. A utilização de glossários facultados pelas próprias empresas deste domínio, como é o caso do glossário da SEAT, são essenciais para a compreensão de determinados conceitos e processos. Também a utilização de imagens de materiais, peças e ferramentas pode ser benéfica, principalmente quando acompanhadas por legendas. Por vezes, a tradução não é o mais óbvia possível, principalmente quando se trata de ferramentas e peças muitos específicas, como é o caso de alguns parafusos. Nestes casos, a visualização de imagens pode ser útil para detetar diferenças que não são claras inicialmente. Ainda nesta linha, também a consulta de especialistas ou profissionais que trabalham diretamente com estes materiais, como engenheiros e mecânicos, pode ser favorável aquando da tradução de peças mais específicas e as suas respetivas funções.

[2] Fonte: https://www.seat.pt/glossario/c/controller-area-network.html

4 O Tradutor Técnico: competências e requisitos

A fluência numa língua estrangeira é uma competência de importância fundamental para o tradutor técnico e para a profissão do tradutor em geral, devendo a fluência e à-vontade com a língua ser suficiente para que não sejam cometidos erros na tradução. Esta questão torna-se ainda mais premente em casos onde as incorreções podem prejudicar a segurança do leitor como, por exemplo, na tradução de instruções de utilização ou de instalação de um determinado equipamento ou aparelho, tal como referido anteriormente. Por este motivo, pode-se considerar que o tradutor técnico tem como responsabilidade ter a plena consciência de que um erro pode resultar na avaria do instrumento em causa, assim como em danos e prejuízos para o utilizador.

No que respeita à escrita de instruções de utilização ou instalação, Markel e Selber (2018) propõe algumas estratégias que o escritor técnico deve aplicar na escrita das mesmas, estratégias essas que o tradutor técnico também deve ter em atenção aquando da tradução. Os autores referem que, quando o assunto do texto envolver riscos para a segurança do leitor, é da responsabilidade do autor (e do tradutor) fazer o que estiver ao seu alcance para garantir a salvaguarda dos mesmos. A melhor maneira de manter os leitores seguros será, portanto, a honestidade e a escrita clara, ou seja, estes riscos devem estar destacados e devem ser fáceis de ler, quer no texto original como no traduzido. Caso existam riscos para a segurança, esses riscos devem ser referidos, para que o leitor tenha plena consciência da situação em que se encontra.

Aliada a esta ideia, o tradutor técnico também deve ser especializado numa ou mais áreas. Apesar de existir uma ideia errónea de que para se ser um bom tradutor técnico, tem de se ser altamente especializado numa só área, Byrne (2006) refere que este pode especializar-se em mais do que uma. Os tradutores devem ter um conhecimento geral relativamente a princípios técnicos e científicos, pois há áreas, como a engenharia, a mecânica e a construção, que partilham os mesmos conhecimentos básicos. O tradutor deve ter conhecimentos suficientes para saber como lidar com o texto e/ou deve também adquirir quaisquer informações adicionais que precise, através da leitura, investigação e pesquisa. Segundo o autor, os tradutores técnicos devem procurar "reproduzir" o autor original que, normalmente, é um especialista da área, para conseguirem escrever com a mesma autoridade deste. Assim sendo, visto que para um tradutor que pretenda trabalhar com mais do que uma área técnica é impossível dominar todas na íntegra, apresentar uma ampla base de áreas mais

genéricas e transferíveis e saber como recorrer à capacidade de pesquisar novas áreas para tratar assuntos pouco familiares revelam-se meios pertinentes para expandir as competências e funções do tradutor.

Alaoui (2015) vai ainda mais longe e refere que o conhecimento especializado numa área técnica é bom mas não é obrigatório nem suficiente para a tradução técnica. Não é necessário conhecimento altamente especializado para que tradutores técnicos entreguem documentos bem traduzidos. O domínio de conhecimentos básicos científicos e técnicos que garantam a plena compreensão dos conceitos, processos e ideias em textos técnicos é suficiente para executar uma tradução eficaz. Todavia, convém salientar que, atualmente, tal é possível porque o tradutor tem à sua disponibilidade cursos técnicos básicos, literatura e recursos terminológicos, como glossários e dicionários altamente específicos.

Não obstante a relevância do domínio de uma língua estrangeira e de uma área de especialidade, o tradutor técnico, assim como os tradutores de outras áreas, deve reunir uma série de aptidões para conseguir assegurar uma tradução eficaz.

Segundo Kingscott (2002), o tradutor técnico deve associar a sua formação na área de tradução a outros domínios, nomeadamente a escrita técnica, a comunicação e a linguagem controlada.

Para o referido autor, utilizar linguagem controlada é escrever com um conjunto de regras e um vocabulário restrito em mente, de modo a reduzir ao máximo a ambiguidade de um documento técnico. Quando possível, deve-se restringir um termo que tem mais do que um significado a apenas um deles. Por exemplo, “replace” pode significar repor ou substituir dependendo do contexto abordado. Além disso, para evitar a imprecisão da mensagem, as frases devem ser curtas e devem evitar a voz passiva, pois esta pode ser um tanto vaga relativamente ao agente do verbo/sujeito da frase ou quanto à informação a ser transmitida.

Além disso, o tradutor também deve ter conhecimentos de géneros e tipos de texto e competências de escrita (Byrne, 2006), tanto na língua estrangeira como na sua língua materna, para que a leitura do seu texto seja fluente, descomplicada e natural.

Outro aspeto fundamental na tradução técnica é a comunicação intercultural que se torna muito importante na transmissão de informações e mensagens. Diferentes culturas reagem de forma diferente à maneira como uma mensagem é comunicada (Kingscott, 2002). Os tradutores técnicos devem estar cientes dos fatores políticos, sociais, religiosos e

económicos, assim como das diferenças culturais no modo como os textos estão estruturados e também das normas e restrições legais, que podem afetar a forma como os leitores interpretam os textos (Markel & Selber, 2018).

Posto isto, um bom tradutor técnico deve procurar assegurar que quem vai ler o produto final consegue fazê-lo com relativa facilidade e que a leitura do texto traduzido simplificará a tarefa a realizar por parte do leitor. Por isso, o tradutor, tal como o escritor técnico já o fez antes, deve procurar compreender o público ao qual se destina o texto na conjuntura cultural do país da língua de destino. Conhecer a formação educacional do leitor ajuda a definir, entre outros, o nível de vocabulário e o tipo de estrutura frásica a utilizar, dado que as informações sobre o público influenciam o modo como o documento é redigido. Além disso, pode também revelar-se útil ter em consideração fatores relativamente à utilização que os leitores vão dar ao documento, ou seja, se vão ler apenas uma parte do documento, se vão estudá-lo cuidadosamente, se vão utilizá-lo para realizar um procedimento ou se vão utilizá-lo como ponto de partida para a redação de outro documento (Markel & Selber, 2018). Todas estas questões interferem na escrita e tradução de um documento técnico.

Em adição, de modo a efetuar uma tradução eficaz, o tradutor técnico deve procurar executar tarefas como a interpretação do texto, a condução das pesquisas necessárias e a revisão e correção do texto, para garantir que este cumpre as expectativas do público-alvo. Aliás, só se o texto fizer sentido na situação do destinatário é que a tradução será considerada como bem-sucedida (Byrne, 2006).

Como já foi mencionado, a escrita técnica e a tradução técnica complementa-se. O mesmo acontece com o escritor e o tradutor técnico. Aliás, tendo em conta a experiência do estágio na WW, é possível concluir que muitas das regras da escrita técnica podem aplicar-se à tradução.

Segundo Byrne (2002), mais importante do que dominar a terminologia de um determinado texto técnico, é saber escrever textos técnicos. É aqui que as funções de escritor técnico e tradutor técnico se interligam.

Como tal, é essencial que os tradutores técnicos saibam produzir textos idênticos aos dos escritores técnicos. No entanto, tal não implica uma cópia do texto original. Esta produção pode englobar determinadas adaptações tendo em conta a estrutura e normas

textuais dos textos nas diferentes línguas, dado que as convenções linguísticas nem sempre são iguais (Byrne, 2002).

No entanto, nas palavras de Hallman (1990, p. 244), estes dois papéis (escritor/tradutor) diferem no que respeita aos objetivos, dado que "(…) the objective of technical writing is to tell you how something is done, whereas technical translation is concerned with telling you how someone else said something is done". Tal quer dizer que, enquanto o escritor técnico tem como função abordar um tema do seu conhecimento, tendo como objetivo transmitir informações técnicas factuais, o tradutor tem como função adaptar essas mesmas informações ao estilo que melhor funciona com o público-alvo da língua para a qual está a traduzir. Aliás, para tal, por vezes, o tradutor técnico sente necessidade de reconstruir, restruturar e remodelar informações, para que possam ser entendidas e utilizadas pelo utilizador. Quando necessário, o tradutor tem de transformar uma determinada informação do formato em que foi produzida para um formato que possa ser entendido pelo público-alvo da sua língua (Kingscott, 2002).

Assim, é possível concluir que, de facto, algumas funções e competências do tradutor e do escritor técnico misturam-se. No entanto, é essencial distinguir os dois, pois cada um tem formação, obrigações e responsabilidades profissionais distintas, sendo-lhe incumbidas tarefas diferentes.

5 O papel das Ferramentas de Tradução Assistida por Computador

A procura mundial por serviços de tradução aumentou significativamente na última década, como consequência da globalização. As ferramentas de tradução assistida por computador (TAC) são atualmente a tecnologia dominante no mercado da tradução e localização (Federico, Cattelan, & Trombetti, 2012), constituindo-se como a alternativa mais eficiente para impulsionar a tradução (Bowker, Cronin, Kenny & Pearson, 2016).

Tal como referem Karamysheva, Lishnievska & Nazarchuk (2020, p. 263), "Computer-assisted translation tools present a modern complex solution for both individual translators and professional translation agencies.".

A tradução assistida por computador é, assim, o conjunto de ferramentas e recursos que auxiliam no processo de otimização da tradução, que é utilizada ativamente pelos

profissionais da tradução (Panasenkov & Korneeva, 2019). O mesmo é sustentado por Bowker (2002) quando refere que:

> "In CAT, human translators are responsible for doing the translation, but they make use of a variety of computerized tools to help them complete this task and increase their productivity. Therefore, […] CAT Tools support translators by helping them to work more efficiently." (Bowker, 2002, p. 4).

Em suma, a tradução assistida por computador inclui todos os *softwares*, ferramentas e recursos que auxiliam os tradutores no desempenho do seu trabalho, sendo possível elencar verificadores e corretores ortográficos e gramaticais, memórias de tradução, concordância, edição, funções de verificação de terminologia, *tags* e números, alinhamento de textos paralelos, criação e devolução de projetos, ferramentas de análise e de extração de termos, entre outros (Bowker, 2002). Em adição, as ferramentas de TAC dividem documentos multilíngues em segmentos (frases) que são armazenados numa base de dados, através do recurso a memórias de tradução. Uma memória de tradução (MT) é uma base de dados integrante de uma ferramenta TAC, que armazena frases em pares, ou seja, a partir de uma língua de origem e uma língua de destino (Volk, 1998), o que significa que o material traduzido anteriormente pode ser reutilizado a qualquer momento. Por outras palavras, quando o tradutor começa a traduzir um documento novo, a MT verifica para cada frase se esta já está armazenada na sua base de dados. Se encontrar uma correspondência exata ou aproximada, esta "recupera" a tradução (Volk, 1998), auxiliando o tradutor a manter a consistência para o mesmo projeto ou para projetos diferentes mas de um mesmo cliente. As memórias de tradução ajudam a traduzir um maior número de palavras num período de tempo mais reduzido e, no caso de haver várias traduções disponíveis, a MT fornece as traduções com as correspondências mais próximas ou, quando aplicável, exatas.. Dado que o objetivo passa por evitar que o tradutor tenha de traduzir novamente um segmento para o qual já existe uma tradução, a utilização das mesmas permite economizar o tempo do tradutor (Kingscott, 2002).

Estas ferramentas oferecem vantagens a três níveis: do cliente, do fornecedor de serviço e do tradutor. No que respeita aos clientes, estas ferramentas permitem que os mesmos reutilizem e atualizem os seus recursos e traduções, ou seja, as ferramentas de TAC permitem armazenar as memórias de tradução, que podem ser reutilizadas em diferentes

projetos. Para o fornecedor de serviço, isto é, a empresa, estas ferramentas permitem a referida reutilização das memórias de tradução, o que se traduz numa redução do tempo e do custo de tradução. Já para o tradutor, os objetivos são semelhantes aos da empresa. No entanto, para que estas ferramentas se tornem proveitosas, é importante que o tradutor esteja familiarizado com as mesmas e saiba utilizá-las adequadamente, de maneira a que esta não prejudique o resultado da tradução (Bowker, et al., 2016). Assim, é possível concluir que as principais vantagens das referidas ferramentas são a possibilidade de reaproveitar traduções anteriores, economizando tempo, e a garantia da consistência terminológica, através de uma base de dados abrangente (Polo, 2013).

De seguida, serão evidenciados dois exemplos de ferramentas de tradução assistida por computador que foram utilizadas em contexto de estágio.

5.1 SDL Trados

O SDL Trados é um *software* desenvolvido para tradução profissional. O sistema SDL Trados foi das primeiras ferramentas de TAC para computador baseadas na tecnologia de memória de tradução, tendo sido originalmente desenvolvida pela empresa alemã Trados GmbH. A história do *software* remonta a 1984 em Estugarda na Alemanha, quando Jochen Hummel e Iko Knyphausen estabeleceram o Trados como um fornecedor de serviços linguísticos. No entanto, só em 1992 é que a primeira versão do Translator's Workbench, um *software* simples destinado a ajudar os tradutores, foi lançado pela primeira vez. Nos anos seguintes o *software* original sofreu modificações consideráveis e em 2005 a empresa foi adquirida pelo fornecedor multilíngue SDL. Em 2009, a empresa lançou a primeira versão integrada, que visava reunir as diferentes funcionalidades numa única ferramenta. Esta ferramenta constitui, então, uma das ferramentas de TAC mais completas do mercado e oferece um amplo leque de funcionalidades que ajudam os tradutores a otimizar o seu trabalho (Polo, 2013).

O SDL Trados possui uma ampla gama de funções e opções, que inclui o processamento de quase todos os formatos conhecidos, combinando traduções feitas anteriormente para criar novas bases de dados de tradução, criação e configuração de novos projetos, verificação automática de erros, funcionalidades de escrita preditiva, entre outros. Além disso, fornece ao tradutor a possibilidade de integrar ferramentas adicionais para melhorar a sua produtividade.

O SDL Trados é frequentemente escolhido por tradutores e empresas experientes que trabalham com diversos formatos de documentos e têm como objetivo aumentar a sua competitividade no mercado de tradução (Panasenkov & Korneeva, 2018).

5.2 memoQ

O memoQ constitui uma das ferramentas de TAC mais populares no mercado da tradução (Bökös, 2019). Foi criado na Hungria em 2004 por três tecnólogos que se dedicavam a projetos relacionados com a tradução automática e a verificação ortográfica. Estes tecnólogos trabalharam na tradução colaborativa e, em conjunto com outros tradutores, conseguiram traduzir, rever e publicar os livros em apenas alguns meses. Daí surgiu a ideia de criar o memoQ, uma ferramenta cuja essência é a colaboração entre tradutores. Esta ferramenta tornou-se, então, muito popular entre tradutores de todo o mundo, o que se deveu ao facto de os seus criadores terem pleno conhecimento do processo pelo qual se desenrola um projeto de tradução[3].

Softwares como o memoQ aumentam a produtividade do tradutor, de maneira a que este consiga executar um maior volume de trabalho em menos tempo, mas também de forma mais precisa e consistente. À semelhança do SDL Trados, o memoQ é compatível com outras ferramentas de TAC, pelo que se podem importar memórias de tradução criadas noutras ferramentas. O *software* apresenta recursos como base de dados, correção automática, memórias de tradução e ainda, funcionalidades como o recurso "Muse", que possui uma função de sugestão automática e preditiva, que economiza tempo para o tradutor (Bökös, 2019).

[3] Fonte: https://www.memoq.com/memoq-story

O presente capítulo incide sobre toda a experiência obtida no estágio efetuado na Word-way, assim como as respetivas aprendizagens retiradas durante a realização do mesmo.

Inicialmente, será feito um breve enquadramento relativamente ao que motivou à realização do estágio numa empresa de Tradução, assim como uma apresentação da empresa. Seguidamente, serão enumeradas as categorias dos textos traduzidos, das tarefas e das dificuldades encontradas na realização dos projetos de tradução, tanto de inglês como de alemão para português.

Por fim, será apresentada uma síntese de todos estes tópicos, fazendo-se uma referência às valências retiradas da realização do estágio e de tudo o que esta envolveu.

1 O Processo de decisão e procura do estágio

No segundo ano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas, o plano de curso prevê a escolha de uma Unidade Curricular anual, havendo a possibilidade de seleção entre três hipóteses: estágio profissional e respetivo relatório de estágio, dissertação ou projeto. Em confronto com a tomada desta decisão, optei pela escolha do estágio e respetivo relatório de estágio, ambos a realizar durante o segundo ano do MTIE, tendo completado 900 horas (6 meses) de trabalho na empresa onde fui recebida.

A decisão pelo estágio e respetivo relatório baseou-se, em grande parte, no interesse pela área da tradução e na vontade de aplicar os conhecimentos adquiridos durante o MTIE numa situação empresarial real que ajudasse a expandir os horizontes relativamente à prática da tradução enquanto atividade profissional. Uma vez que nenhuma das licenciaturas já concluídas tinham como objeto de estudo a disciplina da Tradução, tendo apenas tido contacto com a mesma através da escolha de uma unidade curricular opcional antes do ingresso no MTIE, surgiu a necessidade de compreender como funciona efetivamente o mundo da tradução em contexto empresarial.

É relevante mencionar que, no mundo atual, a experiência é bastante valorizada numa futura procura de emprego, pelo que a realização do estágio iria também ser benéfica neste sentido. O estágio seria, assim, um primeiro contacto com a realidade empresarial e a primeira experiência profissional respeitante à atividade da tradução. A realização de um estágio deste cariz permite compreender como funcionam as empresas de tradução, como se

organizam, que tipo de funções/tarefas desempenham, como estabelecem o contacto com os clientes e como atuam em termos de comunicação interna com os vários colaboradores.

Adicionalmente, o estágio permite o contacto e interação com profissionais da área, assim como o aumento da rede de contactos. Permite também a aquisição de novas competências e o aprofundar de outras já existentes, contribuindo para uma maior aprendizagem relativamente ao contexto empresarial. Além disso, também possibilita um contacto com a gestão das dificuldades e obstáculos que possam surgir.

Além de facilitar a compreensão do método de trabalho empresarial na área da tradução, um estágio profissional também possibilita a orientação no que respeita à definição de metas pessoais e ao entendimento acerca da melhor forma de organizar os métodos de trabalho no processo de tradução. A prática apreendida no contexto empresarial permite, então, uma melhoria das técnicas de tradução quanto à sua precisão e eficiência e um respetivo aperfeiçoamento do desempenho do tradutor neste sentido.

Ademais, a realização do estágio propicia o contacto com a tradução de textos de diferentes tipos e categorias e sobre assuntos distintos, além das áreas exploradas em aula.

Ao optar por seguir este caminho, ambicionou-se a assimilação e adoção das noções adquiridas com o desenvolvimento do estágio, de maneira a que estas pudessem contribuir para o desenvolvimento de um melhor trabalho de tradução e também para o meu crescimento pessoal.

Neste contexto, o processo de procura de um estágio na área da Tradução começou em agosto de 2020, tendo sido feito um levantamento das empresas de Tradução existentes no Porto, através de plataformas como o LinkedIn. Após ter enviado diversos e-mails a algumas empresas a aferir da possibilidade de me aceitarem como estagiária, fui aceite na Word-way, tendo o estágio sido presencial.

2 Contextualização da empresa

De acordo com o próprio website da empresa, "A Word-way é um gabinete/agência de tradução da empresa JOCOPI, especializado em projectos de média e grande dimensão. As áreas onde a Word-way tem uma posição consolidada são a indústria nacional e internacional, nomeadamente nos sectores automóvel, das tecnologias de informação e das

energias renováveis. Participa também em projectos de pequena e média dimensão em áreas diversas, como a jurídica, a económico-financeira e a publicitária."[4]. Além disso, a Word-way trabalha apenas com tradutores "in-house", isto é, as traduções são realizadas internamente pelos seus colaboradores, e não por pessoal externo, e dispõe também da mais avançada tecnologia em meios informáticos, como por exemplo *backups* diários e ferramentas de TAC atualizadas.

Localizada na Rua da Preciosa, no Porto, a empresa presta serviços de tradução, revisão, pós-edição, localização, edição e transcrição. Desempenha serviços de tradução técnica especializada nas áreas das tecnologias de informação, das telecomunicações, das energias renováveis, no sector económico-financeiro, na indústria automóvel e na indústria geral nacional e internacional. A Word-way conta, inclusivamente, com colaboradores com experiência em traduções jurídicas, tais como acórdãos, contratos e certidões, em traduções comerciais, como publicidade (anúncios e *slogans*), panfletos, cardápios, guias e catálogos, assim como em traduções gerais (cartas, currículos e teses). No que respeita às línguas de trabalho, a Word-way trabalha com o alemão, o inglês, o francês e o espanhol, fazendo traduções destas línguas para o português (PT e BR). Segundo o website da empresa, "Os […] tradutores apenas efectuam traduções para a sua língua materna, porque para a Word-way é indispensável que dominem a língua de chegada na perfeição. Todos os revisores são bilingues, pois só assim se atingem os elevados parâmetros de qualidade aos quais os clientes da Word-way estão habituados."[4].

A empresa conta com colaboradores que desempenham diferentes tarefas, como CEO, responsável pelos Recursos Humanos, gestora de projetos (PM), técnico de informática e tradutores/revisores.

Cada colaborador tem o seu próprio espaço de trabalho, que inclui um computador e um caderno para tomada de notas. Da mesma forma, cada colaborador tem a sua pasta pessoal no computador, onde armazena os seus projetos, revisões, documentos como o regulamento da empresa ou qualquer ficheiro tido como relevante. Importa referir que, adicionalmente, todos os colaboradores têm acesso a pastas comuns, tais como as pastas referentes às formações em ferramentas de TAC, as pastas com as informações dos clientes, as pastas onde se inserem guias explicativos de como funciona a empresa e onde se inserem os recursos, assim como FAQs relativas às ferramentas e *softwares* utilizados na empresa,

[4] Fonte: http://word-way.pt

cujo objetivo é ajudar a resolver questões, dúvidas ou problemas encontrados na utilização das mesmas.

Aos tradutores, compete a realização de projetos de tradução enviados pela gestora de projetos. No caso de não existir qualquer projeto alocado, os tradutores devem aproveitar esse tempo para realizar projetos antigos da empresa ou aprofundar os seus conhecimentos nas ferramentas de TAC, através do estudo dos recursos sobre as mesmas.

A tradução, a revisão, a pós-edição e *spot-check* são os principais serviços proporcionados pela empresa.

Importa fazer uma breve distinção entre os conceitos de revisão e pós-edição. Embora sejam semelhantes na sua essência e prática, dado que são as duas formas de assegurar a qualidade de uma tradução (Konttinen, Salmi, & Koponen, 2020) não são conceitos equivalentes. De acordo com a Norma de Qualidade ISO 17100:2015 ("Translation Services-Requirements for Translation Services"), a revisão é uma "bilingual examination of target language content (…) against source language contente (…) for its suitability for the agreed purpose". Por sua vez, define pós-edição como "edit and correct machine translation output". Ou seja, ao contrário do conceito de revisão, a pós-edição implica a utilização da tradução automática no processo de tradução (Konttinen, et al., 2020). Aliás, Allen (2001, p. 26) define pós-edição como "(...) the task of the posteditor is to edit, modify and/or correct pre-translated text that has been processed by a machine translation system from a source language into (a) target language(s).".

Por último, *spot-check* constitui a revisão de uma amostra de texto, através da verificação ortográfica e da qualidade do texto traduzido, e uma posterior leitura do texto. Este processo envolve a verificação da formatação de datas e números, o espaçamento, problemas terminológicos e gramaticais e a certificação de que as instruções dos clientes foram cumpridas na íntegra.

3 Descrição do estágio: contextualização e tarefas

O estágio teve início no dia 12 de outubro de 2020, quando me foi apresentada a empresa, os colaboradores que a constituem e as suas respetivas funções. Após conhecer a empresa, foi-me explicado o método de trabalho da mesma, as principais ferramentas utilizadas, a organização das pastas conforme os clientes, assim como as tarefas atribuídas a

cada elemento da equipa. Foram, também, facultados os regulamentos da empresa e um documento explicativo relativo à organização, estruturação e sistema de desempenho da Word-way.

Em seguida, foram enumeradas e explicadas as tarefas que iria desempenhar: formação em ferramentas de TAC, realização de projetos já terminados e entregues a clientes por outros tradutores, com respetiva comparação com o produto final entregue, e, por fim, o a tradução de projetos individuais ou colaborativos propriamente ditos.

Antes da execução destas tarefas, e para uma correta contextualização e enquadramento do trabalho desenvolvido pela Word-way, foram identificados conceitos e procedimentos que devem ser sempre tidos em consideração para a realização adequada dos projetos desenvolvidos.

O QA (*Quality Assurance*) é um recursos presente nas ferramentas de TAC que permite fazer a verificação final do projeto. A verificação através do QA deve ser executada em todos os projetos e entregue com os mesmos, uma vez que é utilizada para assegurar que não existem incorreções ou erros no projeto, sejam estes de pontuação, gramaticais ou de consistência. O QA deteta, então, problemas como erros ortográficos, gramaticais e terminológicos, inconsistências, erros de pontuação, erros de *tags*, palavras proibidas e/ou obrigatórias definidas pelo cliente. Juntamente com o QA, deve ser feito *spell check* (correção ortográfica) e uma leitura final do documento.

A contagem corresponde a uma análise dos documentos a traduzir no projeto gerada pelos *softwares* de tradução relativamente ao número de palavras novas da tradução, as repetições existentes, número de *fuzzy matches*[5], entre outros. As contagens devem ser efetuadas diariamente ou sempre que se considerar necessário. Estas são extremamente importantes para que a PM consiga monitorizar o progresso feito pelo tradutor num determinado projeto e para que seja possível estimar o tempo necessário para a realização e entrega de uma tradução.

As *checklists* são listas de verificação que indicam o que foi feito num determinado projeto, assegurando o cliente de que as suas instruções foram cumpridas. O seu preenchimento não é obrigatório, exceto quando solicitado pelos clientes.

[5] Correspondência parcial entre um segmento existente na MT e o segmento que está a ser traduzido.

Relativamente ao procedimento a ser seguido pelos tradutores da empresa, aquando da receção de um novo projeto enviado pela PM, existe uma ordem a ser seguida. Inicialmente, devem ser lidas as instruções do projeto (por exemplo, referência a segmentos ou termos que não devem ser traduzidos, estruturas frásicas que devem ser seguidas, entre outros). Além disso, deve-se verificar se o projeto enviado pelo cliente já vem com os recursos incorporados. Caso contrário, devem ser carregados os recursos disponibilizados pela empresa. Em seguida, deve ser feita contagem inicial do projeto, pelos motivos explanados anteriormente. Quando estas etapas estão concluídas, deve ser iniciada a realização do projeto.

Durante a execução do projeto, o tradutor deve procurar analisar brevemente o projeto para perceber se existe alguma dúvida/dificuldade mais complexa e compreender o tipo de texto. Seguidamente, deve traduzir ou rever o projeto tendo em conta os recursos disponíveis, tais como glossários internos ou do cliente, documentos de referência, memórias de tradução internas ou fornecidas pelo cliente, entre outros. Nem sempre estão disponíveis todos os recursos supramencionados, mas devem ser utilizados os que estão disponíveis de acordo com a sua prioridade.

Neste sentido, os recursos que podem ser carregados para os *softwares* de tradução devem ser utilizados tendo em conta uma ordem hierárquica. Salvo indicação em contrário por parte do cliente, em primeiro lugar, devem ser consultada a base de dados terminológica (BDT) ou *multiterm* do cliente; em segundo lugar, deve ser consultada a MT do cliente; em terceiro lugar, deve ser consultada a MT da Word-way; e, por fim, a decisão deve basear-se no discernimento do tradutor, tendo em conta questões como o uso na indústria, ortografia e a gramaticalidade.

Após a tradução ou revisão de um projeto estar concluída, antes da entrega do projeto, devem ser efetivadas algumas etapas. Posto isto, devem ser feitas as verificações finais obrigatórias depois da tradução, designadamente o *spell check* e o QA. Posteriormente, o projeto deve ser relido e finalizado em conformidade com as instruções do cliente, que podem incluir, por exemplo, o preenchimento de uma *checklist*. Se necessário, podem ser enviadas ao cliente informações adicionais relativamente a erros de QA não corrigidos, segmentos não traduzidos, opções de tradução que necessitem de explicação adicional, entre outros.

3.1 Formação em Ferramentas de Tradução Assistida por Computador

A formação foi um dos aspetos que a Wordway considerou mais importantes para o posterior desempenho das minhas tarefas. Nesse sentido, foi facultada formação nas ferramentas de tradução assistida por computador mais utilizadas na empresa, nomeadamente o SDL Trados Studio, o memoQ e o Translation Workspace.

A formação dividiu-se em três fases: uma semana de formação em SDL Trados, uma semana de formação em memoQ e cerca de dois dias de formação em Translation Workspace, através da visualização de *webinars*, leitura de tutoriais e outros documentos relacionados com estes programas.

No que respeita à formação em SDL Trados, esta foi realizada através da visualização de *webinars*, leitura de tutoriais e tomada de notas. Foram ensinados conceitos relevantes na área da tradução assistida por computador, tais como Memória de Tradução, *AutoSuggest Dicitonaries*, Bases de Dados Terminológicas, QA (*Quality Assurance*), entre outros, que posteriormente se iriam também aplicar ao memoQ. Além disso, foram exploradas as funcionalidades da ferramenta, tais como o alinhamento dos segmentos, a verificação e análise dos documentos a traduzir, as teclas de atalho ou o carregamento de traduções feitas noutros formatos para o Trados. Foram, também, abordadas as "tips and tricks" em relação ao referido *software* e "typing tips", algo que poderia também ser aplicado a outros *softwares* de tradução assistida.

Relativamente ao memoQ, o processo de assimilação de conteúdos foi semelhante ao do SDL Trados, na medida em que foram abordadas noções básicas e noções avançadas, como a conversão de ficheiros de outras ferramentas de TAC.

Por sua vez, a formação em Translation Workspace foi desenvolvida através da leitura de tutoriais e outros documentos relativos à ferramenta, por se tratar de um *software* menos utilizados na Word-way em comparação aos supramencionados.

É possível concluir que além de terem sido adquiridas aprendizagens relativas à utilização destas ferramentas, das suas funcionalidades, teclas de atalho, entre outros, também foram adquiridas noções relacionadas com a terminologia específica que se pode encontrar em ferramentas de TAC. Como foi explanado anteriormente, a maioria dos conceitos e termos acaba por ser comum a todas (por exemplo, *AutoSuggest*, *Batch Tasks*,

etc.), ainda que existam algumas próprias de cada ferramenta, como é o caso do conceito *Muse* utilizado no memoQ.

3.2 Tarefas desempenhadas no estágio

3.2.1 Categorias dos documentos de trabalho

No decorrer do estágio foram traduzidos vários tipos de documentos, que se enquadram em categorias e áreas técnicas e/ou científicas distintas.

Como já foi mencionado, um dos focos centrais do presente relatório é a área da indústria mecânica, nomeadamente quando associada à indústria automóvel. Foram traduzidos textos para diversos empresas, tais como a Mitsubishi, a Skoda, a Renault, a Seat e a Ford.

Nesta área em específico, foram traduzidos textos de marketing, para divulgação de novos produtos, tais como carros elétricos do CLIENTE 5 (anexo VI). O objetivo destes textos passa por informar o cliente relativamente a novos produtos ou funcionalidades, ao mesmo tempo que pretende incentivar à compra dos mesmos. Deste modo, utilizam uma linguagem simples mas apelativa. Não são utilizados termos demasiado técnicos, uma vez que o objetivo é manter o interesse e atenção do cliente na leitura do texto. Geralmente, são salientados os benefícios/funcionalidades do novo produto, de modo a que o leitor compreenda quais as vantagens de adquirir o mesmo e de que forma este facilitaria a sua vida quotidiana. Além disso, muitas vezes, estes textos seguem um sistema de "perguntas e respostas", no qual são colocadas questões que poderiam ser potencialmente colocadas pelo cliente e as respetivas respostas, em pequenos parágrafos, com uma linguagem simples e clara. A título de exemplo, num projeto de tradução de um texto de marketing do CLIENTE 5, foram colocadas questões como "HOW LONG DO ELECTRIC CAR BATTERIES LAST?" e "ARE ELECTRIC CARS BETTER FOR THE ENVIRONMENT?", seguidas das respostas.

Foram também traduzidas e revistas *strings* de *softwares*, por exemplo, para a interface do utilizador de veículos. Estas traduções de *softwares* foram efetuadas em ferramentas elegidas pelos clientes tais como o TWS (Translation Workspace) e HMI (Human-Machine Interface) Linguistic, por serem ferramentas mais adequadas para efetuar a localização destes *softwares*. Os HMI, por exemplo, especificam sempre requisitos relativamente ao

máximo de caracteres a utilizar, dado que são *softwares* com uma interface em que o espaço para os caracteres é mais reduzido. Neste tipo de projeto, é necessário conhecer e utilizar as abreviaturas mais comuns, de modo a conseguir cumprir com os requisitos estabelecidos.

Ainda na área automóvel, foram desenvolvidos vários projetos de alemão para português referentes a catálogos de *softwares* do CLIENTE 9, que consistem em índices de informações sobre produtos de *software*.

Além disso, foram também traduzidos vários manuais relativos a instruções de manutenção de veículos e/ou respetivas peças, destinados a profissionais envolvidos no processo de fabrico, manutenção e assistência de automóveis e, ainda, manuais do proprietário, destinados aos utilizadores do mesmo. A título de exemplo, foram traduzidos manuais para empresas de veículos agrícolas e para as diversas empresas de automóveis. Como tal, estes manuais são ricos em terminologia altamente específica e caracterizam-se pela presença de imagens, tabelas e esquemas com legendas explicativas. Normalmente, são documentos extensos, dado que além de demonstrarem como utilizar ou operar determinadas peças, ferramentas ou mesmo o próprio veículo, também informam o leitor acerca de questões sobre segurança, montagem, instalação, configuração, manutenção e resolução de problemas.

No seguimento das afirmações do parágrafo anterior, são de destacar os manuais do utilizador, manuais de instruções ou manuais de instalação traduzidos relativamente a máquinas, equipamentos e aparelhos industriais para empresas como a Siemens, a Philips e a Bosch. À semelhança dos referidos anteriormente, estes contém informações sobre como utilizar ou instalar uma determinada máquina, equipamento ou aparelho, quais são os requisitos de segurança, que materiais se devem utilizar para instalar os mesmos, conselhos de verificação e resolução de problemas, entre outros.

Foram também traduzidos projetos mais pequenos relacionados com a comunicação com os clientes de uma determinada empresa. Foi o caso de um projeto relativo à política de privacidade do CLIENTE 4, uma política de identificação dos processos necessários para proteger o CLIENTE 6 contra utilização não autorizada do sistema de fundo de maneio e um comunicado aos clientes relativo à cessação de serviços do CLIENTE 1. Este tipo de projetos caracteriza-se por uma linguagem formal mas não muito técnica, uma vez que se dirigem ao cliente e, como tal, devem procurar ser claros e sucintos nas suas explicações.

Quanto a projetos de menor dimensão, foi realizada uma tradução de um guia de moderador para uma ação de formação destinada à equipa do CLIENTE 3 e uma *working copy* do CLIENTE 6, que consiste num documento que serve de base temporária para permitir ou facilitar a continuação do trabalho ou atividade futura[6].

Foi também traduzido um catálogo de grande dimensão de uma marca de roupa industrial, que englobou a listagem de dados de venda referentes a informações acerca dos vários produtos que a empresa vende.

Na área médica, foi traduzida uma *PowerApp* de uma farmacêutica, que designa um conjunto de aplicações, serviços e plataformas de dados que fornecem um ambiente de programação rápida para a criação de aplicações personalizadas às necessidades empresariais de uma determinada empresa[7]. O objetivo deste projeto passou por traduzir informações explicativas sobre o objetivo da farmacovigilância, as contínuas melhorias dos perfis de segurança de produtos médicos e qual a melhor utilização dos produtos médicos, sendo destinado a profissionais de saúde e pacientes.

Na área jurídica, foi traduzido um projeto acerca da citação e notificação de atos, referente ao Regulamento (CE) n.º 1393/2007 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 13 de Novembro de 2007, em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Estes dois últimos projetos revelaram-se bastante técnicos pela sua formalidade e terminologia própria das áreas.

Por fim, importa salientar uma categoria de textos traduzidos/localizados na área da informática, nomeadamente aplicações de telemóvel e jogos de computador e telemóvel. Foi traduzida uma aplicação cujo objetivo é ajudar a aprender inglês. Consistiu na tradução de vocabulário e expressões idiomáticas em inglês para aprender este idioma e para a sua utilização em situações do dia a dia. Adicionalmente, foi desenvolvida uma tradução colaborativa para um jogo de telemóvel e foram traduzidos projetos de jogos de grande dimensão do CLIENTE 4, que incluíram a tradução de *strings* da interface do utilizador, menus de jogo e, ainda, diálogos entre personagens. Estes diálogos, que tinham como objetivo explicar e fazer avançar a história do jogo, permitiram uma maior liberdade e

[6] Fonte: https://products.abc-clio.com/ODLIS/odlis_w.aspx
[7] Fonte: https://docs.microsoft.com/pt-pt/powerapps/powerapps-overview

criatividade na tradução, uma vez que foi possível aplicar ditados e provérbios populares tipicamente portugueses, assim como outras expressões idiomáticas de conhecimento geral.

Em suma, o trabalho realizado acabou por envolver diversos domínios e ser bastante diversificado, ainda que a área com maior intervenção tenha sido, indiscutivelmente, a área da indústria mecânica.

Os pontos seguintes irão detalhar, com maior pormenor, de que forma o meu trabalho foi concretizado, nomeadamente através da realizadas de traduções previamente efetuadas, numa primeira fase e como forma de qualificar o meu trabalho, e também através da realização de projetos novos, numa segunda fase.

3.2.2 Realização de projetos previamente concluídos (preparação)

Após ter sido compreendida a importância das ferramentas de TAC para o trabalho do tradutor e se terem adquirido as principais noções de funcionamento das mesmas, tornou-se necessário colocar essas aprendizagens em prática através da realização de projetos previamente entregues pela empresa. Os referidos projetos desenvolveram-se no SDL Trados e no memoQ. Foram efetuados projetos de EN-PT e DE-PT, de maneira a desenvolver as capacidades e adquirir experiência nas duas línguas de trabalho.

Com a realização de projetos previamente traduzidos pela empresa, a Word-way pretendia aferir as minhas competências, por forma a avaliar se me poderiam ser atribuídos projetos novos, assim como tencionava promover a minha adaptação às ferramentas de TAC, aos métodos de tradução da empresa, ao cumprimentos das instruções do cliente, à utilização dos métodos e ferramentas de garantia de qualidade e aos diferentes graus de complexidade dos projetos. Além disso, estes projetos de treino também possibilitaram um conhecimento e aplicação de linguagem técnica e de vocabulário e expressões técnicas que devem ser empregadas neste tipo de textos.

Para todos os projetos, foi utilizada uma memória de tradução pessoal, tanto para inglês como para alemão. Estas MT foram utilizadas nos projetos de treino e nos projetos destinados a entrega. O facto de poder usufruir de MT pessoais permitiu a utilização e atualização das mesmas em todos os projetos, o que fez com que existisse um grande armazenamento de vocabulário e expressões comuns a vários projetos. Uma vez que a empresa tem clientes regulares, os quais solicitam vários projetos, a MT pessoal foi muito

útil, pois permitiu manter a coerência no próprio projeto, mas também entre os vários projetos realizados para um mesmo cliente. Por outras palavras, termos e expressões iguais ou semelhantes adquirem sempre a mesma tradução para o mesmo cliente.

Em termos concretos, o primeiro projeto (EN-PT), relativo à CLIENTE 1, foi o mais reduzido, dado que o objetivo central era constatar se, após a formação, já conseguia dominar consideravelmente as ferramentas de TAC, nomeadamente o SDL Trados. Os restantes projetos revelaram-se mais morosos e complexos nos seus conteúdos. Foram realizados projetos de tradução de inglês para português referentes a manuais de instruções de ares condicionados, documentos acerca de uma formação do CLIENTE 3, um documento relativo à Política de Privacidade e outro acerca dos Termos e Condições da plataforma de jogos online do CLIENTE 4, um catálogo de roupa de trabalho industrial, vários manuais de instruções ou manuais do utilizador do CLIENTE 2, sobre equipamentos de arrefecimento, ar condicionado e aquecimento, assim como um manual do utilizador de um elevador de serviço do CLIENTE 7. Relativamente a projetos de treino de alemão para português, foram efetuados projetos do CLIENTE 9, fabricante de veículos.

No final dos projetos procedeu-se sempre a uma verificação dos ficheiros através de um *spell checker* e de um QA *Checker*, que apresenta erros e avisos de formatação, de tradução, de pontuação, entre outros. Como mencionado anteriormente, o QA é obrigatório para todos os projetos que são entregues aos clientes, pelo que executá-lo nos projetos de treino permitiu adquirir uma experiência próxima da realidade dos projetos para entrega. Além disso, estas verificações são muito benéficas para melhorar o nível da tradução, pois identificam erros e problemas de coerência, de ortografia e de pontuação que, por vezes, passam despercebidos.

Importa salientar que, após estar concluído um projeto, foi sempre gerado um documento Excel que compara o projeto desenvolvido para treino com o que a empresa entregou ao cliente. Esta comparação entre os dois projetos permitiu localizar e compreender os erros cometidos, quer a nível terminológico, no que respeita ao vocabulário técnico aplicado, quer a nível linguístico e sintático. Desta forma, foi possível adquirir aprendizagens e vocabulário específico, o que permitiu uma melhoria nas traduções posteriores.

Além disso, este ficheiro de comparação (o chamado "compare") possibilitou uma autoavaliação e uma autorreflexão relativamente ao desempenho global na tradução de um determinado projeto, na medida em que foi possível observar claramente os erros cometidos

e as melhores soluções para problemas que tenham surgido durante a tradução. Foi possível consultar os ficheiros Excel para procurar a tradução mais adequada para vocabulário ou expressões específicos durante a elaboração de projetos cujo cliente era o mesmo. Tal ajudou a ampliar a qualidade das traduções, bem como a coerência e consistência das mesmas. Adicionalmente, os "compares" permitiram identificar o estilo adotado pelos tradutores da empresa.

Estes ficheiros de comparação também permitem alterar, melhorar e/ou corrigir os termos incorretos, assim como as estruturas frásicas e expressões mais adequadas, nas já mencionadas MT pessoais no SDL Trados, algo que se revela bastante proveitoso quando são atribuídos projetos pertencentes ao mesmo cliente do projeto de treino.

Todos os projetos desenvolvidos, assim como os mencionados documentos Excel gerados com o propósito de comparação, foram guardados na minha pasta pessoal, podendo ser consultados sempre que necessário.

Em todas as atividades desenvolvidas tive bastante acompanhamento, principalmente nos primeiros dias e quando se começaram a desenvolver os projetos. Todos os colaboradores mostraram disponibilidade para ajudar ou responder a qualquer questão. O técnico de informática foi o colaborador designado para o meu acompanhamento no processo de adaptação, tendo-se mostrado sempre disponível para ajudar com qualquer dificuldade encontrada na utilização dos programas.

Com a execução dos projetos de treino, notou-se uma maior destreza, rapidez e adaptação na tradução dos projetos, por ter sido adquirido um maior conhecimento relativamente ao modo de tradução preferencial de cada cliente, às regras de utilização da linguagem técnica, incluindo terminologia e estruturas sintáticas preferenciais, assim como às estratégias utilizadas para resolver problemas tradutórios.

3.2.3 Realização de projetos para entrega

Como já foi mencionado, os projetos realizados para treino e para entrega compreenderam diversas temáticas. As principais e as mais solicitadas à empresa são certamente a área industrial, relacionada com tecnologia e equipamentos industriais, e a da indústria automóvel. No entanto, e dado que a linguagem técnica é tão abrangente, também foram executados projetos relativos à área médica, à económica, entre outras.

Inicialmente, a minha participação nos projetos para entrega aos clientes baseou-se na colaboração em projetos de outros tradutores. Estas colaborações tiveram como propósito auxiliar os tradutores responsáveis pelos projetos, nomeadamente em alturas em que os mesmos estavam encarregues de vários trabalhos. Deste modo, a minha participação revelou-se proveitosa, na medida em que permitiu reduzir o tempo de execução do projeto. Para todos os projetos de colaboração, foram utilizadas as mesmas BDT e MT, de modo a assegurar a congruência e compatibilidade dos projetos.

O primeiro projeto desenvolvido neste sentido foi um projeto com cerca de 86 mil palavras, de inglês para português. O projeto tinha sido traduzido do original para inglês e apresentava algumas incorreções e omissões, que o tornavam confuso, moroso e extremamente complicado. Deste modo, a minha participação neste projeto deveu-se, em grande parte, ao seu elevado grau de dificuldade, uma vez que, devido a este facto, o projeto exigiu mais pesquisa por parte dos tradutores e foi necessário mais tempo do que o normal para o traduzir. A acrescentar a este desafio, o cliente solicitou uma entrega antecipada, pelo que foi necessária uma tarefa extraordinária que nunca é realizada. Foi-me solicitada uma revisão em formato de tabela no Word dos casos mais graves, tais como correspondências terminológicas erradas. A utilização de terminologias erradas ou de terminologias diferentes para as mesmas palavras foi bastante frequente durante a execução do projeto, uma vez que este suscitou mais dúvidas do que o habitual por, em certos casos, apresentar irregularidades no texto original.

Durante a realização do estágio, sucederam-se mais situações onde existiu uma colaboração e participação da minha parte. Colaborei em projetos com o par de línguas EN-PT, nomeadamente um projeto do já referido CLIENTE 5, tendo também efetuado outro individualmente. Executei, ainda, outros para uma aplicação de telemóvel, destinada a utilizadores que procuram aprender inglês, para um jogo de telemóvel, assim como para indústria farmacêutica.

Convém referir que a Word-way também realiza traduções para o Português do Brasil. Deste modo, muitas vezes, o procedimento utilizado é a elaboração da tradução de um projeto EN-BR por parte de um tradutor cuja língua materna é o Português de Portugal, que traduz para a sua língua e, posteriormente, o projeto é revisto por uma tradutora cuja língua materna é o Português do Brasil. A referida tradutora faz, então, a correspondência entre o PT-PT e o PT-BR, em termos gramaticais e terminológicos. Os projetos para o CLIENTE 6,

por exemplo, foram inicialmente traduzidos para PT-PT, tendo mais tarde sido "convertidos" para o PT-BR. Esta "conversão" é relevante na medida em que existem alterações gramaticais, como é o caso dos verbos no gerúndio, questões de pontuação, assim como alterações terminológicas que são necessárias para transferir o texto para PT-BR. Muitas vezes, existem, inclusivamente, pedidos para a tradução de um mesmo projeto para PT-PT e PT-BR. Como tal, é necessário fazer a transferência do PT-PT para o PT-BR, uma vez que o mesmo projeto terá terminologia diferente. A título de exemplo, "brake" será "travão" em PT-PT e "freio" em PT-BR e "gearbox" será "caixa de velocidades" em PT-PT e "caixa de câmbio" em PT-BR.

Quanto aos projetos com o par de línguas DE-PT, houve uma participação em projetos para a Bosch e, maioritariamente, para o CLIENTE 9, relativamente a documentos informativos e instrutivos acerca dos seus produtos. Contudo, foi executado um com instruções bastante específicas. Uma vez que se tratava de uma tradução para a interface do utilizador, o cliente determinou um limite de caracteres por segmento. Deste modo, embora o SDL Trados permita ativar uma funcionalidade que ajuda a ter em atenção os limites, nomeadamente através do estabelecimento de um número máximo de caracteres e indicando uma mensagem de erro quando este é ultrapassado, este projeto exigiu uma atenção extra, pois foi necessária a utilização de abreviaturas na tradução.

3.3 Dificuldades encontradas

No que concerne às principais dificuldades sentidas, é de referir que o desenvolvimento do estágio profissional foi interrompido devido à Pandemia Covid-19 e às restrições subsequentes. Neste sentido, esta interrupção constituiu, desde logo, um obstáculo, pois representou um atraso significativo no plano inicial do desenvolvimento de estágio e respetivos prazos estabelecidos. A minha presença na Word-way foi interrompida de 5 de novembro de 2020 a 18 de janeiro de 2021.

Em seguida, serão mencionados os obstáculos em termos mais generalizados que decorreram da elaboração de projetos em ambas as línguas de trabalho e, quando aplicável, as estratégias utilizadas para procurar resolver estas questões. Estes podem relacionar-se com dificuldades terminológicas, linguísticas, técnicas ou de adaptação.

Desta forma, pode-se fazer alusão a uma dificuldade generalizada e comum sentida na realização dos projetos de tradução. Esta relaciona-se com o vocabulário específico encontrado em grande parte dos projetos, seja este relacionado com assuntos tecnológicos, industriais, entre outros. Por vezes, existiram termos cuja tradução foi bastante complicada e, frequentemente, o processo de tradução relevou-se complexo e moroso. No entanto, esta dificuldade foi sendo suprimida, com o aumento da prática e de conhecimento nestas áreas, o que se traduziu num maior à vontade com textos técnicos. Neste aspeto, as aprendizagens adquiridas em aula no primeiro ano do MTIE revelaram-se bastante proveitosas, visto que possibilitaram a compreensão do melhor método e estratégia de pesquisa em matéria de tradução, isto é, como encontrar documentos e fontes semelhantes e, sobretudo, fidedignas, e onde procurar. Em adição, também os referidos ficheiros Excel de comparação auxiliaram no processo de tradução, na medida em que permitiram encontrar termos e expressões terminológicas comuns em textos técnicos de assuntos semelhantes.

Outra dificuldade sentida que deve ser sublinhada foi a falta de conhecimento e experiência com ferramentas de TAC, uma vez que, antes da realização do estágio, não houve muito contacto com as mesmas. Deste modo, apesar da formação nas ferramentas, aquando da colocação em práticas das noções absorvidas, inicialmente esta mostrou-se um pouco confusa, visto que a adaptação às ferramentas de TAC não foi imediata. Por vezes, ocorreram esquecimentos ou lapsos em certas etapas de utilização do SDL Trados, por exemplo. Contudo, estas dificuldades começaram a dissipar-se com a prática e constante utilização das ferramentas.

Na execução de alguns projetos para entrega, por vezes, foi sentida uma dificuldade na gestão do tempo, nomeadamente em projetos mais extensos, com instruções mais detalhadas e com prazos de entrega mais reduzidos. Alguns destes projetos, por possuírem estas características, impossibilitaram uma revisão integral, isto é, não permitiram a revisão na totalidade. Uma estratégia utilizada para este tipo de situações foi a revisão de secções selecionadas do projeto por serem mais complexas ou incluírem dúvidas terminológicas, de modo a confirmar, alterar ou melhorar as decisões aplicadas.

Outra dúvida sentida prendeu-se com a utilização (ou não) de *dual translation*, ou seja, na compreensão dos momentos em que esta deve ser utilizada. A aplicação de *dual translation* diz respeito às situações em que o tradutor opta por deixar o termo na língua original e colocar a tradução à frente entre parênteses. Este tipo de tradução é frequente em

textos técnicos sobre temas específicos e, principalmente, em manuais de instruções ou do utilizador que englobem interfaces do utilizador. A título de exemplo, em manuais de instruções, termos pertencentes à interface do utilizador, como *ON* e *OFF*, não devem ser traduzidos, mas deve ser feita *dual translation*. Em situações de incerteza quanto à aplicação de *dual translation* num determinado segmento, foi-me explicado que, em caso de dúvida, o melhor é sempre utilizá-la, dado que é mais fácil para um revisor retirá-la caso esta não seja necessária do que acrescentá-la. Além disso, na maior parte dos casos em que as palavras são concatenadas, isto é, quando ocorre união de duas palavras, o mais frequente é manter na língua original e colocar a sua tradução entre parênteses imediatamente a seguir.

Uma adversidade que também surgiu no desenvolvimento de projetos de tradução foi a questão da existência de várias entradas na(s) memória(s) de tradução designada(s) para o projeto para o mesmo termo. Esta situação pode prejudicar a manutenção da coerência no mesmo projeto ou entre projetos para o mesmo cliente. Deste modo, a estratégia que deve ser adotada é a aplicação da tradução mais utilizada pelos tradutores da empresa, ou seja, a entrada que aparece mais vezes na MT. Além disso, deve procurar-se compreender qual é a tradução aplicada mais recente, uma vez que tal significa que esta é a solução terminológica mais atualizada.

Relativamente às dificuldades a nível terminológico associadas a situações em que não é possível identificar a tradução mais correta para um termo ou em que existe mais do que uma tradução que se pode aplicar, por exemplo, quando o contexto não é muito claro, foi-me esclarecido se deve utilizar o termo mais genérico/abstrato na tradução. No caso de instruções, em determinadas situações, utilizar o termo mais genérico não prejudica a mensagem ou a indicação que o texto de origem procura transmitir. Por exemplo, no caso de um projeto no qual colaborei, surgiu várias vezes o termo "switch" sendo que em nenhum segmento está claramente explícito que o termo em inglês corresponde a "interruptor" em português, não sendo possível compreender pelo contexto. Deste modo, a solução encontrada foi a tradução de "switch" como comutador, por ser mais abrangente e se aplicar a mais circunstâncias, equipamentos e objetos, e não como interruptor, mais específico. Outro exemplo que se encontra frequentemente em textos técnicos associados a manuais de instruções em inglês são os termos utilizados para os vários tipos de suporte, como "pad", "mount", "support", entre outros. Estes vocábulos podem ter várias traduções como "almofada", "cavalete", "cunha", entre outros, mas em caso de dúvida ou caso o contexto não seja totalmente compreensível, a tradução "suporte" abrange todos. Naturalmente, a

utilização de termos mais genéricos deve ser utilizada apenas em situações em que o contexto não é claro e nos casos em que a sua aplicação não prejudica a mensagem que se pretende transmitir.

Um problema a nível morfológico que surge com frequência nos projetos de tradução desempenhados na Word-way é a questão dos acrónimos e siglas. Tal como com os outros problemas relacionados com a tradução, não existe uma regra definida que se possa seguir para solucionar este tipo de problemas. No entanto, pode ser aplicado um princípio para facilitar a decisão do tradutor quanto à tradução ou manutenção do original para siglas e acrónimos. Normalmente, a opção mais acertada é manter "termos" pertencentes a esta classe de palavras no original, exceto em casos em que são utilizados outros recorrentes em PT. Por exemplo, os acrónimos AC (alternating current) e DC (direct current) possuem um correspondente em português: CA (corrente alternada) e CC (corrente contínua), respetivamente.

Ainda no seguimento da questão das técnicas e procedimentos aplicados às siglas e acrónimos, na tradução para português, tanto a partir de textos em inglês como em alemão, nunca se deve utilizar apóstrofo ou "-s", mesmo que se encontrem no plural. Por exemplo, embora o acrónimo EPI, que significa "Equipamentos de Proteção Individual", se encontre no plural, nunca deve ser escrito como "os EPI's" ou "os EPIs", mas sim "os EPI". O mesmo acontece com o acrónimo RMI ("Reparatur- und Wartungsinformation") que significa "Informações de manutenção e reparação", que embora seja plural, deve ficar "RMI" e não "RMIs". Além disso, nesta classe, o género gramatical geralmente coincide com o género da forma por extenso.

Convém ainda referir que as siglas e abreviaturas que não sejam globalmente reconhecidas pelos leitores devem ser explicadas. Embora o original se trate de um texto técnico, o tradutor não pode assumir que o leitor conhece toda a terminologia, siglas, abreviaturas e/ou acrónimos associados ao tema. Por vezes, tendo em conta o tipo de texto ou o leitor-alvo, o tradutor também pode considerar adequado "decompor" as letras ou sílabas da sigla ou acrónimo no texto de chegada, isto é, utilizar a sua forma completa. Por exemplo, no caso de um projeto de tradução realizado, a sigla RPM foi traduzida como "rotações por minuto", embora em Portugal a mesma também exista.

Ademais, além das diferenças óbvias entre a escrita de números em inglês e português, como é o caso da escrita de números decimais (em inglês, o ponto é usado para as décimas

e em português o separador decimal é a vírgula), foi-me explicada a escrita correta dos números em português. O modelo correto a seguir é o seguinte: 1000, 10 000 e 100 000. De acordo com o Ciberdúvidas[8], "Para facilitar a leitura dos números extensos, estes podem ser subdivididos em grupos de três algarismos. Não é obrigatório, mas é conveniente e útil. No entanto, quando isto se faz, a separação não é qualquer uma. O separador das classes de milhares é um espaço, nunca um ponto (…)". Por exemplo, "7 horas/150.000 km" está errado, sendo a sua tradução mais correta "7 horas/150 000 km". Por sua vez, os números com quatro algarismos não se dividem.

Numa lógica semelhante, e conforme referido no Ciberdúvidas, "O símbolo da hora é "h" (…), o símbolo do minuto é "min" (e não "m"), e o do segundo é "s" (e não "seg").". Além disso, recomenda-se a escrita das horas propriamente ditas no padrão: 19:00, 22:00, 23:00. Por exemplo, a tradução do segmento "The station closes at 7 p.m" seria "A estação encerra às 19.00". Não obstante, para tempos de espera, deve-se optar pela forma: 2 horas, 5 horas, 10 horas. A título de exemplo, a frase "Wait 8 hours until the car is fully charged" teria como tradução mais correta "Espere 8 horas até o carro estar totalmente carregado".

Por sua vez, para as unidades de medida, os números que correspondem a medidas (exemplo em inglês: 0.5V; exemplo em alemão: 50PS [Pferdestärke]), são sempre separados por vírgula (correspondência em português 0,5 V; 50 CV [cavalo-vapor]). Adicionalmente, para projetos realizados no SDL Trados e no Translation Workspace, por exemplo, entre o algarismo e a medida deve existir um espaço (p. ex., 10 ºC), exceto para percentagens (p. ex., 100%).

Interessa referir que, em todos os projetos, tive acompanhamento por parte dos tradutores para dúvidas contextuais, terminológicas, sintáticas, ou qualquer outra problemática que fosse surgindo no decorrer do projeto, e por parte do técnico de informática para adversidades relacionadas com os *softwares* ou ferramentas utilizados. Além disso, os tradutores e revisores com os quais colaborei em projetos de tradução prontificaram-se sempre a fornecer *feedback* e críticas construtivas relativamente ao meu trabalho, assim como conselhos práticos quanto a estratégias de resolução de dúvidas, problemas ou dificuldade sentidas.

[8] Fonte: https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/artigos/rubricas/idioma/sobre-a-escrita-dos-numeros-das-horas-e-de-outras-representacoes/3267

Deste modo, fui introduzida a uma lista de regras para a utilização de linguagem controlada, à qual deveria sempre prestar atenção e ter o cuidado de seguir, de modo a assegurar uma tradução com linguagem técnica correta, estabelecendo a melhor correspondência entre o documento original e o documento de destino. A referida lista foi-me apresentada de modo a conseguir ter uma base teórica relativa às características principais dos textos técnicos e como meio de esclarecimento de várias dúvidas que foram surgindo no decurso da execução dos projetos solicitados. Estas regras são bastante benéficas para quem realiza uma tradução, dado que proporcionam a uniformização de documentos técnicos e, em parte, promovem a qualidade do trabalho do tradutor.

Em primeiro lugar, deve evitar-se a utilização da voz passiva. A voz passiva é muito utilizada nos texto técnicos em inglês e em alemão, por exemplo, no fornecimento de instruções. No entanto, dado que na voz passiva não é possível identificar quem empreende a ação da frase, esta pode atribuir alguma ambiguidade ao texto. Por exemplo, a instrução "Verifique se existem danos no motor" é bastante mais simples e clara do que "O motor deve ser verificado quanto a danos". A utilização da voz ativa facilita a compreensão do sujeito e ação da mensagem e promove uma maior rapidez na leitura, sem haver a necessidade de decifrar jogos de palavras. Por exemplo, a tradução de "Engine's damages should be reported to the manufacturer" deverá ser algo como "Deve comunicar danos do motor ao fabricante" e não "Os danos do motor devem ser comunicados ao fabricante". Deste modo, a segunda tradução deverá ser preterida em favor da primeira, uma vez que a primeira não deixa lugar para dúvidas, especificando claramente quem é agente da ação.

O mesmo acontece em alemão. Por exemplo, para traduzir o segmento "RMI weiterer Hersteller erhalten Sie über Klick auf das jeweilige Dokument-Symbol" (Anexo X) é preferível utilizar "Poderá consultar as RMI de outros fabricantes ao clicar no respetivo símbolo de documento" em vez de "As RMI de outros fabricantes podem ser consultadas ao clicar no respetivo símbolo de documento".

Não obstante, existem situações em que se pode optar por manter a voz passiva no texto de chegada por se considerar que, no contexto, não retiram clareza à mensagem que se pretende transmitir e/ou por ter uma conotação mais natural e habitual na língua portuguesa. Foi o caso da tradução do segmento "Several factor are to be considered when dealing with x-ray safety: (…)" que seria seguido por uma enumeração, para "Devem ser considerados

vários fatores quando se lida com a segurança de raios x: (…)" e não para "Deve considerar vários fatores quando lida com a segurança de raio x: (…)".

Já para solicitações, instruções, tutoriais e indicações, o modo preferencial é sempre o modo imperativo, uma vez que tem como objetivo aconselhar e/ou apresentar orientações. O objetivo do texto técnico é ser o mais claro possível e, portanto, as frases devem ser diretas e conter instruções claras e compreensíveis. Por exemplo, uma sugestão de tradução para a frase de um texto em inglês "Press the word/phrase button of choice, then type new work/phrase into pop-up keyboard, and press the OK button to save", seria "Prima o botão da palavra/frase de escolha e, em seguida, introduza a nova palavra/frase no teclado *pop-up* e prima o botão OK para guardar". À semelhança, o seguinte segmento de um projeto em alemão "Klicken Sie "Weiter zu Reparatur und Wartung", um die Repatur- und Wartungsinformationen (RMI) der CLIENTE 9 einzusehen" (Anexo X), poderia ser traduzido como: "Clique em "Continuar com a reparação e manutenção" para consultar as informações de reparação e manutenção (RMI) da CLIENTE 9".

Tal como foi referido na primeira parte do presente relatório, na tradução em português, devem ser utilizadas frases tão curtas quanto possível. Neste sentido, deve procurar-se escrever uma ideia por frase.

Para não causar confusão ou ambiguidade no leitor, as ideias devem ser registadas seguindo uma ordem cronológica. Seguir uma ordem cronológica, fornece ao texto traduzido uma maior organização de ideias, evitando dúvidas e enganos por parte dos destinatários do mesmo. Retirando um exemplo de um projeto de treino do CLIENTE 7, o segmento "Before completing the dissassembly, check that the platforms and fences have not suffered any damage and that there are no dangers for people." (Anexo VIII) estaria corretamente traduzido como "Verifique se as plataformas e as grades não sofreram danos e se não existem perigos para as pessoas, antes de concluir a desmontagem.".

Da mesma forma, para evitar equívocos e incertezas, não é recomendada a utilização de sinónimos em textos técnicos. Por exemplo, para "remove", pode ser utilizada a tradução "retirar" ou "remover". Contudo, o tradutor deve optar sempre por apenas um destes termos ao longo do projeto, mesmo quando aparece mais do que uma vez na mesma frase. Mesmo que existam sinónimos que estão corretos para um mesmo conceito, deve ser selecionado um e, para a mesma palavra, deve ser sempre utilizado o termo escolhido, salvo raras exceções.

Outra diretriz que deve ser incorporada nos textos técnicos é a utilização de artigos demonstrativos em todas as situações. Embora em idiomas como o inglês seja permitido omitir alguns artigos, em português europeu estes são necessários, particularmente quando o género e/ou número diferem na mesma numeração. No entanto, os artigos devem ser omitidos nos títulos, pelo que as instruções e os títulos não devem ser estruturadas da mesma maneira. Por exemplo, para uma instrução relativa à instalação de um motor, o título deverá ser "Instalação do motor" e não "Instalar o motor".

Pelo contrário, o tradutor técnico deve distanciar-se dos pronomes (pessoais ou demonstrativos), uma vez que, como já foi mencionado, o propósito do tipo de texto a ser tratado é a clareza. Por exemplo, para os segmentos "Otherwise, descend the cabin ellectrically immediately until it is located on the floor of the bottom platform. In order to do this, steps 5 and 6 must be performed first", uma possível tradução seria "Caso contrário, faça a cabina descer eletricamente de imediato, até a cabina se localizar no chão da plataforma inferior. Para executar esta ação, primeiro devem ser efetuados os passos 5 e 6".

Apesar de ser um texto técnico, as palavras mais "simples" são sempre preferíveis, por serem mais inteligíveis e evidentes, de maneira a que o destinatário compreenda imediatamente o que está a ser comunicado. Devem ser facultadas traduções mais simples e diretas, como "Pressione o botão para ativar o equipamento", e evitadas traduções mais complexas, como "Comprima o botão para impulsionar o equipamento".

Também não devem ser utilizadas frases feitas, expressões coloquiais ou expressões cujo único objetivo é o ornamento do texto (por exemplo, "na verdade", "em todo o caso," "de certa forma", entre outras) em documentos técnicos, pois podem constituir afirmações pouco claras.

Em português europeu nunca se deve utilizar o pronome pessoal "você". Deve optar-se por alternativas mais formais e convencionais. Muitas vezes, quando surge "you" ou "Sie" numa frase e não há maneira de evitar esta referência, deve optar-se por traduzir como "o utilizador", "o leitor", "o cliente" ou qualquer outra menção que se aplique ao contexto.

Além disso, as designações dos modelos e séries dos produtos devem ser sempre escritos com maiúscula e o nome das marcas deve ser sempre utilizado na forma original. Por sua vez, as abreviaturas só devem ser utilizadas em casos especiais, por exemplo, para projeto com limite de caracteres.

Convém mencionar que estas regras desenvolvidas constituem orientações e a sua utilização deve ser ponderada e adaptada ao contexto. No entanto, nem sempre o documento de partida permite utilizá-las. Em adição, naturalmente, as instruções específicas dos clientes prevalecem sempre sobre as normas linguísticas ou normas seguidas pela empresa. Ainda assim, a sua aplicação, quando possível, é sempre recomendada, de maneira a garantir a objetividade e precisão características do texto técnico.

Ainda relativamente ao *feedback* fornecido pelos tradutores da Word-way, este revelou-se essencial, na medida em que me permitiu identificar o que não estava a fazer corretamente nos projetos. A observação dos erros cometidos também constituiu uma técnica e procedimento de superação de dificuldades, dado que, nos projetos posteriores à receção da crítica construtiva, foi tida uma maior atenção aos fatores mencionados.

Em primeiro lugar, foi-me apontado que não estava ainda muito familiarizada com questões relacionadas com "industry standards" ou a frequência da utilizações de expressões tipicamente técnicas. Deste modo, a solução passaria pela leitura de mais textos técnicos, de modo a habituar-me e adaptar-me à linguagem, expressões, vocabulários e estrutura dos textos técnicos. Foi-me recomendada não só a leitura de textos técnicos, mas ainda de textos técnicos das empresas (clientes) permanentes da Word-way.

Além deste reparo mais geral, nos projetos iniciais que realizei foram salientadas quatro categorias de incorreções a evitar. Uma delas foi a utilização excessiva e desnecessária de determinantes possessivos, que são muito utilizados em EN mas não são necessários em PT, dado que a frase fica mais longa e confusa e a omissão dos mesmos não retira qualquer sentido ao conteúdo da frase. Por exemplo, para traduzir o segmento "Thank you for your continued support of our cloud storage (…)", a melhor opção seria "Obrigado pelo seu apoio contínuo <u>ao armazenamento</u> na nuvem (…)" e não "Obrigado pelo seu apoio contínuo <u>ao nosso armazenamento</u> na nuvem (…)" (anexo I).

Foi também salientado que se deve procurar evitar utilizar o futuro do indicativo e substituir esse tempo verbal pelo presente do indicativo. Efetivamente, na língua inglesa utiliza-se muitas vezes o futuro, mas em português essa prática não é tão comum, pelo que na tradução deve empregar-se o presente. Por exemplo, para traduzir a frase "The vehicle will shut down if the battery runs out.", em vez de "O veículo irá desligar-se se ficar sem bateria.", deve-se optar por "O veículo desliga-se se ficar sem bateria.", que, além de ser mais direto e comum em português, atribui mais certeza e veracidade ao que é dito.

Por fim, outro erro apontado foi a utilização frequente da voz passiva (por exemplo, "Podem ser encontrados postos de carregamento (…)"), algo que, como já se constatou, deve ser evitado e substituído pela voz ativa.

Em termos mais concretos, aquando da colaboração no projeto sobre um jogo de telemóvel, fui aconselhada a ter mais atenção quanto a inconsistências com o mesmo termo, isto é, duas palavras diferentes para o mesmo termo. Por vezes, a meio de um projeto, a tradução de um termo é alterada por se considerar mais apropriado, tendo em conta o contexto do texto, mas, para evitar discrepâncias no texto, não nos podemos esquecer de alterar os segmentos anteriores em que esse termo aparece. Também é normal ocorrerem erros gramaticais ou de pontuação durante a tradução de projetos de maior dimensão. No entanto, é preciso ter atenção ao texto de destino, ou seja, ao texto da tradução, de modo a não deixar passar descuidos e/ou lapsos, como falhas de concordância em género ou número. Além disso, fui prevenida para ter cuidado com os *fuzzies*. Existem segmentos que, à primeira vista, podem parecer iguais a um segmento traduzido anteriormente, mas quando se trata de *fuzzies* há sempre um pormenor diferente, pelo que tem de se analisar bem o segmento. Não se deve confirmar o segmento sem comparar a frase do texto de origem e do traduzido. O memoQ, por exemplo, aplica os *fuzzies* de imediato quando é iniciado um projeto e, quando se visualiza de relance o segmento, este pode parecer exatamente igual a um anterior, mas há sempre pequenas informações diferentes, daí não estar 100% correto.

As dificuldades mencionadas no parágrafo anterior exigem uma atenção redobrada, principalmente quando se tratam de projetos de maior dimensão e/ou quando a ferramenta de eleição é o memoQ. É necessária uma concentração absoluta e um maior cuidado com os detalhes, para que não se finalize o projeto com incoerências e incorreções facilmente evitáveis, que possam complicar e intensificar o trabalho do revisor.

3.3.1 Dificuldades na tradução de projetos EN-PT

Relativamente às dificuldades sentidas a nível gramatical/sintático na tradução de projetos de inglês para português relacionados com manuais de instruções, manuais do utilizador, manuais de manutenção de equipamentos ou aparelhos industriais ou eletrónicos, importa mencionar a questão dos tempos verbais.

Embora nenhuma "regra" da área da tradução seja absoluta, normalmente, a prática mais comum na utilização de tempos verbais na tradução de aparelhos, eletrodomésticos, máquinas e equipamentos é a aplicação do imperativo para instruções direcionadas ao utilizador (por exemplo, "abra", "coloque", "instale", "verifique", entre outros) e a aplicação do infinitivo para a tradução de comandos do objeto ao qual o manual se refere (por exemplo, "controlar", "verificar", entre outros).

Muitas vezes, a distinção entre o que são instruções para o utilizador e o que são comandos do objeto pode ser algo complexa, uma vez que em inglês não se faz esta diferenciação. Para o leitor inglês, o facto de os tempos verbais serem os mesmos para as duas situações não representa um problema mas, para o leitor português, utilizar o mesmo tempo verbal causaria alguma estranheza e confusão, perdendo-se um pouco da mensagem que pretende ser passada, dado que é importante que o utilizador compreenda o que faz a máquina e respetivos componentes e que procedimentos deve executar para a utilização ou manutenção da mesma.

Uma estratégia que pode ser utilizada para contornar este problema é a consulta do documento de referência (documento original) facultado pelo cliente, em caso de dúvida ou quando o contexto não é totalmente percetível.

Por exemplo, na elaboração de um projeto de tradução de um manual de instruções, foi traduzido "Secure the traction wire rope" como "Proteja o cabo de tração" (anexo VIII). No entanto, ao visualizar o ficheiro "compare" entre a minha tradução e a tradução entregue ao cliente, observei que a tradução não estava correta e que o segmento deveria ter sido traduzido por "Assegurar o cabo de tração", uma vez que se tratava de um comando da máquina e não de uma instrução. Este erro teria sido facilmente evitado se o documento de referência tivesse sido consultado para esta questão, uma vez que a localização do texto no documento permite compreender que esta passagem não se trata de uma instrução.

No que respeita às dificuldades terminológicas da área mecânica propriamente dita, as mesmas acabaram por ser ultrapassadas com recurso à consulta de glossários, como é o caso do glossário técnico facultado pela SEAT, à consulta de outros tradutores da empresa ou mesmo profissionais da área mecânica para questões terminológicas mais específicas. Foi esse o caso do termo "sprung loaded catch", que gerou bastantes dificuldades. Através da visualização de imagens e da consulta de um mecânico, foi possível concluir que o mesmo se trata de um fecho prendedor, utilizado para prender, por exemplo, as fitas dos cintos de

segurança. A visualização de esquemas de peças e imagens explicativas também se revelou benéfica em algumas situações. Por exemplo, no caso dos termos "brake pedal" e "front grid", através da visualização de imagens, foi possível compreender que se referem a "pedal do travão" e "grelha frontal", respetivamente. Também existiram situações em que foram consultadas dissertações de estudantes de engenharia mecânica, de modo a compreender como se processam determinados mecanismos mecânicos e, a partir daí, descobrir qual a melhor forma de os traduzir.

Como já foi mencionado previamente, o contexto e o documento de origem podem ser imperativos aquando da existência de dificuldades na tradução. Por exemplo, o termo "studbolts" pode ser traduzido como "parafusos sem cabeça", "cavilhas roscadas" ou "pernos roscados". A escolha do melhor termo resulta, por isso, de uma avaliação e reflexão acerca do contexto em que o mesmo se encontra.

3.3.2 Dificuldades na tradução de projetos DE-PT

Uma vez que a língua alemã e a língua portuguesa apresentam algumas diferenças, nomeadamente a nível gramatical, nem sempre é possível encontrar uma correspondência exata na tradução de uma para a outra.

Na tradução de alemão para português, a principal dificuldade encontrada está relacionada com os substantivos compostos, que consistem num processo de formação de novas palavras combinadas, sendo um fenómeno habitual nos textos técnicos. Como tal, através desta composição, é possível formar, na língua alemã, uma elevada quantidade de substantivos que surgem da combinação de duas (ou mais) palavras de classes diferentes, tais como classe dos substantivos, adjetivos e verbos e, por vezes, até mesmo pronomes, advérbios e numerais (Moura, 2016). Por este motivo, grande parte destes termos não aparece no dicionário, o que pode dificultar o trabalho do tradutor.

Importa ainda referir que este processo também se deve à abordagem funcional adotada pela língua alemã para textos técnicos, tendo o mesmo como objetivo adquirir uma maior condensação, exatidão e brevidade das informações técnicas a transmitir em determinados documentos técnicos, "(…) servindo a economia de expressão (…) (Moura, 2016, p. 115). Pode inclusivamente dizer-se que, na língua alemã, deve ser tudo direto e sem

desvios, pelo que, por vezes, são omitidos certos elementos como preposições, ficando apenas o substantivo e o verbo que indica o que este faz, principalmente em títulos.

Para facilitar a tradução de termos compostos, pode ser utilizada a estratégia de separação da palavra, que permite identificar a relação semântica entre os seus componentes. Por norma, nos substantivos compostos, há um elemento que detém maior relevância sobre o outro como, por exemplo, no substantivo composto "Fahrzeugdokumente" (documentos do veículo). Neste caso, o constituinte mais importante não são os documentos, que podem ser relativos ao mais variado tipo de questões, mas sim o veículo, dado que se trata dos documentos específicos daquele veículo. O mesmo acontece com "Autoschlüssel", que se traduziria como "chave do veículo". À semelhança, também Schlüssel (chave) pode ser referente a vários objetos, mas, neste caso, trata-se de uma chave específica para o veículo. Por este motivo, para formar o composto na língua alemã, surge em primeiro lugar o componente "decisivo". Aliás, pode dizer-se que os componentes que formam os substantivos na língua alemã seguem regras de congruência, na qual "(…) o elemento determinante restringe o campo semântico do elemento determinado." (Roth, 1988, p. 79).

Além disso, quando se trata da combinação de dois termos abstratos, pode ser adotada uma estratégia de perceção de "grandeza", ou seja, o objeto maior é o primeiro a surgir no substantivo composto, logo a tradução deve manter esta ordem.

No entanto, nem sempre o elemento mais relevante surge em primeiro lugar. Por vezes, na língua alemã, um substantivo isolado não possui um significado concreto, tendo, por isso, de ser lido no contexto. Por exemplo, para o substantivo "Spannungsversorgung" (alimentação de tensão): "Versorgung" significa "fornecer/abastecer alguma coisa", algo que sem o contexto não teria qualquer significado concreto, pois o fornecimento pode ser relativo a várias situações. No entanto, quando combinado com "Spannung", fica "alimentação de tensão", uma vez que, apesar de serem sinónimos, com o termo tensão, o mais correto será utilizar alimentação e não fornecimento. Para este exemplo, o contexto é o fator mais relevante para se estabelecer a ordem a utilizar na tradução, pois ao ser colocada a questão "abastecer/fornecer o quê?" a resposta será "tensão", logo, alimentação de tensão será a ordem mais correta. Deste modo, é possível compreender a importância do contexto no qual o termo surge, visto este ser fundamental para o correto entendimento do mesmo (Moura, 2016).

Outra situação que pode levantar dificuldades para a tradução do alemão para o português ocorre quando os substantivos independentes, isto é, separados, surgem seguidos numa mesma frase, sem qualquer artigo ou preposição que permitam compreender a relação semântica que se estabelece entre os mesmos ou qual a sua ordem na tradução. Uma estratégia que pode ser aplicada para estes casos é tentar colocar a frase com as preposições e géneros, o que torna mais fácil compreender qual elemento vem primeiro. Uma regra definida no alemão é que o Dativo deve vir antes do Acusativo. Se for possível colocar os géneros e preposições e esta regra for aplicável, este processo pode auxiliar o tradutor a compreender a ordem dos elementos de uma frase.

No entanto, estas situações tornam-se menos complexas quando os dois substantivos seguidos surgem no contexto de uma frase. Quando são apresentados como título, pode revelar-se mais complicado para o tradutor compreender qual a ordem correta a utilizar na tradução, ou seja, qual dos substantivos deve aparecer em primeiro lugar. Por exemplo, o título "Bedieneinheit Sonderfunktion" é formado por dois substantivos e traduz-se como "Unidade de comando da função especial" e não como "Função especial da unidade de comando". No alemão, os adjetivos surgem antes do nome. Tal como no caso dos adjetivos, nesta questão em específico, pode ser aplicada uma regra que sugere que o nome que deriva do verbo surge em primeiro lugar, ou seja, antes do nome. "Bedieneinheit" vem do verbo "bedienen" (executar, operar), logo, vem antes do nome. Já "Sonderfunktion" não deriva de nenhum verbo nem de nenhum adjetivo, logo, surge em segundo lugar. Deste modo, quando num título surgem dois nomes seguidos, se um derivar de um verbo, normalmente, aparece em primeiro lugar.

Além disso, à semelhança do que acontece com os substantivos compostos, caso surjam dois substantivos seguidos em que não seja possível aplicar nenhumas das estratégias supramencionadas, como é o caso do título "Steuergerät Führungsrechner" (Aparelho de comando do computador de comando), pode ainda ser adotado outro método. Este processo implica a colocação de "Aparelho de comando" em primeiro lugar, por se tratar do elemento fundamental e, em seguida, o que este faz, ou seja, a tarefa que desempenha.

Importa referir que estas regras e estratégias apresentadas não constituem normas incontestáveis, mas sim táticas que procuram facilitar e auxiliar o trabalho do tradutor em determinadas questões mais complexas.

No que respeita às dificuldades terminológicas da área mecânica propriamente dita, as mesmas acabaram por ser ultrapassadas com recurso à consulta de outros tradutores da empresa para questões terminológicas mais específicas. Foi esse o caso do termo "Kilometerzähleinrichtung", que gerou alguma confusão pois existiam duas hipóteses para a sua tradução: conta-quilómetros ou hodómetro. "Conta-quilómetros" acabou por ser a opção escolhida para a tradução, uma vez que este é um termo mais utilizado no contexto da indústria automóvel e mais conhecido pelo público-alvo deste tipo de textos. Além disso, "hodómetro" designa "instrumento que serve para medir distâncias percorridas"[9], sendo que na sua definição não se específica que a contagem é feita em quilómetros, logo, não é tão concreto como conta-quilómetros, que consiste no "aparelho que indica a velocidade e o número de quilómetros percorridos por um veículo"[10]. O termo "Tachometer" também originou alguma confusão, pois poderia ser traduzido como "taquímetro" ou "velocímetro". Após consulta do Ciberdúvidas, que refere que "O Dicionário da Porto Editora diz que taquímetro (de taqui- + -metro) é o «instrumento destinado a avaliar a velocidade angular do movimento de rotação de uma máquina». Aliás, o elemento de formação de palavras taqui- «exprime a ideia de rapidez».[11], pelo que se chegou à conclusão de que este seria o termo mais correto para traduzir a palavra. À semelhança do que sucedeu para dúvidas na língua inglesa, a visualização de esquemas de peças e imagens explicativas também se revelou benéfica em algumas situações em que ocorreram dificuldades tradutórias.

4 Considerações finais

Conforme foi explanado na segunda parte do relatório de estágio, a opção pela realização de um estágio numa empresa de tradução deveu-se, essencialmente, à necessidade de aplicar as aprendizagens adquiridas no decurso do MTIE numa situação real. Este estágio representaria, portanto, a primeira etapa do meu percurso enquanto tradutora e a Word-way o primeiro contacto com o mundo empresarial no contexto da área da tradução.

Cada empresa, seja de que área for, tem a sua própria dinâmica e engloba um processo de adaptação, interação com os outros colaboradores e aprendizagens relativamente aos *softwares* utilizados pela empresa. Na Word-way este foi um processo simples, na medida

[9] Fonte: https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/hod%C3%B3metro
[10] Fonte: https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/conta-quil%C3%B3metros
[11] Fonte: https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/taquimetro/14076

em que me foi facultada formação em diversos *softwares* e ferramentas de TAC. Para além disso, também foi muito importante a disponibilidade de todos os colaboradores da empresa no que diz respeito à orientação do meu trabalho, ao esclarecimento de dúvidas quanto a questões de tradução e opções tradutivas específicas a tomar para determinados clientes, ao funcionamento dos *softwares*, aos procedimentos a serem seguidos na comunicação com clientes e com os gestores de projetos, e ainda, ao feedback facultado pelos tradutores e revisores com os quais trabalhei, no que diz respeito à qualidade da tradução dos projetos realizados.

É ainda de salientar que a divisão por etapas do percurso do estágio de seis meses foi bastante benéfica para a minha formação enquanto estagiária e tradutora da WW, tendo esta culminado na evolução das minhas aprendizagens, quer ao nível da tradução técnica, como ao nível de todas as metodologias que devem ser seguidas na realização do projeto. No que respeita a este último nível, refiro-me a tudo o que a realização de um projeto de tradução envolve. Antes do estágio na Word-way, estes processos eram desconhecidos, uma vez que considerava que a tradução de um texto era a única parte essencial da realização de um projeto de tradução. No decorrer do estágio, fui-me apercebendo, efetivamente, da realidade da execução de um projeto de tradução, que não envolve exclusivamente o processo de tradução (pré-tradução, tradução e pós-tradução). Esta realidade abrange também tarefas essenciais como a consulta de guias de estilo, preferências e instruções de clientes, relativas aos mais diversos pontos, tais como preferências quanto a pontuação, quanto a ortografia (pré-acordo ortográfico ou pós-acordo ortográfico), configurações de *softwares*, dado que existem recursos específicos a ser utilizados para cada cliente, a gestão de materiais como documentos de apoio, MT e BDT, a execução de QA e a verificação de erros apontados pelo mesmo nos diversos *softwares*, visto que este último pode apontar erros que devem ser ignorados, assim como respostas ao feedback e questões do cliente quanto a possíveis inconsistências ou regras gramaticais que variam de língua para língua e respetiva justificação das opções tradutivas tomadas.

Como também já foi referido, estas etapas consistiram numa formação inicial relativamente às principais ferramentas de TAC utilizadas pela empresa, nomeadamente SDL Trados e memoQ, e outros *softwares* relevantes, tradução de projetos para treino e tradução de projetos para entrega.

Esta formação inicial, aliada, posteriormente, à prática adquirida pela constante utilização destas ferramentas, foi determinante para as etapas posteriores do estágio, devido à necessidade de estar à vontade e ser capaz de utilizar com facilidade as ferramentas de TAC e outros *softwares* utilizados pela empresa, para conseguir agir prontamente em situações do quotidiano da empresa. Algumas destas situações passam, por exemplo, por trocar ficheiros, recursos e materiais com tradutores, revisores e PM, entregar projetos com todos os ficheiros necessários, tais como QA e *checklists*, consultar ficheiros de referência, carregar configurações de programas e *softwares*, bem como recursos como MT e BDT, trabalhar em projetos com mais do que um tradutor, entre outros.

É de destacar a etapa de tradução de projetos para treino, que se revelou essencial para a transição para a tradução de projetos para entrega e, consequentemente, para o contributo efetivo na empresa. Através dos já mencionados ficheiros de "compare", esta fase permitiu-me compreender erros gerais de tradução cometidos anteriormente, tais como:

- A tradução de "por favor" em instruções, algo que em português deve ser omitido;
- A capitalização de todos os substantivos, nomeadamente em títulos ou na tradução de nomes de produtos ou procedimentos, conforme o original em inglês ou alemão, que é algo que não deve ser feito em português, na medida em que se deve colocar apenas o primeiro substantivo com letra maiúscula e os restantes com letra minúscula;
- Escrita com maiúscula após os dois pontos, que é algo que também se deve evitar em português;
- Tradução do tempo verbal no futuro (*will* em inglês e *werden* em alemão) conforme o original, algo que, salvo exceções, deve ser evitado no português, devendo-se optar, em vez disso, pela tradução no presente do indicativo;
- A questão do "for", que nem sempre significa "para" – Por exemplo: "Inspect the door for proper alignment" traduzir-se-ia como "Inspecione o devido alinhamento da porta" ou "Inspecione a porta quanto ao devido alinhamento" e não como "Inspecione a porta para o devido alinhamento".

É de salientar que, de acordo com as diretrizes da empresa, estas regras devem ser respeitadas, salvo indicação em contrário pelo cliente.

Foi possível, ainda, começar a ter em atenção problemas de consistência e a compreender o estilo de escrita seguido pela empresa, isto é, a colocação dos elementos da frase e a ordem preferencial dos mesmos, a tradução de expressões sempre para o mesmo termo (por exemplo, "next" é traduzido sempre para "em seguida"), por questões de manutenção de consistência em diferentes projetos para o mesmo cliente.

Graças a estes projetos de treino, foi possível compreender também a importância dos documentos de referência e dos ficheiros de origem, uma vez que a leitura dos mesmos permite identificar contextos e situações específicas, que garantem um esclarecimento de determinadas dúvidas. A título de exemplo, o termo "power" pode ser traduzido como potência, energia, alimentação ou eletricidade, dependendo do contexto. Deste modo, importa ter sempre em consideração a circunstância em que o termo aparece no texto, de maneira a optar pela melhor solução tradutiva para o mesmo. Por exemplo, para traduzir "power" no seguinte contexto "Before cleaning or maintaining the air conditioner, please turn off air conditioner and pull out the **power plug**." (Anexo V), a melhor opção seria "Antes de proceder à limpeza ou manutenção do ar condicionado, desligue-o e puxe a **ficha de alimentação**." Por sua vez, power no contexto "Two circuit breakers (one, if fan cooled) used for protecting and controlling the **power** to the electronics and air conditioner." (Anexo XI) significaria "Dois disjuntores (um, se arrefecido com ventoinha) utilizados para proteger e controlar a **potência** dos sistemas eletrónicos e ar condicionado.".

Deste modo, é possível depreender que existem dificuldades tradutórias que são passíveis de resolução através da leitura de documentos de referência e pesquisa de determinados conceitos e procedimentos técnicos. No entanto, é primordial ter a noção de que, por vezes, existem problemas tradutórios que podem não ter uma solução clara. Aliás, esta etapa permitiu constatar que a qualidade do documento de origem também é essencial para garantir uma boa tradução. No entanto, nem sempre este é o caso. Por vezes, existem documentos de origem com incorreções ou pouco claros, o que dificulta o trabalho do tradutor. Esta problemática nem sempre tem solução, sendo que, por vezes, o contacto com o cliente para esclarecimento de dúvidas não é possível. Para situações deste cariz, foi ensinado que, quando não é possível ter a certeza da mensagem que um determinado segmento fonte pretende transmitir, nem mesmo através do contexto, a melhor opção é traduzir de forma literal e, caso seja necessário, justificar posteriormente o motivo dessa decisão ao cliente.

Ademais, foi também nesta etapa de preparação que obtive o primeiro contacto com a terminologia específica da indústria mecânica. Foram adquiridos termos específicos comuns a vários projetos, tais como "suspension straps" (correias de suspensão), "circuit breaker" (disjuntor do circuito), "eyebolts" (olhais), entre outros.

Dado que a indústria automóvel, que não engloba somente conceitos de mecânica e é um campo com bastante relevância para a WW, comecei a compreender melhor e a interiorizar conceitos e siglas como ACC (Adaptative Cruise Control), CAN (Controller Area Network), "retarder" (retardador), "blind zone" (ângulo morto) entre outros.

Por sua vez, durante a etapa de tradução de projetos para entrega, foi-me sempre transmitido o *feedback* por parte dos revisores encarregados de verificar e analisar os projetos entregues. Foram apontados os principais erros, assim como melhorias que poderiam ser aplicadas, com as respetivas soluções de tradução e possíveis estratégias para resolver situações problemáticas semelhantes. Este *feedback* revelou-se de extrema importância, uma vez que foi possível colocar dúvidas relativas a questões de tradução e terminológicas dos mais diversos temas e projetos, corrigir hábitos de tradução que não se enquadravam nos preceitos da empresa, tais como a falta de cuidado ao verificar *fuzzies*, inconsistências na tradução do mesmo termo e falta de revisão dos segmentos traduzidos, assim como desenvolver técnicas e estratégias de pesquisa e investigação, nomeadamente através de uma exploração atenta do(s) ficheiro(s) de origem.

Além disso, através de um diálogo e troca de ideias frequente com os tradutores da WW, estes alertaram para a importância da consulta dos recursos disponibilizados pela empresa e pelos próprios clientes para todos os projetos. Estes recursos são bastante diversificados, podendo tratar-se, por exemplo, de MT, que além dos segmentos memorizados nos fornecem informações sobre estilo de escrita privilegiado pela empresa e pelos clientes, em termos de estruturas frásicas e utilização de pontuação, guias de estilo fornecidos pelos clientes, que especificam, entre outros, como devem ser traduzidos números com mais do que 5 algarismos e glossários. No entanto, também advertiram para o facto de ser sempre necessário ter em atenção o contexto e atualização destes recursos, pois estes podem não estar totalmente corretos nem ser aplicáveis ao projeto em questão.

A colaboração em projetos com outros tradutores nesta etapa foi imprescindível, também, na assimilação da dinâmica de trabalho em grupo na WW, isto é, em contextos de trabalho num determinado projeto por parte de mais do que um tradutor.

A Word-way é conhecida por conseguir cumprir prazos de entrega reduzidos para projetos de grande dimensão, mas mantendo sempre a qualidade dos mesmos. Esta questão deve-se, essencialmente, à tradução de projetos por mais do que um tradutor, ao mesmo tempo que é mantido um cuidado pela consistência do projeto. Estes projetos colaborativos exigem uma estreita comunicação e partilha de dúvidas entre os tradutores designados para a realização dos mesmos, o que permite encontrar as soluções mais corretas para a tradução, bem como entregar projetos com qualidade.

Além disso, e como seria de esperar, na Word-way fui confrontada com situações do quotidiano de uma empresa de tradução focada no domínio técnico. Na etapa de realização de projetos para entrega ocorreram determinadas situações em que se verificaram atrasos. Estas situações verificaram-se devido a documentos fonte pouco claros ou terminologicamente complexos, que exigiram maior pesquisa e leitura de ficheiros de referência, ou devido a falhas de sistemas ou *softwares*, encurtamento de prazos por parte dos clientes e outras demandas relacionadas, necessidade de esclarecimento de dúvidas com o cliente e posterior alteração de determinados conceitos ou estruturas frásicas. Adicionalmente, este tipo de situações revelou-se fundamental para compreender como se deve agir em situações de *stress* e como gerir melhor o tempo, de modo a assegurar o respeito pelos prazos de entrega estipulados.

Por fim, importa salientar que, através da WW, tomei conhecimento e tive a oportunidade de utilizar ferramentas e *softwares* que até então desconhecia, como é o caso do HMI, do Linguistic Tool Box, entre outros.

Em adição, a Word-way permitiu-me descobrir que os projetos relacionados com questões técnicas abrangem um leque diversificado de temas, tendo tido a oportunidade de traduzir e localizar textos diversos, tais como manuais de instruções, textos de marketing, *briefings* e aplicações, e de várias áreas, desde a económica à jurídica. Esta realidade permitiu-me ter noção da diversidade de géneros de textos com os quais uma empresa de tradução técnica trabalha.

A realização deste estágio, que culminou com a minha contratação por parte da Word-way, fez-me aperceber da importância de apostar no desempenho e atuação prática de uma área de estudo, na medida em que esta decisão implica o início da experiência profissional na área escolhida e uma validação das aprendizagens adquiridas durante o estudo da mesma.

O estágio na WW possibilitou uma evolução e desenvolvimento das noções adquiridas durante o MTIE, assim como dos conhecimentos apreendidos durante o próprio estágio, através, resumidamente, de uma prática constante da tradução de textos diversificados, da consciência relativa à realidade empresarial de uma empresa de tradução e do contacto com tradutores experientes em diversas áreas técnicas.

CAPÍTULO III – CONCLUSÃO

A elaboração do presente relatório de estágio decorreu da realização de um estágio no gabinete de Tradução Word-way, entre outubro de 2020 e junho de 2021.

O estágio, e a posterior organização das aprendizagens adquiridas no presente relatório, possibilitaram a melhoria de competências já assimiladas, tais como gestão de tempo e de recursos e a utilização de ferramentas de TAC. Permitiu, também, adquirir noções que só poderiam ter sido obtidas num contexto empresarial de tradução como, por exemplo, a importância do respeito pelas exigências dos clientes, mesmo quando o tradutor as considera incorretas, a importância do respeito pelos guias de estilo da empresa ou enviadas pelo cliente, a realização de projetos de tradução por mais do que um tradutor, o modo como se processa a comunicação com o cliente, entre outras.

A posterior redação das aprendizagens adquiridas no curso do estágio na Word-way resultou numa organização e interligação de fundamentos teóricos com conceções derivadas da prática, através da realização de projetos de tradução. Desta forma, foi possível comprovar que determinados princípios teóricos da área da tradução técnica, tais como a preferência pela utilização da voz ativa, a importância do cuidado pela correção gramatical e ortográfica e a necessidade de evitar sinónimos na tradução técnica, de facto, são práticas correntes que se aplicam num contexto real de tradução técnica. Assim, foi possível um maior entendimento relativamente ao mundo da tradução num contexto empresarial.

Por esse motivo, optou-se pela divisão do relatório em duas partes, a parte teórica e a parte prática sobre o estágio, de forma que fosse possível enquadrar e contextualizar de forma teórica o trabalho que foi desenvolvido na área da tradução técnica, desde os seus princípios às competências do tradutor técnico, aliado com as principais dificuldades que podem ser encontradas na realização de projetos de tradução da área técnica. Estes tópicos foram complementados na segunda parte do relatório, tendo sido feita uma referência às competências adquiridas no decorrer do mesmo e às principais dificuldades encontradas na tradução de projetos das duas línguas de trabalho, inglês e alemão.

Assim, na primeira parte, foi feita uma contextualização relativamente ao texto técnico e à tradução técnica O texto técnico é um tipo de texto que procura informar o seu público-alvo relativamente a novos conteúdos técnicos ou a aprofundar preceitos já existentes. Em consequência da globalização, cada vez mais tem sido sentida uma necessidade de divulgar estas informações além do público nacional, ou seja, há uma maior urgência de transmiti-las

ao público internacional. Por consequência, a tradução técnica procura, também ela, divulgar informações técnicas a um público mais abrangente a nível internacional.

No que concerne à tradução técnica, foram abordados pontos como a introdução ao texto técnico, os seus princípios, características e objetivos, as dificuldades predominantes da tradução técnica, as competências e requisitos do tradutor técnico e a importância das ferramentas de TAC no auxílio do trabalho do tradutor.

Assim, considerou-se essencial contextualizar esta área na conjuntura do relatório de estágio, uma vez que a WW especializa-se na tradução técnica, nomeadamente na área mecânica. Por esse motivo, ao longo do relatório, foi salientada diversas vezes, tendo-se feito uma contextualização da sua relevância atual e um levantamento de estratégias e soluções para as dificuldades tradutivas associadas ao mesmo.

Na segunda parte do relatório, foi feita uma reflexão acerca de todo o trabalho desenvolvido nos seis meses de estágio, tendo sido efetuada uma ponderação e observação sobre as aprendizagens efetuadas.

A enumeração das dificuldades de cariz terminológico, linguístico, técnico ou de adaptação, assim como das possíveis estratégias e soluções de resolução das mesmas, permitiu compreender que não existe uma estratégia única que permita resolver problemas tradutórios do mesmo caráter, pelo que é necessário fazer uma avaliação em cada caso e procurar a melhor alternativa para solucionar a questão. Existem situações em que é possível resolver estas questões, seja através de recursos como glossários, através da consulta de profissionais da área ou tradutores com mais experiência, ou através da visualização de imagens e esquemas. Contudo, também existem situações em que é impossível encontrar uma resposta, muitas vezes devido a problemas associados com a qualidade do texto de origem. Como tal, compete ao tradutor refletir acerca de cada questão tradutiva individualmente e procurar encontrar a solução que melhor se adeque às mesmas.

Para finalizar, o estágio e consequente elaboração do relatório, permitiram compreender a importância relativamente ao contacto com a realidade empresarial no contexto da tradução e com tradutores experientes, pelo aconselhamento e *feedback* quanto aos trabalhos apresentados, algo que considero essencial para a primeira experiência profissional na área da tradução.

Em suma, com a realização do relatório de estágio, foi possível estabelecer uma correspondência entre o desenvolvimento do estágio propriamente dito com os suportes teóricos, o que possibilitou a aplicação dos conceitos explorados no enquadramento teórico na prática. O estágio na Word-way, bem como a assimilação e adoção das noções adquiridas com o desenvolvimento do tema e a sua associação com a parte do estágio, contribuíram para o desenvolvimento da autonomia e da autorreflexão, assim como para o meu trabalho enquanto tradutora e crescimento pessoal, tendo constituído, assim, o desfecho ideal para o meu percurso académico no Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas e que acabou por culminar com a minha contratação por parte da WW.

Alaoui, A. (2015). Knowledge Transfer and the Translation of Technical. *International Journal of Humanities and Social Sciences*, 9(10), 3380-3386.

Allen, J. (2001). Postediting: an integrated part of a translation software program. *Postediting: an integrated part of a translation software program*, 26-29.

Bassnett, S. (2011). The Translator as Cross-Cultural Mediator. Em K. M. Windle, *The Oxford handbook of translation studies*, 77-85. Oxford: Oxford University Press.

Bökös, B. (2019). TRANSLATING LITERARY TEXTS WITH MEMOQ. *Caesura—Journal of Philological and Humanistic Studies*, *6*(2).

Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction.* University of Ottawa Press.

Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D., & Pearson, J. (2016). *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies.* Routledge.

Byrne, J. (2006). *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation.* Springer.

Dagan, I., & Church, K. (s.d.). Termight: Identifying and translating technical terminology. *Fourth Conference on Applied Natural Language Processing*, 34-40.

Federico, M., Cattelan, A., & Trombetti, M. (2012). Measuring user productivity in machine translation enhanced computer assisted translation. *Proceedings of the 10th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Research Papers*.

Gambier, Y. & Van Doorslaer, L. (Eds.) (2010). *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1). (Y. &. Gambier, Ed.) John Benjamins Publishing Company.

Grassili, C. (2014) *TRANSLATION IN THE AUTOMOTIVE INDUSTRY*. Retirado de Translator Thoughts: https://translatorthoughts.com/2014/03/translation-automotive-industry/

Hallman, M. I. (1990). Differentiating Technical Translation from Technical Writing. *Technical Communication, 37*(3), 244-247.

Ibatova, A. Z. (2019). Technical translation teaching of engineering students in oil and gas sphere. *Amazonia Investiga, 8*(18), 288-295.

Johnson, M. D., Herrmann, A., Huber, F., & Gustafsson, A. (Ed.). (2012). *Customer Retention in the Automotive Industry: Quality, Satisfaction and Loyalty*. Springer Science & Business Media.

Karamysheva, I., Lishnievska, K., & Nazarchuk, R. (2020). Peculiarities of Usage of Terminology Management Systems in SDL Trados and MemoQ Translator Pro for Translation of English-language Instructions. *2020 IEEE 15th International Conference on Computer Sciences and Information Technologies (CSIT), 1*, 263-266.

Kingscott, G. (2002). Technical translation and related disciplines. *Perspectives: Studies in Translatology*, *10*(4) 247-255. doi:10.1080/0907676X.2002.9961449

Konttinen, K., Salmi, L., & Koponen, M. (2020). Revision and Post-Editing Competences in Translator Education. Em Routledge (Ed.), *Translation Revision and Post-Editing* (1ª ed., 187-202).

Markel, M. & Selber, S. A. (2018). *Technical Communication* (12ª ed.). Bedford/St. Martin's.

Milostivaya, A. M. (2019). The means of cognitive information conveyance in technical translation. *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*, *483*(1). doi:10.1088/1757-899X/483/1/012052

Moura, M. D. (2016). Análise de Estratégias de Tradução. O Caso dos Substantivos Compostos na Linguagem Jurídica no Par de Línguas Alemão-Português. *RUA-L: Revista da Universidade de Aveiro*(5), 107-124.

O'Hagan, M. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of translation and technology* (1ª ed.). Routledge Handbooks.

Panasenkov, N. A. (2019). Teaching the future linguists how to work in computer-assisted translation system such as SDL Trados and Smartcat: practical recommendations. *Язык в сфере профессиональной коммуникации.—Екатеринбург*, 494-499.

Polo, L. R. (2013). Managing the translation workflow with a Computer Assisted. *Language Value, 5*(1), 161-174.

Pringle, A. S., & O'Keefe, S. (2003). *Technical Writing 101* (3ª ed.). Scriptorium Publishing Services, Inc.

Roth, W. (1988). Composição e adjectivos de relação: um desafio ao dicionário alemão-português. *Duas línguas em contraste: português e alemão*, 75-85.

Sturgeon, T. J., Memedovic, O., Van Biesebroeck, J., & Gereffi, G. (2009). Globalisation of the automotive industry: main features and trends. *International Journal of Technological learning, innovation and development, 2*(1/2), 7-24.

Volk, M. (1998). The automatic translation of idioms. Machine translation vs. translation memory systems. *Sprachwissenschaft, Computerlinguistik und neue Medien*, 167-192.

Warnke, E. (2009). *Technical Writing for Software Documentation Writers: A Textbook on Process and Product* (Vols. Dissertations, Theses and Capstone Projects. 50.).

Wotjak, G. (1997). Problem solving strategies in translation. *Ilha Do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies* , 101-115.

Zethsen, K. K. (1999). The Dogmas of Technical Translation - Are They Still Valid? *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*(23), 65-75.

Zhang, C. (2021). The Features of English Discourse in Mechanical Manufacturing and the Exploration of Translation Strategies. *Journal of Physics: Conference Series, 1820*(1). doi:10.1088/1742-6596/1820/1/012179

ANEXOS

Os anexos que serão apresentados em seguida são excertos de projetos de tradução realizados durante o estágio, de modo a demonstrar algum do trabalho realizado e a evidenciar algumas das questões de tradução mencionadas no decorrer do relatório. Por motivos de confidencialidade, o nome das empresas foi alterado para um número de cliente e foram omitidas algumas partes dos textos.

Os anexos apresentam três colunas: a primeira com o texto original, a segunda com a proposta de tradução e a terceira com a correção/tradução por parte da empresa.

Anexo I: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 1

Anexo II: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 2

Anexo III: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 3

Anexo IV: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 4

Anexo V: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 2

Anexo VI: Projeto de tradução para entrega de EN-PT: CLIENTE 5

Anexo VII: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 6

Anexo VIII: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 7. Originalmente, este projeto tinha como língua de destino o PT-BR e, por esse motivo, na coluna "Correção" aparecem termos e estruturas frásicas típicas do português do Brasil. No entanto, como se tratou de um projeto para treino foi traduzido para PT-PT.

Anexo IX: Projeto de tradução para entrega de EN-PT-BR: CLIENTE 8. Este projeto teve como língua de destino o PT-BR. Como é política da empresa, os projetos para PT-BR são, em primeiro lugar, traduzidos por um tradutor o PT-PT como língua materna e, posteriormente, convertidos para PT-BR pela tradutora de PT-BR.

Anexo X: Projeto de tradução para entrega de DE-PT: CLIENTE 9

Anexo XI: Projeto de tradução de treino de EN-PT: CLIENTE 10

Anexo XII: Projeto de tradução para treino de DE-PT: CLIENTE 11. Este projeto tinha como instruções a tradução para o antigo acordo ortográfico português.

Anexo XIII: Projeto de tradução para treino de DE-PT: CLIENTE 9

Anexo XIV: Projeto de tradução para entrega de DE-PT: CLIENTE

Anexo I – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 1

Origem	Tradução	Correção
Dear CLIENTE 1 WebStorage User:	Caro utilizador da CLIENTE 1 WebStorage:	Caro Utilizador do CLIENTE 1 WebStorage:
Thank you for your continued support of our cloud storage, "CLIENTE 1 WebStorage" (hereinafter "WebStorage"). To cooperate with the Chinese government supervision and regulation department's special campaign for internet storage governance, WebStorage will be terminating the services of the Shanghai data center on May 1st, 2018, and will carry out important operations at the times shown below. To ensure your data and rights are unaffected, please take note of the schedule and take necessary actions accordingly:	Agradecemos o seu apoio contínuo ao nosso armazenamento na nuvem, "CLIENTE 1 WebStorage" (daqui em diante designado por "WebStorage"). Para cooperar com a campanha especial para a administração de armazenamento na Internet do Departamento de Supervisão e Regulamentação do governo chinês, a WebStorage irá cessar os serviços no centro de dados de Xangai a 1 de maio de 2018 e irá realizar as operações importantes nas datas indicadas em baixo. De modo a garantir que os seus dados e direitos não são afectados, tenha em conta o horário e tome as medidas necessárias em conformidade:	Obrigado pelo seu apoio contínuo ao armazenamento na nuvem "CLIENTE 1 WebStorage" (doravante "WebStorage"). No sentido de cooperar com a campanha especial do departamento de regulação e supervisão do governo chinês para a regulamentação do armazenamento na Internet, o WebStorage irá interromper a prestação dos serviços do centro de dados de Xangai no dia 1 de maio de 2018. Irá ainda desenvolver importantes operações nos períodos abaixo descritos. Para assegurar que os seus dados e direitos permanecem inalterados, verifique o programa e adote as medidas necessárias em conformidade com o mesmo:
Now until April 30th - Issuing refunds: If your WebStorage account has not expired, a full refund will be refunded to your account with the issuing bank of the credit card used for the original purchase. If the refund is not received by April 30th, be sure to contact customer service (contact@CLIENTE 1webstorage.com) before May 31st.	De momento até 30 de abril - emissão de reembolsos: se a sua conta WebStorage não tiver expirado, um reembolso total será restituído para a sua conta com o banco emissor do cartão de crédito utilizado na compra original. Se o reembolso não for recebido até 30 de abril, entre em contacto com os serviços de Apoio ao Cliente (contact@CLIENTE 1webstorage.com) antes de 31 de maio.	Do presente a 30 de abril - Emissão de reembolsos: se a sua conta do WebStorage não tiver expirado, será emitido um reembolso do valor total para a conta do banco do cartão de crédito utilizado na compra original. Se o reembolso não for recebido a 30 de abril, certifique-se de que contacta o serviço de atendimento ao cliente (contact@CLIENTE 1webstorage.com) antes de 31 de maio.
March 1st - Upload service terminated: You will no longer be able to upload any data to WebStorage.	1 de março - serviço de upload terminado: não poderá carregar quaisquer dados para a WebStorage.	1 de março - Interrupção da prestação do serviço de atualização: deixará de poder atualizar quaisquer dados para o WebStorage.

May 1st - Services officially terminate: WebStorage will terminate the Shanghai data center services on May 1st. You will no longer be able to log in. To continue using WebStorage, please log in to our dedicated website, and reactivate your account to use the data centers of other regions. However, connection quality may be affected by factors such as network environment and geographic distance. Information regarding the dedicated website will be provided in May.	1 de maio - serviços oficialmente terminados: a WebStorage irá cessar os serviços no centro de dados de Xangai a 1 de maio. Deixará de poder fazer o login. Para continuar a utilizar a WebStorage, por favor, entre no nosso website e reative a sua conta para utilizar os centros de dados de outras regiões. No entanto, a qualidade da ligação poderá ser afetada por fatores como o ambiente de rede e a distância geográfica. As informações relativas ao website específico serão fornecidas em maio.	1 de maio - Interrupção oficial da prestação dos serviços: o WebStorage irá interromper a prestação dos serviços do centro de dados de Xangai a 1 de maio. Deixará de poder iniciar sessão. Para continuar a utilizar o WebStorage, inicie sessão no nosso website dedicado e reative a sua conta para utilizar os centros de dados de outras regiões. No entanto, a qualidade de ligação pode ser afetada por fatores como o ambiente de rede e a distância geográfica. As informações relativas ao website dedicado serão disponibilizadas em maio.
For official announcements, please login to the CLIENTE 1 WebStorage website. If you have any questions, feel free to consult with our customer service team: contact@CLIENTE 1webstorage.com	Para os comunicados oficiais, por favor, faça login no website do CLIENTE 1 WebStorage. Se tiver alguma dúvida, não hesite em contactar a nossa equipa de Apoio ao Cliente: contact@CLIENTE 1webstorage.com	Para aceder a anúncios oficiais, inicie sessão no website do CLIENTE 1 WebStorage. Em caso de dúvidas, não hesite em contactar a nossa equipa do serviço de atendimento ao cliente: contact@CLIENTE 1webstorage.com
To protect your rights, please check the service termination terms in Article 8 "Termination of the 'Service'" in the Terms of Service.	Para proteger os seus direitos, por favor verifique os termos de cessação do serviço: 8 "cessação do "serviço", em Termos de Serviço.	Para proteger os seus direitos, verifique os termos da interrupção da prestação dos serviços no Artigo 8 "Interrupção da prestação do "Serviço"" nos Termos do Serviço.
CLIENTE 1 Cloud thanks you for your continued support. We sincerely apologize for any inconvenience caused by this change.	A CLIENTE 1 Cloud agradece o seu apoio contínuo. Pedimos as mais sinceras desculpas por qualquer incómodo causado por esta alteração.	A CLIENTE 1 Cloud agradece o seu apoio contínuo. Lamentamos por qualquer inconveniência causada por esta alteração.
Subject: SERVICE CHANGES NOTIFICATION: CLIENTE 1 WebStorage to Terminate Shanghai Data Center Services on May 1st, 2018.	Assunto: NOTIFICAÇÃO DE ALTERAÇÕES DO SERVIÇO: a CLIENTE 1 WebStorage irá cessar os serviços no centro de dados de Xangai a 1 de maio de 2018.	Assunto: NOTIFICAÇÃO DE ALTERAÇÕES AO SERVIÇO: o CLIENTE 1 WebStorage interrompe a prestação dos serviços no centro de dados de Xangai a 1 de maio de 2018.

Thank you for your continued support of our cloud storage, "CLIENTE 1 WebStorage" (hereinafter "WebStorage"). To cooperate with the Chinese government supervision and regulation department's special campaign for internet storage governance, WebStorage will be terminating the services of the Shanghai data center on May 1st, 2018, and will carry out important operations at the times shown below. To ensure your data and rights are unaffected, please take note of the schedule and take necessary actions accordingly:

May 1st - Services officially terminate: WebStorage will terminate the Shanghai data center services on May 1st. You will no longer be able to log in. To continue using WebStorage, please log in to our dedicated website, and reactivate your account to use the data centers of other regions. However, connection quality may be affected by factors such as network environment and geographic distance. Information regarding the dedicated website will be provided in May.

* Before you reactivate your WebStorage account, if your data is still stored in the Shanghai data center, the data will be deleted automatically without notice, and cannot be recovered.

To protect your rights, please check the service termination terms in Article 8 "Termination of the 'Service'" in the Terms of Service.

CLIENTE 1 Cloud thanks you for your continued support. We sincerely apologize for any inconvenience caused by this change.

Agradecemos o seu apoio contínuo ao nosso armazenamento na nuvem, "CLIENTE 1 WebStorage" (daqui em diante designado por "WebStorage"). Para cooperar com a campanha especial para a administração de armazenamento na Internet do Departamento de Supervisão e Regulamentação do governo chinês, a WebStorage irá cessar os serviços no centro de dados de Xangai a 1 de maio de 2018 e irá realizar as operações importantes nas datas indicadas em baixo. De modo a garantir que os seus dados e direitos não são afectados, tenha em conta o horário e tome as medidas necessárias em conformidade:

1 de maio - serviços oficialmente terminados: a WebStorage irá cessar os serviços no centro de dados de Xangai a 1 de maio. Deixará de poder fazer o login. Para continuar a utilizar a WebStorage, por favor, entre no nosso website e reative a sua conta para utilizar os centros de dados de outras regiões. No entanto, a qualidade da ligação poderá ser afetada por fatores como o ambiente de rede e a distância geográfica. As informações relativas ao website específico serão fornecidas em maio.

* Antes de reativar a sua conta WebStorage, se os seus dados continuarem armazenados no centro de dados de Xangai, serão apagados automaticamente sem aviso prévio, e não poderão ser recuperados.

Para proteger os seus direitos, por favor verifique os termos de cessação do serviço: 8 "cessação do "serviço", em Termos de Serviço.

A CLIENTE 1 Cloud agradece o seu apoio contínuo. Pedimos as mais sinceras desculpas por qualquer incómodo causado por esta alteração.

Obrigado pelo seu apoio contínuo ao armazenamento na nuvem "CLIENTE 1 WebStorage" (doravante "WebStorage"). No sentido de cooperar com a campanha especial do departamento de regulação e supervisão do governo chinês para a regulamentação do armazenamento na Internet, o WebStorage irá interromper a prestação dos serviços do centro de dados de Xangai no dia 1 de maio de 2018. Irá ainda desenvolver importantes operações nos períodos abaixo descritos. Para assegurar que os seus dados e direitos permanecem inalterados, verifique o programa e adote as medidas necessárias em conformidade com o mesmo:

1 de maio - Interrupção oficial da prestação dos serviços: o WebStorage irá interromper a prestação dos serviços do centro de dados de Xangai a 1 de maio. Deixará de poder iniciar sessão. Para continuar a utilizar o WebStorage, inicie sessão no nosso website dedicado e reative a sua conta para utilizar os centros de dados de outras regiões. No entanto, a qualidade de ligação pode ser afetada por fatores como o ambiente de rede e a distância geográfica. As informações relativas ao website dedicado serão disponibilizadas em maio.

* Antes de reativar a sua conta do WebStorage, caso os seus dados ainda se encontrem armazenados no centro de dados de Xangai, estes serão automaticamente eliminados sem aviso prévio, não sendo possível proceder à sua recuperação.

Para proteger os seus direitos, verifique os termos da interrupção da prestação dos serviços no Artigo 8 "Interrupção da prestação do "Serviço"" nos Termos do Serviço.

A CLIENTE 1 Cloud agradece o seu apoio contínuo. Lamentamos por qualquer inconveniência causada por esta alteração.

Anexo II – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 2

Origem	Tradução	Correção
For proper operation, please read and keep this manual carefully.	Para uma utilização correto do produto, leia este manual com atenção e guarde-o.	Para um funcionamento correto do produto, leia este manual com atenção e guarde-o.
Thank you for selecting Daitsu's product. Please read this instruction manual carefully before installing and using the product, so as to master and correctly use the product. In order to guide you to correctly install and use our product and achieve expected operating effect, we hereby instruct as below:	Obrigado por escolher o produto da Daitsu. Leia atentamente este manual de instruções antes de instalar ou utilizar o produto, para assegurar o seu domínio e uso correto. De maneira a guiá-lo à correta instalação e utilização do nosso produto e ao alcance do propósito de funcionamento, doravante instruímos/recomendamos o seguinte:	Obrigado por escolher produtos Daitsu. Antes de instalar e utilizar o produto, leia este manual de instruções atentamente para o utilizar corretamente. Para lhe guiarmos na instalação e utilização correta do nosso produto de forma a obter os resultados esperados no funcionamento do mesmo, leia atentamente o seguinte:
(1) This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsibility for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.	(1) Este aparelho não deve ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais e mentais reduzidas, ou com falta de experiência e conhecimento, a menos que tenham sido instruídas e supervisionadas na utilização do aparelho por uma pessoa responsável pela sua segurança. As crianças devem ser supervisionadas de forma a garantir que não utilizam este aparelho para brincar.	(1) O aparelho não deve ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou com falta de experiência e conhecimento, a não ser que sejam supervisionadas ou recebam instruções referentes à utilização segura do aparelho por parte de uma pessoa responsável pela sua segurança. As crianças devem ser supervisionadas de forma a garantir que não utilizam este aparelho para brincar.
(2) This instruction manual is a universal manual, some functions are only applicable to particular product. All the illustrations and information in the instruction manual are only for reference, and control interface should be subject to actual operation.	(2) O presente manual de instruções é um manual universal, sendo algumas funcionalidades apenas aplicáveis ao produto particular. Todas as ilustrações e informações no manual de instruções servem apenas como referência e o controlo de interface deve ser objeto de uma operação real.	(2) Este manual de instruções é um manual universal, algumas das funções só se aplicam a certos produtos. Todas as ilustrações e informações no manual de instruções servem apenas como referência e a interface de controlo deve estar sujeita ao funcionamento real.

This marking indicates that this product should not be disposed with other household wastes throughout the EU. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. To return your used device, please use the return and collection systems or contact the retailer where the product was purchased. They can take this product for environmental safe recycling.

Warning: If not abide strictly, it may cause severe damage to the unit or the people.

Note: If not abide strictly, it may cause slight or medium damage to the unit or the people.

This sign indicates that the operation must be prohibited. Improper operation may cause severe damage or death to people.

This product can't be installed at corrosive, inflammable or explosive environment or the place with special requirements, such as kitchen. Otherwise, it will affect the normal operation or shorten the service life of the unit, or even cause fire hazard or serious injury. As for above special places, please adopt special air conditioner with anti-corrosive or anti-explosion function .

2 OPERATION NOTICES

The power supply for all indoor units must be unified.

Prohibit installing the wired controller at wet or sunshine places.

Esta marca indica que este produto não deve ser eliminado com outro lixo doméstico, dentro da UE. Para prevenir qualquer tipo de agressão ao meio ambiente ou à saúde humana devido à eliminação de resíduos sem controlo, deve-se recorrer a uma reciclagem responsável para ajudar à reutilização sustentável dos materiais. Para entregar o seu dispositivo usado, utilize os sistemas de recolha e devolução ou contacte com o vendedor onde o produto foi adquirido. Estes conseguem proporcionar ao produto uma reciclagem segura para o meio ambiente.

Aviso: Se não forem cumpridas com rigor, poderão ser causados danos ao equipamento ou pessoas.

Nota: Se não forem cumpridas com rigor, poderão ser causados danos ligeiros ou médios ao equipamento ou pessoas.

Este símbolo indica que a utilização deve ser proibida. A utilização incorreta pode causar danos graves ou morte a pessoas.

Este produto não pode ser instalado em ambientes corrosivos, inflamáveis ou explosivos ou em locais com requisitos especiais, tais como a cozinha. Caso contrário, poderá afetar o normal funcionamento ou encurtar o tempo de vida do equipamento, ou poderá até causar perigo de incêndio ou ferimentos graves. No que respeita aos locais especiais acima referidos, adote condicionadores especiais com funcionalidade anticorrosiva ou anti explosão.

2 NOTIFICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO

A fonte de alimentação de todos os equipamentos interiores deve ser uniformizada.

Proibido instalar o controlador por cabo em locais húmidos ou expostos a luz solar direta.

Esta marca indica que este produto não deve ser eliminado com outro lixo doméstico, dentro da UE. Para prevenir qualquer tipo de agressão ao meio ambiente e à saúde humana devido à eliminação de resíduos sem controlo, deve-se recorrer a uma reciclagem responsável para ajudar à reutilização sustentável dos materiais. Para entregar o seu dispositivo usado, utilize os sistemas de recolha e devolução ou contacte com o vendedor onde o produto foi adquirido. Que podem proporcionar ao produto uma reciclagem segura para o meio ambiente.

Aviso: Se não forem seguidos rigorosamente, podem ser causados danos graves ao equipamento ou a pessoas.

Nota: Se não forem seguidos rigorosamente, podem ser causados danos ligeiros ou médios ao equipamento ou a pessoas.

Este sinal indica que o funcionamento deve ser proibido. A utilização indevida pode causar danos graves ou morte a pessoas.

Este produto não pode ser instalado em ambientes corrosivos, inflamáveis ou explosivos nem em locais com requisitos especiais, como cozinhas. Caso contrário, poderá afetar o funcionamento normal ou reduzir a durabilidade do equipamento, ou até causar incêndios ou lesões graves. Quanto aos locais com requisitos especiais mencionados, por favor adquira um condicionador especial com funções anticorrosivas ou anti-explosivas.

2 AVISOS DE FUNCIONAMENTO

A alimentação de todos os equipamentos interiores deve ser uniformizada.

É proibido instalar o controlador por cabo em locais húmidos ou expostos ao sol.

In one system network, you must set one indoor unit as the master indoor unit. Other indoor units are slave indoor units.

When master indoor unit changes mode which cause operation mode of slave indoor unit conflicts with that of system, the operation mode of slave unit will switch to the operate mode of system automatically.

3.2 LCD DISPLAY INSTRUCTION

It's valid under Save mode and displays during setting process.

Temperature lower limit for Cooling: Limit the minimum temperature value under Cooling or Dry mode.

Temperature upper limit for Heating: Limit the maximum temperature value under Heating, Space Heating or 3D Heating mode.

It shows the setting temperature value(In case the wired controller is controlling a Fresh Air Indoor Unit, then the temperature zone will display FAP).

Outdoor unit operates under Save mode/upper limit of system capacitor less 100%/remote Save status.

Sleep status.

Quiet status (including Quiet and Auto Quiet two status).

4.2 FUNCTION INSTRUCTION OF BUTTONS

Table 4.1 Function instruction of buttons

ENTER/CANCEL

Num sistema de rede único, deve definir um equipamento interior como o equipamento interior principal. Os outros equipamentos interiores são equipamentos interiores secundários.

Quando o equipamento interior principal muda de modo, o que faz com que o modo de funcionamento do equipamento interior secundário entre em conflito com o do sistema, o modo de funcionamento do equipamento interior secundário troca para o modo de funcionamento do sistema automaticamente.

3.2 INSTRUÇÕES DO ECRÃ LCD

Válido no modo Save [Poupança] e é apresentado durante o processo de configuração.

Limite inferior da temperatura para Cooling [Refrigeração]: Limite do valor de temperatura mínima no modo Cooling [Refrigeração] ou Dry [Secagem].

Limite superior da temperatura para Heating [Aquecimento]: Limite do valor de temperatura máximo no modo Heating [Aquecimento], Space Heating [Aquecimento do espaço] ou 3D Heating [Aquecimento 3D].

Mostra o valor da temperatura selecionada (caso o controlador por cabo esteja a controlar o equipamento interior de tratamento de ar, a zona de temperatura irá apresentar "FAP").

Equipamento exterior funciona no modo Save [Poupança]/limite superior do sistema condensador inferior a 100%/modo de poupança remota.

Modo de repouso.

Modo silencioso (incluindo os dois modos Quiet [Silencioso] e Auto Quiet [Silencioso automático]).

4.2 INSTRUÇÃO DAS FUNÇÕES DOS BOTÕES

Tabela 4.1 Instrução das funções dos botões

ENTER/CANCEL

Num sistema de rede único, é necessário selecionar um equipamento interior como equipamento principal. Os restantes equipamentos interiores são equipamentos secundários.

Quando o equipamento interior principal troca de modo, o que faz com que o modo de funcionamento do equipamento interior secundário entre em conflito com o do sistema, o modo de funcionamento do equipamento secundário muda para o modo de funcionamento do sistema automaticamente.

3.2 INSTRUÇÕES DO VISOR LCD

Válido no modo Save (Poupança) e é apresentado durante o processo de configuração.

Limite inferior da temperatura para Cooling (Refrigeração): Limite o valor de temperatura mínimo no modo Cooling (Refrigeração) ou Dry (Desumidificação).

Limite superior da temperatura para Heating (Aquecimento): Limite o valor de temperatura máximo no modo Heating (Aquecimento), Space Heating (Aquecimento do espaço) ou 3D Heating (Aquecimento 3D).

Mostra o valor da temperatura selecionada (caso o controlador por cabo esteja a controlar um equipamento interior de tratamento de ar, a zona de temperatura irá apresentar "FAP").

O equipamento exterior funciona no modo Save (Poupança)/limite superior do condensador do sistema inferior a 100%/estado de Save (Poupança) remoto.

Estado Sleep (Repouso).

Estado Quiet (Silencioso) (inclui os dois estados Quiet [Silencioso] e Auto Quiet [Silencioso Automático]).

4.2 INSTRUÇÕES DAS FUNÇÕES DOS BOTÕES

Tabela 4.1 Instruções das funções dos botões

ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar)

(2) Set Timer.
(3) Switch Quiet mode, Air grade, Clean grade, set upper and lower temperature limit under Save mode.

SLEEP
Set Sleep mode.
FUNCTION
Switch among Air, Quiet, Light, Health, Absence, Save, Clean, and X-fan functions.

TIMER
Timer setting.
SWING
Set up and down swing status.
ON/OFF
Simultaneously press “” and “” for 5s to enter or cancel the Child Lock function.
There’re two editions of wired controller. The parts of wired controller are different.
Edition one:
Fig. 5.1.1 Parts of wired controller
(1) Total length of communication line can’t exceed 250m (820-1/5feet).
(2) The cord shall be Circular cord (the cores shall be twisted together).
If the air conditioner is installed at the strong electromagnetic interference place, communication line of the wired controller must use shielding twisted pair.

Materials of communication line for wired controller must be selected according to this instruction manual strictly

(2) Configura o temporizador.
(3) Alterna entre modo silencioso, grau de ar, grau de limpeza, configuração do limite de temperatura superior e inferior no modo poupança.
SLEEP
Define modo Sleep [descanso].
FUNÇÕES
Alterna entre as funções Air [Ar], Quiet [Silencioso], Light [Iluminação], Health [Saúde], Out [Ausência], Save [Poupança], Clean [Limpeza] e X-fan [Ventoinha X].
TEMPORIZADOR
Configuração do temporizador.
OSCILAÇÃO
Definir a função de oscilação vertical.
ATIVADO/DESATIVADO
Prima “” e “” em simultâneo durante 5 segundos para ativar ou desativar a função Child Lock (Bloqueio Infantil).
Existem duas edições do controlador por cabo. As partes dos controladores por cabo são diferentes.
Edição um:
Fig. 5.1.1 Partes do controlador por cabo
(1) O comprimento total da linha de comunicação não pode exceder os 250m (820-1/5feet).
(2) O cabo deve ser circular (os núcleos devem ser trançados).
Se o condicionador estiver instalado num local de forte interferência eletromagnética, a linha de comunicação do controlador por cabo deve dispor de um cabo trançado blindado.
Os materiais da linha de comunicação do controlador por cabo devem ser selecionados estritamente com base neste manual de instruções

(2) Configura o programador.
(3) Alterna entre o modo Quiet (Silencioso), grau de ar, grau de limpeza, configuração do limite de temperatura superior e inferior no modo Save (Poupança).
SLEEP (Repouso)
Configuração do modo Sleep (Modo de repouso).
FUNCTION (Funções)
Alterna entre as funções Air (Ar), Quiet (Silencioso), Light (Iluminação), Health (Saúde), Absence (Ausência), Save (Poupança), Clean (Limpeza), e X-fan (Ventoinha X).
PROGRAMADOR
Configuração do programador.
SWING (Oscilação)
Configuração do estado de oscilação vertical.
ON/OFF
Prima “” e “” em simultâneo durante 5 segundos para ativar ou desativar a função Child Lock (Bloqueio Infantil).
Há duas edições do controlador por cabo. As peças do controlador por cabo são diferentes.
Edição 1:
Fig. 5.1.1 Peças do controlador por cabo
(1) O comprimento total da linha de comunicação não pode exceder os 250 m (820-1/5 pés).
(2) O cabo deve ser circular (os núcleos devem ser entrançados).
Se o condicionador estiver instalado num local de forte interferência eletromagnética, a linha de comunicação do controlador por cabo deve dispor de um cabo de par trançado blindado.
Os materiais da linha de comunicação do controlador por cabo devem ser selecionados rigorosamente de acordo com este manual de instruções

(5) Wiring of wired controller and indoor unit network must be according to one of the four wiring method as shown in fig 5.3-5.6. As for the connection method shown in fig 5.4 and 5.6, there should be only one master wired controller (address is 01) and one slave wired controller (address 02). The quantity of wired controller can't exceed two.

There're two editions of wired controller. The Installation way is different. Installation way one:

(2) Pull out the two-core twisted pair from the installation hole on wall, and then pull this wire through the "" shape hole at the rear side of Soleplate of wired controller.

(3) Stick the bottom plate of wired controller on the wall and then use Self-tapping Screw ST3.9X25 MA to fix Soleplate and installation hole on wall together.

(4) Connect two-core twisted pair to H1 and H2 wiring column and then fix the screws.

Installation way two:

(2) Pull out the two-core twisted pair from the installation hole on wall, and then pull this wire through the "" shape hole at the rear side of Soleplate of wired controller.

(3) Stick the bottom plate of wired controller on the wall and then use Self-tapping Screw ST3.9X25 MA or Screw M4×25 to fix Soleplate and installation hole on wall together.

(4) Connect two-core twisted pair to H1 and H2 wiring column and then fix the screws.

(5) A cablagem do controlador por cabo e a rede de equipamentos interiores devem estar de acordo com um dos quatro métodos mencionados acima nas figuras 5.3-5.6. Como se indica nas figuras 5.4 e 5.6, deve existir apenas um controlador por cabo principal (com endereço 01) e um controlador por cabo secundário (com endereço 02). Não devem existir mais de dois de controladores por cabo.

Existem duas edições do controlador por cabo. O modo de instalação é diferente. Modo de instalação número um:

(2) Puxe o cabo de par trançado de dois núcleos do orifício da instalação na parede e, em seguida, puxe este cabo através do "" orifício na parte de trás da base do controlador por cabo.

(3) Coloque a base do controlador por cabo na parede e utilize um parafuso autorroscante ST3.9X25 MA para fixar e juntar a base ao orifício de instalação na parede.

(4) Ligue o cabo de par trançado de dois núcleos à de ligação H1 e H2 respetivamente e, em seguida, aperte os parafusos.

Modo de instalação número dois:

(2) Puxe o cabo de par trançado de dois núcleos do orifício da instalação na parede e, em seguida, puxe este cabo através do "" orifício na parte de trás da base do controlador por cabo.

(3) Coloque a base do controlador por cabo na parede e utilize um parafuso autorroscante ST3.9X25 MA ou o parafusos M4×25 para fixar e juntar a base ao orifício de instalação na parede.

(4) Ligue o cabo de par trançado de dois núcleos à de ligação H1 e H2 respetivamente e, em seguida, aperte os parafusos.

(5) A cablagem do controlador por cabo e a rede de equipamentos interiores devem estar de acordo com um dos quatro métodos mostrados nas figuras 5.3-5.6. Como se indica nas figuras 5.4 e 5.6, deve existir apenas um controlador por cabo principal (com endereço 01) e um controlador por cabo secundário (com endereço 02). Não devem existir mais de dois de controladores por cabo.

Há duas edições do controlador por cabo. O modo de instalação é diferente. Modo de instalação 1:

(2) Puxe o cabo de par trançado de dois núcleos do orifício de instalação na parede e, em seguida, puxe este cabo através do orifício em forma de ""na parte de trás da base do controlador por cabo.

(3) Coloque a base do controlador por cabo na parede e utilize parafusos auto-roscantes ST3.9X25 MA para fixar e juntar a base ao orifício de instalação na parede.

(4) Ligue o cabo de par trançado de dois núcleos à coluna de cablagem H1 e H2 e, em seguida, aperte os parafusos.

Modo de instalação 2:

(2) Puxe o cabo de par trançado de dois núcleos do orifício de instalação na parede e, em seguida, puxe este cabo através do orifício em forma de ""na parte de trás da base do controlador por cabo.

(3) Coloque a base do controlador por cabo na parede e utilize parafusos auto-roscantes ST3.9X25 MA ou parafusos M4×25 para fixar e juntar a base ao orifício de instalação na parede.

(4) Ligue o cabo de par trançado de dois núcleos à coluna de cablagem H1 e H2 e, em seguida, aperte os parafusos.

(5) Tidy up the lines in slot on the back of the panel, and then bundle the front panel of wired controller to its soleplate and the installation is completed.

Note: If the wire size of the selected communication line is too large, you can peel some sheath layer of communication wire to satisfy installation requirements.

There is a master indoor unit in a system, other slave indoor units can be set as master unit, in which case, the original master unit will become a slave unit.

Unit parameters can be checked in unit On or Off status.

(1) Long press “FUNCTION” button for 5s to enter the interface of viewing unit parameters. “C00” is displayed in temperature zone and “CHECK” icon is light;

(3) Press “ENTER/CANCEL” button to return to last step until exits viewing parameters.

View the project number of indoor unit and locate the faulted indoor unit.

Enter viewing, press MODE button in “C01” status to enter the interface of viewing indoor unit project number. Press “” or “” button to select the project number of indoor unit.

Temperature zone: displays error codes of the current indoor unit(The temperature zone will display the error codes in turn with an interval of 3 seconds if there are several malfunctions in one indoor unit.)

(5) Arrume os fios na ranhura na parte de trás do painel e, em seguida, agrupe o painel frontal do controlador por cabo com a sua base e a instalação estará completa.

Nota: Se o tamanho do cabo da linha de comunicação selecionado for muito grande, pode descascar a película de revestimento para cumprir os requisitos de instalação.

Existe um equipamento interior principal no sistema, mas outros equipamentos interiores secundários podem ser configurados como equipamentos principais. Nesse caso, o equipamento principal original passará a equipamento secundário.

Os parâmetros do equipamento podem ser verificados no estado On [ativado] ou Off [desativado] do equipamento.

(1) Prima o botão “FUNCTION” [Função] por 5 segundos para entrar na interface dos parâmetros do equipamento. É apresentado “C00” na zona da temperatura e o ícone “CHECK” [Verificar] acende-se;

(3) Prima o botão “ENTER/CANCEL” para voltar ao passo anterior até que o sistema saia da visualização de parâmetros.

Visualização do número de projeto de um equipamento interior e localização de avarias de um equipamento interior.

Para entrar na interface de visualização, prima o botão MODE [Modo] no estado “C01” para entrar na interface de visualização do número de projeto de um equipamento interior. Prima o botão “” ou “” para selecionar o número de projeto do equipamento interior.

Zona da temperatura: apresenta os códigos de erro do equipamento interior atual (A zona de temperatura apresenta os códigos de erro por ordem, num intervalo de 3 segundos, no caso de existirem vários erros de funcionamento num equipamento interior.)

(5) Arrume as linhas na ranhura na parte traseira do painel e, em seguida, junte o painel da frente do controlador por cabo à sua base e a instalação está completa.

Nota: Se o tamanho do cabo da linha de comunicação for demasiado grande, pode descarnar algum do revestimento da linha de comunicação para satisfazer os requisitos da instalação.

Se existir um equipamento interior principal no sistema, outros equipamentos interiores secundários podem ser configurados como equipamentos principais. Nesse caso, o equipamento principal original passará a equipamento secundário.

Os parâmetros do equipamento podem ser verificados no estado On (ativado) ou Off (desativado) do equipamento.

(1) Prima o botão “FUNCTION” (Funções) por 5 s para entrar na interface dos parâmetros do equipamento. É apresentado “C00” na zona da temperatura e o ícone “CHECK” (Verificar) acende-se;

(3) Prima o botão “ENTER/CANCEL” (Enter/Cancelar) para voltar ao passo anterior até que o sistema saia da visualização de parâmetros.

Visualização do número de projeto de um equipamento interior e localização do equipamento interior com avarias.

Para entrar na interface de visualização, prima o botão MODE (Modo) no estado “C01” para entrar na interface de visualização do número de projeto de um equipamento interior. Prima o botão “” ou “” para selecionar o número de projeto do equipamento interior.

Zona da temperatura: apresenta os códigos de erro do equipamento interior atual (A zona de temperatura apresenta os códigos de erro por ordem, num intervalo de 3 segundos no caso de existirem vários erros de funcionamento num equipamento interior.)

2) System will not exit “C01” viewing automatically. User has to exit this interface manually.

View priority operation.
Operation method:
Enter viewing: press MODE button in “C06” status to enter the interface of viewing priority operation.

View indoor ambient temperature.
Operation method:
Enter viewing: press MODE button in “C07” status to enter the interface of viewing indoor ambient temperature. Press “” or “” button to select indoor unit.

View outdoor ambient temperature.
Operation method:
Enter into review process and press “MODE” button to enter into the review interface of indoor relative humidity under C17 status. Press “” or “” button to switch the number of indoor unit.

Timer zone: displays project number of indoor unit.

Cancel method:
3) After the one-button viewing function is turned on, pressing the “ON/OFF” button of any wired controller of the same system network under on/off status will cancel this function.

Operation method:
Enter viewing, short-press “MODE” button in “C20” status to enter the interface of viewing air outlet temperature of Fresh Air Indoor Unit. Press “” or “” button to select the indoor unit.

2) O sistema não sai da visualização “C01” automaticamente. O utilizador tem de sair desta interface manualmente.

Visualização do funcionamento prioritário.
Método de funcionamento:
Entrar na visualização: prima o botão MODE [Modo] no estado “C06” para entrar na interface de visualização de funcionamento prioritário.

Visualização da temperatura ambiente interior.
Método de funcionamento:
Entrar na visualização: prima o botão MODE [Modo] no estado “C07” para entrar na interface de visualização de temperatura ambiente interior. Prima o botão “” ou “” para selecionar o equipamento interior.

Visualização da temperatura ambiente exterior.
Método de funcionamento:
Entre no processo de revisão e prima o botão “MODE” [Modo] para entrar na interface de revisão da humidade relativa interior no estado C17. Prima o botão “” ou “”para trocar o número do equipamento interior.

Zona de programador: apresenta o número de projeto do equipamento interior.

Método de cancelamento:
3) Após a função de visualização com um botão estar ativada, premir o botão “ON/OFF” (Ativação/Desativação) de qualquer controlador por cabo do mesmo sistema de rede no estado ativado ou desativado irá cancelar esta função.

Método de funcionamento:
Entrar na visualização: prima brevemente o botão “MODE” [Modo] no estado “C20” para entrar na interface de visualização da temperatura de saída de ar do equipamento interior de tratamento de ar. Prima o botão “” ou “” para selecionar o equipamento interior.

2) O sistema não sai da vista “C01” automaticamente. O utilizador tem de sair desta interface manualmente.

Ver operação prioritária.
Método de operação:
Entrar na visualização: prima o botão MODE (Modo) no estado “C06” para entrar na interface de visualização de funcionamento prioritário.

Ver temperatura ambiente interior.
Método de operação:
Entrar na visualização: prima o botão MODE (Modo) no estado “C07” para entrar na interface de visualização de temperatura ambiente interior. Prima o botão “” ou “” para selecionar o equipamento interior.

Ver temperatura ambiente exterior.
Método de operação:
Entre no processo de revisão e prima o botão “MODE” (Modo) para entrar na interface de revisão da humidade relativa interior no estado C17. Prima o botão “” ou “”para trocar o número do equipamento interior.

Zona do programador: apresenta o número de projeto do equipamento interior.

Método de cancelar:
3) Após a função de visualização com um botão estar ativada, premir o botão “ON/OFF” (Ativação/Desativação) de qualquer controlador por cabo do mesmo sistema de rede no estado ativado/desativado irá cancelar esta função.

Método de operação:
Entrar na visualização: prima brevemente o botão “MODE” (Modo) no estado “C20” para entrar na interface de visualização da temperatura de saída de ar do equipamento interior de tratamento de ar. Prima o botão “” ou “” para selecionar o equipamento interior.

(2) Press “” or “” button to select parameter code. Press MODE button to enter parameter setting. At that time, parameter value is blinking. Press “” or “” button to adjust the parameter value and press ENTER/CANCEL button to finish setting.

(3) Press ENTER/CANCEL button to return to last step until exists setting parameters.

When set the corresponding indoor unit of wired controller as master indoor unit,“MASTER” icon will be bright after finishing setting.

00: forbid this function.
00: installation height of standard ceiling.
Clock Timer repetition is valid.
Available only when timer is set to clock timer.

Cooling setting temperature under auto mode.
Heating setting temperature under auto mode.

Set priority operation.
Under parameter setting status, FAN, TIMER, SLEEP and SWING button are invalid. Press ON/OFF button to go back to home page, but not turning on/off the unit.

6 OPERATION INSTRUCTIONS
6.1 ON/OFF
Press ON/OFF button to turn on the unit. Press ON/OFF button again to turn off the unit. The interfaces of On/Off status are shown in fig. 6.1 ~ 6.4.

6.2 MODE SETTING

(2) Prima o botão “” ou “” para selecionar o código do parâmetro. Prima o botão MODE (Modo) para entrar na configuração de parâmetros. Nesse momento, o valor de parâmetro está a piscar. Prima o botão “” ou “” para ajustar o valor do parâmetro e prima o botão ENTER/CANCEL para terminar a configuração.

(3) Prima o botão ENTER/CANCEL para voltar ao passo anterior até que o sistema saia da configuração de parâmetros.

Quando configurar o equipamento interior correspondente ao controlador por cabo como equipamento interior principal, o ícone “MASTER” [Principal] acende-se após terminar a configuração.

00: proibir esta função.
00: altura de instalação com teto normal.
A repetição do temporizador é válida.
Disponível apenas quando o programador está configurado como temporizador.

Temperatura de refrigeração em Modo Auto [Automático].
Temperatura de aquecimento em Modo Auto [Automático].

Configurar funcionamento prioritário.
No estado de configuração de parâmetros, não é válida a utilização dos botões "FAN/TIMER/SLEEP" [Ventoinha/Temporizador/Descanso] e "SWING" [Oscilação]. Prima o botão “ON/OFF” para voltar à página inicial, sem ligar/desligar o equipamento.

6 INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
6.1 ON/OFF
Pressione o botão ON/OFF para ligar o equipamento. Pressione novamente o botão ON/OFF para desligar o equipamento. As interfaces dos estados On/Off são mostradas nas figuras 6.1 ~ 6.4.

6.2 CONFIGURAÇÃO DE MODOS

(2) Prima o botão “” ou “” para selecionar o código do parâmetro. Prima o botão MODE (Modo) para entrar na configuração de parâmetros. Nesse momento, o valor de parâmetro está a piscar. Prima o botão “” ou “” para ajustar o valor do parâmetro e prima o botão ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar) para terminar a configuração.

(3) Prima o botão ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar) para voltar ao passo anterior até que o sistema saia da configuração de parâmetros.

Quando configurar o equipamento interior correspondente ao controlador por cabo como equipamento interior principal, o ícone “MASTER” (Principal) acende-se após terminar a configuração.

00: função não permitida.
00: altura de instalação de teto normal.
A repetição de programador de relógio é válida.
Disponível apenas quando o programador está configurado como programador de relógio.

Temperatura de refrigeração em modo auto (automático).
Temperatura de aquecimento de ambientes em modo auto (automático).

Configurar operação prioritária.
No estado de configuração de parâmetros, os botões FAN (Ventoinha), TIMER (Programador), SLEEP (Repouso) e SWING (Oscilação) são inválidos. Prima o botão “ON/OFF” (Ativação/Desativação) para voltar à página inicial, sem ativar/desativar o equipamento.

6 INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO
6.1 ON/OFF [Ligado/desligado]
Pressione o botão ON/OFF para ligar o equipamento. Pressione novamente o botão ON/OFF para desligar o equipamento. As interfaces dos estados On/Off estão apresentadas nas fig. 6.1 a 6.4.

6.2 AJUSTE DE MODOS

Under On status, pressing MODE button can set mode circularly as:

The available modes are different for different models, the wired controller will automatically select mode setting range according to the model of indoor unit.

6.3 TEMPERATURE SETTING

Pressing “” or “” button in On status increases or decreases set temperature by 1°C or 1°F ; holding “” or “” button increases or decreases set temperature by 1°C or 1°F every 0.3s.

In Cooling, Fan, Heating, Floor Heating, 3D Heating or Space Heating mode, temperature setting range is 16°C~30°C or 61°F ~86°F.

Under Auto mode or Absence function is activated, the setting temperature can not be adjusted by pressing “” or “”.

When the wired controller is connected with a Fresh Air Indoor Unit, fresh air indoor unit code “FAP” will be displayed as shown below. Setting temperature won’t be displayed and can’t be adjusted via “” or “” button. The air outlet temperature in cooling or heating can only be set in the parameter setting status.

6.4 FAN SETTING

(2) Turbo function setting

Com o equipamento ligado, pode configurar um dos seguintes modos circularmente com o botão MODE [Modo]:

Os modos disponíveis variam de modelo para modelo; o controlo por cabo mostra automaticamente os modos disponíveis para o modelo de equipamento interior correspondente.

6.3 CONFIGURAÇÃO DE TEMPERATURA

Se pressionar os botões “” ou “”, no estado On (ligado), a temperatura aumenta ou diminui 1°C ou 1°F; se mantiver os botões “” ou “” pressionados, a temperatura aumenta ou diminui 1°C ou 1°F a cada 0,3 segundos.

Nos modos de refrigeração, ventilação, aquecimento do chão, aquecimento 3D ou aquecimento do espaço, o intervalo de ajuste da temperatura encontra-se entre os 16°C~ 30°C ou 61°F ~86°F.

No modo Auto [Automático] ou com a função de ausência ativada, não se pode configurar a temperatura pressionando “” ou “”.

Se o controlador por cabo estiver ligado ao equipamento interior de tratamento de ar, aparecerá no ecrã o código “FAP”, que corresponde à unidade interior de tratamento de ar, como demonstra a figura abaixo. A temperatura selecionada não é apresentada nem pode ser configurada com os botões “” ou “”. A temperatura da saída de ar no modo de refrigeração ou aquecimento apenas pode ser ajustada no estado de ajuste dos parâmetros.

6.4 CONFIGURAÇÃO DA VENTOINHA

(2) Configuração da função turbo

Com o equipamento em ON, pode escolher, em forma circular, um dos seguintes modos com o botão MODE [Modo]:

Os modos disponíveis variam de modelo para modelo, o controlo por cabo mostra automaticamente os modos disponíveis para o modelo de equipamento interior correspondente.

6.3 AJUSTE DE TEMPERATURA

Premir os botões “” ou “” no estado On aumenta ou diminui a temperatura por 1 °C ou 1 °F; premir sem soltar os botões “” ou “”aumenta ou diminui a temperatura por 1 °C ou 1 °F a cada 0,3 s.

Nos modos Cooling (Refrigeração), Fan (Ventoinha), Heating (Aquecimento), Floor Heating (Aquecimento do chão), 3D Heating (Aquecimento 3D) ou Space Heating (Aquecimento do espaço), o intervalo de temperatura encontra-se entre os 16 °C a 30 °C ou 61 °F a 86 °F.

No modo Auto (Automático) ou com a função Absence (Ausência) ativada, não é possível configurar a temperatura premindo “” ou “”.

Se o controlador por cabo estiver ligado ao equipamento interior de tratamento de ar, aparecerá no ecrã o código “FAP”, que corresponde ao equipamento interior de tratamento de ar, como apresentado abaixo. A temperatura selecionada não é mostrada, nem pode ser configurada com os botões “” ou “”. A temperatura da saída de ar no modo de arrefecimento ou aquecimento apenas pode ser ajustada no estado de ajuste dos parâmetros.

6.4 AJUSTE DA VENTOINHA

(2) Configuração da função Turbo

Start turbo function: In unit on status, press “FUNCTION” button to switch to Turbo function with Turbo function icon “” blinking, and then press “ENTER/CANCEL” button to start Turbo function. When Turbo function is activated, Turbo function icon “” will be bright.

Cancel Turbo function: When Turbo function is activated, press “FUNCTION” button to switch to Turbo function with Turbo function icon “” blinking, and then press “ENTER/CANCEL” button to cancel Turbo function; Press “FAN” button to cancel turbo function and start auto speed.

6.5 TIMER SETTING

The wired controller is equipped with two kinds of timer: general timer and clock timer. General timer is factory defaulted setting. Please refer to Section 5.2.3 for the timer setting way.

6.5.1 General Timer

Unit On/Off after a desired hour can be set through general timer.

Set Timer: when timer is not set, press TIMER button to enter timer setting and “HOUR” icon is blinking. Press “” or “” button to adjust timer time. Press TIMER button to save the setting and then exit setting.

Timer setting range: 0.5~24h. Pressing “” or “” button increases or decreases timer time by 0.5h; holding “” or “” button increases or decreases timer time by 0.5h every 0.3s.

Iniciar a função turbo: Com o equipamento ligado, prima o botão “FUNCTION” [Função] para mudar para a função de turbo através do ícone e, com este a piscar, prima "ENTER/CANCEL” para iniciar a função turbo. Se a função turbo for ativada, o ícone da função acende.

Cancelar função turbo: Com a função turbo ativada, prima o botão "FUNCTION" [Função] para mudar para a função de turbo através do ícone “” e, com este a piscar, prima "ENTER/CANCEL” para cancelar a função turbo. Prima o botão "FAN" [Ventoinha] para cancelar a função turbo e iniciar a velocidade automática.

6.5 CONFIGURAÇÃO DO TEMPORIZADOR

O controlo por cabo tem disponível dois tipos de temporizador: um temporizador geral e um temporizador de relógio. O temporizador geral tem configurações predefinidas pela fábrica. Consulte a secção 5.2.3 para o modo de ajuste do programador.

6.5.1 Temporizador geral

Com o temporizador geral, o equipamento pode ligar-se e desligar-se à hora desejada.

Configurar o temporizador: se o temporizador não se encontra configurado, prima o botão TIMER [Temporizador]. O ícone “HOUR” [Hora] começa a piscar. Prima os botões “” ou “” para configurar a hora do temporizador. Prima o botão TIMER [Temporizador] para guardar as configurações e sair da configuração.

Intervalo para o ajuste do temporizador: 0,5 a 24h. Pressionando os botões “” ou “”, o tempo do temporizador aumenta ou diminui 0,5h; pressionar sem soltar os botões “” ou “” aumenta ou diminui a temperatura 0,5h a cada 0,3s.

Iniciar função Turbo: Com o equipamento ligado, prima o botão “FUNCTION” (Função) para mudar para a função Turbo, ficando o ícone da função Turbo “” a piscar e, em seguida, prima o botão “ENTER/CANCEL” (Enter/Cancelar) para iniciar a função Turbo. Se a função Turbo estiver ativada, o ícone da função Turbo “” acende-se.

Cancelar função Turbo: Se a função Turbo estiver ativada, prima o botão “FUNCTION” (Função) para mudar para a função Turbo, ficando o ícone da função Turbo “” a piscar e, em seguida, prima o botão “ENTER/CANCEL” (Enter/Cancelar) para cancelar a função Turbo; Prima o botão “FAN” (Ventoinha) para cancelar a função Turbo e iniciar a velocidade automática.

6.5 AJUSTE DO PROGRAMADOR

O controlo por cabo tem disponível dois tipos de programador: um programador geral e um programador de relógio. O programador geral vem configurado de fábrica. Consulte a secção 5.2.3 para o modo de ajuste do programador.

6.5.1 Programador geral

Com o programador geral, o equipamento pode ligar-se e desligar-se à hora desejada.

Ajuste do programador: se o programador não se encontra configurado, pressione o botão TIMER [Programador]. O ícone “HOUR” [Hora] começa a piscar. Pressione os botões “” ou “” para configurar a hora do programador. Prima o botão TIMER (Programador) para guardar as configurações e sair da configuração.

Intervalo para o ajuste do programador: de 0,5 a 24h. Pressionando os botões “” ou “”, o tempo do programador aumenta ou diminui 0,5h; pressionar sem soltar os botões “” ou “” aumenta ou diminui a temperatura 0,5h a cada 0,3s.

In unit On status, timer Off setting is as shown in fig. 6.5 or 6.6.

Fig. 6.5 Timer Off setting in unit On status in Celsius

Fig. 6.6 Timer Off setting in unit On status in Fahrenheit

6.5.2 Clock Setting

Clock setting: long press TIMER button for 5s to enter clock setting and “” icon is blinking. Pressing “” or “” button increases or decreases clock time by 1min; holding “” or “” button for 5s increases or decreases clock time by 10min; Press ENTER/CANCEL button or TIMER button to save the setting and then exit setting.

6.5.3 Clock Timer

Unit On/Off at a certain time can be set through clock timer.

Set Timer:

(2) Press “” or “” button to adjust unit On time. Press ENTER/CANCEL button to finish setting;

(3) Before pressing ENTER/CANCEL button, pressing TIMER button can save unit On time and then switch to unit Off time setting with “OFF” icon blinking;

Cancel Timer:

Com o equipamento ligado, a configuração para desativar o temporizador é mostrada na figura 6.5 ou 6.6.

Fig. 6.5 Configuração de desativação do temporizador com o equipamento ligado em Celsius

Fig. 6.6 Configuração de desativação do temporizador com o equipamento ligado em Fahrenheit

6.5.2 Configuração do relógio

Configuração do relógio: prima continuamente o botão TIMER [Temporizador] durante 5 segundos para entrar na configuração do relógio, e o ícone “” fica a piscar. Ao pressionar os botões “” ou “”, a hora do relógio aumenta ou diminui 1 minuto; se pressionar sem soltar o botões “” ou “” durante 5 segundos, a hora do relógio aumenta ou diminui 10 minutos; Pressione ENTER/CANCEL e o botão TIMER [Temporizador] para guardar a configuração e sair.

6.5.3 Temporizador de relógio

Com o temporizador de relógio é possível programar quando deseja que o equipamento se ligue e se desligue.

Configurar o temporizador:

(2) Prima o botão “” ou “” para configurar a hora a que se pretende que o equipamento ligue. Prima o botão ENTER/CANCEL para concluir a configuração;

(3) Antes de premir o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] premir o botão TIMER [Temporizador] pode guarda a hora em que se pretende que o equipamento ligue e, em seguida, alterna para a configuração de hora de desativação do equipamento, com o ícone “OFF” [Desligar] a piscar;

Cancelar o temporizador:

Com o equipamento ligado, a configuração de desativação do programador está apresentada nas fig. 6.5 ou 6.6.

Fig. 6.5 Configuração de desativação do programador com o equipamento ligado em Celsius

Fig. 6.6 Configuração de desativação do programador com o equipamento ligado em Fahrenheit

6.5.2 Ajuste da hora

Configuração do relógio: prima continuamente o botão TIMER (Programador) durante 5 s para entrar na configuração do relógio e o ícone “” piscar. Ao pressionar os botões “” ou “”, a hora do relógio aumenta ou diminui 1 minuto; se pressionar sem soltar o botões “” ou “” durante 5 s, a hora do relógio aumenta ou diminui 10 minutos; Pressione ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] e o botão TIMER [Programador] para guardar o ajuste e sair.

6.5.3 Programador de relógio

Com o programador de relógio é possível programar quando deseja que o equipamento se ligue e se desligue.

Ajuste do programador:

(2) Prima os botões “” ou “” para configurar a hora em que pretende que o equipamento se ligue. Pressione o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para concluir o ajuste;

(3) Antes de premir o botão ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar), prima o botão TIMER (Programador) para guardar a hora em que pretende que o equipamento se ligue e, em seguida, mude para a configuração de hora de desativação do equipamento, com o ícone "OFF" a piscar;

Cancelamento do programador:

Press TIMER button to enter timer setting; press TIMER button again to switch to the setting of unit ON time or unit Off time; press ENTER/CANCEL button to cancel timer.

Prima o botão TIMER [Temporizador] para introduzir a configuração do temporizador; prima novamente o botão TIMER [Temporizador] para alternar entre as configurações On e Off (ligado ou desligado) do equipamento; prima ENTER/CANCEL para cancelar o temporizador.

Pressione o botão TIMER [Programador] para introduzir o ajuste do programador; pressione novamente o botão TIMER [Programador] para selecionar entre os ajustes de tempo de ativação ou desativação do equipamento; pressione ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para cancelar o programador.

Clock Timer setting is as shown in fig. 6.7 or 6.8:

A configuração do temporizador de relógio funciona como indicado nas figuras 6.7 ou 6.8:

Configuração do programador do relógio, como apresentado na fig. 6.7 ou 6.8:

Fig. 6.7 Unit On/Off time setting in unit On status in Celsius

Fig. 6.7 Configuração de ativação e desativação do temporizador com o equipamento ligado em Celsius

Fig. 6.7 Configuração da hora de ativação/desativação do equipamento em Celsius

6.6 SWING SETTING

Up & down swing function has two modes: simple swing mode and fixed-angle swing mode. In unit off status, press “SWING” button and “” button together for 5 seconds to switch between simple swing mode and fixed-angle swing mode. Up & down swing icon will blink during switching.

6.6 CONFIGURAÇÃO DE OSCILAÇÃO

A função de oscilação vertical tem dois modos: modo de oscilação simples e modo de oscilação com ângulo fixo. Com o equipamento desligado, pressione ao mesmo tempo os botões “SWING” [Oscilação] e “”, durante 5 segundos, para passar do modo de oscilação simples para o modo de oscilação com ângulo fixo. O ícone de oscilação vertical pisca no decorrer dessa troca.

6.6 AJUSTE DE SWING

A função de oscilação vertical tem dois modos: modo de oscilação simples e modo de oscilação com ângulo fixo. Com o equipamento desligado, prima os botões “SWING” (Oscilação) e “” simultaneamente, durante 5 segundos, para alternar entre o modo de oscilação simples e o modo de oscilação com ângulo fixo. O ícone de oscilação vertical pisca no decorrer desse momento.

2) When fixed-angle swing mode is set in unit on status, press “SWING” button to adjust swing angle circularly as below:

2) Quando o modo de oscilação com ângulo fixo se encontra configurado quando o equipamento está ligado, prima o botão “SWING” [Oscilação] para ajustar o ângulo de oscilação circular como é mostrado em baixo:

2) Quando o modo de oscilação com ângulo fixo se encontra ajustado com o equipamento ligado, pressione o botão “SWING” para ajustar o ângulo de oscilação circular como se mostra abaixo.

Start left & right swing: In unit on status, press “FUNCTION” button to switch to left & right swing function with left & right swing icon blinking, and then press “ENTER/CANCEL” button to start left & right swing. When left & right swing is activated, left & right swing icon will be bright.

Iniciar oscilação horizontal: Com o equipamento ligado, prima o botão “FUNCTION” [Função] para mudar para a função de oscilação horizontal. O ícone de oscilação horizontal fica a piscar. Seguidamente, prima o botão “ENTER/CANCEL” para ativar a oscilação horizontal. Se a oscilação horizontal estiver ativada, o ícone de oscilação horizontal fica aceso.

ativação da oscilação horizontal: Com o equipamento ligado, prima o botão “FUNCTION” (Função) para mudar para a função de oscilação horizontal, ficando o ícone de oscilação horizontal a piscar e, em seguida, prima o botão “ENTER/CANCEL” (Enter/Cancelar) para iniciar a oscilação horizontal. Se a oscilação horizontal estiver ativada, o ícone de oscilação horizontal fica aceso.

Cancel left & right swing: When left & right swing is activated, press “FUNCTION” button to switch to left & right swing with left & right swing icon blinking, and then press “ENTER/CANCEL” button to cancel left & right swing.

Cancelar a oscilação horizontal: Se a oscilação horizontal estiver ativada, prima o botão “FUNCTION” [Função] para mudar a função de oscilação horizontal. O ícone de oscilação horizontal fica a piscar. Seguidamente, prima o botão “ENTER/CANCEL” para cancelar a oscilação horizontal.

Cancelamento da oscilação horizontal: Se a oscilação horizontal está ativada, prima o botão “FUNCTION” (Função) para mudar para a oscilação horizontal, ficando o ícone de oscilação horizontal a piscar e, em seguida, prima o botão “ENTER/CANCEL” (Enter/Cancelar) para cancelar a oscilação horizontal.

6.7 QUIET SETTING

Turn on Quiet Function: press FUNCTION button to turn to Quiet function and then Quiet icon “” or auto quiet icon “” is blinking. At this moment, press “” or “” button to switch between quiet and auto quiet, and then press ENTER/CANCEL button to activate.

6.7 CONFIGURAÇÃO MODO SILENCIOSO

Ligar o modo silencioso: prima o botão FUNÇÃO [Função] para aceder à função de silêncio. O ícone de modo silencioso “” ou de modo silencioso automático “” fica a piscar. Em seguida, prima os botões “” ou “” para alternar entre os modos silencioso e silencioso automático, e prima o botão ENTER/CANCEL para ativar o modo desejado.

6.7 AJUSTE DA FUNÇÃO DE SILÊNCIO

Ativação do modo silencioso: pressione o botão FUNÇÃO [Função] para aceder ao modo de funcionamento silencioso; o ícone de modo silencioso “” ou de modo silencioso automático “” fica a piscar. Em seguida, pressione os botões “” ou “” para alternar entre os modos silencioso e silencioso automático, e pressione o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para ativar o modo desejado.

Turn off Quiet Function: press FUNCTION button to turn to Quiet function and then press ENTER/CANCEL button to cancel Quiet function.

Desligar o modo silencioso: prima o botão FUNCTION [Função] para aceder à função de silêncio e, em seguida, prima o botão ENTER/CANCEL para cancelar a função de silêncio.

Desativação da função de silêncio: prima o botão FUNCTION (Função) para aceder à função Quiet (Silencioso) e, em seguida, prima o botão ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar) para cancelar a função Quiet (Silencioso).

When Quiet function is enabled, indoor unit will operate at quiet fan speed. Fan speed is lowered so as to reduce the noise of indoor fan motor.

Com a função Quiet [Silencioso] ativada, o equipamento interior funcionará com uma velocidade de ventoinha silenciosa. A velocidade da ventoinha reduz-se de forma a diminuir o ruído do motor da ventoinha interior.

Se a função Quiet (Silencioso) está ativada, o equipamento interior funcionará com uma velocidade de ventoinha silenciosa. A velocidade da ventoinha reduz-se de forma a diminuir o ruído do motor da ventoinha interior.

When Auto Quiet function is enabled, indoor unit will change fan speed automatically according to room temperature. After room temperature reaches a set point, unit will operate at quiet fan speed.

Com a função Auto Quiet [Silencioso automático] ativada, o equipamento interior modificará automaticamente a velocidade da ventoinha consoante a temperatura ambiente. Quando a temperatura ambiente alcançar um determinado valor designado, o equipamento começa a funcionar com uma velocidade de ventoinha silenciosa.

Se a função Auto Quiet (Silencioso automático) está ativada, o equipamento interior modificará automaticamente a velocidade da ventoinha consoante a temperatura ambiente. Quando a temperatura ambiente alcançar um determinado valor designado, o equipamento começa a funcionar com uma velocidade de ventoinha silenciosa.

6.8 SLEEP SETTING

Sleep Function: in this mode, the unit will operate according to the preset sleep curve to provide comfortable sleep environment.

6.8 CONFIGURAÇÃO DA FUNÇÃO SLEEP

Função Sleep [Descanso]: neste modo, o equipamento funcionará consoante uma curva de função sleep predefinida para criar um ambiente confortável para o descanso.

6.8 AJUSTE DA FUNÇÃO SLEEP

Função Sleep: neste modo, o equipamento funcionará consoante uma curva de função sleep predefinida para criar um ambiente confortável para o descanso.

When Sleep function is closed, if quiet function is activated before starting Sleep function, only sleep function is closed while quiet function is still activated.

6.9 AIR SETTING*

Air Function: Adjust the amount of indoor fresh air to improve air quality and keep indoor air fresh.

Air function is only effective for units with air function and fresh air motorized air valve (abbr. fresh air valve).

The following table indicates the opening time of fresh air valve per unit of time (60min) corresponding to the level of Air setting. Opening time of fresh air valve is the initial N minutes per unit of time. Example: The level of Air setting is set to 1, then unit starts timing and fresh air valve is open. 6 minutes later, fresh air valve is closed and unit keeps running. After timing for minutes, unit restarts timing and fresh air valve is open again. 6 minutes later, the valve is closed and the cycle repeats.

Level of Air setting

Turn on the Light: When unit is on or off, press FUNCTION button to select Light function. “” icon will blink. Press ENTER/CANCEL to turn on the light Turn off the Light: When light of indoor unit is on, press FUNCTION button to select Light. Then press ENTER/CANCEL to turn off the light.

When there is no button operation on the wired controller or no remote control signal is received for 20s continuously:

6.11 SAVE SETTING

Se o modo silencioso foi ativado antes de que se desse início à função Sleep, e esta última está desligada, apenas se desativa a função Sleep. O modo silencioso continuará ativado.

6.9 CONFIGURAÇÃO DO AR

Função Air [Ar]: Ajuste a quantidade de ar fresco interior para melhorar a qualidade do ar e manter fresco o ar interior.

A função de ar apenas mostra eficácia em equipamentos com função Air e válvula motorizada de ar fresco (abreviado como “válvula de ar fresco”).

A tabela seguinte indica o tempo de abertura da válvula de ar fresco por unidade de tempo (60 minutos), que corresponde a cada nível de ajuste de ar. O tempo de abertura da válvula de ar fresco são os N minutos iniciais por unidade de tempo. Exemplo: Se o ar estiver ajustado para o nível 1, o equipamento inicia a temporização e abre-se a válvula de ar fresco. Após 6 minutos, a válvula fecha-se e o equipamento continua a funcionar. Após cronometrar os minutos, o equipamento reinicia a temporização e a válvula de ar fresco volta a abrir. Após outros 6 minutos, a válvula fecha-se e assim sucessivamente.

Nível de configuração do ar

Acender a luz: Quando o equipamento está ligado ou desligado, prima o botão FUNCTION [Função] e selecione a função de iluminação. O ícone “” começa a piscar. Prima o botão ENTER/CANCEL para acender a luz: Com a luz do equipamento acesa, prima o botão FUNCTION [Função] para selecionar Light [Iluminação]. De seguida, pressione o botão ENTER/CANCEL para apagar a luz.

Se o botão de controlo por cabo não funcionar ou se o sinal de comando à distância não for recebido durante 20 segundos seguidos:

6.11 CONFIGURAÇÃO DE POUPANÇA

Quando a função Sleep estiver fechada, se a função de silêncio estiver ativada antes de iniciar a função Sleep, só a função Sleep será fechada enquanto a função de silêncio continuará ativada.

6.9 AJUSTE DA FUNÇÃO DE AR

Função de ar: Ajuste a quantidade de ar fresco interior para melhorar a qualidade de ar e manter fresco o ar interior.

A função de ar apenas mostra eficácia em equipamentos com função de ar e válvula motorizada de ar fresco (abreviada como “válvula de ar fresco”).

A tabela seguinte indica o tempo de abertura da válvula de ar fresco por unidade de tempo (60 minutos) que corresponde ao nível de configuração de ar. O tempo de abertura da válvula de ar fresco são os N minutos iniciais por unidade de tempo. Exemplo: Se o ar estiver ajustado para o nível 1, o equipamento inicia a temporização e abre-se a válvula de ar fresco. Após 6 minutos, a válvula fecha-se e o equipamento continua a funcionar. Após o período de espera, o equipamento reinicia a temporização e volta a abrir a válvula de ar fresco. Após outros 6 minutos, a válvula fecha-se e assim sucessivamente.

Nível de ajuste de ar

Acender a luz: Com o equipamento ligado ou desligado, prima o botão FUNCTION (Função) para selecionar a função de luz. O ícone “” começa a piscar. Prima ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar) para ligar/desligar a luz: Com a luz do equipamento acesa, prima o botão FUNCTION (Funções) para selecionar Light (Iluminação). De seguida, pressione o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para apagar a luz.

Se o botão de controlo por cabo não funciona ou se o sinal de comando à distância não é recebido durante 20 s seguidos:

6.11 AJUSTE DE POUPANÇA

Save Function: Air conditioner can be operated in small temperature range by setting the minimum temperature under Cooling and Dry modes and setting maximum temperature under Heating, 3D Heating and Space Heating modes. Thus, energy saving can be realized.

Start up Save function for Cooling: When the unit is off, simultaneously press “TIMER” and “” buttons for 5s, the buzzer will give out a sound and then unit will enter into Save setting mode. “” icon is blinking. “MIN” icon and Mode icon are on. Press “MODE” button to switch to Cooling or Dry mode. Press “” or “” button to adjust the temperature limit for Save function; press “ENTER/CANCEL” button to start up Save function.

Fig.6.13 or 6.14 Shows how to set Save function for Cooling:

Fig.6.13 Save Setting for Cooling in Celsius

Função Save [Poupança]: O ar condicionado pode funcionar dentro de um intervalo de temperatura pequeno, ajustando a temperatura mínima nos modos de refrigeração e de secagem e a temperatura máxima nos modos de aquecimento, aquecimento 3D e aquecimento do espaço. Deste modo, é possível poupar energia.

Iniciar o a função de poupança para Refrigeração: Quando o equipamento estiver desligado, prima simultaneamente os botões "TIMER" [Temporizador] e “” durante 5 segundo. O alarme irá emitir um som e, nesse momento, o equipamento irá abrir a configuração do modo poupança. O ícone “” fica a piscar. O ícone "MIN" e o ícone Mode ficam ligados. Prima o botão "MODE" [Modo] para trocar para o modo Refrigeração ou Secagem. Prima o botão “” ou “”para ajustar o limite da temperatura na função de poupança; prima o botão ENTER/CANCEL para iniciar a função de poupança.

As Figs.6.13 ou 6.14 indicam como se configura a função de poupança para Refrigeração:

Fig.6.13 Configuração de poupança para Refrigeração em Celsius

Função de poupança: O ar condicionado pode funcionar dentro de um intervalo de temperatura pequeno, ajustando a temperatura mínima nos modos de arrefecimento e de desumidificação e a temperatura máxima nos modos de aquecimento, aquecimento 3D e aquecimento do espaço. O que permite poupança de energia.

Inicie a função Save (Poupança) para Cooling (Refrigeração): Quando o equipamento estiver desligado, prima simultaneamente os botões “TIMER” (Programador) e “” durante 5 segundos, ouvirá um som e, em seguida, o equipamento entrará no modo Save (Poupança) configurado. O ícone “” está a piscar. O ícone “MIN” e o ícone Mode estão ligados. Prima o botão “MODE” (Modo) para mudar para o modo Cooling (Refrigeração) ou Dry (Desumidificação). Prima os botões “” ou “” para configurar o limite de temperatura para a função Save (Poupança); prima o botão “ENTER/CANCEL” (Enter/Cancelar) para iniciar a função Save (Poupança).

As fig. 6.13 ou 6.14 mostram como configurar a função Save (Poupança) para Cooling (Refrigeração):

Fig. 6.13 Configuração de Save (Poupança) para Cooling (Refrigeração) em Celsius

Start up Save function for Heating: When the unit is off, simultaneously press “TIMER” and “” buttons for 5s, the buzzer will give out a sound and then unit will enter into Save setting mode. “” icon is blinking. “MAX” icon and Mode icon are on. Press “MODE” button to switch to Heating or 3D Heating or Space Heating mode. Press “” or “” button to adjust the temperature limit for Save function. Press “ENTER/CANCEL” button to start up Save function.

Iniciar a função de poupança para Aquecimento: Quando o equipamento estiver desligado, prima simultaneamente os botões "TIMER" [Temporizador] e “” durante 5 segundo. O alarme irá emitir um som e, nesse momento, o equipamento irá abrir a configuração do modo poupança. O ícone “” fica a piscar. O ícone "MAX" e o ícone Mode ficam ligados. Prima o botão "MODE" [Modo] para trocar para o modo Aquecimento, Aquecimento 3D ou Aquecimento do Espaço. Prima o botão “” ou “” para ajustar o limite da temperatura na função de poupança. Prima o botão ENTER/CANCEL para iniciar a função de poupança.

Inicie a função Save (Poupança) para Heating (Aquecimento): Quando o equipamento estiver desligado, prima simultaneamente os botões “TIMER” (Programador) e “” durante 5 segundos, ouvirá um som e, em seguida, o equipamento entrará no modo Save (Poupança) configurado. O ícone “” está a piscar. O ícone “MAX” e o ícone Mode estão ligados. Prima o botão “MODE” para mudar para o modo Heating (Aquecimento) ou 3D Heating (Aquecimento 3D) ou Space Heating (Aquecimento de espaço). Prima os botões “” ou “” para configurar o limite de temperatura para a função Save (Poupança). Prima o botão “ENTER/CANCEL” (Enter/Cancelar) para iniciar a função Save (Poupança).

When the unit is off, press “TIMER” and “” buttons for 5s to enter into save setting, press “ENTER/CANCEL” button to cancel Save function of all modes.

Quando o equipamento estiver desligado, prima o botão “TIMER” [Temporizador] e “” durante 5 segundos para abrir as configurações de poupança; prima o botão ENTER/CANCEL” para cancelar as funções de poupança: de todos os modos.

Se o equipamento estiver desligado, prima os botões “TIMER” (Programador) e “” durante 5 segundos para entrar na configuração da função Save (Poupança); prima o botão “ENTER/CANCEL” para cancelar a função Save (Poupança) de todos os modos.

Note: When the Save function is turned on and then set temperature exceeds the limit value for Save function, “” icon blinks three times and then buzzer will give out two sounds successively.

Nota: Quando a função de poupança é ativada e a temperatura excede o valor limite da função de poupança, o ícone“”pisca três vezes e o alarmo emite dois sons sucessivamente.

Nota: Se a função Save (Poupança) estiver ligada e, em seguida, a temperatura configurada exceder o valor limite para a função Save (Poupança), o ícone “” piscará três vezes e, de seguida, ouvirá dois sons seguidos.

6.12 FILTER CLEAN REMINDER SETTING

6.12 CONFIGURAÇÃO DE LEMBRETE PARA LIMPEZA DE FILTRO

6.12 AJUSTE DE LEMBRETE PARA LIMPEZA DE FILTRO

Turn on Filter Clean Reminder Function: When unit is on, press FUNCTION button and select Filter Clean Reminder. “” icon will blink. Press “” or “” button to adjust the cleaning level, of which the range is 00, 10-39. Press ENTER/CANCEL to turn on this function.

Ativar a função de lembrete para limpeza de filtro: Com o equipamento ligado, prima o botão FUNCTION [Função] e selecione Filter Clean Reminder [Lembrete para limpeza de filtro]. O ícone “” começa a piscar. Pressione os botões “” ou “” para ajustar o nível de limpeza num intervalo de 00 e de 10 a 39. Prima ENTER/CANCEL para ativar esta função.

ativação da função de lembrete para limpeza de filtro: Com o equipamento ligado, pressione o botão FUNCTION [Função] e selecione o Lembrete para limpeza de filtro. O ícone “” começa a piscar. Pressione os botões “” ou “” para ajustar o nível de limpeza num intervalo de 00 e de 10 a 39. Prima ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar) para ativar esta função.

Turn off Filter Clean Reminder Function: When unit is on and this function has been turned on, press FUNCTION button and select Clean. Then “” icon will blink. Set the cleaning level as 00 and press ENTER/CANCEL function to cancel this setting.

When Filter Clean Reminder time is up, “” icon will light up to remind you to clean the filer. Press FUNCTION button to turn to Filter Clean Reminder Function, then press SWING/ENTER to cancel reminding, and it will retime according to the original cleaning level. The clean reminding can be cancel only when you didn’t reset the cleaning level under the setting of Filter Clean Reminder Function.

The former digit shows 3 while the latter one shows 0, which indicates the accumulating operating time is 100 hours. Each time the latter digit increases 1, the operating time increases 100 hours. When it reaches 9, it means the operating time is 1000 hours.

6.13 X-FAN SETTING

X-fan Function: If unit is turned off under Cooling or Dry mode, the evaporator of indoor unit will be dried off automatically to prevent bacteria and mould from gathering.

Turn on X-fan: When unit is on or under Cooling or Dry mode, press FUNCTION button to select X-fan. “” icon will blink. Then press ENTER/CANCEL button to turn on this function.

Desativar a função Filter Clean Reminder [Lembrete para limpeza de filtro]: Com o equipamento ligado e esta função ativada, pressione o botão FUNCTION [Função] e selecione a função Clean [Limpeza]. Em seguida, o ícone “” começa a piscar. Coloque o nível de limpeza a 00 e pressione ENTER/CANCEL para cancelar esta função.

Com a finalização do tempo programado para o lembrete da limpeza do filtro, o ícone “” acende-se para relembrar que é necessário limpar o filtro. Prima o botão FUNCTION [Função] para selecionar a função de lembrete de limpeza do filtro e, em seguida, prima SWING/ENTER [Oscilação/Enter] para cancelar o lembrete. O tempo volta ao início consoante o nível de limpeza original. O lembrete de limpeza apenas pode ser cancelado se não se tiver reposto previamente o nível de limpeza, através das configurações da função de lembrete da limpeza do filtro.

O primeiro digito indica 3, enquanto que o segundo indica 0, o que significa que o tempo de funcionamento acumulado é de 100 horas. Cada vez que o segundo dígito aumenta em 1, o tempo de funcionamento aumenta 100 horas. Quando alcança o valor 9, significa que o tempo de funcionamento é de 1000 horas.

6.13 CONFIGURAÇÃO DA FUNÇÃO DE X-FAN

A função X-fan [Ventoinha X]: Se o equipamento tiver sido desligado nos modos de refrigeração ou secagem, o evaporador do equipamento interior seca automaticamente para evitar a proliferação de bactérias e humidade.

Ativar a função de X-fan: Com o equipamento ligado ou no modo de refrigeração ou secagem, prima o botão FUNCTION [Função] para selecionar a função X-fan. O ícone “” começa a piscar. Em seguida, prima o botão ENTER/CANCEL para ativar esta função.

desativação da função de lembrete para limpeza de filtro: Com o equipamento ligado e esta função ativada, pressione o botão FUNCTION [Função] e selecione a função de limpeza. Em seguida, o ícone “” começa a piscar. Coloque o nível de limpeza a 00 e pressione ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para cancelar esta função.

Com a finalização do tempo programado para o lembrete da limpeza do filtro, o ícone “” acende-se para relembrar que é necessário limpar o filtro. Pressione o botão FUNCTION [Função] para selecionar a função de lembrete de limpeza do filtro e, em seguida, pressione SWING/ENTER [Swing/Enter] para cancelar o lembrete. O tempo volta ao início consoante o nível de limpeza original. O lembrete de limpeza apenas pode ser cancelado se não se tiver feito previamente reset do nível de limpeza, através dos ajustes da função de lembrete da limpeza do filtro.

O primeiro dígito indica 3, enquanto que o segundo indica 0, o que significa que o tempo de funcionamento acumulado é de 100 horas. Cada vez que o segundo dígito aumenta em 1, o tempo de funcionamento aumenta 100 horas. Quando alcança o valor 9, significa que o tempo de funcionamento é de 1000 horas.

6.13 AJUSTE DA FUNÇÃO DE VENTOINHA X

A função de ventoinha X Se o equipamento tiver sido desligado nos modos de arrefecimento ou desumidificação, o evaporador da unidade interior seca automaticamente para evitar a proliferação de bactérias e humidade.

ativação da função de ventoinha X: Com o equipamento ligado ou no modo de arrefecimento ou desumidificação, pressione o botão FUNCTION [Função] para selecionar a função de ventoinha X. O ícone “” começa a piscar. Em seguida, pressione o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para ativar esta função.

Turn off X-fan: When X-fan function is on, press FUNCTION button to select X-fan. “” icon will blink. Then press ENTER/CANCEL button to turn off this function.

Desativar a função de X-fan: Com a função de X-fan ativada, pressione o botão FUNCTION [Função] para selecionar X-fan. O ícone “” começa a piscar. Em seguida, pressione o botão ENTER/CANCEL para desativar esta função.

desativação da função de ventoinha X: Com a função de ventoinha X ativada, pressione o botão FUNCTION [Função] para selecionar a ventoinha X. O ícone “” começa a piscar. Em seguida, pressione o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para desativar esta função.

6.14 ABSENCE SETTING

Absence Function: This is used to maintain indoor temperature so that unit can realize fast heating after it is turned on. This function can only be used under Heating mode.

Turn off Absence Function: When this function is on, press FUNCTION button to select Absence. “” icon will blink. Then press ENTER/CANCEL button to turn off this function.

Remote Shield Function: Remote monitor or central controller can disable the relevant functions of wired controller so as to realize the function of remote control.

When unit is turned on normally or turned off, pressing “” and “” button together for 5 seconds will turn on Child Lock function. “” will show on the display. Pressing “” and “” together again for 5 seconds to turn off this function.

Note: This model cannot be connected with gate control system on its own because it cannot detect gate control signal directly. To realize gate control display and gate control function, it has to be used with wired controller that includes gate control signal detecting function (used as master and salve wired controller).

6.14 CONFIGURAÇÃO DE AUSÊNCIA

Função Absence [Ausência]: Utiliza-se para manter a temperatura interior, de forma a que o equipamento possa efetuar um aquecimento rápido após ser ligado. Esta função só pode ser usada no modo de aquecimento.

Desativar a Função de Ausência: Quando esta função estiver ativada, prima FUNCTION [Função] para selecionar Absence [Ausência]. O ícone “” começa a piscar. Em seguida, pressione o botão ENTER/CANCEL para desativar esta função.

Função Remote Shield [Bloqueio do controlador]: O comando à distância ou o controlador central podem desativar as funções relevantes do controlador por cabo, de forma a executá-las com o controlo remoto.

Com o equipamento ligado ou desligado, pode ativar a função Child Lock [Bloqueio infantil] pressionando, durante 5 segundos e em simultâneo, os botões “” e “”. O ícone “” aparece no ecrã. Para desativar esta função, pressione novamente e em simultâneo os botões “” e “”, durante 5 segundos.

Nota: Este modelo não se pode ligar ao sistema de controlo por cartão de forma independente, porque não pode detetar diretamente o sinal de controlo por cartão. Para poder aceder ao ecrã de controlo por cartão e à função de controlo por cartão, deve-se utilizar um controlador por cabo que disponha de uma função de deteção do sinal de controlo por cartão (utilizado como controlador por cabo principal e secundário).

6.14 CONFIGURAÇÃO DA FUNÇÃO DE AUSÊNCIA

Função de Ausência: Utiliza-se para manter a temperatura interior, de forma a que o equipamento possa efetuar um aquecimento rápido após a ativação. Esta função só pode ser usada no modo de aquecimento.

Desativação da função de Ausência: Com esta função ativada, pressione o botão FUNCTION (Função) para selecionar a função de Absence (Ausência). O ícone “” começa a piscar. Em seguida, pressione o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para desativar esta função.

Função de bloqueio do controlador: O comando à distância ou o controlador central podem desativar as funções relevantes do controlador por cabo, de forma a executá-las com o controlo remoto.

Com o equipamento ligado ou desligado, pode ativar a função de bloqueio infantil pressionando, durante 5 segundos e em simultâneo, os botões “” e “”. O ícone “” aparece no ecrã. Para desativar esta função, pressione novamente e em simultâneo os botões “” e “”, durante 5 segundos.

Nota: Este modelo não se pode ligar ao sistema de controlo por cartão de forma independente, porque não pode detetar diretamente o sinal de controlo por cartão. Para poder aceder ao ecrã de controlo por cartão e à função de controlo por cartão, deve-se utilizar um controlador por cabo que disponha de uma função de deteção do sinal de controlo por cartão (utilizado como controlador por cabo principal e dependente).

7 ERROR DISPLAY

7 INDICAÇÃO DE ERRO

7 VISOR DE ERRO

Fig.7.1 is the display of Outdoor Unit High Pressure Protection when unit is on.	A fig. 7.1 apresenta a proteção de pressão elevada do equipamento exterior quando o equipamento está ligado.	A fig. 7.1 apresenta a proteção de pressão elevada do equipamento exterior quando o equipamento está ativado.
Mode Exchanger Inlet Pipe Temperature Sensor Error	Erro de sensor de temperatura do tubo da entrada do modo permutador	Erro do sensor de temperatura do tubo de entrada do permutador de modo
Mode Exchanger Outlet Pipe Temperature Sensor Error	Erro de sensor de temperatura do tubo da saída do modo permutador	Erro do sensor de temperatura do tubo de saída do permutador de modo
Wrong Setting of Function DIP Switch	Configuração incorreta da função do interruptor DIP	Configuração errada da função do interruptor DIP
Inconsistent Branch of Group-controlled Indoor Units in Heat Recovery System	Divisão inconsistente do equipamento interior controlado pelo grupo no sistema de recuperação de calor	Ramo inconsistente de equipamentos interiores controlados em grupo no sistema de recuperação de calor
Indoor Air Box Sensor Error	Erro de sensor na caixa de ar interior	Erro do sensor da caixa de ar interior
Inconsistency of Group-controlled Indoor Units in Reheat Dehumidification System	Inconsistência do equipamento interior controlado pelo grupo no sistema de reaquecimento e desumidificação	Inconsistência de equipamentos interiores controlados em grupo no sistema de desumidificação de reaquecimento
Outdoor Air Box Sensor Error	Erro de sensor na caixa de ar exterior	Erro do sensor da caixa de ar exterior
Water Temperature Abnormality	Anomalia na temperatura da água	Anormalidade na temperatura da água
Communication Failure Between Mode Exchanger and Indoor Unit	Falha na comunicação entre o modo permutador e o equipamento interior	Falha de comunicação entre o permutador de modo e o equipamento interior
Communication between indoor unit and outdoor unit and the communication between indoor unit and wired controller have malfunction	Avaria na comunicação entre o equipamento interior e o equipamento e equipamento exterior e na comunicação entre o equipamento interior e o controlador por cabo	Anomalia na comunicação entre o equipamento interior e o equipamento exterior e na comunicação entre o equipamento interior e o controlador por cabo
Indoor and Outdoor Network Error of Mode Exchanger	Erro do modo permutador na rede interior e exterior	Erro da rede interior e exterior do permutador de modo
Mode Exchanger Communication Error	Erro de comunicação do modo permutador	Erro de comunicação do permutador de modo
Communication Error of No Master in Mode Exchanger	Erro de comunicação de No Master no modo permutador	Erro de comunicação de falta de sistema principal no permutador de modo
Indoor Unit Identification Error of Mode Exchanger	Erro de identificação do modo permutador pelo equipamento interior	Erro de identificação do equipamento interior do permutador de modo
Communication Failure Between Mode Exchanger and Outdoor Unit	Falha na comunicação entre o modo permutador e o equipamento exterior	Falha de comunicação entre o permutador de modo e o equipamento exterior
Press “” or “” button to adjust unit Off time	Pressione o botão “” ou “” para ajustar a hora em que pretende que o equipamento se desligue	Prima os botões “” ou “” para configurar a hora em que pretende que o equipamento se desligue
Press ENTER/CANCEL button to finish setting	Pressione o botão ENTER/CANCEL para concluir a configuração	Prima o botão ENTER/CANCEL (Enter/Cancelar) para concluir a configuração
Unit is on and timer is not set	O equipamento está ligado e o temporizador não está configurado	O equipamento está ligado e o programador não está configurado

Press TIMER button to set unit On time	Pressione o botão TIMER [Temporizador] para ajustar a hora de ativação do equipamento	Pressione o botão TIMER [Programador]para ajustar a hora de ativação do equipamento
Press TIMER button to switch to unit Off time setting	Pressiona o botão TIMER [Temporizador] para alternar para a definição de hora de desativação do equipamento	Pressiona o botão TIMER [Programador] para alternar para a definição de hora de desativação da unidade
Press “” or “” button to adjust unit Off time	Pressione o botão “” ou “” para ajustar a hora em que pretende que o equipamento se desligue	Prima os botões “” ou “” para configurar a hora em que pretende que o equipamento se desligue
Press TIMER + “” button for 5 seconds and set Save in OFF status	Pressione o botão TIMER + “” durante 5 segundos e ative Save com o equipamento em OFF	Pressione os botões TIMER (Programador) + “” durante 5 segundos e configure a função de Save (Poupança) no estado OFF
Press MODE button and select Cooling or Dry mode	Pressione o botão "MODE" [Modo] e selecione o modo Refrigeração ou Secagem	Prima o botão MODE (Modo) e selecione o modo Cooling (Refrigeração) ou Dry (Desumidificação)
Press ENTER/CANCEL button to activate Clean function	Pressione o botão ENTER/CANCEL para ativar a função de limpeza	Pressione o botão ENTER/CANCEL [Enter/Cancelar] para ativar a função de limpeza

Anexo III – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 3

Origem	Tradução	Correção

CLIENTE 3 Code of Conduct Training 2019	Formação sobre o Código de Conduta da CLIENTE 3 2019	Formação relativa ao código de conduta da CLIENTE 3 2019
Mission: Support in making it easy to do right difficult to do wrong	Missão: Apoio em tornar mais fácil de fazer bem difícil de fazer errado	Missão: Apoia para que seja fácil fazer o correto, difícil fazer o errado
CLIENTE 3 Code of Conduct Training 2019	Formação sobre o Código de Conduta da CLIENTE 3 2019	Formação relativa ao código de conduta da CLIENTE 3 2019
The main purpose of a Compliance Department is to	O principal objetivo de um Departamento de Conformidade é	O objetivo principal de um Departamento de Conformidade é o de
(1) prevent, detect and respond to criminal conduct and unethical actions;	(1) prevenir, detetar e dar resposta a conduta criminal e ações antiéticas;	(1) evitar, detectar e responder a condutas criminosas e ações antiéticas;
(2) otherwise promote an organizational culture that encourages ethical conduct and a commitment to compliance with the law.	(2) de outra maneira, promover uma cultura organizacional que incentiva a conduta ética e o compromisso com a conformidade com a lei.	(2) bem como, promover uma cultura organizacional que encoraja a conduta ética e um compromisso de conformidade para com a lei.
The Compliance department's mission is therefore put more simply – Support our employees in making it easy to do the right thing and difficult to do the wrong.	Deste modo, a missão do Departamento de Conformidade é, por palavras mais simples, – Apoiar os nossos funcionários em tornar mais fácil fazer o que está certo e mais difícil fazer o que está errado.	A missão do Departamento de conformidade é, em termos simples – Apoiar os nossos funcionários para que seja fácil fazer o que é correto e difícil fazer o que é errado.
The Compliance Department is global, with one Compliance Officer in each region.	O Departamento de Conformidade é global, havendo um Executivo de Conformidade em cada região.	O Departamento de Conformidade é global e dispõe de um Responsável pela Conformidade em cada região.
At the heart of the Compliance program for CLIENTE 3 is the Code of Conduct.	No centro do programa de Conformidade da CLIENTE 3 está o Código de Conduta.	O Código de conduta está no centro do Programa de conformidade da CLIENTE 3.
INSERT MOVIE FILE	INSERIR O FICHEIRO DE FILME	INTRODUZIR FICHEIRO DE VÍDEO
De-brief discussion	Discussão	Sessão de reflexão

Please go around your team, ask them what points stood out and why?	Por favor, circule pelos membros da equipa e pergunte que tópicos se destacaram e porquê?	Consulte a sua equipa e pergunte-lhes quais os pontos que se destacaram e porquê?
Depending on the points raised by your group you may wish to use additional questions/ points below to help further stimulate group discussion and reflections – see facilitator guide	Dependendo dos tópicos levantados pelo grupo, poderá querer utilizar as questões/tópicos adicionais em baixo, para ajudar a incentivar ainda mais a discussão e reflexões do grupo – ver guia facilitador	Consoante os pontos levantados pelo seu grupo, poderá pretender utilizar as perguntas adicionais/pontos abaixo para o ajudar a estimular o debate e reflexão do grupo – consulte o guia do moderador
Our ethics and compliance responsibilities must respond to a changing world	As nossas responsabilidades éticas e de conformidade devem dar resposta ao mundo em transformação	As nossas responsabilidades éticas e de conformidade devem ir ao encontro de um mundo em mudança
Our Code is a common guide across CLIENTE 3 for our decision-making and behaviors	O nosso Código é um guia comum para a tomada de decisões e comportamentos em toda a CLIENTE 3	O nosso Código é um guia comum a toda a CLIENTE 3 para a nossa tomada de decisões e para os nossos comportamentos
CLIENTE 3 Code of Conduct Training 2019	Formação sobre o Código de Conduta da CLIENTE 3 2019	Formação relativa ao código de conduta da CLIENTE 3 2019
CLIENTE 3 Code of Conduct Training 2019	Formação sobre o Código de Conduta da CLIENTE 3 2019	Formação relativa ao código de conduta da CLIENTE 3 2019
Requires engagement, discussion and practice	Requer envolvimento, discussão e prática	Requer envolvimento, debate e prática
CLIENTE 3 Code of Conduct Training 2019	Formação sobre o Código de Conduta da CLIENTE 3 2019	Formação relativa ao código de conduta da CLIENTE 3 2019
We have created 4 external and 4 internal case studies for you to draw from.	Foram criados 4 estudos de caso externos e 4 internos para se guiar.	Criámos 4 estudos de caso externos e 4 internos para que você os possa estudar.
The external case studies have been designed for you to tell the story and then lead a discussion. Select one or two cases to use with your team.	Os estudos de caso exteriores foram criados para que possa contar a história e, posteriormente, conduzir uma discussão. Selecione um ou dois casos para usar com a sua equipa.	Os estudos de caso externos foram concebidos para que conte a história e promova um debate. Selecione um ou dois casos para utilizar com a sua equipa.

The internal cases can be read out or provided as hand-outs. It is your choice to determine what will work best. Please read each of the cases provided and then select ideally two or three cases to use with your team.

See facilitator guide

SINGAPORE GRAND PRIX 2008

“to my eternal regret and shame”

Jane is an experienced production line supervisor. At the weekend Jane helps to support a local youth club. Knowing that CLIENTE 3 is keen to support the local community, Jane will regularly borrow tools and equipment (drills, saws, cutters, etc) to help with building maintenance at the youth club and also to help run a technical skills workshop for older club members.

Jane always has everything she borrows back in place early on Monday morning.

Several colleagues are aware of Jane borrowing equipment and some have concerns about this, but no-one has ever spoken up to Jane or their manager.

Are there any concerns in this scenario?

Os casos internos podem ser lidos em voz alta ou podem ser fornecidos através de folhetos. A escolha para determinar o que irá funcionar melhor é sua. Por favor, leia cada um dos casos fornecidos e escolha, de preferência, dois ou três casos para utilizar com a sua equipa.

Ver guia facilitador

GRANDE PRÉMIO DE SINGAPURA 2008

“para meu eterno arrependimento e vergonha”

Jane é uma supervisora de produção experiente. Aos fins de semana, Jane ajuda a apoiar um clube juvenil local. Sabendo que a CLIENTE 3 tem interesse no apoio a comunidades locais, Jane leva emprestado ferramentas e equipamento (brocas, serras, x-atos, etc.) com regularidade, para ajudar na manutenção do edifício do clube juvenil, bem como para ajudar a dirigir um workshop de competências técnicas para membros mais velhos do clube.

Jane devolve sempre tudo o que leva emprestado na segunda de manhã.

Alguns colegas estão conscientes de que Jane leva equipamento emprestado e alguns têm preocupações relativamente a isto, mas nenhum falou com Jane ou com o gestor da equipa.

Existe alguma preocupação neste cenário?

Os casos internos podem ser lidos ou disponibilizados como material de estudo. Você poderá escolher o que funciona melhor. Leia cada um dos casos fornecidos e selecione idealmente dois ou três casos para utilizar com a sua equipa.

Consultar guia do moderador

GRANDE PRÉMIO DE SINGAPURA DE 2008

“para meu eterno arrependimento e vergonha”

Jane é uma supervisora de linha de produção com experiência. Ao fim de semana, Jane ajuda um clube de jovens local. Sabendo que a CLIENTE 3 é entusiasta no que toca a apoiar a comunidade local, Jane leva regularmente ferramentas e equipamento emprestados (brocas, serras, instrumentos de corte, etc.) para ajudar na manutenção de edifícios no clube de jovens e também para ajudar a realizar um workshop de competências técnicas para os membros mais velhos do clube.

À segunda-feira de manhã cedo, Jane devolve sempre tudo o que levou emprestado.

Vários colegas sabem que a Jane leva equipamento emprestado e alguns sentem alguma inquietude relativamente a este assunto, mas nunca ninguém falou com a Jane ou com o seu gestor.

Existem motivos de preocupação neste cenário?

If someone brought these facts to you, what course of action would you recommend?

Javier is a local team leader. At the last three work socials he has at the end of the evening asked Sophio (who does not work directly in Javier's team) if she would like to go for a drink with him. Each time Sophio has said no, and Javier has said "OK" and not mentioned it again.

Though Sophio does not work in Javier's team they see each other regularly at work. After the third time of being asked for a drink Sophio has stopped going to any work social events and Javier now appears to have stopped talking to Sophio at all.

Sophio feels uncomfortable about the situation and frustrated at not feeling able to join social events that Javier also attends, but she does not feel that raising this concern would help.

George joined a new team four months ago. George has a different nationality to most of the team and initially felt that offers to "explain anything that didn't make sense or was confusing" were the team trying to be welcoming and supportive. However, as it has continued over time George feels the intention has become mocking and aimed at questioning his experience, rather than making him feel comfortable.

Se alguém lhe apresentasse estes factos, que estratégia recomendaria?

Javier é o líder de uma equipa local. Nos três últimos eventos de trabalho, no final dos mesmos, perguntou a Sophio (que não trabalha diretamente na equipa de Javier) se gostaria de ir com ele tomar uma bebida. Em todas as ocasiões, Sophio disse que não, Javier respondeu "Ok" e não mencionou mais o assunto.

Embora Sophio não trabalhe diretamente na equipa de Javier, os dois veem-se regularmente no trabalho. Após o terceiro convite de Javier para ir tomar uma bebida, Sophio deixou de ir aos eventos sociais de trabalho e Javier parece ter deixado de todo de falar com Sophio.

Sophio sente-se desconfortável com esta situação e frustrada por não se poder juntar aos eventos sociais a que Javier também vai. No entanto, sente que levantar esta preocupação não iria ajudar.

George juntou-se a uma nova equipa há quatro meses. George tem nacionalidade diferente da maior parte da equipa e, inicialmente, sentiu que as ofertas para "explicar algo que não faça sentido ou que seja confuso" eram a maneira da equipa tentar ser acolhedora e de lhe dar apoio. No entanto, à medida que a situação foi continuando com o passar do tempo, George sente que essa intenção se tornou trocista e que tem como finalidade questionar a sua experiência, em vez de fazê-lo sentir confortável.

Se alguém lhe apresentasse estes factos, que plano de ação recomendaria?

Javier é um líder de equipa local. Nos últimos três eventos sociais de trabalho, no final da noite, ele perguntou a Sophio (que não trabalha diretamente na equipa de Javier) se ela queria sair com ele para beber um copo. De cada uma das vezes, Sophio respondeu que não e Javier disse "Ok" e não voltou a mencionar o assunto.

Apesar de Sophio não trabalhar diretamente na equipa do Javier, eles cruzam-se regularmente no local de trabalho. Depois de ser convidada para uma bebida pela terceira vez, Sophio deixou de ir aos eventos sociais de trabalho e Javier deixou de falar com ela de todo.

Sophio não se sente confortável com a situação e sente-se frustrada por não poder participar nos eventos sociais em que o Javier também participa, mas não considera que levantar esta questão ajudaria.

Há quatro meses, George juntou-se a uma nova equipa. George é de uma nacionalidade diferente da nacionalidade da maior parte da equipa e sentiu inicialmente que a disponibilidade para "explicar qualquer coisa que não fizesse sentido ou que fosse confusa" era uma forma de a equipa o receber e apoiar. No entanto, visto que a situação se manteve com o passar do tempo, George sente que a intenção passou a ser a de 103idiculariza-lo e de questionar a sua experiência, e não a de o fazer sentir-se confortável.

Henrik, is George's team leader. With 20 years at CLIENTE 3, Henrik is an experienced and respected team leader. He knows some in his team could have been more welcoming to George and occasionally he hears comments he knows to be mocking though he's not sure if George has picked up on this. As George has not said anything to him he sees no reason to cause an issue within the team.	Henrik é o líder da equipa de George. Com 20 anos na CLIENTE 3, Henrik é um líder de equipa experiente e respeitado. Sabe que alguns membros da equipa poderiam ter sido mais acolhedores em relação a George e, ocasionalmente, ouve comentários que sabe que são trocistas, embora não tenha a certeza se George já o percebeu. Uma vez que George não lhe disse nada sobre o assunto, não vê razão para causar um problema dentro da equipa.	Henrik é o líder da equipa de George. Com 20 anos de trabalho na CLIENTE 3, Henrik é um líder de equipa experiente e respeitado. Ele sabe que alguns membros da sua equipa podiam ser mais acolhedores para com o George e ouve ocasionalmente comentários com o intuito de zombar, mas não tem a certeza se o George percebeu. Como o George não lhe disse nada, ele não vê qualquer motivo para criar um problema na equipa.
Everyone at CLIENTE 3 should speak up and raise concerns in their daily work situation.	Na CLIENTE 3, todos devem manifestar-se e levantar preocupações nas suas situações de trabalho diário.	Todos na CLIENTE 3 devem comunicar e expor preocupações nas suas situações de trabalho diárias.
If there is a concern, something that you think should be addressed, turn to your manager or someone else that you trust. If, for some reason, that's not an option for you, you can turn to HR, Legal or Compliance. As na additional alternative we have the CLIENTE 3 Helpline.	Se existe alguma preocupação, algo que considera que importa tratar, recorra ao seu gestor ou a alguém em quem confia. Se, por alguma razão, essa opção não lhe servir, pode recorrer ao Departamento dos RH, ao Departamento Jurídico ou ao Departamento de Conformidade. Como alternativa adicional, dispomos da Linha de Apoio CLIENTE 3.	Se tem uma preocupação, algo que considera que deve ser resolvido, recorra ao seu gestor ou a alguém em quem confie. Se, por algum motivo, isso não for opção para si, pode recorrer aos RH, ao Departamento jurídico ou ao Departamento de conformidade. Como alternativa adicional, dispomos da Linha de Apoio CLIENTE 3.
We take violations seriously and investigate all reported cases in a fair and consistent way	Levamos essas violações a sério e investigamos todos os casos reportados de forma justa e consistente	Nós levamos as violações a sério e investigamos todos os casos denunciados de forma justa e consistente
Any questions or comment on the training is welcome. compliance@CLIENTE 3.com	Qualquer questão ou comentário sobre a formação é bem-vindo. compliance@CLIENTE 3.com	Quaisquer questões ou comentários relativamente à formação são bem-vindos. compliance@CLIENTE 3.com
CLIENTE 3 Code of Conduct Training 2019	Formação sobre o Código de Conduta da CLIENTE 3 2019	Formação relativa ao código de conduta da CLIENTE 3 2019
The main purpose of a Compliance Department is to	O principal objetivo de um Departamento de Conformidade é	O objetivo principal de um Departamento de Conformidade é o de
promote an organizational culture that encourages ethical conduct and a commitment to compliance with the law	promover uma cultura organizacional que encoraja a conduta ética e o compromisso com a conformidade com a lei	promover uma cultura organizacional que encoraja a conduta ética e um compromisso de conformidade para com a lei

prevent, detect and respond to criminal conduct and unethical actions	prevenir, detetar e dar resposta a conduta criminal e ações antiéticas	evitar, detectar e responder a condutas criminosas e ações antiéticas
Please discuss in pairs and be ready to feedback	Por favor, discutam em pares e estejam prontos para dar o vosso feedback	Debata em pares e prepare-se para fornecer o seu feedback
Depending on the points raised by your group you may wish to use additional questions/ points below to help further stimulate group discussion and reflections – see facilitator guide	Dependendo dos tópicos levantados pelo grupo, poderá querer utilizar as questões/tópicos adicionais em baixo, para ajudar a incentivar ainda mais a discussão e reflexões do grupo – ver guia facilitador	Consoante os pontos levantados pelo seu grupo, poderá pretender utilizar as perguntas adicionais/pontos abaixo para o ajudar a estimular o debate e reflexão do grupo – consulte o guia do moderador
Should you wish to use your own local story or a relevant story currently in the news that is at your discretion, but please ensure you link back to the importance of knowing our Code and truly living our values.	Se desejar utilizar a sua própria história local ou uma história atualmente relevante nas notícias, fica ao seu critério. Mas, por favor, assegure-se de que a relaciona com a importância de conhecer o nosso Código e de viver verdadeiramente os nossos valores.	Caso pretenda utilizar a sua própria história local ou uma história relevante que esteja atualmente a ser noticiada, poderá fazê-lo, porém certifique-se de que estabelece a ligação para a importância de conhecer o nosso Código e de viver verdadeiramente os nossos valores.
Javier is a local team leader. At the last three office socials he has at the end of the evening asked Sophio (who does not work directly in Javier's team) if she would like to go for a drink with him. Each time Sophio has said no, and Javier has said "OK" and not mentioned it again.	Javier é o líder de uma equipa local. Nos três últimos eventos de trabalho, no final dos mesmos, perguntou a Sophio (que não trabalha diretamente na equipa de Javier) se gostaria de ir com ele tomar uma bebida. Em todas as ocasiões, Sophio disse que não, Javier respondeu "Ok" e não mencionou mais o assunto.	Javier é um líder de equipa local. Nos últimos três eventos sociais de trabalho, no final da noite, ele perguntou a Sophio (que não trabalha diretamente na equipa de Javier) se ela queria sair com ele para beber um copo. De cada uma das vezes, Sophio respondeu que não e Javier disse "Ok" e não voltou a mencionar o assunto.
Though Sophio does not work in Javier's team they see each other regularly at the office. After the third time of being asked for a drink Sophio has stopped going to any work social events and Javier now appears to have stopped talking to Sophio at all.	Embora Sophio não trabalhe diretamente na equipa de Javier, os dois veem-se regularmente no trabalho. Após o terceiro convite de Javier para ir tomar uma bebida, Sophio deixou de ir aos eventos sociais de trabalho e Javier parece ter deixado de todo de falar com Sophio.	Apesar de Sophio não trabalhar diretamente na equipa do Javier, eles cruzam-se regularmente no escritório. Depois de ser convidada para uma bebida pela terceira vez, Sophio deixou de ir aos eventos sociais de trabalho e Javier deixou de falar com ela de todo.
Sophio feels uncomfortable about the situation and frustrated at not feeling able to join social events that Javier also attends, but she does not feel that raising this concern would help.	Sophio sente-se desconfortável com esta situação e frustrada por não se poder juntar aos eventos sociais a que Javier também vai. No entanto, sente que levantar esta preocupação não iria ajudar.	Sophio não se sente confortável com a situação e sente-se frustrada por não poder participar nos eventos sociais em que o Javier também participa, mas não considera que levantar esta questão ajudaria.
Naturally reserved, George hasn't spoken up about this and keeps both his concerns and ideas about things he has observed within the team to himself.	Reservado por natureza, George não falou sobre este assunto e guarda para si tanto as suas preocupações como as opiniões que tem sobre o que tem vindo a observar dentro da equipa.	Por ser de natureza reservada, George não reportou a situação e mantém as suas preocupações e ideias relativas ao que observou na equipa relativamente a si mesmo.

Joe is new leader. He regularly signs off purchase orders for Supplier Co products using his company credit card. Supplier Co rewards regular customers with gifts after the customer spends a set amount. Joe receives a $300 gift from Supplier Co.

Lou is a buyer and has too much do to. In order to 106idicu the requirements of having three bids when purchasing a service, Lou lets one supplier come in with two bids in order to save time.

Are there any concerns in this scenario?

Kim is busy working to set up a new production facility. The project is very important for CLIENTE 3 and Kim plays an important role in it. The time plan is already in danger and people are working hard to get all things done. A local inspector reports to Kim that there are unexpected issues associated with obtaining one necessary permit. However he offers to settle the issues quickly for a small administrative fee. Kim is happy there is a quick solution and pays the inspector in cash.

Keep it in the family

Cindy is a buyer of HR and IT services. Her aunt has a headhunting firm that wants to become a supplier to CLIENTE 3. Cindy lets that company bid for a project without disclosing a conflict of interest.

Joe é o novo líder. Joe aprova encomendas para produtos Supplier Co, através do seu cartão de crédito da empresa com regularidade. A Supplier Co recompensa clientes habituais com prémios, após o cliente gastar um montante fixo. Joe recebe um prémio de 300 dólares da Supplier Co.

Lou é um comprador e tem muito para fazer. De maneira a cumprir os requerimentos de ter três propostas quando se adquire um serviço, Lou permite a um fornecer entrar com duas propostas para poupar tempo.

Existe alguma preocupação neste cenário?

Kim está ocupado a preparar uma nova unidade produtora. O projeto é muito importante para a CLIENTE 3 e Kim tem um papel significativo no mesmo. O calendário já se encontra em perigo e as pessoas estão a trabalhar arduamente para dar conta do recado. Um inspetor local reporta a Kim que existem alguns problemas inesperados associados com a obtenção de uma licença necessária. Contudo, dispõe-se a resolver o problema rapidamente em troca de uma pequena taxa administrativa. Kim fica contente por existir uma solução rápida e paga ao inspetor em dinheiro.

Manter em família

Cindy é uma compradora de serviços de RH e IT. A sua tia tem uma empresa de recrutamento que se quer tornar numa fornecedora da CLIENTE 3. Cindy permite que essa empresa faça uma proposta para um projeto sem comunicar o conflito de interesse.

Joe tornou-se líder recentemente. Ele aprova regularmente pedidos de compra para produtos da Supplier Co, utilizando o seu cartão de crédito da empresa. A Supplier Co oferece prémios aos seus clientes regulares depois de estes gastarem uma determinada quantia. O Joe recebe um prémio de 300 USD da Supplier Co.

Lou é comprador e tem demasiado para fazer. Para cumprir o requisito de ter três licitações ao comprar um serviço, Lou permite que um fornecedor entre com duas licitações para poupar tempo.

Existem motivos de preocupação neste cenário?

Kim está ocupada a trabalhar para criar novas instalações de produção. O projeto é bastante importante para a CLIENTE 3 e Kim desempenha um papel importante no mesmo. Já existe o risco de o prazo não ser cumprido e as pessoas estão a trabalhar arduamente para concluir todas as tarefas. Um inspetor local comunica a Kim que existem problemas imprevistos associados à obtenção de uma licença necessária. No entanto, ele oferece-se para resolver os problemas rapidamente em troca de uma pequena taxa administrativa. Kim fica contente por existir uma solução rápida e paga ao inspetor em dinheiro.

Manter tudo em família

Cindy é compradora de serviços de RH e de TI. Sua tia tem uma empresa de recrutamento que pretende tornar-se fornecedora da CLIENTE 3. A Cindy permite que a empresa licite para um projeto sem divulgar o conflito de interesses.

Please amend names as appropriate in advance.	Por favor, se necessário, modifique os nomes com antecedência.	Altere antecipadamente os nomes conforme apropriado.
Just a joke, no harm meant	É só uma piada, sem intenção de ofender	Só uma piada sem más intenções
HAND-OUT	FOLHETO	MATERIAL DE ESTUDO
Karim has a great sense of humor and loves to tell jokes, including some that make fun of other ethnicities. People seem to laugh at these jokes at work, and Karim thinks they lighten things up.	Karim tem um grande sentido de humor e adora contar piadas, incluindo algumas que fazem troça de outras etnias. No trabalho, as pessoas parecem rir destas piadas e Karim acha que animam o ambiente.	Karim tem um ótimo sentido de humor e adora contar piadas, incluindo algumas que troçam com outras etnias. As pessoas parecem rir-se destas piadas no trabalho e Karim considera que estas aligeiram o ambiente.
This facilitator guide has been developed to support trainers and leaders across CLIENTE 3 to have engaging discussions with their teams around the role of the Code of Conduct.	O presente guia facilitador foi desenvolvido para auxiliar formados e líderes em toda a CLIENTE 3 no incentivo a discussões com as suas equipas em torno do papel do Código de Conduta.	Este guia do moderador foi desenvolvido para incentivar formadores e líderes em toda a CLIENTE 3 a ter debates interessantes com as suas equipas sobre o papel do Código de Conduta.
This facilitator guide should be read together with a super-set of ppt slides which includes presentation materials for the training.	O guia facilitador deve ser lido em conjunto com um grupo de slides em PowerPoint, que incluem materiais de apresentação para a formação.	Este guia do moderador deve ser lido juntamente com um superconjunto de diapositivos em formato ppt que inclui materiais de apresentação para a formação.
Proposed timing for the training	Tempo proposto para a formação	Duração proposta para a formação
Ultimately, you will be the best judge for how to structure your Code of Conduct Engagement session, but the outline below provides a recommended approach:	Em última análise, será o melhor a avaliar como irá estruturar a sua sessão de compromisso com o Código de Conduta. Não obstante, o esquema em baixo fornece uma abordagem recomendada:	Em última instância, você será a melhor pessoa para decidir como estruturar a sua sessão de envolvimento no Código de Conduta, no entanto, o esquema abaixo disponibiliza uma abordagem recomendada:

We are now operating under radical global transparency; everyone can act as a reporter and share information globally; there are both benefits and risks to this. How are our working behaviors adapting to this rapidly changing operational reality?	Atualmente operamos sob uma transparência global radical; toda a gente pode agir como um repórter e partilhar informação globalmente; isto representa tanto riscos como benefícios. Como é que os nossos comportamentos no trabalho se estão a adaptar a esta realidade de rápida mudança?	Neste momento, estamos a trabalhar sob uma transparência global radical; qualquer pessoa pode agir como um repórter e partilhar informação a nível global; esta realidade tem benefícios e riscos associados. De que forma os nossos comportamentos no trabalho se estão a adaptar a esta realidade operacional em rápida mudança?
Amount of corporate compliance fines since 2014? ($100BN) Do you think this is increasing or decreasing globally, why?	Quantidade de multas empresariais de conformidade desde 2014? (100 mil milhões de dólares) Pensa que isto está a crescer ou a decrescer globalmente, porquê?	Qual o montante das multas de conformidade corporativa desde 2014? (100 bilhões de USD) A nível global, estará este número a aumentar ou a diminuir? Porquê?
Fines continue to increase globally as technology drives transparency and increased scrutiny. This in turn is pushing expectations for action against poor corporate behavior, coupled with an increasing ability of regulators to investigate behaviors around the world	As multas continuam a crescer globalmente, à medida que a tecnologia conduz o escrutínio crescente e de transparência. Por sua vez, isto está a promover expectativas para a ação contra o comportamento empresarial insatisfatório, em conjunto com a crescente habilidade de investigação de comportamento por parte dos reguladores em todo o mundo	As multas continuam a aumentar a nível global uma vez que a tecnologia impulsiona a transparência e um maior escrutínio. Isto, por sua vez, cria expectativas para ações contra a má conduta corporativa, associada a uma crescente capacidade das entidades reguladoras para investigar comportamentos em todo o mundo
Does it feel like pressure and disruption is growing in our area? What impact might this have when thinking about the role of our Code?	Sentem que a pressão e disrupção estão a crescer na vossa área? Pensando no papel do nosso Código, que impacto poderá isto ter?	Considera que a pressão e o transtorno estão a aumentar na nossa área? Que impacto pode isto ter no papel do nosso Código?
The film talked about the Code helping to support trust, respect, transparency, inclusion and integrity, if we chose to engage with it. Do you think the Code can help with this? How?	O filme falou sobre o facto de o Código ajudar a sustentar confiança, respeito, transparência, inclusão e integridade, se escolhermos comprometer-nos com isto. Pensa que o Código poderá ajudar com isto? Como?	O vídeo abordou o Código como uma forma de incentivar à confiança, ao respeito, à transparência, à inclusão e à integridade, se optarmos por colaborar com ele. Considera que o Código pode ajudar em relação a isto? Como?
Helping to set common expectations; consistent terminology across CLIENTE 3; highlighting both compliance obligations and our values and culture ambitions. Gives a common framework for us all to draw on. But as the film highlights, on its own it is no magic wand!	Ao ajudar a definir expectativas comuns; terminologia consistente em toda a CLIENTE 3; ao destacar tanto obrigações de conformidade como os nossos valores e ambições culturais. Fornece um quadro comum para todos nós pintarmos. Mas como destaca o filme, sozinho não é nenhuma varinha mágica!	Ajudando a definir expectativas comuns; terminologia consistente em toda a CLIENTE 3; destacando as obrigações de conformidade e os nossos valores e ambições culturais. Proporciona uma estrutura comum que todos podemos aproveitar. Mas, tal como é referido no vídeo, por si só não é uma varinha mágica!

Quality, agility and innovation cannot be delivered by tools and processes alone, ultimately, they emerge from or are inhibited by our working culture and ability for everyone to contribute	Qualidade, agilidade e inovação não podem ser cumpridas somente por ferramentas e processos; em última análise, emergem de ou são inibidas pela nossa cultura de trabalho e pela habilidade de contribuição de todos	A qualidade, agilidade e inovação não podem ser proporcionadas apenas através de processos e ferramentas, estas surgem ou são possibilitadas devido à nossa cultura de trabalho e à capacidade de contribuição por todos
How well can we deliver on a mission to save lives if we do not actively work on enhancing our working culture and understanding our compliance commitments? How should we as a team leverage the Code to help with this?	O quão bem podemos cumprir a nossa missão de salvar vidas se não conseguimos trabalhar ativamente em melhorar a nossa cultura de trabalho e em entender os nossos compromissos de conformidade? Enquanto equipa, como podemos aproveitar o Código para nos ajudar com isto?	Como é que podemos cumprir a nossa missão de salvar vidas se não trabalharmos ativamente em melhorar a nossa cultura de trabalho e em compreender os nossos compromissos de conformidade? Como é que nós, como equipa, podemos utilizar o Código para contribuir para isto?
Our values and core commitments remain the same	Os nossos valores e compromissos centrais continuam os mesmos	Os nossos valores e os nossos compromissos básicos permanecem os mesmos
Requires engagement, discussion and practice	Requer envolvimento, discussão e prática	Requer envolvimento, debate e prática
To further help with bringing the role of the Code to life we have created 4 external and 4 internal case studies for you to draw from.	Para uma ajuda adicional a trazer o papel do Código à vida, criamos quatro estudos de caso externos e quatrointernos para se guiar.	Para ajudar a cumprir o papel do Código, nós criamos 4 estudos de caso externos e 4 casos de estudo internos para que você os possa estudar.
The external cases are never done to highlight the failures or misdeeds of others, but to ensure that we recognize the significant challenges other businesses have faced. They then provide an opportunity to be candid with ourselves as to similar pressures or situations we may face and how we ensure we make the right choices.	Os casos externos nunca são feitos para destacar as falhas ou ações condenáveis dos outros, mas sim para assegurar que reconhecemos os desafios significativos que outros negócios enfrentaram. Deste modo, providenciam uma oportunidade para sermos sinceros com nós mesmos nas pressões ou situações semelhantes que poderemos ter de enfrentar e como nos asseguramos que tomamos as decisões corretas.	Os casos externos nunca são feitos para destacar as falhas ou transgressões dos outros, mas sim para garantir que reconhecemos os desafios significativos que outros negócios já enfrentaram. Estes casos proporcionam depois uma oportunidade para sermos honestos conosco mesmos em situações ou pressões semelhantes que possamos enfrentar e para nos certificamos de que fazemos as escolhas certas.

The internal cases can be read out or provided as hand-outs. It is your choice to determine what will work best. Please read each of the cases provided and then select ideally two or three cases to use with your team.

All the internal cases have been modified to protect confidentiality but come from real situations.

Should you wish to use your own local story or a relevant story currently in the news that is at your discretion, but please ensure you link back to the importance of knowing our Code and truly living our values.

Please feel free to leverage the other stories on separate occasions. For example, a manager taking just 5 minutes to highlight and reflect on an ethical challenge or compliance story will help to re-enforce our commitments at CLIENTE 3 and to keep the role of the Code front of mind for all colleagues

Kobe Steel is one of the world's oldest and most respected metal manufacturers. Founded in 1905, headquartered in Japan, 36,000 employees, US$18BN + in revenue, key customers include Toyota, General Motors, Ford, Boeing, Japan Trains, Hitachi

June 2016 Kobe subsidiary (Shinko Wire Stainless) found to have failed in mandatory quality controls inspections

Kobe launches an internal review of quality control and assurance standards (initially within Aluminium and Copper division, then expanded to all divisions)

Os casos internos podem ser lidos em voz alta ou podem ser fornecidos através de folhetos. A escolha para determinar o que irá funcionar melhor é sua. Por favor, leia cada um dos casos fornecidos e escolha, de preferência, dois ou três casos para utilizar com a sua equipa.

Todos os casos internos foram modificados para proteger a confidencialidade, mas provêm de situações reais.

Se desejar utilizar a sua própria história local ou uma história atualmente relevante nas notícias, fica ao seu critério. Mas, por favor, assegure-se de que a relaciona com a importância de conhecer o nosso Código e de viver verdadeiramente os nossos valores.

Sinta-se à vontade para aproveitar as outras histórias em ocasiões diferentes. Por exemplo, um gestor demorar 5 minutos a destacar e refletir num desafio ético ou história de conformidade irá ajudar a reforçar os nossos compromissos com a CLIENTE 3 e a manter o papel o Código no topo da mende de todos os colegas

A Kobe Steel é um dos mais velhos e respeitados produtores de metal do mundo. Fundada em 1905, com sede no Japão, 36 000 funcionários, mais 18 mil milhões de dólares de receitas, clientes chave como Toyota, General Motors, Ford, Boeing, Japan Trains, Hitachi

Em junho de 2016, foi verificado que o subsidiário de Kobe (Shinko Wire Stainless) reprovado nas inspeções de controlo de qualidade obrigatórias

A Kobe inicia uma revisão interna de controlo de qualidade e garantia (inicialmente dentro da divisão Aluminium e Copper, mais tarde aumentada para todas as divisões)

Os casos internos podem ser lidos ou disponibilizados como material de estudo. Você poderá escolher o que funciona melhor. Leia cada um dos casos fornecidos e selecione idealmente dois ou três casos para utilizar com a sua equipa.

Todos os casos internos resultam de situações reais, mas foram alterados para proteger a confidencialidade.

Caso pretenda utilizar a sua própria história local ou uma história relevante que esteja atualmente a ser noticiada, poderá fazê-lo, porém certifique-se de que estabelece a ligação para a importância de conhecer o nosso Código e de viver verdadeiramente os nossos valores.

Sinta-se à vontade para utilizar as outras histórias noutras ocasiões. Por exemplo, um gestor que demore apenas 5 minutos para destacar e refletir num desafio ético ou história de conformidade irá ajudar a reforçar os nossos compromissos na CLIENTE 3 e a manter em mente o papel do Código para todos os colegas

A Kobe Steel é umas das mais antigas e respeitadas fabricantes de metal do mundo. Fundada em 1905, com sede no Japão, 36 000 funcionários e mais de 18 bilhões de USD de receita, os seus principais clientes incluem Toyota, General Motors, Ford, Boeing, Japan Trains, Hitachi

Em junho de 2016, foi descoberto que uma empresa subsidiária da Kobe (Shinko Wire Stainless) reprovou em inspeções de controlo de qualidade obrigatórias

A Kobe inicia uma avaliação interna de controlo e normas de garantia de qualidade (inicialmente apenas na divisão de alumínio e cobre e posteriormente alargada a todas as divisões)

In October 2017 Kobe announces that for more than 5 years they had misled customers as to the strength and durability of some product deliveries through falsifying or missing quality control checks	Em outubro de 2017, a Kobe anuncia que durante mais de cinco anos enganaram os consumidores no que diz respeito à força e duração de algumas entregas de produtos, através da falsificação ou falta de verificação dos controlos de qualidade	Em outubro de 2017, a Kobe anuncia que durante mais de 5 anos enganou os clientes em relação à resistência e durabilidade de algumas remessas de produtos através da falsificação ou não realização de verificações de controlo de qualidade
Share price falls by a third late 2017	O valor das ações desce um terço no final de 2017	A cotação das ações baixa um terço no final de 2017
As of October 2018, Kobe still cannot accurately assess the financial impact this will have	Já em outubro de 2018, a Kobe ainda não conseguia avaliar com precisão o impacto que isto iria ter	Em outubro de 2018, a Kobe ainda não consegue avaliar o impacto financeiro que isto irá ter
As of October 2018, criminal investigations are continuing in Japan, and impacted customers increased to over 700 companies	Ainda em outubro de 2018, investigações criminais continuaram no Japão, tendo os consumidores afetados aumentado para mais de 700 empresas	Em outubro de 2018, as investigações criminais continuam no Japão, e os clientes afetados aumentaram para mais de 700 empresas
Ask the group what factors/ pressure points may have contributed to this failure?	Pergunte ao grupo que fatores/pontos de pressão podem ter contribuído para este fracasso?	Pergunte ao grupo quais os fatores/pontos de pressão que podem ter contribuído para esta falha?
Management culture that focused only on profitability	Uma cultura de gestão focada somente no lucro	Cultura de gestão que focada apenas na rentabilidade
Central management drove narrow production targets and deadline focus at the plant level, plus “insular cultures” that did not welcome any external inspection	A gestão central prosseguiu objetivos de produção reduzidos e um prazo focado no nível de fábrica, e ainda “culturas insulares” que não receberam qualquer inspeção externa	A gestão central impulsionou objetivos de produção restritivos e o foco nos prazos a nível de fábrica, para além disso, as “culturas insulares” não estavam receptíveis a qualquer inspeção externa
No “grand plan” to falsify quality control, but initial transgressions became normalised and then expanded	Nenhum “grande plano” para falsificar o controlo de qualidade, mas a transgressão inicial tornou-se normalizada e, mais tarde, alargada	Não existiu nenhum “grande plano” para falsificar o controlo de qualidade, mas as transgressões iniciais foram normalizadas e, posteriormente, alargadas

How can working with our Code help in managing these types of workplace challenges in practice?

Should you wish to read any more detail on the background of Kobe Steel and latest updates on this case please check the following links or simply search "Kobe Steel data scandal."

For over 70 years, Takata was one of the world's leading auto part manufacturing companies. However, at the beginning of 2001, Takata started to manufacture millions of airbag inflators that have turned out to put driver and passenger safety at risk. This is a short summary of what happened:

In 2001 Takata, changed some of the core materials that went into their airbag inflators. In 2006 evidence began to appear that in certain conditions (particularly persistent heat and humidity) their airbag inflators could become unstable and as a result, they could unexpectedly and violently explode, shooting pieces of shrapnel into the car.

It is also important to note that a number of Takata's car company customers when observing the increasing number of issues being reported appear to have felt too dependent on Takata. This combined with their own delivery pressure appears to have led them to downplay the mounting evidence of a fundamental safety risk.

Na prática, como é que trabalhar com o nosso Código pode ajudar na gestão deste tipo de desafios no local de trabalho?

Se quiser ler mais algum detalhe sobre o passado da Kobe Steel e as últimas atualizações deste caso, por favor consulte o link que se segue ou pesquise simplesmente "Escândalo de dados da Kobe Steel"

Durante mais de 70 anos, a Takata foi uma das empresas de referência na produção de peças para automóveis do mundo. No entanto, no início de 2001, a Takata começou a produzir milhões de infladores de airbag, tendo-se vindo a revelar que colocavam a segurança do condutor e dos passageiros em risco. Este é um pequeno resumo do que aconteceu:

Em 2001, a Takata mudou alguns dos materiais de base que iam para os infladores de airbag. Em 2006, começam a surgir provas de que, em determinadas condições (em particular, calor persistente e humidade), os seus infaldores de airbags poderiam torna-se instáveis e explodir violentamente, disparando pelas de estilhaços para dentro do carro.

Também é importante constatar que, quando observaram o número crescente de problemas reportados, diversos clientes da empresa automóvel Takata sentiram-se demasiado dependentes da mesma. Isto combinado com as próprias pressões de entrega da empresa parece tê-los levado a minimizar as provas crescentes de um risco fundamental de segurança.

Na prática, como é que trabalhar com o nosso Código nos pode ajudar a gerir este tipo de desafios no local de trabalho?

Se pretende ler mais detalhes sobre a história da Kobe Steel ou sobre as atualizações mais recentes deste caso, consulte os seguintes links ou pesquise simplesmente "Escândalo de dados da Kobe Steel".

Durante mais de 70 anos, a Takata foi um dos líderes mundiais no fabrico de peças para automóveis. No entanto, no início de 2001, a Takata começou a produzir milhões de insufladores de airbag que se revelaram um risco para a segurança do passageiro e do condutor. Este é um pequeno resumo do que aconteceu:

Em 2001, a Takata alterou alguns dos principais materiais dos insufladores de airbag. Em 2006, começaram a surgir provas de que sob certas condições (particularmente calor intenso e humidade) os seus insufladores de airbag poderiam tornar-se instáveis e, como resultado, poderiam explodir de forma inesperada e violenta, disparando estilhaços pelo carro.

Também é importante reparar que, aparentemente, várias empresas de automóveis clientes da Takata, ao observar o aumento do número de problemas reportados, sentiram-se demasiado dependentes da Takata. Este facto, combinado com a sua própria pressão de fornecimento, parece tê-los levado a desvalorizar os indícios crescentes de um risco para a segurança fundamental.

According to the US National Highway Traffic Safety Administration, as of July 2018, these failures have led to the deaths of at least 23 people, left hundreds seriously injured and to Takata filing for bankruptcy. It is currently estimated that up to 125 million vehicles will need to be recalled worldwide, leaving Takata's car company customers with billions of dollars of recall costs, they will not be able to fully re-coup.

Hopefully, we will never make a mistake as significant as this, but we must be aware that in the complex manufacturing and supporting processes across CLIENTE 3, mistakes will happen. It is how we respond to these mistakes (large and small) that defines us. This is dependent in large part on the local working culture we allow to develop around us. And for which we are all responsible.

Some may have spoken up but no-one listened

De acordo com a Administração Nacional de Segurança Rodoviária dos EUA (NHTSA), em julho de 2018 estas falhas levaram à morte de pelo menos 23 pessoas, deixaram centenas gravemente feridas e levaram à declaração de falência da Takata. Atualmente, estima-se que mais de 125 milhões de veículos terão de ser recolhidos em todo o mundo, deixando os clientes da empresa automóvel Takata com mil milhões de dólares de despesas de retirada, sendo que não conseguiram recuperar totalmente.

Se tudo correr bem, nunca iremos cometer um erro tão significativo como este, mas devemos estar conscientes que nos complexos processos de produção e de suporte em toda a CLIENTE 3, podem ocorrer erros. É a maneira como damos resposta a estes erros (grandes e pequenos) que nos define. Em grande parte, isto depende da cultura de trabalho local que autorizamos a desenvolver-se à nossa volta. E pela qual todos somos responsáveis.

Alguns podem-se ter manifestado, mas ninguém ouviu

De acordo com a Administração Nacional de Segurança no Tráfego Rodoviário dos EUA, a julho de 2018, estas falhas teriam levado à morte de pelo menos 23 pessoas, deixando centenas gravemente feridas, e à declaração de falência da Takata. É estimado atualmente que até 125 milhões de veículos terão de ser recolhidos em todo o mundo, deixando as empresas de automóveis clientes da Takata com biliões de dólares de custos de recolha que não serão capazes de recuperar totalmente.

Esperamos nunca cometer um erro tão relevante quanto este, mas devemos estar conscientes de que nos complexos processos de fabricação e assistência em toda a CLIENTE 3, irão ocorrer erros. É a forma como respondemos a estes erros (grandes e pequenos) que nos define. Isto depende em grande parte da cultura de trabalho local que permitimos que se desenvolva à nossa volta. E pela qual todos somos responsáveis.

Alguém pode ter reportado a situação, mas ninguém ouviu

Motivated blindness: no-one wanted to believe a real problem, it was easier to believe other contributing factors until too late

People thinking – if I didn't speak up when I first suspected something, I am now part of the wrong behavior and cannot speak up for fear of the consequences

Worried that if they speak up, they themselves and/or someone in the team or their manager might get the blame.

Cegueira incentivada: ninguém quis acreditar num problema real, foi mais fácil acreditar noutros fatores contribuintes até ser tarde demais

As pessoas pensam – se não me manifestei quando suspeitei de algo inicialmente, agora faço parte de um comportamento errado e já não me posso manifestar por medo das consequências

Preocupação de que caso se manifestem, eles mesmos e/ou alguém na equipa ou o gestor da equipa podem levar com a culpa.

Cegueira motivada: ninguém quis acreditar num problema real porque era mais fácil acreditar noutros fatores determinantes até ser tarde demais

Pessoas que pensam "se eu não falei quando suspeitei de algo inicialmente, agora faço parte do comportamento errado e não posso reportá-lo com medo das consequências"

Preocupação de que se reportarem o problema, podem eles próprios, ou alguém da sua equipa ou o gestor, ficar com a culpa.

NHTSA press release (as of 10 October 2018)	Press release (comunicado de imprensa) da NHTSA (em 10 de outubro de 2018)	Comunicado de imprensa da NHTSA (10 de outubro de 2018)
Suggested approach: Use the “Background” and “Consequences” bullets below to provide a short summary of the Dieselgate story. Then ask the group what factors they believe could have contributed to/ driven these actions.	Abordagem sugerida: Utilize as listas “Contexto” e “Consequências” em baixo para fornecer um pequeno resumo sobre a história do Escândalo Dieselgate. De seguida, pergunte ao grupo que fatores pensa que possam ter contribuído/conduzido a estas ações.	Abordagem sugerida: Utilize os pontos “Contexto “ e “Consequências” abaixo para disponibilizar um pequeno resumo da história da Dieselgate. Em seguida, pergunte ao grupo quais os fatores que eles acreditam poderem ter incitado/contribuído para estas ações.
2006 VW stated ambition was to be No.1 global car firm by production volume	Em 2006, a ambição declarada da Volkswagen (VW) era ser a empresa automóvel nº 1 em volumes de produção a nível mundial	Em 2006, a VW declarou que a sua ambição era ser a empresa de automóveis n.º 1 a nível global relativamente ao volume de produção
2008 launches “clean diesel” in the US; actually has cars fitted with “cheat software” which detects when car is under test conditions and turns up all pollution controls and turns down performance, a reverse to settings under normal driving conditions	Em 2008, lança o “clean diesel” (diesel limpo) nos EUA; na realidade, instala nos automóveis equipados um “cheat software” (software fraudulento), que deteta quando o automóvel está sob condições de teste e aumenta os controlos de poluição e diminui a performance, o oposto às configurações sob condições de condução normais	Em 2008, lança o “diesel limpo” nos EUA, na realidade, instala nos carros um “software fraudulento” que detecta quando o carro está sob condições de teste e aumenta todos os controlos de poluição e diminui a performance, o contrário das configurações em condições normais de condução
From 2008 to 2015 this “cheat software” is fitted to over 11MN cars sold by the VW Group	De 2008 a 2015, este “cheat software” é instalado em mais de 11 milhões automóveis vendidos pelo Grupo VW	De 2008 a 2015, este “software fraudulento” é instalado em mais de 11 milhões de carros vendidos pelo grupo VW
In 2014 students at the University of West Virginia performed real road tests on several cars. The VW Passat was a consistent outlier in its actual versus stated emission figures. This was reported to the US authorities.	Em 2014, estudantes da Universidade de West Virginia realizaram testes de estradas reais em vários automóveis. O VW Passat revelou um outlier (valor atípico) constante nos seus valores de emissão em oposição aos valores de emissão declarados. Isto foi reportado às autoridades dos EUA.	Em 2014, estudantes da Universidade de West Virginia realizaram testes rodoviários fidedignos em vários carros. O VW Passat foi um outlier constante no que diz respeito aos valores de emissão reais quando comparados com os declarados. Isto foi denunciado às autoridades dos EUA.
VW initially denies the tests and hinders the investigation, by summer 2015 they admit the “cheat device” and the full scandal starts to unfold. September 2015, VW US CEO states “we totally screwed up”.	Inicialmente, a VW negou os testes e impediu a investigação, mas no verão de 2015 a empresa reconheceu o “dispositivo fraudulento” e o escândalo completo começa a revelar-se. Em setembro de 2015, o CEO da VW nos EUA declara “fizemos asneira”.	Inicialmente, a VW nega os testes e dificulta a investigação, no verão de 2015 admite a existência do “dispositivo fraudulento” e o escândalo começa a ser revelado. Em setembro de 2015, o CEO da VW EUA declara “estragámos tudo”.

As of October 2018; two employees in jail – one engineer and an internal compliance officer. Still over 45 current and former employees remain under formal investigation in the US and Germany and former CEO Martin Winterkorn has been charged by US authorities. Rupert Stadler (former CEO of Audi) remains under criminal investigation by German authorities.	Em outubro de 2018, dois funcionários são presos – um engenheiro e um responsável pela conformidade interna. Mais de 45 funcionários atuais e antigos continuam sob investigação formal nos EUA e na Alemanha e o ex-CEO Martin Winterkorn foi acusado pelas autoridades dos EUA. Rupert Stadler (ex-CEO da Audi) continua sob investigação criminal das autoridades alemãs.	Em outubro de 2018, dois funcionários foram presos – um engenheiro e um responsável pela conformidade interna. Mais de 45 funcionários e ex-funcionários continuam sob investigação formal nos EUA e na Alemanha e o ex-CEO Martin Winterkorn foi acusado pelas autoridades dos EUA. Rupert Stadler (antigo CEO da Audi) continua sob investigação das autoridades alemãs.
Some may highlight VW continues to do well with its vehicle sales – this is true and highlights the strength of the company. But this is of no consolation to those who have been jailed or are facing investigation or internal demotions etc. Equally it further highlights they simply did not need to embark on this course of action causing over $35BN in direct costs	Alguns podem defender que a VW continuar a sair-se bem com as suas vendas de automóveis – o que é verdade e destaca a força da empresa. Mas isto não serve de consolação aos que foram presos ou aos que estão a enfrentar uma investigação ou despromoção, etc. Da mesma forma, é salientado que a empresa simplesmente não precisava de embarcar neste curso de ação que causou mais de 35 mil milhões de dólares em custos diretos	Poderia afirmar-se que a VW continua bem no que diz respeito à venda de veículos – isto é verdade e destaca a força da empresa. Mas isto não serve de consolação para aqueles que estiveram presos ou que estão a enfrentar investigações ou destituições internas etc. Ao mesmo tempo, isto também demonstra que a empresa não precisava de embarcar neste plano de ação que causou mais de 35 bilhões de USD em custos diretos
George joined a new team four months ago. George has a different nationality to most of the team and initially felt that offers to "explain anything that didn't make sense or was confusing" were the team trying to be welcoming and supportive. However, as it has continued over time George feels the intention has become mocking and aimed at questioning his experience, rather than making him feel comfortable.	George juntou-se a uma nova equipa há quatro meses. George tem nacionalidade diferente da maior parte da equipa e, inicialmente, sentiu que as ofertas para "explicar algo que não faça sentido ou que seja confuso" eram a maneira da equipa tentar ser acolhedora e de lhe dar apoio. No entanto, à medida que a situação foi continuando com o passar do tempo, George sente que essa intenção se tornou trocista e que tem como finalidade questionar a sua experiência, em vez de fazê-lo sentir confortável.	Há quatro meses, George juntou-se a uma nova equipa. George é de uma nacionalidade diferente da nacionalidade da maior parte da equipa e sentiu inicialmente que a disponibilidade para "explicar qualquer coisa que não fizesse sentido ou que fosse confusa" era uma forma de a equipa o receber e apoiar. No entanto, visto que a situação se manteve com o passar do tempo, George sente que a intenção passou a ser a de 115idiculariza-lo e de questionar a sua experiência, e não a de o fazer sentir-se confortável.
Telling ourselves that someone else will raise this and we don't need to.	Dizermos a nós mesmos que não precisamos de tratar desta questão, pois outra pessoa irá fazê-lo.	Dizermos a nós próprios que outra pessoa vai levantar esta questão e que não teremos de ser nós.
Fear of being perceived as someone who doesn't have a sense of humour	Receio de sermos percecionados como alguém que não tenho sentido de humor.	Medo de ser interpretado como alguém sem sentido de humor

It's not a detailed Code of Conduct training, but rather seeks to provide a suite of stimulus material to encourage discussion and reflection about rules and values, the role of the Code and how we choose to engage with it.	Não é uma formação detalhada sobre o Código de Conduta, mas sim um documento que procura fornecer um pacote de estímulos materiais e reflexão sobre regras e valores, o papel do Código e como escolhemos comprometer-nos com o mesmo.	Não é uma formação detalhada sobre o Código de Conduta, mas sim um meio para disponibilizar um conjunto de materiais que incentivem ao debate e reflexão sobre regras e valores, o papel do Código e a forma como escolhemos colaborar com ele.
This facilitator guide should be read together with a super-set of ppt slides which includes presentation materials for the training.	O guia facilitador deve ser lido em conjunto com um grupo de slides em PowerPoint, que incluem materiais de apresentação para a formação.	Este guia do moderador deve ser lido juntamente com um superconjunto de diapositivos em formato ppt que inclui materiais de apresentação para a formação.

Anexo IV – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 4

Origem	Tradução	Correção
This policy ("the Privacy Policy") sets out how we will use personal information and what measures we will take to protect personal information when we provide services (“our Service”) to individuals (“User” or “Member” or “you”).	A presente política ("Política de Privacidade") estabelece de que forma iremos utilizar os seus dados pessoais e que medidas iremos tomar para proteger a sua informação pessoal quando prestarmos serviços (“os nossos Serviços”) a indivíduos (“Utilizador” ou “Membro” ou “você”).	Esta política ("a Política de Privacidade") determina a forma como iremos utilizar informações pessoais e que medidas serão tomadas para proteger as informações pessoais ao prestar serviços ("o nosso Serviço") a indivíduos ("Utilizador" ou "Membro" ou "você").
For the purposes of applicable privacy laws, Smilegate CLIENTE 4 Inc. (“the Company” or “we”) of 344 Pangyo-ro, Bundang-gu, Seongnam-si, Gyeonggi-do, Korea is responsible for your personal information. It is important to us that we treat your personal information in accordance with relevant laws and regulations.	Ao abrigo das leis de privacidade aplicáveis, a Smilegate CLIENTE 4 Inc. (“a Empresa” ou“nós”), situada em 344 Pangyo-ro, Bundang-gu, Seongnam-si, Gyeonggi-do, Coreia, é responsável pelos seus dados pessoais. É importante para nós tratar os seus dados pessoais de acordo com a legislação e regulamentos aplicáveis.	Para os efeitos das leis de privacidade aplicáveis, a Smilegate CLIENTE 4 Inc. ("A Empresa" ou "nós"), situada em 344 Pangyo-ro, Bundang-gu, Seongnam-si, Gyeonggi-do, Coreia, é responsável pela proteção das suas informações pessoais. Consideramos importante tratar as suas informações pessoais em conformidade com as leis e regulamentos relevantes.
We may amend our Privacy Policy from time to time. If we do, we will let you know by posting a notice on our website 7 days prior to the amendments taking effect. If we are making significant changes to Users' rights (e.g., collection and use of personal information, policy about providing information to a third party), we will endeavor to post this notice 30 days prior to the amendments taking effect. In addition, we may inform you of amendments via email or other communication channels.	Podemos alterar a presente Política de Privacidade esporadicamente. Se o fizermos, será informado através de uma notificação no nosso website nos sete dias anteriores à entrada em vigor das alterações. Se efetuarmos alterações significativas aos direitos dos Utilizadores (p. ex. recolha e utilização de dados pessoais, política relativa à divulgação de dados a terceiros), iremos fazer esforços para publicar um notificação nos 30 dias anteriores à entrada em vigor das alterações. Em adição, poderá ser informado acerca destas alterações através de e-mail ou outros canais de comunicação.	Podemos retificar a nossa Política de Privacidade esporadicamente. Se o fizermos, iremos informá-lo ao publicar uma notificação no nosso website sete dias antes da entrada em vigor das alterações. Se realizarmos alterações significativas dos Direitos do utilizador (por exemplo, recolha e utilização de informações pessoais, política sobre fornecimento de informações a terceiros), tentaremos publicar esta notificação 30 dias antes da entrada em vigor das alterações. Adicionalmente, poderemos informá-lo das alterações através de e-mail ou outros canais de comunicação.
Collection	Recolha de dados	Recolha
The following information is collected when a User signs up for our Service.	Os seguintes dados são recolhidos quando um Utilizador se inscreve nos nossos Serviços.	As seguintes informações são recolhidas quando um Utilizador se subscreve ao nosso Serviço.

Member: CLIENTE 4 Account Login Information (ID, Password, Nickname, Age)	Membros: Informações de início de sessão na conta CLIENTE 4 (ID, Palavra-Passe, Nome de Utilizador, Idade)	Membro: Informações de início de sessão da conta CLIENTE 4 (ID, palavra-passe, nome de utilizador, idade)
The following information may be collected while Members use our Service.	Os seguintes dados podem ser recolhidos enquanto os Membros utilizam o nosso Serviço.	As seguintes informações podem ser recolhidas quando os Membros utilizam o nosso Serviço.
PC games: service usage records, improper use records, login records, IP information, PC specifications information	Jogos de PC: registos de utilização de serviço, registos de utilização indevida, registos de início de sessão, informações de IP, informações das especificações do PC	Jogos para computador: registos de utilização do serviço, registos de utilização indevida, registos de início de sessão, informações de IP, informações sobre as especificações do computador
Mobile games: e-mail address (ID), service usage records, improper use records, payment records, login records, model name of devices with smart OS installed (tablet PC, smartphone, etc.), OS information, device identifier (UUID), advertising identifier (ADID)	Jogos para telemóvel: endereço de e-mail (ID), registos de utilização de serviços, registos de utilização indevida, registos de pagamentos, registos de início de sessão, nome do modelo de dispositivos com smart OS instalado (Tablet PC, smartphone, etc.), informações SO, identificador de dispositivo (UUID), identificador de publicidade (ADID)	Jogos para telemóvel: endereço de e-mail (ID), registos de utilização do serviço, registos de utilização indevida, registos de pagamento, registos de início de sessão, nome do modelo dos dispositivos com SO inteligente instalado (tablet PC, smartphone, etc.), informações do SO, identificador do dispositivo (UUID), identificador de publicidade (ADID)
The following information may be collected when a 1-on-1 inquiry is made.	Os seguintes dados podem ser recolhidos quando é executado um inquérito pessoal.	As seguintes informações podem ser recolhidas ao realizar um inquérito personalizado.
Member	Membros	Membro
Mandatory: CLIENTE 4 Account Login Information(ID)	Obrigatório: Informação de início de sessão da conta CLIENTE 4 (ID)	Obrigatório: Informações de início de sessão da conta CLIENTE 4 (ID)
Non-member	Convidados	Não-membro
We may collect additional information for the following customer-related services, and if so, shall enter into a separate agreement with you for the collection and use of personal information.	Poderemos recolher informações adicionais para os seguintes serviços relacionados com o cliente e, se tal for o caso, poderemos assinar um acordo independente com o utilizador para a recolha e utilização de dados pessoais.	Poderemos recolher informações adicionais para os seguintes serviços relacionados com o cliente e, se tal for o caso, poderemos assinar um acordo independente com o utilizador para a recolha e utilização de informações pessoais.

PC game: event participation, legal representative's agreement on payment, gameplay time selection, subscription to channeling services, marketing notifications (SMS, etc.)	Jogo de PC: participação em eventos, acordo do representante legal, escolha do tempo de experiência de jogo, subscrição aos serviços de fornecimento, notificações de publicidade (SMS, etc.)	Jogo para computador: participação em eventos, acordo do representante legal relativo ao pagamento, seleção do tempo de jogo, subscrição de serviços de sincronização, notificações de publicidade (SMS, etc.)
Mobile game: event participation, marketing notifications (Push notification, SMS, etc.)	Jogo de telemóvel: participação em eventos, notificações de publicidade (notificações automáticas, SMS, etc.)	Jogo para telemóvel: participação em eventos, notificações de publicidade (notificações automáticas, SMS, etc.)
Payment by mobile phones: date of birth, gender, mobile phone number, mobile carrier	Pagamento por telemóvel: data de nascimento, género, número de telemóvel, operadora móvel	Pagamento através do telemóvel: data de nascimento, género, número de telemóvel, operadora
Payment by deposit without bankbook or by Internet banking: bank name, depositor's name, purchaser's name	Pagamento por depósito sem caderneta bancária ou por serviço bancário online: nome do banco, nome do depositário, nome do comprador	Pagamento através de depósito sem caderneta ou através de Internet Banking: nome do banco, nome do depositante, nome do comprador
Coupon registration: e-mail address, name, date of birth, country code, IP information	Registo por cupão: endereço de e-mail, nome, data de nascimento, código do país, informações de IP	Registo de cupões: endereço de e-mail, nome, data de nascimento, código de país, informações de IP
We collect information which you provide to us in the following circumstances:	Recolhemos os dados pessoais que nos fornece nas seguintes circunstâncias:	Recolhemos informações que nos fornece nas seguintes circunstâncias:
When it is provided to us by third parties including Facebook and Google where Users choose to share additional information with us.	Quando nos são fornecidos por terceiros, incluindo o Facebook e o Google, em que os Utilizadores optam por partilhar informações adicionais connosco.	Quando estas nos são fornecidas por terceiros, incluindo o Facebook e a Google, sempre que os Utilizadores optarem por partilhar informações adicionais connosco.
Processing of Unique Identification Information	Tratamento de Informações de Identificação Exclusiva	Processamento de Informações Exclusivas de Identificação
Unique Identification information includes resident registration number, passport number, driver's license number, and alien registration number.	As Informações de Identificação Exclusiva incluem o número do registo de residência, o número do passaporte, o número da carta de condução e o número de registo no estrangeiro.	As informações exclusivas de Identificação incluem o número de registo de residente, o número do passaporte, o número da carta de condução e o número de registo de estrangeiro.
To impose tax and public utilities charges on prize winners; and	Para aplicar taxas e tarifas públicas aos vencedores de prémios; e	Para impor taxas e encargos de serviços públicos a vencedores de prémios; e

When required by law.	Quando exigido por lei.	Sempre que requerido por lei.
Collected unique identification information shall not be used for purposes other than the purposes listed above, and shall be stored in an encoded format for safe management.	As informações de identificação exclusiva não serão utilizadas para outros propósitos que não os listados acima e deverão ser armazenados e em formato codificado para uma gestão segura.	As informações exclusivas de identificação recolhidas não deverão ser utilizadas para propósitos que não os listados acima e deverão ser armazenadas num formato codificado para fins de gestão segura.
We use the personal information we collect for the following purposes:	Utilizamos os seus dados pessoais para os seguintes propósitos:	Utilizamos as informações pessoais que recolhemos para os seguintes propósitos:
Making purchases and payments;	Fazer aquisições e pagamentos;	Realizar compras e pagamentos;
Delivering packages;	Entregar encomendas;	Entregar pacotes;
Collecting fees; and	Cobrar tarifas; e	Cobrar encargos; e
Protecting our business and interests (including investigating violations of our Terms and Conditions).	Proteger o nosso negócio e interesses (incluindo investigações de violações aos nossos Termos e Condições).	Proteger o nosso negócio e interesses (incluindo a investigação de violações dos nossos Termos e Condições).
Protecting the interests of Users, guests and third parties (including investigating violations of our Terms and Conditions);	Proteção dos interesses dos utilizadores, convidados e terceiros (incluindo investigações de violações aos nossos Termos e Condições);	Proteção dos interesses dos Utilizadores, convidados e terceiros (incluindo a investigação de violações dos nossos Termos e Condições);
Storing, maintaining and updating (including records for dispute settlement); and	Armazenamento, manutenção e atualização (incluindo registos para mediação de disputas); e	Armazenamento, manutenção e atualização (incluindo registos de resoluções de disputas); e
Handling complaints or providing customer support related to use of mobile services.	Lidar com reclamações ou fornecer apoio ao cliente relacionado com o uso de serviços móveis.	Processamento de reclamações ou fornecimento de apoio ao cliente relacionado com a utilização dos serviços móveis.
Marketing and advertisements	Publicidade e anúncios	Marketing e publicidade

As permitted by law, sending notifications about new services, events, advertisements;	Conforme permitido na lei, o envio de notificações sobre serviços, eventos e anúncios;	Conforme permitido por lei, o envio de notificações sobre novos serviços, eventos e publicidade;
Using aggregated anonymous data to develop a better understanding of our customers, such that we may constantly improve our services and better meet user needs and expectations;	A utilização de dados agregados anonimamente para desenvolver um maior conhecimento em relação aos nossos clientes, para que possamos melhorar os nossos serviços constantemente e para ir ao encontro das necessidades e expectativas dos utilizadores	Utilização dos dados anónimos recolhidos para desenvolver uma melhor compreensão dos nossos clientes, de forma a que possamos melhorar constantemente os nossos serviços e satisfazer as necessidades e expectativas dos utilizadores da melhor forma;
Providing service for Users depending on demographic characteristics; and	Fornecer serviços com base nas características demográficas dos Utilizadores; e	Fornecimento de serviços para Utilizadores, com base nas caraterísticas demográficas; e
Creating statistics about Member's connection frequency or use of service.	Criar dados estatísticos relacionados com o acesso frequente ou a utilização dos serviços por parte dos Membros.	Criar estatísticas sobre a frequência de ligação dos Membros ou sobre a utilização do serviço.
We may not be able to do these things without your personal information. For example, we may not be able to communicate with you or provide our services.	Não conseguiremos fazer o referido sem os seus dados pessoais. Por exemplo, poderemos não conseguir comunicar consigo ou fornecer os nossos serviços.	Poderemos não ser capazes de desempenhar estas funções sem o acesso às suas informações pessoais. Por exemplo, poderemos não ser capazes de comunicar consigo ou de fornecer os nossos serviços.
Relevant laws require us to do so or if legal authorities request it in accordance with the procedures and methods specified by law for investigation purposes; or	Legislação aplicável os exigir ou se as autoridades jurídicas os solicitarem de acordo com os procedimentos e métodos especificados por lei para propósitos de investigação; e	As leis relevantes exijam que o façamos ou se as autoridades legais o solicitem, em conformidade com os procedimentos e métodos especificados por lei, para fins de investigação; ou
Information is needed for statistics generation, research, or market investigation purposes and that information is provided in a format from which Users cannot be identified.	Os dados forem necessários para propósitos de geração de estatísticas, de pesquisa ou de estudo de mercado, sendo que esses dados são fornecidos num formato que não permite a identificação dos Utilizadores.	Se forem necessárias informações para propósitos de criação de estatísticas, investigação ou investigação de mercado e essa informação seja fornecida num formato através do qual não seja possível identificar os Utilizadores.

We may also provide the personal information which we have collected to certain companies in accordance with the table below to improve our Service if you have given us your prior consent. In the event that we sell or buy any business assets, we may share your personal information with the prospective buyer or seller of such business or assets. If we or substantially all of our assets are acquired by a third party, personal information held by us about you will be one of the transferred assets.

Também poderemos fornecer dados pessoais a determinadas empresas, caso nos tenha fornecido autorização prévia, em conformidade com a tabela abaixo. Na eventualidade de vendermos ou comprarmos qualquer negócio ou ativo, caso em que divulgaremos os seus dados pessoais ao potencial comprar ou vendedor de tal negócio ou ativo. Se nós ou se todos os nossos ativos forem substancialmente adquiridos por terceiros, caso em que os dados pessoais dos nossos clientes detidos serão um dos ativos transferidos.

Poderemos fornecer também informações pessoais recolhidas a certas empresas, de acordo com a tabela abaixo, de forma a melhorar o nosso Serviço, se o Utilizador nos tiver concedido autorização prévia. Na eventualidade de vendermos ou comprarmos quaisquer ativos de negócios, poderemos partilhar as suas informações pessoais com o potencial comprador ou vendedor de tais negócios ou ativos. Se a Empresa ou substancialmente todos os nossos ativos forem adquiridos por terceiros, as informações pessoais detidas pela Empresa sobre o Utilizador serão um dos ativos transferidos.

E-mail address (ID), login records, service usage records, payment records, device record

Endereço de e-mail (ID), registos de início de sessão, registos de utilização de serviços, registos de pagamento, registo de dispositivo

Endereço de e-mail (ID), registos de início de sessão, registos de utilização do serviço, registos de pagamento, registos do dispositivo

Until membership withdrawal or termination of service

Até à revogação da adesão ou cessação do serviço

Até ao cancelamento da adesão ou cessação do serviço

Stored for 3 years, then discarded

Armazenados durante três anos, depois eliminados

Armazenadas durante três anos e, em seguida, eliminadas

Personal Information Management

Gestão de Dados Pessoais

Gestão de informações pessoais

To improve our Service, we share personal information with certain third party companies who specialise in personal information management, and help us ensure that the management of your personal information is in accordance with relevant laws. We currently share personal information with the companies listed in the table below who process it on our behalf.

Para melhorar os nossos Serviços, divulgamos os dados pessoais com determinadas empresas terceiras especializadas na gestão de dados pessoais e que nos ajudam a assegurar que a gestão dos seus dados pessoais está em conformidade com a legislação aplicável. Atualmente, divulgamos os dados pessoais às empresas listadas na tabela abaixo, que os tratam em nosso nome.

Para melhorar o nosso Serviço, partilhamos informações pessoais com certas empresas de terceiros que se especializam na gestão de informações pessoais e nos ajudam a garantir que a gestão das suas informações pessoais se encontra em conformidade com as leis relevantes. Atualmente, partilhamos informações pessoais com as empresas listadas na tabela abaixo, que as processam em nosso nome.

Companies

Confiáveis

encarregadas

Transferring Personal Information Overseas	**Transferência Internacional de Dados Pessoais**	**Transferência de informações pessoais para o estrangeiro**
The CLIENTE 4 platform uses cloud services overseas to provide seamless services and boost User's convenience. The following section provides information on our arrangement to transfer personal information overseas. We will take appropriate steps to ensure that any international transfer of personal information is carried out in accordance with applicable privacy laws.	**A plataforma CLIENTE 4 utiliza serviços de cloud (nuvem) internacionalmente para fornecer serviços contínuos e aumentar a conveniência dos Utilizadores. A secção seguinte fornece informações sobre o nosso acordo de transferência internacional de dados pessoais. Iremos seguir os passos apropriados para assegurar que qualquer transferência de dados pessoais é cumprida em conformidade com as leis de privacidade aplicáveis.**	**A plataforma CLIENTE 4 utiliza serviços em nuvem no estrangeiro para fornecer serviços ininterruptos e aumentar a conveniência para o Utilizador. A seguinte secção fornece informações sobre o nosso acordo de transferência de informações pessoais para o estrangeiro. Iremos tomar as medidas apropriadas para garantir que qualquer transferência internacional de informações pessoais é realizada em conformidade com as leis de privacidade aplicáveis.**
Personal information transferred outside the country due to use of overseas server (Amazon)	**Dados pessoais transferidos para fora do país por motivo de uso de um servidor internacional (Amazon)**	**Informações pessoais transferidas para fora do país devido à utilização de servidores estrangeiros (Amazon)**
Date/time: whenever you are using the CLIENTE 4 service	**Data/hora: sempre que estiver a utilizar o serviço CLIENTE 4**	**Data/hora: sempre que utilizar o serviço CLIENTE 4**
Method: transfer to servers in Global Cloud areas through a highly secured private network	**Método: transferir para os servidores de áreas da Nuvem Global através de uma rede privada altamente segura**	**Método: transferência para servidores em áreas da Nuvem Global através de uma rede privada de alta segurança**
Recipients	**Destinatários**	**Recetores**
Information retained: e-mail address, nickname, name, date of birth, legal representative's name and e-mail address, cookies, IP address, personal identifier (CI)	**Informações retidas: endereço de e-mail, nome de utilizador, data de nascimento, nome e e-mail do representante legal, cookies, endereço IP, identificador pessoal (CI)**	**Informações retidas: endereço de e-mail, nome de utilizador, nome, data de nascimento, nome e endereço de e-mail do representante legal, cookies, endereço IP, identificador pessoal (CI)**
Retention period: until the date of membership withdrawal	**Período de retenção: até à data de revogação da adesão**	**Período de retenção: até à data do cancelamento da adesão**
E-mail address, nickname, name, date of birth, legal representative's name and e-mail address, cookies, IP address, personal identifier (CI)	**Endereço de e-mail, nome de utilizador, nome, data de nascimento, nome e e-mail do representante legal, cookies, endereço IP, identificador pessoal (CI)**	**Endereço de e-mail, nome de utilizador, nome, data de nascimento, nome e endereço de e-mail do representante legal, cookies, endereço IP, identificador pessoal (CI)**

Country: the Republic of Korea	País: República da Coreia	País: a República da Coreia
In principle, collected personal information is discarded promptly when the purpose of collection is reached. However, the following information is held for a specified period for the reasons below: Member	Em princípio, os dados pessoais recolhidos são eliminados imediatamente uma vez alcançado o propósito de recolha. No entanto, os dados seguintes são armazenados por um período de tempo específico pelas seguintes razões: Membros	Por princípio, as informações pessoais recolhidas são eliminadas assim que o propósito da recolha for cumprido. Contudo, as seguintes informações são retidas durante um período especificado pelos motivos descritos abaixo: Membro
We store personal information for 30 days after the purpose for which personal information was collected has been satisfied, in order to handle customer complaints and dispute resolution such as unwilling withdrawal of membership as a result of hacking. After that 30 day period, the information will be destroyed permanently.	Armazenamos dados pessoais durante 30 dias após o propósito para o qual os dados foram recolhidos ser cumprido, a fim de resolver reclamações e disputas, tais como a revogação indesejada da adesão causada por pirataria. Após esse período de 30 dias, a informação será eliminada permanentemente.	Armazenamos informações pessoais durante 30 dias após o cumprimento do propósito pelo qual as informações pessoais foram recolhidas, para fins de processamento de reclamações do cliente e resolução de disputas, como, por exemplo, o cancelamento involuntário da adesão devido a hacking. Após este período de 30 dias, as informações serão eliminadas permanentemente.
If we need to store User information for a different period of time due to commercial law or e-commerce customer protection law, we will do so. In this case, we will retain such personal information solely for the purpose of storage, and the duration of storage is as follows:	Se precisarmos de armazenar dados dos Utilizadores durante um período de tempo diferente, devido a uma lei comercial ou lei de proteção do cliente de e-commerce, assim o faremos. Neste caso, iremos reter os referidos dados pessoais somente com o propósito de armazenamento, sendo a duração desse armazenamento a seguinte:	Se for necessário armazenar as informações do Utilizador durante um período de tempo diferente, devido ao direito comercial ou às leis do comércio eletrónico de proteção do cliente, assim o faremos. Neste caso, iremos reter tais informações pessoais expressamente para fins de armazenamento, sendo a duração do armazenamento a seguinte:
(Reason for storage: the Korean Act on Consumer Protection in the Electronic Commerce Transactions, etc.) Records of payment and goods supply: 5 years	(Razão para o armazenamento: a Lei Coreana sobre a Proteção do Consumidor durante Transações de Comércio Eletrónico., etc.) Registos de pagamento e fornecimento de bens: Cinco anos	(Motivo de armazenamento: a Lei Coreana sobre a Proteção do Consumidor durante Transações de Comércio Eletrónico, etc.) Registos de pagamento e fornecimento de bens: 5 anos
(Reason for storage: the Korean Act on Consumer Protection in the Electronic Commerce Transactions, etc.)	(Razão para o armazenamento: a Lei Coreana sobre a Proteção do Consumidor durante Transações de Comércio Eletrónico, etc.)	(Motivo de armazenamento: a Lei Coreana sobre a Proteção do Consumidor durante Transações de Comércio Eletrónico, etc.)

(Reason for storage: Protection of Communications Secrets Act of Korea)

If we have notified you of or agreed upon a different time period: The period notified or agreed upon individually

We will destroy the collected personal information promptly when the purpose of collection is fulfilled. The process is as follows:

When the storage purpose has been fulfilled, we will wait 30 days and then destroy information entered by the User for signing up for our Service, without delay in accordance with this policy and relevant law.

Personal information stored in electronic files shall be removed using technology that permanently deletes the file without the possibility of restoration.

If you live in the EU please see section 15 below for information about your rights.

Members can check or modify personal information in the [Change Personal Information] menu within our Service. Also, Members can use the [Withdrawal] menu in Service to end the contract at any time, and personal information of the Member shall be removed when the contract is terminated. However, we may store the Member's personal information for a certain period under the circumstances listed in paragraph 5 below.

(Razão para o armazenamento: Lei Coreana da Proteção do Segredo de Comunicação)

Se o notificamos ou concordamos sobre um diferente período de tempo: O período notificado ou concordado com individualmente

Iremos eliminar os dados pessoais recolhidos imediatamente uma vez alcançado o propósito de recolha. O processo é o seguinte:

Quando o propósito de recolha for alcançado, iremos esperar 30 dias e depois destruiremos os dados inseridos pelo Utilizador na inscrição aos nossos Serviços, sem demora, em conformidade com a presente política e a legislação aplicável.

Dados pessoais armazenados em ficheiros eletrónicos serão eliminados através de tecnologia que elimina permanentemente o ficheiro sem possibilidade de restauração.

Se mora na UE, consulte a secção 15 abaixo para aceder a informações sobre os seus direitos.

Os Membros podem verificar ou modificar os seus dados pessoais no menu [Alterar Dados Pessoais] nos nossos Serviços. Além disso, os Membros podem utilizar o menu [Revogação] para cessar o contrato a qualquer momento e os dados pessoais dos Membros serão removidos quando o contrato terminar. No entanto, poderemos armazenar os dados pessoais dos Membros durante um determinado período de tempo nos termos listados no Parágrafo 5 abaixo.

(Motivo de armazenamento: Lei Coreana sobre a Proteção de Segredos de Comunicações)

Se tivermos notificado o Utilizador ou estabelecido um período diferente: O período notificado ou estabelecido individualmente

Iremos eliminar as informações pessoais recolhidas assim que o propósito da recolha for cumprido. O processo é o seguinte:

Assim que o propósito de armazenamento for cumprido, aguardamos durante 30 dias e, em seguida, eliminamos imediatamente as informações introduzidas pelo Utilizador para subscrição do nosso Serviço, em conformidade com esta política e a lei relevante.

As informações pessoais armazenadas em ficheiros eletrónicos serão removidas utilizando tecnologia que elimina permanentemente o ficheiro sem qualquer possibilidade de restauração.

Se for residente na UE, consulte a secção 15 abaixo para obter informações sobre os seus direitos.

Os membros podem verificar ou modificar as informações pessoais no menu [Alterar informações pessoais] no nosso Serviço. Adicionalmente, os membros podem utilizar o menu [Cancelamento] no Serviço para terminar o contrato a qualquer momento e as informações pessoais do Membro serão removidas após a rescisão do contrato. No entanto, poderemos armazenar as informações pessoais do Membro durante um certo período, em conformidade com as circunstâncias listadas no parágrafo 5 abaixo.

If a Member requests modification or removal of personal information, we will take the necessary actions promptly. Also, we may destroy personal information such as a Member's ID based on the terms and conditions of our Service and at the discretion of the Personal Information Protection Director.

We keep the personal information removed or deleted by Member's request in accordance with Section 8 (Retention) and does not allow viewing or using the stored information for other purposes.

In order to provide customised services for Users, we use 'cookies' to collect your personal information. Cookies are bits of information that the server sends to the User's web browser or app, and are stored in your computer or device. These cookies may enable us to identify your computer or device, but we will not use this data to identify individual Users.

You may choose whether or not to enable cookies by changing the settings on your web browser or device. However, if you choose not to enable cookies, you may not be able to access certain services which we provide.

User's personal information is encoded in a way that is viewable by the User only, and changes of information can only be done by the User on the website or upon that User’s request.

Se for feito um pedido de modificação ou de remoção dos dados pessoais por parte de um Membro, tomaremos as ações necessárias imediatamente. Além disso, destruiremos dados pessoais como a ID dos Membros, com base nos Termos e Condições dos nossos Serviços e no critério do Encarregado de Proteção de Dados Pessoais.

Mantemos os dados pessoais removidos ou eliminados a pedido dos Membros, em conformidade com a Secção 8 (Retenção) e não é permitida consulta ou utilização de dados armazenados para outros propósitos.

De maneira a fornecer serviços customizados aos Utilizadores, utilizamos "cookies" para recolher os seus dados pessoais. Cookies são pequenos fragmentos de dados que são enviados pelo servidor para o navegador ou aplicação do Utilizador e armazenadas no seu computador ou noutro dispositivo. Estes cookies permitem-nos identificar o seu computador ou dispositivo, mas não utilizaremos estes dados para identificar utilizadores individuais.

Poderá escolher se quer ou não instalar os cookies através de alterações nas configurações do seu navegador ou dispositivo. No entanto, se recusar todos os cookies, não irá conseguir usufruir dos nossos serviços que utilizam cookies.

Os dados pessoais dos Utilizadores são codificados de maneira a que sejam apenas visíveis para o Utilizador, sendo que alterações das informações podem ser efetuadas apenas pelo Utilizador no website ou a pedido do mesmo.

Se um Membro solicitar a modificação ou remoção de informações pessoais, iremos tomar as medidas necessárias imediatamente. Adicionalmente, poderemos eliminar informações pessoais, tais como o ID do Membro, com base nos termos e condições do nosso Serviço e no critério do Diretor de Proteção de Informações Pessoais.

Conservamos as informações pessoais removidas ou eliminadas por pedido do Membro, em conformidade com a Secção 8 (Retenção) e não autorizamos a visualização ou utilização das informações armazenadas para outros propósitos.

Para fornecer os serviços personalizados aos Utilizadores, utilizamos "cookies" para recolher as suas informações pessoais. Os cookies são fragmentos de informação que o servidor envia ao navegador ou à aplicação do Utilizador e são armazenados no seu computador ou dispositivo. Estas cookies podem permitir que identifiquemos o seu computador ou dispositivo, mas não utilizaremos estes dados para identificar Utilizadores individuais.

Pode escolher se pretende ativar os cookies ao alterar as definições do seu navegador ou dispositivo. Contudo, se optar por não ativar os cookies, poderá não ter acesso a determinados serviços que fornecemos.

As informações pessoais do Utilizador estão codificadas de forma a que apenas possam ser visualizadas pelo Utilizador e as alterações às informações só podem ser realizadas pelo Utilizador no website ou mediante pedido do Utilizador.

To prevent leakage of User's personal information, we have set up devices that protect personal information from external attack, hacking, and unauthorized access. Also, all personal information is safely transferred into our network system using a secured network system. In the case of the servers containing our User's personal information, we ensure that these servers are not directly connected to external internet lines, and that we have all available technical devices in place to ensure security is protected.	Para prevenir fugas de dados pessoais dos Utilizadores, instalamos dispositivos que protegem os dados de ataque externo, pirataria e acesso não autorizado. Além disso, os dados pessoais são transferidos de forma segura para o nosso sistema de rede, através de um sistema de rede seguro. No caso dos servidores que contenham dados pessoais do nosso Utilizador, asseguramos que estes servidores não estão diretamente ligados a uma linha de internet externa e que temos todos os dispositivos técnicos instalados para assegurar que a segurança é protegida.	Para evitar a fuga de informações pessoais do Utilizador, instalámos dispositivos que protegem as informações pessoais contra ataques externos, hacking e acesso não autorizado. Adicionalmente, todas as informações pessoais são transferidas em segurança para o nosso sistema de rede utilizado um sistema de rede segura. Caso os servidores contenham as informações pessoais do nosso Utilizador, garantimos que estes servidores não estão diretamente ligados a linhas externas de Internet e que foram implementados todos os dispositivos técnicos disponíveis para garantir que a sua segurança está protegida.
We have a backup system for the system and data to handle unexpected issues which may arise.	Temos uma política de cópia de segurança do sistema e dos dados para situações inesperadas de emergência.	Temos um sistema de cópia de segurança para o sistema e para os dados, para resolver problemas inesperados.
work in the personal information management department or engage in work related to personal information management; or are required, out of necessity, to process personal information.	trabalham no Departamento de Gestão de Dados Pessoais ou estão encarregados de trabalhos relacionados com gestão de dados pessoais; ou sejam requisitados, por necessidade, para processar dados pessoais.	trabalham no departamento de gestão de informações pessoais ou estão envolvidos em tarefas relacionadas com a gestão de informações pessoais; ou sejam obrigados, por necessidade, a processar informações pessoais.
We provide regular training for employees on new security technologies and protection of personal information, and regularly audit personal information management status and compliance by employees. We use our best endeavors to fix problems when a problem is discovered.	Fornecemos formação acerca de novas tecnologias de segurança e proteção de dados pessoais aos funcionários e fazemos o controlo do estado da gestão e conformidade de dados pessoais pelos funcionários com regularidade. Iremos fazer esforços resolver quaisquer erros quando um problema é detetado.	Fornecemos formações regulares aos funcionários sobre novas tecnologias de segurança e proteção de informações pessoais e auditamos regularmente o estado da gestão de informações pessoais e a conformidade dos funcionários. Envidamos os esforços possíveis para a resolução dos problemas detetados.
When employees are involved in handing over their duties, the transition process is carried out in a strictly confidential manner. We clearly notify employees of their responsibilities or consequences for incidents that might happen as a result of information leakage after joining and leaving the Company.	Quando os funcionários têm de transferir os seus serviços para outro, o processo de transição é realizado de maneira estritamente confidencial. Evidentemente, notificamos os nossos funcionários das suas responsabilidades ou consequências por incidentes que possam ocorrer como resultado de fuga de informação após se juntarem e deixarem a empresa.	Quando os funcionários são envolvidos na transição dos seus deveres, o processo de transição é realizado de forma estritamente confidencial. Notificamos os funcionários de forma evidente sobre as respetivas responsabilidades e consequências de incidentes resultantes de fugas de informações após a entrada ou a saída da Empresa.

We hold no responsibility for incidents or leakage of personal information resulting from a User's mistake or inherent risk factors of the Internet. Users are responsible for keeping their accounts and passwords secure to protect personal information.

Specific rights may be granted to Users residing in California. We abide by the California Online Privacy Protection Act and take measures to protect the personal information of Users.

Without User's consent, we will not collect personal identifiers through advertisements and will not provide the collected information to third parties.

Persons under the age of 13 residing outside of Korea

We will not knowingly collect any personal information from persons under the age of 13 who reside outside of the Republic of Korea. Persons under the age of 13 should not use our website or gaming platform at any time. If we have been notified that we have collected personal information from such persons, we will delete their information as soon as possible and in accordance with applicable laws and regulations.

If we unknowingly collect personal information from Users under 13 years of age to provide our Service, the following additional processes shall be taken to protect the personal information of these persons:

Acquire agreement from the legal representative to collect personal information to directly provide information about our Service to the User

Não somos responsáveis por incidentes ou fugas de dados pessoais resultantes de erros do Utilizador ou fatores de risco inerentes à Internet. Os Utilizadores são responsáveis por manter as suas contas e palavras-passe seguras para proteger os dados pessoais.

Se residir na Califórnia, possui determinados direitos adicionais. Cumprimos a Lei de Proteção à Privacidade Online da Califórnia e tomamos medidas para proteger os dados pessoais dos nossos Utilizadores.

Sem a autorização dos Utilizadores, não iremos recolher identificadores pessoais através de anúncios e não iremos fornecer os dados recolhidos a terceiros.

Menores de 13 anos residentes fora da Coreia

Não iremos recolher conscientemente quaisquer dados pessoais de menores de 13 anos que residam fora da República da Coreia. Menores de 13 anos não deverão utilizar o nosso website ou plataforma de jogos em qualquer momento. Se formos notificados que recolhemos dados pessoais das pessoas em causa, iremos eliminar os seus dados o mais rapidamente possível, em conformidade com a legislação e regulamentos aplicáveis.

Se inconscientemente recolhermos dados pessoais de Utilizadores com menos de 13 anos, os seguintes processos adicionais deverão ser seguidos para proteger os dados pessoais das pessoas em causa:

Adquirir um acordo por parte de um representante legal para recolher os dados pessoais de modo a fornecer diretamente informações sobre os nossos Serviços ao Utilizador

Não nos responsabilizamos por incidentes ou fugas de informações pessoais resultantes de erros do Utilizador ou fatores de risco inerentes à Internet. Os Utilizadores são responsáveis pela manutenção da segurança das respetivas contas e palavras-passe para proteção das informações pessoais.

Poderão ser concedidos direitos específicos aos Utilizadores residentes na Califórnia. Cumprimos com a Lei de Proteção de Privacidade Online da Califórnia e tomamos medidas para proteger as informações pessoais dos Utilizadores.

Não recolheremos identificadores pessoais através de publicidade nem forneceremos as informações recolhidas a terceiros sem autorização do Utilizador.

Pessoas com idade inferior a 13 anos residentes fora do território da Coreia

Não recolheremos conscientemente quaisquer informações pessoais de pessoas com idade inferior a 13 anos que residam fora do território da República da Coreia. As pessoas com idade inferior a 13 anos não devem utilizar o nosso website ou plataforma de jogos, em qualquer circunstância. Se formos notificados do fato de termos recolhido informações pessoais de tais pessoas, eliminaremos as respetivas informações assim que possível e em conformidade com as leis e regulamentos aplicáveis.

Se recolhermos inadvertidamente informações pessoais de Utilizadores de idade inferior a 13 anos para fornecer o nosso Serviço, serão implementados os seguintes processos para proteger as informações pessoais de tais pessoas:

Obtenção de acordo do representante legal para recolha de informações pessoais para fornecer informações sobre o nosso Serviço diretamente ao Utilizador

Notify parents about our Privacy Policy including content, purpose and sharing of information collected	Notificar os progenitores acerca da nossa Política de Privacidade, incluindo conteúdos, propósito e partilha de dados recolhidos	Notificação dos pais sobre a nossa Política de Privacidade, incluindo o conteúdo, propósito e partilha das informações recolhidas
We shall not collect information that is not necessary for participating in the online activity.	Não iremos recolher dados que não sejam necessários para a participação na atividade online.	Não recolheremos informações que não sejam necessárias para a participação em atividade online.
Legal bases for processing your personal information	Bases jurídicas de processamento dos seus dados pessoais	Bases jurídicas para o processamento das suas informações pessoais
There are a number of different ways that we are lawfully able to process your personal information. We have described these below.	Existem diversas maneiras de conseguirmos processar os seus dados pessoais legalmente. Essas maneiras estão descritas abaixo.	Existem diversas maneiras através das quais estamos legalmente habilitados para processar as suas informações pessoais. Estas encontram-se descritas abaixo.
Where you give us your consent to process your personal information	Caso nos forneça a sua autorização para processar os seus dados pessoais	Na medida em que nos concede autorização para o processamento das suas informações pessoais
It has to be given freely, without us putting you under any type of pressure;	Tem de ser fornecida livremente, sem que o tenhamos pressionado de qualquer forma;	Deve ser concedida voluntariamente, sem qualquer tipo de coação;
You have to know what you are consenting to – so we'll make sure we give you enough information;	Tem de saber o que está a autorizar - pelo que lhe iremos fornecer informação suficiente;	Deve estar ciente daquilo que está a autorizar – portanto, garantiremos que obtém as informações necessárias;
You should only be asked to consent to one thing at a time – we therefore avoid "bundling" consents together so that you don't know exactly what you're agreeing to; and	Só lhe irá ser pedido para autorizar uma coisa de cada vez - deste modo, evitamos "agrupar" autorizações para que saiba exatamente o que está a autorizar; e	Apenas deverá ter de conceder autorização para um item de cada vez – portanto, evitaremos "agrupar" autorizações para que saiba exatamente o que está a autorizar; e
We seek your consent when you sign up to CLIENTE 4 for the purposes of set forth in section 4 to section 7 hereinabove.	Solicitamos a sua autorização quando se inscreve na CLIENTE 4 para os propósitos apresentados da secção 4 à secção 7 acima.	Solicitamos a sua autorização ao registar-se na CLIENTE 4, para propósitos do disposto nas secções 4 a 7 acima mencionadas.
Before giving your consent you should make sure that you read any accompanying information provided by us so that you understand exactly what you are consenting to.	Antes de nos fornecer a sua autorização, deverá ter a certeza de que lê qualquer informação adicional disponibilizada por nós, de maneira a compreender exatamente o que está a autorizar.	Antes de conceder a sua autorização, deve certificar-se de que lê todas as informações complementares disponibilizadas por nós, para que compreenda exatamente o que está a autorizar.
Where processing your information is within our legitimate interests	Caso o processamento dos seus dados seja dos nossos interesses legítimos	Na medida em que o processamento das suas informações seja abrangido pelos nossos interesses legítimos

We are allowed to use your personal information where it is in our interests to do so, and those interests aren't outweighed by any potential prejudice to you.	Estamos autorizados a utilizar os seus dados pessoais caso seja do nosso interesse fazê-lo e caso esses interesses não sejam suplantados por qualquer prejuízo para si.	Estamos autorizados a utilizar as suas informações pessoais sempre que seja do nosso interesse fazê-lo e esse interesse não seja superado por qualquer potencial prejuízo ao Utilizador.
We believe that our use of your personal information is within a number of our legitimate interests, including but not limited to:	Acreditamos que a utilização dos seus dados pessoais da nossa parte está dentro do número dos nossos interesses legítimos, incluindo, mas não limitado a:	Acreditamos que a nossa utilização das suas informações pessoais é abrangida por diversos dos nossos interesses legítimos, incluindo, mas não se limitando:
We don't think that any of the activities set out above will prejudice you in any way. However, you do have the right to object to us processing your personal information on this basis. We have set out details regarding how you can go about doing this in the "Your rights" section below.	Não consideramos que qualquer uma das atividades apresentadas acima irá prejudicá-lo de alguma maneira. No entanto, tem o direito de contestar o processamento dos seus dados pessoais pela nossa parte nestes termos. Explicamos detalhadamente como poderá agir na secção "Os seus direitos" abaixo.	Não consideramos que qualquer uma das atividades acima descritas possa prejudicá-lo de qualquer maneira. Contudo, tem o direito de se opor ao processamento das suas informações pessoais com base nisto. Explicitámos os detalhes relativamente a como pode proceder a esta oposição na secção "Os seus direitos" abaixo.
Where processing your personal information is necessary for us to carry out our obligations under our contract with you	Caso o processamento dos seus dados pessoais seja necessário para seguirmos as nossas obrigações, ao abrigo do contrato celebrado consigo	Sempre que o processamento das suas informações for necessário para a realização das nossas obrigações ao abrigo do contrato estabelecido com o Utilizador
We are allowed to use your personal information when it is necessary to do so for the performance of our contract with you.	Estamos autorizados a utilizar os seus dados pessoais na medida do necessário para o desempenho do nosso contrato consigo.	Temos autorização para utilizar as suas informações pessoais sempre que necessário para a realização das nossas obrigações ao abrigo do contrato estabelecido com o Utilizador.
As well as our obligations to you under any contract, we also have other legal obligations that we need to comply with, and we are allowed to use your personal information when we need to in order to comply with those other legal obligations.	À semelhança das nossas obrigações para consigo ao abrigo de qualquer contrato, também temos outras obrigações que precisamos de cumprir, e estamos autorizados a utilizar os seus dados pessoais quando necessário, de maneira estar em conformidade com as outras referidas obrigações legais.	A par das nossas obrigações contratuais relacionadas com o Utilizador, também temos obrigações legais a cumprir e temos autorização para utilizar as suas informações pessoais quando necessário para o cumprimento de tais obrigações legais.
For example, we are required to keep a register of people who own our securities and we will need to collect and hold certain personal information about you in order to satisfy that legal obligation.	Por exemplo, somos obrigados a manter um registo das pessoas que detêm as nossas ações e iremos precisar de recolher e manter determinados dados pessoais sobre si de maneira a atender a essas obrigações legais.	Por exemplo, somos obrigados a manter um registo das pessoas que possuem os nossos valores mobiliários e precisaremos de recolher e armazenar determinadas informações pessoais do Utilizador para cumprir esta obrigação legal.
Applicable privacy laws in the EU grant you the following rights in relation to your personal information	A legislação aplicável em matéria de privacidade na UE concede-lhe os seguintes direitos em relação aos seus dados pessoais	As leis de privacidade aplicáveis na UE concedem-lhe os seguintes direitos relativamente às suas informações pessoais

We will seek to deal with your request without undue delay, and in any event within one month (subject to any extensions to which we are lawfully entitled). Please note that we may keep a record of your communications to help us resolve any issues which you raise.

Iremos procurar atender ao seu pedido sem atrasos indevidos e, em todo o caso, dentro de um mês (sujeito a prorrogação legalmente autorizada). Por favor, tenha em consideração que poderemos guardar um registo das nossas comunicações para ajudar a Empresa a resolver qualquer questão que o Utilizador possa levantar.

Tentaremos processar o seu pedido atempadamente, em todo o caso, no prazo de um mês (sujeito a qualquer extensão permitida por lei). Tenha em atenção que poderemos manter um registo das suas comunicações para ajudar a resolver qualquer questão por si levantada.

Right to object: this right enables you to object to us processing your personal information where we do so for one of the following reasons:

because it is in our legitimate interests to do so (for further information, please see the section "Legal bases for processing your personal information" above);

to send you direct marketing materials; or

Direito de objeção: este direito permite-lhe opor ao processamento dos seus dados pessoais sempre que o fizermos por um dos seguintes motivos:

porque é do nosso interesse legítimo fazê-lo (para mais informações, consulte a secção "Bases jurídicas para o processamento dos seus dados pessoais" acima);

para lhe enviar materiais de marketing direto; ou

Direito à oposição: este direito permite-lhe opor-se ao processamento das suas informações pessoais, sempre que o fizermos por um dos seguintes motivos:

porque é do nosso interesse legítimo fazê-lo (para obter mais informações, consulte a secção "Bases jurídicas para o processamento das suas informações pessoais" acima);

para enviar-lhe materiais de marketing direto; ou

Right to withdraw consent: Where we have obtained your consent to process your personal information for certain activities (for example, if you subscribe to email alerts), you may withdraw this consent at any time and we will cease to use your personal information for that purposes unless we consider that there is an alternative legal basis to justify our continued processing of your personal information for this purpose, in which case we will inform you of this condition.

Direito à revogação da autorização: Sempre que tenhamos obtido a sua autorização para processar os seus dados pessoais para determinadas atividades (por exemplo, para finalidades de marketing), poderá revogar esta autorização a qualquer momento e deixaremos de utilizar os seus dados pessoais para esses fins, salvo se considerarmos que existe uma base jurídica alternativa que justifique a continuidade do processamento dos seus dados pessoais para esse fim, caso em que o informaremos desta condição.

Direito à revogação da autorização: Sempre que tenhamos obtido a sua autorização para processar as suas informações pessoais para determinadas atividades (por exemplo, se se subscrever às notificações por e-mail), poderá revogar esta autorização a qualquer momento e deixaremos de utilizar as suas informações pessoais para esses fins, salvo se considerarmos que existe uma base jurídica alternativa que justifique a continuidade do processamento das suas informações pessoais para esses fins, caso em que o informaremos desta condição.

Right to erasure: You have the right to request that we "erase" your personal information in certain circumstances. Normally, this right exists where:

The information is no longer necessary;

Direito de exclusão: Tem o direito a pedir a "exclusão" dos seus dados pessoais, em determinadas circunstâncias. Normalmente, esse direito é concedido sempre que:

As informações deixam de ser necessárias;

Direito à eliminação: Tem o direito a pedir a "eliminação" das suas informações pessoais, em determinadas circunstâncias. Normalmente, este direito é concedido sempre que:

A informação já não for necessária;

You have withdrawn your consent to us using your personal information, and there is no other valid reason for us to continue;	Tiver revogado a sua autorização da utilização de dados pessoais e não houver outro motivo válido para a continuidade da sua utilização;	Tiver revogado a sua autorização da utilização de informações pessoais e não houver outro motivo válido para a continuidade da sua utilização;
The personal information has been processed unlawfully;	Os dados pessoais tenham sido processados de forma ilícita;	As informações pessoais tenham sido processadas de forma ilícita;
It is necessary for the personal information to be erased in order for us to comply with our obligations under law; or	Seja necessário que os dados pessoais sejam excluídos para que cumpramos com as nossas obrigações legais; ou	Seja necessário que as informações pessoais sejam eliminadas para que cumpramos com as nossas obrigações legais; ou
You object to the processing and we are unable to demonstrate overriding legitimate grounds for our continued processing.	Se oponha ao processamento e não sejamos capazes de demonstrar motivos legítimos imperiosos para a continuidade do mesmo.	Se oponha ao processamento e não sejamos capazes de demonstrar motivos legítimos imperiosos para a continuidade do processamento.
When complying with a valid request for the erasure of information we will take all reasonably practicable steps to delete the relevant information.	Ao cumprir um pedido válido de exclusão dos dados pessoais, vamos tomar todas as medidas exequíveis razoáveis para a exclusão das informações relevantes.	Ao cumprir um pedido válido de eliminação das informações, iremos tomar todas as medidas exequíveis razoáveis para a eliminação das informações relevantes.
If we have shared your personal information with third parties, we will notify them about the erasure unless this is impossible or involves disproportionate effort.	Se tivermos partilhado os seus dados pessoais com terceiros, iremos notificá-los acerca da exclusão, salvo se tal não for possível ou implique um esforço desproporcionado.	Se tivermos partilhado as suas informações pessoais com terceiros, iremos notificá-los sobre a eliminação, salvo se tal não for possível ou implique um esforço desproporcionado.
Right to rectification: You have the right to request that we rectify any inaccurate or incomplete personal information that we hold about you. If we have shared this personal information with third parties, we will notify them about the rectification unless this is impossible or involves disproportionate effort. You may also request details of the third parties that we have disclosed the inaccurate or incomplete personal information to. Where we think that it is reasonable for us not to comply with your request, we will explain our reasons for this decision.	Direito à alteração: Tem o direito a pedir a alteração de quaisquer dados pessoais incompletos ou incorretos que detemos sobre si. Se tivermos compartilhado esses dados pessoais com terceiros, iremos notificá-los sobre a alteração, salvo se tal não for possível ou implique um esforço desproporcionado. Também poderá solicitar detalhes de terceiros a quem possamos ter fornecido os seus dados pessoais incorretos ou incompletos. Em situações em que considerarmos razoável não agir em conformidade com o seu pedido, iremos explicar as razões desta decisão.	Direito à alteração: Tem o direito a pedir a alteração de quaisquer informações pessoais incorretas ou incompletas que detenhamos sobre si. Se tivermos partilhado estas informações pessoais com terceiros, iremos notificá-los sobre a alteração, salvo se tal não for possível ou implique um esforço desproporcionado. Também poderá solicitar detalhes sobre terceiros a quem tenhamos divulgado informações pessoais incorretas ou incompletas. Sempre que considerarmos razoável o não cumprimento do seu pedido, iremos explicar os motivos desta decisão.

Right of data portability: If you wish, you may have the right to transfer your personal information between service providers. In effect, this means that you are able to transfer the details we hold on you to another third party. To allow you to do so, we will provide you with your information in a commonly used machine-readable format so that you can transfer the information. Alternatively, we may directly transfer the information for you.

Direito à portabilidade dos dados: Se assim desejar, tem o direito a transferir os seus dados pessoais entre prestadores de serviços. Efetivamente, isso significa que terá a capacidade de transferir os detalhes que detemos sobre si a terceiros. Para permitir que o faça, iremos fornecer-lhe os seus dados em formato legível por máquina para que possa transferir as informações. Alternativamente, poderemos transferir-lhe os dados diretamente.

Direito à portabilidade dos dados: Se assim pretender, tem o direito a transferir as suas informações pessoais entre prestadores de serviços. Efetivamente, isto significa que terá a capacidade de transferir os detalhes que detemos sobre si a terceiros. Para permitir que o faça, iremos fornecer-lhe as suas informações em formato legível por máquina para que possa transferir as informações. Alternativamente, poderemos transferir-lhe as informações diretamente.

Users may contact the Personal Information Protection Director or Personal Information Manager listed above via message board or e-mail regarding any complaints or issues related to personal information they may face while using our Service. We will use our best endeavors to provide responsive and sufficient answers to Users.

Os Utilizadores poderão contactar o Encarregado de Proteção de Dados Pessoais ou o Gestor de Dados Pessoais listados acima, através do fórum de discussão ou e-mail para quaisquer questões ou reclamações relativamente aos seus dados pessoais que possam encontrar no decorrer da utilização dos nossos Serviços. Iremos fazer esforços para fornecer respostas adequadas e suficientes aos nossos Utilizadores.

Os Utilizadores podem entrar em contacto com o Diretor de Proteção de Informações Pessoais ou o Gestor de Informações Pessoais listados acima através do fórum de discussão ou por e-mail, relativamente a quaisquer reclamações ou problemas relacionados com as informações pessoais que poderão encontrar ao utilizar o nosso Serviço. Envidaremos os esforços possíveis para fornecer respostas adequadas e satisfatórias aos Utilizadores.

Third Party Websites

Websites de terceiros

Websites de Terceiros

We may provide Users with links to a third party's website or data. Our Privacy Policy does not apply to such cases, and we have no control over external websites and their data. We will not be responsible for, or guarantee, the usefulness of service or data provided by these third parties. We do not have control over their policies and procedures so please refer to the privacy policies of these websites when accessing them through these links.

Poderemos fornecer aos Utilizadores hiperligações para websites ou dados de terceiros. A nossa Política de Privacidade não se aplica a esses casos e não temos controlo sobre websites externos e os seus dados. Não seremos responsáveis, ou iremos garantir, a utilidade de serviços ou dados fornecidos por terceiros. Não temos controlo sobre as suas políticas e procedimentos, pelo que deverá consultar as políticas de privacidades desse mesmo website quando os aceder através destas hiperligações.

Poderemos fornecer aos Utilizadores ligações para o website ou os dados de terceiros. A nossa Política de Privacidade não se aplica a tais casos e não temos qualquer controlo sobre websites externos e os respetivos dados. Não garantimos nem nos responsabilizamos pela utilidade do serviço ou dos dados de terceiros. Não temos controlo sobre as suas políticas e procedimentos, pelo que pedimos que consultem as políticas de privacidade destes websites, ao aceder aos mesmos através destas ligações.

Terms and Conditions of Service Use of CLIENTE 4

Termos e Condições de Serviços da CLIENTE 4

Termos e Condições da Utilização de Serviços da CLIENTE 4

If you are the parent or legal guardian of a minor that creates an account or that uses or accesses the gaming platform, you agree to this User Agreement on the minor's behalf and acknowledge that you are responsible for all use by the minor of the gaming platform, including any purchases made.	Se for um dos progenitores ou tutores legais de um menor que crie uma conta, ou que utilize ou aceda à plataforma de jogos, concorda com o presente Contrato do Utilizador o em nome do menor e reconhece que é responsável por toda a utilização por parte do menor da plataforma de jogos, incluindo quaisquer compras realizadas.	Se for um dos pais ou tutores legais de um menor que crie uma conta, ou que utilize ou aceda à plataforma de jogos, concorda com este Acordo do Utilizador em nome do menor e reconhece que é responsável por toda a utilização por parte do menor na plataforma de jogos, incluindo quaisquer compras efetuadas.
"Character" refers to the game data that a user selects and controls within the service we provide.	"Personagem" refere-se aos dados do jogo que um utilizador seleciona e controla no serviço que fornecemos.	"Personagem" refere-se aos dados do jogo que um utilizador seleciona e controla no serviço que nós fornecemos.
"Cyber Points" refers to the virtual credit that is provided for free to members to use special services based on certain standards we set such as member's purchase of Paid Service or activities in CLIENTE 4	"Pontos virtuais" refere-se ao crédito virtual que é fornecido gratuitamente a membros que utilizam serviços especiais com base em determinados padrões que definimos, tais como compras de Serviços Pagos ou atividades na CLIENTE 4 por parte dos membros	"Ciber Pontos" refere-se ao crédito virtual que é fornecido gratuitamente a membros que utilizam serviços especiais com base em certos padrões que definimos, tais como compras de Serviços pagos ou atividades em CLIENTE 4 por parte dos membros
"gaming platform" or "CLIENTE 4" means Online CLIENTE 4, the online platform we provide for guest users and members to enjoy our services (including to play games online)	"plataforma de jogos" ou "CLIENTE 4" refere-se à Online CLIENTE 4, a plataforma online de que dispomos para que utilizadores convidados e membros desfrutem de nossos serviços (incluindo para jogar jogos online)	"plataforma de jogos" ou "CLIENTE 4" refere-se à Online CLIENTE 4, a plataforma online que dispomos para que utilizadores convidados e membros disfrutem dos nossos serviços (incluindo para jogar jogos online)
"Paid Service" means the services that a user can use in Online CLIENTE 4 after purchasing services through the payment methods provided by us. Each paid service can be defined as follows:	"Serviço Pago" refere-se aos serviços que o utilizador pode utilizar na Online CLIENTE 4 após comprar serviços através dos métodos de pagamento disponibilizados por nós. Cada serviço pago pode ser definido da seguinte forma:	"Serviço pago" refere-se aos serviços que o utilizador pode utilizar na Online CLIENTE 4 após comprar serviços através dos métodos de pagamento disponibilizados por nós. Cada serviço pago pode ser definido da seguinte forma:
"Flat rate system" means a service that can be used for a fixed duration by paying the fee amount we set	"Sistema de preço fixo" refere-se a um serviço que pode ser utilizado durante um período fixo ao fazer o pagamento de um montante de tarifa definido por nós	"Sistema de preço fixo" refere-se a um serviço que pode ser utilizado durante um período fixo ao efetuar o pagamento de um montante de tarifa definido por nós
"CLIENTE 4 Cash" means the virtual credit a user pays in order to purchase our services	"Dinheiro CLIENTE 4" refere-se ao crédito virtual que um utilizador paga de forma a comprar os nossos serviços	"Dinheiro CLIENTE 4" refere-se ao crédito virtual que um utilizador paga de forma a comprar os nossos serviços

“UGC” means user-generated content that is produced, created, posted or published on the gaming platform by users	“UGC” refere-se a conteúdo gerado pelo utilizador, que é produzido, criado, postado e publicado na plataforma de jogos pelos utilizadores	"UGC" refere-se ao conteúdo gerado pelo utilizador que é produzido, criado, divulgado ou publicado na plataforma de jogos pelos utilizadores
"user" means you, that is, someone who uses our gaming platform, and incudes guest users and members	"utilizador" refere-se a ti, isto é, alguém que utiliza a nossa plataforma de jogos, e inclui utilizadores convidados e membros	"utilizador" refere-se a si, isto é, alguém que utiliza a nossa plataforma de jogos, e inclui utilizadores convidados e membros
"use" means use of our services, including logging into our gaming platform, downloading, installing or running any of our games	"utilização" refere-se à utilização dos nossos serviços, incluindo o início de sessão na nossa plataforma de jogos, descarregamentos, instalação ou execução de qualquer um dos nossos jogos	"utilização" refere-se à utilização dos nossos serviços, incluindo o início de sessão na nossa plataforma de jogos, transferência, instalação e execução de qualquer um dos nossos jogos
"we", "our", "us", “Company” means Smilegate CLIENTE 4 Inc. Further information about our company can be found on our website.	"nós", "nosso", “Empresa” refere-se à Smilegate CLIENTE 4 Inc. Informações adicionais sobre a nossa empresa podem ser encontradas no nosso site.	"nós", "nosso", “Empresa” referem-se à Smilegate CLIENTE 4 Inc. Informações adicionais sobre a nossa empresa podem ser encontradas no nosso website.
It is your responsibility to ensure that you are familiar with the terms and conditions of the User Agreement. You can find the latest version of the User Agreement on our website or by logging into our gaming platform.	É da sua responsabilidade garantir que está familiarizado com os termos e condições do Contrato do Utilizador. Poderá encontrar a versão mais recente do Contrato do Utilizador no nosso site ou iniciando sessão na nossa plataforma de jogos.	É da sua responsabilidade garantir que está familiarizado com os termos e condições do Acordo do Utilizador. Pode encontrar a versão mais recente do Acordo do Utilizador no nosso website ou iniciando sessão na nossa plataforma de jogos.
If you do not agree to comply with the amended terms and conditions, you may choose to terminate your account or stop using our gaming platform.	Se não concordar em cumprir com os termos e condições alterados, pode optar pela cessação da sua conta ou deixar de utilizar a nossa plataforma de jogos.	Se não concorda em cumprir com os termos e condições alterados, pode optar por encerrar a sua conta ou deixar de utilizar a nossa plataforma de jogos.
Compliance with relevant laws and agreements	Conformidade com os acordos e leis relevantes	Conformidade com as leis e acordos relevantes

You agree to comply with all relevant laws and regulations that apply to use of our gaming platform. This includes Korea's Act on Promotion of Information and Communications Network Utilization and Information Protection and the Act on Consumer Protection in Electronic Commerce Transactions.

We may ask you to fill out your identity details such as your date of birth and etc. You agree that you will provide us with accurate, truthful and complete information where required. when accessing particular services, it may be necessary to submit documents or follow procedures to verify your personal information. If you provide false information about your age, we will not be liable – to the extent permitted by law – for any losses or damages you suffer as a result of your use of, or access to, the gaming platform.

You may view or modify your identity details via the gaming platform. For further details respecting our handling of your personal information, see out Privacy Policy.

If you use our gaming platform as a guest user, you acknowledge that we may not be able to match your service records (e.g. gaming history) or purchase records with your guest account. This may mean that after you sign up as a member, we may not be able to link these records to your member account.

Concorda em agir de acordo com todos os regulamentos e leis relevantes à utilização da nossa plataforma de jogos. Isso inclui a Lei Coreana sobre a Promoção de Informação e Utilização de Redes de Comunicação e Proteção de Informação e a Lei sobre a Proteção do Consumidor durante Transações de Comércio Eletrónico.

Poderemos pedir que preencha detalhes de identidade tais como data de nascimento, etc. O utilizador concorda em fornecer-nos informações corretas, verdadeiras e completas no momento em que forem solicitadas. Ao aceder a serviços particulares, poderá ser necessário o envio de documentos ou seguir procedimentos para verificar os seus dados pessoais. Se fornecer informações falsas sobre sua idade, não seremos responsáveis, na extensão permitida por lei, por quaisquer perdas ou danos que sofra como resultado da sua utilização ou acesso à plataforma de jogos.
Poderá visualizar ou modificar os seus detalhes de identidade através da plataforma de jogos. Para mais detalhes que digam respeito ao nosso manuseio dos seus dados pessoais, consulte a nossa Política de privacidade.

Se utilizar a nossa plataforma de jogos como utilizador convidado, reconhece que poderemos não ser capazes de corresponder os seus registos de serviço (p. ex. histórico de jogo) ou registos de compras com a sua conta de convidado. Isto pode significar que após a sua inscrição como membro, poderemos não ser capazes de vincular esses registos à sua conta de membro.

Concorda agir de acordo com todas as leis e regulamentos relevantes aplicáveis à utilização da nossa plataforma de jogos. Isto inclui a Lei Coreana sobre a Promoção de Informação e Utilização de Redes de Comunicação e Proteção de Informação e a Lei sobre Proteção do Consumidor durante Transações de Comércio Eletrónico.

Poderemos pedir-lhe que preencha detalhes de identidade tais como data de nascimento, etc. Concorda que a informação que forneceu é correta, verdadeira e completa no momento em que esta foi solicitada. Ao aceder a serviços particulares, pode ser necessário o envio de documentos ou seguir procedimentos para verificar as suas informações pessoais. Se forneceu informações falsas acerca da sua idade, não seremos responsáveis, na extensão permitida por lei, por quaisquer perdas ou danos que sofra como resultado da sua utilização, ou acesso a, da plataforma de jogos.

Pode visualizar ou modificar os seus detalhes de identidade através da plataforma de jogos. Para mais detalhes que digam respeito ao nosso manuseamento das suas informações pessoais, consulte a nossa Política de Privacidade.

Se utilizar a nossa plataforma de jogos como um utilizador convidado, reconhece que podemos não ser capazes de corresponder os seus registros de serviço (p. ex., histórico de jogos) ou registos de compras com a sua conta de convidado. Isto pode significar que após o seu registo como membro, poderemos não ser capazes de ligar esses registos à sua conta de membro.

You must not provide details of your account login or password to any other person. You must not allow any other person to use your account, including to allow another person to access your account in order to circumvent our restricted access systems. You are solely responsible for all activity that occurs under your account.	Não deve fornecer detalhes de início de sessão ou palavra-passe a outra pessoa. Não deverá permitir que nenhuma pessoa utilize a sua conta, incluindo permitir que outra pessoa aceda à sua conta de forma a contornar os nossos sistemas de acesso restrito. É exclusivamente responsável por toda a atividade que ocorre na sua conta.	Não deve fornecer detalhes de início de sessão ou palavra-passe a outra pessoa. Não deve permitir que qualquer pessoa utilize a sua conta, incluindo permitir que outra pessoa aceda à sua conta de forma a contornar os nossos sistemas de acesso restrito. É exclusivamente responsável por toda a atividade que ocorre na sua conta.
You agree to use your best efforts to keep all information relating to your account safe and secure, including your password. In addition, you shall change your password regularly. To the maximum extent permitted by law, we are not responsible for any damages or losses you suffer as a result of you failing to adequately secure your account, including your device, password, or other details of your account.	Concorda em fazer os seus melhores esforços para manter todas as informações relacionadas com a sua conta seguras e vigiadas, incluindo a sua palavra-passe. Além disso, deve alterar a sua senha regularmente. Na extensão máxima permitida por lei, não somos responsáveis por quaisquer danos ou perdas que sofra resultantes da sua falha em proteger adequadamente a sua conta, incluindo o seu dispositivo, palavra-passe ou outros detalhes da sua conta.	Concorda em envidar os seus melhores esforços para manter toda a informação relacionada com a sua conta segura e vigiada, incluindo a sua palavra-passe. Além disso, deve alterar a sua palavra-passe regularmente. Na extensão máxima permitida por lei, não somos responsáveis por quaisquer danos ou perdas que sofra resultantes da sua falha em proteger adequadamente a sua conta, incluindo o seu dispositivo, palavra-passe ou outros detalhes da sua conta.
if required due to integration with another service	se for necessário devido à integração com outros serviços	se necessário devido a integração com outros serviços
if required to do so under law or our policies.	se for necessário fazer isso sob a lei ou as nossas políticas.	se necessário fazê-lo sob lei ou as nossas políticas.
Personal information	Dados Pessoais	Informações pessoais
In accordance with applicable laws and our Privacy Policy, we will implement safeguards to protect your personal information.	De acordo com a legislação aplicável e a nossa Política de Privacidade, vamos implementar medidas de segurança para proteger os seus dados pessoais.	De acordo com as leis aplicáveis e a nossa Política de Privacidade, iremos implementar medidas de segurança para proteger as suas informações pessoais.

We will endeavor to protect your personal information, in accordance with applicable laws and our Privacy Policy. By using and accessing the services and the gaming platform, and agreeing to this User Agreement, you agree to our collection, use and disclosure of your personal information as described in this User Agreement and our Privacy Policy.	Vamos fazer o nosso melhor para proteger os seus dados pessoais, de acordo com a legislação aplicável e a nossa Política de Privacidade. Ao utilizar e aceder a serviços e à plataforma de jogos, e ao concordar com este Contrato do Utilizador, concorda com nossa recolha, utilização e divulgação dos seus dados pessoais conforme descrito neste Contrato do Utilizador e na nossa Política de Privacidade.	Iremos envidar esforços para proteger as suas informações pessoais, de acordo com as leis aplicáveis e a nossa Política de Privacidade. Ao utilizar e aceder a serviços e à plataforma de jogos, e ao concordar com este Acordo do Utilizador, concorda com a nossa recolha, utilização e divulgação das suas informações pessoais conforme descrito neste Acordo do Utilizador e na nossa Política de Privacidade.
Our Privacy Policy does not apply to third party sites which you access via our gaming platform or website.	A nossa Política de Privacidade não se aplica a websites de terceiros, aos quais aceda através da nossa plataforma de jogos ou website.	A nossa Política de Privacidade não se aplica a websites de terceiros que aceda através da nossa plataforma de jogos ou website.
You shall not do any of the following:	Não deverá fazer o seguinte:	Não deve:
use incorrect information for the application or alteration of personal information	utilizar informações incorretas na inscrição ou alteração de dados pessoais	utilizar informações incorretas para a aplicação ou na alteração de informações pessoais
impersonate as our employee, game master, or staff	fazer-se passar por nosso funcionário, game master ou pessoal autorizado	suplantar a identidade dos nossos funcionários, game master ou pessoal autorizado
publicize or post (i) any violent, threatening, abusive or obscene information, (ii) any sexual words or texts, videos or audio, including any nudity, pornography or bestiality, or (iii) any racially, sexually, religiously, politically or otherwise offensive or objectionable information, including material that depicts violence or criminal activity or any other information that are against good public order and customs	publicitar ou publicar (i) quaisquer informações obscenas, abusivas, ameaçadoras ou violentas, (ii) quaisquer palavras, texto, vídeo ou áudio de caráter sexual, incluindo nudez, pornografia ou bestialidade, ou (iii) quaisquer informações racistas, sexuais, religiosas, políticas ou de outra forma ofensivas e condenáveis, incluindo material que representa violência ou atividade criminal ou quaisquer outras informações que vão contra a ordem pública e os bons costumes	publicitar ou publicar (i) informações obscenas, abusivas, ameaçadoras ou violentas, (ii) quaisquer palavras, texto, vídeo ou áudio de caráter sexual, incluindo nudez, pornografia ou bestialidade, ou (iii) quaisquer informações racistas, sexuais, religiosas, políticas ou de outra forma ofensivas e condenáveis, incluindo material que representa violência ou atividade criminal ou quaisquer outras informações que vão contra a ordem pública e os bons costumes

bully, harass, intimidate, abuse or harm, attempt to bully, harass, intimidate, abuse or harm, or encourage or incite bullying, harassment, intimidation, abuse or harm of or against another person	maltratar, assediar, intimidar, abusar ou magoar, tentar maltratar, assediar, intimidar, abusar ou magoar, ou encorajar ou fomentar os maus tratos, assédio, intimidação, abuso ou malefício de ou contra outra pessoa	maltratar, assediar, intimidar, insultar ou magoar, tentar maltratar, assediar, intimidar, insultar ou magoar, ou encorajar ou fomentar os maus tratos, assédio, intimidação, insultos ou malefício de ou contra outra pessoa
change or modify CLIENTE 4 client program without our permission, or hack our server, or change any of the information posted on our website without our consent, or use our services abnormally	alterar ou modificar o programa cliente CLIENTE 4 sem a nossa permissão, ou aceder de modo ilícito ao nosso servidor, ou alterar quaisquer informações publicadas no nosso website sem o nosso consentimento, ou usar os nossos serviços anormalmente	alterar ou modificar o programa cliente CLIENTE 4 sem a nossa permissão, ou aceder de modo ilícito ao nosso servidor, ou alterar quaisquer informações publicadas no nosso website sem o nosso consentimento, ou utilizar os nossos serviços anormalmente
use the services for making a profit, selling, advertising, or doing political activities without our consent	utilizar os serviços para fins lucrativos, vender, publicitar ou realizar atividades políticas sem a nossa autorização	utilizar os serviços para fins lucrativos, vender, publicitar ou realizar atividades políticas sem o nosso consentimento
create an account, or use or access the gaming platform if your account, use or access has previously been terminated by us due to a violation of law or our terms and conditions governing use of our gaming platform, including the User Agreement	criar uma conta, ou utilizar ou aceder a plataforma de jogos após uma cessação anterior da sua conta, utilização ou acesso à mesma, devido a uma violação da lei ou dos nossos termos e condições que regulam o uso de nossa plataforma de jogos, incluindo o Contrato do Utilizador	criar uma conta, ou utilizar ou aceder à plataforma de jogos se a sua conta, utilização ou acesso tiver sido anteriormente terminada devido a uma violação da lei ou dos nossos termos e condições que regulam a utilização da nossa plataforma de jogos, incluindo o Acordo do Utilizador
perform actions or use or access the gaming platform or services in a manner that is prohibited by relevant laws or actions that are against socially accepted ideas	realizar ações ou utilizar ou aceder a plataforma de jogos ou serviços de forma proibida pelas ações ou leis relevantes que vão contra as ideias socialmente aceites	realizar ações ou utilizar ou aceder à plataforma de jogos ou serviços de forma que é proibida pelas leis relevantes ou ações que vão contra as ideias socialmente aceites
encourage or publicise activities listed above.	encorajar ou publicitar as atividades listadas acima.	encorajar ou publicitar as atividades acima listadas.
We may make changes to the gaming platform and our services at any time, at our sole discretion, including for the purpose of maintaining order and quality of the games.	Poderemos efetuar alterações à plataforma de jogos e aos nossos serviços a qualquer momento, a nosso critério exclusivo, incluindo para fins de manutenção da ordem e qualidade dos jogos.	Poderemos efetuar alterações à plataforma de jogos e aos nossos serviços em qualquer momento, a nosso critério exclusivo, incluindo para fins de manutenção da ordem e qualidade dos jogos.

While we will endeavor to provide services on our gaming platform in accordance with the service period notified to you (on our website or otherwise), we cannot guarantee this will occur when we encounter operational and technical issues. Moreover, we will suspend services or use of the gaming platform if we consider this is necessary so that we can conduct activities to maintain our systems, add or replace servers, add new game content, install patches or upgrades etc. If we plan to suspend the services or use of the gaming platform, we will endeavor to post details of this on our website prior to the suspension. However, if we have not provided prior notice, we will endeavor to provide notice after the event.	Apesar de os nossos esforços para fornecer serviços na nossa plataforma de jogos de acordo com o período de serviço notificado (no nosso site ou de outra forma), não podemos garantir que isso ocorra quando encontrarmos problemas operacionais e técnicos. Além disso, vamos suspender serviços ou a utilização da plataforma de jogos se considerarmos necessário para que possamos realizar atividades de manutenção dos nossos sistemas, adicionar ou substituir servidores, adicionar novo conteúdo de jogo, instalar patches ou atualizações, etc. Se planearmos suspender os serviços ou a utilização da plataforma de jogos, iremos fazer esforços para publicar detalhes sobre esta situação no nosso website antes da suspensão. No entanto, se não tivermos fornecido a notificação anteriormente, vamos fazer esforços para fornecer a notificação após o evento.	Apesar dos nossos esforços para fornecer serviços na nossa plataforma de jogos de acordo com o período de serviço notificado (no nosso website ou de outra forma), não podemos garantir que isto ocorra quando enfrentarmos problemas operacionais e técnicos. Além disso, iremos suspender serviços ou a utilização da plataforma de jogos se considerarmos necessário para que possamos realizar atividades de manutenção dos nossos sistemas, adicionar ou remover servidores, adicionar novo conteúdo de jogo, instalar patches ou atualizações, etc. Se planearmos suspender os serviços ou a utilização da plataforma de jogos, iremos envidar esforços para publicar detalhes sobre esta situação no nosso website anterior à suspensão. No entanto, se não tivermos fornecido a notificação anteriormente, iremos envidar esforços para fornecer a notificação após o evento.
You are reminded that using the services and downloading apps may incur data usage fees and other fees as determined by your mobile carrier or internet service provider.	É relembrado de que a utilização de serviços e descarregamento de aplicações podem incorrer em tarifas de utilização de dados e outras tarifas, determinadas pela sua operadora ou fornecedor de serviços de Internet.	É-lhe relembrado que a utilização de serviços e transferência de aplicações pode incorrer em tarifas de utilização de dados e outras tarifas, determinadas pela sua operadora ou fornecedor de serviços de internet.
Notwithstanding the above, we reserve the right to suspend services and use of the gaming platform without providing any prior notice in the following circumstances:	Não obstante o mencionado acima, reservamos o direito de suspender os serviços e a utilização da plataforma de jogos, sem fornecer nenhuma notificação prévia, nas seguintes circunstâncias:	Não obstante do mencionado acima, reservamos o direito de suspender os serviços e a utilização da plataforma de jogos, sem fornecer qualquer notificação prévia, nas seguintes circunstâncias:
in this event, we may suspend services for certain hours each week or every two weeks and will notify you 24 hours prior to such suspension	neste caso, poderemos suspender os serviços durante algumas horas em cada semana ou a cada duas semanas e iremos notificá-lo 24 horas antes de tal suspensão	neste caso, podemos suspender os serviços durante algumas horas a cada semana ou a cada duas semanas e iremos notificá-lo 24 horas antes de tal suspensão
when necessary action is needed to take measure against hacking, network error, or abnormal use of the service by users, or when unexpected instability of services occur	quando são necessárias ações para tomar medidas contra pirataria, erros de rede ou uso anormal dos serviços por parte dos utilizadores, ou quando ocorrer instabilidade inesperada nos serviços	quando são necessárias ações para tomar medidas contra hacking, erros de rede ou utilização anormal dos serviços por parte dos utilizadores, ou quando ocorrer instabilidade inesperada nos serviços

in this event, we may suspend services without prior notice and may only notify you after the suspension	neste caso, poderemos suspender os serviços sem notificação prévia e poderemos notificá-lo somente após a suspensão	neste caso, podemos suspender os serviços sem notificação prévia e podemos notificá-lo apenas após a suspensão
in the event of items 3-5, we may suspend services by posting a notice on the website 30 days prior to the suspension unless we consider such suspension inevitable, in which case we may only notify you after the suspension. You agree that you will not be entitled to file a complaint or ask for compensation for free services (which means services that you can use without making any form of payments) or Paid Services (including, but not limited to, a continuous paid usage contract and for the limited-period paid items) that has no remaining usage duration. For paid items without a duration limit, the termination date of the services will be taken to be the last available day of such item.	no caso dos itens 3-5, poderemos suspender os serviços, publicando uma notificação no website nos 30 dias anteriores à suspensão, a menos que consideremos que tal suspensão seja inevitável, nesse caso poderemos apenas notificá-lo após a suspensão. Concorda que não está habilitado a apresentar uma reclamação ou pedir uma compensação por serviços gratuitos (o que significa serviços que pode utilizar sem realizar nenhuma forma de pagamento) ou Serviços pagos (incluindo, mas não limitado a, um contrato de utilização continuamente pago e para itens pagos com um período limitado) que não possuem duração de uso restante. Para itens pagos sem um limite de duração, a data de cessação dos serviços será levada para o último dia disponível de tal item.	no caso dos itens 3-5, poderemos suspender os serviços, publicando uma notificação no website 30 dias antes da suspensão, a menos que consideremos que tal suspensão é inevitável, nesse caso podemos apenas notificá-lo após a suspensão. Concorda que não está habilitado a apresentar uma reclamação ou pedir uma compensação por serviços gratuitos (o que significa serviços que pode utilizar sem realizar nenhuma forma de pagamento) ou Serviços pagos (incluindo, mas não limitado a, um contrato de utilização continuamente pago e para itens pagos com um período limitado) que não possuem duração de utilização restante. Para itens pagos sem um limite de duração, a data de cessação dos serviços será levada para o último dia disponível de tal item.
To the maximum extent permitted by law, we are not responsible for any damages or losses of free services provided by us unless such damage or loss is caused intentionally by us or by our gross negligence.	À extensão máxima permitida por lei, não somos responsáveis por quaisquer danos ou perdas de serviços gratuitos fornecidos por nós, a menos que tais danos ou perdas sejam causados intencionalmente por nós ou por negligência grave da nossa parte.	À extensão máxima permitida por lei, não somos responsáveis por quaisquer danos ou perdas de serviços gratuitos fornecidos por nós, a menos que tais danos ou perdas sejam causados intencionalmente por nós ou por nossa negligência grave.
We will compensate you for damage and loss you incur due to any suspension of Paid Services, only in accordance with the following, and, subject to any consumer rights under laws applicable in the country or region of your residence, there will be no other compensation available:	Vamos compensá-lo por danos e perdas em que incorra devido a qualquer suspensão dos Serviços pagos, apenas de acordo com o seguinte e, sujeito a quaisquer direitos do consumidor sob a legislação aplicável no país ou região de sua residência, não vai existir outra compensação disponível:	Iremos compensá-lo por danos e perdas em que incorra devido a qualquer suspensão dos Serviços pagos, apenas de acordo com o seguinte e, sujeito a quaisquer direitos do consumidor sob as leis aplicáveis no país ou região da sua residência, não irá existir outra compensação disponível:

if we have suspended services for server maintenance with prior notice but the maintenance takes longer than 10 hours, we will provide a user who has paid for the Paid Services with credit for the number of hours the services were suspended for in excess of 10 hours	se suspendermos os serviços para manutenção do servidor com notificação prévia, mas a manutenção demorar mais de 10 horas, vamos fornecer a um utilizador que pagou pelos Serviços pagos crédito equivalente ao número de horas que os serviços estiveram suspensos por um excesso de 10 horas	se suspendermos os serviços para manutenção do servidor com notificação prévia, mas a manutenção demorar mais de 10 horas, iremos fornecer a um utilizador que pagou pelos Serviços pagos crédito, o equivalente ao número de horas que os serviços estiveram suspensos por um excesso de 10 horas
with regard to Paid Services where a time extension cannot be applied, we may provide compensation by way of offering another Paid Service or CLIENTE 4 cash in an amount equivalent to the loss; provided, however, that such loss will be determined at our reasonable discretion.	relativamente a Serviços Pagos em que uma extensão de tempo não pode ser aplicada, podemos fornecer compensação na forma de outro Serviço Pago ou Dinheiro CLIENTE 4 no montante equivalente à perda; desde que, no entanto, tal perda seja determinada a nosso critério.	relativamente a Serviços pagos em que uma extensão de tempo não pode ser aplicada, podemos fornecer compensação na forma de outro Serviço pago ou Dinheiro CLIENTE 4 no montante equivalente à perda; desde que, no entanto, tal perda seja determinada a nosso critério.
We will post information of the games we provide on our website or gaming platform, including:	Vamos publicar informações sobre os jogos que fornecemos no nosso website ou plataforma de jogos, incluindo:	Iremos publicar informações sobre os jogos que fornecemos no nosso website ou plataforma de jogos, incluindo:
Company name	Nome da Empresa	Nome da empresa
Rating or classification (as applicable in the country or region of your residence)	Pontuação ou classificação (conforme aplicável no país ou na região da sua residência)	Classificação do conteúdo (conforme aplicável no país ou região da sua residência)
We will comply with relevant laws to acquire prior consent from you, as required, when sending promotional information to you via telephone, fax, and SMS. However, we may send information regarding member's transactions or customer inquiries to you without such limitations.	Vamos cumprir com as leis relevantes para obter a sua autorização prévia, conforme necessário, ao enviar-lhe informações promocionais através de telefone, fax e SMS. No entanto, poderemos enviar informações relativas a transações realizadas pelo membro ou questões dos clientes, sem essas limitações.	Iremos cumprir com as leis relevantes para obter o seu consentimento prévio, conforme necessário, ao enviar informações promocionais para si através de telefone, fax e SMS. No entanto, podemos enviar-lhe informações relativas a transações efetuadas pelo membro ou questões dos clientes, sem essas limitações.
We may save, archive, and view chat contents between users. This is not a confidential service, and users should have no reasonable expectation of privacy with respect to the service.	Poderemos armazenar, arquivar e visualizar conteúdos do chat entre utilizadores. Este não é um serviço confidencial e os utilizadores não devem ter nenhuma expectativa razoável de privacidade no que diz respeito a este serviço.	Podemos guardar, arquivar e visualizar conteúdo do chat entre utilizador. Este não é um serviço confidencial e os utilizadores não devem ter nenhuma expectativa razoável de privacidade no que diz respeito a este serviço.

We may view such contents when it is needed to mediate disputes between users, to handle user's complaints, or to maintain order within the game. However, the abovementioned information shall be kept and viewed by us only, and third parties without official authority under the law cannot view such contents.

We will notify you of the reason for and range of viewing the chat contents before reviewing such information. However, in the case of account theft, selling an account or item for cash, verbal violence, in-game fraud, deception, bug abuse, violation of the law, harassment, bullying, pornographic materials, and when there is a need to review your chat information to investigate, process, confirm, and review serious violations stated in this User Agreement, including this item, we will provide the reviewed information to the user whose account it involves in such review.

We may collect and use your information such as device settings, system specifications, and error information (except for the personal information of which collection and/or use is limited by laws) to stabilize the program and to fix bugs in order to improve the quality of our services.

Service trial

Should an unexpected problem occur during the trial period, we may terminate the service without prior notice to you.

Poderemos visualizar tais conteúdos quando for necessário mediar disputas entre utilizadores, para tratar de reclamações de utilizadores ou para manter a ordem no jogo. No entanto, a informação acima mencionada deve ser armazenada e visualizada apenas por nós, e terceiros sem autorização oficial ao abrigo da lei não podem visualizar tais conteúdos.

Vamos notificá-lo do âmbito e do motivo para a visualização dos conteúdos do chat antes de rever tal informação. No entanto, no caso de roubo de conta, venda de uma conta ou item por dinheiro, violência verbal, fraude no jogo, engano, abuso de bug, violação da lei, assédio, bullying, material pornográfico e quando existe uma necessidade de rever a sua informação do chat para investigação, processamento, confirmação e revisão de violações sérias indicadas neste Contrato do Utilizador, incluindo este item, vamos fornecer a informação revista ao utilizador cuja conta está envolvida em tal revisão.

Poderemos recolher e utilizar as suas informações, tais como configurações do dispositivo, especificações do sistema e informações relativas a erros (exceto para dados pessoais em que a recolha e/ou utilização é limitada pelas leis) para estabilizar o programa e para corrigir bugs de forma a melhorar a qualidade de nossos serviços.

Serviços de teste

Caso ocorra algum problema inesperado durante o período de teste, poderemos terminar o serviço sem notificação prévia.

Podemos visualizar tais conteúdos quando for necessário mediar disputas entre utilizadores, para tratar de reclamações de utilizadores ou para manter a ordem no jogo. No entanto, a informação acima mencionada deve ser mantida e visualizada apenas por nós, e terceiros sem autorização oficial sob a lei não podem visualizar tais conteúdos.

Iremos notificá-lo da razão para e âmbito de visualização dos conteúdos do chat antes de rever tal informação. No entanto, no caso de roubo de conta, venda de uma conta ou item por dinheiro, violência verbal, fraude no jogo, engano, abuso de bug, violação da lei, assédio, bullying, material pornográfico e quando existe uma necessidade de rever a sua informação do chat para investigação, processamento, confirmação e revisão de violações sérias indicadas neste Acordo de Utilizador, incluindo este item, iremos fornecer a informação revista ao utilizador cuja conta está envolvida em tal revisão.

Podemos recolher e utilizar as suas informações, tais como definições do dispositivo, especificações do sistema e informações relativas a erros (exceto para informações pessoais em que a recolha e/ou utilização é limitada pelas leis) para estabilizar o programa e para corrigir bugs de forma a melhorar a qualidade dos nossos serviços.

Teste de serviços

Caso ocorra um problema inesperado durante o período de teste, podemos terminar o serviço sem o notificar com antecedência.

When providing services related to a game, we may ask you to agree to game specific terms other than these terms and conditions. In order to play such games, you will need to agree to these separate terms and conditions.

Ao fornecer serviços relacionados com um jogo, poderemos solicitar-lhe que concorde com termos específicos de jogo, em vez dos presentes termos e condições. De modo a jogar tais jogos, irá precisar de concordar com esses termos e condições independentes.

Ao fornecer serviços relacionados com um jogo, podemos pedir-lhe para concordar com os termos específicos do jogo em vez destes termos e condições. De forma a jogar tais jogos, terá de aceitar esses termos e condições diferentes.

When providing you with access to Paid content, we may set the usage duration of the Paid contents based on our own internal policy. The usage duration of Paid content can be found in the guidelines for use of each Paid content, or can be found on the screen displayed during the payment process.

Ao fornecer-lhe o acesso a Conteúdo pago, poderemos configurar a duração da utilização de conteúdos pagos com base na nossa própria política interna. A duração da utilização de Conteúdos pagos pode ser encontrada nas diretrizes para a utilização de cada conteúdo pago, ou pode ser encontrada no ecrã apresentado durante o processo de pagamento.

Ao fornecer-lhe acesso a Conteúdo pago, podemos definir a duração de utilização dos conteúdos pagos com base na nossa própria política interna. A duração de utilização de Conteúdo pago pode ser encontrada nas diretrizes para a utilização de cada Conteúdo pago ou pode ser encontrada apresentada no ecrã durante o processo de pagamento.

Prior to using Paid content, you must check whether your device and/or network meets the requirements of the device and quality of wired/wireless network stated in detailed guidelines for the usage of the relevant Paid content.

Antes de utilizar o Conteúdo pago, deve verificar se o seu dispositivo e/ou rede cumpre os requisitos do dispositivo e qualidade da rede com/sem fio indicados nas diretrizes detalhadas para o uso do Conteúdo pago relevante.

Antes de utilizar o Conteúdo pago, deve verificar se o seu dispositivo e/ou rede cumpre os requisitos dos dispositivos e qualidade das rede com/sem fios indicados nas diretrizes detalhadas para a utilização do Conteúdo pago relevante.

We may provide a messenger service to members. If required, members will need to install relevant programs to use the messenger service.

Poderemos fornecer serviço de mensagens aos membros. Caso seja necessário, os membros devem instalar programas relevantes à utilização de serviço de mensagens.

Podemos fornecer um serviço de mensagens aos membros. Se necessário, os membros devem instalar programas relevantes para a utilização do serviço de mensagens.

Regarding the messenger service, we may request members to agree to a separate set of terms and conditions, and by installing and using the messenger program, the member would be deemed to agree to such terms and conditions.

Relativamente ao serviço de mensagens, podemos pedir aos membros para concordar com um conjunto independente de termos e condições e, ao instalar e utilizar o programa de mensagens, o membro será considerado como tendo concordado com tais termos e condições.

Relativamente ao serviço de mensagens, podemos pedir aos membros para concordar com um conjunto separado de termos e condições e, ao instalar e utilizar o programa de mensagens, o membro seria considerado como tendo concordado com tais termos e condições.

We may provide a profile service which publicizes basic information of members while they are using services.

Poderemos prestar um serviço de perfis que divulga informações básicas dos membros enquanto estão a utilizar os serviços.

Poderemos prestar um serviço de perfis que divulga informações básicas sobre os membros à medida que utilizam os serviços.

A profile created by a member can be viewed by only selected members by changing the profile settings.	Um perfil criado por um membro pode ser visualizado apenas por determinados membros ao alterar as configurações do perfil.	Um perfil criado por um membro pode ser visualizado apenas por determinados membros ao alterar as definições do perfil.
A member can upload a photo, picture, or an image in the profile. However, if a photo, picture, or an image that belongs to a third party is used, it can only be used in the following circumstances:	Um membro pode carregar uma fotografia, figura ou imagem para o perfil. No entanto, se for utilizada uma fotografia, figura ou imagem pertencente a terceiros, poderá ser utilizada apenas nas seguintes circunstâncias:	Um membro pode carregar uma fotografia, figura ou imagem para o perfil. Contudo, se for utilizada uma fotografia, figura ou imagem que pertença a terceiros, apenas poderá ser utilizada nas seguintes circunstâncias:
When the member uses it within the permitted scope authorized by the copyright holder (or by an agent authorized by such copyright holder); or	Quando o membro a usa dentro do âmbito autorizado pelo detentor dos direitos de autor (ou por um agente autorizado por tal detentor); ou	Quando o membro a utiliza dentro do âmbito autorizado pelo detentor dos direitos de autor (ou por um agente autorizado por tal detentor); ou
When the member may legally use it according to the copyright law and/or relevant laws.	Quando o membro pode utilizá-la legalmente de acordo com a lei de direitos de autor e/ou leis relevantes.	Quando o membro pode utilizá-la legalmente, em conformidade com a lei de direitos de autor e/ou leis relevantes.
We may restrict the use of or remove the photo, picture, or image uploaded by a member in the following circumstances:	Poderemos restringir a utilização ou remoção da fotografia, figura ou imagem carregada por um membro nas seguintes circunstâncias:	Poderemos limitar a utilização ou remover a fotografia, figura ou imagem carregada por um membro nas seguintes circunstâncias:
If pornography, defamation, insults, and other improper contents are included;	Se nela estiverem contidos conteúdos pornográficos, difamatórios, insultuosos ou outros conteúdos inadequados;	Se nela estiverem contidos conteúdos pornográficos, difamatórios, insultuosos ou outros tipos de conteúdo inadequado;
If the content exhibits anything prohibited by relevant laws.	Se o conteúdos apresentar algo proibido pelas leis relevantes.	Se o conteúdo apresentar algo proibido pelas leis relevantes.
We reserve the right to take necessary actions to deal with any breaches of this item.	Reservamos o direito de tomar as medidas necessárias para tratar de quaisquer violações deste cariz.	Reservamo-nos o direito de tomar as medidas necessárias para tratar de qualquer incumprimento deste ponto.

After applying to use the Paid Service, you must make prompt payment of the relevant fees through the payment methods nominated by us. However, if you choose to remit funds without a banknote as a payment option (if available), you must remit the due amount within 3 days. If not, the transaction is deemed withdrawn. You are solely responsible for paying any applicable taxes relating to the Paid Service.

Any Paid Service (with the exception of CLIENTE 4 Cash) purchased by a user shall be used within 1 year from the day of purchase, unless there exists a certain usage duration set at the time of purchase of Paid Service.

Paid Services

Separate terms and conditions for Paid Service ("ToPS") will be applied to the Paid Service and CLIENTE 4 Cash.

We may set terms for using Paid Service such as payment withdrawal method, withdrawal effect, recharge or use of CLIENTE 4 Cash, and refund of excessive payment in the ToPS.

We may provide Cyber Points to members according to certain standards we set (e.g. it can be provided to users purchasing Paid Services or achieving certain activity conditions within CLIENTE 4), and the Cyber Point may perish if not used before the expiration date set by Company, unless prohibited by law.

Após solicitar a utilização de um Serviço pago, deverá pagar oportunamente as tarifas relevantes através dos métodos de pagamento estabelecidos por nós. No entanto, se optar por transferir fundos sem nota de crédito como método de pagamento (se disponível), deverá transferir o montante devido no prazo de três dias. Caso contrário, considera-se que a transação foi anulada. A responsabilidade pelo pagamento de quaisquer taxas aplicáveis relacionadas com Serviços pagos recai exclusivamente sobre o utilizador.

Qualquer Serviço Pago (com exceção do dinheiro CLIENTE 4) adquirido pelo utilizador deve ser utilizado dentro de um período de um ano após a aquisição, exceto se for estabelecido um determinado período de utilização no momento da aquisição do Serviço pago.

Serviços Pagos

Serão aplicados termos e condições para Serviços Pagos ("ToPS") independentes a Serviços Pagos e Dinheiro CLIENTE 4.

Poderemos estabelecer termos para a utilização do Serviço Pago, tais como o método de cancelamento de pagamento, efeito de cancelamento, recarga ou utilização do Dinheiro CLIENTE 4 e reembolso de pagamento excessivo nos ToPS.

Poderemos fornecer Pontos Virtuais aos membros, de acordo com determinados padrões que estabelecemos (p. ex., podem ser fornecidos a utilizadores que adquiram Serviços Pagos ou que cumpram com determinadas condições de atividade na CLIENTE 4) e os Pontos Virtuais poderão desaparecer se não forem utilizados antes da data de validade estabelecida pela Empresa, exceto se proibido por lei.

Após solicitar a utilização de um Serviço pago, deverá pagar atempadamente as tarifas relevantes através dos métodos de pagamento estabelecidos por nós. Contudo, se optar por transferir fundos sem nota de crédito como método de pagamento (se disponível), deverá transferir o montante devido dentro de três dias. Caso contrário, considera-se que a transação foi anulada. A responsabilidade pelo pagamento de quaisquer taxas aplicáveis relacionadas com Serviços pagos recai exclusivamente sobre o utilizador.

Qualquer Serviço pago (exceto o Dinheiro CLIENTE 4) adquirido por um utilizador deverá ser utilizado dentro de um período de um ano, a partir da data de aquisição, exceto se for estabelecido um determinado período de utilização no momento da aquisição do Serviço pago.

Serviços pagos

Serão aplicados termos e condições independentes para Serviços pagos ("ToPS") a Serviços pagos e ao Dinheiro CLIENTE 4.

Poderemos estabelecer termos para a utilização do Serviço pago tais como o método de cancelamento de pagamento, efeito de cancelamento, recarga ou utilização do Dinheiro CLIENTE 4 e reembolso de pagamento excessivo nos ToPS.

Poderemos fornecer Ciber Pontos aos membros, de acordo com determinados padrões que estabelecemos (por exemplo, podem ser fornecidos a utilizadores que adquiram Serviços pagos ou que cumpram com certas condições de atividade na CLIENTE 4) e o Ciber Ponto poderá desaparecer se não for utilizado antes da data de validade estabelecida pela Empresa, exceto se proibido por lei.

We own the copyright and all intellectual property rights on any and all contents made or produced by us with regard to our services. We grant users limited rights only to use games, Characters, game items, game money, Cyber Points and etc. related to our services; and these cannot be shared with, transferred, sold or provided as security to a third party.

You may not copy, transfer, publish, distribute, broadcast or use for commercial purpose or let a third party use any information obtained while using the services provided by us, of which intellectual property rights are owned by us or a supplier, without the prior consent of the owner of such rights.

We or the legal rights holders own and retain all rights, including intellectual property rights, and authorities related to the game program and spin-off products (i.e. all rights related to Character, scenario, animation, music, effect, etc. related to the game) provided in the services; and any information related to a member's Character, name of the Character, item and all other information within the game licensed to user in accordance to Paragraph 7. The abovementioned information may be added, removed or modified whenever we deem it necessary for planning or operating of the game.

Somos proprietários dos direitos de autor e de todos os direitos de propriedade intelectuais de quaisquer conteúdos criados ou produzidos pela Empresa em relação aos nossos serviços. Concedemos aos utilizados direitos limitados apenas para utilização de jogos, Personagens, itens de jogo, dinheiro de jogo, Pontos Virtuais, etc., relacionados com os nossos serviços; estes não podem ser partilhados, transferidos, vendidos ou fornecidos como ações a terceiros.

É proibido copiar, transferir, publicar, distribuir, transmitir ou utilizar para motivos comercias ou permitir que terceiros utilizarem qualquer informação obtida durante a utilização dos nossos serviços, cujos direitos intelectuais e de propriedade nos pertencem ou a um fornecedor, sem autorização prévia do proprietário dos referidos direitos.

A Empresa ou os detentores dos direitos legais detêm ou retêm todos os direitos, incluindo direitos de propriedade intelectual e autoridade sobre o programa de jogo e produtos derivados do mesmo (isto é, todos os direitos em relação a Personagens, cenários, animações, música, efeitos, etc. relacionados com o jogo) fornecidos nos serviços; qualquer informação relacionada com as personagens dos membros, nome da personagem, itens e todas as outras informações contidas na licença de jogo ao utilizador, em concordância com o Parágrafo 7. As informações supramencionadas poderão ser adicionadas, removidas ou modificadas quando considerarmos necessário para efeitos de planeamento e funcionamento do jogo.

Somos proprietários dos direitos de autor e de todos os direitos de propriedade intelectual de qualquer conteúdo criado ou produzido por nós, relativamente aos nossos serviços. Concedemos aos utilizadores direitos limitados exclusivamente para a utilização de jogos, personagens, itens do jogo, dinheiro do jogo, Ciber Pontos, entre outros, relacionados com os nossos serviços; e estes não podem ser partilhados, transferidos, vendidos ou fornecidos como valores mobiliários a terceiros.

Não está autorizado a copiar, transferir, publicar, distribuir, transmitir, utilizar para propósitos comerciais ou permitir que terceiros utilizem qualquer informação obtida ao utilizar os serviços disponibilizados por nós, cujos direitos de propriedade intelectual nos pertençam ou a um fornecedor, sem autorização prévia do proprietário de tais direitos.

A Empresa ou os detentores dos direitos legais possuem e detêm todos os direitos, incluindo os direitos de propriedade intelectual, e autoridade sobre o programa do jogo e produtos derivados (isto é, todos os direitos relacionados com personagens, cenário, animação, música, efeitos, entre outros, relativos ao jogo) fornecidos nos serviços; bem como qualquer informação relacionada com o personagem de um membro, o nome do personagem, itens e todas as outras informações contidas no jogo licenciadas ao utilizador, em conformidade com o Parágrafo 7. As informações supramencionadas podem ser adicionadas, removidas ou modificadas sempre que consideremos necessário para o planeamento ou funcionamento do jogo.

We do not allow infringement of copyright or intellectual property rights by the use of the services. If we receive a report or acknowledge that UGC uploaded or posted in our services materials that would infringe other's rights, we may suspend or remove the UGC and related services according to the procedures set out in applicable copyright laws and other relevant laws and regulations. In addition, if we conclude that the UGC violates Article 9 of this User Agreement, or it interferes with our service operation, we may, without prior notice, remove, move to other places or refuse to post the respective UGC.

Não permitimos infrações de direitos de autor ou de propriedade intelectual na utilização dos serviços. Se recebermos uma denúncia ou reconhecermos que o UGC carregado ou publicado nos nossos serviços constitui uma infração dos direitos de outrem, poderemos suspender ou remover o UGC e serviços relacionados, em conformidade com os procedimentos definidos nas leis de direitos de autor aplicáveis e outros regulamentos e leis relevantes. Adicionalmente, se concluirmos que o UGC viola o Artigo 9 do presente Contrato do Utilizador ou que interfere com o funcionamento dos nossos serviço, poderemos, sem notificação prévia, remover, transferir para outros locais ou recusar a publicação do respetivo UGC.

Não permitimos a infração dos direitos de autor ou dos direitos de propriedade intelectual ao utilizar os serviços. Se recebermos uma denúncia ou reconhecermos que o UGC carregado ou publicado nos nossos serviços constitui uma infração dos direitos de outrem, poderemos suspender ou remover o UGC e serviços relacionados, em conformidade com os procedimentos definidos nas leis de direitos de autor aplicáveis e outras leis e regulamentos relevantes. Adicionalmente, se concluirmos que este UGC viola o Artigo 9 do presente Acordo do Utilizador ou que interfere com o funcionamento do nosso serviço, poderemos, sem qualquer notificação prévia, remover, deslocar para outros locais ou recusar a publicação do UGC referido.

Each member agrees and allows us or such party as designated by us to use UGC under the conditions set out in this User Agreement; the purpose and the method are as follows:

Todos os membros concordam e permitem que a Empresa ou qualquer outra parte por nós nomeada a utilize o UCG, de acordo com as condições estipuladas no presente Contrato do Utilizador, sendo o propósito e o método os seguintes:

Cada membro concorda e permite-nos ou a qualquer outra parte por nós nomeada utilizar o UGC, de acordo com as condições estabelecidas neste Acordo do Utilizador; o propósito e o método são os seguintes:

1) Company may create derivative works by any means including translating, arranging, modifying, adapting, and/or recording UGC.

1) A Empresa poderá criar trabalhos derivados por qualquer meio, incluindo tradução, reestruturação, modificação, adaptação e/ou gravação do UGC.

1) A Empresa pode criar trabalhos derivados por qualquer meio, incluindo a tradução, reestruturação, modificação, adaptação e/ou gravação do UGC.

2) Company may duplicate, perform, transmit, display, distribute, and/or rent (Collectively referred as to "Duplicate") UGC and its derivative works or allow its members or third parties to Duplicate UGC and its derivative works.

2) A Empresa poderá duplicar, executar, transmitir, apresentar, distribuir e/ou alugar (coletivamente referido como "Duplicar") o UGC e trabalhos derivados e permitir que os seus membros ou terceiros Dupliquem o UGC e trabalhos derivados.

2) A Empresa pode duplicar, executar, transmitir, apresentar, distribuir e/ou alugar (referido coletivamente como "Duplicar") o UGC e respetivos trabalhos derivados ou permitir que os seus membros ou terceiros Dupliquem o UGC e respetivos trabalhos derivados.

The media/platform for the UGC to be used includes a PC, a portable device, an application, etc. already known or all types of media, device or technology to be developed.

Os meios/plataformas para a utilização do UGC incluem um PC, dispositivo portável, uma aplicação, etc., já conhecido ou qualquer tipo de meio, dispositivo ou tecnologia em desenvolvimento.

Os meios/plataformas onde o UGC deve ser utilizado incluem os computadores, dispositivos portáteis, aplicações, entre outros, já conhecidos ou todos os tipos de meios, dispositivos ou tecnologias a serem desenvolvidos.

The conditions for use of UGC shall be non-exclusive and continuous transferrable free right, and the UGC is impossible to cancel and subject to sublicensing.	As condições para a utilização do UGC deverão ser não-exclusivas e de livre direito de transferência contínua, sendo impossível cancelar o UGC ou sujeitá-lo a sublicenciamento.	As condições para a utilização do UGC deverão ser não exclusivas e de livre direito de transferência contínua, sendo impossível cancelar o UGC ou sujeitá-lo a sublicenciamento.
For the future, a member may withdraw the permission to use his/her UGC in accordance with Paragraph 7 of this Article based on the procedures notified or individually instructed by us.	No futuro, um membro poderá anular a autorização de uso do seu UGC, em conformidade com o Parágrafo 7 do presente Artigo, com base nos procedimentos notificados ou individualmente comunicados pela Empresa.	Futuramente, um membro poderá anular a autorização de utilização do seu UGC, em conformidade com o Parágrafo 7 deste Artigo, com base nos procedimentos notificados ou individualmente comunicados por nós.
A user who has suffered a legal damage from the information posted on the message board and etc. provided by us may explain the infringement of his/her rights to us and request removal of such information or make a request to post a refutation message. In such cases, we will quickly take necessary actions and notify the applicant of the request of the result.	Um utilizador que tenha sofrido danos legais devido às informações publicadas no fórum de discussão, etc., fornecido por nós, poderá explicar à Empresa a infração dos seus direitos e solicitar a remoção de tal informação ou a publicação de uma mensagem de refutação. Nesses casos, iremos tomar as medidas necessárias rapidamente e notificá-lo do resultado da solicitação.	Um utilizador que tenha sofrido danos legais devido às informações disponibilizadas por nós, publicadas no fórum de discussão e outros locais, poderá explicar-nos a infração dos seus direitos e solicitar a remoção de tais informações ou solicitar a publicação de uma mensagem de refutação. Em tais casos, iremos tomar as medidas necessárias atempadamente e notificar o solicitante quanto ao resultado.
Paragraph 4 of this Article shall be effective during our operation of the services and shall continue to apply after withdrawal of membership.	O Parágrafo 4 do presente Artigo deverá entrar em vigor durante o funcionamento dos serviços e deverá continuar a ser aplicável após a revogação da adesão.	O Parágrafo 4 do presente Artigo deverá entrar em vigor durante o funcionamento dos serviços e deverá continuar a ser aplicável após o cancelamento da adesão.
Members retain the intellectual property rights for any derivative works based on their UGC, except when such intellectual property rights are attributed to Company or a third party by relevant laws or per this User Agreement.	Os membros detêm quaisquer direitos de propriedade intelectual de trabalhados derivados baseados no seu UGC, exceto quando os referidos direitos de propriedade intelectual são atribuídos à Empresa ou a terceiros pelas leis relevantes ou em conformidade com o presente Contrato do Utilizador.	Os membros detêm os direitos de propriedade intelectual de quaisquer trabalhos derivados baseados nos respetivos UGC, exceto quando tais direitos de propriedade intelectual são atribuídos à Empresa ou a terceiros pelas leis relevantes ou em conformidade com o presente Acordo do Utilizador.
Users shall comply with terms and conditions for use, operation policy (“related terms”) and operation guidelines applicable to Community Service (“Operation Guideline”) when using this Community Service.	Os utilizadores deverão cumprir com os termos e condições para a utilização, políticas de funcionamento (“termos relacionados”) e as diretrizes de funcionamento aplicáveis aos Serviços à Comunidade (“Diretriz de Funcionamento”) ao utilizar estes Serviços à Comunidade.	Os utilizadores deverão cumprir com os termos e condições para a utilização, a política de funcionamento ("termos relacionados") e as diretrizes de funcionamento aplicáveis aos serviços à comunidade ("Diretrizes de funcionamento"), ao utilizar estes serviços à comunidade.

There shall be a community manager (“Community Manager”), managing the community for each individual community established by a user; and the Community Manager shall manage the community according to the related terms and Operation Guideline.

Community Manager holds the overall authority for operation within the scope of related terms and Operation Guideline when users use the community and shall continuously manage the community in order to prevent users from any harm or disadvantage with respect to their postings.

User shall not upload postings with contents prohibited by this User Agreement, the related terms and Operation Guideline when using the Community Service, and the user who uploads such posting shall be held accountable for the violation.

We and the Community Manager may delete any posting prohibited by this User Agreement, the related terms and Operation Guideline, and the user who uploads such posting may be regulated according to this User Agreement, the related terms, Operation Guideline and applicable laws.

Membership Withdrawal

Deverá existir um gestor de comunidade (“Gestor da Comunidade”) para cada comunidade individual estabelecida por um utilizador, sendo que esse Gestor da Comunidade deverá gerir essa comunidade de acordo cm os termos relacionados e a Diretriz de Funcionamento.

O Gestor da Comunidade detém a autoridade global sobre o funcionamento no âmbito dos termos relacionados e da Diretriz de Funcionamento, quando os utilizadores utilizam a comunidade, e deverá gerir continuamente a comunidade, de forma a proteger os utilizadores de qualquer dano ou desvantagem relativamente às suas publicações.

Os utilizadores não deverão publicar conteúdos proibidos pelo presente Contrato do Utilizador, pelos termos relacionados e pela Diretriz de Funcionamento na utilização dos Serviços à Comunidade e o utilizador que carregar as referidas publicação será responsabilizado por tais violações.

A Empresa e o Gestor da Comunidade poderá apagar qualquer publicação proibida pelo presente Contrato do Utilizador, pelos termos relacionados e pela Diretriz de Funcionamento e o utilizador que carregue as referidas publicações poderá ser disciplinado em conformidade com o presente Contrato do Utilizador, pelos termos relacionados e pela Diretriz de Funcionamento.

Cancelamento da Adesão

Deverá existir um gestor da comunidade ("Gestor da comunidade") para cada comunidade individual criada por um utilizador; e o Gestor da comunidade deverá gerir a comunidade em conformidade com os termos relacionados e a Diretriz de funcionamento.

O Gestor da comunidade detém a autoridade global sobre o funcionamento no âmbito dos termos relacionados e da Diretriz de funcionamento, quando os utilizadores utilizam a comunidade, e deverá gerir continuamente a comunidade, de forma a proteger os utilizadores de qualquer dano ou desvantagem relativo às suas publicações.

O utilizador não deverá carregar publicações com conteúdos proibidos por este Acordo do Utilizador, pelos termos relacionados e pela Diretriz de funcionamento, ao utilizar os Serviços à comunidade, e qualquer utilizador que carregue tal publicação deverá ser responsabilizado pela violação.

A Empresa e o Gestor da comunidade poderão eliminar quaisquer publicações proibidas por este Acordo do Utilizador, pelos termos relacionados e pela Diretriz de funcionamento, e qualquer utilizador que carregue tal publicação poderá ser disciplinado em conformidade com o presente Acordo do Utilizador, os termos relacionados, a Diretriz de funcionamento e as leis aplicáveis.

Cancelamento da adesão

A member has the right to terminate these terms and conditions (“Withdrawal of Membership”). However, to prevent the illegal use of service for a certain period after the Withdrawal of Membership, we may keep the personal information of the member and restrict re-signing up for the game in accordance with the Privacy Policy.

Despite the abovementioned paragraph, a user can apply for Withdrawal of Membership from each individual mobile game provided by us. When a member applies for Withdrawal of Membership from each individual mobile game, such Withdrawal of Membership will be completed after a certain grace period set by each game's policy. Such grace period set by each game’s policy shall not exceed 30 days.

When a member requests Withdrawal of Membership, it can be processed accordingly through the customer center or other Withdrawal of Membership methods provided within the services.

Termination by us

We may terminate a user’s use of our services with prior notice when a user breaches any of his/her responsibilities stated in these terms and conditions. However, we may terminate without any prior notice to the user when the user has violated a law or has caused damage to the Company intentionally or by being grossly negligent. Such intentional or grossly negligent breach, violation of a law or damage to the Company is determined at our own discretion.

Os membros têm o direito a cessar estes termos e condições (“Cancelamento da Adesão”). No entanto, para prevenir a utilização ilegal dos serviços durante um determinado período de tempo após o Cancelamento da Adesão, poderemos manter os dados pessoais do membro e restringir a reinscrição no jogo, de acordo com a Política de Privacidade.

Apesar do supramencionado parágrafo, um utilizador pode solicitar o Cancelamento da Adesão para cada jogo de telemóvel individual fornecido por nós. Quando um membro solicita o Cancelamento da Adesão para cada jogo de telemóvel individual, o respetivo Cancelamento da Adesão será concluído após um determinado período de tolerância definido pela política de cada jogo. O período de tolerância definido para cada jogo não poderá exceder os 30 dias.

Quando um membro solicita o Cancelamento da Adesão, o cancelamento poderá ser processado através do centro de apoio ao cliente ou outros métodos de Cancelamento da Adesão fornecidos nos serviços.

Cessação pela Empresa

Poderemos cessar a utilização dos nossos serviços por parte de um utilizador mediante notificação prévia quando o mesmo viola as suas responsabilidades, estabelecidas nos presentes termos e condições. No entanto, poderemos cessar sem notificação prévia ao utilizador quando este tiver violado a lei ou tiver causado danos intencionais à Empresa ou por negligência grave. Tal violação da lei ou dano intencional à Empresa ou por negligência grave é determinada de acordo com os nossos critérios.

Os membros têm o direito de rescindir estes termos e condições ("Cancelamento da adesão"). Contudo, para evitar a utilização ilegal do serviço durante um determinado período de tempo após o Cancelamento da adesão, poderemos manter as informações pessoais do membro e limitar a nova inscrição nos jogos, em conformidade com a Política de Privacidade.

Apesar do parágrafo supramencionado, um utilizador pode solicitar o Cancelamento da adesão de cada jogo para telemóvel individual disponibilizado por nós. Quando um membro solicita o Cancelamento da adesão de cada jogo para telemóvel individual, tal Cancelamento da adesão será concluído após um determinado período de tolerância definido pela política de cada jogo. Tal período de tolerância definido pela política de cada jogo não deverá exceder 30 dias.

Quando um membro solicita o Cancelamento da adesão, poderá ser processado em conformidade pelo centro de apoio ao cliente ou através de outros métodos de Cancelamento da adesão fornecidos nos serviços.

Rescisão pela Empresa

Poderemos rescindir a utilização de um utilizador dos nossos serviços com notificação prévia se o utilizador violar qualquer uma das suas responsabilidades estabelecidas pelos presentes termos e condições. Contudo, poderemos rescindir esta utilização sem qualquer notificação prévia ao utilizador quando este tiver violado uma lei ou caso tenha causado danos à Empresa intencionalmente ou por negligência grave. Tal violação da lei ou dano à Empresa intencional ou por negligência grave é determinada de acordo com os nossos critérios.

Service restrictions against users	Restrições de Serviço impostas aos utilizadores	Restrições de serviço impostas aos utilizadores
We may restrict use in the following cases:	Poderemos restringir a utilização nos seguintes casos:	Poderemos limitar a utilização nos seguintes casos:
Partial Character restriction: Restricts chat and other features of Character for a certain period of time.	Restrição parcial da Personagem: Restringe o uso de chat e outras funcionalidades da Personagem durante um determinado período de tempo.	Restrição parcial de personagem: Restringe a utilização do chat e de outras funcionalidades do personagem durante um determinado período de tempo.
Account restriction: Restricts use of User's account for a certain period or permanently.	Restrição da conta: Restringe a utilização da conta do utilizador durante um determinado período de tempo ou permanentemente.	Restrição de conta: Restringe a utilização da conta do utilizador durante um determinado período de tempo ou permanentemente.
User restriction: Restricts use of service by User for a certain period or permanently.	Restrição do utilizador: Restringe a utilização de serviços por parte do utilizador durante um determinado período de tempo ou permanentemente.	Restrição do utilizador: Restringe a utilização do serviço pelo utilizador durante um determinado período de tempo ou permanentemente.
When we have the just and proper reason for restriction (e.g. when a user breaches any of his/her responsibilities stated in these terms and conditions), we will not make up for the loss to the user caused by the restriction.	Quando tivermos justa causa para a restrição (p. ex.: quando um utilizador viola as suas responsabilidades estabelecidas nos presentes termos e condições), não iremos compensar perdas ao utilizador causadas por estas restrições.	Quando possuímos um motivo justo e adequado para a restrição (por exemplo, quando o utilizador viola as suas responsabilidades estabelecidas pelos presentes termos e condições), não compensaremos as perdas ao utilizador causadas pela restrição.

Based on the Act on Promotion of Information and Communications Network Use and Information Protection of the Republic of Korea and enforcement decree thereof, we may terminate use for users who have not used service for 1 year (hereinafter referred to as “Dormant Account”) and discard personal information and take necessary actions. In such cases, we will inform user of the actions to be taken, retention period of personal information and type of personal information to be kept 30 days prior to such action.	Com base na Lei Coreana sobre a Promoção de Informação e Uso de Redes de Comunicação e Proteção de Informação e respetivo e o respeito decreto de aplicação, poderemos cessar a utilização a utilizadores que não tenham utilizado o serviço durante um ano (doravante denominada “Conta Inativa”) e excluir dados pessoais e tomar as medidas necessárias. Nesses casos, iremos informar o utilizador relativamente às medidas a serem tomadas, ao período de retenção dos dados pessoais e ao tipo de dados pessoais que serão mantidos nos 30 dias anteriores à tomada dessas medidas.	Com base na Lei Coreana sobre a Promoção de Informação e Utilização de Redes de Comunicação e Proteção de Informação e o respetivo decreto de execução, poderemos rescindir a utilização para utilizadores que não tenham utilizado o serviço durante um ano (doravante denominada "Conta inativa"), bem como eliminar informações pessoais e tomar as medidas necessárias. Em tais casos, informaremos o utilizador sobre as medidas a tomar, o período de retenção das informações pessoais e o tipo de informações pessoais a serem conservadas durante 30 dias antes da tomada de tais medidas.
Despite the previous section, we may keep the personal information of the user if a separate storage period is set by relevant laws or by the request of the user.	Apesar da secção anterior, poderemos manter os dados pessoais do utilizador se for estabelecido um período de armazenamento independente pelas leis relevantes ou a pedido do utilizador.	Apesar da secção anterior, poderemos conservar as informações pessoais do utilizador se for definido um período de armazenamento individual pelas leis relevantes ou mediante solicitação do utilizador.
In addition, specific regulations of terms and conditions of service that may restrict the user shall be set by each game's operation policy.	Adicionalmente, regulamentos específicos dos termos e condições de serviços que poderão restringir o utilizador devem ser estabelecidos na política de funcionamento de cada jogo.	Adicionalmente, serão definidos regulamentos específicos dos termos e condições de serviço que possam restringir o utilizador pela política de funcionamento de cada jogo.
We may restrict a user account in the following circumstances until investigation is complete:	Poderemos restringir a conta de um utilizador nas seguintes circunstâncias, até que a investigação esteja concluída:	Poderemos restringir a conta de um utilizador nas seguintes circunstâncias até que a investigação seja concluída:
If the account is reported to be hacked or stolen	Se houver uma denúncia de pirataria ou roubo da conta	Se houver uma denúncia de hacking ou roubo da conta
If the user is suspected to have used an illegal program or work in an illegal gaming workshop	Se houver suspeitas de que o utilizador utilizou algum programa ilegal ou que trabalhe num workshop de jogos ilegais	Se houver uma suspeita de que o utilizador tenha utilizado um programa ilegal ou que trabalhe numa oficina de jogos ilegal

In these scenarios, we will provide the user with an amount equivalent to the period of suspension and extend the user's service usage period. If such extension is not available, we may compensate by providing an equivalent Paid Service or CLIENTE 4 Cash to the user. However, if the user is found to have violated the terms as listed in this item, no compensation shall be provided.	Nesses cenários, iremos fornecer ao utilizador um montante correspondente ao período de suspensão e iremos alargar o período de utilização do serviço pelo utilizador. Se tal alargamento não for possível, poderemos compensar o utilizador ao fornecer um Serviço Pago ou Dinheiro CLIENTE 4 equivalente. No entanto, se for verificado que o utilizador violou os termos listados neste item, não haverá compensação.	Nestes cenários, forneceremos ao utilizador um montante correspondente ao período de suspensão e alargaremos o período de utilização do serviço pelo utilizador. Se tal alargamento não for possível, poderemos compensar o utilizador ao fornecer um Serviço pago equivalente ou Dinheiro CLIENTE 4. Contudo, se se verificar que o utilizador violou os termos tal como listado neste ponto, não será fornecida qualquer compensação.
For each case of violation, we will take the details of violation, number of violations, and violation results into consideration and set the specific reason for restriction and procedure as per the Operation Policy.	Para cada caso de violação, teremos em consideração os detalhes, número e resultado da mesma e iremos definir o motivo específico e o procedimento para a restrição conforme a Política de Funcionamento.	Por cada caso de violação, iremos considerar os detalhes da violação, o número de violações e os resultados da violação e definir o motivo específico e o procedimento da restrição, em conformidade com a Política de funcionamento.
When we restrict use of the services, this will be notified to the user by e-mail or posting on the start screen of the service screen or on the website. However, in the case of partial Character restriction (including chatting or gift/item exchange restriction) in-game, prior notice may be limited. We will inform the user of:	Quando restringimos a utilização dos serviços, tal será notificado através de e-mail ou publicação no ecrã principal do ecrã de serviço ou no website. No entanto, no caso da restrição parcial da Personagem (incluindo restrições de chat ou de troca de presentes/itens) no jogo, a notificação prévia poderá ser limitada. Iremos informar o utilizador sobre:	Quando restringimos a utilização dos serviços, isto será notificado ao utilizador por e-mail ou publicação no ecrã inicial do ecrã de serviço ou no website. Contudo, no caso de uma restrição parcial de personagem (incluindo as restrições de chat ou de troca de presentes/itens) no jogo, a notificação prévia poderá ser limitada. Informaremos o utilizador sobre:
Reason for usage restriction	Razão para a restrição de utilização	O motivo da restrição de utilização
How to raise objections.	Como fazer objeções.	Como levantar objeções.
To raise an objection to restriction, the user shall submit a document explaining the reason for raising objections to us in writing or by e-mail within 15 days after the restriction.	Para fazer uma objeção a uma restrição, o utilizador deverá submeter um documento à Empresa a explicar o motivo da objeção por escrito ou por e-mail nos 15 dias após a restrição.	Para levantar uma objeção à restrição, o utilizador deve enviar-nos um documento que explique o motivo do levantamento de objeção por escrito ou por e-mail dentro de um período de 15 dias após a restrição.

If Paid Service you purchased is lost due to our fault, we will restore it to the original status. If the lost data cannot be restored, we will make compensation with another Paid Service equivalent to the one lost, or refund the amount that was spent for the purchase of the Paid Service.	Se o Serviço Pago adquirido pelo utilizador for perdido por falha nossa, iremos restaurá-lo no seu estado original. Se os dados perdidos não puderem ser restaurados, iremos compensá-lo com outro Serviço Pago equivalente ou reembolsar-lhe o montante gasto na aquisição do Serviço Pago.	Se o Serviço pago que adquiriu for perdido devido a falha nossa, iremos restaurá-lo ao estado original. Se os dados perdidos não puderem ser restaurados, compensá-lo-emos através de outro Serviço pago equivalente ao que perdeu ou reembolsaremos o montante gasto na aquisição do Serviço pago.
If you violate these terms and conditions and cause damage to us, you will be liable for damage or loss which we suffer.	Se violar estes termos e condição e causar danos à Empresa, será responsabilizado pelos danos ou perdas que esta sofra.	Se violar estes termos e condições e causar danos à Empresa, será responsabilizado pelos danos e perdas que a Empresa sofra.
Except for intentional conduct or gross negligence, and except as provided in Article 27, above, in no case will we be liable for an damages or losses arising through your use of, or the unavailability of our service, however caused. Without restricting the generality of the foregoing, we will not be liable for:	À exceção de casos de condutas intencionais ou negligência grave, e à exceção do referido no Artigo 27 acima, em caso algum iremos ser responsabilizados por danos ou perdas que surjam na sua utilização ou indisponibilidade do nosso serviço, seja qual for o motivo. Sem restringir a generalidade do supramencionado, não seremos responsabilizados por:	Exceto em casos de condutas intencionais ou negligência grave, e à exceção do disposto no Artigo 27 supramencionado, em caso algum seremos responsabilizados por danos ou perdas que resultem da sua utilização ou da indisponibilidade do nosso serviço, seja qual for a causa. Sem restringir a generalidade do supracitado, não seremos responsabilizados por:
providing services in the event of an outbreak of war, natural disaster, emergency situation, or technical malfunction hard to solve with current technology	prestação de serviços em caso de guerra, desastre natural, situações de emergência ou falhas técnicas de difícil resolução com a tecnologia atual	prestação de serviços em caso de guerra, desastre natural, situações de emergência ou avarias técnicas de difícil resolução com a tecnologia atual
interruption of services, service errors or termination of user's use of service caused by the user	interrupção de serviços, erros de serviço ou cessação do uso do serviço pelo utilizador causados pelo utilizador	interrupção de serviços, erros de serviço ou rescisão da utilização do serviço pelo utilizador causados pelo utilizador
any damage or loss of the user caused by improper or discontinued network service, unless it was caused intentionally by us or by our gross negligence	danos ou perdas do utilizador causadas pelo serviço de rede inadequado ou suspenso, exceto quando causado intencionalmente pela Empresa ou por negligência grave da mesma	quaisquer danos ou perdas do utilizador causadas por serviço de rede inadequado ou suspenso, salvo se tal tiver sido causado intencionalmente por nós ou por nossa negligência grave
service error and/or discontinuance of services caused by the scheduled repair, exchange, regular maintenance, temporary maintenance, construction and other inevitable reasons, unless it was caused intentionally by us or by our gross negligence	erros de serviço e/ou suspensão de serviços causados por reparações agendadas, troca, manutenção regular, manutenção temporária, construção e outros motivos inevitáveis, exceto quando causado intencionalmente pela Empresa ou por negligência grave da mesma	erros de serviço e/ou suspensão de serviços causada por reparações agendadas, trocas, manutenção periódica, manutenção temporária, construção e outros motivos inevitáveis, salvo se tal tiver sido causado intencionalmente por nós ou por nossa negligência grave

any and all problems caused by user's device or network circumstances that were not caused intentionally by us or by our gross negligence	quaisquer problemas causados por circunstâncias do dispositivo ou de rede do utilizador que não tenham sido causados intencionalmente pela Empresa ou por negligência grave da mesma	quaisquer problemas causados por circunstâncias do dispositivo ou rede do utilizador que não tenham sido causadas intencionalmente por nós ou por nossa negligência grave
information, data, reliability, or accuracy of information posted by the user or a third party within the services or the website, unless it was caused intentionally by us or by our gross negligence	informações, dados, confiabilidade ou precisão das informações publicadas pelo consumidor ou terceiros nos serviços do website, exceto quando causado intencionalmente pela Empresa ou por negligência grave da mesma	informações, dados, fiabilidade ou precisão das informações publicadas pelo utilizador ou por terceiros nos serviços ou no website, salvo se tal tiver sido causado intencionalmente por nós ou por nossa negligência grave
We have no responsibility regarding any in-game virtual assets, rating, rank, or points of the User.	Não temos responsabilidade no que respeita a recursos virtuais do jogo, classificação, nível ou pontos do Utilizador.	Não temos qualquer responsabilidade a respeito de recursos virtuais no jogo, classificação, nível ou pontos do utilizador.
To the maximum extent permitted by law, we are not responsible for the termination of partnership service, usage malfunction and other problems related to the partnership service unless it was caused by our fault.	À extensão máxima permitida pela lei, não seremos responsabilizados pela cessação do serviço de parceria, falhas de utilização e outros problemas relacionados com serviços de parceria, exceto quando causado por falha nossa.	À extensão máxima permitida por lei, não seremos responsabilizados pela rescisão de serviços de parceria, avarias de utilização e outros problemas relacionados com serviços de parceria, salvo se causado por nossa falha.
We will be exempt from any responsibility in case of (i) damage or loss caused by user's system error, (ii) damage or loss caused by absence or incorrectness of personal information or e-mail address to the maximum extent permitted by law, unless it was caused intentionally by us or by our gross negligence.	Estaremos isentos de qualquer responsabilidade no caso de (i) danos ou perdas causadas por erros do sistema do utilizador, (ii) danos ou perdas causados pela ausência ou incorreção dos dados pessoais ou do endereço de e-mail, à extensão máxima permitida pela lei, exceto quando causados intencionalmente pela Empresa ou por negligência grave da mesma.	Estaremos isentos de qualquer responsabilidade em caso de (i) danos ou perdas causados por erros do sistema do utilizador, (ii) danos ou perdas causados pela ausência ou incorreção das informações pessoais ou do endereço de e-mail, à extensão máxima permitida por lei, salvo se tal tiver sido causado intencionalmente por nós ou por nossa negligência grave.
We may restrict service hours depending on the type of the user in accordance with relevant laws or government policies, and shall not be responsible for problems caused by such service restrictions.	Poderemos restringir horas de serviço dependendo do tipo de utilizador, em concordância com as leis relevantes ou políticas governamentais e não seremos responsabilizados por problemas causados por tais restrições de serviço.	Poderemos restringir as horas de serviço, dependendo do tipo de utilizador, em conformidade com as leis relevantes ou políticas governamentais, e não seremos responsabilizados por problemas causados por tais restrições de serviço.

You acknowledge and agree that you are liable for the consequences of any activities you engage in which are contrary to the User Agreement, including any infringement of our intellectual property rights or a third party's intellectual property rights. You also agree to indemnify us for any losses, costs and expenses which we suffer directly or indirectly as a result.

We have agreements with third party businesses to enable us to provide the gaming platform to you and are bound by the terms and conditions of those agreements. If you have a dispute with one of these businesses in connection with your use of the gaming platform, you agree that you will contact the business directly, that you will not involve us in your dispute and that we are not responsible for any losses, damage, or harm which you may suffer in relation to the use of our gaming platform.

Where you suffer any loss in connection with the gaming platform, you must take all reasonable steps to minimise your loss, including notifying us without delay if there are steps we can take to help minimise your loss. Further, subject to Your Consumer Rights set out in Article 30, we are not liable:

For your convenience, we provide ways to submit user claims on the start screen of our gaming platform or on our website. We have a department that handles user feedback or claims.

If a third party mediator is involved to mediate a dispute between Company and the user, Company may follow the mediation suggested by the mediator with proving sanctions against the user in good faith.

O utilizador reconhece e concorda que será responsabilizado pelas consequências de quaisquer atividades em que se envolva que contrariem o Contrato do Utilizador, incluindo qualquer infração dos nossos direitos de propriedade intelectual ou dos direitos de propriedade intelectual de terceiros. O utilizador também concorda em indemnizar a Empresa por quaisquer perdas, custos ou despesas que esta sofra diretamente ou indiretamente como resultado.

Estabelecemos acordos com negócios de terceiros que nos permitem fornecer ao utilizador a plataforma de jogos e estamos vinculados aos termos e condições dos referidos acordos. Se entrar em disputa com um destes negócios, em relação à sua utilização da plataforma de jogos, o utilizador concorda que irá contactar o negócio diretamente, que não nos envolverá na disputa e que não seremos responsabilizados por quaisquer perdas ou danos que possa sofrer em relação à utilização da nossa plataforma de jogos.

Caso sofra quaisquer perdas em relação à plataforma de jogos, deverá tomar as medidas necessárias para minimizar a sua perda, incluindo notificar-nos de imediato se houver medidas que possamos tomar para ajudar a minimizar a sua perda. Adicionalmente, sujeito aos seus Direitos do Consumidor, de acordo com o estabelecido no Artigo 30, não seremos responsabilizados:

Para sua conveniência, fornecemos maneiras de submeter reclamações por parte dos utilizadores no ecrã inicial da nossa plataforma de jogos ou no nosso website. Temos um departamento que trata do feedback e reclamações dos consumidores.

Se um mediador externo estiver envolvido na mediação da disputa entre a Empresa e o utilizador, a Empresa poderá seguir a orientação sugerida pelo mediador, impondo ao utilizador a sanção comprovada, em boa-fé.

O utilizador reconhece e concorda que será responsabilizado pelas consequências de quaisquer atividades em que se envolva que contrariem o Acordo do Utilizador, incluindo qualquer infração nos nossos direitos de propriedade intelectual ou dos direitos de propriedade intelectual de terceiros. Também concorda em indemnizar a Empresa por quaisquer perdas, custos e despesas que possa sofrer como resultado direto ou indireto.

Estabelecemos acordos com negócios de terceiros para permitir-nos disponibilizar-lhe a plataforma de jogos estamos vinculados pelos termos e condições dos acordos referidos. Se entrar em disputa com um destes negócios, a respeito da sua utilização da plataforma de jogos, concorda que irá contactar o negócio diretamente, que não nos envolverá na disputa e que não seremos responsabilizados por quaisquer perdas ou danos que possa sofrer em relação à utilização da nossa plataforma de jogos.

Caso sofra qualquer perda em relação à plataforma de jogos, deverá tomar todas as medidas razoáveis para minimizar as suas perdas, incluindo notificar-nos imediatamente se houverem medidas que possamos tomar para ajudar a minimizar as suas perdas. Adicionalmente, sujeito aos Seus direitos do consumidor, de acordo com o estabelecido no Artigo 30, não seremos responsabilizados:

Para sua conveniência, iremos disponibilizar maneiras de enviar reclamações de utilizador no ecrã inicial da nossa plataforma de jogos ou no nosso website. Temos um departamento que trata de comentários e reclamações.

Caso seja envolvido um mediador externo para mediar uma disputa entre a Empresa e o utilizador, a Empresa poderá seguir a orientação sugerida pelo mediador, impondo o ónus da prova ao utilizador, em boa-fé.

We provide services "as is" without any explicit or implicit guarantee. Therefore, we do not guarantee any service status, continuous usage of service, marketability, suitability for certain purpose, or non-infringement in any way other than it is stated in these terms and conditions, and you are responsible for any and all risk occurred while using our services unless it was caused intentionally by us or by our gross negligence.

Fornecemos serviços "de base" sem qualquer garantia explícita ou implícita. Deste modo, não garantimos quaisquer estados de serviço, utilização contínua do serviço, comercialização, adequação para determinados propósitos, ou não violação de forma alguma que não a indicada nos presentes termos e condições, sendo o utilizador o responsável por quaisquer riscos que ocorram na utilização dos nossos serviços, exceto quando causados intencionalmente pela Empresa ou por negligência grave da mesma.

Fornecemos serviços "de base" sem nenhuma garantia implícita ou explícita. Por isso, não garantimos quaisquer estados do serviço, utilização contínua do serviço, viabilidade comercial, adequação para certos propósitos, ou não violação de forma alguma, que não os indicados nestes termos e condições, tornando-o assim responsável por quaisquer riscos que ocorram ao utilizar os nossos serviços a menos que estes sejam causados intencionalmente por nós ou por nossa negligência grave.

We may notify you via email or by electronic message within our services. Alternatively, we may notify you by sending notifications to all users by way of posting the notification on our website or the gaming platform or on a pop-up screen for 7 days or more. User shall comply with any policies or notices we issue from time to time.

Poderemos notificá-lo através de e-mail ou mensagem eletrónica nos nossos serviços. Em alternativa, poderemos notificá-lo através do envio de notificações a todos os utilizadores por publicação da notificação no nosso website ou plataforma de jogos ou num ecrã pop-up durante sete ou mais dias. O utilizador deverá concordar com quaisquer políticas ou notificações que emitirmos periodicamente.

Poderemos notificá-lo através de e-mail ou mensagem eletrónica nos nossos serviços. Alternativamente, podemos notificá-lo ao enviar notificações a todos os utilizadores, publicando a notificação no nosso website ou na plataforma de jogos ou num ecrã pop-up, durante sete dias ou mais. O utilizador deve cumprir com quaisquer políticas ou notificações que emitimos periodicamente.

Events that may cause us to reject your application for an account or end our relationship with you

Motivos que poderão levar à rejeição da sua inscrição de conta ou terminar a nossa relação com o utilizador

Eventos que podem causar a rejeição da sua inscrição de uma conta ou terminar a nossa relação com o utilizador

If you provide incorrect or false information when submitting the application form we request or illegally use another person's personal information, the rights granted to you shall be withdrawn, and in such circumstances we may revoke or terminate our relationship with you and not provide you with any compensation (including any refund, except as required by applicable law).

Se nos fornecer dados incorretos ou falsos quando submeter o formulário de inscrição que solicitamos ou se utilizar os dados pessoais de outra pessoa ilegalmente, os direitos que lhe foram concedidos serão retirados e, nessas circunstâncias, poderemos revogar ou terminar a nossa relação consigo sem lhe fornecer qualquer compensação (incluindo quaisquer reembolsos, exceto se exigido pela lei aplicável).

Se fornecer informações incorretas ou falsas ao submeter o formulário de candidatura que solicitamos ou utilizar as informações pessoais de outrem de forma ilegal, os direitos garantidos ser-lhe-ão retirados, e em tais circunstâncias poderemos revogar ou terminar a nossa relação consigo sem lhe proporcionar qualquer compensação (incluindo quaisquer reembolsos, exceto se exigido pela lei aplicável).

If an application does not include the information we request.

Se a inscrição não incluir as informações que solicitamos.

Se uma aplicação não incluir a informação que solicitamos.

If you fail to make payments or payment information cannot be corroborated.	Se falhar nos pagamentos ou se as informações de pagamento não puderem ser corroboradas.	Se não fizer pagamentos ou a informação do pagamento não for corroborada.
If a credit card, wired/wireless phone, bank account or the like of a third party is illegally used to make payments for our services	Se o cartão de crédito, telefone/telemóvel, conta bancária ou semelhante de terceiros for utilizado ilegalmente para fazer pagamentos para os nossos serviços	Se um cartão de crédito, telefone com/sem fios, conta bancária ou semelhante de terceiros for utilizado ilegalmente para realizar pagamento dos nossos serviços
If you access our services from a country we have not yet decided to provide service in, and if there is a need for us to restrict provision to users who access the service from certain countries or by agreements made with foreign service providers	Se aceder aos nossos serviços a partir de um país para o qual ainda não fornecemos os nossos serviços e se houver necessidade de restringir o fornecimento a utilizador que acedam aos serviços a partir de determinados países ou por acordos feitos com fornecedores de serviços estrangeiros	Se aceder aos nossos serviços a partir de um país onde ainda não tenhamos decidido fornecer serviços, e se existir uma necessidade de restringir o fornecimento a utilizadores que acedam ao serviço a partir de certos países ou por acordo feitos com fornecedores estrangeiros de serviços
If we decide at our sole discretion that you are or have engaged in illegal behaviors (e.g., use of illegal programs, fraud, hacking, etc.) or there exists possibility of such illegal behaviors by you to interrupt our business	Se decidirmos a nosso critério exclusivo que o utilizador está ou esteve envolvido em comportamentos ilegais (p. ex.: utilização programas ilegais, fraude, pirataria, etc.) ou se existir a possibilidade de os referidos comportamentos ilegais da sua parte interromperem o nosso negócio	Se decidirmos a nosso critério exclusivo que está ou esteve envolvido em comportamentos ilegais (p. ex., utilização de programas ilegais, fraude, hacking, etc.) ou se existir a possibilidade de comportamentos ilegais da sua parte de forma a interromper os nossos negócios
If the purpose of application for use is to make profits	Se o propósito da inscrição para utilização for obter lucros	Se o objetivo da candidatura for a utilização para obter lucros
If the number of requested "account (ID)" exceeds the limit for each service	Se o número de "conta (ID)" solicitado exceder o limite para cada serviço	Se o número da "conta (ID)" necessária exceder o limite para cada serviço
If your use has been terminated by us previously for violation of the User Agreement and you have submitted a new application	Se tivermos cessado a sua utilização previamente pela Empresa por violação do Contrato do Utilizador e tiver submetido uma nova inscrição	Se a sua utilização foi anteriormente terminada devido a uma violação do Acordo do Utilizador e voltou a submeter uma nova candidatura

other cases where we consider such case improper to accept, due to circumstances similar to those listed above.	outros casos que consideremos inadequados de aceitar, devido a circunstâncias semelhantes às listadas acima.	outros casos onde consideramos que tal caso é inadequado para aceitar, devido a circunstâncias semelhantes aquelas listadas acima.
other cases equivalent to the cases listed above, which Company considers acceptance of the application for use of services impossible.	outros casos equivalente aos casos listados acima, em que a Empresa considere impossível a aceitação da inscrição para a utilização dos serviços	outros casos equivalentes aos casos listados acima, que a Empresa considere impossível a aceitação da candidatura para a utilização dos serviços.
We may categorize users who have submitted an application based on Company policies and relevant laws to differentiate range of services, service hours, and service menus. We may request additional information to make modifications to the range of services or to provide additional services.	Poderemos categorizar os utilizadores que tiverem submetido uma inscrição com base nas políticas da Empresa e leis relevantes para diferenciar âmbitos de serviço, horas de serviço e menus de serviço. Poderemos solicitar informações adicionais para fazer modificações no âmbito dos serviços ou para fornecer serviços adicionais.	Podemos categorizar utilizadores que submeteram uma candidatura com base nas políticas da Empresa e leis relevantes para diferenciar âmbitos de serviços, horas de serviço e menus de serviço. Podemos solicitar informações adicionais para efetuar modificações à gama de serviços ou para fornecer serviços adicionais.
Jurisdiction and Governing Law	Jurisdição e Lei Aplicável	Jurisdição e lei aplicável
In the event of a dispute, you agree to use your best endeavors to resolve such matter with us amicably. If a resolution cannot be reached, the matter may be submitted to the competent court in accordance with the Civil Procedure Act of the Republic of Korea. However, if you reside in a country outside of Korea, such disagreement, dispute, or controversy shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Seoul Central District Court in Seoul, Korea.	No evento de uma disputa, concorda em utilizar os seus melhores esforços para resolver tais questões connosco de forma amigável. Se não for alcançada uma resolução, a questão poderá ser submetida ao tribunal competente de acordo com Código de Processo Civil da República da Coreia. No entanto, se residir num país fora da Coreia, tais conflitos, disputas e controvérsias serão submetidos à jurisdição exclusiva Tribunal Distrital Central de Seul em Seul, Coreia.	No caso de uma disputa, concorda em envidar os seus melhores esforços para resolver tal questão entre nós de forma amigável. Se uma resolução não puder ser alcançada, a questão pode ser submetida ao tribunal competente de acordo com o Código de Processo Civil da República da Coreia. No entanto, se residir num país que não a Coreia, tal conflito, disputa ou controvérsia devem ser submetidos à jurisdição exclusiva do Tribunal Distrital Central de Seul em Seul, Coreia.
Notwithstanding any terms in this User Agreement, you may have other rights under laws enforceable in the country or region of your residence. This User Agreement does not alter, modify or exclude any rights under those laws to the extent that those laws do not permit us to do so.	Não obstante quaisquer termos no presente Contrato do Utilizador, poderá ter outros direitos ao abrigo das leis vinculativas do país ou região da sua residência. O presente Contrato do Utilizador não altera, modifica ou exclui quaisquer direitos ao abrigo das referidas lei até a extensão que essas leis não nos permitam fazê-lo.	Não obstante quaisquer termos neste Acordo do Utilizador, podem existir outros direitos sob as leis exequíveis no país ou região da sua residência. Este Acordo de Utilizador não altera, modifica ou exclui quaisquer direitos sob essas leis até à extensão que essas leis não nos permitam fazê-lo.

If any provision of this User Agreement is invalid under the law enforceable in the country or region of your residence, that provision is enforceable in that country or region to the extent that it is not invalid, whether it is in severable terms or not.

Se qualquer provisão do presente Contrato do Utilizador for inválida ao abrigo das leis vinculativas no país ou região da sua residência, tal provisão será vinculativa no referido país ou região até à extensão que não a invalida, seja em vários termos ou não.

Se qualquer disposição deste Acordo do Utilizador for inválida sob a lei exequível no país ou região da sua residência, essa disposição é exequível nesse país ou região até à extensão que não a invalida, se estiver em vários termos ou não.

Anexo V – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 2

cc	Tradução	Correção
Part's Name	Nome das peças	Nome da peça
Using the remote controller	Utilização do comando à distância	Utilizar o comando à distância
Part's Name 4	Nome das peças 4	Nome da peça 4
Using the remote controller 7	Utilização do comando à distância 7	Utilizar o comando à distância 7
Introduction for Icons on Display Screen 8	Descrição dos ícones do ecrã de apresentação 8	Ícones do ecrã de apresentação 8
Replacement of Batteries in Remote Controller 13	Substituição das pilhas do comando à distância 13	Substituição de baterias no comando à distância 13
Malfunction	Avarias	Avaria
This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.	Este aparelho não deve ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou com falta de experiência e conhecimento, a não ser que sejam supervisionadas ou recebam instruções referentes à utilização do aparelho por parte de uma pessoa responsável pela sua segurança.	Este aparelho não deve ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou falta de experiência e conhecimento, a não ser que sejam supervisionadas ou recebam instruções referentes à utilização do aparelho por parte de uma pessoa responsável pela sua segurança.
Frequency band(s) in which the radio equipment operates: 2400MHz-2483.5MHz.	Frequência na qual o equipamento funciona: 2400MHz-2483.5MHz.	Este equipamento de rádio funciona na(s) seguinte(s) banda(s) de frequência: 2400 MHz-2483,5 MHz.
Maximum radio-frequency power transmitted in the frequency band(s) in which the radio equipment operates: 20dBm	Potência máxima transmitida na frequência na qual o equipamento de rádio funciona: 20dBm	Máxima potência de radiofrequência transmitida na(s) banda(s) de frequência nas quais o equipamento de rádio funciona: 20 dBm
Indicates a hazardous situation that, if not avoided, may result in minor or moderate injury.	Indica uma situação perigosa que, se não for evitada, pode resultar em lesões menores ou moderadas.	Indica uma situação perigosa que, se não for evitada, pode em lesões menores ou moderadas.
Indicates a hazard that would be assigned a signal word WARNING or CAUTION.	Indica um perigo ao qual poderia ser atribuído a palavra AVISO ou CUIDADO.	Indica um perigo ao qual poderia ser atribuída a palavra AVISO ou CUIDADO.

To realize the function of the air conditioner unit, a special refrigerant circulates in the system. The used refrigerant is the fluoride R290, which is specially cleaned. The refrigerant is flammable and inodorous. Furthermore, it can leads to explosion under certain conditions.	Para concretizar a função do equipamento de ar condicionado, existe um refrigerante especial a circular no sistema. O refrigerante utilizado é o fluoreto R290, que é sujeito a limpeza especial. O refrigerante é inflamável e inodoro. Para além disso, pode provocar explosões em determinadas condições.	Para concretizar a função do equipamento do condicionador, existe um refrigerante especial a circular no sistema. O refrigerante utilizado é o fluoreto R290 sujeito a limpeza especial. O refrigerante é inflamável e inodoro. Para além disso, pode provocar explosões em determinadas condições.
Appliance shall be installed, operated and stored in a room with a floor area larger than 15 m2.	O aparelho deve ser instalado, utilizado e armazenado numa divisão com uma área útil superior a 15 m2.	O aparelho deve ser instalado, utilizado e armazenado num ambiente com uma área ocupada superior a 15 m2.
The appliance shall be stored in a room without continuously operating ignition sources. (For example: open flames, an operating gas appliance or an operating electric heater.)	O aparelho deve ser armazenado numa divisão onde não existam fontes de ignição em funcionamento contínuo. (Por exemplo: chamas abertas, um aparelho a gás em funcionamento ou um aquecedor elétrico em funcionamento.)	O aparelho deve ser armazenado numa divisão onde não existam fontes de ignição em funcionamento contínuo. (Por exemplo: chamas nuas, um aparelho a gás em funcionamento ou um aquecedor elétrico em funcionamento).
The appliance shall be stored so as to prevent mechanical damage from occurring.	O aparelho deve ser armazenado de forma a evitar danos mecânicos.	O aparelho deve ser armazenado de forma a evitar a ocorrência de danos mecânicos.
Be aware that refrigerants may not contain an odour.	Mantenha quaisquer aberturas de ventilação necessárias livres de obstruções.	Tenha em atenção que os refrigerantes podem não conter odor.
Should repair be necessary, contact your nearest authorized Service Centre. Any repairs carried out by unqualified personnel may be dangerous.	Caso seja necessário efetuar alguma reparação, contacte o Centro de assistência autorizado mais próximo. Quaisquer reparações efetuadas por pessoal sem formação podem ser perigosas.	Caso seja necessário efetuar alguma reparação, contacte o Centro de assistência autorizado mais próximo. As reparações efetuadas por pessoal sem formação podem ser perigosas.
This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved.	Este aparelho pode ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos, por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou falta de experiência e conhecimento se estiverem supervisionadas ou receberem as instruções referentes à utilização do aparelho de forma segura e compreendam os perigos implicados.	Este aparelho pode ser usado por crianças a partir dos 8 anos e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou falta de experiência e conhecimento, se estiverem supervisionadas ou receberem as instruções referentes à utilização do aparelho de forma segura e compreendam os perigos implicados.
Before cleaning or maintaining the air conditioner, please turn off air conditioner and pull out the power plug.	Antes de proceder à limpeza ou manutenção do ar condicionado, desligue-o e retire a ficha de alimentação.	Antes de proceder à limpeza ou manutenção do condicionador, desligue-o e puxe a ficha de alimentação.
Do not pull or drag the power cord to pull out the power plug or move the air conditioner.	Não puxe nem arraste o cabo de alimentação para puxar a ficha de alimentação ou para deslocar o ar condicionado.	Não puxe nem arraste o cabo de alimentação para puxar a ficha de alimentação ou para deslocar o condicionador.
Do not insert or pull out the power plug with wet hands.	Não insira nem puxe a ficha de alimentação com mãos molhadas.	Não insira nem puxe a ficha de alimentação com mãos húmidas.

Do not splash or pour water on air conditioner. Otherwise, it may cause short circuit or damage to air conditioner.	Não molhe nem aplique água no condicionador. Caso contrário, pode provocar um curto-circuito ou danificar o ar condicionado.	Não molhe nem aplique água no condicionador. Caso contrário, pode provocar um curto-circuito ou danificar o condicionador.
If drainage hose is used, ambient temperature can't be lower than 0ºC Otherwise, it will cause water leakage to air conditioner.	Em caso de utilização do tubo de drenagem, a temperatura ambiente não deve ser inferior a 0 °C. Caso contrário, ocorrem fugas de água para o ar condicionado.	Em caso de utilização do tubo de drenagem, a temperatura ambiente não deve ser inferior a 0 °C. Caso contrário, ocorrem fugas de água para o condicionador.
Prohibit operating heating equipment around the air conditioner.	É proibido o funcionamento de equipamentos de aquecimento em torno do ar condicionado.	É proibido o funcionamento de equipamentos de aquecimento em torno do condicionador.
Children and disabled people are not allowed to use the portable room air conditioner without supervision.	Não é permitida a utilização do equipamento por parte de crianças e pessoas com deficiência sem supervisão.	Não é permitida a utilização do condicionador de ambiente portátil por parte de crianças e pessoas com deficiência sem supervisão.
Prohibit inserting any objects into the air conditioner.	É proibido inserir qualquer objeto no ar condicionado.	É proibido inserir qualquer objeto no condicionador.
The air conditioner must be operated within the temperature range: 16°C ~ 35°C.	O ar condicionado deve funcionar dentro do intervalo de temperatura: 16 °C ~ 35 °C.	O condicionador deve funcionar dentro do intervalo de temperatura: 16 °C ~ 35 °C.
This air conditioner can only be used for family, not for commercial industry.	Este ar condicionado destina-se a uma utilização em ambiente familiar e não de indústria comercial.	O condicionador destina-se a uma utilização em ambiente familiar e não de indústria comercial.
Reserved space around the air conditioner should be 12"(30cm) at least.	O espaço reservado em torno do ar condicionado deve ser, no mínimo, de 12" (30 cm).	O espaço reservado em torno do condicionador deve ser, no mínimo, de 12" (30 cm).
This air conditioner is equipped with castors. Castors should slide at smooth and flat ground.	Este ar condicionado está equipado com rodízios. Os rodízios devem deslizar num piso suave e plano.	O condicionador está equipado com rodízios. Os rodízios devem deslizar num piso suave e plano.
Prohibit inclining or turning over the air conditioner. If there's abnormity, please disconnect power immediately and contact dealer.	É proibido inclinar ou inverter o ar condicionado. Em caso de anomalia, desligue imediatamente a alimentação a e contacte o revendedor.	É proibido inclinar ou inverter o condicionador. Em caso de anomalia, desligue imediatamente a alimentação a e contacte o revendedor.
Guide louver	Lâmina de grelha	Lâmina de ventilação de guia
Drainage port (Middle)	Saída de drenagem (média)	Porta de drenagem (central)
NOTICE:	NOTA:	AVISO:
After putting through the power, the air conditioner will give out a sound. After that, you can operate the air conditioner by the control panel.	Depois de ligar a alimentação, o ar condicionado emite um som. Após este passo, pode acionar o ar condicionado através do painel de controlo.	Depois de ligar a alimentação, o ar condicionado emite um som. Após este passo, pode acionar o condicionador através do painel de controlo.

Under ON status, after each pressing of the button on control panel, the air conditioner will give out a sound. Meanwhile, corresponding indicator on control panel will be bright.	Com o equipamento ligado, sempre que premir o botão no painel de controlo, o ar condicionado emite um som. Entretanto, o indicador correspondente no painel de controlo acende-se de forma brilhante.	Com o equipamento ligado, sempre que premir o botão no painel de controlo, o condicionador emite um som. Entretanto, o indicador correspondente no painel de controlo acende-se de forma brilhante.
Under cooling or heating mode, press “+” or “-” button to increase or decrease set temperature by 1°C(°F). Set temperature range is 16°C~30°C Under auto, dry or fan mode, this button is invalid.	No modo de refrigeração, prima o botão "+" ou "-" para aumentar ou diminuir a temperatura de referência em 1 °C. O intervalo da temperatura de referência é de 16 °C a 30 °C. No modo automático, de desumidificação ou de ventoinha, este botão é inválido.	No modo de refrigeração ou de aquecimento de ambientes, prima o botão "+" ou "-" para aumentar ou diminuir a temperatura de referência em 1 °C (°F). O intervalo de temperatura de referência é de 16 °C~30 °C. Em modo automático, de desumidificação ou de ventoinha este botão não é válido.
Mode button	Botão Mode (Modo)	Botão MODE (Modo)
Press this button and the mode will circulate according to below sequence:	Prima este botão e o modo circulará de acordo com a sequência abaixo:	Prima este botão e o modo irá circular de acordo com a sequência abaixo:
Cool: Under this mode, cooling mode indicator is bright. Dual-8 nixie tube displays set temperature. Temperature setting range is 16°C~30°C.	Cool (Refrigeração): Neste modo, o indicador do modo de refrigeração acende-se de forma brilhante. O tubo nixie duplo 8 apresenta a temperatura de referência. O intervalo de configuração da temperatura é de 16 C~30 C.	Cool (Refrigeração): Neste modo, o indicador do modo de refrigeração acende-se de forma brilhante. O tubo nixie duplo 8 apresenta a temperatura de referência. O intervalo de configuração da temperatura é de 16 °C~30 °C.
Heat Cool&Heat Unit only: Under this mode, heating mode indicator is bright. Dual-8 nixie tube displays set temperature. Temperature setting range is 16°C~30°C.	Aquecimento apenas em equipamentos Cool&Heat: (Refrigeração e Aquecimento): Neste modo, o indicador do modo de aquecimento acende-se de forma brilhante. O tubo nixie duplo 8 apresenta a temperatura de referência. O intervalo de configuração da temperatura é de 16 C~30 C.	Aquecimento apenas em equipamentos Cool&Heat: Neste modo, o indicador do modo de aquecimento acende-se de forma brilhante. O tubo nixie duplo 8 apresenta a temperatura de referência. O intervalo de configuração da temperatura é de 16 °C~30 °C.
Fan button	Botão Fan (Ventoinha)	Botão FAN (Ventoinha)
Press "WiFi" button to turn on or turn off WiFi function. When WiFi function is turned on, the WiFi indicator will be displayed.	Prima o botão WiFi para ligar ou desligar a função WiFi. Se a função WIFI estiver ativada, o ícone “WIFI” é apresentado.	Prima o botão "WiFi" para ligar ou desligar a função WiFi. Se a função WiFi estiver ligada, o indicador WiFi é apresentado.
Press and hold the button for 10s to reset WIFI function.	Prima sem soltar o botão durante 10 s para reconfigurar a função WiFi.	Prima o botão durante 10 s para reconfigurar a função WiFi.
Swing	Swing (Oscilação)	Swing

Press this button, horizontal louver of air conditioner will swing up&down automatically. Single press it to switchover between on and off.	Prima este botão para iniciar a oscilação vertical automática. Prima o botão uma vez para ativar ou desativar a oscilação.	Prima este botão e a lâmina de ventilação horizontal oscila na vertical automaticamente. Prima o botão uma vez para alternar entre ligado e desligado.
This is a general use remote controller, it could be used for the air conditioners with multifunction; For some function, which the model doesn't have, if press the corresponding button on the remote controller that the unit will keep the original running status.	Este é um comando à distância de utilização geral, que pode ser utilizado em ares condicionados com várias funções. Para algumas funções que o aparelho não tenha, premir o botão correspondente no comando à distância vai manter o estado original de funcionamento do equipamento.	Este é um comando à distância de utilização geral, que pode ser usado em condicionadores com várias funções. Para algumas funções que o aparelho não tenha, pressionar o botão correspondente no comando à distância vai manter o estado original de funcionamento do equipamento.
The signal effective distance is no more than 8m.	A distância eficaz do sinal é de 8 m.	A distância eficaz do sinal não é superior a 8 m.
How to use the remote controller	Utilização do comando à distância	Como utilizar o comando à distância
Introduction for icons on display screen	Descrição dos ícones do ecrã de apresentação	Ícones do ecrã de apresentação
8ºC heating function	Função de aquecimento de 8° C	Função de aquecimento de 8 °C
TIMER ON/TIMER OFF	TIMER ON/TIMER OFF (Temporizador ativado/desativado)	TIMER ON/TIMER OFF (Programador ativado/Programador desativado)
This is a general remote controller. Some models have this function while some do not. Please refer to the actual models.	Este é um comando à distância geral. Apenas alguns modelos dispõem desta função. Consulte os modelos atuais.	Este é um comando à distância de utilização geral. Apenas alguns modelos dispõem desta função. Consulte os modelos atuais.
This is a general use remote controller, it could be used for the air conditioners with multifunction; For some function, which the model doesn't have, if press the corresponding button on the remote controller that the unit will keep the original running status.	Este é um comando à distância de utilização geral, que pode ser utilizado em ares condicionados com várias funções. Para algumas funções que o aparelho não tenha, premir o botão correspondente no comando à distância vai manter o estado original de funcionamento do equipamento.	Este é um comando à distância de utilização geral, que pode ser usado em condicionadores com várias funções. Para algumas funções que o aparelho não tenha, pressionar o botão correspondente no comando à distância vai manter o estado original de funcionamento do equipamento.
After putting through the power, the air conditioner will give out a sound. Operation indicator "" is ON (red indicator, the colour is different for different models). After that, you can operate the air conditioner by using remote controller.	Depois de ligar a alimentação, o ar condicionado emite um som. O indicador de funcionamento "liga-se (indicador vermelho, a cor pode ser diferente para diferentes modelos). Depois disto, pode acionar o ar condicionado através do comando à distância.	Depois de ligar a alimentação, o ar condicionado emite um som. O indicador de funcionamento "" está ON (Ligado) (indicador vermelho, a cor varia consoante o modelo). Depois disto, pode acionar o ar condicionado através do comando à distância.

Under on status, pressing the button on the remote controller, the signal icon "" on the display of remote controller will blink once and the air conditioner will give out a “de” sound, which means the signal has been sent to the air conditioner.	Com o equipamento ligado, ao premir o botão no comando à distância, o ícone do botão "" pisca uma vez e o ar condicionado emite um som tipo “de”, indicando que o sinal foi enviado.	Com o equipamento ativado, ao premir o botão no comando à distância, o ícone de sinal "" no comando à distância pisca uma vez e o condicionador emite um som tipo "de", indicando que o sinal foi enviado para o condicionador.
Press this button to increase set temperature. Holding it down above 2 seconds rapidly increases set temperature. In AUTO mode, set temperature is not adjustable.	Prima este botão para aumentar a temperatura de referência. Mantenha premido o botão durante 2 s para aumentar rapidamente a temperatura de referência. No AUTO mode (Modo automático), a temperatura de referência não pode ser ajustada.	Prima este botão para aumentar a temperatura de referência. Premir o botão durante mais de 2 segundos aumenta rapidamente a temperatura de referência. No AUTO mode (Modo automático), a temperatura de referência não pode ser ajustada.
After energization, AUTO mode is defaulted. In AUTO mode, the set temperature will not be displayed on the LCD, and the unit will automatically select the suitable operation mode in accordance with the room temperature to make indoor room comfortable.	Depois da energização, o modo AUTO (Automático) fica ativado por predefinição. No modo AUTO (Automático), a temperatura de referência não será apresentada no ecrã LCD e o equipamento irá selecionar automaticamente o modo de funcionamento adequado de acordo com a temperatura da divisão, de modo a tornar o ambiente interior confortável.	Depois da energização, o modo AUTO (Automático) fica ativado por predefinição. No modo AUTO (Automático), a temperatura de referência não é apresentada no LCD e o equipamento seleciona automaticamente o modo de funcionamento adequado à temperatura ambiente para tornar o ambiente interior confortável.
Press this button to decrease set temperature. Holding it down above 2 seconds rapidly decreases set temperature. In AUTO mode, set temperature is not adjustable.	Prima este botão para diminuir a temperatura de referência. Mantenha premido o botão durante 2 s para diminuir rapidamente a temperatura de referência. No AUTO mode (Modo automático), a temperatura de referência não pode ser ajustada.	Prima este botão para diminuir a temperatura de referência. Premir o botão durante mais de 2 segundos diminui rapidamente a temperatura de referência. No AUTO mode (Modo automático), a temperatura de referência não pode ser ajustada.
Under AUTO speed, air conditioner will select proper fan speed automatically according to ex-factory setting.	No modo velocidade automática, o ar condicionado irá selecionar a velocidade de ventoinha adequada de acordo com as configurações de fábrica.	Em AUTO speed (Velocidade automática), o condicionador seleciona a velocidade de ventoinha adequada de forma automática de acordo com as configurações de fábrica.
It’s Low fan speed under Dry mode.	No modo Dry (Desumidificação), a velocidade da ventoinha selecionado será baixa.	A velocidade da ventoinha é baixa em Dry mode (Modo de desumidificação).

X-FAN function Hold fan speed button for 2s in COOL or DRY mode, the icon “” is displayed and the indoor fan will continue operation for a few minutes in order to dry the indoor unit even though you have turned off the unit. After energization, X-FAN OFF is defaulted. X-FAN is not available in AUTO, FAN or HEAT mode.

Função X-FAN (Ventoinha X): Mantenha premido o botão de velocidade da ventoinha durante 2 s nos modos COOL (Refrigeração) ou DRY (Desumidificação), o ícone "" será apresentado e a ventoinha interior irá continuar a funcionar durante alguns minutos para desumidificar o equipamento interior, apesar de o ter desligado. Depois da energização, o modo X-FAN OFF (Ventoinha X desligada) fica ativado por predefinição. A X-FAN (Ventoinha X) não está disponível nos modos AUTO (Automático), FAN (Ventoinha) ou HEAT (Aquecimento).

Função X-FAN (Ventoinha X): Mantenha premido o botão de velocidade da ventoinha durante 2 s nos modos COOL (Refrigeração) ou DRY (Desumidificação), o ícone "" será apresentado e a ventoinha interior irá continuar a funcionar durante alguns minutos para desumidificar o equipamento interior, apesar de o ter desligado. Depois da energização, o modo X-FAN OFF (Ventoinha X desligada) fica ativado por predefinição. A X-FAN (Ventoinha X) não está disponível nos modos AUTO (Automático), FAN (Ventoinha) ou HEAT (Aquecimento).

Press this button to initiate the auto-off timer. To cancel the auto-timer program, simply press the button again. TIMER OFF setting is the same as TIMER ON.

Prima este botão para desativar o temporizador. Para cancelar o programação de temporização automática, prima simplesmente este botão novamente. A configuração do TIMER OFF (Desativação do temporizador) é a mesma do TIMER ON (Ativação do temporizador).

Prima este botão para iniciar o programador para desligar automaticamente. Para cancelar o programador automático, basta premir novamente este botão. A configuração do TIMER OFF (Programador desativado) é a mesma do TIMER ON (Programador ativado).

Press CLOCK button, blinking. Within 5 seconds, pressing ▲ or ▼ button adjusts the present time. Holding down either button above 2 seconds increases or decreases the time by 1 minute every 0.5 second and then by 10 minutes every 0.5 second. During blinking after setting, press CLOCK button again to confirm the setting, and then will be constantly displayed.

Prima o botão CLOCK (Relógio), fica a piscar. Premir o botão ▲ ou ▼ durante 5 s ajusta o tempo atual. Manter qualquer um dos botões pressionado durante mais de 2 s aumenta ou diminui o tempo em 1 minuto a cada 0,5 s e depois 10 minutos a cada 0,5 s. Após configurar, enquanto está a piscar, prima o botão CLOCK (Relógio) novamente para confirmar a configuração e, em seguida, será constantemente apresentado.

Prima o botão CLOCK (Relógio), com a piscar. Pode ajustar a hora atual ao premir o botão ▲ ou ▼ em 5 segundos. Ao manter premido qualquer um dos dois botões durante mais de 2 segundos, a hora do relógio aumenta ou diminui 1 minuto a cada 0,5 segundos e depois 10 minutos a cada 0,5 segundos. Enquanto estiver a piscar após a configuração, prima novamente o botão CLOCK (Relógio) para confirmar a configuração e, em seguida, é apresentado continuamente.

TIMER ON button

Botão TIMER ON (Ativação do temporizador)

Botão TIMER ON (Programador ativado)

Press this button to initiate the auto-ON timer. To cancel the auto-timer program, simply press this button again.

Prima este botão para iniciar a ativação automática do temporizador. Para cancelar a programação de temporização automática, prima simplesmente este botão novamente.

Prima este botão para iniciar o programador para ligar automaticamente. Para cancelar o programador automático, basta premir novamente este botão.

When selecting "" with remote controller or no display, temperature indicator on indoor unit displays set temperature; When selecting "" with remote controller, temperature indicator on indoor unit displays indoor ambient temperature; 3s later or within 3s it receives other remote controller signal that will return to display the setting temperature.

Caution:

This model hasn't outdoor ambient temperature display function. While remote controller can operate "" and indoor unit displays set temperature.

It's defaulted to display set temperature when turning on the unit.

X-FAN function: In COOL or DRY mode, the icon is displayed and the indoor fan will continue operation for a few minutes in order to dry the indoor unit even though you have turned off the unit. After energization, X-FAN OFF is defaulted. X-FAN is not available in AUTO, FAN or HEAT mode.

function: turn on the display's light and press this button again to turn off the display's light. If the light is turned on, is displayed. If the light is turned off, disappears.

Press "WiFi" button to turn on or turn off WiFi function. When WiFi function is turned on, the "WiFi" icon will be displayed on remote controller; Under status of unit off, press "MODE" and "WiFi" buttons simultaneously for 1s, WiFi module will restore to factory default setting.

Se selecionar "" com o comando à distância ou sem ecrã, o indicador de temperatura no equipamento interior apresenta a temperatura de referência; se selecionar "" com o comando à distância, o indicador de temperatura no equipamento interior apresenta a temperatura ambiente interior; em 3 s ou em 3 s mais tarde, recebe outro sinal do comando à distância de que irá voltar a apresentar a temperatura de referência.

Atenção:

Este modelo não tem a função de apresentação da temperatura ambiente exterior. No entanto, o comando à distância consegue operar "" e o equipamento interior apresenta a temperatura de referência.

Por predefinição, quando se liga o equipamento, é apresentada a temperatura de referência.

Função X-FAN: Nos modos COOL (Refrigeração) ou DRY (Desumidificação), o ícone é apresentado e a ventoinha interior irá continuar a funcionar durante alguns minutos para desumidificar o equipamento interior, apesar de o ter desligado. Depois da energização, o modo X-FAN OFF (Ventoinha X desligada) fica ativado por predefinição. A X-FAN (Ventoinha X) não está disponível nos modos AUTO (Automático), FAN (Ventoinha) ou HEAT (Aquecimento).

Função: ative a luz do ecrã e prima este botão novamente para realizar a operação inversa. Se a luz estiver ativada, é apresentado. Se a luz estiver desativada, é apresentado.

Prima o botão WiFi para ligar ou desligar a função WiFi. Se a função WiFi estiver ativada, o ícone "WiFi" é apresentado no comando à distância; com o equipamento desligado, prima os botões "MODE" (Modo) e "WiFi" em simultâneo durante 1 s para que o módulo WiFi restaure as configurações de fábrica.

Ao selecionar "" com o comando à distância ou no ecrã, o indicador de temperatura no equipamento interior apresenta a temperatura de referência; ao selecionar "" com o comando à distância, o indicador de temperatura no equipamento interior apresenta a temperatura ambiente interior; 3 s depois ou em 3 s recebe outro sinal do comando à distância que volta a apresentar a configuração da temperatura.

Cuidado:

Este modelo não possui a função de apresentação da temperatura ambiente exterior. Enquanto o comando à distância pode acionar ""e o equipamento interior apresenta a temperatura de referência.

O ecrã está predefinido para apresentar a temperatura de referência quando ligar o equipamento.

Função X-FAN (Ventoinha X): Nos modos COOL (Refrigeração) ou DRY (Desumidificação), o ícone é apresentado e a ventoinha interior continua a funcionar durante alguns minutos para desumidificar o equipamento interior, apesar de o ter desligado. Depois da energização, o modo X-FAN OFF (Ventoinha X desligada) fica ativado por predefinição. A X-FAN (Ventoinha X) não está disponível nos modos AUTO (Automático), FAN (Ventoinha) ou HEAT (Aquecimento).

Função : ligar a luz do ecrã e prima novamente este botão para desligar a luz do ecrã. Se a luz estiver ligada, aparece . Se a luz estiver desligada, desaparece.

Prima o botão "WiFi" para ligar ou desligar a função WiFi. Se a função WiFi estiver ativada, o ícone "WiFi" é apresentado no comando à distância; com o equipamento desligado, prima os botões "MODE" (Modo) e "WiFi" em simultâneo durante 1 s para que o módulo WiFi restaure as configurações de fábrica.

The WIFI function is only available for some models.

button

Press "▲" and "▼" buttons simultaneously to lock or unlock the keypad. If the remote controller is locked, is displayed. In this case, pressing any button, blinks three times.

At unit OFF, press "MODE" and "▼" buttons simultaneously to switch between ºC and ºF.

Press "TEMP" and "CLOCK" simultaneously in COOL mode to start energy-saving function. Nixie tube on the remote controller displays "SE". Repeat the operation to quit the function.

Press "TEMP" and "CLOCK" simultaneously in HEAT mode to start 8ºC Heating Function Nixie tube on the remote controller displays "" and a selected temperature of "8ºC". (46ºF if Fahrenheit is adopted). Repeat the operation to quit the function.

Please put the remote controller near user when this function is set. Do not put the remote controller near the object of high temperature or low temperature in order to avoid detecting inaccurate ambient temperature. When I FEEL function is turned on, the remote controller should be put within the area where indoor unit can receive the signal sent by the remote controller.

AUTO

Esta função encontra-se disponível apenas em alguns modelos.

Botão

Prima os botões "▲" e "▼" simultaneamente para bloquear ou desbloquear o teclado numérico. Se o comando à distância se encontrar bloqueado, é apresentado. Neste caso, prima qualquer botão e pisca três vezes.

Com o equipamento desligado, prima MODE (Modo) e os botões "▼" em simultâneo para alternar entre °C e °F.

Prima "TEMP" (Temperatura) e "CLOCK" (Relógio) em simultâneo no modo COOL (Refrigeração) para iniciar a função de poupança de energia. O tubo de Nixie é apresentado como "SE" no comando à distância. Repita a operação para desativar a função.

Prima "TEMP" (Temperatura) e "CLOCK" (Relógio) em simultâneo no modo HEAT (Aquecimento) para iniciar a Função de Aquecimento do tubo de Nixie de 8 °C no comando à distância apresentada como "", com a temperatura "8 °C" selecionada. (46 °F, se Fahrenheit for aplicável). Repita a operação para desativar a função.

Coloque o comando à distância perto do utilizador quando esta função estiver definida. Não coloque o comando à distância perto do objeto de alta ou baixa temperatura para evitar detetar uma temperatura ambiente imprecisa. Quando a função I FEEL (Sinto) está ligada, o comando à distância deve ser colocado numa área onde o equipamento interior seja capaz de receber o sinal enviado pelo comando à distância.

AUTOMÁTICO

A função WIFI encontra-se disponível apenas em alguns modelos.

Botão

Prima os botões "▲" e "▼" em simultâneo para bloquear ou desbloquear o teclado. Se o comando à distância se encontrar bloqueado, é apresentado. Neste caso, prima qualquer botão e pisca três vezes.

Com o equipamento OFF (Desativado), prima em simultâneo os botões "MODE" (Modo) e "▼" para alternar entre °C e °F.

Prima "TEMP" (Temperatura) e "CLOCK" (Relógio) em simultâneo no modo COOL (Refrigeração) para iniciar a função de poupança de energia. O tubo nixie apresenta "SE" no comando à distância. Repita a operação para desativar a função.

Prima "TEMP" (Temperatura) e "CLOCK" (Relógio) em simultâneo no modo HEAT (Modo de aquecimento) para iniciar a Função de aquecimento do tubo nixie de 8 °C no comando à distância apresentada como "", com uma temperatura de "8°C" selecionada. (46 °F, se Fahrenheit for aplicável). Repita a operação para desativar a função.

Coloque o comando à distância perto do utilizador quando esta função estiver definida. Não coloque o comando à distância perto do objeto de alta ou baixa temperatura para evitar detetar uma temperatura ambiente imprecisa. Quando a função I FEEL está ligada, o comando à distância deve ser colocado numa área onde o equipamento interior seja capaz de receber o sinal enviado pelo comando à distância.

AUTO (Automático)

COOL	REFRIGERAÇÃO	COOL (Refrigeração)
DRY	DESUMIDIFICAÇÃO	DRY (Desumidificação)
HEAT*	AQUECIMENTO*	HEAT (Aquecimento) *
1. After putting through the power, press "ON/OFF" button on remote controller to turn on the air conditioner.	1. Depois de ligar a alimentação, prima o botão ON/ OFF no comando à distância para ligar o ar condicionado.	1. Depois de ligar a alimentação, prima o botão "ON/ OFF" (Ativação/Desativação) no comando à distância para ligar o condicionador.
2. Press “MODE” button to select your required mode: AUTO, COOL, DRY, FAN, HEAT.	2. Prima o botão “MODE” (Modo) para selecionar o modo pretendido: AUTO (Automático), COOL (Refrigeração), DRY (Desumidificação), FAN (Ventoinha), HEAT (Aquecimento).	2. Prima o botão "MODE" (Modo) para selecionar o modo pretendido: AUTO (Automático), COOL (Refrigeração), DRY (Desumidificação), FAN (Ventoinha), HEAT (Aquecimento).
3. Press “▲” or “▼” button to set your required temperature. (Temperature can’t be adjusted under auto mode).	3. Prima o botão “▲” ou “▼” para definir a temperatura pretendida. (A temperatura não pode ser ajustada no Auto mode [Modo automático]).	3. Prima o botão "▲" ou "▼" para definir a temperatura pretendida. (A temperatura não pode ser ajustada no Auto mode [Modo automático]).
4. Press “FAN” button to set your required fan speed: auto, low, medium and high speed.	4. Prima o botão "FAN" (Ventoinha) para definir a velocidade pretendida para a ventoinha: velocidade automática, baixa, média ou alta.	4. Prima o botão "FAN" (Ventoinha) para definir a velocidade pretendida para a ventoinha: velocidade automática, baixa, média e alta.
5. Press "SWING" button to select fan blowing angle.	5. Pressione o botão "SWING" (Oscilação) para ajustar o ângulo de ventilação da ventoinha.	5. Prima o botão "SWING" (Oscilação) para selecionar o ângulo de ventilação da ventoinha.
Pull out the filters 2.	Retire o filtro 2.	Puxe os filtros 2.
Use cleaner or water to clean the filter. If the filter is very dirty (such as grease), use warm water 40ºC melted with neutral abluent to clean it and then put at shady place to dry it.	Utilize um detergente ou água para limpar o filtro. Se o filtro estiver bastante sujo (com gordura, por exemplo), utilize água quente a 40 °C com detergente neutro para o limpar e, em seguida, coloque-o num local coberto para secar.	Utilize um agente de limpeza ou água para limpar o filtro. Se o filtro estiver bastante sujo (com gordura, por exemplo), utilize água quente a 40 °C com detergente neutro para o limpar e, em seguida, coloque-o num local coberto para secar.
Remove the heat discharge pipe from air conditioner, clean and dry it, and then reinstall it. (For the method of installation and removal, please refer to the instruction for "Installation and disassembly of heat discharge pipe").	Remova o tubo de descarga de calor do ar condicionado, limpe-o, seque-o e volte a colocá-lo. (Para o método de instalação e remoção, consulte as instruções de "Instalação e desmontagem do tubo de descarga de calor").	Remova o tubo de descarga de calor do condicionador, limpe-o, seque-o e volte a colocá-lo. (Para o método de instalação e remoção, consulte as instruções de "Instalação e desmontagem do tubo de descarga de calor").
3. Remove dust and sundries on the air conditioner.	3. Remova o pó e quaisquer outros resíduos do ar condicionado.	3. Remova o pó e quaisquer outros resíduos do condicionador.

If you don't use the air conditioner for a long time, please maintain it by following steps for good performance:

Clean the air conditioner and pack it well to prevent dust.

If you want to throw away the air conditioner, please contact local division or consultant service center for the correct disposal method.

Please check below items before asking for maintenance. If the malfunction still can't be eliminated, please contact local dealer or qualified professionals.

Troubleshooting

Air conditioner can't receive signal from remote controller or remote controller is not sensible.

Please pull out the plug. Insert the plug after about 3min, and then turn on the unit.

The receiving range of remote controller is 8m. Do not exceed this range.

Whether there's fluorescence lamp in the room?

Troubleshooting

No air blowed out from air conditioner

In order to prevent cold air, air conditioner will delay for a while to be started up, which is the normal phenomenon.

Whether evaporator is defrosted? (Observe it by pulling out the filter).

It's the normal phenomenon. Air conditioner is defrosting. After defrosting is finished, it will resume operation.

Caso não utilize o ar condicionado por um longo período de tempo, efetue a manutenção indicada nos passos seguintes para obter um bom desempenho:

Limpe o ar condicionado e embale-o bem para impedir o aparecimento de poeira.

Caso pretenda deitar fora o ar condicionado, contacte a divisão local ou o centro de assistência mais próximo para obter informações sobre o método de eliminação correto.

Verifique os itens abaixo antes de solicitar manutenção. Se ainda assim não for possível eliminar a avaria, contacte o revendedor local ou profissionais qualificados.

Resolução de problemas

O ar condicionado não consegue receber o sinal do comando à distância ou o comando à distância perdeu capacidade de deteção.

Retire a ficha. Insira a ficha depois de cerca de 3 minutos e, em seguida, ligue o equipamento.

O intervalo de receção do comando à distância é de 8 m. Não exceda este intervalo.

Existe uma lâmpada fluorescente na divisão?

Resolução de problemas

Não é expelido ar do ar condicionado

Para evitar o ar frio, o ar condicionado demora algum tempo a arrancar. Trata-se de um fenómeno normal.

O evaporador foi descongelado? (Verifique ao puxar o filtro.)

É um fenómeno normal. O ar condicionado está a descongelar. Depois do descongelar, o equipamento retoma o funcionamento.

Caso não utilize o condicionador por um longo período de tempo, efetue a manutenção indicada nos passos seguintes para obter um bom desempenho:

Limpe o condicionador e embale-o bem para impedir o aparecimento de poeira.

Caso pretenda deitar fora o condicionador, contacte a divisão local ou o centro de assistência mais próximo para obter informações sobre o método de eliminação correto.

Verifique os itens abaixo antes de solicitar manutenção. Caso ainda assim não seja possível eliminar a avaria, contacte o revendedor local ou profissionais qualificados.

Soluções de erros

O condicionador não consegue receber o sinal de um comando à distância ou o comando à distância perdeu capacidade de deteção.

Puxe a ficha. Insira a ficha depois de cerca de 3 minutos e, em seguida, ligue o equipamento.

O intervalo de receção do comando à distância é de 8 m. Não exceda este intervalo.

Existe uma lâmpada fluorescente no ambiente?

Soluções de erros

Não é expelido qualquer ar do condicionador

Para evitar o ar frio, o condicionador demora algum tempo a arrancar. Trata-se de um fenómeno normal.

O evaporador foi descongelado? (Verifique ao puxar o filtro).

É um fenómeno normal. O condicionador está a descongelar. Depois do descongelar, o equipamento retoma o funcionamento.

Temperature setting range: 16°C-30°C.	Intervalo de configuração de temperatura: 16 °C~30 °C.	Intervalo de configuração de temperatura: 16 °C - 30 °C.
There's abnormal sound during operation	Ouve-se um som anormal durante o funcionamento	Ouve-se um som anormal durante o seu funcionamento
There's flowing sound of refrigerant inside the air conditioner, which is the normal phenomenon. Troubleshooting	Existe um som de fluxo de refrigerante no interior do ar condicionado, que é um fenómeno normal. Resolução de problemas	Existe um som de fluxo de refrigerante no interior do condicionador, que é um fenómeno natural. Soluções de erros
2. The place with high-frequency devices (such as welding machine, medical equipment). 7. It’s not allowed to be installed on the unstable or motive base structure (such as truck) or in the corrosive environment (such as chemical factory). Requirement of air conditioner	2. Local com dispositivos de alta frequência (como máquinas de soldar e equipamentos médicos). 7. Não é permitido instalar numa estrutura instável ou de força motriz (como um camião) ou em ambiente corrosivo (como fábricas de produtos químicos). Requisitos do ar condicionado	2. Local com dispositivos de alta frequência (como máquinas de soldar e equipamento médico). 7. Não se deve efetuar a instalação numa estrutura de base instável ou móvel (como um camião) ou num ambiente corrosivo (como uma fábrica de produtos químicos). Requisitos do condicionador
5. Be sure to cut off the power supply before proceeding any work related to electricity and safety.	5. Desligue a alimentação antes de realizar algum trabalho relacionado com eletricidade e segurança.	5. Certifique-se de que desliga a alimentação antes de realizar qualquer trabalho relacionado com eletricidade e segurança.
7. The air conditioner is first class electric appliance. It must be properly grounding with specialized grounding device by a professional. Please make sure it is always grounded effectively, otherwise it may cause electric shock.	7. O ar condicionado é um aparelho elétrico de primeira classe. Deve ser devidamente ligado à terra por profissionais, com dispositivos de ligação à terra especializados. Certifique-se de que está sempre bem ligado à terra, uma vez que pode causar choque elétrico.	7. O condicionador é um aparelho elétrico de primeira classe. Deve ser devidamente ligado à terra por profissionais, com dispositivos de ligação à terra especializados. Certifique-se de que está sempre bem ligado à terra, uma vez que pode causar choque elétrico.
8. The yellow-green wire or green wire in air conditioner is grounding wire, which can't be used for other purposes.	8. O cabo amarelo e verde ou cabo verde no condicionador é o cabo de ligação à terra, que não deve ser utilizado para outras finalidades.	8. O cabo amarelo e verde ou o cabo verde no condicionador é o cabo de ligação à terra, que não pode ser utilizado para outras finalidades.
11. To be in compliance with IEC 61000-3-11, impedance value of power-supply system connected to product must be less than or equal to the allowable maximum value of |Zsys| in the following sheet:	11. Para estar em conformidade com IEC 61000-3-11, o valor de impedância do sistema de alimentação ligado ao produto deve ser menor ou igual ao valor máximo permitido de |Zsys| na ficha seguinte:	11. Para estar em conformidade com a IEC 61000-3-11, o valor da impedância do sistema de alimentação ligado ao produto deve ser inferior ou igual ao valor máximo permitido de |Zsys| na seguinte ficha:
When the chassis is full with water, the buzzer will give out 8 sounds and "H8" is displayed to remind user to discharge water, the unit will turned off 2min latter, and all buttons are invalid.	Quando o chassis está cheio, o sinal sonoro emite 8 sons e “H8” é apresentado para lembrar o utilizador que deve esvaziar a água. O equipamento será desligado 2 minutos depois e todos os botões são inválidos.	Quando o chassis está cheio de água, o sinal sonoro emite 8 sons e "H8" é apresentado para lembrar o utilizador que deve esvaziar a água. O equipamento será desligado 2 minutos depois e todos os botões são inválidos.

3. Remove the pre-installed drain cap from the unit.	3. Remova a pré-instalada tampa de drenagem do equipamento.	3. Retire a tampa de drenagem pré-instalada do equipamento.
4. Drain the water into the small pan or a suitable place.	4. Esvazie a água para um recipiente pequeno ou um local adequado.	4. Esvazie a água para um recipiente pequeno ou para um local adequado.
The length of the heat discharge pipe is less than 1m. It is recommended to use it with shortest length.	O comprimento do tubo de descarga de calor é inferior a 1 m. É recomendável utilizar este tubo com um comprimento tão curto quanto possível.	O comprimento do tubo de descarga de calor é inferior a 1 m. É recomendável utilizar este tubo com um comprimento tão curto quanto possível.
Correct installation is as shown in figure (When installing it on wall, height of hall should not be over 130cm from floor).	A instalação correta é a mostrada na figura (Quando efetuar a instalação na parede, a altura em relação ao chão não deve ser superior a 130 cm).	A instalação correta é a mostrada na figura (Quando efetuar a instalação na parede, a altura em relação ao chão não deve ser superior a 130 cm).
Wrong installation is shown in following figure (If the pipe is bent too much, it would easily cause malfunction.)	A instalação incorreta é apresentada na figura seguinte (Se o tubo estiver demasiado dobrado, é muito provável que provoque uma avaria.)	A instalação incorreta é apresentada na figura seguinte (Se o tubo estiver demasiado dobrado, é muito provável que provoque uma avaria).
1. Connect joint B to joint C .	1. Prenda a junta B+C.	1. Ligue a junta B à junta C.
2. Rotate joint A and joint B+C into the two ends of heat discharge pipe.	2. Rode a junta A e prenda a junta B+C às duas extremidades do tubo de descarga de calor.	2. Rode a junta A e a junta B+C nas duas extremidades do tubo de descarga de calor.
3. Insert joint A of heat discharge pipe (the side with "TOP" is upwards) into the groove until you hear a sound.	3. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz “TOP” (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.	3. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz "TOP" (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.
1. Attach the insect guard net to the window panel.	1. Fixe a proteção contra insetos combinada no painel da janela.	1. Fixe a rede de proteção contra insetos ao painel da janela.
2. Cut the sponge A (adhesive type) to the proper length and attach it to the window stool and to the bottom of sash.	2. Corte a esponja A (tipo adesivo) no comprimento adequado e fixe-o na calha da janela e na parte inferior do caixilho.	2. Corte a esponja A (tipo adesivo) ao comprimento adequado e fixe-o na calha da janela e na parte inferior do caixilho.
Inner width of the window:20.5"(520mm)	Largura interior da janela: 20,5" (520 mm)	Largura interior da janela: 20,5" (520 mm)
(3) Secure the window panel to the sill with screws.	(3) Fixe o painel da janela na respetiva calha com parafusos.	(3) Fixe o painel da janela no parapeito com parafusos.
Inner width of the window:38.5" (980mm) - 59" (1500mm)	Largura interior da janela: 38,5" (980 mm) - 59" (1500 mm)	Largura interior da janela: 38,5" (980 mm) - 59" (1500 mm)
Use the window panel, the adjustment panel and the extension panel.	Utilize o painel da janela e o painel de ajuste e o painel de extensão.	Utilize o painel da janela, o painel de ajuste e o painel de extensão.

(3) Secure the window panel to the window sill with screws.
7. Connect joint B to joint C.

8. Rotate joint A and joint B+C into the two ends of heat discharge pipe.
9. Insert joint A of heat discharge pipe (the side with "TOP" is upwards) into the groove until you hear a sound.

1. Attach the insect guard net to the window panel.

2. Cut the sponge A (adhesive type) to the proper length and attach it to the window frame and to the side of sash.

Inner height of the window:20.5"(520mm)

Use the window panel, the adjustment panel and the extension panel.

5. Stuff the foam seal B between the glass and the window to prevent air and insects from getting into the room.
7. Connect joint B to joint C.

8. Rotate joint A and joint B+C into the two ends of heat discharge pipe.
9. Insert joint A of heat discharge pipe (the side with "TOP" is upwards) into the groove until you hear a sound.

1. Rotate joint A and joint D into the two ends of heat discharge pipe. Then, rotate joint E to joint D, connect tightly.
2. Insert joint A of heat discharge pipe (the side with "TOP" is upwards) into the groove until you hear a sound.

(3) Fixe o painel da janela ao respetivo parapeito calha com parafusos.
7. Prenda a junta B+C.

8. Rode a junta A e prenda a junta B+C às duas extremidades do tubo de descarga de calor.
9. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz “TOP” (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.

1. Fixe a proteção contra insetos combinada no painel da janela.

2. Corte a esponja A (tipo adesivo) no comprimento adequado e fixe-o na estrutura da janela e na parte lateral do caixilho.

Largura interior da janela: 20,5" (520 mm)

Utilize o painel da janela e o painel de ajuste e o painel de extensão.

5. Coloque a esponja B entre o vidro e a janela para impedir a entrada de ar e de insetos no ambiente.
7. Prenda a junta B+C.

8. Rode a junta A e prenda a junta B+C às duas extremidades do tubo de descarga de calor.
9. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz “TOP” (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.

1. Rode a junta A e a junta D nas duas extremidades do tubo de descarga de calor. Em seguida, prenda a junta E+D firmemente.
2. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz “TOP” (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.

(3) Fixe o painel da janela no respetivo parapeito com parafusos.
7. Ligue a junta B à junta C.

8. Rode a junta A e a junta B+C nas duas extremidades do tubo de descarga de calor.
9. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz "TOP" (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.

1. Fixe a rede de proteção contra insetos ao painel da janela.

2. Corte a esponja A (tipo adesivo) ao comprimento adequado e fixe-o na estrutura da janela e na parte lateral do caixilho.

Altura interior da janela: 20,5" (520 mm)

Utilize o painel da janela, o painel de ajuste e o painel de extensão.

5. Coloque o vedante de espuma B entre o vidro e a janela para impedir a entrada de ar e de insetos para a divisão.
7. Ligue a junta B à junta C.

8. Rode a junta A e a junta B+C nas duas extremidades do tubo de descarga de calor.
9. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz "TOP" (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.

1. Rode a junta A e a junta D nas duas extremidades do tubo de descarga de calor. Em seguida, rode a junta E na junta D e ligue-as com firmeza.
2. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz "TOP" (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.

2. Insert joint A of heat discharge pipe (the side with "TOP" is upwards) into the groove until you hear a sound.	2. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz “TOP” (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.	2. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz "TOP" (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.
3. Insert the joint E into the wall, fix it with screws and then rotate the joint D into joint E.	3. Insira a junta E na parede, fixe com os parafusos e rode a junta D na junta E.	3. Insira a junta E na parede, fixe-a com parafusos e, em seguida, rode a junta D na junta E.
2. If the window is immovable, cut a hole to install joint F and joint G tightly.	2. Se a janela for inamovível, faça uma abertura para instalar a junta F e a junta G firmemente.	2. Se a janela for imóvel, faça um orifício para instalar a junta F e a junta G com firmeza.
3. Install the other side of heat discharge pipe clockwise into joint F.	3. Instale o outro lado do tubo de descarga no sentido dos ponteiros do relógio na junta F.	3. Instale o outro lado do tubo de descarga de calor no sentido dos ponteiros do relógio na junta F.
4. Insert joint A of heat discharge pipe (the side with "TOP" is upwards) into the groove until you hear a sound.	4. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz “TOP” (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.	4. Insira a junta A do tubo de descarga de calor (o lado que diz "TOP" (Cima) está virado para cima) na ranhura até ouvir um som.
3. When heat discharge pipe is removed, Install the plastic cover into joint F in case of the insect into the house .	3. Quando o tubo de descarga de calor for removido, instale a tampa de plástico na junta F para o caso de haver algum inseto no local.	3. Quando o tubo de descarga de calor for removido, instale a tampa de plástico na junta F para o caso de entrarem insetos na casa.
If ambient temperature is below 16°C, the unit can't operate in cooling mode.	Se a temperatura ambiente for inferior a 16 °C, o equipamento não pode funcionar no modo de refrigeração.	Se a temperatura ambiente for inferior a 16 °C, o equipamento não pode funcionar no modo de refrigeração.
The ventilation machinery and outlets are operating adequately and are not obstructed; If an indirect refrigerating circuit is being used, the secondary circuit shall be checked for the presence of refrigerant;	As saídas e o equipamento de ventilação estão a funcionar adequadamente e não estão obstruídos. Se estiver a ser utilizado um circuito de refrigeração indireto, deve-se verificar o circuito secundário quanto à presença de refrigerante;	As saídas e o equipamento de ventilação estão a funcionar adequadamente e não estão obstruídos; Se estiver a ser utilizado um circuito de refrigeração indireto, deve-se verificar o circuito secundário quanto à presença de refrigerante;
NOTE: The use of silicon sealant can inhibit the effectiveness of some types of leak detection equipment. Intrinsically safe components do not have to be isolated prior to working on them.	NOTA: a utilização de vedante de silicone pode inibir a eficácia de alguns tipos de equipamento de deteção de fugas. Os componentes intrinsecamente seguros não precisam de ser isolados antes da realização de trabalhos nos mesmos.	NOTA: A utilização de vedante de silicone pode inibir a eficácia de alguns tipos de equipamento de deteção de fugas. Os componentes intrinsecamente seguros não precisam de ser isolados antes da realização de trabalhos nos mesmos.
purge the circuit with inert gas;	purga o circuito com gás inerte;	purgue o circuito com gás inerte;

The refrigerant charge shall be recovered into the correct recovery cylinders. For appliances containing flammable refrigerants, the system shall be “flushed” with OFN to render the unit safe. This process may need to be repeated several times. Compressed air or oxygen shall not be used for purging refrigerant systems.	A carga de refrigerante deve ser recolhida para os cilindros de recuperação corretos. Para aparelhos com refrigerantes inflamáveis, o sistema deve ser "escoado" com OFN (azoto livre de oxigénio) para tornar o equipamento seguro. Poderá ser necessário repetir este processo várias vezes. Não deve ser utilizado ar comprimido ou oxigénio para purgar sistemas de refrigerantes.	A carga de refrigerante deve ser recolhida para os cilindros de recuperação corretos. Para aparelhos com refrigerantes inflamáveis, o sistema deve ser "escoado" com OFN (azoto livre de oxigénio) para tornar o equipamento seguro. Poderá ser necessário repetir este processo várias vezes. Não deve ser utilizado ar comprimido ou oxigénio para purgar sistemas de refrigerante.
b) Isolate system electrically.	b) Isole eletricamente o sistema.	b) Isole o sistema eletricamente.
recovery equipment and cylinders conform to the appropriate standards.	o equipamento de recolha e cilindros estão em conformidade com os padrões adequados.	o equipamento de recolha e os cilindros estão em conformidade com os padrões adequados.
f) Make sure that cylinder is situated on the scales before recovery takes place.	f) Certifique-se que o cilindro está situado nas balanças antes da recolha ocorrer.	f) Certifique-se de que o cilindro está situado nas balanças antes de ocorrer a recolha.
h) Do not overfill cylinders. (No more than 80 % volume liquid charge).	h) Não encha demasiado os cilindros. (Não superior a 80% do volume do líquido de carga).	h) Não encha demasiado os cilindros. (não superior a 80% do volume do líquido de carga).
The recovered refrigerant shall be returned to the refrigerant supplier in the correct recovery cylinder, and the relevant waste transfer note arranged. Do not mix refrigerants in recovery units and especially not in cylinders.	O refrigerante recolhido deve ser devolvido ao fornecedor de refrigerante no cilindro de recolha correto, e a nota de transferência de resíduos relevante deve ser marcada. Não misture os refrigerantes nos equipamentos de recolha e, em particular, nos cilindros.	O refrigerante recolhido deve ser devolvido ao fornecedor de refrigerante no cilindro de recolha correto e a nota de transferência de resíduos relevante deve ser marcada. Não misture os refrigerantes nos equipamentos de recolha e, em particular, nos cilindros.
Replacement of batteries in remote controller	Substituição das pilhas do comando à distância	Substituição de baterias no comando à distância
1. Press the back side of remote controller marked with “”, as shown in the fig, and then push out the cover of battery box along the arrow direction.	1. Prima a parte traseira do comando à distância assinalada com “”, conforme indicado na figura e, em seguida, retire a proteção da tampa da proteção das pilhas na direção da seta.	1. Prima a parte traseira do comando à distância assinalada com “”, conforme indicado na figura e, em seguida, retire a proteção da capa da bateria na direção da seta.
2. Replace two 7# (AAA 1.5V) dry batteries, and make sure the position of “▲” polar and “▼” polar are correct.	2. Substitua duas pilhas 7# (AAA 1,5V) e certifique-se de que a posição dos pólos “▲” e “▼” está correta.	2. Substitua duas pilhas 7# (AAA 1,5 V) e certifique-se de que a posição dos polos "▲" e "▼" está correta.
3. Reinstall the cover of battery box.	3. Volte a colocar a tampa da caixa das pilhas.	3. Volte a colocar a proteção na caixa da bateria.
battery	pilha	bateria
reinstall	reinstalar	Reinstalação

Cover of battery box	Tampa da caixa das pilhas	Proteção da caixa da bateria
During operation, point the remote control signal sender at the receiving window on indoor unit.	Durante a utilização, aponte o emissor do sinal do comando à distância para a janela recetora no equipamento.	Durante o funcionamento, aponte o emissor do sinal do comando à distância para a janela recetora no equipamento interior.
The distance between signal sender and receiving window should be no more than 8m, and there should be no obstacles between them.	A distância entre o emissor do sinal e a janela recetora não deve ser superior a 8 m e não devem existir obstáculos entre ambos.	A distância entre o emissor do sinal e a janela recetora não deve ser superior a 8 m e não devem existir obstáculos entre ambos.
Before cleaning the air conditioner, please turn off the unit and disconnect power. Otherwise, it may cause electric shock.	Antes de limpar o ar condicionado, desligue o equipamento e desligue a alimentação. Caso contrário, pode provocar choque elétrico.	Antes de limpar o condicionador, desligue o equipamento e desligue a alimentação. Pode provocar choque elétrico.
Do not wash air conditioner with water. Otherwise, it may cause electric shock.	Não lave o ar condicionado com água. Caso contrário, pode provocar choque elétrico.	Não lave o condicionador com água. Pode provocar choque elétrico.
Do not use volatile liquid (such as thinner or gas) to clean the air conditioner. Otherwise, it may damage the appearance of air conditioner.	Não utilize líquidos voláteis (como diluente ou gás) para limpar o ar condicionado. Caso contrário, pode danificar o aspeto do ar condicionado.	Não utilize líquidos voláteis (como diluente ou gás) para limpar o condicionador. Caso contrário, pode danificar o aspeto do condicionador.
NOTICE	NOTA	AVISO
If there're following phenomenon, please turn off the air conditioner and disconnect the power immediately, and then contact dealer immediately.	Caso ocorra o seguinte fenómeno, desligue o ar condicionado e a alimentação de imediato e, em seguida, contacte o revendedor imediatamente.	Caso ocorra o seguinte fenómeno, desligue o condicionador e a alimentação imediatamente e, em seguida, contacte o revendedor imediatamente.
Do not repair or refit the air conditioner by yourself.	Não repare nem modifique o ar condicionado sozinho.	Não repare nem modifique o condicionador sozinho.
If operate the air conditioner under abnormal condition, it may cause malfunction, electric shock or fire hazard.	Se utilizar o ar condicionado em condições fora do comum, pode causar avarias, choques elétricos ou incêndios.	Se utilizar o condicionador em condições fora do comum, pode causar avarias, choques elétricos ou incêndios.
max |Zsys| unit: ohms	max |Zsys| unidade ohms	máx |Zsys| unidade: ohms
Drain connector	Cano de drenagem	Conector de drenagem
Battery (AAA 1.5V)	Pilhas (AAA 1,5V)	Pilha (AAA 1,5 V)
direction of power cord hooks is upward	a direção do gancho do cabo de alimentação é para cima	a direção dos ganchos do cabo de alimentação é para cima

power cord hooks	gancho do cabo de alimentação	ganchos do cabo de alimentação
direction of power cord hooks is downward	a direção do gancho do cabo de alimentação é para baixo	a direção dos ganchos do cabo de alimentação é para baixo
Note of Installing heat discharge pipe	Nota sobre a instalação do tubo de descarga de calor	Nota para a instalação do tubo de descarga de calor
Optional 1: Installation in a double window	Opção 1: Instalação numa janela dupla	Opcional 1: Instalação numa janela dupla
Optional 2-1: Installation in a double-hung sash window	Opção 2.1: Instalação numa janela de guilhotina dupla	Opcional 2-1: Instalação numa janela de abertura dupla
Anti-clockwise	Sentido contrário aos ponteiros do relógio	No sentido contrário ao dos ponteiros do relógio
Clockwise	Sentido dos ponteiros do relógio	No sentido dos ponteiros do relógio
Optional 2-2: Installation in a sliding sash window	Opção 2.2: Instalação numa janela de correr	Opcional 2-2: Instalação numa janela de abertura deslizante
Anti-clockwise	Sentido contrário aos ponteiros do relógio	No sentido contrário ao dos ponteiros do relógio
Optional 2: Disassemble for installation in sash window	Opção 2: Desmontagem da instalação numa janela de guilhotina	Opcional 2: Desmontagem para instalação numa janela com caixilho
Optional 3-1: Disassembly for installation in window	Opção 3.1: Desmontagem da instalação numa janela	Opcional 3-1: Desmontagem para instalação numa janela
Optional 3-2: Disassembly for installation in the wall	Opção 3.2: Desmontagem da instalação na parede	Opcional 3-2: Desmontagem para instalação na parede
Optional 3-3: Disassembly for installation in immovable window	Opção 3.3: Desmontagem da instalação numa janela inamovível	Opcional 3-3: Desmontagem para instalação numa janela imóvel
The side with "TOP" is upwards	O lado com “TOP” (Cima) está virado para cima	O lado com "TOP" (Cima) está virado para cima

Anexo VI – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 5

Source	Translation	Correction
Electric cars charging guide	Guia de carregamento de carros elétricos	Guia de carregamento de veículos elétricos
As the name suggests, a rapid charger is much faster than your average electric vehicle charger.	Tal como o nome indica, um carregador rápido é muito mais rápido do que um carregador para veículos elétricos comum.	Tal como o nome indica, um carregador rápido é muito mais rápido do que um carregador de veículos elétricos comum.
Read more	Saiba mais	Saber mais
There is growing public concern about climate change, which has sparked a worldwide interest in reducing carbon emissions.	Existe uma crescente preocupação pública relativamente às alterações climáticas, o que despertou um interesse mundial na redução das emissões de carbono.	Existe uma crescente preocupação da opinião pública relativamente às alterações climáticas, o que despertou um interesse mundial na redução das emissões de carbono.
Electric cars battery life	Vida útil da bateria de carros elétricos	Vida útil da bateria de veículos elétricos
Battery life is one of the biggest worries potential buyers have when considering an electric car.	A vida útil da bateria é uma das maiores preocupações dos potenciais compradores ao considerar um carro elétrico.	A vida útil da bateria é uma das maiores preocupações dos potenciais compradores de veículos elétricos.
Read more	Saiba mais	Saber mais
There are a wide of range of benefits for drivers considering making the switch, but are you aware of all of them?	Existe um conjunto alargado de benefícios para os condutores que consideram fazer a troca, mas está ciente de todos?	Existe um conjunto alargado de benefícios para os condutores que consideram fazer a troca, mas será que conhece todos eles?
Read more	Saiba mais	Saber mais
How long does it take to charge?	Quando tempo demora a carregar?	Quando tempo demora o carregamento?
With recent developments in rapid charging technologies, charging an electric vehicle does not take as long as you might think!	Com os recentes desenvolvimentos nas tecnologias de carregamento rápido, carregar um veículo elétrico não demora tanto tempo quanto se possa pensar!	Com os recentes desenvolvimentos nas tecnologias de carregamento rápido, carregar um veículo elétrico não demora tanto tempo quanto possa pensar!
Read more	Saiba mais	Saber mais
How easy is it to charge your electric car from the comfort of your home, and what you need to do beforehand?	Quão fácil é carregar o seu carro elétrico a partir do conforto da sua casa e o que precisa de fazer de antemão?	Quão fácil é carregar o seu veículo elétrico a partir do conforto da sua casa e o que precisa de fazer de antemão?

Battery life is one of the biggest worries potential buyers have when considering an electric car. Along with range – and the fear of running out of power mid-journey, known as range anxiety – the way an electric car's battery might degrade over time is a big concern.

Most electric car batteries are made from lithium-ion, and work in the same way as batteries in household appliances, mobile phones and laptops. This means their power capacity will decline over time, resulting in approximately 80% of the original capacity after eight years of daily use.

HOW LONG DO ELECTRIC CAR BATTERIES LAST?

The current prediction is that an electric car battery life will last from 10-20 years before it needs to be replaced. Advancements in technology, however, mean that the latest electric car batteries have a longer lifespan than ever before, including the MG ZS EV which comes with a 7 year/150,000 km warranty.

This might seem remarkable when the battery in your mobile phone begins to wear out after only a couple of years, but during that time it might be fully charged and discharged hundreds of times. Each of these so-called charge cycles counts against the life of the battery. So, after perhaps 500 full cycles, a lithium-ion phone battery begins to lose a significant part of the capacity it had when new.

A vida útil da bateria é uma das maiores preocupações dos potenciais compradores ao considerar um carro elétrico. Em conjunto com a autonomia - e o medo de ficar sem bateria a meio da viagem, conhecido como ansiedade de autonomia - o modo como a bateria de um carro elétrico se pode degradar ao longo do tempo é uma grande preocupação.

A maioria das baterias dos carros elétricos é feita de iões de lítio e funcionam da mesma forma que as baterias dos aparelhos domésticos, telemóveis e computadores portáteis. Isto significa que a capacidade energética irá diminuir com o passar o tempo, resultando em aproximadamente 80% da capacidade original após oito anos de utilização diária.

QUANTO TEMPO DURAM AS BATERIAS DOS CARROS ELÉTRICOS?

A previsão atual é de que a vida útil da bateria do carro elétrico irá durar entre 10-20 anos antes de precisar de ser substituída. No entanto, os avanços da tecnologia significam que as baterias de carros elétricos mais recentes têm uma duração maior do que nunca, incluindo o MG ZS EV que vem com uma garantia de 7 anos/150.000 km .

Isto pode parecer notável quando a bateria do seu telemóvel começa a ficar desgastada apenas com alguns anos, mas durante esse tempo provavelmente foi totalmente carregada e descarregada centenas de vezes. Cada um destes chamados ciclos de carregamentos prejudica a vida útil da bateria. Por isso, após possivelmente 500 ciclos completos, uma bateria de um telemóvel de iões-de lítio começa a perder uma parte significativa da capacidade que tinha quando era nova.

A vida útil da bateria é uma das maiores preocupações dos potenciais compradores de veículos elétricos. A par da autonomia – e do medo de ficar sem bateria a meio da viagem, conhecido como ansiedade de autonomia – o modo como a bateria de um veículo elétrico se pode degradar ao longo do tempo é uma grande preocupação.

A maioria das baterias dos veículos elétricos é feita de iões de lítio e funciona da mesma forma que as baterias dos aparelhos domésticos, telemóveis e computadores portáteis. Isto significa que a capacidade energética irá diminuir com o passar o tempo, resultando em aproximadamente 80% da capacidade original após oito anos de utilização diária.

QUANTO TEMPO DURAM AS BATERIAS DOS VEÍCULOS ELÉTRICOS?

A previsão atual é de que a vida útil da bateria do veículo elétrico dure entre 10-20 anos antes de precisar de ser substituída. No entanto, os avanços da tecnologia significam que as baterias de veículos elétricos mais recentes têm uma duração maior do que nunca, incluindo o MG ZS EV que inclui uma garantia de 7 anos/150 000 km.

Isto pode parecer notável quando a bateria do seu telemóvel começa a ficar desgastada após um par de anos apenas, mas durante esse tempo provavelmente foi totalmente carregada e descarregada centenas de vezes. Cada um destes ciclos de carregamento prejudica a vida útil da bateria. Por isso, após cerca de 500 ciclos completos, uma bateria de telemóvel de iões de lítio começa a perder uma parte significativa da capacidade que tinha quando era nova.

In an electric vehicle like the MG ZS EV, batteries are 'buffered', meaning that drivers can't use the full amount of power they store, reducing the number of cycles the battery goes through. Together with other techniques like water-cooling systems, this means that electric car batteries should last for many years.

Num veículo elétrico como o MG ZS EV, as baterias são "protegidas", ou seja, os condutores não podem utilizar a quantidade total de energia armazenada, reduzindo o número de ciclos pelos quais a bateria passa. Em conjunto com outras técnicas, como sistemas de refrigeração líquida, isto significa que as baterias dos carros elétricos deverão durar muitos anos.

Num veículo elétrico como o MG ZS EV, as baterias são "protegidas", ou seja, os condutores não podem utilizar a quantidade total de energia armazenada, reduzindo o número de ciclos pelos quais a bateria passa. Em conjunto com outras técnicas, como sistemas de refrigeração líquida, isto significa que as baterias dos veículos elétricos deverão durar muitos anos.

HOW TO PROLONG ELECTRIC CAR BATTERY LIFE

COMO PROLONGAR A VIDA ÚTIL DA BATERIA DO CARRO ELÉTRICO

COMO PROLONGAR A VIDA ÚTIL DA BATERIA DO VEÍCULO ELÉTRICO

Another factor is temperature. Extreme cold or heat can negatively affect your car's battery and therefore the range you can travel, so it's worth bearing this in mind.

Outro fator é a temperatura. O frio ou o calor extremos podem afetar negativamente a bateria do seu carro e, consequentemente, a autonomia a que pode viajar, pelo que deve ter isto em atenção.

Outro fator é a temperatura. O frio ou o calor extremos podem afetar negativamente a bateria do seu veículo e, consequentemente, a autonomia da viagem, pelo que deve ter isto em atenção.

WHY DOES AN ELECTRIC CAR BATTERY LOSE CHARGE?

POR QUE MOTIVO É QUE A BATERIA DO CARRO ELÉTRICO PERDE CARGA?

POR QUE MOTIVO É QUE A BATERIA DO VEÍCULO ELÉTRICO PERDE CARGA?

Over time, the cycles of 'charge' and 'discharge' every lithium-ion battery undergoes can reduce how much charge the battery can hold, and therefore how far your electric car can travel before needing to be recharged.

Com o passar do tempo, os ciclos de "carregamento" e "descarregamento" pelos quais todas as baterias de iões de lítio passam podem reduzir a quantidade de carga que a bateria consegue aguentar e, consequentemente, a distância que o carro consegue viajar antes de precisar de ser recarregado.

Com o passar do tempo, os ciclos de "carregamento" e "descarregamento" pelos quais todas as baterias de iões de lítio passam podem reduzir a quantidade de carga que a bateria consegue aguentar e, consequentemente, a distância que o veículo consegue viajar antes de precisar de ser recarregado.

REPLACING AN ELECTRIC CAR BATTERY

SUBSTITUIR UMA BATERIA DO CARRO ELÉTRICO

SUBSTITUIR UMA BATERIA DE VEÍCULO ELÉTRICO

The electric car battery life is around 10 years on average, with some lasting up to 20 years. So there's no need to be concerned about replacing the battery before you've even bought a new car.

Em média, a vida útil da bateria do carro elétrico é de 10 anos, com algumas a durar até 20 anos. Por isso, não precisa de se preocupar com a substituição da bateria antes sequer de ter comprado um carro novo.

Em média, a vida útil da bateria do veículo elétrico é de 10 anos, embora algumas possam durar até 20 anos. Por isso, não precisa de se preocupar com a substituição da bateria antes sequer de ter comprado um veículo novo.

You may find the battery loses its capacity over time. This is natural, and often due to extended use. In the event of a battery fault, consult your warranty first.

Poderá descobrir que a bateria perde a sua capacidade com o passar do tempo. Isto é normal e, muitas vezes, deve-se à sua utilização prolongada. No caso de uma falha da bateria, consulte a sua garantia primeiro.

Poderá descobrir que a bateria perde a capacidade com o passar do tempo. Isto é normal e, muitas vezes, deve-se à utilização prolongada. No caso de uma falha da bateria, consulte primeiro as condições da garantia.

ARE ELECTRIC CARS BETTER FOR THE ENVIRONMENT?

OS CARROS ELÉTRICOS SÃO MELHORES PARA O AMBIENTE?

OS VEÍCULOS ELÉTRICOS SÃO MELHORES PARA O AMBIENTE?

There is growing public concern about climate change, which has sparked a worldwide interest in reducing carbon emissions. This means electric cars are becoming ever more appealing, and EVs like the MG ZS EV have gained a reputation for being a sustainable solution to current environmental issues. But are electric cars better for the environment and do they deserve the 'clean' label attached to them?

HOW ARE ELECTRIC CARS BETTER FOR THE ENVIRONMENT?

A major benefit of electric cars is that they produce close to zero running emissions at street level, as they do not have an exhaust pipe. This can reduce air pollution in towns and cities as electric cars produce approximately 17-30% less greenhouse gasses over their entire life cycle than petrol or diesel cars, according to reports by the European Environmental Agency.

Generating greenhouse gasses will have the same negative effects on the environment, whether it be in the city from a car, or at a power plant. However, the direct impact on human health is considerably less when these gasses are generated outside of the city, away from the roadsides of homes, parks, schools and high streets.

ARE ELECTRIC CAR BATTERIES BAD FOR THE ENVIRONMENT?

One of the greatest benefits of owning an electric car is that they are cheaper to run than a petrol or diesel car, all thanks to being powered by a battery. But have you ever wondered how bad these batteries are for the environment?

Existe uma crescente preocupação pública relativamente às alterações climáticas, o que despertou um interesse mundial na redução das emissões de carbono. Isto significa que os carros elétricos estão a tornar-se cada vez mais apelativos e que os VEs, como o MG ZS EV, ganharam uma reputação por serem uma solução sustentável para os problemas ambientais atuais. Mas os carros elétricos são melhores para o ambiente e merecem ter a etiqueta "clean" (ecológico)?

EM QUE MEDIDA É QUE OS CARROS ELÉTRICOS SÃO MELHORES PARA O AMBIENTE?

Um grande benefício dos carros elétricos é que estes produzem quase zero emissões ao nível da estrada, uma vez que não possuem tubo de escape. Isto reduz a poluição atmosférica em grandes e pequenas cidades, dado que, de acordo com relatórios da Agência Europeia do Ambiente, os carros elétricos produzem menos de aproximadamente 17-30% de gases com efeito de estufa do que os carros a gasolina ou a gasóleo durante o seu ciclo de vida útil.

Gerar gases com efeito de estufa terá os mesmos efeitos negativos no ambiente, seja por parte de um carro na cidade, seja numa central elétrica. No entanto, o impacto direto na saúde humana é consideravelmente menor quando esses gases são gerados fora da cidade, longe das casas, parques, escolas e ruas principais localizadas à beira das estradas.

AS BATERIAS DOS CARROS ELÉTRICOS SÃO MÁS PARA O AMBIENTE?

Um dos maiores benefícios de ter um carro elétrico é que estes são mais económicos do que os carros a gasolina ou a gasóleo, por serem alimentados por uma bateria. Mas já se questionou sobre o quão más são estas baterias para o ambiente?

Existe uma crescente preocupação da opinião pública relativamente às alterações climáticas, o que despertou um interesse mundial na redução das emissões de carbono. Isto significa que os veículos elétricos estão a tornar-se cada vez mais apelativos e que os VE, tal como o MG ZS EV, ganharam uma reputação por serem uma solução sustentável para os problemas ambientais atuais. Mas os veículos elétricos são melhores para o ambiente e merecem ter a etiqueta "clean" (ecológico)?

EM QUE MEDIDA É QUE OS VEÍCULOS ELÉTRICOS SÃO MELHORES PARA O AMBIENTE?

Um grande benefício dos veículos elétricos é que estes produzem quase zero emissões em estrada, uma vez que não possuem tubo de escape. Isto reduz a poluição atmosférica em grandes e pequenas cidades, dado que, de acordo com relatórios da Agência Europeia do Ambiente, os veículos elétricos produzem, aproximadamente, menos 17-30% de gases com efeito de estufa do que os veículos a gasolina ou a gasóleo durante o seu ciclo de vida útil.

Gerar gases com efeito de estufa tem os mesmos efeitos negativos no ambiente, seja por parte de um veículo na cidade, seja numa central elétrica. No entanto, o impacto direto na saúde humana é consideravelmente menor quando esses gases são gerados fora da cidade, longe das casas, parques, escolas e ruas movimentadas.

AS BATERIAS DOS VEÍCULOS ELÉTRICOS SÃO MÁS PARA O AMBIENTE?

Um dos maiores benefícios de ter um veículo elétrico é o facto de ser mais económico do que os veículos a gasolina ou a gasóleo, por ser alimentado por uma bateria. Mas já se questionou sobre o impacto negativo destas baterias para o ambiente?

As well as this, the EV battery recycling market is quickly growing, and the industry is also predicted to benefit from this. There's an increased need for technological advances in manufacturing techniques and the process of recovering and reusing the valuable metals within batteries that have reached end of life. This helps to reduce the lifetime environmental impact of the manufacturing of batteries as there is a reduced reliance on mining and the production of new batteries.

Another environmentally beneficial aspect of electric cars is that they are much quieter than conventional cars. This helps with noise pollution in cities where driving speed tends to be low, and standstill traffic is common.

OVERALL, ARE ELECTRIC CARS BETTER FOR THE ENVIRONMENT?

Yes. Electric cars like our MG ZS EV have the edge over conventional petrol or diesel cars in terms of environmental impact. Electric cars produce fewer emissions through their lifecycle in comparison to conventional petrol or diesel cars. With renewable energy on the rise and continuous technological advancements in manufacturing, the production process will inevitably become more refined and sustainable. As well as all this, European governments are becoming increasingly accommodating for electric cars as they will undoubtedly play a big role in reducing transport emissions. With all this in mind, it's becoming clear that electric vehicles are the future of motoring.

ELECTRIC CAR Running costs

Em adição, o mercado de reciclagem de baterias dos VE está a crescer rapidamente, prevendo-se também que a indústria beneficie com isso. Há uma necessidade crescente de avanços tecnológicos nas técnicas de fabrico e no processo de recuperação e reutilização dos metais preciosos dentro das baterias que chegaram ao fim da sua vida útil. Isto ajuda a reduzir o impacto ambiental do tempo de vida do fabrico das baterias, uma vez que há uma dependência reduzida na mineração e produção de novas baterias.

Outro aspeto benéfico dos carros elétricos em termos ambientais é que estes são muito mais silenciosos do que os carros convencionais. Isto ajuda com a poluição sonora nas cidades, onde a velocidade de condução tende a ser mais baixa e os engarrafamentos frequentes.

NO GERAL, OS CARROS ELÉTRICOS SÃO MELHORES PARA O AMBIENTE?

Sim. Os carros elétricos, como o nosso MG ZS EV, têm a vantagem face aos carros a gasolina ou a gasóleo convencionais em termos de impacto ambiental. Os carros elétricos produzem menos emissões durante o seu ciclo de vida em comparação com os carros a gasolina ou a gasóleo convencionais. Com o crescimento das energias renováveis e os contínuos avanços tecnológicos no fabrico, o processo de produção tornar-se-á inevitavelmente mais refinado e sustentável. Além disso, os governos europeus estão a adaptar-se cada vez mais a carros elétricos, dado que estes irão desempenham um papel inquestionavelmente importante na redução das emissões provenientes dos transportes. Tendo tudo isto em consideração, torna-se claro que os veículos elétricos são o futuro do automobilismo.

Custos de manutenção dos CARROS ELÉTRICOS

Para além disso, o mercado de reciclagem de baterias dos VE está a crescer rapidamente, prevendo-se também que a indústria beneficie desse crescimento. Há uma necessidade crescente de avanços tecnológicos nas técnicas de fabrico e no processo de recuperação e reutilização dos metais preciosos dentro das baterias que chegaram ao fim da sua vida útil. Isto ajuda a reduzir o impacto ambiental do fabrico de baterias ao longo do tempo, uma vez que será reduzida a dependência da mineração e da produção de novas baterias.

Outro aspeto benéfico dos veículos elétricos em termos ambientais é o facto de estes serem muito mais silenciosos do que os veículos convencionais. Isto ajuda com a poluição sonora nas cidades, onde a velocidade de condução tende a ser mais baixa e os engarrafamentos frequentes.

NO GERAL, OS VEÍCULOS ELÉTRICOS SÃO MELHORES PARA O AMBIENTE?

Sim. Os veículos elétricos, como o nosso MG ZS EV, são vantajosos face aos veículos a gasolina ou a gasóleo convencionais, em termos de impacto ambiental. Os veículos elétricos produzem menos emissões durante o seu ciclo de vida em comparação com os veículos a gasolina ou a gasóleo convencionais. Com o crescimento das energias renováveis e os contínuos avanços tecnológicos no fabrico, o processo de produção tornar-se-á inevitavelmente mais refinado e sustentável. Para além disso, os governos europeus estão a adaptar-se cada vez mais a veículos elétricos, dado que estes irão desempenhar um papel inquestionavelmente importante na redução das emissões provenientes dos transportes. Tendo tudo isto em consideração, torna-se claro que os veículos elétricos são o futuro do automobilismo.

Custos de manutenção dos VEÍCULOS ELÉTRICOS

Many people are choosing to the make the switch to electric cars and are finding themselves pleasantly surprised by the cost of running one. Because while some electric models may have slightly higher starting prices than petrol cars, there are certainly financial benefits further down the line.	Muitas pessoas estão a optar por fazer a troca para carros elétricos e estão a ser surpreendidas pela positiva relativamente aos custos de manutenção. Embora alguns modelos elétricos tenham preços iniciais ligeiramente mais elevados do que os carros a gasolina, existem certamente benefícios mais à frente.	Muitas pessoas estão a optar por fazer a troca para veículos elétricos e estão a ser surpreendidas pela positiva relativamente aos custos de manutenção. Embora alguns modelos elétricos tenham preços iniciais ligeiramente mais elevados do que os veículos a gasolina, existem certamente benefícios a longo prazo.
Electric car running costs fit into three different categories: purchase cost (incentive and tax exemption/reduction) company car usage cost (BiK tax exemption/reduction)	Os custos de manutenção de um carro elétrico enquadram-se em três categorias distintas: custo de aquisição (incentivo e isenção/redução de impostos) custo de utilização do carro da empresa (isenção/redução do Imposto sobre os Rendimentos em espécie)	Os custos de manutenção de um veículo elétrico enquadram-se em três categorias distintas: custo de aquisição (incentivos e isenção/redução de impostos) custo de utilização do veículo da empresa (isenção/redução do Imposto sobre os Rendimentos em espécie)
There are several things that can affect the price of charging an electric car, such as whether you're charging at home or in public, and how strong your electricity is. As a general guide, an overnight charge at home is the cheapest way to 're-fuel'.	Há várias coisas que podem afetar o preço de carregamento de um carro elétrico, tais como se o carregamento é feito em casa ou em público e a potência da sua eletricidade. Regra geral, o carregamento em casa durante a noite é a forma mais barata de "reabastecer".	Há várias coisas que podem afetar o preço de carregamento de um veículo elétrico, tais como o facto de o carregamento ser feito em casa ou em público e a potência da sua eletricidade. Regra geral, o carregamento em casa durante a noite é a forma mais barata de "reabastecer".
There is an upfront cost for at-home charging unit. However, the government grant and subsidies for buying an electric vehicle can offset some of this, meaning you pay less.	Há um custo inicial para o posto de carregamento doméstico. No entanto, os incentivos e os subsídios governamentais para a compra do carro elétrico podem cobrir alguns destes custos, ou seja, paga menos.	Há um custo inicial para o posto de carregamento doméstico. No entanto, os incentivos e os subsídios governamentais para a compra do veículo elétrico podem cobrir alguns destes custos, o que significa que irá pagar menos.
Charging at public units can be more expensive on an hourly basis, but this is typically because they have a much higher voltage and therefore can charge more quickly.	O carregamento em postos públicos pode ser dispendioso à hora, mas sucede-se tipicamente porque estes têm uma tensão muito mais alta e, por conseguinte, carregam mais rapidamente.	O carregamento em postos públicos pode ser dispendioso em termos de taxa horária, mas geralmente estes têm uma tensão muito mais alta e, por conseguinte, carregam mais rapidamente.
ELECTRIC CAR GRANTS	INCENTIVOS PARA CARROS ELÉTRICOS	INCENTIVOS PARA VEÍCULOS ELÉTRICOS
OTHER BENEFITS OF ELECTRIC CARS	OUTROS BENEFÍCIOS DOS CARROS ELÉTRICOS	OUTROS BENEFÍCIOS DOS VEÍCULOS ELÉTRICOS
Electric vehicles offer a range of financial, performance-based and environmental benefits in comparison to petrol and diesel vehicles.	Os veículos elétricos oferecem um conjunto de benefícios financeiros, baseados no desempenho e ambientais em comparação com os veículos a gasolina e a gasóleo.	Os veículos elétricos oferecem um conjunto de benefícios financeiros e ambientais com base no desempenho, comparativamente aos veículos a gasolina e a gasóleo.

ENVIRONMENTAL BENEFITS OF ELECTRIC VEHICLES

Electric cars produce zero exhaust emissions, which means they do not emit any harmful exhaust gases into the air. This can benefit the environment as exhaust gases can negatively impact various health conditions and also have an impact on climate change.

Aside from the obvious benefit of no emissions, electric cars are also more energy efficient than regular vehicles, which means they use their energy in a more productive way and require less energy to get you to your destination.

PERFORCLIENTE 9CE BENEFITS OF ELECTRIC VEHICLES

Fast and RApid CHARGING GUIDE As the name suggests, a rapid charger is much faster than your average electric vehicle charger. These super powerful units can see your car charged to 80% in less than an hour depending on your car's model and battery capacity. Plus, they're extremely convenient for those who are always on the go.

However, with rapid chargers still being a relatively new concept, EV drivers have found themselves wondering how it all works, and if continuously using rapid chargers could have a negative impact on future battery life. That's why we've put together this useful guide to tell you everything you need to know about rapid car charging.

BENEFÍCIOS AMBIENTAIS DOS CARROS ELÉTRICOS

Os carros elétricos produzem zero emissões dos gases de escape, o que significa que não emitem gases de escape nocivos para a atmosfera. Isto pode beneficiar o ambiente, dado que os gases de escape têm um impacto negativo em várias condições de saúde, assim como também têm um impacto nas alterações climáticas.

Além do benefício óbvio das não emissões, os carros elétricos também são energeticamente mais eficientes do que os veículos convencionais, o que significa que utilizam a sua energia de forma mais produtiva e requerem menos energia para o levar ao seu destino.

BENEFÍCIOS DE DESEMPENHO DOS CARROS ELÉTRICOS

GUIA DE CARREGAMENTO semirrápido e rápido Tal como o nome indica, um carregador rápido é muito mais rápido do que um carregador para veículos elétricos comum. Estes postos superpotentes conseguem carregar o seu carro até 80% em menos de uma hora, dependendo do modelo e da capacidade da bateria do carro. Além disso, são extremamente convenientes para quem está sempre apressado.

No entanto, dado que os carregadores rápidos ainda são um conceito relativamente recente, os condutores de VE questionam-se sobre todo o seu funcionamento e se a utilização de carregadores rápidos pode ter um impacto negativo no futuro da vida útil da bateria. Por esse motivo, elaboramos este guia útil para informá-lo de tudo o que precisa de saber acerca do carregamento rápido do carro.

BENEFÍCIOS AMBIENTAIS DOS VEÍCULOS ELÉTRICOS

Os veículos elétricos produzem zero emissões de gases de escape, o que significa que não emitem gases de escape nocivos para a atmosfera. Isto pode beneficiar o ambiente, dado que os gases de escape têm um impacto negativo em vários problemas de saúde, tendo ainda impacto nas alterações climáticas.

Além do benefício óbvio da ausência de emissões, os veículos elétricos também são energeticamente mais eficientes do que os veículos convencionais, o que significa que utilizam a energia de forma mais produtiva e requerem menos energia para o levar ao seu destino.

BENEFÍCIOS DE DESEMPENHO DOS VEÍCULOS ELÉTRICOS

GUIA DE CARREGAMENTO semirrápido e rápido Tal como o nome indica, um carregador rápido é muito mais rápido do que um carregador de veículos elétricos comum. Estes postos superpotentes conseguem carregar o seu veículo até 80% em menos de uma hora, dependendo do modelo e da capacidade da bateria do veículo. Para além disso, são extremamente práticos para quem está sempre apressado.

No entanto, dado que os carregadores rápidos ainda são um conceito relativamente recente, os condutores de VE questionam-se sobre todo o seu funcionamento e a possibilidade de a utilização de carregadores rápidos ter um impacto negativo na vida útil da bateria. Por esse motivo, elaboramos este guia útil para informá-lo sobre tudo o que precisa de saber acerca do carregamento rápido do veículo.

There are currently two routes to rapid charging: alternating current (AC), which offers more power than fast car chargers at 43kW. The other way is via direct current (DC). This provides DC straight to the car so there's no need for a converter, allowing the vehicle to be charged at a much faster rate.

Fast car chargers come as different varieties, from 7kW to 22kW. A 7kW charger takes between 4 to 6 hours to fully charge a vehicle, whereas 22kW will take around 1 or 2 hours. Most fast devices will be AC, but a few providers are now creating DC ones too.

Additionally, most fast car chargers are untethered, meaning the cable isn't attached to the device, so you can use your own. This can sometimes be more convenient than rapid chargers that have tethered cables, so only vehicles that are compatible with that connector will be able to use that particular device.

The best way to find rapid charging points near you is with apps like Plugshare, NewMotion and Plugsurfing. These handy tools allow you to quickly locate charge points near you, and they even have a route planner feature – perfect for longer drives.

At the moment there aren't as many DC rapid chargers when compared to AC, slow, or fast car chargers, but this is set to boom with more and more people choosing to go electric.

Atualmente, existem duas alternativas para o carregamento rápido: corrente alternada (CA), que fornece mais potência do que os carregadores semirrápido de 43 kW. O outro caminho é através da corrente contínua (CC). Isto fornece CC diretamente para o carro, sem ser necessário um conversor, o que permite carregar o veículo a uma taxa muito mais rápida.

Os carregadores semirrápidos vêm em diferentes variedades, de 7 kW a 22 kW. Um carregador de 7 kW demora entre 4 a 6 horas a carregar o veículo na totalidade, enquanto o de 22 kW demora cerca de 1 ou 2 horas. A maioria dos dispositivos semirrápidos será de CA, mas alguns fornecedores já estão a desenvolver alguns CC.

Em adição, a maioria dos carregadores semirrápidos dos carros estão soltos, ou seja, o cabo não está amarrado ao dispositivo, pelo que pode utilizar o seu. Por vezes, isto pode ser mais conveniente do que os carregadores rápidos que têm cabos amarrados, por isso, só os veículos compatíveis com esse conector poderão utilizar esse dispositivo específico.

A melhor forma de encontrar pontos de carregamento rápido perto de si é através de aplicações como Plugshare, NewMotion e Plugsurfing. Estas ferramentas úteis permitem-lhe localizar rapidamente pontos de carregamento perto de si, e até incluem uma funcionalidade de planeamento de rota - perfeita para viagens mais longas.

Atualmente, não existem tantos carregadores rápidos de CC comparativamente aos carregadores lentos ou semirrápidos de CA, mas já se estão a preparar para aumentar com mais e mais pessoas a optar por trocar para um carro elétrico.

Atualmente, existem duas alternativas para o carregamento rápido. A corrente alternada (CA) fornece mais potência do que os carregadores semirrápidos de 43 kW. O outro método recorre à corrente contínua (CC). É enviada CC diretamente para o veículo sem que seja necessário um conversor, o que permite carregar o veículo a uma taxa muito mais rápida.

Os carregadores semirrápidos existem em diferentes variedades, de 7 kW a 22 kW. Um carregador de 7 kW demora entre 4 a 6 horas a carregar o veículo na totalidade, enquanto o de 22 kW demora cerca de 1 ou 2 horas. A maioria dos dispositivos semirrápidos será de CA, mas alguns fornecedores já estão a desenvolver alguns de CC.

Para além disso, a maioria dos carregadores semirrápidos dos veículos estão soltos, ou seja, o cabo não está acoplado ao dispositivo, pelo que pode utilizar o seu. Por vezes, isto pode ser mais prático do que os carregadores rápidos que têm cabos acoplados, por isso, só os veículos compatíveis com esse conector poderão utilizar esse dispositivo específico.

A melhor forma de encontrar pontos de carregamento rápido perto de si é através de aplicações como Plugshare, NewMotion e Plugsurfing. Estas ferramentas úteis permitem-lhe localizar rapidamente pontos de carregamento perto de si, e até incluem uma funcionalidade de planeamento de rota – perfeita para viagens mais longas.

Atualmente, não existem tantos carregadores rápidos de CC comparativamente aos carregadores lentos ou semirrápidos de CA, mas é provável que cresçam exponencialmente devido ao aumento do número de pessoas que trocam para um veículo elétrico.

ARE ALL CARS RAPID CHARGING FRIENDLY?

To be able to rapidly charge your car, it'll need to have rapid charging capabilities. For chargers that use AC, your car will need to have a type 2 connector. DC chargers, on the other hand, use CCS or CHAdeMO connectors, so you'll only be able to use one of these if your car is compatible.

If you're searching for a practical and economical electric car, look no further than our MG ZS EV. It charges to 80% in just 40 minutes from a 50kW charging point, making it perfect for exploring the country with the family. It recharges from a standard 7kW home charger in 6.5 hours, so you can just plug it in each evening and wake up to a fully charged vehicle, ready to start the day.

To make your life easier it also boasts both CCS and type 2 ports – mounted within the front grille for easy access – so you have the freedom to use AC and DC rapid chargers.

HOW LONG DOES IT TAKE TO CHARGE AN ELECTRIC CAR?
With traditional petrol and diesel vehicles taking a matter of minutes to fill up from empty, many people interested in switching to electric want to know how long it takes to charge an EV.

Electric vehicle charging is slower than conventional fuel-filling because the power is transferred in a different way and at a slower rate. However, with recent developments in rapid charging technologies, charging an electric vehicle does not take as long as you might think!

TODOS OS CARROS SÃO FAVORÁVEIS AO CARREGAMENTO RÁPIDO?
Para conseguir carregar rapidamente o seu carro, este precisa de ter capacidades de carregamento rápido. Para os carregadores que utilizam CA, o seu carro precisa de ter um conector tipo 2. Pelo contrário, os carregadores de CC utilizam conectores CCS ou CHAdeMO, por isso, se o seu carro for compatível, só poderá utilizar um deles.

Se estiver à procura de um carro elétrico prático e económico, basta olhar para o nosso MG ZS EV. Carrega até 80% em apenas 40 minutos, a partir de um ponto de carregamento de 50 kW, o que o torna perfeito para explorar o país com a sua família. Recarrega a partir de um carregador doméstico padrão de 7 kW em 6,5 horas, por isso, pode simplesmente ligá-lo à tomada todas as noites e acordar com um veículo totalmente carregado e pronto para começar o dia.

Para facilitar a sua vida, também dispõe de ambas as portas CCS e tipo 2 - instaladas na grelha frontal para fácil acesso - por isso, tem a liberdade para utilizar os carregadores rápidos de CA e de CC.

QUANDO TEMPO DEMORA A CARREGAR UM CARRO ELÉTRICO? Uma vez que os veículos a gasolina e a gasóleo tradicionais demoram uma questão de minutos a abastecer um depósito vazio, muitas pessoas interessadas em trocar para um carro elétrico querem saber quando tempo demora a carregar um VE.

O carregamento dos veículos elétricos é mais lento do que o abastecimento convencional com combustível, dado que a energia é transferida de uma maneira diferente e a uma taxa mais lenta. No entanto, com os recentes desenvolvimentos nas tecnologias de carregamento, carregar um veículo elétrico não demora tanto quanto se possa pensar!

TODOS OS VEÍCULOS SÃO COMPATÍVEIS COM CARREGAMENTO RÁPIDO?
Para conseguir carregar rapidamente o seu veículo, este precisa de ter capacidades de carregamento rápido. Para os carregadores que utilizam CA, o seu veículo precisa de ter um conector tipo 2. Pelo contrário, os carregadores de CC utilizam conectores CCS ou CHAdeMO, por isso, se o seu veículo for compatível, só poderá utilizar um deles.

Se estiver à procura de um veículo elétrico prático e económico, basta olhar para o nosso MG ZS EV. Carrega até 80% em apenas 40 minutos, a partir de um ponto de carregamento de 50 kW, o que o torna perfeito para explorar o país com a sua família. Recarrega a partir de um carregador doméstico padrão de 7 kW em 6,5 horas, por isso, pode simplesmente ligá-lo à tomada todas as noites e acordar com um veículo totalmente carregado e pronto para começar o dia.

Para facilitar a sua vida, também dispõe das portas CCS e tipo 2 – instaladas na grelha frontal para fácil acesso – por isso, tem a liberdade para utilizar os carregadores rápidos de CA e de CC.

QUANDO TEMPO DEMORA O CARREGAMENTO DE UM VEÍCULO ELÉTRICO? Uma vez que os veículos a gasolina e a gasóleo tradicionais demoram uma questão de minutos a abastecer um depósito vazio, muitas pessoas interessadas em trocar para um veículo elétrico querem saber quando tempo demora a carregar um VE.

O carregamento dos veículos elétricos é mais lento do que o abastecimento convencional com combustível, dado que a energia é transferida de uma maneira diferente e a uma taxa mais lenta. No entanto, com os recentes desenvolvimentos nas tecnologias de carregamento, carregar um veículo elétrico não demora tanto quanto possa pensar!

Public charging stations can be found across Europe, with nearly 213,000 public chargers as of 2020, according to the European Alternative Fuels Observatory, meaning that finding a power source is easy.

Rapid chargers are the fastest way to charge your electric vehicle, depending on the exact speed of the charging point. Rapid charging is ideal for longer motorway journeys as you can quickly top up your vehicle while giving yourself a rest break, too. The MG ZS EV battery is water-cooled specifically for enhanced rapid charging capabilities, and can be charged to 80% in as little as 40 minutes.

Home charging is the most common way to charge an electric vehicle. How long to charge an electric car at home depends on two factors: the speed of the charging unit, and the amount of power you need.

It's also worth bearing in mind that, similarly to petrol or diesel vehicles, you will rarely need to fully charge your electric car. You should be able to plan journeys in the same way you would in a traditional vehicle. Think of charging your car in a similar way to charging your phone: you top it up during the day if you need to, and give it a full charge at home overnight.

A FEW THINGS THAT AFFECT CHARGE TIMES

Podem ser encontrados pontos de carregamento públicos em toda a Europa, havendo cerca de 213.000 pontos de carregamento em 2020, de acordo com o Observatório Europeu de Combustíveis Alternativos, o que significa que é fácil encontrar uma fonte de alimentação.

Os carregadores rápidos são a forma mais rápida de carregar o seu veículo elétrico, dependendo da velocidade exata do ponto de carregamento. O carregamento rápido é ideal para viagens mais longas na autoestrada, uma vez que pode carregar o seu veículo enquanto também faz uma pausa para descansar. A bateria do MG ZS EV possui refrigeração líquida específica para melhorar as capacidades de carregamento rápido e pode ser carregada até 80% em apenas 40 minutos.

O carregamento doméstico é a forma mais comum de carregar um veículo elétrico. A duração do carregamento do carro elétrico em casa depende de dois fatores: a velocidade do posto de carregamento e a potência de que precisa.

É importante ter em consideração que, à semelhança dos veículos a gasolina ou gasóleo, raramente terá de carregar na totalidade o seu carro elétrico. Vai conseguir planear as viagens da mesma forma que faria com um veículo tradicional. Pense no carregamento do seu carro como pensa no carregamento do seu telemóvel: carregue-o durante o dia, se precisar, e, durante a noite, em casa, carregue-o na totalidade.

ALGUMAS COISAS QUE AFETAM OS TEMPOS DE CARREGAMENTO

É possível encontrar pontos de carregamento públicos em toda a Europa, havendo cerca de 213 000 pontos de carregamento em 2020, de acordo com o Observatório Europeu de Combustíveis Alternativos. Isto significa que é fácil encontrar uma fonte de alimentação.

Os carregadores rápidos são a forma mais rápida de carregar o seu veículo elétrico, dependendo da velocidade exata do ponto de carregamento. O carregamento rápido é ideal para viagens mais longas na autoestrada, uma vez que pode carregar o seu veículo enquanto também faz uma pausa para descansar. A bateria do MG ZS EV possui refrigeração líquida específica para melhorar as capacidades de carregamento rápido, e pode ser carregada até 80% em apenas 40 minutos.

O carregamento doméstico é a forma mais comum de carregar um veículo elétrico. A duração do carregamento do veículo elétrico em casa depende de dois fatores: a velocidade do posto de carregamento e a potência de que precisa.

É importante ter em consideração que, à semelhança dos veículos a gasolina ou gasóleo, raramente terá de carregar na totalidade o seu veículo elétrico. Vai conseguir planear as viagens da mesma forma que faria com um veículo tradicional. Pense no carregamento do seu veículo como pensa no carregamento do seu telemóvel: carregue-o durante o dia, se precisar, e, durante a noite, em casa, carregue-o na totalidade.

ASPETOS QUE AFETAM OS TEMPOS DE CARREGAMENTO

There are a few main factors that can affect how long to charge an electric car for. The first of these is the size of the battery. The bigger your vehicle's battery capacity, the longer it will take to charge – but also the longer the charge will last. The MG ZS EV has a 44.5kw/h battery, which is larger than some EV competitors and will ensure an improved range for your vehicle.

The maximum charging rate of the vehicle also affects charging speed. You can only charge an electric vehicle at the maximum charge rate that the vehicle can accept, meaning your car will not charge any faster by using a more powerful charging point. For example, if your vehicle's maximum charge rate is 7kW, the vehicle will not charge any faster by using a 22kW charge point.

HOW TO CHARGE AN ELECTRIC CAR AT HOME

It's no surprise that home charging is the most common way to charge an electric vehicle, with around 80% of all car charging happening on driveways and in garages across Europe. This is probably because charging your electric vehicle from home is noticeably cheaper and more convenient than other methods of charging. But just how easy is it to charge your electric car from the comfort of your home, and what do you need to do beforehand?

Existem alguns fatores que podem afetar a duração do carregamento de um carro elétrico. O primeiro é o tamanho da bateria. Quanto maior for a capacidade da bateria do seu veículo, mais tempo irá demorar a carregar - mas a carga também irá aguentar mais tempo. O MG ZS EV tem uma bateria de 44,5 kW/h, que é maior do que a de alguns VE concorrentes e irá assegurar uma melhor autonomia para o seu veículo.

A taxa de carregamento máxima do veículo também afeta a velocidade do carregamento. Só pode carregar um veículo elétrico à taxa máxima de carregamento que o veículo consegue aceitar, ou seja, o seu carro não irá carregar mais rápido se utilizar um ponto de carregamento mais potente. Por exemplo, se a taxa máxima de carregamento do seu veículo é de 7 kW, o veículo não irá carregar mais rápido por utilizar um ponto de carregamento de 22 kW.

COMO CARREGAR UM CARRO ELÉTRICO EM CASA

Não é nenhuma surpresa que o carregamento doméstico é a forma mais comum de carregar um veículo elétrico, tendo cerca de 80% de todos os carregamentos lugar em entradas de garagens e garagens em toda a Europa. Isto deve-se provavelmente ao facto de o carregamento doméstico do seu veículo elétrico ser visivelmente mais económico e mais conveniente do que os outros métodos de carregamento. Mas quão fácil é carregar o seu carro elétrico a partir do conforto da sua casa e o que precisa de fazer de antemão?

Existem alguns fatores que podem afetar a duração do carregamento de um veículo elétrico. O primeiro é o tamanho da bateria. Quanto maior for a capacidade da bateria do seu veículo, mais tempo irá demorar a carregar – mas a carga também irá aguentar mais tempo. O MG ZS EV tem uma bateria de 44,5 kW/h, que é maior do que a de alguns VE concorrentes e irá assegurar uma melhor autonomia para o seu veículo.

A taxa de carregamento máxima do veículo também afeta a velocidade do carregamento. Só pode carregar um veículo elétrico à taxa máxima de carregamento que o veículo consegue aceitar, ou seja, o seu veículo não irá carregar mais rapidamente se utilizar um ponto de carregamento mais potente. Por exemplo, se a taxa máxima de carregamento do seu veículo for de 7 kW, o veículo não irá carregar mais rapidamente por utilizar um ponto de carregamento de 22 kW.

COMO CARREGAR UM VEÍCULO ELÉTRICO EM CASA

Não é surpreendente que o carregamento doméstico seja a forma mais comum de carregar um veículo elétrico, sendo que 80% de todos os carregamentos ocorre em caminhos de acesso e garagens por toda a Europa. Isto deve-se provavelmente ao facto de o carregamento doméstico do seu veículo elétrico ser aparentemente mais económico e mais prático do que os outros métodos de carregamento. Mas quão fácil é carregar o seu veículo elétrico a partir do conforto da sua casa e o que precisa de fazer de antemão?

When it comes to home charging, there are two options: charging from a 2-pin plug socket or installing an EV home charger. It is also worth bearing in mind that home charging from sockets can be dangerous – you shouldn't use standard extension cables to reach outside your home to charge your vehicle. If you do choose to charge through a 2-pin socket, you'll need an EVSE supply cable. Frequent charging from standard plugs can cause overheating, so it's always recommended that you consult an electrician before electric car charging at home.

It is possible to charge your electric car at home as often as you need to, although most vehicle owners will treat charging their car in the same way they do their phone. This involves charging your electric vehicle fully overnight and topping up during the day if necessary. While it may not be necessary to charge your vehicle at home every day, many drivers will plug in each time they leave the car for a period of time, as this allows for more flexibility.

No que diz respeito ao carregamento doméstico, há duas opções: carregar a partir de uma tomada de 2 pinos ou instalar um carregador doméstico de VE. Também é importante ter em consideração que o carregamento doméstico a partir de tomadas pode ser perigoso - não deve utilizar extensões elétricas padrão para chegar ao exterior da sua casa, de modo a carregar o seu veículo. Se optar por carregar através de uma tomada de 2 pinos, vai precisar de um cabo EVSE. O carregamento frequente a partir de fichas padrão pode causar sobreaquecimento, por isso, é sempre recomendado que consulte um eletricista antes de carregar o carro elétrico em casa.

É possível carregar o seu carro elétrico em casa com a frequência que precisar, embora a maior parte dos proprietários dos veículos carregue o seu carro da mesma forma que carregam o telemóvel. Isto envolve carregar o seu veículo na totalidade durante a noite e recarregar durante o dia, se for necessário. Embora possa não ser necessário carregar o seu veículo em casa todos os dias, muitos condutores ligam o carro à tomada cada vez que não o utilizam durante um período de tempo, uma vez que isto permite uma maior flexibilidade.

No que diz respeito ao carregamento doméstico, há duas opções: carregar a partir de uma tomada de 2 pinos ou instalar um carregador doméstico de VE. Também é importante ter em consideração que o carregamento doméstico a partir de tomadas pode ser perigoso – não deve utilizar extensões elétricas padrão para conseguir chegar de sua casa ao seu veículo para o carregar. Se optar por carregar através de uma tomada de 2 pinos, vai precisar de um cabo EVSE. O carregamento frequente a partir de fichas padrão pode causar sobreaquecimento, por isso, é sempre recomendado que consulte um eletricista antes de carregar o veículo elétrico em casa.

É possível carregar o seu veículo elétrico em casa com a frequência que precisar, embora a maior parte dos proprietários dos veículos carregue o seu veículo da mesma forma que carrega o telemóvel. Isto envolve carregar o seu veículo na totalidade durante a noite e recarregar durante o dia, se for necessário. Embora possa não ser necessário carregar o seu veículo em casa todos os dias, muitos condutores ligam o veículo à tomada sempre que não o forem utilizar durante um período de tempo, uma vez que isto permite uma maior flexibilidade.

Anexo VII – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 6

Origem	Tradução	Correção
After installing the app, locate the “CLIENTE 6™” icon on the device and tap it.	Após instalar a aplicação, localiza o ícone “CLIENTE 6™” no dispositivo e clique no mesmo.	Depois de instalar a aplicação, localize o ícone “CLIENTE 6™” e carregue nele.
Splash Screen	Ecrã inicial	Tela inicial
The splash screen is displayed while the app finishes loading into memory and gets ready for use.	O ecrã inicial é exibido enquanto a aplicação termina de fazer o carregamento na memória e se prepara para a utilização.	A tela inicial é apresentada quando a aplicação é carregada na memória e está pronta a ser utilizada.
Login Screen	Ecrã de início de sessão	Tela de início de sessão
After the app loads, the user will be presented with the login screen.	Após a aplicação estar carregada, é apresentado ao utilizador o ecrã de início de início de sessão.	Depois da aplicação carregar, será apresentado ao usuário a tela de início de sessão.
Enter CLIENTE 6™ ID (Username) Field	Campo de introdução do ID CLIENTE 6™ (Nome de utilizador)	Campo para inserir a ID CLIENTE 6™ (nome de usuário)
The user should enter the same username/ID used to log into the CLIENTE 6™ website.	O utilizador deve introduzir o mesmo nome de utilizador/ID utilizado para o início de sessão no site do CLIENTE 6™.	O usuário deve inserir o mesmo nome de usuário/ID usado para iniciar sessão no sítio web da CLIENTE 6™.
The user should enter the same password used to log into the CLIENTE 6™ website.	O utilizador deve introduzir a mesma palavra-passe utilizada para o início de sessão no site do CLIENTE 6™.	O usuário deve inserir a mesma palavra-passe usada para iniciar sessão no sítio web da CLIENTE 6™.
It is not recommended to use Remember Me on devices that are shared by multiple people.	Não é recomendada a utilização do Lembrar-me em dispositivos partilhados por muitas pessoas.	Não é recomendável usar a opção “Lembrar-me” em dispositivos partilhados por várias pessoas.
After the username and password are entered and the Remember Me feature is selected (optional), tap the Login button to log into the app.	Após o nome de utilizador e a palavra-passe estarem introduzidos e a funcionalidade Lembrar-me estar selecionada (opcional), clique no botão de início de sessão para iniciar sessão na aplicação.	Depois de o nome de usuário e a palavra-passe serem inseridas e a funcionalidade “Lembrar-me” ativada (opcional), carregue no botão de início de sessão na aplicação.
Forgot Password	Esquecimento da palavra-passe	Esqueci-me da palavra-passe
If the password is forgotten, the user can tap Forgot password? at the bottom of the screen. The following screen will be shown to help the user recover the password.	Caso se esqueça da palavra-passe, o utilizador pode clicar em Esqueceu-se da palavra-passe? no botão do ecrã. O ecrã seguinte é exibido de modo a ajudar o utilizador a recuperar a palavra-passe.	Se se esquecer da palavra-passe, o usuário pode carregar em “Esqueci-me da palavra-passe” no fundo da tela. A tela seguinte será apresentada para ajudar o usuário a recuperar a palavra-passe.

The user can enter either the username (CLIENTE 6™ ID) or the email address associated with the account in the gray box then tap Send my login details. The user will then receive an email message with instructions to reset the password.

Upon successful login to the app, the user will see any new, unread samples that meet the criteria the user set on the account. If the user has previously viewed the samples in the CLIENTE 6™ website, the sample will not appear in this screen. The user can change the criteria in Settings (Section 9)

Expanding/Collapsing Severities

By default, all the severities are collapsed. The user can use the "+" sign to expand any or all of the severities. When a severity is expanded, the "+" will be replaced with a "-" sign, which can be used to collapse the severity.

Viewing result details

Full Sample Report may be displayed by tapping on the 'View Report' icon at the bottom of the screen.

Save, Email & Print Sample Report

The Sample Report may be Saved by tapping on the Download icon, upper right-hand side of the screen.

Email & Print options are displayed at the bottom of the screen.

Email Sample Report

To Email a PDF Sample Report, tap on Email icon at the bottom left-hand side of the screen.

O utilizador pode introduzir o nome de utilizador (ID CLIENTE 6™) ou o endereço de e-mail associado à conta na caixa cinzenta e clicar em Enviar os meus detalhes de início de sessão. O utilizador recebe um e-mail com as instruções para repor a palavra-passe.

Após um início de sessão bem sucedido na aplicação, o utilizador verá as amostras novas não lidas que vão ao encontro dos critérios que o utilizador definiu na conta. Se o utilizador tiver visualizado previamente as amostras no site do CLIENTE 6™, a amostra não aparece no ecrã. O utilizador pode alterar os critérios em Definições (Secção 9)

Expandir/ocultar gravidades

Por predefinição, todas as gravidades estão ocultas. O utilizador pode utilizar o sinal "+" para expandir qualquer ou todas as gravidades. Quando uma gravidade é expandida, o "+" é substituído pelo sinal "-", que pode ser utilizado para ocultar a gravidade.

Visualizar detalhes dos resultados

O relatório de amostra completo pode ser exibido clicando no ícone "Ver relatório" na parte inferior do ecrã.

Guardar, enviar por e-mail e imprimir o relatório de amostra

O relatório de amostra pode ser guardado clicando no ícone Download, na parte superior direita do ecrã.

As opções enviar por e-mail e imprimir são exibidas na parte inferior do ecrã.

Enviar por e-mail o relatório de amostra

Para enviar por e-mail o PDF do relatório de amostra, clique no ícone Enviar por e-mail na parte inferior esquerda do ecrã.

O usuário pode inserir o nome de usuário (ID CLIENTE 6™) ou o endereço de e-mail associado com a conta na caixa cinzenta e, depois, carregar em "Enviar os meus detalhes de início de sessão". Depois, o usuário vai receber um e-mail com instruções para redefinir a palavra-passe.

Depois de iniciar sessão com sucesso na aplicação, o usuário vai ver amostras novas e não lidas que vão ao encontro dos critérios que definiu para a sua conta. Se o usuário já viu anteriormente as amostras no sítio web da CLIENTE 6™, a amostra não vai aparecer nesta tela. O usuário pode alterar os seus critérios nas Definições (Secção 9)

Ampliar/Esconder Severidades

Por definição, todas as severidades estão escondidas. O usuário pode usar o sinal "+" para ampliar qualquer severidade. Quando uma severidade é ampliada, o "+" será substituído pelo sinal "-", que pode ser usado para esconder a severidade.

Ver detalhes do resultado

O relatório completo da amostra será mostrado ao carregar no ícone "Ver Relatório" no fundo da tela.

Guardar, enviar por e-mail ou imprimir relatório de amostra

O relatório de amostra pode ser guardado ao carregar no ícone "Download", no canto superior direito da tela.

As opções de enviar por e-mail e imprimir são apresentadas no fundo da tela.

Enviar o relatório de amostra por e-mail

Para enviar o PDF do relatório de amostra, carregue no ícone "E-mail" na parte inferior esquerda da tela.

From viewing the test result summary, the user may return to the Alerts List by tapping the left-arrow at the top-left of the screen.

Viewing Previous/Next Result

The user may use the up and down arrows at the top right of the screen to view the previous or next result without returning to the Alerts List.

Viewing any sample result summary automatically marks that result as having been read. If the user does not want the sample marked read, the user can tap the Mark UnRead button at the bottom of the screen.

Reload Button

The reload button at the bottom left of the Alerts List will refresh the list. Any samples that have been marked as read will disappear from the list. Any new, unread samples that arrived while the user was using the app will appear in the list.

At the bottom left of the Alerts List, tapping the Mark All Read button will mark all samples on the screen as Read. This affects all samples regardless of whether a severity is expanded or not.

Use Mark All Read with caution.

Mark All UnRead

Immediately after using the Mark All Read button, the user can tap Mark All UnRead to set all read sample back to unread.

A partir da visualização dos resumos do resultado do teste, o utilizador pode regressar à lista de alertas clicando na seta para a esquerda na parte superior esquerda do ecrã.

Visualizar o resultado anterior/seguinte

O utilizador pode utilizar as setas para cima e para baixo na parte superior direita do ecrã para visualizar o resultado anterior ou seguinte sem regressar à lista de alertas.

Visualizar qualquer resumo do resultado de amostra marca automaticamente o resultado como lido. Se o utilizador não quiser marcar a amostra como lida, pode clicar no botão Marcar como não lido na parte inferior do ecrã.

Botão para recarregar

O botão para recarregar na parte inferior esquerda da lista de alertas atualiza a página. Quaisquer amostras que tenham sido marcadas como lidas desaparecem da lista. Quaisquer amostras novas não lidas que tenham surgido enquanto o utilizador estava a utilizar a aplicação aparecem na lista.

Clicar em Marcar tudo como lido na parte inferior esquerda da lista de alertas marca todas as amostras no ecrã como lidas. Esta ação afeta todas as amostras, independentemente de a gravidade estar expandida ou não.

Utilize Marcar tudo como lido com cuidado.

Marcar tudo como não lido

Imediatamente após utilizar o botão Marcar tudo como lido, o utilizador pode clicar em Marcar tudo como não lido para voltar a definir as amostras como não lidas.

Na página do resumo do resultado do teste, o usuário pode voltar à lista de alertas carregando na seta esquerda na parte superior esquerda da tela.

Ver resultado anterior/seguinte

O usuário pode usar as setas superiores e inferiores na parte superior direita da tela para ver o resultado anterior ou seguinte sem voltar à lista de alertas.

Ver o resumo do resultado de qualquer amostra vai automaticamente marcar esse resultado como lido. Se o usuário não quiser marcar a amostra como lida, pode carregar em "Marcar como não lido" no fundo da tela.

Botão "Atualizar"

O botão "atualizar", na parte inferior esquerda à lista de alertas, vai atualizar a lista. Quaisquer amostras que tenham sido marcadas como lidas vão desaparecer da lista. Qualquer amostra nova e não lida que tenha chegado enquanto o usuário usava a aplicação vai aparecer na lista.

Na parte inferior esquerda à lista de alertas, carregar no botão "Marcar todas como lidas" vai marcar todas as mostras na tela como lidas. Isto terá implicações em todas as amostras independentemente de alguma severidade estar ampliada ou não.

Use "Marcar todas como lidas" com cuidado.

Marcar todas como não lidas

Imediatamente depois de usar o botão "Marcar todas como lidas", o usuário pode carregar em "Marcar todas como não lidas" para voltar a marcar todas as amostras lidas como não lidas.

The menu button is located at the top left of the screen and is represented by 3 horizontal bars. Sometimes referred to as the “hamburger” menu.

Sample Submission feature allows a user to submit sample information to CLIENTE 8 from the Mobile App, much the same way the user can submit sample information on the full CLIENTE 6™ Website. Sample Submission consists of two screens.

First Sample Submission Screen for End-Users

The first screen helps the user to identify the component to be sampled. The second screen allows the user to enter details about the component that is being sampled. The company Name and Customer number are displayed at the top of the screen to provide the user visual confirmation of the current account used. These are determined from the person’s login and cannot be changed.

First Sample Submission Screen Upper Level Users

The first screen allows the upper level user to select the Company they would like to submit samples for. Company Name & Customer Number fields have search icons, which allows the user to search for Companies.

If the UIN for the component being sampled is unknown, proceed with Unit ID (Section 6.2.2). The app will determine the UIN as the user completes additional information on this screen.

O botão do menu está localizado na parte superior esquerda do ecrã e é representado por três barras horizontais. Por vezes, é designado de menu “hambúrguer”.

A funcionalidade de submissão de amostras permite ao utilizador submeter informações de amostras ao CLIENTE 8 a partir da aplicação móvel, da mesma forma que o utilizador pode submeter informações de amostras integralmente no site do CLIENTE 6 ™. A submissão de amostras consiste em dois ecrãs.

Primeiro ecrã de submissão de amostras para utilizadores finais

O primeiro ecrã ajuda o utilizador a identificar o componente a ser amostrado. O segundo ecrã permite ao utilizador introduzir detalhes sobre o componente que está a ser amostrado. O nome da empresa e o número do cliente são exibidos na parte superior do ecrã, de modo a fornecer ao utilizador confirmação visual da conta atual em utilização. Estes são determinados a partir do início de sessão do utilizador e não podem ser alterados.

Primeiro ecrã de submissão de amostras para utilizadores de nível superior

O primeiro ecrã permite ao utilizador de nível superior selecionar a empresa à qual gostaria de submeter as amostras. Os campos do nome da empresa e o número do cliente têm ícones de pesquisa, que permitem ao utilizador procurar as empresas.

Se o UIN do componente que está a ser amostrado é desconhecido, prossiga com o ID da unidade (Secção 6.2.2). A aplicação determina o UIN à medida que o utilizador preenche informações adicionais no seu ecrã.

O botão do menu fica na parte superior esquerda da tela e é representado por 3 barras horizontais. Por vezes, é referido como menu “hambúrguer”.

A funcionalidade de submissão de amostra permite ao usuário submeter informação de uma amostra para a CLIENTE 8 através da aplicação móvel, da mesma forma que pode submeter informação para o sítio web da CLIENTE 6™. O envio de amostra consiste em duas telas.

Primeira tela para submissão de amostra para usuário final

A primeira tela ajuda o usuário a identificar o componente a ser amostrado. A segunda tela permite ao usuário inserir detalhes sobre a componente que está a ser amostrada. O nome e número de cliente da empresa são apresentados na parte superior da tela para dar ao usuário confirmação visual da conta utilizada no momento. Isto é determinado pelo início de sessão pessoal e não pode ser alterado.

Primeira tela para submissão de amostra para usuários avançados

A primeira tela permite que o usuário avançado selecione a empresa para a qual gostaria de submeter amostras. Os campos “Nome da empresa” e “Número de cliente” têm ícones de pesquisa, o que permite aos usuários procurarem empresas.

Se o UIN da componente a ser amostrada for desconhecido, prossiga com a ID da unidade (Secção 6.2.2). A aplicação vai determinar o UIN quando o usuário completar a informação adicional na tela.

If the Component Barcode (UIN) is known, the user may enter it here. If the Component Barcode (UIN) is entered and is valid, the Unit ID and Component fields will be filled in automatically. The user may then proceed to the Tracking Number field.

Se o código de barras do componente (UIN) é conhecido, o utilizador pode introduzi-lo aqui. Se o código de barras do componente (UIN) é introduzido e válido, o ID da unidade e os campos dos componentes são preenchidos automaticamente. O utilizador pode avançar para o campo do número de acompanhamento.

Se a componente de código de barras (UIN) for desconhecida, o usuário pode inseri-la aqui. Se a componente de código de barras (UIN) inserida for válida, os campos de ID da unidade e da componente serão preenchidos automaticamente. O usuário pode então prosseguir para o campo do número de rastreio.

If the user denies access to the camera, Barcode scanning within the app will be disabled.

If camera access is denied, the permission will need to be changed in the user's mobile device settings. The exact procedure varies widely by device manufacturer, model, and version of Operating System (iOS or Android). It is outside the scope of this document to attempt to provide instructions. It is recommended the user contact their device's manufacturer for technical support to find and change this setting.

Se o utilizador negar o acesso à câmara, o leitor de código de barras da aplicação é desativado.

Se o acesso à câmara for negado, a autorização terá de ser alterada nas definições do dispositivo móvel do utilizador. O procedimento exato varia consideravelmente conforme o fabricante, modelo e versão do sistema operativo do dispositivo (iOS ou Android). Está fora do escopo do presente documento tentar fornecer instruções. É recomendado que o utilizador entre em contacto com o fabricante do seu dispositivo para apoio técnico, de modo a encontrar e alterar esta definição.

Se o usuário negar acesso à câmara, a leitura de código de barras na aplicação será desativada.

Se o acesso à câmara for negado, a permissão terá de ser alterada nas definições do dispositivo móvel do usuário. O procedimento exato varia muito de acordo com o fabricante do dispositivo, modelo e versão do sistema operativo (iOS ou Android). Está fora do âmbito deste documento fornecer instruções. É recomendável que o usuário contate o fabricante do seu dispositivo para obter apoio técnico na procura e alteração desta definição.

A Unit may be selected by scrolling the list or to narrow the list enter at least one character of the Unit ID field then tap enter or search (depending on the device manufacturer, model, and user's keyboard selection)

Pode selecionar uma unidade a partir da navegação de uma lista ou, para restringir a lista, introduza pelo menos um caractere do campo do ID da unidade e, em seguida, clique em introduzir ou pesquisar (dependendo do fabricante, modelo ou seleção do teclado do utilizador do dispositivo)

Uma unidade pode ser selecionada percorrendo a lista ou, para restringir a lista, insira pelo menos um caráter do campo da ID da unidade e, depois, carregue em "Enter" ou "Pesquisar" (dependendo do fabricante do dispositivo, modelo e seleção de teclado do usuário)

After the correct Unit ID is selected, tap Submit at the bottom of the screen.

Após selecionar o ID correto da unidade, clique em Submeter na parte inferior do ecrã.

Depois de selecionar a ID da unidade correta, carregue em "Submeter" no fundo da tela.

After determining the Unit ID (above), tapping the dropdown arrow on the component field will show a list of components for the selected Unit.

Após determinar o ID da unidade (em cima), ao clicar na seta suspensa no campo do componente será exibida uma lista de componentes para a unidade selecionada.

Depois de determinar a ID da unidade (acima), se carregar na seta suspensa no campo da componente, será apresentada uma lista de componentes para a unidade selecionada.

Tap the desired component and then tap Done.

Clique no componente desejado e, em seguida, clique em Concluído.

Carregue na componente desejada e, depois, carregue em "Concluído".

The user will be returned to the first Online Sample Entry screen which will now be filled with the Component Barcode (UIN), Unit, and Component.	O utilizador é redirecionado ao primeiro ecrã de entrada de amostras online, que estará agora preenchido com o código de barras do componente (UIN), a unidade e o componente.	O usuário será encaminhado de volta para a primeira tela de Entrada de Amostra Online, que estará agora preenchida com o código de barras da componente (UIN), unidade e componente.
Tracking Number	Número de acompanhamento	Número de rastreio
Tracking Number is also known as Sample Number. The Tracking Number is required and is provided on pre-printed Sample Information forms or labels. This number may be typed manually or the Barcode may be scanned.	O número de acompanhamento também é conhecido como número de amostra. O número de acompanhamento é necessário e é fornecido em formulários ou etiquetas de informações de amostras pré-impressas. Este número pode ser introduzido manualmente ou o código de barras pode ser lido.	O número de rastreio também é conhecido como número de amostra. O número de rastreio é necessário e é fornecido nos formulários ou etiquetas pré-impressos de informação das amostras. Este número pode ser inserido manualmente ou através da leitura do código de barras.
The Tracking Number entered (whether typed or scanned) is validated upon entry to ensure it is a valid Tracking Number and has not already been used for a different sample.	O número de acompanhamento introduzido (manualmente ou através do leitor) é validado após a entrada, para assegurar que é um número de acompanhamento válido e que ainda não foi utilizado para uma amostra diferente.	O número de rastreio inserido (seja escrito ou lido) é validado após a entrada para assegurar que se trata de um número de rastreio válido e que ainda não foi usado para uma amostra diferente.
After this screen has been completed, tapping Next will take the user to the second Sample Submission screen.	Após este ecrã estar completo, clicar em Seguinte leva o utilizador ao segundo ecrã de submissão de amostras.	Depois desta tela estar completa, se carregar em "Seguinte", será encaminhado para a segunda tela de submissão de amostra.
Second Sample Submission screen	Segundo ecrã de submissão de amostras	Segunda tela de submissão de amostra
Unit ID and Component Name	ID da unidade e nome do componente	ID da unidade e nome da componente
The Unit ID and Component Name are prepopulated at top of the screen based on the values determined in the first Sample Submission screen and cannot be changed.	O ID da unidade e o nome do componente são pré-preenchidos na parte superior do ecrã, com base nos valores determinados no primeiro ecrã de submissão de amostras, e não podem ser alterados.	A ID da unidade e nome da componente são preenchidos automaticamente no topo da tela com base nos valores determinados na primeira tela de submissão de amostra e não podem ser alterados.
Date Sampled	Data de amostragem	Data da amostra

Date Sampled defaults to the current date and may be changed to a previous date by tapping anywhere on the field. A future date cannot be selected. If the field is tapped, a standard date-picker appears.	A data de amostragem é predefinida para a data atual e pode ser alterada para uma data anterior clicando em qualquer parte do campo. Não pode ser selecionada uma data futura. Se clicar no campo, surge um selecionador de data padrão.	A data da amostra é, por definição, a data atual e pode ser alterada para uma data anterior carregando em qualquer parte desse campo. Não pode ser selecionada uma data futura. Se carregar no campo, poderá escolher uma nova data.
The Units of Measure shown for Unit Age, Component Age, Fluid Age, Filter Age, are retrieved dynamically from LIMS for the component being sampled (seconds, hours, miles, kilometers, gallons, liters, etc.).	As unidades de medida exibidas para a idade da unidade, idade do componente, idade do fluido e idade do filtro são obtidas dinamicamente a partir do LIMS para o componente a ser amostrado (segundos, horas, milhas, quilómetros, galões, litros, etc.).	As unidades de medida mostradas para idade da unidade, idade da componente, idade do fluido e idade do filtro são recuperadas dinamicamente do LIMS (Sistema de Gestão de Informação de Laboratório) para as componentes a serem amostradas (segundos, horas, milhas, quilómetros, galões, litros, etc.).
Unit Age, Component Age, Fluid Age, Filter Age	Idade da unidade, idade do componente, idade do fluido, idade do filtro	Idade da unidade, idade da componente, idade do fluido e idade do filtro
The ages of the Unit, Component, Fluid, and Filter can be entered here. These fields are numeric and will not accept alphabetic input.	As idades da unidade, do componente, do fluido e do filtro podem ser introduzidas aqui. Estes campos são numéricos e não aceitam escrita alfabética.	As idades da unidade, componente, fluido e filtro podem ser inseridas aqui. Estes campos são numéricos e não aceitam entradas alfabéticas.
Fluid Changed and Filter Changed	Alteração do fluido e alteração do filtro	Fluidos e filtros alterados
In the case where the fluid being sampled was “topped-off” but not completely changed, the amount of fluid added is entered here. This is a numeric field and cannot accept alphabetic input.	Nos casos em que o fluido a ser amostrado foi “complementado”, mas não completamente alterado, a quantidade de fluido adicionado é introduzida aqui. Este campo é numérico e não aceita escrita alfabética.	No caso em que o fluido a ser amostrado tenha sido terminado mas não completamente alterado, a quantidade de fluido adicionado é inserida aqui. Este é um campo numérico e não aceita entradas alfabéticas.
Comments is a general text field where the user can enter any additional comments or information about the sample.	Os comentários são campos de texto genéricos nos quais os utilizadores podem introduzir comentários ou informações adicionais sobre a amostra.	A área dos Comentários é um campo de texto geral onde o usuário pode inserir quaisquer comentários adicionais ou informação acerca da amostra.
After this screen is filled to satisfaction, tapping Submit will transmit the data to CLIENTE 8. The submittal will be acknowledged with a message indicating success (or failure). Now that the sample has been submitted through the App, please be sure to include the Tracking Number with the sample when submitting the sample to the laboratory.	Após este ecrã está preenchido satisfatoriamente, clicar em Submeter transmite os dados para a CLIENTE 8. A submissão é reconhecida com uma mensagem indicando que foi bem sucedida (ou que falhou). Agora que a amostra foi submetida através da aplicação, certifique-se de que inclui o número de acompanhamento com a amostra ao submeter a amostra para o laboratório.	Depois desta tela ser preenchida satisfatoriamente, carregue em “Submeter” para transmitir os dados à CLIENTE 8. A submissão será confirmada com uma mensagem indicando o sucesso (ou falha) da operação. Agora que a amostra foi submetida através da aplicação, certifique-se de que inclui o número de rastreio com a amostra quando submeter a amostra no laboratório.

Adding New Units & Components

To add a Unit Barcode tap on the scan icon to upload a Barcode.

Unit Make and Model Search

To search by Unit Make, enter a few characters of the Make, tap on magnifying-glass icon at the right of this field. Once a Make is selected, the user may select the Model.

The Model list displays the models available for the Make previously selected. Once a selection is made, tap Use Selected at the bottom of the screen.

Service Meter Units of Measure

Tap on the dropdown arrow to display the Unit of Measure list.

Components may be added to new or existing Units. Required fields are: Component Name, Component Type, Unit of Measure and Fluid. All other fields are optional.

Component Barcode

Component Barcode (UIN-Unit Identification Number), Component Make, Component Model, Component Serial # and Location are optional. Component Barcode (UIN) is automatically generated, however, it may be customized. The user may change the Component Barcode (UIN) by typing unique number or scanning a Barcode. The number may contain alphanumeric values.

Adicionar unidades e componentes novos

Para adicionar um código de barras da unidade, clique no ícone de leitura para carregar um código de barras.

Pesquisa da marca e do modelo da unidade

Para pesquisar por marcas da unidade, introduza alguns caracteres da marca e clique no ícone da lupa do lado direito deste campo. Quando a marca estiver selecionada, o utilizador pode selecionar o modelo.

A lista de modelos exibe os modelos disponíveis para a marca selecionada anteriormente. Quando a seleção estiver feita, clique em Utilizar selecionado na parte inferior do ecrã.

Unidades de medidas do medidor de serviço

Clique na seta suspensa para que a lista das unidades de medida seja exibida.

Podem ser adicionados componentes a unidades novas ou já existentes. Os campos necessários são: Nome do componente, tipo de componente, unidade de medida e fluido. Todos os outros campos são opcionais.

Código de barras dos componentes

O código de barras dos componentes (UIN-Número de identificação da unidade), marca do componente, modelo do componente, número de série do componente # e localização são opcionais. O código de barras do componente (UIN) é gerado automaticamente, mas pode ser personalizado. O utilizador pode alterar o código de barras do componente (UIN) através da introdução do número único ou da leitura de um código de barras. O número pode conter valores alfanuméricos.

Adicionar novas unidades e componentes

Para adicionar um código de barras da unidade, carregue no ícone do leitor para carregar um código de barras.

Pesquisa do fabrico e modelo da unidade

Para pesquisar por fabrico da unidade, insira alguns caráteres do fabrico e carregue no ícone da lupa, à direita deste campo. Quando selecionar o fabrico, o usuário pode selecionar o modelo.

A lista de modelos apresenta os modelos disponíveis do fabrico selecionado anteriormente. Depois de selecionar, carregue em "Usar selecionado" no fundo da tela.

Serviço de medição de unidades de medida

Carregue na seta suspensa para apresentar a lista de unidades de medida.

As componentes podem ser adicionadas a unidades novas ou já existentes. Os campos pedidos são: Nome de componente, tipo de componente, unidade de medida e fluido. Todos os outros campos são opcionais.

Código de barras da componente

O código de barras da componente (UIN-Número de Identificação da Unidade), fabrico da componente, modelo da componente, série da componente # e localização são opcionais. O código de barras da componente (UIN) é gerado automaticamente, mas pode ser personalizado. O usuário pode alterar o código de barras da componente (UIN) ao digitar o número único ou fazendo a leitura do código de barras. O número pode conter valores alfanuméricos.

Tap Submit after all the Component information has been entered. A message indicating the Component was added successfully will be displayed. If any of the required fields are missing, the user will be prompted to enter the information.

After creating a New Component, the user is returned to the Sample Submission screen.

Sample Submission Lists

Sample Submission may be submitted when device is offline. In offline mode the menu will only have three options available, Sample Submission, Offline Submission List and User Guide.

Adding Units and Components features will also be available in offline mode. Tracking Number is not required, however, a valid Tracking Number will be required during the Sync process. An App notification will notify the user when there are samples pending action.

Once the device is in online mode Sample Submission may be Sync'd. Two options available, Select Multiple or Sync All.

Select Multiple

When a submission is added with an Invalid or Missing Tracking Number a message will appear during the Sync process.

Clique em Submeter após todas as informações dos componentes estarem introduzidas. É exibida uma mensagem a indicar que o componente foi adicionado com sucesso. Se algum dos campos necessários estiver em falta, o utilizador é solicitado a introduzir a informação.

Após criar um novo componente, o utilizador é redirecionado para o ecrã de submissão de amostras.

Listas de submissão de amostras

A submissão de amostras pode ser submetida quando o dispositivo está offline. No modo offline, o menu tem apenas três opções disponíveis, submissão de amostras, lista de submissão offline e guia do utilizador.

A adição de funcionalidades de unidades e componentes também está disponível no modo offline. O número de acompanhamento não é necessário, mas é necessário um número de acompanhamento válido durante o processo de sincronização. Uma notificação da aplicação notifica o utilizador quando há ação pendente das amostras.

Quando o dispositivo está no modo online, a submissão de amostras pode ser sincronizada. Duas opções disponíveis, selecionar múltiplas ou sincronizar todas.

Selecionar múltiplas

Quando uma submissão é adicionada com um número de acompanhamento inválido ou em falta, surge uma mensagem durante o processo de sincronização.

Carregue em "Submeter" depois de inserir toda a informação da componente. Será apresentada uma mensagem indicativa de que a componente foi adicionada com sucesso. Se algum dos campos pedidos ficar em branco, o usuário será convidado a inserir a informação.

Depois de criar uma nova componente, o usuário é encaminhado novamente para a tela de submissão da amostra.

Listas de submissão da amostra

Uma amostra pode ser submetida quando o dispositivo estiver offline. No modo offline, o menu só terá três opções disponíveis: Submissão de amostra, Lista de submissão offline e Guia do usuário.

Adicionar unidades e Funcionalidades das componentes também estarão disponíveis em modo offline. O número de rastreio não é pedido. Contudo, será pedido um número de rastreio válido durante o processo de sincronização. A aplicação irá notificar o usuário quando houver amostras com ações pendentes.

Quando o dispositivo estiver em modo online, a submissão de amostra pode ser sincronizada. Tem duas opções disponíveis: Selecionar múltiplos ou Sincronizar todos.

Selecionar múltiplos

Quando é adicionada uma submissão com um número de rastreio inválido ou em falta, será apresentada uma mensagem durante o processo de sincronização.

The Submission will display the status reason why the Sync failed. The status of the Sample will display No pre-allocated Tracking Number found when no Tracking Number was entered. When a previously used Tracking Number is entered the status will indicate Tracking Number already assigned to a sample.	A submissão exibe o motivo do estado de falha da sincronização. Quando não é introduzido o número de acompanhamento, o estado da amostra exibe Não foi encontrado nenhum número de acompanhamento previamente atribuído. Quando é introduzido um número de acompanhamento previamente utilizado, o estado indica O número de acompanhamento já está atribuído a uma amostra.	A submissão apresentará o motivo pelo qual a sincronização falhou. O estado da amostra apresentará "Nenhum número de rastreio atribuído encontrado" quando não tiver sido inserido nenhum número de rastreio. Quando um número de rastreio usado anteriormente for inserido, o estado indicará o número de rastreio designado a uma amostra.
The search screen displays various fields to select from to locate the desired Equipment. To narrow a search enter or scan in the search field, tap Search for Components at the bottom of the screen. To display all Companies & Equipment tap Search for Compartments without a filter.	O ecrã de pesquisa exibe vários campos que pode selecionar para localizar o equipamento desejado. Para restringir uma pesquisa, entre ou faça uma leitura do campo de pesquisa e clique em Pesquisar por componentes na parte inferior do ecrã. Para exibir todas as empresas e equipamentos, clique em Pesquisar por compartimentos sem filtros.	A tela de pesquisa apresentará vários campos a selecionar para localizar o equipamento desejado. Para restringir a pesquisa, insira ou faça a leitura no campo de pesquisa e carregue em "Pesquisar componentes" no fundo da tela. Para apresentar todas as empresas e equipamento, carregue em "Pesquisar compartimentos" sem filtro.
Endusers will only have access to their own equipment. Higher level users will have access to Companies and Equipment within their Hierarchy. Scan option is available for Unit, Component Barcode (UIN-Unique Identification Number) and Tracking Number.	Os utilizadores finais só têm acesso ao seu próprio equipamento. Os utilizadores de nível superior têm acesso às empresas e equipamentos dentro da sua hierarquia. A opção de leitura está disponível para a unidade, código de barras dos componentes (UIN-Número de identificação único) e número de acompanhamento.	Os usuários finais só terão acesso ao seu próprio equipamento. Os usuários de nível superior terão acesso a empresas e equipamentos dentro da sua hierarquia. A opção de leitor está disponível para a unidade, código de barras da componente (UIN-Número de Identificação Único) e número de rastreio.
To perform a new search tap Clear All at the top of the screen.	Para executar uma nova pesquisa, clique em Limpar todos na parte superior do ecrã.	Para fazer uma nova pesquisa, carregue em "Limpar tudo" no topo da tela.
Component screen will display Component Barcode (UIN-Unique Identification Number), Sampled Date, if a sample is available it will display Severity and Problem Code. To view Details tap on the desired Component.	O ecrã do componente exibe o código de barras do componente (UIN-Número de identificação único), a data de amostragem e, se uma amostra estiver disponível, exibe a gravidade e o código do problema. Para visualizar os detalhes, clique no componente desejado.	A tela das componentes apresentará o código de barras da componente (UIN-Número de Identificação Único) e data da amostra. Se apenas estiver disponível uma amostra, apresentará a severidade e o código do problema. Para ver detalhes, carregue na componente desejada.
Component Details	Detalhes do componente	Detalhes da componente
Component Details are displayed, with the ability to update the Default Fluid Type.	Os detalhes dos componentes são exibidos com a capacidade para atualizar o tipo de fluido predefinido.	São apresentados os detalhes da componente, com a capacidade de atualizar o tipo de fluido predefinido.

If a Component has submitted samples, the latest Sample Details may be displayed by tapping on Sample Details. Scroll down to view test results.

Using the Expand and Collapse icons Test information is displayed. Test results which are flagged will colored depending on the flag severity. To view a full PDF Sample Report, tap on Sample Report.

Tapping Change Password will allow the user to change his/her password from within the app. This password change affects both the CLIENTE 6™ Mobile App as well as the full CLIENTE 6™ website.

The Change Password screen follows the standard convention of requiring the current password and entering the new password twice (to make sure it was not mistyped).

After filling out the fields, tap Change Password. This password change takes effect instantly.

The color-coding of the severity levels can be changed to the user's preference. Simply tap the severity level whose color the user would like to change, and then tap on the color wheel to select a color.

The numeric representations of the colors (for example 5,255,0) are determined when the user taps on the color wheel. The numeric values are informational and show the portions of Red, Green, and Blue – in that order – for the selected color on a scale from 0 (none) to 255 (full).

Tap Save Changes to commit the changes. This change affects both CLIENTE 6™ Mobile and the full CLIENTE 6™ website.

Se um componente tiver submetido amostras, os detalhes da amostra podem ser exibidos ao clicar em Detalhes da amostra. Desça para visualizar os resultados do teste.

As informações do teste são exibidas através dos ícones Expandir e ocultar. Os resultados do teste que forem sinalizados serão coloridos dependendo da gravidade do alerta. Para visualizar o PDF do relatório de amostra completo, clique em Relatório de amostra.

Clicar em Alterar a palavra-passe permite ao utilizador alterar a sua palavra-passe dentro da aplicação. Esta alteração da palavra-passe afeta tanto a aplicação móvel CLIENTE 6™ como o site CLIENTE 6™.

O ecrã de alteração da palavra-passe segue a convenção padrão de solicitação da palavra-passe atual e de introdução da nova palavra-passe duas vezes (para assegurar que não foi mal introduzida).

Após preencher estes campos, clique em Alterar a palavra-passe. Esta alteração da palavra-passe tem efeito imediato.

O código de cores dos níveis de gravidade pode ser alterado para as preferências do utilizador. Clique no nível de gravidade cuja cor quer alterar e clique na roda de cores para selecionar uma cor.

As representações numéricas das cores (por exemplo 5,255,0) são determinadas quando o utilizador clica na roda de cores. Os valores numéricos são informativos e exibem as porções de vermelho, verde e azul - nessa ordem - para selecionar uma cor da escala entre 0 (preto) e 255 (branco).

Clique em Guardar alterações para submeter as alterações. Esta alteração afeta tanto a aplicação móvel CLIENTE 6™ como o site CLIENTE 6™.

Se uma componente submeteu amostras, os últimos detalhes da amostra podem ser apresentados carregando em "Detalhes da amostra". Desça na página para ver os resultados do teste.

Ao utilizar os ícones de ampliar e esconder, a informação do teste será apresentada. Os resultados dos testes assinalados ficarão coloridos de acordo com a severidade. Para ver um PDF com o relatório de amostra completo, carregue em "Relatório de amostra".

Se carregar em "Alterar palavra-passe", o usuário poderá alterar a sua palavra-passe na aplicação. A alteração da palavra-passe tem implicações na aplicação CLIENTE 6™ Mobile e no sítio web CLIENTE 6™.

A tela de alteração de palavra-passe respeita as normas convencionais de pedir a atual palavra-passe e inserir duas vezes a nova palavra-passe (para garantir que não houve erros tipográficos).

Depois de preencher os campos, carregue em "Alterar palavra-passe". Esta alteração da palavra-passe tem efeito imediato.

O código de cor dos níveis de severidade podem ser alterados de acordo com a preferência do usuário. Carregue no nível de severidade cuja cor gostaria de alterar e, depois, carregue no círculo cromático para selecionar uma cor.

As representações numéricas das cores (por exemplo, 5,255,0) são determinadas quando o usuário carrega no círculo cromático. Os valores numéricos são informativos e mostram as porções de vermelho, verde e azul (por esta ordem) para a cor selecionada numa escala de 0 (nenhum) a 255 (cheio).

Carregue em "Guardar alterações" para confirmar as alterações. Esta alteração tem implicações na CLIENTE 6™ Mobile e no sítio web CLIENTE 6™.

This setting allows the user to choose the maximum age of the samples shown in the CLIENTE 6™ Alerts screen. Tap on any of the values to select that value. The selected value is shown with a large blue check-mark.

Esta definição permite ao utilizador escolher a idade máxima das amostras exibidas no ecrã de alertas do CLIENTE 6™. Clique em qualquer um dos valores para selecionar esse valor. O valor selecionado é exibido com um visto azul.

Esta definição permitirá ao usuário escolher a idade máxima das amostras apresentadas na tela de alertas CLIENTE 6™. Carregue em qualquer um dos valores para selecioná-lo. O valor selecionado é mostrado com um sinal de visto grande e azul.

If the device being used is equipped with a touch-based fingerprint scanner, the user may elect to use his/her fingerprint to log into CLIENTE 6™ Mobile rather than typing a username and password. To enable Fingerprint logon, toggle this setting to Yes.

Se o dispositivo em utilização estiver equipado com um leitor de impressões digitais à base do toque, o utilizador pode optar por utilizar a sua impressão digital para iniciar sessão no CLIENTE 6™ Mobile, em vez de introduzir o seu nome de utilizador e palavra-passe. Para ativar o início de sessão com a impressão digital, altere essa definição para Sim.

Se o dispositivo usado estiver equipado com um leitor tátil de impressão digital, o usuário pode escolher usar a sua impressão digital para iniciar sessão em CLIENTE 6™ Mobile em vez de escrever o nome de usuário e a palavra-passe. Para ativar o início de sessão através de impressão digital, selecione "Sim" nesta definição.

Push notifications may be activated by selecting Push Notifications.

A receção de notificações pode ser ativada selecionando Receber notificações.

As notificações push podem ser ativadas selecionando "Notificações push".

Tap on the right arrow to Enable/Disable Push Notifications

Clique na seta para a direita para ativar/desativar a receção de notificações

Carregue na seta da direita para ativar/desativar as notificações push

To log out of CLIENTE 6™ Mobile, open the menu and tap Logout.

Para terminar sessão no CLIENTE 6™ Mobile, abra o menu e clique em Terminar sessão.

Para terminar sessão de CLIENTE 6™ Mobile, abra o menu e carregue em "Terminar sessão".

After logging out, the user will be returned to the login screen (section 3.0).

Após terminar sessão, o utilizador é redirecionado para o ecrã de início de sessão (secção 3.0).

Depois de terminar sessão, o usuário será encaminhado novamente para a tela de início de sessão (secção 3.0).

Anexo VIII – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 7

Origem	Tradução	Correção
CLIENTE 7 WindSystems Technology, S.L. warrants that, commencing from the date of shipment to the Customer and continuing for a period of the longer of 365 days thereafter, or the period set forth in the standard CLIENTE 7 warranty, the Product	A CLIENTE 7 WindSystems Technology, S.L. garante que, por período com início na data de expedição para o Cliente e prosseguindo por um período de 365 dias subsequentes, ou pelo período estabelecido na garantia CLIENTE 7 padrão, o Produto	CLIENTE 7 WindSystems Technology, S.L. garante que, por período com início na data de expedição para o Cliente e prosseguindo por um período de 365 dias subsequentemente, ou pelo período estabelecido na garantia CLIENTE 7 padrão, o Produto
described in this Manual will be free from defects in material and workmanship under normal use and service when installed and operated in accordance with the provisions of this Manual.	descrito no presente Manual estará isento de defeitos de material e de fabricação sob utilização e manutenção normais, desde que instalado e operado em conformidade com as disposições deste Manual.	descrito no presente Manual estará isento de defeitos de material e de fabricação sob uso e manutenção normais, quando instalado e operado em conformidade com as disposições deste Manual.
This warranty is made only to the original user of the Product. The sole and exclusive remedy and the entire liability of CLIENTE 7 under this limited warranty, shall be, at the option of CLIENTE 7, a replacement of the Product (including incidental and freight charges paid by the Customer) with a similar new or reconditioned Product of equivalent value, or a refund of the purchase price if the Product is returned to CLIENTE 7, freight and insurance prepaid. The obligations of CLIENTE 7 are expressly conditioned upon return of the Product in strict accordance with the return procedures of CLIENTE 7.	Esta garantia é concedida exclusivamente ao utilizador original do Produto. A reparação única e exclusiva e a responsabilidade integral da CLIENTE 7 sob a presente garantia limitada serão, a critério da CLIENTE 7, a substituição do Produto (incluindo encargos incidentais e de frete pagos pelo Cliente) com um Produto similar novo ou recondicionado, de valor equivalente, ou o reembolso do valor pago na compra, caso o Produto seja devolvido à CLIENTE 7 com frete e seguro pré-pagos. As obrigações da CLIENTE 7 estão explicitamente condicionadas à devolução do Produto em conformidade estrita com os procedimentos de devolução da CLIENTE 7.	Esta garantia é concedida exclusivamente ao usuário original do Produto. A reparação única e exclusiva e a responsabilidade integral da CLIENTE 7 sob a presente garantia limitada serão, a critério da CLIENTE 7, a substituição do Produto (incluindo encargos incidentais e de frete pagos pelo Cliente) com um Produto similar novo ou recondicionado de valor equivalente, ou o reembolso do valor pago na compra, caso o Produto seja devolvido à CLIENTE 7, com frete e seguro pré-pagos. As obrigações da CLIENTE 7 estão explicitamente condicionadas à devolução do Produto, em rigorosa conformidade com os procedimentos de devolução da CLIENTE 7.

ALL EXPRESS OR IMPLIED CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTY OR CONDITION OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NON-INFRINGEMENT, SATISFACTORY QUALITY, COURSE OF DEALING, LAW, USAGE OR TRADE PRACTICE ARE HEREBY EXCLUDED TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW AND ARE EXPRESSLY DISCLAIMED BY CLIENTE 7. IF, PURSUANT TO ANY APPLICABLE LAW, TO THE EXTENT AN IMPLIED WARRANTY CANNOT BE EXCLUDED AS PROVIDED IN THIS LIMITED WARRANTY, ANY IMPLIED WARRANTY IS LIMITED IN TIME TO THE SAME DURATION AS THE EXPRESS WARRANTY PERIOD SET FORTH ABOVE. BECAUSE SOME STATES DO NOT PERMIT LIMITATIONS ON THE DURATION OF IMPLIED WARRANTIES, THIS MAY NOT APPLY TO A GIVEN CUSTOMER. THIS LIMITED WARRANTY GIVES CUSTOMER SPECIFIC LEGAL RIGHTS, AND CUSTOMER MAY HAVE OTHER LEGAL RIGHTS UNDER APPLICABLE LAWS.

TODA E QUALQUER CONDIÇÃO EXPLÍCITA OU IMPLÍCITA, REPRESENTAÇÃO E GARANTIA, INCLUINDO (SEM LIMITAÇÃO) QUALQUER GARANTIA IMPLÍCITA OU CONDIÇÃO DE COMERCIALIZAÇÃO, ADEQUAÇÃO A UMA FINALIDADE ESPECÍFICA, NÃO INFRAÇÃO, QUALIDADE SATISFATÓRIA, CURSO DE NEGOCIAÇÃO, PRÁTICA DE LEGISLAÇÃO, DE UTILIZAÇÃO OU COMERCIAL É, POR MEIO DO PRESENTE INSTRUMENTO, EXIMIDA NA MÁXIMA EXTENSÃO PERMITIDA PELA LEGISLAÇÃO APLICÁVEL E É EXPLICITAMENTE RENUNCIADA PELA CLIENTE 7. NA HIPÓTESE DE — EM CONFORMIDADE COM TODA E QUALQUER LEGISLAÇÃO APLICÁVEL — NA EXTENSÃO EM QUE DETERMINADA GARANTIA IMPLÍCITA NÃO PUDER SER EXCLUÍDA CONFORME AS DISPOSIÇÕES DA PRESENTE GARANTIA LIMITADA, QUALQUER GARANTIA IMPLÍCITA SE LIMITARÁ NO TEMPO COM DURAÇÃO IDÊNTICA À DO PERÍODO DE GARANTIA EXPLÍCITA ESTABELECIDO ACIMA. UMA VEZ QUE CERTOS ESTADOS/PAÍSES NÃO PERMITEM LIMITAÇÕES QUANTO À DURAÇÃO DE GARANTIAS IMPLÍCITAS, A PRESENTE DISPOSIÇÃO PODERÁ NÃO SE APLICAR A DETERMINADO CLIENTE. A PRESENTE GARANTIA LIMITADA PROPORCIONA AO CLIENTE DIREITOS LEGAIS ESPECÍFICOS, E O CLIENTE PODE TER OUTROS DIREITOS LEGAIS SOB LEGISLAÇÕES APLICÁVEIS.

TODA E QUALQUER CONDIÇÃO EXPLÍCITA OU IMPLÍCITA, REPRESENTAÇÃO E GARANTIA, INCLUINDO, MAS NÃO LIMITADO A, QUALQUER GARANTIA IMPLÍCITA OU CONDIÇÃO DE COMERCIALIZAÇÃO, ADEQUAÇÃO A UMA FINALIDADE ESPECÍFICA, NÃO INFRAÇÃO, QUALIDADE SATISFATÓRIA, CURSO DE NEGOCIAÇÃO, PRÁTICA DE LEGISLAÇÃO, DE UTILIZAÇÃO OU COMERCIAL É, POR MEIO DO PRESENTE INSTRUMENTO, EXIMIDA NA MÁXIMA EXTENSÃO PERMITIDA PELA LEGISLAÇÃO APLICÁVEL E É EXPLICITAMENTE RENUNCIADA PELA CLIENTE 7. NA HIPÓTESE DE, EM CONFORMIDADE COM TODA E QUALQUER LEGISLAÇÃO APLICÁVEL, NA EXTENSÃO EM QUE DETERMINADA GARANTIA IMPLÍCITA NÃO PUDER SER EXCLUÍDA CONFORME AS DISPOSIÇÕES DA PRESENTE GARANTIA LIMITADA, QUALQUER GARANTIA IMPLÍCITA SE LIMITARÁ NO TEMPO COM DURAÇÃO IDÊNTICA À DO PERÍODO DE GARANTIA EXPLÍCITA ESTABELECIDO ACIMA. UMA VEZ QUE CERTOS ESTADOS/PAÍSES NÃO PERMITEM LIMITAÇÕES QUANTO À DURAÇÃO DE GARANTIAS IMPLÍCITAS, A PRESENTE DISPOSIÇÃO PODERÁ NÃO SE APLICAR A DETERMINADOS CLIENTES. A PRESENTE GARANTIA LIMITADA PROPORCIONA AO CLIENTE DIREITOS LEGAIS ESPECÍFICOS, E O CLIENTE PODE TER OUTROS DIREITOS LEGAIS CONFORME PREVISTO PELAS LEGISLAÇÕES APLICÁVEIS.

This manual contains the instructions for the configuration, installation, and maintenance agreed with SGRE.

Only persons who have received the required training are authorised to use the service lift in accordance with the instructions in this manual.

O presente manual contém as instruções para configuração, instalação e manutenção acordadas com a SGRE.

A utilização do elevador de serviço de acordo com as instruções do presente manual somente deverá ser realizada pelo pessoal com formação adequada.

Este manual contém as instruções sobre a configuração, instalação e manutenção acordada com a SGRE.

Apenas pessoas que receberam o treinamento exigido estão autorizados a usar o elevador de serviço de acordo com as instruções deste manual.

Only the version of the manual supplied with the product is valid except with written authorisation from the manufacturer.	Somente a versão do manual fornecido com o produto é válida, exceto com autorização por escrito do fabricante.	Apenas a versão do manual fornecida com o produto é válida, salvo com a autorização escrita do fabricante.
This manual must always be available to the personnel responsible for the installation, maintenance and operation of the service lift.	O presente manual deve estar disponível para a equipa durante todo o período de instalação, manutenção e operação.	Este manual deve estar sempre disponível ao pessoal responsável pela instalação, manutenção e funcionamento do elevador de serviço.
Additional copies may be requested from the manufacturer.	Cópias adicionais podem ser obtidas junto ao fabricante mediante solicitação.	Podem ser solicitadas cópias adicionais ao fabricante.
The contents of this manual (processes, components, descriptions, instructions, recommendations, requirements, etc.) are subject to change without prior notice.	O presente manual, incluindo, entre outros, as medidas, procedimentos, componentes, descrições, instruções, recomendações e requisitos, está sujeito a alterações sem aviso prévio.	Os conteúdos deste manual (processos, componentes, descrições, instruções, recomendações, requisitos, etc.) estão sujeitos a alterações sem aviso prévio.
Immediate or potentially imminent danger.Failure to observe may result in injuries or damages: - Death or serious injury.	Perigo imediato ou possivelmente iminente.Falhas no cumprimento podem resultar em lesões ou danos: - Morte ou lesões graves.	Perigo imediato ou potencialmente iminente.A inobservância pode resultar em lesões ou danos: - Morte ou lesões graves.
Potentially hazardous situation. Failure to observe may result in injuries or damages:- Moderate injury or material damage.	Situação potencialmente perigosa. Falhas no cumprimento podem resultar em lesões ou danos:- Lesões leves ou danos materiais.	Situação potencialmente perigosa. A inobservância pode resultar em lesões ou danos:- Lesões moderadas ou danos materiais.
Dangerous situation.Failure to observe may result in injuries or damages:- Minor or moderate injury.	Situação de perigoFalhas no cumprimento podem resultar em lesões ou danos:- Lesões ligeiras ou leves.	Situação perigosa.A inobservância pode resultar em lesões ou danos:- Lesões leves ou moderadas.
Useful tips for optimum working process. Failure to observe may result in injuries or damages:- None.	Dicas úteis para um processo de trabalho otimizado. Falhas no cumprimento podem resultar em lesões ou danos:- Nenhum.	Dicas úteis para melhorar o processo de trabalho. A inobservância pode resultar em lesões ou danos:- Nenhuma.
Should be familiar with the accident prevention instructions and receive adequate training in terms of occupational health and safety.	O pessoal deve estar familiarizado com as instruções de prevenção de acidentes relevantes e ter recebido a formação adequada em termos de saúde e segurança no trabalho.	Devem estar familiarizados com as instruções de prevenção de acidentes e receber treinamento adequado em termos de saúde e segurança no trabalho.
Do not use the service lift under the influence of alcohol or drugs that might compromise safety at the workplace.	O elevador de serviço não pode ser utilizado por uma pessoa sob a influência do álcool ou de estupefacientes que possa pôr em risco a segurança no trabalho.	Não use o elevador de serviço sob a influência de álcool ou drogas que possam comprometer a segurança no local de trabalho.

Must wear PPE personal protective equipment (safety helmet, harness, energy absorber, positioners, and fall arrester) and be reachable at all times via a bidirectional communication device in accordance with local regulations.	A equipa deve usar EPI (capacete, arnês, amortecedor, correia e descensor) e de estar sempre disponível via dispositivo de comunicação bidirecional conforme os requisitos regulamentares locais.	Devem utilizar equipamento de proteção individual EPI (capacete de segurança, arnês, absorvedor de energia, posicionadores e trava-queda) e estar contatáveis em qualquer altura, através de um dispositivo de comunicação bidirecional de acordo com os regulamentos locais.
In case several technicians perform the installation, inspection and maintenance operations, the manager must appoint a supervisor.	Caso vários técnicos efetuem as operações de instalação, inspeção e manutenção, o gestor deve nomear um supervisor.	No caso de a instalação, a inspeção e a manutenção serem realizadas por vários técnicos, o gerente deve nomear um supervisor.
Only certified technicians are authorised to check the functional safety of the system in case of repair or replacement of any component.	A verificação da segurança funcional do sistema em caso de reparação ou substituição de qualquer componente somente deverá ser realizada por técnicos certificados.	Apenas técnicos certificados estão autorizados a verificar a segurança funcional do sistema, em caso de reparação ou substituição de qualquer um dos componentes.
Only certified technicians are authorised to check/ repair the electrical installations and repair the traction system, fall arrest device and suspension system.	A verificação/reparação das instalações elétricas e a reparação do sistema de tração, do dispositivo de contenção antiqueda e do sistema de suspensão somente deverão ser realizadas por técnicos certificados.	Apenas técnicos certificados estão autorizados a verificar/reparar as instalações elétricas e reparar o sistema de tração, dispositivo trava-queda ou sistema de suspensão.
Check that the sections of the wind turbine are able to withstand the service lift's loads.	Verifique se as secções da turbina eólica conseguem suportar as cargas do elevador de serviço.	Verifique se as seções da turbina eólica são capazes de resistir às cargas do elevador de serviço.
Check that the travel path is protected by fences in each platform.	Verifique se o percurso está protegido por vedações em cada uma das plataformas.	Verifique se o percurso está protegido por grades em cada plataforma.
Check that the walkway surfaces are dry and do not slip.	Verifique se as superfícies de passagem estão secas e não escorregam.	Verifique se as superfícies de passagem estão secas e não estão escorregadias.
Inspect the service lift at least once a year.	Inspecione o elevador de serviço pelo menos uma vez por ano.	Inspecione o elevador de serviço, no mínimo, uma vez por ano.
Increase the frequency of inspections in the case of a high frequency of operation or severe conditions of use.	Aumente a frequência das inspeções em caso de alta frequência das operações ou condições de utilização severas.	Aumente a frequência de inspeções no caso de uma alta frequência de funcionamento ou condições de uso severas.
The service lift is designed for a useful life of 20 years with an approximate operating frequency of 12.5 h/year (250 h in total).	O elevador de serviço é projetado para uma vida útil de 20 anos com uma frequência de operação de aproximadamente 12,5 h/ano (250 h no total).	O elevador de serviço foi projetado para uma vida útil de 20 anos, com uma frequência de funcionamento aproximada de 12,5 h/ano (250 h no total).
Stop working immediately and inform the supervisor in case any damages or malfunctions occur during operation or in case circumstances arise that could jeopardise safety.	Pare de trabalhar imediatamente e informe o supervisor em caso de danos ou avarias ocorridos durante a operação ou caso surjam circunstâncias que comprometam a segurança.	Caso ocorram danos ou falhas durante o funcionamento, ou em caso de circunstâncias que possam colocar em risco a segurança, pare de trabalhar imediatamente e informe o supervisor.

Do not use the service lift in case of a fire in the wind turbine.	Não utilize o elevador de serviço em caso de sobrecarga de fogo na turbina eólica.	Em caso de incêndio na turbina eólica, não use o elevador de serviço.
Do not use the service lift under adverse weather conditions, including wind speeds of more than 25m/s, except where other more restrictive speeds are defined.	Não utilize o elevador de serviço em condições meteorológicas adversas, incluindo ventos a mais de 25m/s, exceto quando são definidas outras velocidades mais restritivas.	Não use o elevador de serviço em condições meteorológicas adversas, incluindo em velocidade de vento superiores a 25m/s, a menos que outras velocidades mais restritivas estejam definidas.
Check that the walkway surfaces are dry and do not slip.	Verifique se as superfícies de passagem estão secas e não escorregam.	Verifique se as superfícies de passagem estão secas e não estão escorregadias.
Sign and inform about the prohibition of use during maintenance tasks.	Sinalize e informe acerca da proibição de utilização durante as tarefas de manutenção.	Assinale e informe sobre a proibição de uso durante tarefas de manutenção.
Keep the cabin door closed while using the steps.	Mantenha a porta da cabina fechada durante a utilização das escadas.	Mantenha a porta da cabine fechada enquanto usa os degraus.
Use of non-original parts renders the manufacturer's warranty void and invalidates any type approval.	O uso de peças não originais causará a perda da garantia do fabricante e invalidará qualquer tipo de aprovação.	O uso de peças não originais resultará na anulação da garantia do fabricante e invalida qualquer tipo de aprovação.
No warranty is provided against damage resulting from reconstruction or modification of equipment or use of non-original parts that are not approved by the manufacturer.	Não é fornecida nenhuma garantia contra danos resultantes de reconstrução ou modificação do equipamento ou de utilização de peças não originais que não tenham a aprovação do fabricante.	Não é fornecida nenhuma garantia contra danos resultantes da reconstrução ou modificação de equipamento ou uso de peças não originais que não sejam aprovadas pelo fabricante.
No modification, extension or reconstruction of the service lift is permitted without the manufacturer's prior written consent.	Não é permitida modificação, extensão ou reconstrução do elevador de serviço sem a autorização por escrito prévia do fabricante.	Não permitida nenhuma modificação, extensão ou reconstrução do elevador de serviço sem o consentimento prévio, por escrito, do fabricante.
Person who has received relevant training associated with using the CLIENTE 7 service lift and perform the corresponding daily inspections and who holds valid certification (current) for the task in question.	Pessoa que recebeu formação relevante associada com a utilização do elevador de serviço da CLIENTE 7, que efetua inspeções diárias correspondentes e que possui uma certificação válida (atual) para a tarefa em questão.	Uma pessoa que recebeu treinamento relevante associado ao uso do elevador de serviço CLIENTE 7 e realiza as inspeções diárias correspondentes e que possui uma certificação válida (atual) para a tarefa em questão.
Action performed to descend the cabin at a controlled speed without electrical power, by releasing the traction system's electromagnetic brake manually.	Ação efetuada para descer a cabina a uma velocidade controlada sem energia elétrica, através da libertação manual do freio eletromagnético do sistema de tração.	Ação realizada para fazer descer a cabine, a uma velocidade controlada, sem fonte de alimentação elétrica, ao liberar o freio eletromagnético do sistema de tração manualmente.
en-gb	pt-pt	pt-br

The fixed or mobile components installed in the wind turbine must maintain a minimum distance of 50 mm to the service lift in platform transit zones and 200 mm in the zones between platforms to avoid collisions. The minimum distance in the zone between platforms must be increased if necessary depending on the distance between the guiding points and the tower's movements.	Os componentes fixos ou móveis instalados na turbina eólica devem manter uma distância mínima de 50 mm ao elevador de serviço nas zonas de trânsito das plataformas e 200 mm nas zonas entre as plataformas para evitar colisão. Se necessário, a distância mínima na zona entre as plataformas deve ser aumentada, dependendo da distância entre os pontos-guia e os movimentos da torre.	Os componentes fixos ou móveis instalados na turbina eólica devem manter uma distância mínima de 50 mm do elevador de serviço nas zonas de trânsito de plataformas e 200 mm em zonas entre plataformas para evitar colisões. A distância mínima na zona entre plataformas deve ser aumentada, se necessário, dependendo na distância entre os pontos de orientação e as deslocações da torre.
The minimum and maximum distances of the service lift to the fences and platforms in platform transit zones are shown in the figures	As distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço às vedações e plataformas nas zonas de trânsito das plataformas são apresentadas nas figuras	As distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço às grades e plataformas em zonas de transito da plataforma são apresentadas nas figuras
Minimum distances from the service lift to fixed or mobile components in the wind turbine	"Distâncias mínimas do elevador de serviço para componentes fixos ou móveis na turbina eólica"	Distâncias mínimas do elevador de serviço a componentes fixos ou móveis na turbina eólica
Minimum and maximum distances from the service lift to the fences and platforms	"Distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço para as vedações e plataformas"	Distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço às grades e plataformas
. The maximum distances only apply to the cabin's access side.	. As distâncias máximas aplicam-se somente ao lado de acesso à cabina.	. As distâncias máximas são aplicáveis apenas ao lado de acesso à cabine.
The wind turbine components that may come in contact with mobile elements of the service lift must be protected to avoid damage to both the components of the wind turbine and the components of the service lift.	Os componentes da turbina eólica que podem contactar com os elementos móveis do elevador de serviço devem ser protegidas para evitar danos para ambos os componentes da turbina eólica e os componentes do elevador de serviço.	Os componentes da turbina eólica que possam entrar em contato com os elementos móveis do elevador de serviço devem ser protegidos para evitar danificar tanto os componentes da turbina eólica como os componentes do elevador de serviço.
Minimum distances from the service lift to fixed or mobile components in the wind turbine	"Distâncias mínimas do elevador de serviço para componentes fixos ou móveis na turbina eólica"	Distâncias mínimas do elevador de serviço a componentes fixos ou móveis na turbina eólica
min. 50 mm (Platform transit zones)	mín. 50 mm (zonas de trânsito das plataformas)	mín. 50 mm (zonas de trânsito de plataformas)
Minimum and maximum distances from the service lift to the fences and platforms (The maximum distances only apply to the cabin's access side)	Distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço para as vedações e plataformas (distâncias máximas aplicáveis somente ao lado de acesso à cabina)	Distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço às grades e plataformas (As distâncias máximas são aplicáveis apenas ao lado de acesso à cabine)
Minimum and maximum distances from the service lift to the fences and platforms (The maximum distances only apply to the cabin's access side)	Distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço para as vedações e plataformas (distâncias máximas aplicáveis somente ao lado de acesso à cabina)	Distâncias mínimas e máximas do elevador de serviço às grades e plataformas (As distâncias máximas são aplicáveis apenas ao lado de acesso à cabine)
Fence	Vedação	Grade

Platform ground	Chão da plataforma	Piso da plataforma
max. 150 mm (Fixed fences)	máx. 150 mm (vedações fixadas)	máx. 150 mm (grades fixas)
min. 1100 mm	mín. 1100 mm	mín. 1100 mm
en-gb	pt-pt	pt-br
Electrical hazard. Check that the phase sequence in the electric power supply is correct when connecting the service lift to the power supply. 3 Phases + PE	Perigo elétrico. Quando ligar o elevador de serviço à fonte de alimentação, verifique se a sequência de fases na fonte de alimentação elétrica está correta. 3 Fases + PE	Perigo elétrico. Verifique se a sequência de fases na fonte alimentação elétrica está correta, ao conectar o elevador de serviço à fonte de alimentação. Trifásica + PE
The installation of the service lift must be protected against overload, overvoltage and ground faults or residual current. The wind turbine manufacturer must provide the protection devices, unless otherwise agreed with CLIENTE 7, which can provide them as an option.	A instalação do elevador de serviço deve ser protegida contra a sobrecarga, sobretensão e falhas de ligação à terra ou corrente residual. O fabricante da turbina eólica deve fornecer dispositivos de proteção, salvo acordo com a CLIENTE 7 em contrário, que os poderá fornecer como opção.	A instalação do elevador de serviço deve ser protegida contra sobrecargas, sobretensões e falhas à terra ou correntes residuais. O fabricante da turbina eólica deve fornecer os dispositivos de proteção, salvo acordado com a CLIENTE 7, que pode fornecê-los com uma opção.
The wind turbine manufacturer must provide information on the type of grounding system, protection devices installed upstream, short-circuit power and impedance of the electrical connection point. In systems with a TN system, a fuse with a double element or a circuit breaker set to a nominal current must be used in accordance with the following values depending on the electrical power supply.	O fabricante da turbina eólica deve fornecer informação relativa ao tipo de sistema de ligação à terra, dispositivos de proteção instalados nas primeiras etapas, potência de curto circuito e impedância do ponto de ligação elétrica. Em sistemas com um sistema TN, um fusível de elemento duplo ou um conjunto de interruptores à corrente nominal devem ser utilizados de acordo com os seguintes valores, dependendo da fonte de alimentação elétrica.	O fabricante da turbina eólica deve fornece informação sobre o tipo de sistema de ligação à terra, dispositivos de proteção instalados a montante, potência de curto-circuito e impedância do ponto de conexão elétrica. Em sistemas com um sistema TN, deve ser usado um fusível com duplo elemento ou disjuntor do circuito definido para uma corrente nominal, de acordo com os seguintes valores, dependendo na fonte de alimentação elétrica.
In installations with a TT system, in addition to the requirements for installations with a TN system, a residual current switch with a sensitivity of 30 mA (or an equivalent device) must be used in accordance with EN 60204-1.	Em instalações com um sistema TT, além dos requisitos para a instalação com um sistema TN, deve ser utilizado um interruptor da corrente residual com uma sensibilidade de 30 mA (ou um dispositivo equivalente), de acordo com o EN 60204-1.	Em instalações com um sistema TT, além dos requisitos para instalações com um sistema TN, deve ser usado um interruptor de corrente residual com uma sensibilidade de 30 mA (ou um dispositivo equivalente), de acordo com a norma EN 60204-1.

In installations with an IT system, in addition to the requirements for installations with a TN system, a device must be used to monitor the grounding impedance in accordance with EN 60204-1.	Em instalações com um sistema IT, além dos requisitos para a instalação com um sistema TN, deve ser utilizado um dispositivo para monitorizar a impedância de ligação à terra, de acordo com o EN 60204-1.	Em instalações com um sistema IT, além dos requisitos para instalações com um sistema TN, deve ser usado um dispositivo para monitorar a impedância da ligação à terra de acordo com a norma EN 60204-1.
The maximum distance between the cabin door and the evacuation ladder must be 1000 mm along the entire travel path to ensure a safe evacuation in case of emergency.	A distância máxima entre a porta da cabina e o escadote de evacuação deve ser de 1000 mm ao longo do percurso total, para assegurar a evacuação em caso de emergência.	A distância máxima entre a porta da cabine e a escada de evacuação deve ser de 1000 mm ao longo do percurso total, para assegurar uma evacuação de segurança, em caso de emergência.
Suspension beam	Haste de suspensão	Viga de suspensão
The suspension beam supports the loads transferred from the traction, safety and guiding wire ropes. Contact CLIENTE 7 to obtain the loads transferred depending on the service lift model and version, and the wind turbine tower configuration.	A haste de suspensão suporta as cargas transferidas dos cabos de tração, de segurança e guia. Contacte a CLIENTE 7 para obter as cargas transferidas dependendo do modelo e versão do elevador de serviço e da configuração da torre da turbina eólica.	A viga de suspensão suporta as cargas transferidas dos cabos de tração, segurança e de orientação. Entre em contato com a CLIENTE 7 para obter as cargas transferidas dependentes do modelo e versão do elevador de serviço e da configuração da torre da turbina eólica.
Suspension beam design	Projeção da haste de suspensão	Concepção da viga de suspensão
Suspension beam design	Projeção da haste de suspensão	Concepção da viga de suspensão
Hole for the guiding wire rope shackle	Orifício para o sapatilho do cabo-guia	Orifício para manilha do cabo de orientação
Holes for the traction wire rope shackle and safety wire rope shackle	Orifícios para o sapatilho do cabo de tração e para o sapatilho do cabo de segurança	Orifícios para manilha do cabo de tração de orientação e manilha de cabo de segurança
Fences	Vedações	Grades
The cabin's travel path must be protected by fences in each of the platforms. The geometry of the fences may vary depending on the platform in which they are installed.	O percurso da cabina deve ser protegido por vedações em cada uma das plataformas. A geometria das vedações pode variar dependendo da plataforma em que as vedações estiverem instaladas.	O percurso da cabine deve estar protegido por grades em cada uma das plataformas. A geometria das grades pode variar dependendo da plataforma onde estão instaladas.
The fences must have a minimum height of 1100 mm and their design must be in accordance with EN 14122-3.	As vedações devem ter uma altura mínima de 1100 mm e a sua projeção deve estar de acordo com o EN 14122-3.	As grades devem ter uma altura mínima de 1100 mm e a sua concepção deve estar de acordo com a norma EN 14122-3.
The lighting on the platforms must be in accordance with EN50308, guaranteeing a minimum illumination level of 50lux.	A iluminação nas plataformas deve estar de acordo com o EN50308, assegurando um nível de iluminação mínimo de 50lx.	A iluminação nas plataformas deve estar de acordo com a norma EN50308, garantindo um nível de iluminação mínimo de 50lux.

The lighting on the platforms in case of failure of the electrical power supply must be in accordance with EN50308, guaranteeing a minimum illumination level of 10lux.	A iluminação nas plataformas em caso de falha da fonte de alimentação da eletricidade deve estar de acordo com o EN50308, assegurando um nível de iluminação mínimo de 10lx.	A iluminação nas plataformas, em caso de falha da fonte de alimentação elétrica, deve estar de acordo com a norma EN50308, garantindo um nível de iluminação mínimo de 10lux.
Unless otherwise agreed with CLIENTE 7, the wind turbine manufacturer is responsible for fitting the service lift and ensuring compliance with any relevant health and safety requirements as stipulated in the 2006/42/EC Machinery Directive and the applicable harmonized standards in accordance with CLIENTE 7's recommendations.	Salvo acordo com a CLIENTE 7 em contrário, o fabricante da turbina eólica é responsável pela instalação do elevador de serviço e por assegurar o cumprimento dos requisitos de saúde e de segurança, conforme estipulado na Diretiva relativa às Máquinas 2006/42/CE e as normas harmonizadas aplicáveis de acordo com as recomendações da CLIENTE 7.	Salvo acordado com a CLIENTE 7, o fabricante da turbina eólica é responsável por instalar o elevador de serviço e garantir a conformidade com todos os requisitos de saúde e segurança relevantes, como estabelecido na Diretiva de Máquinas 2006/42/CE e normas harmonizadas aplicáveis de acordo com as recomendações da CLIENTE 7.
For this purpose, it is necessary to provide the following interface components at the very least: Platform fences	Para este propósito, é necessário fornecer, no mínimo, os seguintes componentes de interface: Vedações de plataforma	Para isso, é necessário fornecer, pelo menos, os seguintes componentes de interface: Grades da plataforma
Electrical power supply protection	Proteção da fonte da fonte de alimentação elétrica	Proteção da fonte de alimentação elétrica
An evacuation route (e.g. ladder)	Percurso de evacuação (p. ex. escadote)	Uma rota de evacuação (por ex., escada)
The detailed list of service lift integration requirements is available at CLIENTE 7 upon request.	A lista detalhada dos requisitos de integração do elevador de serviço está disponível na CLIENTE 7 mediante solicitação.	Uma lista detalhada dos requisitos de integração do elevador de serviço está disponível na CLIENTE 7, mediante solicitação.
Depending on the local regulations, an approval of the final integration by a third party may be necessary.	Dependendo dos requisitos regulamentares locais, pode ser necessária uma aprovação da integração final por um terceiro.	Dependendo dos regulamentos locais, pode ser necessária uma aprovação da integração final por terceiros.
This manual does not exhaustively describe operations, general-purpose tools, general safety protocols or specify the sequence of installation of the service lift.	O presente manual não descreve exaustivamente as operações, ferramentas de propósitos gerais, protocolos de segurança gerais ou especifica a sequência de instalação do elevador de serviço.	Este manual não descreve operações de forma exaustiva, ferramentas polivalentes, protocolos de segurança gerais ou especifica a sequência de instalação do elevador de serviço.
The installation instructions for the service lift are provided to the technicians during their training period.	As instruções de instalação para o elevador de serviço são fornecidas aos técnicos durante o seu período de formação.	As instruções de instalação para este elevador de serviço são fornecidas aos técnicos durante o período de treinamento.
en-gb	pt-pt	pt-br

Bottom platform control box	Caixa de controlo da plataforma inferior	Caixa de controle da plataforma inferior
Electrical hazard. Disconnect the electrical power supply from the service lift and the fence interlock system before making any connection.	Perigo elétrico. Desligue a fonte de alimentação elétrica do elevador de serviço e o sistema de bloqueio da vedação antes de estabelecer qualquer ligação.	Perigo elétrico. Desconecte a fonte de alimentação elétrica do elevador de serviço e o sistema de bloqueio da grade antes de fazer conexões.
Position and fix the bottom platform control box.	Posicione e fixe a caixa de controlo da plataforma inferior.	Posicione e fixe a caixa de controle da plataforma inferior.
Insert the protection in the platform hole for cables to run through.	Insira a proteção no orifício da plataforma para passagem dos cabos.	Insira a proteção nos orifícios da plataforma para os cabos atravessarem.
Route and fix the connection cable of the bottom platform control box to the electrical power supply of the wind turbine.	Encaminhe e fixe o cabo de ligação da caixa de controlo da plataforma inferior à fonte de alimentação elétrica da turbina eólica.	Encaminhe e fixe o cabo de conexão da caixa de controle da plataforma inferior à fonte de alimentação elétrica da turbina eólica.
Make the connection of the bottom platform control box to the wind turbine power supply.	Estabeleça a ligação da caixa de controlo da plataforma inferior à fonte de alimentação da turbina eólica.	Faça a conexão da caixa de controle da plataforma inferior à fonte de alimentação da turbina eólica.
Make the electrical connections following the indications of the electrical diagrams and following the cables route agreed to with the customer.	Estabeleça as ligações elétricas seguindo as indicações dos esboços elétricos e seguindo o percurso do cabo acordado com o cliente.	Faça as conexões elétricas de acordo com as indicações dos diagramas elétricos e seguindo o percurso dos cabos acordado com o cliente.
Bottom platform control box	Caixa de controlo da plataforma inferior	Caixa de controle da plataforma inferior
Bottom platform control box	Caixa de controlo da plataforma inferior	Caixa de controle da plataforma inferior
Electrical hazard. Disconnect the electrical power supply from the service lift and the fence interlock system before making any connection.	Perigo elétrico. Desligue a fonte de alimentação elétrica do elevador de serviço e o sistema de bloqueio da vedação antes de estabelecer qualquer ligação.	Perigo elétrico. Desconecte a fonte de alimentação elétrica do elevador de serviço e o sistema de bloqueio da grade antes de fazer conexões.
Position and fix the platform control box.	Posicione e fixe a caixa de controlo da plataforma.	Posicione e fixe a caixa de controle da plataforma.
Insert the protection in the platform hole for cables to run through.	Insira a proteção no orifício da plataforma para passagem dos cabos.	Insira a proteção nos orifícios da plataforma para os cabos atravessarem.
Route and fix the power and control cable from the platform control box on the previous platform.	Encaminhe e fixe o cabo de alimentação e de controlo a partir da caixa de controlo da plataforma na plataforma anterior.	Encaminhe e fixe o cabo de alimentação elétrica e de controle da caixa de controle da plataforma na plataforma anterior.
Connect the power and control cable to the platform control box.	Ligue o cabo de alimentação e de controlo à caixa de controlo da plataforma.	Conecte o cabo de alimentação elétrica e de controle à caixa de controle da plataforma.

Make the electrical connections following the indications of the electrical diagrams and following the cables route agreed to with the customer.	Estabeleça as ligações elétricas seguindo as indicações dos esboços elétricos e seguindo o percurso do cabo acordado com o cliente.	Faça as conexões elétricas de acordo com as indicações dos diagramas elétricos e seguindo o percurso dos cabos acordado com o cliente.
Intermediate platform control box	Caixa de controlo da plataforma intermediária	Caixa de controle da plataforma intermédia
Connection cable to the next platform control box	Cabo de ligação para a caixa de controlo da plataforma seguinte	Cabo de conexão para caixa de controle da plataforma seguinte
Platform control boxes	Caixas de controlo da plataforma	Caixas de controle de plataforma
Informative signs and documentation	Símbolos e documentação informativos	Placas e documentação informativos
The documentation, signs and stickers included with the service lift should always be available and legible. They provide the user with information about the service lift and instructions regarding safety and emergency situations.	A documentação, os sinais e os autocolantes incluídos no elevador de serviço devem estar sempre disponíveis e legíveis. Estes elementos fornecem ao utilizador informações acerca do elevador de serviço e instruções relativas à segurança e a situações de emergência.	A documentação, placas e autocolantes incluídos com o elevador de serviço devem estar sempre disponíveis e legíveis. Estes fornecem ao usuário informações sobre o elevador de serviço e instruções relativas à segurança e a situações de emergência.
Press and hold the UP button on the platform control box.	Prima e mantenha o botão UP (subir) na caixa de controlo da plataforma.	Pressione e segure o botão UP (subir) na caixa de controle da plataforma.
The impending movement acoustic buzzer should emit an acoustic warning sound during the delay time before the cabin starts moving.	O sinal sonoro acústico de movimento iminente deve emitir um som de aviso acústico durante o tempo de atraso antes de a cabina se começar a mover.	O indicador sonoro de deslocamento iminente deve emitir um som de aviso acústico durante o tempo de espera antes da cabine se começar a deslocar.
The cabin should ascend and the warning lights (if installed) should flash once the delay time to start moving has elapsed.	A cabina deve subir e as luzes de aviso (se instaladas) devem piscar uma vez decorrido o tempo de atrasado para se começar a mover.	A cabine deve subir e as luzes de aviso (se instaladas) devem piscar, assim que o tempo de espera para começar a deslocação tenha decorrido.
Emergency-stop button	Botão de paragem de emergência	Botão de parada de emergência
Push the emergency-stop button on the platform control box immediately after starting to move up while performing the ascent verification.	Puxe o botão de paragem de emergência na caixa de controlo da plataforma imediatamente após começar a subir enquanto efetua a verificação de ascensão.	Pressione o botão de parada de emergência na caixa de controle da plataforma, imediatamente a seguir ao início da subida enquanto realiza a verificação da subida.
The cabin should stop and the warning lights (if installed) should turn off.	A cabina deve parar e as luzes de aviso (se instaladas) devem desligar-se.	A cabine deve parar, e as luzes de aviso (se instaladas) devem apagar.

Press and hold the UP button, release it and then press and hold the DOWN button on the platform control box.	Prima e mantenha o botão UP (subir), liberte-o e, em seguida, prima e mantenha o botão DOWN (descer) na caixa de controlo da plataforma.	Pressione e segure o botão UP (subir), solte-o e pressione e segure o botão DOWN (descer) na caixa de controle da plataforma.
The cabin should not ascend or descend.	A cabina não deve subir ou descer.	A cabine não deve subir nem descer.
Deactivate the emergency-stop button.	Desative o botão de paragem de emergência.	Desative o botão de parada de emergência.
Press and hold the DOWN button on the platform control box.	Prima e mantenha o botão DOWN (subir) na caixa de controlo da plataforma.	Pressione e segure o botão DOWN (descer) na caixa de controle da plataforma.
The impending movement acoustic buzzer should emit an acoustic warning sound during the delay time before the cabin starts moving.	O sinal sonoro acústico de movimento iminente deve emitir um som de aviso acústico durante o tempo de atraso antes de a cabina se começar a mover.	O indicador sonoro de deslocamento iminente deve emitir um som de aviso acústico durante o tempo de espera antes da cabine se começar a deslocar.
The cabin should descend and the warning lights (if installed) should flash once the delay time to start moving has elapsed.	A cabina deve descer e as luzes de aviso (se instaladas) devem piscar uma vez decorrido o tempo de atraso para se começar a mover.	A cabine deve descer e as luzes de aviso (se instaladas) devem piscar, assim que o tempo de espera para começar a deslocação tenha decorrido.
Traction and safety wire ropes	Tração e cabos de segurança	Cabos de tração e segurança
Guiding system	Sistema de guia	Sistema de orientação
Guiding wire ropes	Cabos-guia	Cabos de orientação
Interlock system for fence doors	Sistema de bloqueio para portas de vedação	Sistema de bloqueio para portas de grades
Connection to the electrical power supply	Ligação à fonte de alimentação elétrica	Conexão à fonte de alimentação elétrica
The connection to the electrical power supply may vary depending on the model and configuration of the service lift.	A ligação à fonte de alimentação elétrica pode variar dependendo do modelo e das configurações do elevador de serviço.	A conexão à fonte de alimentação elétrica pode variar, dependendo do modelo e configuração do elevador de serviço.
Make the connection of the service lift to the electrical power supply following the indications of the electrical diagrams [See section	Faça a ligação do elevador de serviço à fonte de alimentação elétrica seguindo as indicações dos esboços elétricos [consultar a secção	Faça a conexão do elevador de serviço à fonte de alimentação elétrica de acordo com as indicações dos diagramas elétricos [Consulte a seção
Trailing cable management system	Sistema de gestão do cabo de manobra	Sistema de gestão de cabos de manobra

Risk of breakage. Install the cable collect bin at a minimum recommended distance of 650 mm below the bottom platform. This distance can be adjusted to adapt the installation to the available space according to the different types of towers.

Risco de quebra. Instale a caixa de recolha do cabo a uma distância recomendada de 650 mm abaixo da plataforma inferior. Esta distância pode ser ajustada para adaptar a instalação ao espaço disponível de acordo com diferentes tipos de torres.

Risco de rompimento. Instale o caixote de coleta de cabos a uma distância mínima de 650 mm debaixo da plataforma inferior. A distância pode ser ajustada para adaptar a instalação ao espaço disponível de acordo com os diferentes tipos de torres.

The power cable's sheath can harden at temperatures below -15° C.

O revestimento do cabo de alimentação pode endurecer a temperaturas menores do que -15° C.

O revestimento do cabo de alimentação elétrica pode endurecer a temperaturas inferiores a -15° C.

Mount the eyebolts for the suspension straps at the bottom of the platform.

Monte as cavilhas olhais para as cintas de suspensão em baixo da plataforma.

Monte os olhais para as correias de suspensão na parte inferior da plataforma.

Hang the cable collect bin by connecting the carabiners at the ends of the suspension straps to the eyebolts under the bottom platform.

Pendure a caixa de recolha do cabo ligando os mosquetões nas pontas das cintas de suspensão às cavilhas olhais em baixo da plataforma.

Pendure o caixote de coleta de cabos ao conectar os mosquetões na extremidade das correias de suspensão aos olhais debaixo da plataforma inferior.

Cut the cable ties and the adhesive tape that hold the cable inside the bin.

Corte as braçadeiras para cabo e a fita adesiva para manter o cabo dentro da caixa.

Corte as braçadeiras e a fita adesiva que seguram o cabo no interior do caixote.

Pass the power cable and the cable stocking through the hole for the power cable on the bottom platform.

Passe o cabo de alimentação e as meias de cabo pelo orifício do cabo de alimentação na parte inferior da plataforma.

Faça o cabo de alimentação elétrica e a malha de proteção para cabos atravessarem o orifício para o cabo de alimentação elétrica na plataforma inferior.

Hang the cable stocking from the carabiner installed in the eyebolt located under the floor of the cabin.

Pendure a meia de cabo a partir do mosquetão instalado na cavilha olhal localizado em baixo do chão da cabina.

Pendure a malha de proteção para cabos do mosquetão instalado no olhal encontrado debaixo do piso da cabine.

Route the cable and connect the electrical power supply connector to the service lift.

Encaminhe o cabo e ligue o conector da fonte de alimentação elétrica ao elevador de serviço.

Encaminhe o cabo e conecte o conector da fonte de alimentação elétrica ao elevador de serviço.

Fix the power cable to the cabin with cable ties.

Fixe o cabo de alimentação à cabina com braçadeiras para cabos.

Fixe o cabo de alimentação elétrica à cabine com braçadeiras.

Route the other end of the cable located on the outside of the bin and connect the electrical power supply connector to the control box of the bottom platform or to the electrical supply of the wind turbine depending on the installation.

Encaminhe a outra ponta do cabo localizada no exterior da caixa e ligue o conector da fonte de alimentação elétrica à caixa de controlo da plataforma inferior ou à fonte de alimentação da turbina eólica, dependendo da instalação.

Encaminhe a outra extremidade do cabo encontrada no exterior do caixote e conecte o conector da fonte de alimentação elétrica à caixa de controle da plataforma inferior ou à fonte de alimentação elétrica da turbina eólica, dependendo da instalação.

Position and fix the brackets of the safety lock and the fence actuator.	Posicione e fixe os suportes do bloqueio de segurança e o atuador da vedação.	Posicione e fixe os suportes da fechadura de segurança e acionador da grade.
Position, align and fix the safety lock and the actuator in their respective brackets.	Posicione, alinhe e fixe o bloqueio de segurança e o atuador nos seus respetivos suportes.	Posicione, alinhe e fixe a fechadura de segurança e o acionador nos seus respectivos suportes.
Actuator	Atuador	Acionador
Safety lock	Bloqueio de segurança	Fechadura de segurança
Travelling cable management system	Sistema de gestão do cabo móvel	Sistema de gestão de cabos móveis
Install the junction box on the first platform located above the height corresponding to the cabin's halfway point or in the position indicated in the installation drawings. Install the power cable up to the platform if necessary.	Instale a caixa de junção na primeira plataforma localizada em cima da altura correspondente a metade da cabina ou na posição indicada nos desenhos de instalação. Se necessário, instale o cabo de alimentação até à plataforma.	Instale a caixa de junção na primeira plataforma localizada acima da altura correspondente ao ponto intermédio da cabine ou na posição indicada nas projeções de instalação. Instale o cabo de alimentação elétrica até a plataforma, se necessário.
Cut the cable ties that hold the cable for transport.	Corte as braçadeiras para cabo que seguram o cabo para transporte.	Corte as braçadeiras que seguram o cabo para transporte.
Connect the wind turbine electrical power supply connector to the junction box.	Ligue o conector da fonte de alimentação elétrica da turbina eólica à caixa de junção.	Conecte o conector da fonte de alimentação elétrica da turbina eólica à caixa de junção.
Uncoil the cable to the bottom platform.	Desenrole o cabo até à plataforma inferior.	Desenrole o cabo para a plataforma inferior.
Route the travelling cable through the travelling cable pulley.	Encaminhe o cabo móvel pela polia do cabo móvel.	Encaminhe o cabo de móvel através da polia do cabo móvel.
Hang the cable stocking from the carabiner installed in the eyebolt located inside the cabin.	Pendure a meia de cabo a partir do mosquetão instalado na cavilha olhal localizado no interior da cabina.	Pendure a malha de proteção para cabos do mosquetão instalado no olhal encontrado no interior da cabine.
Adjust the length of the cable so that the travelling cable pulley does not hit the cabin or rest on the platform when the cabin is on the bottom platform.	Ajuste o comprimento do cabo para que a polia do cabo móvel não atinja a cabina ou fique pousada na plataforma quando a cabina está na plataforma inferior.	Ajuste o comprimento do cabo para que a polia do cabo móvel não entre em contato com a cabine ou pouse na plataforma quando a cabine estiver na plataforma inferior.
The travelling cable management system is a mandatory system for the send / call configuration.	O sistema de gestão do cabo móvel é um sistema obrigatório para a configuração de envio/chamada.	O sistema de gestão de cabos móveis é um sistema obrigatório para a configuração de envio/chamada.
The travelling cable management system is an optional system for the automatic send configuration.	O sistema de gestão do cabo móvel é um sistema opcional para a configuração de envio/chamada automática.	O sistema de gestão de cabos móveis é um sistema opcional para a configuração de envio automático.
Some of the steps of the installation process may have been completed prior to the final installation.	Alguns dos passos da instalação poderão ter sido concluídos antes da instalação final.	Alguns dos passos do processo de instalação podem ter sido concluídos antes da instalação final.

Guided trailing cable management system	Sistema de gestão do cabo de manobra guiado	Sistema de gestão de cabos de manobra orientados
Mount the eyebolts for the suspension straps under the platform.	Monte a cavilha olhal para as cintas de suspensão em baixo da plataforma.	Monte os olhais para as correias de suspensão debaixo da plataforma.
Hang the cable collect bin by hanging the carabiners at the ends of the suspension straps from the eyebolts under the bottom platform.	Pendure a caixa de recolha do cabo pendurando os mosquetões nas pontas das cintas de suspensão pelas cavilhas olhais em baixo da plataforma.	Pendure o caixote de coleta de cabos ao pendurar os mosquetões na extremidade das correias de suspensão dos olhais debaixo da plataforma inferior.
Cut the cable ties and the adhesive tape that hold the cable inside the bin.	Corte as braçadeiras para cabo e a fita adesiva para manter o cabo dentro da caixa.	Corte as braçadeiras e a fita adesiva que seguram o cabo no interior do caixote.
Pass the power cable and the cable stocking through the hole for the power cable on the bottom platform.	Passe o cabo de alimentação e as meias de cabo pelo orifício do cabo de alimentação na parte inferior da plataforma.	Faça o cabo de alimentação elétrica e a malha de proteção para cabos atravessarem o orifício para o cabo de alimentação elétrica na plataforma inferior.
Uninstall the cable bracket installed on the side of the cabin.	Desinstale o suporte do cabo instalado no lado da cabina.	Desinstale o suporte de cabos instalado no lado da cabine.
Disassemble and separate the two halves of the cable bracket.	Desmonte e separe as duas metades do suporte do cabo.	Desmonte e separe as duas metades do suporte de cabos.
Insert the cable stocking and the power cable into the cable bracket.	Insira a meia de cabo e o cabo de alimentação no suporte do cabo.	Insira a malha de proteção para cabos e o cabo de alimentação no suporte de cabos.
Join and mount the two halves of the cable bracket.	Junte e monte as duas metades do suporte do cabo.	Junte e monte as duas metades do suporte de cabos.
Insert the power supply connector, the cable and the cable stocking through the hole on the side of the cabin.	Insira o conector da fonte de alimentação, o cabo e a meia de cabo pelo orifício no lado da cabina.	Insira o conector da fonte de alimentação, o cabo e a malha de proteção para cabos através do orifício do lado da cabine.
Install the cable bracket on the side of the cabin.	Instale o suporte do cabo no lado da cabina.	Instale o suporte de cabos no lado da cabine.
Hang the carabiner of the cable stocking from the eyebolt located inside the cabin.	Pendure o mosquetão da meia de cabo a partir da cavilha olhal localizado no interior da cabina.	Pendure o mosquetão da malha de proteção para cabos do olhal encontrado no interior da cabine.
Connect the electrical power supply connector to the service lift.	Ligue o conetor da fonte de alimentação elétrica ao elevador de serviço.	Conecte o conector da fonte de alimentação elétrica ao elevador de serviço.
Adjust the position of the guides so that the cable bracket and the power cable move through the cable guides avoiding metal to metal contact.	Ajuste a posição dos guias para que o suporte do cabo e o cabo de alimentação se movam pelos guias de cabo evitando o contacto de metal com metal.	Ajuste a posição das guias para que o suporte de cabos e o cabo de alimentação elétrica atravessem as guias de cabo, evitando contato de metal contra metal.

Route the cable and connect the electrical power supply connector to the bottom platform control box or to wind turbine power supply depending on the installation.	Encaminhe o cabo e ligue o conector da fonte de alimentação elétrica à caixa de controlo da plataforma inferior ou à fonte de alimentação da turbina eólica, dependendo da instalação.	Encaminhe o cabo e conecte o conector da fonte de alimentação elétrica à caixa de controle da plataforma inferior ou à fonte de alimentação elétrica da turbina eólica, dependendo da instalação.
Cable bracket	Suporte do cabo	Suporte de cabos
Cable stocking	Meia do cabo	Malha de proteção para cabos
Cable guide	Guia do cabo	Guia de cabo
Level activation plates of the platform level monitoring system	Placas de ativação de nível do sistema de monitorização do nível da plataforma	Plaquetas de ativação de nível do sistema de monitoramento do nível da plataforma
Platform level monitoring system by switch:	Sistema de monitorização do nível da plataforma através de interruptor:	Sistema de monitoramento do nível da plataforma por interruptor:
Position and fix the level activation plates of the platform level monitoring system on each platform.	Posicione e fixe as placas de ativação do sistema de monitorização do nível da plataforma em cada plataforma.	Posicione e fixe as plaquetas de ativação de nível do sistema de monitoramento do nível da plataforma de cada plataforma.
Only certified technicians are authorised to perform the service lift inspection before the first use once it is installed.	A inspeção do elevador de serviço antes da primeira utilização após a instalação somente deverá ser realizada por técnicos certificados.	Apenas técnicos certificados estão autorizados a realizar a inspeção ao elevador de serviço antes da primeira utilização, assim que ele estiver instalado.
Perform the inspection before the first use following the annual inspection procedure and completing the installation and maintenance checklist.	Efetue esta inspeção antes da primeira utilização seguindo o procedimento de inspeção anual e completando a lista de verificação de instalação e manutenção.	Realize a inspeção antes da primeira utilização de acordo com o procedimento de inspeção anual e conclusão da lista de verificação de instalação e manutenção.
File and record the installation and maintenance checklist with the service lift documentation for future reference.	Arquive e registe a lista de verificação de instalação e manutenção com a documentação do elevador de serviço para referência futura.	Registre e arquive a lista de verificação de instalação e manutenção com a documentação do elevador de serviço para futuras referências.
Electrical hazard. Do not disassemble the service lift when the wind turbine is generating power.	Perigo elétrico. Não desmonte o elevador de serviço quando a turbina eólica estiver a gerar energia.	Perigo elétrico. Não desmonte o elevador de serviço enquanto a turbina eólica estiver gerando energia.
Risk of injuries. Inform personnel and sign the zone before starting the work.	Risco de lesão. Informe o pessoal e sinalize a zona antes de começar o trabalho.	Risco de lesões. Informe o pessoal e assinale a zona antes de iniciar o trabalho.
Disassemble the cabin and the components installed in the tower in reverse order of assembly and discard or recycle materials and components in accordance with local regulations.	Desmonte a cabina e os componentes instalados na torre pela ordem inversa da montagem e descarte ou recicle os materiais e os componentes de acordo com os requisitos regulamentais locais.	Desmonte a cabine e os componentes instalados na torre na ordem inversa de montagem e descarte ou recicle materiais e componentes de acordo com os regulamentos locais.

Use only the appropriate tools respecting safety and health procedures.	Utilize somente as ferramentas adequadas respeitando os procedimentos de saúde e segurança.	Use apenas as ferramentas adequadas, respeitando os procedimentos de segurança e de saúde.
Before completing the disassembly, check that the platforms and fences have not suffered any damage and that there are no dangers for people.	Antes de concluir a desmontagem, verifique se as plataformas e as vedações não sofreram qualquer dano e se não existe perigo para as pessoas.	Verifique se as plataformas e as grades não sofreram danos e se não existem perigos para as pessoas, antes de concluir a desmontagem.
Only certified technicians are authorised to assemble the cabin if supplied by parts. The cabin's assembly instructions are provided to the technicians during their training period.	Se fornecida em peças, a montagem da cabina somente deverá ser realizada por técnicos certificados. As instruções de montagem da cabina são fornecidas aos técnicos durante o seu período de formação.	Apenas técnicos certificados estão autorizados a montar a cabine, se fornecida por peças. As instruções de montagem da cabine são fornecidas aos técnicos durante o seu período de treinamento.
Check that the materials delivered correspond with those specified in the order and that they are in good state. In case of damage to the goods caused during transport, inform the company in charge of transport management within 24 hours following the date of delivery.	Verifique se os materiais entregues correspondem aos materiais especificados na encomenda e se estão em bom estado. Em caso de dano dos produtos causado durante o transporte, informe a empresa responsável pela gestão do transporte no prazo de 24 horas a partir da data de entrega.	Verifique se os materiais entregues correspondem aos especificados no pedido e se eles estão em bom estado. Em caso de danos nas mercadorias ocorridos durante o transporte, informe a empresa responsável pela gestão de transporte no período de 24 horas após a data de entrega.
For any other type of claim, contact CLIENTE 7 within 24 hours of the delivery date.	Para qualquer outro tipo de reclamação, contacte a CLIENTE 7 no prazo de 24 horas a partir da data de emprega.	Para qualquer tipo de reclamação, entre em contato com a CLIENTE 7 no período de 24 horas após a data de entrega.
The storage and conservation requirements must be agreed to between CLIENTE 7 and the customer.	Os requisitos de armazenamento e conversação devem ser acordados entre a CLIENTE 7 e o cliente.	Os requisitos de armazenamento e conservação devem ser acordados entre a CLIENTE 7 e o cliente.
Traction wire rope on the suspension beam	Cabo de tração na haste de suspensão	Cabo de tração na viga de suspensão
Risk of breakage. Do not slide the wire rope along corners and edges.	Risco de quebra. Não passe o cabo pelos cantos e bordas.	Risco de rompimento. Não faça o cabo deslizar pelo cantos e arestas.
Risk of breakage. Uncoil the wire rope evenly to prevent tangling.	Risco de quebra. Desenrole o cabo uniformemente para impedir o entrelaçamento.	Risco de rompimento. Desenrole o cabo uniformemente para evitar emaranhamento.
Install the shackle on the traction wire rope thimble.	Instale a manilha no sapatilhos do cabo de tração.	Instale a manilha no sapatilho de tração.
Fix the traction wire rope (Ø 8 mm) on the suspension beam using the shackle.	Fixe o cabo de tração (Ø 8 mm) na haste de suspensão através do sapatilho.	Fixe o cabo de tração (Ø 8 mm) na viga de suspensão, usando a manilha.
Tighten the shackle nut and fit the cotter pin.	Aperte a porca e a manilha e coloque o contrapino.	Aperte a porca da manilha e encaixe o contrapino.
Uncoil the traction wire rope to the bottom platform.	Desenrole o cabo de tração à plataforma inferior.	Desenrole o cabo de tração para a plataforma inferior.

Traction wire rope on the suspension beam	Cabo de tração na haste de suspensão	Cabo de tração na viga de suspensão
Traction wire rope on the suspension beam	Cabo de tração na haste de suspensão	Cabo de tração na viga de suspensão
Cabin access direction	Direção de acesso à cabina	Direção de acesso da cabine
Installation of the traction wire rope through the service lift	Instalação do cabo de tração pelo elevador de serviço	Instalação do cabo de tração através do elevador de serviço
Disassemble the protective covers and the wire rope deflection pulleys subassembly.	Desmonte as capas de proteção e o subconjunto de polias de deflexão do cabo.	Desmonte as tampas de proteção e o subconjunto das polias de deflexão do cabo.
Press and hold the UP button of the user control box and insert the wire rope until the traction hoist begins to pull it. Check that the traction wire rope is correctly exiting the bottom of the traction hoist.	Prima e mantenha o botão UP (subir) da caixa de controlo do utilizador e insira o cabo até o guincho de tração o começar a puxar. Verifique se o cabo de tração sai corretamente pela parte inferior do guincho de tração.	Pressione e segure o botão UP (subir) da caixa de controle do usuário e insira o cabo, até que o guincho de tração comece a puxá-lo. Verifique se o cabo de tração está saindo corretamente da parte inferior do guincho de tração.
Route the traction wire rope around the wire rope deflection pulley to the back of the cabin.	Encaminhe o cabo de tração à volta da polia de deflexão do cabo até à parte traseira da cabina.	Encaminhe o cabo de tração à volta da polia de deflexão do cabo na parte traseira da cabine.
Route the traction wire rope through the cabin's wire guide bushing.	Encaminhe o cabo de tração pela bucha-guia do cabo.	Encaminhe o cabo de tração através da bucha guia de cabo da cabine.
Route the traction wire rope through travelling cable pulley guide bushing (if installed).	Encaminhe o cabo de tração pela bucha-guia da polia do cabo móvel (se instalado).	Encaminhe o cabo de tração através da bucha guia da polia do cabo móvel (se instalada).
Assemble the protective covers and the wire rope deflection pulleys subassembly.	Monte as capas de proteção e o subconjunto de polias de deflexão do cabo.	Monte as tampas de proteção e o subconjunto das polias de deflexão do cabo.
Installation of the traction wire rope through the service lift	Instalação do cabo de tração pelo elevador de serviço	Instalação do cabo de tração através do elevador de serviço
Installation of the traction wire rope through the service lift	Instalação do cabo de tração pelo elevador de serviço	Instalação do cabo de tração através do elevador de serviço
Cabin wire guide bushing	Bucha-guia do cabo da cabina	Bucha guia do cabo da cabine
Secure the traction wire rope	Proteja o cabo de tração	Assegurar o cabo de tração
Risk of breakage. Install the traction wire rope according to the established procedure. Otherwise, damage, deformation or other critical defects in the traction wire rope can occur.	Risco de quebra. Instale o cabo de tração de acordo com o procedimento estabelecido. Caso contrário, podem ocorrer danos, deformações ou outros defeitos críticos no cabo de tração.	Risco de rompimento. Instale o cabo de tração de acordo com o procedimento estabelecido. Caso contrário, podem ocorrer danos, deformações ou outros defeitos críticos no cabo de tração.

Risk of injuries. The counterweight has a weight of 11kg. Handle correctly to avoid injury.	Risco de lesão. O contrapeso tem um peso de 11kg. Maneje corretamente para evitar lesões.	Risco de lesões. O contrapeso tem um peso de 11kg. Manuseie corretamente para evitar lesões.
Route the traction wire rope through the corresponding hole of the bottom platform.	Encaminhe o cabo de tração pelo orifício correspondente na plataforma inferior.	Encaminhe o cabo de tração através do orifício correspondente da plataforma inferior.
Route the traction wire rope through the counterweight.	Encaminhe o cabo de tração pelo contrapeso.	Encaminhe o cabo de tração através do contrapeso.
Fix the position of the counterweight at a minimum distance of 400 mm below the bottom platform by installing two wire rope clamps on the traction wire rope below the counterweight.	Fixe a posição do contrapeso a uma distância mínima de 400 mm abaixo da plataforma inferior através da instalação de dois grampos para cabo no cabo de tração em baixo do contrapeso.	Fixe a posição do contrapeso a uma distância mínima de 400 mm abaixo da plataforma inferior ao instalar dois grampos de cabo no cabo de tração abaixo do contrapeso.
Coil the excess length of the traction wire rope under or around the counterweight and secure it with a minimum of 3 cable ties.	Enrole o excesso de comprimento do cabo de tração em baixo ou à volta do contrapeso e projeto-o com, no mínimo, 3 braçadeiras para cabo.	Enrole o comprimento em excesso do cabo de tração debaixo ou à volta do contrapeso e o prenda com, no mínimo, 3 braçadeiras.
Check that the counterweight and the excess wire rope rotate freely around the vertical axis.	Verifique se o contrapeso e o excesso do cabo giram livremente em torno do eixo vertical.	Verifique se o contrapeso e o excesso do cabo giram livremente à volta do eixo vertical.
Wire rope clamp	Grampo para cabo	Grampo de cabo
Wire rope excess cable ties (min. 3)	Excesso das braçadeiras para cabo (mín. 3)	Braçadeiras do excesso do cabo (mín. 3)
Risk of breakage. Do not slide the wire rope along corners and edges.	Risco de quebra. Não passe o cabo pelos cantos e bordas.	Risco de rompimento. Não faça o cabo deslizar pelo cantos e arestas.
Risk of breakage. Uncoil the wire rope evenly to prevent tangling.	Risco de quebra. Desenrole o cabo uniformemente para impedir o entrelaçamento.	Risco de rompimento. Desenrole o cabo uniformemente para evitar emaranhamento.
Install the shackle on the safety wire rope thimble.	Instale a manilha no sapatilhos do cabo de segurança.	Instale a manilha no sapatilho de segurança.
Safety wire rope on the suspension beam	Cabo de segurança na haste de suspensão	Cabo de segurança na viga de suspensão
Cabin access direction	Direção de acesso à cabina	Direção de acesso da cabine
Installation of the safety wire rope through the service lift	Instalação do cabo de segurança pelo elevador de serviço	Instalação do cabo de segurança através do elevador de serviço
Disassemble the protective covers and the wire rope deflection pulleys subassembly.	Desmonte as capas de proteção e o subconjunto de polias de deflexão do cabo.	Desmonte as tampas de proteção e o subconjunto das polias de deflexão do cabo.

Route the safety wire rope through the cabin's top and into the entry bushing on the top part of the fall arrest device.	Encaminhe o cabo de segurança pela parte superior da cabina e para dentro da bucha de entrada na parte superior do dispositivo de contenção antiqueda.	Encaminhe o cabo de segurança através da parte superior da cabine e para a bucha de entrada na parte superior do dispositivo trava-queda.
Deactivate the fall arrest device by turning and maintaining the deactivation lever clockwise. Pass the safety wire rope through the fall arrest device. Check that the safety wire rope comes out correctly through the bottom part of the fall arrest device.	Desative o dispositivo de contenção antiqueda girando e mantendo o manípulo de desativação no sentido dos ponteiros do relógio. Passe o cabo de segurança pelo dispositivo de contenção antiqueda. Verifique se o cabo de segurança sai corretamente pela parte inferior do dispositivo de contenção antiqueda.	Desative o dispositivo trava-queda ao rodar e manter a alavanca de desativação no sentido dos ponteiros do relógio. Passe o cabo de segurança pelo dispositivo trava-queda. Verifique se o cabo de segurança sai corretamente da parte inferior do dispositivo trava-queda.
Route the safety wire rope around the wire rope deflection pulley to the back of the cabin.	Encaminhe o cabo de segurança à volta da polia de deflexão do cabo até à parte traseira da cabina.	Encaminhe o cabo de segurança à volta da polia de deflexão do cabo na parte traseira da cabine.
Route the safety wire rope through the cabin's wire guide bushing.	Encaminhe o cabo de segurança pela bucha-guia do cabo.	Encaminhe o cabo de segurança através da bucha guia de cabo da cabine.
Route the safety wire rope through the travelling cable pulley guide bushing (if installed).	Encaminhe o cabo de segurança pela bucha-guia da polia do cabo móvel (se instalado).	Encaminhe o cabo de segurança através da bucha guia da polia do cabo móvel (se instalada).
Tensioning system of the safety wire rope by compression spring:	Sistema de tensionamento do cabo de segurança através de mola de compressão:	Sistema de tensionamento do cabo de segurança por mola de compressão:
Insert the protection into the hole for the safety wire rope on the bottom platform.	Insira as proteções nos orifícios dos cabos de segurança na plataforma inferior.	Insira a proteção no orifício para o cabo de segurança na plataforma inferior.
Route the safety wire rope through the corresponding hole of the bottom platform.	Encaminhe os cabos de segurança pelos orifícios correspondentes na plataforma inferior.	Encaminhe o cabo de segurança através do orifício correspondente da plataforma inferior.
Ascend the cabin 50 cm.	Suba a cabina 50 cm.	Faça a cabine subir 50 cm.
Activate the fall arrest device by turning the activation lever anti-clockwise.	Ative o dispositivo de contenção antiqueda girando o manípulo de ativação no sentido contrário aos dos ponteiros do relógio.	Ative o dispositivo trava-queda ao rodar a alavanca de ativação no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio.
Perform a manual descent so that the fall arrest device keeps the cabin's load suspended from the safety wire rope.	Efetue uma descida manual para que o dispositivo de contenção antiqueda mantenha a carga da cabina suspensa do cabo de segurança.	Realize uma descida manual para que o dispositivo trava-queda mantenha a carga da cabine suspensa do cabo de segurança.
Compress the spring and fix it with cable ties to a length of 40 mm.	Comprima a mola e fixe-a com as braçadeiras para cabos a um comprimento de 40 mm.	Comprima a mola e a fixe com braçadeiras a uma distância de 40 mm.
Route the safety wire rope through the compressed spring.	Encaminhe o cabo de segurança pela mola comprimida.	Encaminhe o cabo de segurança através da mola comprimida.

Pull the safety wire rope manually down as far as possible.	Puxe os cabos de segurança manualmente o máximo que conseguir.	Puxe o cabo de segurança manualmente para baixo tanto quanto possível.
Place the spring in contact with the bottom platform.	Coloque a mola em contacto com a plataforma inferior.	Coloque a mola em contato com a plataforma inferior.
Fix the compression spring by installing two wire rope clamps under the spring.	Fixe a mola de compressão através da instalação de dois grampos para cabo em baixo da mola.	Fixe a mola de compressão ao instalar dois grampos de cabo debaixo da mola.
Cut the cable ties from the spring. The length of the spring when decompressing should be between 50mm and 70 mm.	Corte as braçadeiras para cabo pela mola. O comprimento da mola ao descomprimir deve ser entre 50mm e 70 mm.	Corte as braçadeiras da mola. O comprimento da mola quando não está comprimida deve ser entre 50mm e 70 mm.
Tensioning system of the safety wire rope by 2 counterweights:	Sistema de tensionamento do cabo de segurança através de 2 contrapesos:	Sistema de tensionamento do cabo de segurança por 2 contrapesos:
Risk of injuries. The counterweight has a weight of 11kg. Handle correctly to avoid injury.	Risco de lesão. O contrapeso tem um peso de 11kg. Maneje corretamente para evitar lesões.	Risco de lesões. O contrapeso tem um peso de 11kg. Manuseie corretamente para evitar lesões.
Insert the protection into the hole for the safety wire rope on the bottom platform.	Insira as proteções nos orifícios dos cabos de segurança na plataforma inferior.	Insira a proteção no orifício para o cabo de segurança na plataforma inferior.
Route the safety wire rope through the corresponding hole of the bottom platform.	Encaminhe os cabos de segurança pelos orifícios correspondentes na plataforma inferior.	Encaminhe o cabo de segurança através do orifício correspondente da plataforma inferior.
Route the safety wire rope through the 2 counterweights.	Encaminhe o cabo de segurança pelos 2 contrapesos.	Encaminhe o cabo de segurança através dos 2 contrapesos.
Fix the position of the counterweights by installing two wire rope clamps on the safety wire rope under the counterweights.	Fixe a posição dos contrapesos através da instalação de dois grampos para cabo no cabo de segurança em baixo dos contrapesos.	Fixe os contrapesos ao instalar dois grampos de cabo no cabo de segurança debaixo do contrapeso.
Coil the excess length of the safety wire rope and secure it with a minimum of 3 cable ties so that it does not interfere with the traction wire rope or the cable management system.	Enrole o excesso de comprimento do cabo de segurança e proteja-o com um mínimo de 3 braçadeiras para cabo, para que não interfira com o cabo de tração ou o sistema de gestão do cabo.	Enrole o comprimento em excesso do cabo de segurança e o prenda com, no mínimo, 3 braçadeiras, para que não interfira com o cabo de tração ou com o sistema de gestão de cabos.
Hole protector	Proteção do orifício	Protetor de orifício
Wire rope clamp	Grampo para cabo	Grampo de cabo
Wire rope excess cable ties (min. 3)	Excesso das braçadeiras para cabo (mín. 3)	Braçadeiras do excesso do cabo (mín. 3)

Guiding wire ropes on the suspension beam	Cabos-guia na haste de suspensão	Cabos de orientação na viga de suspensão
Risk of breakage. Do not slide the wire rope along corners and edges.	Risco de quebra. Não passe o cabo pelos cantos e bordas.	Risco de rompimento. Não faça o cabo deslizar pelo cantos e arestas.
Risk of breakage. Uncoil the wire rope evenly to prevent tangling.	Risco de quebra. Desenrole o cabo uniformemente para impedir o entrelaçamento.	Risco de rompimento. Desenrole o cabo uniformemente para evitar emaranhamento.
Fix the guiding wire ropes (Ø 12 mm) on the suspension beam using the shackles installed on the wire rope thimbles.	Fixe os cabos-guia (Ø 12 mm) na haste de suspensão através das manilhas instaladas nas sapatilhas do cabo.	Fixe os cabos de orientação (Ø 12 mm) na viga de suspensão, usando as manilhas instaladas nos sapatilhos.
Installation of the guiding wire ropes through the service lift	Instalação dos cabos-guia no elevador de serviço	Instalação do cabo de orientação através do elevador de serviço
Insert the wire rope fixes into the guiding wire rope (if it has not been done in a previous stage). The number of the wire rope fixes depends on the specific configurations of each tower.	Insira os fixadores dos cabos no cabo-guia (se não o tiver feito numa etapa anterior). O número de fixadores dos cabos depende das configurações específicas de cada torre.	Insira os fixadores de cabo no cabo de orientação (se isso não tiver sido feito em uma fase anterior). O número de fixadores de cabo depende das configurações específicas de cada torre.
Route the guiding wire ropes through the wire rope guides installed on the outer sides of the cabin.	Encaminhe os cabos-guia pelos guias de cabo instalados nos lados exteriores da cabina.	Encaminhe o cabo de orientação através das guias de cabo instaladas nos lados exteriores da cabine.
Route the guiding wire ropes through the guide rollers of the travelling cable pulley (if installed).	Encaminhe os cabos-guia pelos roletes-guia da polia do cabo móvel (se instalado).	Encaminhe os cabos de orientação através dos rolos de orientação da polia do cabo móvel (se instalados).
Passing the guiding wire ropes through the wire rope guides	Passagem dos cabos-guia pelos guias de cabo	Passe os cabos de orientação através das guias de cabo
Passing the guiding wire ropes through the wire rope guides	Passagem dos cabos-guia pelos guias de cabo	Passe os cabos de orientação através das guias de cabo
Wire rope guide	Cabo-guia	Guia de cabo
Guiding wire rope	Cabo-guia	Cabo de orientação
Tensioning system of the guiding wire rope	Sistema de tensionamento do cabo-guia	Sistema de tensionamento do cabo de orientação
Insert the protectors into the holes for the guiding wire rope on the bottom platform.	Insira as proteções nos orifícios dos cabos-guia na plataforma inferior.	Insira os protetores nos orifícios do cabo de orientação na plataforma inferior.
Route the guiding wire ropes through the corresponding holes in the bottom platform.	Encaminhe os cabos-guia pelos orifícios correspondentes na plataforma inferior.	Encaminhe o cabo de orientação através dos orifícios correspondentes na plataforma inferior.

Tighten the shackle nut and fit the cotter pin.	Aperte a porca e a manilha e coloque o contrapino.	Aperte a porca da manilha e encaixe o contrapino.
Fix the guiding wire ropes to the tensioning system:	Fixe os cabos-guia ao sistema de tensionamento:	Fixe os cabos de orientação no sistema de tensionamento:
Pull the guiding wire ropes manually as much as possible.	Puxe os cabos-guia manualmente o máximo que conseguir.	Puxe os cabos de orientação manualmente para baixo tanto quanto possível.
Fix the guiding wire ropes to the second shackle of the rigging screws using wire rope thimbles.	Fixe os cabos-guia à segunda manilha dos parafusos de regulação através de sapatilhos do cabo.	Fixe os cabos de orientação a uma segunda manilha dos esticadores usando sapatilhos.
Install two wire rope clamps in each guiding wire rope.	Instale dois grampos para cabo em cada cabo-guia.	Instale dois grampos de cabo em cada cabo de orientação.
Coil and secure the excess length of the guiding wire ropes with a minimum of 3 cable ties.	Enrole e proteja o excesso de comprimento dos cabos-guia com, no mínimo 3 braçadeiras para cabos.	Enrole e assegure o comprimento em excesso dos cabos de orientação com, no mínimo, 3 braçadeiras.
Turn the rigging screw of the tensioning systems to pre-tension the guiding ropes and mark the guiding wire ropes with water-resistant marker below the protectors.	Gire os parafusos de regulação dos sistemas de tensionamento para pré-tensão dos cabos-guia e marque os cabos-guia com uma marcação resistente à água em baixo das proteções.	Rode o esticador dos sistemas de tensionamento para os cabos de orientação e faça uma marcação nos cabos de orientação com um marcador à prova d'água, abaixo dos protetores.
Perform the tension adjustment of the guiding wire ropes:	Efetue o ajuste da tensão dos cabos-guia:	Realize o ajuste de tensão dos cabos de orientação:
Turn the rigging screw of the tensioning system until the mark descends the dimension indicated in the installation drawings2).	Gire os parafusos de regulação do sistema de tensionamento até a marca descer da dimensão indicada nos desenhos de instalação2).	Rode o esticador do sistema de tensionamento até que a marcação desça para a dimensão indicada nas projeções de instalação2).
Guiding wire rope	Cabo-guia	Cabo de orientação
Hole protector	Proteção do orifício	Protetor de orifício
Mark in guiding wire rope	Marcação no cabo-guia	Marcação no cabo de orientação
Wire rope clamp	Grampo para cabo	Grampo de cabo
Wire rope thimble	Sapatilho do cabo	Sapatilho
Rigging screw	Parafuso de regulação	Esticador

Mount the guiding wire rope fixes on each platform along the cabin travel path (max 30 m between fixes).	Monte os fixadores dos cabos-guia em cada plataforma do percurso da cabina (máx. 30 m entre fixadores).	Monte os fixadores do cabo de orientação em cada plataforma ao longo do percurso da cabine (máx. 30 m entre reparações).
Mount additional wire rope fixes between platforms depending on the specific configurations and design of the tower.	Monte fixadores dos cabos-guia adicionais entre as plataformas, dependendo das configurações específicas e da projeção da torre.	Monte os fixadores de cabo adicionais entre as plataformas, dependendo das configurações específicas e da concepção da torre.
Align and/or adjust the guiding wire rope fixes (if it has not been done previously).	Alinhe e/ou ajuste os fixadores dos cabos-guia (se não o tiver feito previamente).	Alinhe e/ou ajuste os fixadores do cabo de orientação (se isso ainda não tiver sido feito).
Check the alignment and adjustments during the first test run of the service lift:	Verifique o alinhamento e os ajustes durante o primeiro teste do elevador de serviço:	Verifique o alinhamento e o ajuste durante o primeiro teste do elevador de serviço:
Ascend the cabin until it reaches the level where each of the guiding wire rope fixes are mounted.	Suba a cabina até que alcance o nível em que cada fixador do cabo-guia está montado.	Faça a cabine subir até alcançar o nível onde cada um dos fixadores do cabo de orientação está montado.
Check and align/adjust, if necessary, the centre of the guiding wire rope fixes with the centre of the wire rope guides installed on the outer sides of the cabin.	Se necessário, verifique e alinhe/ajuste o centro dos fixadores dos cabos-guia com o centro dos guias de cabo instalados nos lados exteriores da cabina.	Verifique e alinhe/ajuste, se necessário, o centro dos fixadores do cabo de orientação com o centro das guias de cabo instaladas nos lados exteriores da cabine.
Use the oblong holes in the supports to align and adjust the guiding wire rope fixes.	Utilize os orifícios oblongos nos suportes para alinhar e ajustar os fixadores dos cabos-guia.	Use os orifícios oblongos nos suportes para alinhar e ajustar os fixadores do cabo de orientação.
Alignment of guiding wire rope fixes and wire rope guides	Alinhamento dos fixadores dos cabos-guia e dos guias de cabo	Alinhamento dos fixadores do cabo de orientação e das guias de cabo
Alignment of guiding wire rope fixes and wire rope guides	Alinhamento dos fixadores dos cabos-guia e dos guias de cabo	Alinhamento dos fixadores do cabo de orientação e das guias de cabo
Position and fix the top limit bar to the guiding wire ropes at an approximate height of 2800 mm above the level of the top platform.	Posicione e fixe a paragem de limite superior aos cabos-guia a uma altura de aproximadamente 2800 mm acima do nível da plataforma superior.	Posicione e fixe a barra de limite superior para as fixações de cabos de orientação a uma altura aproximada de 2.800 mm acima do nível da plataforma superior.
Ascend the cabin until the top obstruction detection device switch stops the ascent.	Suba a cabina até o interruptor do dispositivo de deteção de obstrução superior para a subida.	Faça a cabine descer até que o interruptor do dispositivo de detecção de obstrução superior interrompa a subida.
Check that the floor of the cabin and the top platform are level. If they are not level, readjust the position of the top limit bar and recheck until they are level.	Verifique se a porta da cabina e a plataforma superior estão niveladas. Se não estiverem niveladas, reajuste a posição da paragem de limite superior e volte a verificar até estarem niveladas.	Verifique se o piso da cabine e da plataforma superior estão nivelados. Se não estiverem nivelados, reajuste a posição da barra de limite superior e volte a verificar até que estejam nivelados.
The top limit bar is used if the service lift has a top obstruction detection device.	A paragem de limite superior é utilizada se o elevador de serviço tiver um dispositivo de deteção de obstrução superior.	A barra de limite superior é usada se o elevador de serviço tiver um dispositivo de detecção de obstrução superior.

Place the rescue guide in a visible place on the bottom platform fence. It must be available if necessary to rescue the cabin or a person trapped inside.	Coloque o guia de salvamento num local visível na vedação da plataforma inferior. O guia deve estar disponível se necessário para resgatar a cabina ou uma pessoa presa no seu interior.	Coloque a guia de resgate em um local visível na grade da plataforma inferior. Ela deve estar acessível caso seja necessário resgatar a cabine ou uma pessoa presa no interior.
Safety and control devices	Dispositivo de controlo e de segurança	Dispositivos de segurança e controle
Cable management system	Sistema de gestão do cabo	Sistema de gestão de cabos
Guiding system	Sistema de guia	Sistema de orientação
Interlock system for fence doors	Sistema de bloqueio para portas de vedação	Sistema de bloqueio para portas de grades
This manual does not exhaustively describe operations, general-purpose tools, general safety protocols or specify the sequence of installation and maintenance of the service lift.	O presente manual não descreve exaustivamente as operações, ferramentas de propósitos gerais, protocolos de segurança gerais ou especifica a sequência de instalação e manutenção do elevador de serviço.	Este manual não descreve operações de forma exaustiva, ferramentas polivalentes, protocolos de segurança gerais ou especifica a sequência de instalação e manutenção do elevador de serviço.
Only certified technicians are authorised to perform service lift annual maintenance following the installation and maintenance checklist.	A manutenção anual do elevador de serviço de acordo com a lista de verificação de instalação e manutenção somente deverá ser realizada por técnicos certificados.	Apenas técnicos certificados estão autorizados a realizar a manutenção anual do elevador de serviço, de acordo com a lista de verificação de instalação e manutenção.
The maintenance instructions for the service lift are provided to the technicians during their training period.	As instruções de manutenção do elevador de serviço são fornecidas aos técnicos durante o seu período de formação.	As instruções de manutenção para o elevador de serviço são fornecidas aos técnicos durante o período de treinamento.
Depending on the conditions of use and operation of the service lift or in accordance with local regulations, inspections may be required more frequently than that established in the maintenance planning.	As inspeções podem ser necessárias com maior frequência do que a estabelecida no planeamento de manutenção, dependendo das condições de utilização e operação do elevador de serviço ou de acordo com os requisitos regulamentais locais.	Dependendo das condições de uso e funcionamento do elevador de serviço, ou de acordo com os regulamentos locais, podem ser necessárias inspeções mais frequentes do que aquelas estabelecidas no planejamento de manutenção.
Record the result of maintenance inspections and repairs performed on the service lift in the Appendix: Installation and maintenance log.	Registe o resultado das inspeções e reparações de manutenção realizadas no elevador de serviço no Apêndice: Registo de instalação e manutenção.	Registre o resultado das inspeções de manutenção e reparações realizadas no elevador de serviço no Apêndice: Registro de instalação e manutenção.
Cabin and cabin components	Cabina e componentes da cabina	Cabine e componentes da cabine
Visually check the structure and general state of the cabin.	Verifique visualmente a estrutura e o estado geral da cabina.	Verifique visualmente a estrutura e o estado geral da cabine.

The cabin must be clean and the cabin structure must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	A cabina deve estar limpa e a estrutura da cabina não deve apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	A cabine deve estar limpa e a estrutura da cabine não deve ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Visually check the state of the door, windows and the covers	Verifique visualmente o estado da porta, das janelas e das capas	Verifique visualmente o estado da porta, janelas e tampas
The door, windows and covers must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	A porta, as janelas e as capas não devem apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	A porta, janelas e tampas não devem ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Check the presence of the manual descent actuator.	Verifique a presença do atuador de descida manual.	Verifique a presença do acionador de descida manual.
The manual descent actuator must be placed in its support inside the cabin.	O atuador de descida manual deve ser colocado no seu suporte no interior da cabina.	O acionador de descida manual deve ser colocado em seu suporte, no interior da cabine.
Visually check the state of the bottom and top obstruction detection devices.	Verifique visualmente o estado do dispositivo de deteção de obstrução inferior e superior.	Verifique visualmente o estado dos dispositivos de detecção de obstrução inferior e superior.
The bottom and top obstruction detection devices must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	O dispositivo de deteção de obstrução inferior e superior não deve apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	Os dispositivos de detecção de obstrução inferior e superior não devem ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Visually check the state of the switches in the cabin:	Verifique visualmente o estado dos interruptores no interior da cabina:	Verifique visualmente o estado dos interruptores na cabine:
Inside the cabin: cabin door interlock switch.	No interior da cabina: interruptor de bloqueio da porta da cabina.	No interior da cabine: interruptor de bloqueio da porta da cabine.
Visually check the state of platform control boxes, electrical cables and connectors.	Verifique visualmente o estado das caixas de controlo da plataforma, os cabos elétricos e os conectores.	Verifique visualmente o estado das caixas de controle de plataforma, cabos elétricos e conectores.
Platform control boxes must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	As caixas de controlo da plataforma não devem apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	As caixas de controle de plataforma não devem ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Electrical cables must not have damage to the sheath, indentations, compression marks or marks caused by heat.	Os cabos elétricos não devem apresentar danos no revestimento, indentações, marcas de compressão ou marcas causadas pelo calor.	Os cabos elétricos não devem ter danos no revestimento, indentações, marcações de compressão ou marcas causadas pelo calor.
The electrical cables must be fixed with cable ties.	Os cabos elétricos devem ser fixados com braçadeiras para cabos.	Os cabos elétricos devem ser fixados com braçadeiras.
The connectors must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	Os conectores não devem apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	Os conectores não devem ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Visually check the state of the travelling cable pulley (if installed).	Verifique visualmente o estado da polia do cabo móvel (se instalado).	Verifique visualmente o estado da polia do cabo móvel (se instalada).

The travelling cable pulley must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	A polia do cabo móvel não deve apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	A polia do cabo móvel não deve ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Visually check the state of the fence door interlock system.	Verifique visualmente o estado do sistema de bloqueio para portas de vedação.	Verifique visualmente o estado do sistema de bloqueio da porta da grade.
The components of the fence door interlock system must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	Os componentes do sistema de bloqueio para portas de vedação não deve apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	Os componentes do sistema de bloqueio da porta da grade não devem ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Visually check the cabin's travel path.	Verifique visualmente o percurso da cabina.	Verifique visualmente o percurso da cabine.
The cabin's travel path must be free of obstacles.	O percurso da cabina não deve apresentar obstáculos.	O percurso da cabine não deve ter obstáculos.
Cable management system	Sistema de gestão do cabo	Sistema de gestão de cabos
Owners who strictly follow the maintenance program and daily inspections, and have the corresponding records, can decide to take responsibility and follow the alternative planning:	Os proprietários que sigam estritamente o programa de manutenção e inspeções diárias, e que têm os registos correspondentes, podem decidir tomar a responsabilidade e seguir um planeamento alternativo:	Os proprietários que seguem rigorosamente o programa de manutenção e inspeções diárias, e têm os registros correspondentes, podem assumir a responsabilidade e seguir o planejamento alternativo:
Function / System	Função/sistema	Função/Sistema
Daily	Diária	Diariamente
User	Utilizador	Usuário
Control and safety devices	Dispositivo de controlo e de segurança	Dispositivos de controle e segurança
Control and safety devices	Dispositivo de controlo e de segurança	Dispositivos de controle e segurança
Cabin	Cabina	Cabine
Fall arrest device	Dispositivo de contenção antiqueda	Dispositivo trava-queda
Cable management system	Sistema de gestão do cabo	Sistema de gestão de cabos

Traction and safety wire ropes	Tração e cabos de segurança	Cabos de tração e segurança
Guiding system	Sistema de guia	Sistema de orientação
Interlock system for fence doors	Sistema de bloqueio para portas de vedação	Sistema de bloqueio para portas de grades
Every 20 years or 250 hours of operation(whichever comes first) Fall arrest device	A cada 20 anos ou 250 horas de operação(consoante o que ocorrer primeiro) Dispositivo de contenção antiqueda	A cada 20 anos ou 250 horas de funcionamento(o que ocorrer primeiro) Dispositivo trava-queda
A bolt is considered tight as long as the nut cannot be turned by hand. In cases where the bolt surpasses the nut, it must surpass at least half the diameter of the thread. Check the bolts tightening torque when is specified.	Considera-se que um parafuso está apertado quando a porca não consegue ser desapertada manualmente. Nos casos em que o parafuso ultrapassar a porca, deve ultrapassar, pelo menos, metade do diâmetro da rosca. Verifique se o torque de parafusos dos parafusos quando especificado.	Um parafuso é considerado apertado desde que a porca não possa ser rodada com a mão. Nos casos em que o parafuso ultrapasse a porca, ele deve ultrapassar, no mínimo, metade do diâmetro da rosca. Verifique o torque de aperto dos parafusos quando é especificado.
Replace the self-locking nuts if they can be loosened by hand. Depending on the tools and resources available to perform the operations described in the annual inspection and maintenance, the intervention of 2 certified technicians may be required. Cabin	Substitua as porcas de autotravamento se for possível desapertá-las manualmente. Dependendo das ferramentas e dos recursos disponíveis para realizar as operações descritas na inspeção e manutenção anual, a intervenção de 2 técnicos certificados pode ser necessária. Cabina	Substitua as porcas de autotravamento se elas puderem ser soltas à mão. Dependendo das ferramentas e recursos disponíveis para realizar as operações descritas na inspeção e manutenção anual, pode ser necessária a intervenção de dois técnicos certificados. Cabine
Check that the bolts of the cabin structure are tight. Open and close the door when the cabin is positioned at platform level. The door should slide effortlessly and be adjusted.	Verifique se os parafusos da estrutura da cabina estão apertados. Abra e feche a porta quando a cabina estiver posicionada ao nível da plataforma. A porta deve abrir sem esforço e ser ajustada.	Verifique se todos os parafusos da estrutura da cabine estão apertados. Abra e feche a porta quando a cabine estiver posicionada no nível da plataforma. A porta deve deslizar facilmente e ser ajustada.
Turn the main switch on the bottom platform control box to the OFF position. Activate the manual unlocking of the door inside the cabin and pull the sliding door to open it.	Altere o interruptor principal na caixa de controlo da plataforma inferior para a posição OFF. Ative o desbloqueio automático da porta no interior da cabina e puxe a porta de correr para abri-la.	Coloque o interruptor principal na caixa de controle da plataforma inferior para a posição OFF (desligar). Ative o desbloqueio manual da porta no interior da cabine e puxe a porta deslizante para abri-la.

Deactivate the manual unlocking of the door inside the cabin and close the door.	Desative o desbloqueio automático da porta no interior da cabina e feche a porta.	Desative o desbloqueio manual da porta no interior da cabine e feche a porta.
Activate the manual unlocking of the door outside the cabin and pull the sliding door to open it.	Ative o desbloqueio automático da porta no exterior da cabina e puxe a porta de correr para abri-la.	Ative o desbloqueio manual da porta no exterior da cabine e puxe a porta deslizante para abri-la.
Turn the main switch on the bottom platform control box to the ON position.	Altere o interruptor principal na caixa de controlo da plataforma inferior para a posição ON.	Coloque o interruptor principal na caixa de controle da plataforma inferior para a posição ON (ligar).
Visually check the state of control boxes, electrical cables and connectors.	Verifique visualmente o estado das caixas de controlo, dos cabos elétricos e dos conectores.	Verifique visualmente o estado das caixas de controle, cabos elétricos e conectores.
Control boxes must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	As caixas de controlo não devem apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	As caixas de controle não devem ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
The sealing of the control boxes must be in good state.	A vedação das caixas de controlo deve estar em bom estado.	Os selos das caixas de controle devem estar em bom estado.
Electrical cables must not have damage to the sheath, indentations, compression marks or marks caused by heat.	Os cabos elétricos não devem apresentar danos no revestimento, indentações, marcas de compressão ou marcas causadas pelo calor.	Os cabos elétricos não devem ter danos no revestimento, indentações, marcações de compressão ou marcas causadas pelo calor.
The electrical cables must be fixed with cable ties.	Os cabos elétricos devem ser fixados com braçadeiras para cabos.	Os cabos elétricos devem ser fixados com braçadeiras.
The connectors must not have dents, cracks, corrosion or other damages.	Os conectores não devem apresentar amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.	Os conectores não devem ter amassados, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Bottom and top obstruction detection devices	Dispositivo de deteção de obstrução inferior e superior	Dispositivos de detecção de obstrução inferior e superior
Manually check the displacement of the bottom and top obstruction detection devices.	Verifique manualmente o deslocamento dos dispositivos de deteção de obstrução inferior e superior.	Verifique manualmente o deslocamento dos dispositivos de detecção de obstrução inferior e superior.
Bottom and top obstruction detection devices must be compressed when manually displaced and must be decompressed when released.	Os dispositivos de deteção de obstrução inferior e superior devem ser comprimidos quando deslocados manualmente e devem ser descomprimidos quando libertados.	Os dispositivos de detecção de obstrução inferior e superior devem estar comprimidos quando são manualmente deslocados e estar descomprimidos quando liberados.
Visually check the guide shafts of the bottom and top obstruction detection devices.	Verifique visualmente as hastes-guia do dispositivo de deteção de obstrução inferior e superior.	Verifique visualmente os eixos guia dos dispositivos de detecção de obstrução inferior e superior.
The guide shafts of the bottom and top obstruction detection devices must be clean and lubricated.	As hastes-guia do dispositivo de deteção de obstrução inferior e superior devem estar limpas e lubrificadas.	Os eixos guia dos dispositivos de detecção de obstrução inferior e superior devem estar limpos e lubrificados.
The anchor points must not have permanent deformation, cracks, corrosion or other damages.	Os pontos de ancoragem não devem apresentar deformação, rachaduras, corrosão ou outros danos permanentes.	Os pontos de ancoragem não devem ter deformações permanentes, rachaduras, corrosão ou outros danos.

The marking of the anchor points is clearly legible.	A marcação no ponto de ancoragem é claramente visível.	A marcação dos pontos de ancoragem é claramente legível.
Check that the bolts on the anchor points are tight.	Verifique se os parafusos nos pontos de ancoragem estão apertados.	Verifique se todos os parafusos nos pontos de ancoragem estão apertados.
Service light	Luz de serviço	Indicador luminoso de serviço
Turn the main switch on the bottom platform control box to the ON position (if it has not been done previously).	Altere o interruptor principal na caixa de controlo da plataforma inferior para a posição ON (se não o tiver feito previamente).	Coloque o interruptor principal na caixa de controle da plataforma inferior na posição ON (ligar) (se isso ainda não tiver sido feito anteriormente).
The service light must illuminate the interior of the cabin.	A luz de serviço deve iluminar o interior da cabina.	O indicador luminoso de serviço deve iluminar o interior da cabine.
Turn the main switch on the bottom platform control box to the OFF position.	Altere o interruptor principal na caixa de controlo da plataforma inferior para a posição OFF.	Coloque o interruptor principal na caixa de controle da plataforma inferior para a posição OFF (desligar).
The service light with emergency function must illuminate the interior of the cabin.	A luz de serviço com a função de emergência deve iluminar o interior da cabina.	O indicador luminoso de serviço com função de emergência deve iluminar o interior da cabine.
Turn the main switch on the bottom platform control box to the ON position.	Altere o interruptor principal na caixa de controlo da plataforma inferior para a posição ON.	Coloque o interruptor principal na caixa de controle da plataforma inferior para a posição ON (ligar).
Handles and steps	Puxadores e degraus	Manípulos e degraus
Visually check the state of the handles and steps.	Verifique visualmente o estado dos puxadores e dos degraus.	Verifique visualmente o estado dos manípulos e dos degraus.
The handles and steps must not have permanent deformation, cracks, corrosion or other damages.	Os puxadores e os degraus não devem apresentar deformação, rachaduras, corrosão ou outros danos permanentes.	Os manípulos e os degraus não devem ter deformações permanentes, rachaduras, corrosão ou outros danos.
Only certified technicians are authorised to perform traction hoist inspection and maintenance.	A inspeção e a manutenção do guincho de tração somente deverão ser realizadas por técnicos certificados.	Apenas técnicos certificados estão autorizados a realizar inspeções e manutenções no guincho de tração.
The maintenance instructions for the traction hoist are provided to the technicians during their training period.	As instruções de manutenção do guincho de tração são fornecidas aos técnicos durante o seu período de formação.	As instruções de manutenção para o guincho de tração são fornecidas aos técnicos durante seu período de treinamento.
Remove the protective covers from the wire rope deflection pulleys subassembly and visually check the state of the traction wire rope deflection pulleys (if this has not been done previously).	Remova as capas de proteção do subconjunto de polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de tração (se não o tiver feito previamente).	Retire as tampas de proteção do subconjunto das polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de tração (se isso ainda não foi feito anteriormente).

The traction wire rope deflection pulleys must not be damaged, deformed and/or worn.

Assemble the protective covers of the wire rope deflection pulleys subassembly once the inspection of the traction hoist and the fall arrest device has been performed.

Take a sample of the gearbox lubricant.

The gearbox lubricant must be clean, without metallic filings, swarf, and dirt.

Check that the bolts of the traction hoist are tight.

Ascend the cabin loaded with a 100kg load (one certified technician inside the cabin and some additional load if needed), and measure the current in the 3 phases in the service lift power supply connection.

Connect cable extension for current measurement accesible separately between the service lift power supply connector and the control box connector [See section

Measure the current in each of the phases during ascend reaching nominal speed.

The measured value must not exceed by more than 10% the measured value during commissioning.

Check the noise and the temperature on the traction hoist gearbox case during the ascend or descend of the cabin.

There must not be unusual noises and the temperature must not be high.

Traction hoist (Recommend planning: every 5years or 50hours of operation. Alternative planning: every 10years or 125hours of operation)

As polias de deflexão do cabo de tração não devem estar danificadas, deformadas e/ou desgastadas.

Com a inspeção do guincho de tração e do dispositivo de contenção antiqueda realizada, monte as capas de proteção do subconjunto de polias de deflexão do cabo.

Tire uma amostra do lubrificante da caixa de velocidades.

O lubrificante da caixa de velocidades deve estar limpo, sem depósitos metálicos, partículas e sujidade.

Verifique se os parafusos do guincho de tração estão apertados.

Suba a cabina carregada com 100kg de carga (um técnico certificado no interior da cabina e alguma carga adicional se necessário) e meça a corrente nas 3 fases na ligação da fonte de alimentação do elevador de serviço.

Ligue a extensão do cabo separadamente para medição acessível da corrente entre o conetor da fonte de alimentação do elevador de serviço e o conector da caixa de controlo [consultar a secção

Meça a corrente em cada uma das fases durante a subida, atingindo a velocidade nominal.

O valor medido não deve exceder mais do que 10% da corrente medida durante a colocação em funcionamento.

Verifique o ruído e a temperatura na caixa de velocidades do guincho de tração durante a subida ou descida da cabina.

Não devem existir ruídos invulgares e a temperatura não estar elevada.

Guincho de tração (Planeamento recomendado: a cada 5anos ou 50horas de operação. Planeamento alternativo: a cada 10anos ou 125horas de operação)

As polias de deflexão do cabo de tração não devem estar danificadas, deformadas e/ou gastas.

Monte as tampas de proteção do subconjunto das polias de deflexão do cabo, assim que a inspeção do guincho de tração e do dispositivo trava-queda tenha sido realizada.

Tire uma amostra do lubrificante da caixa de velocidade.

O lubrificante da caixa de velocidade deve estar limpo, sem depósitos metálicos, partículas ou sujeira.

Verifique se todos os parafusos do guincho de tração estão apertados.

Eleve a cabine carregada com uma carga de 100kg (um técnico certificado no interior da cabine e carga adicional se necessário) e meça a corrente no trifásico da conexão da fonte de alimentação do elevador de serviço.

Conecte a extensão de cabo para uma medição de corrente acessível separadamente, entre o conector da fonte de alimentação elétrica do elevador de serviço e o conector da caixa de controle [Consulte a seção

Meça a corrente em cada uma das fases durante a subida atingindo uma velocidade nominal.

O valor medido não deve exceder o valor medido em mais de 10%, durante o comissionamento.

Verifique o ruído e a temperatura no compartimento da caixa de velocidade do guincho de tração durante a subida ou descida da cabine.

Não devem existir ruídos anormais e a temperatura não deve ser alta.

Guincho de tração (Planejamento recomendado: a cada 5anos ou 50horas de funcionamento. Planejamento alternativo: a cada 10anos ou 125horas de funcionamento)

Remove the protective covers from the wire rope deflection pulleys subassembly and visually check the state of the traction wire rope deflection pulleys (if this has not been done previously).	Remova as capas de proteção do subconjunto de polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de tração (se não o tiver feito previamente).	Retire as tampas de proteção do subconjunto das polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de tração (se isso ainda não foi feito anteriormente).
The traction wire rope deflection pulleys must not be damaged, deformed and/or worn.	As polias de deflexão do cabo de tração não devem estar danificadas, deformadas e/ou desgastadas.	As polias de deflexão do cabo de tração não devem estar danificadas, deformadas e/ou gastas.
Assemble the protective covers of the wire rope deflection pulleys subassembly once the inspection of the traction hoist and the fall arrest device has been performed.	Com a inspeção do guincho de tração e do dispositivo de contenção antiqueda realizada, monte as capas de proteção do subconjunto de polias de deflexão do cabo.	Monte as tampas de proteção do subconjunto das polias de deflexão do cabo, assim que a inspeção do guincho de tração e do dispositivo trava-queda tenha sido realizada.
Check the electromagnetic motor brake air gap [See section instructions for the check and adjustment in appendix	Verifique a caixa de ar do freio eletromagnético do motor [consultar a secção "Instruções para verificação e ajuste" no Apêndice	Verifique o entreferro do freio eletromagnético do motor [Consulte a seção de instruções para a verificação e ajuste no apêndice
The electromagnetic motor brake air gap must be greater than or equal to 0,3mm and less than 0,4mm.	A caixa de ar do freio eletromagnético do motor deve ser maior ou igual a 0,3mm e menor do que 0,4mm.	O entreferro do freio eletromagnético do motor deve ser superior ou igual a 0,3mm e inferior a 0,4mm.
Disassemble the motor from the gearbox and separate to check the centrifugal brake.	Desmonte o motor da caixa de velocidades e separa-o para verificar o freio centrífugo.	Desmonte o motor da caixa de velocidade e separe para verificar o freio centrífugo.
The centrifugal brake air gap must be less than 2mm.	A caixa de ar do freio centrífugo deve ser menor do que 2mm.	O entreferro do freio centrífugo deve ser inferior a 2mm.
The thickness of the linings must be greater than 2,5mm.	A espessura do forro deve ser maior do que 2,5mm.	A espessura dos revestimentos deve ser superior a 2,5mm.
Assemble the motor to the gearbox. Tighten the bolts with a tightening torque of 46Nm.	Monte o motor na caixa de velocidades. Prenda os parafusos com um torque de parafusos de 46Nm.	Monte o motor à caixa de velocidade. Aperte os parafusos com um torque de aperto de 46Nm.
Perform an endoscopic inspection inside the traction hoist [See section	Efetue uma inspeção endoscópica no interior do guincho de tração [consultar a secção	Realize uma inspeção endoscópica no interior do guincho de tração [Consulte a seção
Traction sheave, pressure system, overload detection device, and wire rope guide devices must be free of damages or excessive wear, properly placed and functional.	A roldana de tração, o sistema de pressão, o limitador de sobrecarga e os dispositivos de guia de cabo não devem apresentar danos ou desgaste excessivo e devem estar colocados corretamente e funcionais.	A roldana de tração, o sistema de pressão, o dispositivo de detecção de sobrecarga e os dispositivos de guia de cabo não devem ter danos ou desgastes excessivos, e devem estar corretamente colocados e funcionais.
Drain the lubricant from the gearbox, disassemble the gearbox cover and visually check the worm wheel and the worm shaft.	Drene o lubrificante da caixa de velocidades, desmonte a capa da caixa de velocidades e verifique visualmente a roda sem-fim e a haste sem-fim.	Drene o lubrificante da caixa de velocidade, desmonte a tampa da caixa de velocidade e verifique visualmente a roda da coroa e o eixo sem-fim.
The worm wheel and the worm shaft must not have cracks, tooth breakage, pitting, spalling or scuffing on the teeth surface or other damages.	A roda sem-fim e a haste sem-fim não devem apresentar rachaduras, quebra do dente, corrosão, esboroamento ou desgaste na superfície dos dentes ou outros danos.	A roda da coroa e o eixo sem-fim não devem ter rachaduras, rompimentos nos dentes, furos, esboroamento ou arranhaduras na superfície dos dentes ou outros danos.

The tooth contact pattern must not be excessively off-centered.	O padrão de contacto do dente não deve ser excessivamente descentralizado.	O padrão de contato dos dentes não deve ser muito descentralizado.
Assemble the gearbox cover and fill it with lubricant. [See section	Monte a capa da caixa de velocidades e enche a caixa de velocidades com lubrificante. [Consultar a secção	Monte a tampa da caixa de velocidade e a encha com lubrificante. [Consulte a seção
Check that the bolts of the traction hoist are tight.	Verifique se os parafusos do guincho de tração estão apertados.	Verifique se todos os parafusos do guincho de tração estão apertados.
Ascend the cabin loaded with a 100kg load (one certified technician inside the cabin and some additional load if needed), and measure the current in the 3 phases in the service lift power supply connection.	Suba a cabina carregada com 100kg de carga (um técnico certificado no interior da cabina e alguma carga adicional se necessário) e meça a corrente nas 3 fases na ligação da fonte de alimentação do elevador de serviço.	Eleve a cabine carregada com uma carga de 100kg (um técnico certificado no interior da cabine e carga adicional se necessário) e meça a corrente no trifásico da conexão da fonte de alimentação do elevador de serviço.
The measured values must not exceed by more than 10% the current measured during commissioning. Otherwise, contact CLIENTE 7 for assistance.	Os valores medidos não devem exceder mais do que 10% da corrente medida durante a colocação em funcionamento. Caso contrário, contacte a CLIENTE 7 para assistência.	Os valores medidos não devem exceder a corrente medida mais de 10%, durante o comissionamento. Caso contrário, entre em contato com a CLIENTE 7 para assistência técnica.
Perform a manual descent and measure the descent speed (use a tachometer to measure the descent speed) [See section	Efetue uma descida manual e meça a velocidade de descida (use um tacómetro para medir a velocidade de descida) [consultar a secção	Realize uma descida manual e meça a velocidade de descida (use um tacômetro para medir a velocidade de descida) [Consulte a seção
The measured value must not exceedy by more than 10% the measured value during commissioning.	O valor medido não deve exceder mais do que 10% do valor medido durante a colocação em funcionamento.	O valor medido não deve exceder o valor medido em mais de 10%, durante o comissionamento.
Check the noise and the temperature on the traction hoist gearbox case during the ascend or descend of the cabin.	Verifique o ruído e a temperatura na caixa de velocidades do guincho de tração durante a subida ou descida da cabina.	Verifique o ruído e a temperatura no compartimento da caixa de velocidade do guincho de tração durante a subida ou descida da cabine.
There must not be unusual noises and the temperature must not be high.	Não devem existir ruídos invulgares e a temperatura não estar elevada.	Não devem existir ruídos anormais e a temperatura não deve ser alta.
Fall arrest device	Dispositivo de contenção antiqueda	Dispositivo trava-queda
Only certified technicians are authorised to perform fall arrest device inspection and maintenance.	A inspeção e a manutenção do dispositivo de contenção antiqueda somente deverão ser realizadas por técnicos certificados.	Apenas técnicos certificados estão autorizados a realizar inspeções e manutenções no dispositivo trava-queda.
The fall arrest device maintenance instructions are provided to the technicians during their training period.	As instruções de manutenção do dispositivo de contenção antiqueda são fornecidas aos técnicos durante o seu período de formação.	As instruções de manutenção para dispositivo trava-queda são fornecidas aos técnicos durante seu período de treinamento.

Perform the inspection according to the frequencies specified in the maintenance planning based on the total hours of operation or according to the hours of operation since the last maintenance [See section	Efetue a inspeção de acordo com as frequências especificadas no plano de manutenção baseado no total de horas de funcionamento ou de acordo com as horas de operação desde a última manutenção [consultar a secção	Realize a inspeção de acordo com as frequências especificadas no planejamento de manutenção com base no número de horas totais ou de acordo com o número de horas de funcionamento desde a última manutenção [Consulte a seção
and section	e secção	e a seção
Function / System	Função/sistema	Função/Sistema
Fall arrest device (Annually)	Dispositivo de contenção antiqueda (anualmente)	Dispositivo trava-queda (Anualmente)
Remove the protective covers from the wire rope deflection pulleys subassembly and visually check the state of the safety wire rope deflection pulleys (if this has not been done previously).	Remova as capas de proteção do subconjunto de polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de segurança (se não o tiver feito previamente).	Retire as tampas de proteção do subconjunto das polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de segurança (se isso ainda não foi feito anteriormente).
The shock absorber system of the fall arrest device must not be displaced. (In case it has shifted, do not use the service lift).	O sistema do amortecedor do dispositivo de contenção antiqueda não deve ser deslocado. (Caso o amortecedor se tenha deslocado, não utilize o elevador de serviço.).	O sistema amortecedor do dispositivo trava-queda não deve ser deslocado. (Caso tenha se deslocado, não use o elevador de serviço).
Disassemble the fall arrest device cover and visually check the parts inside [See figure	Desmonte a capa do dispositivo de contenção antiqueda e verifique visualmente as peças no interior [consultar a figura	Desmonte a tampa do dispositivo trava-queda e verifique visualmente as peças internas [Consulte a figura
Fall arrest device	“Dispositivo de contenção antiqueda”	Dispositivo trava-queda
The fall arrest device must not have missing parts.	O dispositivo de contenção antiqueda não deve ter peças em falta.	O dispositivo trava-queda não deve ter peças em falta.
Levers, centrifugal system, switch, springs, bolts, nuts and washers, covers and wire rope bushing must be free of damages or excessive wear, properly placed and functional.	Os manípulos, o sistema centrífugo, o interruptor, as molas, os parafusos, as porcas e arruelas, as capas e bucha do cabo não devem apresentar danos ou desgaste excessivo e devem estar colocados corretamente e funcionais.	As alavancas, o sistema centrífugo, o interruptor, as molas, os parafusos, as porcas e arruelas, as tampas e as buchas do cabo não devem ter danos ou desgastes excessivos, e devem estar colocadas corretamente e funcionais.
Activate and deactivate the fall arrest device manually.	Ative e desative o dispositivo de contenção antiqueda manualmente.	Ative e desative o dispositivo trava-queda manualmente.
The fall arrest device must be activated and deactivated correctly.	O dispositivo de contenção antiqueda deve ser ativado e desativado corretamente.	O dispositivo trava-queda deve ser ativado e desativado corretamente.

Manually check that the fall arrest device's centrifugal system spins.	Verifique manualmente se o sistema centrífugo do dispositivo de contenção gira.	Verifique manualmente se o sistema centrífugo do dispositivo trava-queda roda.
The centrifugal system of the fall arrest device must turn evenly.	O sistema centrífugo do dispositivo de contenção antiqueda deve girar uniformemente.	O sistema centrífugo do dispositivo trava-queda deve ser rodado uniformemente.
Assemble the fall arrest device cover.	Monte a capa do dispositivo de contenção antiqueda.	Monte a tampa do dispositivo trava-queda.
Visually check fall arrest device.	Verifique visualmente o dispositivo de contenção antiqueda.	Verifique visualmente o dispositivo trava-queda.
The fall arrest device must not have missing parts or other damages.	O dispositivo de contenção antiqueda não deve ter peças em falta ou outros danos.	O dispositivo trava-queda não deve ter peças em falta ou outros danos.
Check that the bolts of the fall arrest device are tight.	Verifique se os parafusos do dispositivo de contenção antiqueda estão apertados.	Verifique se todos os parafusos do dispositivo trava-queda estão apertados.
Uninstall the tensioning system of the safety wire rope by compressing the spring and perform the hand pull test (repeat the hand pull test three times).	Desinstale o sistema de tensionamento do cabo de segurança comprimindo a mola e efetue o ensaio de tração manual (repita o ensaio de tração manual três vezes).	Desinstale o sistema de tensionamento do cabo de segurança ao comprimir a mola e realize o teste de tração manual (repetir o teste de tração manual três vezes).
Cut the cable ties and uncoil the excess length of the safety wire rope.	Corte as braçadeiras para cabos e desenrole o excesso de comprimento do cabo de segurança.	Corte as braçadeiras e desenrole o comprimento em excesso do cabo de segurança.
Compress the spring and fix it with cable ties.	Comprima a mola e fixe-a com as braçadeiras para cabos.	Comprima a mola e a fixe com braçadeiras.
Uninstall the two wire rope clamps under the spring to leave the safety wire rope hanging free without a tensioning system before performing the hand pull test.	Desinstale os dois grampos para cabo em baixo da mola, para deixar o cabo de segurança pendurado, sem o sistema de tensionamento, antes de realizar o ensaio de tração manual.	Desinstale os dois grampos de cabo debaixo da mola para deixar o cabo de segurança livre sem um sistema de tensionamento antes de realizar um teste de tração manual.
The fall arrest device should hold the cabin load, which is suspended from the safety wire rope.	O dispositivo de contenção antiqueda deve manter a carga da cabina, que está suspensa do cabo de segurança.	O dispositivo trava-queda deve segurar a carga da cabine, que está suspensa no cabo de segurança.
Install the tensioning system of the safety wire rope by compression spring according to the instructions [See section	Instale o sistema de tensionamento do cabo de segurança através da mola de compressão de acordo com as instruções [consultar a secção	Instale o sistema de tensionamento do cabo de segurança por mola de compressão de acordo com as instruções [Consulte a seção
Fall arrest device	Dispositivo de contenção antiqueda	Dispositivo trava-queda
Fall arrest device	Dispositivo de contenção antiqueda	Dispositivo trava-queda

Fall arrest device (Recommend planning: every 2years. Alternative planning: every 10years or 125hours of operation)	Dispositivo de contenção antiqueda (Planeamento recomendado: a cada 2anos. Planeamento alternativo: a cada 10anos ou 125horas de operação)	Dispositivo trava-queda (Planejamento recomendado a cada 2anos. Planejamento alternativo: a cada 10anos ou 125horas de funcionamento)
Remove the protective covers from the wire rope deflection pulleys subassembly and visually check the state of the safety wire rope deflection pulleys (if this has not been done previously).	Remova as capas de proteção do subconjunto de polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de segurança (se não o tiver feito previamente).	Retire as tampas de proteção do subconjunto das polias de deflexão do cabo e verifique visualmente o estado das polias de deflexão do cabo de segurança (se isso ainda não foi feito anteriormente).
The safety wire rope deflection pulleys must not be damaged, deformed and/or worn.	As polias de deflexão do cabo de segurança não devem estar danificadas, deformadas e/ou desgastadas.	As polias de deflexão do cabo de segurança não devem estar danificadas, deformadas e/ou gastas.
Assemble the protective covers of the wire rope deflection pulleys subassembly once the inspection of the traction hoist and the fall arrest device has been performed.	Com a inspeção do guincho de tração e do dispositivo de contenção antiqueda realizada, monte as capas de proteção do subconjunto de polias de deflexão do cabo.	Monte as tampas de proteção do subconjunto das polias de deflexão do cabo, assim que a inspeção do guincho de tração e do dispositivo trava-queda tenha sido realizada.
Visually check the shock absorber system of the fall arrest device.	Verifique visualmente o sistema do amortecedor do dispositivo de contenção antiqueda.	Verifique visualmente o sistema amortecedor do dispositivo trava-queda.
The shock absorber system of the fall arrest device must not be displaced. (In case it has shifted, do not use the service lift).	O sistema do amortecedor do dispositivo de contenção antiqueda não deve ser deslocado. (Caso o amortecedor se tenha deslocado, não utilize o elevador de serviço.).	O sistema amortecedor do dispositivo trava-queda não deve ser deslocado. (Caso tenha se deslocado, não use o elevador de serviço).
Disassemble the fall arrest device cover and visually check the parts inside.	Desmonte a capa do dispositivo de contenção antiqueda e verifique visualmente as peças no interior.	Desmonte a tampa do dispositivo trava-queda e verifique visualmente as peças internas.
The fall arrest device must not have missing parts.	O dispositivo de contenção antiqueda não deve ter peças em falta.	O dispositivo trava-queda não deve ter peças em falta.
Levers, centrifugal system, switch, springs, bolts, nuts and washers, covers and wire rope bushing must be free of damages or excessive wear, properly placed and functional.	Os manípulos, o sistema centrífugo, o interruptor, as molas, os parafusos, as porcas e arruelas, as capas e bucha do cabo não devem apresentar danos ou desgaste excessivo e devem estar colocados corretamente e funcionais.	As alavancas, o sistema centrífugo, o interruptor, as molas, os parafusos, as porcas e arruelas, as tampas e as buchas do cabo não devem ter danos ou desgastes excessivos, e devem estar colocadas corretamente e funcionais.
Activate and deactivate the fall arrest device manually.	Ative e desative o dispositivo de contenção antiqueda manualmente.	Ative e desative o dispositivo trava-queda manualmente.
The fall arrest device must be activated and deactivated correctly.	O dispositivo de contenção antiqueda deve ser ativado e desativado corretamente.	O dispositivo trava-queda deve ser ativado e desativado corretamente.
Manually check that the fall arrest device's centrifugal system spins.	Verifique manualmente se o sistema centrífugo do dispositivo de contenção gira.	Verifique manualmente se o sistema centrífugo do dispositivo trava-queda roda.
The centrifugal system of the fall arrest device must turn evenly.	O sistema centrífugo do dispositivo de contenção antiqueda deve girar uniformemente.	O sistema centrífugo do dispositivo trava-queda deve ser rodado uniformemente.

Assemble the fall arrest device cover.	Monte a capa do dispositivo de contenção antiqueda.	Monte a tampa do dispositivo trava-queda.
Insert the test rod A completely through the top wire rope bushing and activate the fall arrest device [See section	Insira a haste de teste A completamente pela bucha de cabo superior e ative o dispositivo de contenção antiqueda [consultar a secção	Insira a haste de teste A através da bucha do cabo superior e ative o dispositivo trava-queda [Consulte a seção
The fall arrest device jaws must catch firmly the rod and it must not be possible to take it out easily.	As sapatas do dispositivo de contenção antiqueda deve agarrar firmemente a haste e não deve ser possível retirá-la com facilidade.	As garras do dispositivo trava-queda devem apanhar firmemente a haste e não deve ser possível tirá-la com facilidade.
The centrifugal system of the fall arrest device must turn evenly.	O sistema centrífugo do dispositivo de contenção antiqueda deve girar uniformemente.	O sistema centrífugo do dispositivo trava-queda deve ser rodado uniformemente.
Function / System	Função/sistema	Função/Sistema
Fall arrest device (Recommend planning: every 2years. Alternative planning: every 10years or 125hours of operation)	Dispositivo de contenção antiqueda (Planeamento recomendado: a cada 2anos. Planeamento alternativo: a cada 10anos ou 125horas de operação)	Dispositivo trava-queda (Planejamento recomendado a cada 2anos. Planejamento alternativo: a cada 10anos ou 125horas de funcionamento)
Perform an endoscopic inspection inside the fall arrest device [See section	Efetue uma inspeção endoscópica no interior do dispositivo de contenção antiqueda [consultar a secção	Realize uma inspeção endoscópica no interior do dispositivo trava-queda [Consulte a seção
The torsion spring of the jaws and both guide roller assemblies (guide rollers, axles, levers, springs and spring guides) must be free of damages or excessive wear, properly placed and functional.	As molas de torção das sapatas e ambos os conjuntos de roletes-guia (roletes-guia, eixos, manípulos, molas e molas-guia) não devem apresentar danos ou desgaste excessivo e devem estar colocados corretamente e funcionais.	A mola de torção das garras e ambos os conjuntos de rolos de orientação (rolos de orientação, eixos, alavancas, molas e guias de mola) devem estar livres de danos ou desgastes excessivos, bem posicionadas e funcionais.
Visually check fall arrest device.	Verifique visualmente o dispositivo de contenção antiqueda.	Verifique visualmente o dispositivo trava-queda.
The fall arrest device must not have missing parts or other damages.	O dispositivo de contenção antiqueda não deve ter peças em falta ou outros danos.	O dispositivo trava-queda não deve ter peças em falta ou outros danos.
Check that the bolts of the fall arrest device are tight.	Verifique se os parafusos do dispositivo de contenção antiqueda estão apertados.	Verifique se todos os parafusos do dispositivo trava-queda estão apertados.
Uninstall the tensioning system of the safety wire rope by compression spring and perform the hand pull test (repeat the hand pull test three times).	Desinstale o sistema de tensionamento do cabo de segurança através da mola de compressão e efetue o ensaio de tração (repita o ensaio de tração manual três vezes).	Desinstale o sistema de tensionamento do cabo de segurança por mola de compressão e realize o teste de tração manual (repetir o teste de tração manual três vezes).
Cut the cable ties and uncoil the excess length of the safety wire rope.	Corte as braçadeiras para cabos e desenrole o excesso de comprimento do cabo de segurança.	Corte as braçadeiras e desenrole o comprimento em excesso do cabo de segurança.

Compress the spring and fix it with cable ties.	Comprima a mola e fixe-a com as braçadeiras para cabos.	Comprima a mola e a fixe com braçadeiras.
Uninstall the two wire rope clamps under the spring to leave the safety wire rope hanging free without a tensioning system before performing the hand pull test.	Desinstale os dois grampos para cabo em baixo da mola, para deixar o cabo de segurança pendurado, sem o sistema de tensionamento, antes de realizar o ensaio de tração manual.	Desinstale os dois grampos de cabo debaixo da mola para deixar o cabo de segurança livre sem um sistema de tensionamento antes de realizar um teste de tração manual.
Check that the fall arrest device is activated every time.	Verifique se o dispositivo de contenção antiqueda é ativado todas as vezes.	Verifique, todas as vezes, se o dispositivo trava-queda está ativado.
The cabin should not descend.	A cabina não deve descer.	A cabine não deve descer.
The fall arrest device should hold the cabin load, which is suspended from the safety wire rope.	O dispositivo de contenção antiqueda deve manter a carga da cabina, que está suspensa do cabo de segurança.	O dispositivo trava-queda deve segurar a carga da cabine, que está suspensa no cabo de segurança.
Install the tensioning system of the safety wire rope by compression spring according to the instructions [See section	Instale o sistema de tensionamento do cabo de segurança através da mola de compressão de acordo com as instruções [consultar a secção	Instale o sistema de tensionamento do cabo de segurança por mola de compressão de acordo com as instruções [Consulte a seção
Check and overload adjustment	Ajuste de verificação e sobrecarga	Verificação e ajuste da sobrecarga
Function / System	Função/sistema	Função/Sistema
Perform an overload test to check the adjustment of the overload detection device.	Efetue um teste de sobrecarga para verificar o ajuste do limitador de sobrecarga.	Realize um teste de sobrecarga para verificar o ajuste do dispositivo de detecção de sobrecarga.
The cabin must not ascend with the test load defined according to the wind turbine height [See section Instructions for the overload test in appendix	A cabina não deve subir com o teste de carga definido de acordo com a altura da turbina eólica [consultar a secção “Instruções para o teste de sobrecarga no Apêndice	A cabine não deve ser elevada com a carga de teste definida de acordo com a altura da turbina eólica [Consulte a seção Instruções para o teste de sobrecarga no apêndice
]. Otherwise, adjust the overload detection device [See section Instruction for overload adjustments in the appendix	]. Caso contrário, ajuste o limitador de sobrecarga [consultar a secção “Instruções para ajustes de sobrecarga no Apêndice	]. Caso contrário, ajuste o dispositivo de detecção de sobrecarga [Consulte a seção Instruções para ajustes de sobrecarga no apêndice
Adjust the overload detection device following the instructions of the overload adjustments [See section Instruction for overload adjustments in the appendix	Ajuste o limitador de sobrecarga seguindo as instruções de ajustes de sobrecarga [consultar a secção “Instruções para ajustes de sobrecarga” no Apêndice	Ajuste o dispositivo de detecção de sobrecarga de acordo com as instruções dos ajustes de sobrecarga [Consulte a seção Instruções para ajustes de sobrecarga no apêndice

Anexo IX – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 8

Origem	Tradução	Correção
This policy identifies the controls and key processes necessary to protect CLIENTE 8 against unauthorised use of cash and potential finance loss when operating a petty cash system.	A presente política identifica os processos de controlo e os processos-chave necessários para proteger a CLIENTE 8 contra a utilização de fundos não autorizados e potencial perda financeira na utilização de um sistema de fundo de maneio.	A presente política identifica os processos principais e de controlo necessários para proteger a CLIENTE 8 contra a utilização não autorizada de dinheiro e potenciais prejuízos financeiros aquando da utilização de um sistema de fundo de caixa.
Petty cash funds may be established on a site basis where there is an ongoing requirement to pay expenses of a minor and infrequent nature. Petty cash systems may include physical cash or debit card systems.	Os fundos de maneio podem ser estabelecidos com base nas instalações, quando existe uma necessidade contínua para o pagamento de despesas de natureza menor e pouco frequente. Os sistemas de fundo de manuseio podem incluir sistemas de dinheiro físico ou de cartão de débito.	Os fundos de caixa podem ser estabelecidos numa base local em que existe uma necessidade constante de pagar despesas de natureza menor e ocasional. Os sistemas de fundo de caixa podem incluir sistemas de dinheiro físico ou de cartão de débito.
The policy does not cover physical cash kept on site for non petty cash purposes, such as international currency floats, or cash sales. Where such cash balances are required and exceeds AUD$2,000 the Group Finance Director & Treasurer should be contacted in order to identify risks and controls required to minimise potential loss.	A política não abrange dinheiro físico mantido nas instalações com objetivos para fundos que não os de maneio, tais como câmbio flutuante internacional ou vendas a dinheiro. Quando tais saldos de caixa são necessários e excedem os 2000 AUD, o diretor financeiro e o tesoureiro do Grupo devem ser contactados, de modo a identificar os riscos e controlos necessários para minimizar potenciais perdas.	A política não abrange o dinheiro físico mantido nas instalações para fins diferentes dos de fundo de caixa, tais como flutuações de moeda internacional ou vendas a dinheiro. Se tais saldos de caixa forem necessários e excederem os 2000 AUD, o diretor financeiro e tesoureiro do Grupo deve ser informado, de modo a identificar os riscos e controlos necessários para minimizar potenciais prejuízos.
“Petty cash” includes physical cash and site debit cards.	O “fundo de maneio” inclui o dinheiro físico e os cartões de débito das instalações.	O "fundo de caixa" inclui o dinheiro físico e os cartões de débito locais.
The Regional Financial Controller has responsibility for approval to establish a new petty cash float (cash or debit card) and for keeping a record of how many sites have petty cash systems/debit card systems operating and which local financial controller/site manager has operational responsibility.	O auditor financeiro regional é responsável pela aprovação do estabelecimento de um fundo de maneio flutuante (dinheiro ou cartão de débito) e por manter um registo quanto ao número de instalações que têm sistemas de fundo de maneio/sistemas de cartão de débito em funcionamento e qual auditor financeiro local/gestor da instalação tem responsabilidade operacional.	O controlador financeiro regional é responsável pela aprovação do estabelecimento de uma nova flutuação de fundo de caixa (dinheiro ou cartão de débito) e pela manutenção de um registo do número de instalações que dispõem de sistemas de fundo de caixa/sistemas de cartão de débito em funcionamento e do controlador financeiro local/gestor das instalações com responsabilidade operacional.

The Local Financial Controller/Site Manager has operational responsibility to ensure that petty cash is managed, reconciled and reported in accordance with this policy. The local Financial Controller/Site Manager will appoint a person/s authorised to make disbursements from petty cash and a person on site to prepare the reconciliation and top up documentation (including coding and receipts). As with the allocation of all finance responsibilities, consideration should be given to segregation of duties and offsite reallocation considered if necessary.

Petty Cash funds kept in physical cash should have a limit of no more than AUD$1,000 (per location) unless otherwise approved by the Group Finance Director & Treasurer or General Manager.

Approval may be sought from the Regional Financial Controller to apply for a debit card. Debit cards used for petty cash should not be treated as the property of an individual but rather under the control of the Local Financial Controller and be kept in a secure location.

Use of Petty Cash

Petty cash may be used to pay expenses of an incidental nature, typically less than AUD$100. Examples may include milk and kitchen cleaning etc.

Petty cash should not be used:

O auditor financeiro local/gestor da instalação tem responsabilidade operacional para assegurar que o fundo de maneio é gerido, reconciliado e reportado de acordo com as disposições desta política. O auditor financeiro local/gestor da instalação elege uma pessoa (ou pessoas) autorizada para efetuar desembolsos a partir do fundo de maneio e uma pessoa na instalação para preparar a reconciliação e documentação adicional (incluindo codificação e recibos). Assim como com a alocação de todas as responsabilidades financeiras, deve ser tida em consideração a separação de tarefas e deve ser considerada a realocação fora da instalação, se necessário.

Os fundos de maneio mantidos em dinheiro físico devem ter um limite máximo de 1000 AUD (por localização), salvo autorização em contrário pelo diretor financeiro e o tesoureiro do Grupo ou o diretor geral.

O auditor financeiro regional pode solicitar a autorização para solicitar um cartão de débito. Os cartões de débito utilizados para fundo de maneio não devem ser tratados como propriedade individual, mas sim como algo que está sob o controlo do auditor financeiro local, e devem ser mantidos numa localização segura.

Utilização do fundo de maneio

O fundo de maneio pode ser utilizado para o pagamento despesas extra, tipicamente menores do que 100 AUD. Os exemplos podem incluir o leite e a limpeza da cozinha, etc.

O fundo de maneio não deve ser utilizado:

O controlador financeiro local/gestor das instalações tem responsabilidade operacional para assegurar que o fundo de caixa é gerido, reconciliado e comunicado de acordo com as disposições desta política. O controlador financeiro local/gestor das instalações elege uma pessoa autorizada para efetuar pagamentos a partir do fundo de caixa e uma pessoa na instalação para preparar a reconciliação e a documentação adicional (incluindo a codificação e os recibos). Tal como acontece com a atribuição de todas as responsabilidades financeiras, devem ser consideradas a separação de tarefas e novas atribuições fora da empresa, se necessário.

Os fundos de caixa mantidos em dinheiro físico devem apresentar um limite máximo de 1000 AUD (por localização), salvo autorização em contrário pelo diretor financeiro e tesoureiro do Grupo ou pelo diretor geral.

O controlador financeiro regional pode solicitar a aprovação para requerer um cartão de débito. Os cartões de débito utilizados para o fundo de caixa não devem ser tratados como propriedade individual, mas como propriedade sob o controlo do controlador financeiro local, devendo ser mantidos numa localização segura.

Utilização do fundo de caixa

O fundo de caixa pode ser utilizado para o pagamento de despesas de natureza ocasional, tipicamente inferiores a 100 AUD. Os exemplos podem incluir o leite e a limpeza da cozinha, etc.

O fundo de caixa não deve ser utilizado:

for purchases that are predictable, regular and significant (these should be purchased through procurement and an approved vendor should be established if none exists including regular purchases of gift cards for employees which should be purchased through your HR representative,

to pay contractors (contractors should invoice incidental expenses),

to pay for allowances such as accommodation and travel (allowances should be paid through payroll),

to purchase any expenses of a fringe benefit or entertainment nature.

For each purchase, a receipt/tax invoice (not just a card payment docket) will be obtained and submitted. A receipt /tax invoice will clearly show the following: the name of the business the purchase was made from, what was purchased, the value of the purchase, including if the purchase includes additional tax (such as GST/VAT) or not.

Where a physical cash petty system is used, a voucher will be completed for each individual purchase at the time of the purchase.

Location and Security of Petty Cash

Petty cash should be kept in a secure (locked) location and the key held securely. Where petty cash (physical cash or debit card) is given to an employee prior to the expenditure taking place, the register must note the date, purpose and amount (if physical cash). The return of the debit card must also be recorded.

para compras previsíveis, regulares e significativas (estas devem ser adquiridas através de aquisição e deve ser estabelecido um fornecedor aprovado, se ainda não existir nenhum), incluindo compras regulares de cartões presentes para os funcionários, que devem ser adquiridos através do seu representante de RH,

para pagar aos contratantes (os contratantes devem incluir na fatura despesas imprevistas),

para pagar ajudas de custo como ajudas de custo de alojamento e de deslocação (as ajudas de custo devem ser pagas através do processamento de salários),

para adquirir quaisquer despesas de benefícios adicionais ou de entretenimento.

Para cada aquisição, será obtido e submetido um recibo/nota fiscal (não apenas o registo do pagamento com cartão). Um recibo/nota fiscal mostrará claramente o seguinte: o nome da empresa onde foi efetuada a aquisição, o que foi adquirido, o montante da aquisição, incluindo se a aquisição inclui ou não impostos adicionais (como o GST/IVA).

Quando o sistema fundo de maneio físico for utilizado, será preenchido um voucher para cada aquisição individual no momento da aquisição.

Localização e segurança do fundo de maneio

O fundo de maneio deve ser mantido numa localização segura (trancada) e a chave deve ser guardada de forma segura. Quando o fundo de maneio (dinheiro físico ou cartão de débito) for fornecido ao funcionário antes de a despesa ocorrer, deve ser registada a data, propósito e montante (no caso de dinheiro físico). A devolução do cartão de débito também deve ser registada.

para compras previsíveis, regulares e significativas (estas devem ser realizadas através da aquisição e deve ser estabelecido um vendedor aprovado, se não existir nenhum), incluindo compras regulares de cartões presente para os funcionários, devendo estes ser adquiridos através do seu representante de RH,

para pagar aos contratantes (os contratantes devem incluir na fatura as despesas acessórias),

para pagar subsídios como o de acomodação e de deslocação (os subsídios devem ser pagos através do processamento de salários),

para adquirir quaisquer despesas de um benefício adicional ou de entretenimento.

Para cada aquisição, será obtido e enviado um recibo/nota fiscal (não apenas o registo do pagamento com cartão). Um recibo/nota fiscal mostrará claramente o seguinte: o nome da empresa a partir da qual foi efetuada a aquisição, o que foi adquirido e o montante da aquisição, incluindo a informação relativa à aquisição conter ou não impostos adicionais (como o GST/IVA).

Se for utilizado um sistema fundo de caixa físico, será preenchido um voucher para cada aquisição individual no momento da mesma.

Localização e segurança do fundo de caixa

O fundo de caixa deve ser mantido numa localização segura (trancada) e a chave deve ser guardada de forma segura. Se for fornecido um fundo de caixa (dinheiro físico ou cartão de débito) a um funcionário antes da ocorrência da despesa, o registo deve incluir a data, o propósito e o montante (no caso de dinheiro físico). A devolução do cartão de débito também deve ser registada.

A petty cash register will be established which records by date: the opening balance, cash inflows/top ups, cash outflows and closing balance.

Será estabelecido um registo do fundo de maneio que regista por data: o saldo inicial, fluxos de entrada de caixa/quantias adicionais, fluxos de saída de caixa e saldo final.

Será estabelecido um registo do fundo de caixa que documenta por data: o saldo inicial, os fluxos de entrada de caixa/reposições, os fluxos de saída de caixa e o saldo final.

Where physical cash is kept it should be counted by two individuals and the amount of cash signed off by them.

Quando o dinheiro físico é mantido, deve ser contado por dois indivíduos e o montante do dinheiro deve ser assinado pelos mesmos.

Se o dinheiro físico for mantido, deve ser contabilizado por dois indivíduos e o montante do dinheiro deve ser assinado pelos mesmos.

A Petty Cash Reconciliation (see Appendix A) will be prepared at least monthly including matching expenses to cash vouchers/debit card statement entries and preparing GL journal entries for the expenditure.

Será preparada uma Reconciliação do fundo de maneio (consultar Apêndice A), no mínimo, mensalmente, e irá incluir as despesas correspondentes às entradas de vouchers em dinheiro/extrato do cartão de débito e a preparação dos registos no diário GL para as despesas.

Será preparada uma Reconciliação do fundo de caixa (consulte o Anexo A), no mínimo, mensalmente, incluindo a correspondência das despesas aos registos de vouchers em dinheiro/extrato do cartão de débito e a preparação dos registos no diário do GL para as despesas.

The total of the inflow and the total of the outflow will be recorded in the general ledger. Where an imprest reimbursement system is used, the net movement to the petty cash balance in the balance sheet will be zero and the balance in the general ledger will always be equal to the petty cash float amount. The petty cash balance in the general ledger should never be negative.

O fluxo de entrada total e o fluxo de saída total serão registados na razão geral. Quando um sistema de reembolso antecipado é utilizado, o movimento líquido para o saldo do fundo de maneio no relatório do balanço será zero e o saldo na razão geral será sempre igual ao montante flutuante do fundo de maneio. O saldo do fundo de maneio na razão geral nunca deverá ser negativo.

O fluxo de entrada total e o fluxo de saída total serão registados no razão geral. Se for utilizado um sistema de reembolso antecipado, o movimento líquido para o saldo do fundo de caixa no relatório do balanço será zero e o saldo no razão geral será sempre igual ao montante flutuante do fundo de caixa. O saldo do fundo de caixa no razão geral nunca deve ser negativo.

Anexo X – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 9

Origem	Tradução	Correção
Bitte drücken Sie den Button „Bestellung absenden“, um die hier aufgeführte Berechtigung zu beantragen.	Prima o botão “Enviar pedido” para solicitar a autorização aqui listada.	Pressione o botão "Enviar encomenda" para solicitar a permissão indicada aqui.
In der folgenden Übersicht werden Ihnen die kostenfreien Berechtigungen für Bereiche und Anwendungen des After Sales Portals angezeigt.	Na visão geral seguinte são apresentadas as autorizações gratuitas para a área e a aplicação do After Sales Portal.	Na visão geral que se segue, são apresentadas as autorizações gratuitas para as áreas e aplicações do CLIENTE 9 After Sales Portal.
Mit einem Klick auf den Einkaufswagen können Sie die Berechtigung bestellen. Nach der Bestellung muss noch eine Freigabe erfolgen. Über die Entscheidung werden Sie per E-Mail informiert.	Com apenas um clique no carrinho de compras pode solicitar a autorização. Após o pedido ser enviado, ainda deverá ser efetuada a aprovação. Receberá informações sobre a decisão por e-mail.	Ao clicar no cesto de compras, poderá encomendar a autorização. Após a encomenda, é ainda necessária uma aprovação. Receberá informações sobre a decisão por e-mail.
Die Beantragung der Applikation erfolgt im Menüpunkt "Berechtigungen" unter "Mein Profil".	A instalação da aplicação é efetuado na opção do menu “Autorizações” em “O meu perfil”.	Poderá solicitar a aplicação através da opção de menu "Autorizações", na área "O meu perfil".
Falls die Einrichtung der Applikation nicht durch Sie bestellt werden kann, nehmen Sie bitte Kontakt mit einem Ihrer Firmenadministratoren auf.	Se não conseguir solicitar a instalação da aplicação, contacte o administrador da sua empresa.	Caso a configuração da aplicação não possa ser encomendada por si, entre em contacto com um dos seus administradores de empresas.
Einige Applikationen können nur einmalig je Firma bestellt werden (Bestellung nur durch Firmenadministratoren möglich).	Algumas aplicações podem ser solicitadas apenas uma vez por cada empresa (a solicitação apenas é possível através do administrador de empresa).	Algumas aplicações só podem ser encomendadas uma vez por cada empresa (a encomenda só é possível através dos administradores de empresas).
Für die Informationstypen Stromlaufpläne, Reparaturleitfaden, Instandhaltung genau genommen (Wartungsanleitung) und Abgasuntersuchung klicken Sie auf den folgenden Button:	Clique no botão seguinte para mais informações acerca dos esquemas de circuitos, manual de reparação, manutenção correta (instruções de manutenção) e verificação da compatibilidade ecológica:	Para os tipos de informação como esquemas elétricos, manuais de reparação, manutenção correta (instruções de manutenção) e verificação da compatibilidade ecológica, clique no seguinte botão:
Der Benutzer wird im CLIENTE 9 After Sales Portal endgültig gelöscht und kann sich nicht mehr anmelden.	O utilizador é eliminado definitivamente no CLIENTE 9 After Sales Portal e não pode voltar a iniciar sessão.	O utilizador é eliminado definitivamente do CLIENTE 9 After Sales Portal e não poderá voltar a iniciar sessão.
Bitte beachten Sie: der Löschvorgang kann nicht rückgängig gemacht werden. Der Benutzer kann sich mit der selben E-Mail Adresse neu registrieren.	A observar: o processo de eliminação não pode ser revertido. O utilizador pode voltar a registar-se com o mesmo endereço de e-mail.	A observar: o processo de eliminação não pode ser revertido. O utilizador pode registar-se novamente com o seu próprio endereço de e-mail.

Die Firma kann temporär gesperrt werden. Während der Sperrung können sich alle Benutzer dieser Firma nicht mehr am Portal anmelden. Der Status der Firma ändert sich auf gesperrt. Betroffene Benutzer werden per E-Mail darüber informiert.	A empresa pode ser bloqueada temporariamente. Durante este bloqueio, os utilizados desta empresa não podem iniciar sessão no Portal. O estado da empresa também é alterado para bloqueado. Os utilizadores contemplados serão informados sobre a decisão por e-mail.	A empresa pode ser bloqueada temporariamente. Durante o bloqueio, nenhum utilizador dessa empresa poderá voltar a iniciar sessão no portal. O estado da empresa é alterado para "bloqueado". Os utilizadores em questão serão informados da situação por e-mail.
Die Benutzer der Firma werden im After Sales Portal endgültig gelöscht und sind nicht mehr bekannt. Betroffene Benutzer werden per E-Mail darüber informiert.	Os utilizadores da empresa são eliminados definitivamente no After Sales Portal e deixam de ser reconhecidos. Os utilizadores contemplados serão informados sobre a decisão por e-mail.	Os utilizadores da empresa são eliminados definitivamente do CLIENTE 9 After Sales Portal e deixam de ser reconhecidos. Os utilizadores em questão serão informados da situação por e-mail.
Bitte beachten Sie: der Löschvorgang kann nicht zurückgesetzt werden. Einmal gelöschte Firmen können nicht wieder hergestellt werden. Nach Löschung ist eine Neuregistrierung mit denselben E-Mail Adressen möglich.	A observar: o processo de eliminação não pode ser revertido. Uma vez eliminadas, as empresas não podem ser restabelecidas. Após a eliminação, pode voltar a registar-se com o mesmo endereço de e-mail.	A observar: o processo de eliminação não pode ser revertido. Uma vez eliminadas as empresas, estas não poderão voltar a ser criadas. Após a exclusão, é possível efetuar um novo registo com o próprio endereço de e-mail.
Hinweis für interne Benutzer und Firmen: Interne Benutzer (mit einer CLIENTE 9-Nutzerkennung) können nicht über das After Sales Portal entsperrt werden. Diese Funktion steht nur den Benutzern ohne CLIENTE 9-Nutzerkennung zur Verfügung.	Instruções para os utilizadores e empresas internos: Os utilizadores internos (com conta de utilizador CLIENTE 9) não podem ser desbloqueados pelo After Sales Portal. Esta função só está disponível para utilizadores sem conta de utilizador CLIENTE 9.	Nota para os utilizadores internos e as empresas: Os utilizadores internos (com uma conta de utilizador CLIENTE 9) não podem ser desbloqueados através do CLIENTE 9 After Sales Portal. Esta função apenas está disponível para os utilizadores sem uma conta de utilizador CLIENTE 9.
Alle Benutzer der Firma können sich wieder am Portal anmelden und haben den gewohnten Zugriff auf die Umfänge. Der Status der Firma ändert sich auf aktiv. Betroffene Benutzer werden per E-Mail darüber informiert.	Todos os utilizadores da empresa podem voltar a iniciar sessão no Portal e têm o acesso habitual às extensões. O estado da empresa também é alterado para ativado. Os utilizadores contemplados serão informados sobre a decisão por e-mail.	Todos os utilizadores da empresa poderão voltar a iniciar sessão no portal e ter acesso aos diversos âmbitos. O estado da empresa é alterado para "ativo". Os utilizadores em questão serão informados da situação por e-mail.
Hinweis für interne Benutzer und Firmen: Interne Firmen (mit Rollen Servicebetriebe, Vertriebstochtergesellschaften und Mitarbeiter in einem CLIENTE 9 Werk) können nicht über das After Sales Portal entsperrt werden. Diese Funktion steht nur den Benutzern ohne CLIENTE 9-Nutzerkennung zur Verfügung.	Instruções para os utilizadores e empresas internos: As empresas internas (com funções de assistência técnica, National Sales Company e colaborador numa oficina CLIENTE 9) não podem ser desbloqueadas pelo After Sales Portal. Esta função só está disponível para utilizadores sem conta de utilizador CLIENTE 9.	Nota para os utilizadores internos e as empresas: As empresas internas (com funções de oficinas de assistência, National Sales Companies e colaboradores numa fábrica CLIENTE 9) não podem ser desbloqueadas através do CLIENTE 9 After Sales Portal. Esta função apenas está disponível para os utilizadores sem uma conta de utilizador CLIENTE 9.
Rabattgruppe setzen	Definir grupo de desconto	Definir grupos de descontos

Mit dieser Funktion können Sie ausgewählten Nutzern definierte Rabattierungen vergeben.	Com esta função, podem ser atribuídos descontos definidos a utilizadores selecionados.	Através desta função, poderá atribuir descontos definidos aos utilizadores selecionados.
Zusatzrolle entfernen	Retirar a função adicional	Remover as funções adicionais
Über diese Funktion kann einem Benutzer eine zuvor vergebene Zusatzrolle wieder entzogen werden. Für den Entzug ist eine Begründung anzugeben. Nach Genehmigung des Entzugs über den Firmenadministrator wird die Rolle nicht mehr in der Übersicht der Benutzerverwaltung angezeigt.	Através desta função, é possível retirar a função adicional previamente atribuída a um utilizador. Deve ser apresentada uma justificação para a retirada. Após consentimento da retirada através do administrador da empresa, a função deixa de ser apresentada na visão geral da gestão dos utilizadores.	Através desta função, é possível revogar novamente uma função adicional atribuída anteriormente a um utilizador. Para a remoção, é necessário apresentar uma justificação. Após a aprovação da justificação por parte do administrador da empresa, a função não voltará a ser apresentada na visão geral da gestão de utilizadores.
Einkaufslimit festlegen	Determinar o limite de compra	Determinar o limite de compras
Zusatzrolle setzen	Definir a função adicional	Definir as funções adicionais
Die Berechtigungen einer Firma können über Zusatzrollen erweitert werden. Zusatzrollen, die für Firmen vergeben werden, werden auch auf alle zugehörigen Benutzer der Firma übertragen. Nicht jede Zusatzrolle kann an jede Businessrolle vergeben werden.	As autorizações de uma empresa podem ser ampliadas através das funções adicionais. As funções adicionais atribuídas à empresa também são transmitidas a todos os respetivos utilizadores da empresa. Nem todas as funções adicionais podem ser atribuídas a cada função empresarial.	As autorizações de uma empresa podem ser ampliadas através de funções adicionais. As funções adicionais, atribuídas às empresas, também podem ser conferidas a todos os utilizadores pertencentes às empresas. Nem todas as funções adicionais podem ser atribuídas a todas as funções de negócios.
Diese Zusatzrollen können vergeben werden:	Estas funções podem ser atribuídas:	Estas funções adicionais podem ser atribuídas às seguintes entidades:
„Key Account mit GWL“ (Endkunde): Die Kunden können GWL Anträge stellen, da sie einen Vertrag mit CLIENTE 9 Truck and Bus haben um die Reparaturkosten für Fahrzeuge, die noch in der Garantie sind, geltend zu machen. So können sie das Geld für die Reparaturen von CLIENTE 9 Truck and Bus erstattet bekommen.	“Conta principal com GWL” (cliente final): Os clientes podem apresentar pedidos GWL, uma vez que possuem um contrato com a CLIENTE 9 Truck and Bus para reivindicar custos de reparação para o veículo, que estão incluídos na garantia. Os clientes podem receber o reembolso do dinheiro por parte da CLIENTE 9 Truck and Bus para as reparações.	"Key Account com GWL" (cliente final): Os clientes podem apresentar pedidos GWL para terem um contrato com a CLIENTE 9 Truck and Bus e reivindicar os custos de reparação de veículos que ainda se encontram dentro da garantia. Desta forma, podem obter o reembolso por parte da CLIENTE 9 Truck and Bus do valor pago pelas reparações.
„Behörden“ der derzeit 27 EU-Ländern wird lt. Euro6-Norm kostenfreier Zugang zum RMI-Portal gewährt. Bitte setzen Sie sich unter manaftersalesportal@man.eu mit uns in Verbindung, um Details vorab zu klären.	As“autoridades” dos 27 Estados atuais da UE têm acesso gratuito ao Portal-RMI, ao abrigo da Norma-Euro6. Contacte-nos em manaftersalesportal@man.eu para mais detalhes.	As "entidades oficiais" dos atuais 27 países da UE obtêm acesso gratuito ao portal de RMI, de acordo com a norma Euro 6. Entre em contacto connosco através do endereço de e-mail manaftersalesportal@man.eu para esclarecer antecipadamente quaisquer detalhes.

„EU-Kommission“ wird lt. Euro6-Norm kostenfreier Zugang zum RMI-Portal gewährt. Bitte setzen Sie sich unter manaftersalesportal@man.eu mit uns in Verbindung, um Details vorab zu klären.	A“Comissão Europeia” tem acesso gratuito ao Portal-RMI, ao abrigo da Norma-Euro6. Contacte-nos em manaftersalesportal@man.eu para mais detalhes.	A "Comissão Europeia" obtém acesso gratuito ao portal de RMI, de acordo com a norma Euro 6. Entre em contacto connosco através do endereço de e-mail manaftersalesportal@man.eu para esclarecer antecipadamente quaisquer detalhes.
„Republisher“ der derzeit 27 EU-Ländern sind durch einen Vertrag eindeutig identifizierbar; bitte setzen Sie sich unter manaftersalesportal@man.eu mit uns in Verbindung, um Details vorab zu klären.	Os“Reeditores” dos 27 Estados atuais da UE são claramente identificáveis através de um contrato; contacte-nos em manaftersalesportal@man.eu para mais detalhes.	Os "Republishers" dos atuais 27 países da UE são identificáveis inequivocamente através de um contrato; entre em contacto connosco através do endereço de e-mail manaftersalesportal@man.eu para esclarecer antecipadamente quaisquer detalhes.
„externe Toolhersteller" der derzeit 27 EU-Ländern sind durch einen Vertrag eindeutig identifizierbar; bitte setzen Sie sich unter manaftersalesportal@man.eu mit uns in Verbindung, um Details vorab zu klären.	Os“fabricantes de ferramentas” dos 27 Estados atuais da UE são claramente identificáveis através de um contrato; contacte-nos em manaftersalesportal@man.eu para mais detalhes.	Os "fabricantes de ferramentas externos" dos atuais 27 países da UE são identificáveis inequivocamente através de um contrato; entre em contacto connosco através do endereço de e-mail manaftersalesportal@man.eu para esclarecer antecipadamente quaisquer detalhes.
„Aufbauhersteller“ diese Zusatzrolle hat aktuell noch keine Verwendung – alle Beantragungen werden abgelehnt.	“Fabricante de carroçarias” esta função adicional não tem qualquer utilização atual - todos os pedidos são rejeitados.	"Fabricantes de carroçarias" esta função adicional não tem atualmente qualquer utilidade – todas as aplicações são rejeitadas.
"OEM Motoren" diese Zusatzrolle findet nur für Kunden des Bereiches "MESOE, Sales Engineering & Service Support" Verwendung und wird nur nach enger Abstimmung der Fachbereiche vergeben.	“Motores OEM” esta função adicional é apenas para utilização dos clientes da área “MESOE, Sales Engineering & Service Support” e só é atribuída mediante acordo restrito dos departamentos.	"Motores OEM" esta função adicional só tem utilidade para os clientes da área "MESOE, Sales Engineering & Service Support" e só é atribuída após uma decisão rigorosa dos departamentos.
Über diese Funktion kann einer Firma eine zuvor vergebene Zusatzrolle wieder entzogen werden. Durch den Entzug werden auch den der Firma zugeordneten Mitarbeitern die entsprechenden Rechte entzogen. Für den Entzug ist eine Begründung anzugeben. Nach Genehmigung des Entzugs über den ASP- bzw. Landesadministrator wird die Rolle nicht mehr in der Übersicht der Firmenverwaltung angezeigt.	Através desta função, é possível retirar a função adicional atribuída a uma empresa. Através da retirada, os direitos dos colaboradores atribuídos à empresa são retirados. Deve ser apresentada uma justificação para a retirada. Após consentimento de retirada através do ASP - p. ex., administrador do país - a função deixa de ser apresentada na visão geral da gestão da empresa.	Através desta função, é possível revogar novamente uma função adicional atribuída anteriormente a uma empresa. Através da remoção, também são revogados os direitos correspondentes aos colaboradores associados da empresa. Para a remoção, é necessário apresentar uma justificação. Após a aprovação da justificação por parte do administrador do ASP ou do país, a função não voltará a ser apresentada na visão geral da gestão de empresas.
Zusatzrolle setzen	Definir a função adicional	Definir as funções adicionais

Die Berechtigungen eines Benutzers können über Zusatzrollen erweitert werden. Benutzer mit Zusatzrollen werden in der Spalte „Profil“ in der Benutzerverwaltung hervorgehoben. Die Zusatzrollen und deren Status eines Benutzers werden in einem Tooltip angezeigt.	As autorizações de um utilizador podem ser ampliadas através das funções adicionais. Os utilizadores com funções adicionais são destacados na coluna “Perfil” na gestão de utilizadores. As funções adicionais e respetivos estados dos utilizadores são apresentados numa tooltip.	As autorizações de um utilizador podem ser ampliadas através de funções adicionais. Os utilizadores com funções adicionais encontram-se destacados na coluna "Perfil" da gestão de utilizadores. As funções adicionais e os respetivos estados dos utilizadores são apresentados através de uma descrição numa janela de pop-up.
Mit dem Setzen eines Rechnungsflag wird die Bezahlform für CLIENTE 9-cats Umrüstdatenfiles von Kreditkarte auf Rechnung (TELOS) geändert.	Com a definição do indicador da fatura, a forma de pagamento para os ficheiros de dados de reequipamento da CLIENTE 9-cats é alterada de cartão de crédito para fatura (TELOS).	Ao definir uma bandeira de faturação, a forma de pagamento para os ficheiros de dados de reequipamento do CLIENTE 9-cats é alterada de cartão de crédito para fatura (TELOS).
Rechnungsflag entfernen	Retirar o indicador da fatura	Remover bandeiras de faturação
Mit dieser Funktion wird die Bezahlform für CLIENTE 9-cats Umrüstdatenfiles wieder von Rechnung (TELOS) auf Kreditkarte zurückgesetzt	Com esta função, a forma de pagamento para os ficheiros de dados de reequipamento da CLIENTE 9-cats é reposta da fatura (TELOS) para cartão de crédito	Através desta função, a forma de pagamento para os ficheiros de dados de reequipamento do CLIENTE 9-cats é reposta novamente de fatura (TELOS) para cartão de crédito
Benutzer dem Standardprofil zuordnen	Atribuir utilizadores ao perfil padrão	Atribuir o perfil padrão a utilizadores
Der Benutzer wird der Firma "CLIENTE 9 Truck & Bus" zugeordnet.	O utilizador é atribuído à empresa “CLIENTE 9 Truck & Bus”.	É atribuída a empresa "CLIENTE 9 Truck & Bus" ao utilizador.
Fachliche Rolle festlegen	Determinar a função de especialidade	Determinar as funções profissionais
Über diese Funktion können Sie für ausgewählte Mitarbeiter eine Rollenänderung beantragen. Bitte beachten Sie, dass eine Rollenänderung erst nach Bestätigung durch die CLIENTE 9 wirksam wird und dass bis dahin keine weitere Änderung möglich ist.	Através destas funções, podem ser solicitadas alterações de função para os colaboradores selecionados. Tenha em atenção que as alterações de função só são válidas após confirmação da CLIENTE 9 e não é possível qualquer alteração até lá.	Através desta função, pode solicitar uma alteração de função para o colaborador selecionado. Tenha em atenção que uma alteração de função só é aplicável mediante a confirmação por parte da CLIENTE 9 e, até esse momento, não é possível qualquer outra alteração.
Benutzer sperren	Bloquear utilizador	Bloquear utilizadores
Der Benutzer wird temporär gesperrt. Während der Sperrung ist es dem Benutzer nicht möglich, sich am After Sales Portal anzumelden.	O utilizador está temporariamente bloqueado. Durante o bloqueio, o utilizador não pode iniciar sessão no After Sales Portal.	O utilizador é temporariamente bloqueado. Durante o bloqueio, o utilizador não poderá iniciar sessão no CLIENTE 9 After Sales Portal.

Hinweis für interne Benutzer und Firmen: Interne Benutzer (mit einer CLIENTE 9-Nutzerkennung) können nicht über das After Sales Portal gesperrt werden. Diese Funktion steht nur den Benutzern ohne CLIENTE 9-Nutzerkennung zur Verfügung.

Benutzer mit Adminrechten können das Firmenprofil bearbeiten, neu registrierte Benutzer der Firma freigeben, Mitarbeiter verwalten (Statusänderungen freigeben, Benutzer sperren, entsperren oder löschen), ein Einkaufslimit für registrierte Mitarbeiter festlegen und weitere Adminrechte (z.B. zur Unterstützung oder als Urlaubsvertretung) vergeben.

Aktuell nutzen Sie das CLIENTE 9 After Sales Portal nicht mit dem Internet Explorer.

Ein neues Fenster wird mit dem gleichen Browser geöffnet, mit dem Sie das Öffnen initiiert haben.

Hier werden Ihnen alle Technischen Informationen zu Ihren Filterkriterien angezeigt.

Bitte klicken Sie auf die auf die gewünschte Technische Information, um sie als PDF-Datei zu öffnen. In der Ergebnisliste haben Sie weiterhin folgende Möglichkeiten: Einschränken der Suchergebnisse, Ändern der angezeigten Ergebnisse pro Seite, Blättern in den Ergebnisseiten bei vielen Treffern, Umstellen der Sprache der Suchergebnisse. Bitte beachten Sie: die Technische Information in der gewünschten Sprache nicht vorhanden, wird Ihnen ihre Profilsprache oder die deutschsprachige Version angezeigt.

Instruções para os utilizadores e empresas internos: Os utilizadores internos (com conta de utilizador CLIENTE 9) não podem ser bloqueados pelo After Sales Portal. Esta função só está disponível para utilizadores sem conta de utilizador CLIENTE 9.

Os utilizadores com direitos de administrador podem editar o perfil da empresa, libertar novos utilizadores registados da empresa, gerir colaboradores (libertar a alteração do estado, bloquear, desbloquear ou eliminar utilizadores), determinar o limite de aquisições para colaboradores registados e atribuir outros direitos de administrador (p. ex., para apoio ou substituição no período de férias).

Atualmente, não é possível utilizar o CLIENTE 9 After Sales Portal com o Internet Explorer.

É aberta uma nova janela no mesmo browser utilizado para abrir o Portal inicialmente.

Aqui são apresentadas todas as informações técnicas para os seus critérios de filtragem.

Clique na informação técnica pretendida, para abrir o ficheiro PDF. A lista de resultados apresenta as seguintes possibilidades: Limitação dos resultados da pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, navegação pelas páginas dos resultados com muitos resultados, alteração do idioma dos resultados da pesquisa. A observar: caso a informação técnica não esteja disponível no idioma pretendido, é apresentado o idioma do seu perfil ou a versão em alemão.

Nota para os utilizadores internos e as empresas: Os utilizadores internos (com uma conta de utilizador CLIENTE 9) não podem ser bloqueados através do CLIENTE 9 After Sales Portal. Esta função apenas está disponível para os utilizadores sem uma conta de utilizador CLIENTE 9.

Os utilizadores com direitos de administrador podem editar o perfil da empresa, aprovar novos utilizadores registados da empresa, gerir colaboradores (aprovar alterações de estado, bloquear, desbloquear ou eliminar utilizadores), determinar um limite de compras para os colaboradores registados e atribuir direitos de administrador adicionais (p. ex., para auxílio ou como substituição temporária).

De momento, não está a utilizar o CLIENTE 9 After Sales Portal com o Internet Explorer.

É aberta uma nova janela no mesmo navegador com que iniciou a abertura.

Aqui são apresentadas todas as informações técnicas com base nos critérios de filtro correspondentes.

Clique na informação técnica pretendida para poder abri-la como ficheiro PDF. Na lista de resultados, dispõe, ainda, das seguintes possibilidades: Limitação dos resultados de pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, percorrer das páginas de resultados em caso de várias ocorrências, alteração do idioma dos resultados de pesquisa. A observar: se a informação técnica não estiver disponível no idioma pretendido, é apresentada no idioma do seu perfil ou na versão em alemão.

Hier werden Ihnen alle offenen Rückrufe und Werkstattaktionen angezeigt. Die gemäß dieser Rückruf-/Werkstattaktionen vorgeschriebenen Arbeiten müssen bei den betroffenen Fahrzeugen durchgeführt werden. Die Durchführung der Arbeiten muss in einer CLIENTE 9 Servicewerkstatt erfolgen und ist für den Kunden kostenlos.	Aqui são apresentadas todas as ações de chamadas às oficinas e de oficina abertas. O trabalho estipulado de acordo com estas ações de chamada às oficinas e de oficinas abertas deve ser realizado nos veículos contemplados. A realização do trabalho deve ser efetuada numa oficina de assistência CLIENTE 9 e é gratuita para os clientes.	Aqui são apresentadas todas as ações de chamadas às oficinas e de oficina pendentes. Os trabalhos previstos de acordo com estas ações de chamadas às oficinas e de oficina devem ser realizados nos veículos em questão. Os trabalhos têm de ser efetuados numa oficina de assistência CLIENTE 9 e de forma gratuita para o cliente.
Hier werden Ihnen alle Service Mitteilungen (nicht-technische Informationen für die Werkstätten) zu Ihren Filterkriterien angezeigt. Bitte klicken Sie auf die gewünschte Technische Information Service Mitteilung um sie als PDF-Datei zu öffnen. In der Ergebnisliste haben Sie weiterhin folgende Möglichkeiten: Einschränken der Suchergebnisse, Ändern der angezeigten Ergebnisse pro Seite, Blättern in den Ergebnisseiten bei vielen Treffern, Umstellen der Sprache der Suchergebnisse. Bitte beachten Sie: Ist die Service Mitteilung in der gewünschten Sprache nicht vorhanden, wird Ihnen Ihre Profilsprache oder die deutschsprachige Version angezeigt	Aqui são apresentados todos os boletins de assistência (não as informações técnicas para as oficinas) para os seus critérios de filtragem. Clique no boletim de assistência de informação técnica pretendido para abrir o ficheiro PDF. A lista de resultados apresenta as seguintes possibilidades: Limitação dos resultados da pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, navegação pelas páginas dos resultados com muitos resultados, alteração do idioma dos resultados da pesquisa. A observar: Caso o boletim de assistência não esteja disponível no idioma pretendido, é apresentado o idioma do seu perfil ou a versão em alemão	Aqui são apresentadas todos os boletins de assistência (informações não técnicas para as oficinas) com base nos critérios de filtro correspondentes. Clique na informação técnica e no boletim de assistência pretendidos para poder abri-los como ficheiros PDF. Na lista de resultados, dispõe, ainda, das seguintes possibilidades: Limitação dos resultados de pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, percorrer das páginas de resultados em caso de várias ocorrências, alteração do idioma dos resultados de pesquisa. A observar: Se o boletim de assistência não estiver disponível no idioma pretendido, é apresentado no idioma do seu perfil ou na versão em alemão
Werlstattplanung	Projeto da oficina	Planeamento da oficina
Bitte bestellen Sie Hardware und Software getrennt.	Encomende o Hardware e Software separadamente.	Encomende separadamente o hardware e o software.
Bitte schließen Sie dazu den aktuellen Warenkorb durch Löschen der Positionen oder durch Bezahlung ab. Bitte erstellen Sie im Anschluss einen neuen Warenkorb für die gewünschten weiteren Artikel. Hier finden Sie fahrzeugspezifische Informationen. Bitte geben Sie dafür eine 17-stellige Fahrzeug-Ident.-Nr. oder eine 7-stellige Fahrzeugnummer ein.	Para isso, feche o cesto de compras atual eliminando ou pagando os artigos. Em seguida, prepare um novo cesto de compras para os artigos desejados. Aqui poderá encontrar as informações específicas do veículo. Introduza um n.º de identificação do veículo de 17 dígitos. ou um número de planeamento de 7 dígitos .	Para isso, conclua o cesto de compras atual ao eliminar as posições ou ao efetuar o pagamento. Em seguida, prepare um novo cesto de compras para os outros artigos pretendidos. Aqui, poderá encontrar informações específicas do veículo. Introduza um n.º de identificação do veículo de 17 dígitos ou um número do veículo de 7 dígitos.

Zu Ihrem Produkt finden Sie neben allgemeinen Daten auch Reparatur- und Wartungsinformationen, Service Informationen, Arbeitswerte, Schaltpläne sowie Informationen zu Ersatzteilen.	Irá encontrar as datas gerais de reparação e manutenção, informações de serviço, valorização do trabalho, esquemas de circuitos e informações sobre peças sobressalentes para o seu produto.	Relativamente ao seu produto, poderá encontrar, para além dos dados gerais, informações de reparação e manutenção, informações de assistência, valorização de trabalho, esquemas de circuitos, bem como informações sobre peças sobressalentes.
Zu Ihrem Produkt finden Sie neben allgemeinen Daten auch Reparatur- und Wartungsinformationen, Service Informationen, Arbeitswerte, Schaltpläne sowie Informationen zu Ersatzteilen.	Irá encontrar as datas gerais de reparação e manutenção, informações de serviço, valorização do trabalho, esquemas de circuitos e informações sobre peças sobressalentes para o seu produto.	Relativamente ao seu produto, poderá encontrar, para além dos dados gerais, informações de reparação e manutenção, informações de assistência, valorização de trabalho, esquemas de circuitos, bem como informações sobre peças sobressalentes.
Sichtrechte auf Informationstypen können Sie im Webshop erwerben mehr...	Pode adquirir direitos de exibição dos tipos de informação na loja virtual mais...	Os direitos de visualização para os tipos de informação podem ser adquiridos na loja virtual mais...
Details zu den Informationstypen der Baureihe TGE mehr...	Detalhes dos tipos de informação da série TGE mais...	Detalhes relativos aos tipos de informação da série TGE mais...
Direkter Einstieg zur CLIENTE 9 Service Documentation mehr...	Entrada direta para a documentação de serviço CLIENTE 9 mais...	Acesso direto à documentação de serviço CLIENTE 9 mais...
Sie haben Sichtrechte für folgende Informationen:	Tem direitos de exibição para as seguintes informações:	Dispõe de direitos de visualização para as seguintes informações:
In der untenstehenden Applikation finden Sie spezifische Dokumente des After Sales, die nur für einzelne Anwender im Rahmen von Projektaufgaben relevant sind.	Na aplicação indicada em baixo, encontra os documentos específicos do After Sales, que são relevantes apenas para os utilizadores individuais no âmbito das tarefas do projeto.	Na aplicação abaixo, poderá encontrar documentos específicos do projeto After Sales, os quais apenas são relevantes para alguns utilizadores no âmbito das tarefas que constituem o projeto.
Anwender mit Beteiligung an einem der Projekte finden hier jeweils die relevanten Unterlagen.	Os utilizadores envolvidos num projeto encontram aqui a respetiva documentação relevante.	Os utilizadores envolvidos num dos projetos poderão encontrar aqui a respetiva documentação relevante.
Bitte beachten Sie, dass es daher kein Fehler sein muss, wenn Sie hier keine Dokumente sehen!	Por isso, tenha em atenção que não se trata de um erro, se não visualizar aqui qualquer documento!	Nesse sentido, tenha em atenção que, se não for apresentado aqui nenhum documento, isso não representa um erro!
Für die Prüfung Ihrer Anfrage werden in der Regel ca. 3 Arbeitsstage benötigt.	Normalmente, são necessários cerca de 3 estágios de trabalho para verificar o seu pedido.	Geralmente, são necessários 3 dias úteis para a verificação da sua questão.
Hier die Dokumente verwalten.	Gerir documentos aqui.	Gerir aqui os documentos.

Bitte beachten Sie zu Ihrer Sicherheit die notwendigen Ausbildungsqualifikationen der CLIENTE 9 Academy, sowie die notwendigen CLIENTE 9 Spezialwerkzeuge für Hochvoltfahrzeuge.

Bitte beachten Sie zu Ihrer Sicherheit die notwendigen Ausbildungsqualifikationen der CLIENTE 9 Academy, sowie die notwendigen CLIENTE 9 Spezialwerkzeuge für Hochvoltfahrzeuge.

Hier sehen Sie alle SecurID-Token, die Ihrer Werkstatt zugeordnet sind, inklusive dem Status.

Hier sehen Sie alle SecurID-Token, die Ihrer Werkstatt zugeordnet sind, inklusive dem Status.

Um die teilweise kostenpflichtigen Informationen zu CLIENTE 9 Produkten nutzen zu können, ist eine Registrierung erforderlich.

Registrierten Nutzern stehen z.B. Arbeitswerte und Schaltpläne oder auch der Online Katalog für CLIENTE 9 Original-Ersatzteile, Service Informationen und die technische Dokumentation VirtBus® zur Verfügung.

Das sind Ihre Vorteile

Bitte korrigieren Sie Ihre Daten und teilen uns ggf. Ihre neue Rolle im CLIENTE 9 After Sales Portal mit:

Unabhängiger Marktteilnehmer: Ich bin ein unabhängiger Marktteilnehmer (z.B. eine freie Werkstatt) oder möchte mich aus einem anderen Grund am CLIENTE 9 After Sales Portal registrieren.

Schritt 4: Im Anschluss erhalten Sie von uns eine E-Mail. Bitte bestätigen Sie Ihre Registrierung, indem Sie in der E-Mail den Aktivierungs-Link klicken.

Bitte ändern Sie Ihre Adresse , bzw. wählen Sie Ihren Stützpunkt aus der Liste aus.

Para sua segura, tenha em atenção as qualificações de formação necessárias da CLIENTE 9 Academy, assim como as ferramentas especiais da CLIENTE 9 necessárias para veículos de alta tensão.

Para sua segura, tenha em atenção as qualificações de formação necessárias da CLIENTE 9 Academy, assim como as ferramentas especiais da CLIENTE 9 necessárias para veículos de alta tensão.

Aqui pode ver todos os tokens de SecurID atribuídos à sua empresa, incluindo o estado.

Aqui pode ver todos os tokens de SecurID atribuídos à sua empresa, incluindo o estado.

É necessário um registo para poder utilizar as informações sobre produtos CLIENTE 9, algumas das quais estão sujeitas a pagamento.

Os utilizadores registados dispõem, p. ex., de valorizações de trabalho e esquemas de circuitos, bem como do catálogo online de peças sobressalentes originais CLIENTE 9, de informações de assistência e da documentação técnica VirtBus®.

Estas são as suas vantagens

Corrija os seus dados e, se necessário, comunique-nos a sua nova função no CLIENTE 9 After Sales Portal:

Interveniente independente no mercado: Sou um interveniente independente no mercado (p. ex., uma oficina independente) ou gostaria de me registar no CLIENTE 9 After Sales Portal por outro motivo.

Passo 4: Em seguida, receberá um e-mail nosso. Confirme o seu registo, clicando na hiperligação de ativação presente no e-mail.

Introduza o seu Endereço , ou selecione o seu centro de assistência CLIENTE 9 a partir da lista.

Para a sua segurança, respeite as qualificações em termos de educação necessárias da CLIENTE 9 Academy, bem como as ferramentas especiais CLIENTE 9 necessárias para os veículos de alta tensão.

Para a sua segurança, respeite as qualificações em termos de educação necessárias da CLIENTE 9 Academy, bem como as ferramentas especiais CLIENTE 9 necessárias para os veículos de alta tensão.

Aqui, poderá visualizar todos os SecurID-Token atribuídos à sua empresa, incluindo o respetivo estado.

Aqui, poderá visualizar todos os SecurID-Token atribuídos à sua empresa, incluindo o respetivo estado.

Para poder utilizar as informações sobre produtos CLIENTE 9, algumas das quais sujeitas a pagamento, é necessário um registo.

Os utilizadores registados dispõem, p. ex., de valorização de trabalho e esquemas de circuitos, bem como do catálogo online de peças sobressalentes originais CLIENTE 9, de informações de assistência e da documentação técnica VirtBus®.

Estas são as suas ventagens

Corrija os seus dados e informe-nos, se necessário, da sua nova função através do CLIENTE 9 After Sales Portal:

Interveniente independente no mercado: Sou interveniente independente no mercado (p. ex., uma oficina independente) ou gostaria de me registar no CLIENTE 9 After Sales Portal por outro motivo.

Passo 4: Em seguida receberá um e-mail nosso. Confirme o seu registo, clicando na hiperligação de ativação presente no e-mail.

Altere o seu Endereço ou selecione o seu centro de assistência CLIENTE 9 a partir da lista.

Für Länder innerhalb der EU, außer Deutschland, prüfen wir diese über das Bundeszentralamt für Steuern. Ist die ID gültig, berechnen wir Ihnen nur den Nettopreis für den Kauf von kostenpflichten Angeboten im CLIENTE 9 After Sales Portal (Leistungsempfänger ist Steuerschuldner, Art. 196 MwStSystRL, Reverse-Charge).	Os ID provenientes de países da UE, exceto a Alemanha, são verificados através do serviço fiscal federal. Se o ID for válido, será cobrado apenas o preço líquido pela compra de ofertas sujeitas a pagamento realizado no CLIENTE 9 After Sales Portal (o destinatário do serviço é o responsável pelo imposto, art. 196.º do MwStSystRL [Mehrwertsteuersystem - Sistema de IVA alemão], Reverse-Charge).	As ID provenientes de países da UE, exceto a Alemanha, são verificadas através do serviço fiscal federal. Se a ID for válida, será cobrado apenas o preço líquido pela compra de ofertas sujeitas a pagamento realizada no CLIENTE 9 After Sales Portal (o destinatário do serviço é o responsável pelo imposto, art. 196.º do MwStSystRL [Mehrwertsteuersystem - Sistema de IVA alemão], Reverse-Charge).
Sind Sie ein Mitarbeiter eines Endkunden der CLIENTE 9 geben Sie bitte hier Ihre CLIENTE 9 Debitoren-Nummer an. * Für Länder innerhalb der EU, außer Deutschland, prüfen wir diese über das Bundeszentralamt für Steuern. Ist die ID gültig, berechnen wir Ihnen nur den Nettopreis für den Kauf von kostenpflichten Angeboten im CLIENTE 9 After Sales Portal (Leistungsempfänger ist Steuerschuldner, Art. 196 MwStSystRL, Reverse-Charge).	Caso seja um colaborador de um cliente final da CLIENTE 9, introduza o seu número de conta CLIENTE 9. * Os ID provenientes de países da UE, exceto a Alemanha, são verificados através do serviço fiscal federal. Se o ID for válido, será cobrado apenas o preço líquido pela compra de ofertas sujeitas a pagamento realizado no CLIENTE 9 After Sales Portal (o destinatário do serviço é o responsável pelo imposto, art. 196.º do MwStSystRL [Mehrwertsteuersystem - Sistema de IVA alemão], Reverse-Charge).	Caso seja colaborador de um cliente final da CLIENTE 9, introduza o seu Número de conta de cliente CLIENTE 9. * As ID provenientes de países da UE, exceto a Alemanha, são verificadas através do serviço fiscal federal. Se a ID for válida, será cobrado apenas o preço líquido pela compra de ofertas sujeitas a pagamento realizada no CLIENTE 9 After Sales Portal (o destinatário do serviço é o responsável pelo imposto, art. 196.º do MwStSystRL [Mehrwertsteuersystem - Sistema de IVA alemão], Reverse-Charge).
Für Sie ist eine Anfrage eingegangen.	Foi recebida uma solicitação para si.	Chegou uma questão para si.
Bitte setzten Sie sich mit der anfragenden Person zum gewünschten Thema in Kontakt. Frage: {8}	Contacte a pessoa que fez a solicitação acerca do tema pretendido. Pergunta: {8}	Entre em contacto com a pessoa responsável relativamente ao tema em questão. Questão: {8}
CLIENTE 9 After Sales Portal Kontaktanfrage ID {0}	ID de solicitação de contacto CLIENTE 9 After Sales Portar {0}	ID da questão no CLIENTE 9 After Sales Portal {0}
Ihre Anfrage "{3}" wurde entgegengenommen und an die CLIENTE 9 Fachabteilung weitergeleitet. CLIENTE 9 After Sales Portal Kontaktanfrage ID {0}	O seu pedido “{3}” foi recebido e será reencaminhado para o departamento. ID de solicitação de contacto CLIENTE 9 After Sales Portar {0}	A sua questão "{3}" foi recebida e transmitida ao departamento especializado da CLIENTE 9. ID da questão no CLIENTE 9 After Sales Portal {0}
Für Sie ist eine Anfrage eingegangen.	Foi recebida uma solicitação para si.	Chegou uma questão para si.
Bitte setzen Sie sich mit der anfragenden Person zum gewünschten Thema in Kontakt.	Contacte a pessoa que fez a solicitação acerca do tema pretendido.	Entre em contacto com a pessoa responsável relativamente ao tema em questão.

Ihre Anfrage "{3}" wurde an Ihre Adresse "{4}" gesendet.	O seu pedido “{3}” foi enviado para o seu endereço “{4}”.	A sua questão "{3}" foi enviada para o endereço "{4}".
Es ist ein Fehler in der Anwendung {1} aufgetreten. Bitte teilen Sie der Hotline den Fehler unter der kostenlosen Telefonnummer 00800 – 20212223 mit oder nehmen Sie Kontakt per E-Mail auf: ehd@man.eu	Ocorreu um erro ao criar a aplicação {1}. Comunique à Linha Direto o erro através do número de telefone gratuito 00800 – 20212223 ou através do e-mail: ehd@man.eu	Ocorreu um erro com a aplicação {1}. Informe a linha direta de apoio sobre o erro através do número de telefone gratuito 00800 – 20212223 ou envie um e-mail para o seguinte endereço: ehd@man.eu
Für Länder innerhalb der EU prüfen wir diese über das Bundeszentralamt für Steuern. Ist die ID gültig, berechnen wir Ihnen nur den Nettopreis für den Kauf von kostenpflichtigen Angeboten, wenn Ihr Firmensitz in einem EU-Drittland liegt (Leistungsempfänger ist Steuerschuldner, Art. 196 MwStSystRL, Reverse Charge).	Os ID provenientes de países da UE são verificados através do serviço fiscal federal. Se o ID for válido, será cobrado apenas o preço líquido pela compra de ofertas sujeitas a pagamento, contanto que a sua empresa esteja sediada num país terceiro da UE (o destinatário do serviço é o responsável pelo imposto, art. 196.º do MwStSystRL [Mehrwertsteuersystem - Sistema de IVA alemão], Reverse Charge).	As ID provenientes de países da UE são verificadas através do serviço fiscal federal. Se a ID for válida, será cobrado apenas o preço líquido pela compra de ofertas sujeitas a pagamento realizada no CLIENTE 9 After Sales Portal, contanto que a sua empresa esteja sediada num país terceiro da UE (o destinatário do serviço é o responsável pelo imposto, art. 196.º do MwStSystRL [Mehrwertsteuersystem - Sistema de IVA alemão], Reverse Charge).
Die Umsatzsteuer-ID dient außerdem dazu, Ihr Firmenprofil mit den bereits im After Sales Portal registrierten Firmenprofilen abzugleichen. Ist Ihre Firma bereits registriert, werden Sie dieser Firma zugeordnet.	O ID para efeitos de IVA serve também para comparar o perfil da sua empresa com os perfis de empresa já registados no After Sales Portal. Caso a sua empresa já esteja registada, será atribuído a esta empresa.	A ID para efeitos de IVA serve também para comparar o perfil da sua empresa com os perfis de empresa já registados no CLIENTE 9 After Sales Portal. Caso a sua empresa já esteja registada, será atribuído a esta empresa.
Bitte geben Sie die Firmendaten zu Ihrem Unternehmen an. Bitte beachten Sie, dass hier die Rechnungsadresse erfragt wird. Dies kann unter Umständen von Ihrer Filialadresse abweichen.	Introduza os dados empresariais da sua empresa. Tenha em atenção que aqui solicitamos o seu endereço de faturação. Em determinadas circunstâncias, este pode divergir do endereço da sua filial.	Introduza os dados da empresa da sua empresa. Tenha em atenção que solicitamos aqui o seu Endereço de faturação. Em determinadas circunstâncias, este pode divergir do endereço da sua filial.
Sie sind ein Mitarbeiter eines Endkunden der CLIENTE 9, geben sie bitte hier Ihre CLIENTE 9-Debitoren-Nr ein.	Caso seja colaborador de um cliente final da CLIENTE 9, introduza o seu número de conta de cliente CLIENTE 9.	Caso seja colaborador de um cliente final da CLIENTE 9, introduza o seu Número de conta de cliente CLIENTE 9.
Bitte geben Sie die Firmendaten zu Ihrem Unternehmen an. Bitte beachten Sie, dass hier die Rechnungsadresse erfragt wird. Dies kann unter Umständen von Ihrer Filialadresse abweichen.	Introduza os dados empresariais da sua empresa. Tenha em atenção que aqui solicitamos o seu endereço de faturação. Em determinadas circunstâncias, este pode divergir do endereço da sua filial.	Introduza os dados da empresa da sua empresa. Tenha em atenção que solicitamos aqui o seu Endereço de faturação. Em determinadas circunstâncias, este pode divergir do endereço da sua filial.
Sie sind ein Mitarbeiter eines Endkunden der CLIENTE 9, geben sie bitte hier Ihre CLIENTE 9-Debitoren-Nr. ein.	Caso seja colaborador de um cliente final da CLIENTE 9, introduza o seu número de conta de cliente CLIENTE 9.	Caso seja colaborador de um cliente final da CLIENTE 9, introduza o seu Número de conta de cliente CLIENTE 9.

Da Sie ein Partner derCLIENTE 9 SE sind, können Sie nun Ihre Firma aus der nebenstehenden Liste auswählen. Sollten zu Ihrem Firmennamen mehrere Standorte geben, steht Ihnen im zweiten Schritt eine Adressauswahl zur Verfügung.	Visto ser um parceiro daCLIENTE 9 SE, pode agora escolher a sua empresa na lista ao lado. Caso existam várias localizações para o nome da sua empresa, está disponível uma seleção de endereço no segundo passo.	Visto ser um parceiro daCLIENTE 9 SE, pode agora escolher a sua empresa na lista ao lado. Caso existam várias localizações para o nome da sua empresa, dispõe de uma opção de seleção de endereço no segundo passo.
Um die Portal Firmen-ID Ihrer Firma zu erhalten, wenden Sie sich an einen bereits am Portal registrierten Mitarbeiter. Dieser sieht die Portal Firmen-ID unter "Mein Profil"-> "Firmendaten", nachdem er sich am Portal angemeldet hat.	Para obter a ID da empresa no portal, contacte um colaborador já registado no portal. Este poderá ver o ID da empresa no portal em "O meu perfil" -> "Dados da empresa" depois de se ter registado no mesmo.	Para obter a ID da empresa no portal, contacte um colaborador já registado no portal. Este poderá visualizar a ID da empresa no portal em "O meu perfil" -> "Dados da empresa" depois de se ter registado no mesmo.
Vielen Dank für Ihr Interesse am Webshop des CLIENTE 9 After Sales Portals Um Artikel im Portal zu nutzen, ist eine Registrierung am CLIENTE 9 After Sales Portal, die Freigabe und die Anmeldung mit Ihren persönlichen Nutzerdaten erforderlich. Hier finden Sie Informationen über Ihre Funktion als Administrator. Beschrieben ist, wie Sie schnell und einfach Ihre Firma selbst verwalten können und ggf. auch die Ihnen zugeordneten Firmen.	Muito obrigada pelo interesse demonstrado pela loja virtual do CLIENTE 9 After Sales Portal Para utilizar um artigo no Portal, é necessário um registo no CLIENTE 9 After Sales Portal, a aprovação e o registo com os seus dados de utilizador pessoais. Aqui poderá encontrar as informações sobre as suas funções enquanto administrador. É descrito como pode gerir rápido e facilmente a sua própria empresa e, se necessário, também as empresas atribuídas.	Muito obrigado pelo interesse demonstrado na loja virtual do CLIENTE 9 After Sales Portal Para poder utilizar artigos no portal, é necessário um registo no CLIENTE 9 After Sales Portal, a respetiva aprovação e o início de sessão com os seus dados de utilizador pessoais. Aqui, poderá encontrar informações sobre a sua função enquanto administrador. É descrita a forma rápida e simples de como pode gerir por si próprio a sua empresa e, se necessário, também as empresas que lhe foram atribuídas.
Alle Lizenzartikel "Dokumentation" der CLIENTE 9 werden im After Sales Portal durch die Landesvertretung für ihre Werkstätten und ggf. Kunden bestellt. Schulungsunterlagen finden Sie im unteren Bereich der Seite.	Todas as "documentações" dos artigos licenciados da CLIENTE 9 são encomendadas no After Sales Portal através do representante no seu país para as suas oficinas e, se necessário, pelos clientes. A documentação de formação pode ser encontrada no fundo da página.	Todos os artigos de licença "Documentação" da CLIENTE 9 são encomendados no CLIENTE 9 After Sales Portal pelo representante do país das suas oficinas ou, se necessário, dos seus clientes. Poderá encontrar a documentação de formação na parte inferior da página.
Schulungunterlagen Bestellung	Encomenda da documentação de formação	Encomenda de documentação de formação
Workflow	Fluxo de trabalho	Workflow
Hier gehen die Registrierungsanfragen für Sie zur Bearbeitung in den Arbeitsvorrat ein. Es gibt neue Registrierungsanfragen oder Adressänderungen.	É para aqui que vão os pedidos de registo para que possa editar a lista de trabalho. Há novos pedidos de registo ou alterações de endereço.	Os seus pedidos de registo dão entrada aqui para processamento no fluxo de trabalho. Existem novos pedidos de registo ou alterações de endereços.

Als Administrator können Sie Ihr Firmenprofil verwalten und auf dem aktuellsten Stand halten (unter Mein Profil > Firmendaten).	Enquanto administrador, pode gerir o perfil da sua empresa e manter o seu estado atual (em O meu perfil > Dados da empresa).	Enquanto administrador, pode gerir o seu perfil da empresa e manter-se atualizado (em O meu perfil > Dados da empresa).
Nur Firmenadministratoren können hier Änderungen vornehmen.	Apenas os administradores da empresa podem efetuar alterações aqui.	Apenas os administradores de empresas podem efetuar aqui alterações.
Als Importeur oder Mitarbeiter einer Vertriebstochtergesellschaft der CLIENTE 9 und somit Länderadministrator sehen Sie zusätzlich den Punkt „Firmenverwaltung“. Hier können Sie die Ihnen unterstellten Firmen verwalten.	Além disso, enquanto importador ou colaborador de uma National Sales Company da CLIENTE 9 e, portanto, administrador do país pode ver o ponto “gestão de empresa”. Aqui pode gerir a sua empresa atribuída.	Enquanto importador ou colaborador de uma National Sales Company da CLIENTE 9 e, consequentemente, administrador do país, tem, também, acesso ao ponto "Gestão de empresas". Aqui, poderá gerir as empresas da sua responsabilidade.
Schulungsunterlagen Länderadministratoren	Documentação de formação dos administradores dos países	Documentação de formação dos administradores do país
Nutzen Sie weiterhin das CLIENTE 9-Vertriebsnetz, um die Informationen im After Sales Portal in vollem Umfang abzurufen	Continue a utilizar a rede de distribuição da CLIENTE 9 para aceder a toda a gama de informações no After Sales Portal	Continue a utilizar a rede de distribuição da CLIENTE 9 para aceder a toda a gama de informações do CLIENTE 9 After Sales Portal
Um auch die kostenpflichtigen Leistungen des After Sales Portals nutzen zu können, steht Ihnen, als CLIENTE 9-Mitarbeiter oder CLIENTE 9-Vertragspartner, das bisherige Vertriebsnetz der CLIENTE 9 zur Verfügung. Der Vorteil für Sie und Ihre Mitarbeiter ist die Berechnung der Leistungen wie bisher, ohne die Einführung der Kreditkartenzahlung.	Para poder utilizar também os serviços pagos do After Sales Portal, enquanto colaborador da CLIENTE 9 ou parceiro contratual da CLIENTE 9, pode aceder à rede de distribuição existente da CLIENTE 9. A vantagem para si e para os seus colaboradores reside no cálculo dos serviços como antes, sem a introdução do pagamento por cartão de crédito.	Para poder utilizar também os serviços pagos do CLIENTE 9 After Sales Portal, enquanto colaborador da CLIENTE 9 ou parceiro contratual da CLIENTE 9, pode aceder à rede de distribuição existente da CLIENTE 9. A vantagem para si e para os seus colaboradores reside no cálculo dos serviços como antes, sem a introdução do pagamento por cartão de crédito.
Sollten Sie hier trotzdem keinen Zugriff auf Ihre bereits gekauften Leistungen haben, senden Sie uns bitte eine E-Mail unter Nennung der Anwendung an:	Caso ainda não tenha acesso aos serviços adquiridos aqui, envie-nos um e-mail com menção à aplicação:	Contudo, caso não disponha de qualquer acesso aos serviços já adquiridos, envie-nos um e-mail com a identificação da aplicação para o seguinte endereço:
Nutzen Sie weiterhin das CLIENTE 9 Vertriebsnetz, um die Informationen im After Sales Portal in vollem Umfang abzurufen	Continue a utilizar a rede de distribuição da CLIENTE 9 para aceder a toda a gama de informações no After Sales Portal	Continue a utilizar a rede de distribuição da CLIENTE 9 para aceder a toda a gama de informações do CLIENTE 9 After Sales Portal
Sollten Sie dennoch keinen Zugriff auf Ihre gekauften Leistungen haben, senden Sie uns bitte eine E-Mail unter Nennung der Anwendung an:	Caso ainda não tenha acesso aos serviços adquiridos aqui, envie-nos um e-mail fazendo menção à aplicação:	Contudo, caso não disponha de qualquer acesso aos serviços adquiridos, envie-nos um e-mail com a identificação da aplicação para o seguinte endereço:
Bitte wenden Sie sich an die Hotline.	Contacte a linha direta.	Contacte a linha direta de apoio.

Bitte wenden Sie sich an die Hotline.	Contacte a linha direta.	Contacte a linha direta de apoio.
Um Artikel im Portal zu erwerben, ist eine Registrierung am CLIENTE 9 After Sales Portal, die Freigabe und die Anmeldung mit Ihren persönlichen Nutzerdaten erforderlich.	Para adquirir um artigo no Portal, é necessário um registo no CLIENTE 9 After Sales Portal, a aprovação e o registo com os seus dados de utilizador pessoais.	Para poder adquirir artigos no portal, é necessário um registo no CLIENTE 9 After Sales Portal, a respetiva aprovação e o início de sessão com os seus dados de utilizador pessoais.
Nutzen Sie weiterhin das CLIENTE 9-Vertriebsnetz, um die Informationen im After Sales Portal in vollem Umfang abzurufen	Continue a utilizar a rede de distribuição da CLIENTE 9 para aceder a toda a gama de informações no After Sales Portal	Continue a utilizar a rede de distribuição da CLIENTE 9 para aceder a toda a gama de informações do CLIENTE 9 After Sales Portal
Um auch die kostenpflichtigen Leistungen des After Sales Portals nutzen zu können, steht Ihnen, als CLIENTE 9-Mitarbeiter oder CLIENTE 9-Vertragspartner, das bisherige Vertriebsnetz der CLIENTE 9 zur Verfügung. Der Vorteil für Sie und Ihre Mitarbeiter ist die Berechnung der Leistungen wie bisher, ohne die Einführung der Kreditkartenzahlung.	Para poder utilizar também os serviços pagos do After Sales Portal, enquanto colaborador da CLIENTE 9 ou parceiro contratual da CLIENTE 9, pode aceder à rede de distribuição existente da CLIENTE 9. A vantagem para si e para os seus colaboradores reside no cálculo dos serviços como antes, sem a introdução do pagamento por cartão de crédito.	Para poder utilizar também os serviços pagos do CLIENTE 9 After Sales Portal, enquanto colaborador da CLIENTE 9 ou parceiro contratual da CLIENTE 9, pode aceder à rede de distribuição existente da CLIENTE 9. A vantagem para si e para os seus colaboradores reside no cálculo dos serviços como antes, sem a introdução do pagamento por cartão de crédito.
Sollten Sie hier trotzdem keinen Zugriff auf Ihre bereits gekauften Leistungen haben, senden Sie uns bitte eine E-Mail unter Nennung der Anwendung an:	Caso ainda não tenha acesso aos serviços adquiridos aqui, envie-nos um e-mail com menção à aplicação:	Contudo, caso não disponha de qualquer acesso aos serviços já adquiridos, envie-nos um e-mail com a identificação da aplicação para o seguinte endereço:
Die Rückrufe/Werkstattaktionen werden Ihnen in max. 26 vorhandenen Sprachen zur Verfügung gestellt. Sollte ein Dokument nicht in der gewählten Sprache vorliegen, wird immer das deutsche Dokument angezeigt.	As ações de chamada/ações de oficina estão disponíveis, no máximo, em 26 idiomas disponíveis. Caso um documento não exista no idioma pretendido, é sempre apresentado o documento em alemão.	As ações de chamadas às oficinas e de oficina são disponibilizadas, no máximo, nos 26 idiomas existentes. Se um documento não existir no idioma selecionado, é sempre apresentado o documento alemão.
Die gemäß dieser Rückruf-/Werkstattaktionen vorgeschriebenen Arbeiten müssen durchgeführt werden. Die Durchführung der Arbeiten muss in einer CLIENTE 9 Servicewerkstatt erfolgen und ist für den Kunden kostenlos.	O trabalho estipulado de acordo com estas ações de chamadas às oficinas e de oficinas deve ser realizado. A realização do trabalho deve ser efetuada numa oficina de assistência CLIENTE 9 e é gratuita para os clientes.	Os trabalhos previstos de acordo com estas ações de chamadas às oficinas e de oficina devem ser realizados. Os trabalhos têm de ser efetuados numa oficina de assistência CLIENTE 9 e de forma gratuita para o cliente.
Hier werden Ihnen alle Service Mitteilungen (nicht-technische Informationen für die Werkstätten) zu Ihren Filterkriterien angezeigt.	Aqui são apresentados todos os boletins de assistência (não as informações técnicas para as oficinas) para os seus critérios de filtragem.	Aqui são apresentadas todos os boletins de assistência (informações não técnicas para as oficinas) com base nos critérios de filtro correspondentes.

Bitte klicken Sie auf die gewünschte Technische Information Service Mitteilung um sie als PDF-Datei zu öffnen. In der Ergebnisliste haben Sie weiterhin folgende Möglichkeiten: Einschränken der Suchergebnisse, Ändern der angezeigten Ergebnisse pro Seite, Blättern in den Ergebnisseiten bei vielen Treffern, Umstellen der Sprache der Suchergebnisse. Bitte beachten Sie: Ist die Service Mitteilung in der gewünschten Sprache nicht vorhanden, wird Ihnen Ihre Profilsprache oder die deutschsprachige Version angezeigt.

Bitte wählen Sie aus, welchen Informationstyp Sie sehen wollen. Dabei stehen Ihnen alle bezahlten Informationstypen zur Verfügung. Solche die ausgegraut dargestellt sind, müssen erst über den Web-Shop gekauft werden.

In einigen Fällen können Sie Ihre Suche zusätzlich über die Produktgruppe einschränken.

für das angefragte Fahrzeug sind aktuelle Rückrufe/Werkstattaktionen ermittelt worden.

Zu der eingegebenen FIN oder Fahrzeug-Nr. werden Ihnen hier die passenden Schaltpläne angezeigt.

Bitte wählen Sie einen Schaltplan aus der Liste aus und rufen Sie ihn auf.

Bitte beachten Sie, dass Technische Informationen und Service Mitteilungen die Reparatur- und Sicherheitshinweise der Standard-Serviceliteratur, beispielsweise Reparatur- und Wartungsanleitungen, ergänzen. Die Reparatur- und Sicherheitshinweise aus der Standard-Serviceliteratur werden in Technischen Informationen und Service Mitteilung nicht wiederholt.

Clique no boletim de assistência de informação técnica pretendido para abrir o ficheiro PDF. A lista de resultados apresenta as seguintes possibilidades: Limitação dos resultados da pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, navegação pelas páginas dos resultados com muitos resultados, alteração do idioma dos resultados da pesquisa. A observar: Caso o boletim de assistência não esteja disponível no idioma pretendido, é apresentado o idioma do seu perfil ou a versão em alemão.

Selecione o tipo de informação que pretende ver. Deste modo, os tipos de informação pagos são disponibilizados. Deve comprar primeiro os que estão a cinzento na loja virtual.

Em certos caros, pode ainda limitar a sua pesquisa através do grupo de produtos.

foram identificadas as ações de chamada/ações de oficina para o veículo solicitado.

São apresentados os esquemas de circuitos adequados para o n.º de identificação do veículo ou para o número de planeamento introduzidos.

Selecione um esquema de circuito a partir da lista e contacte-nos via chamada.

Tenha em atenção que informações técnicas e boletins de assistência complementam as instruções de reparação e de segurança da literatura de assistência padrão, como, por exemplo, as instruções de reparação e de manutenção. As instruções de reparação e de segurança da literatura de assistência padrão não são repetidas nas informações técnicas nem nos boletins de assistência.

Clique na informação técnica e no boletim de assistência pretendidos para poder abri-los como ficheiros PDF. Na lista de resultados, dispõe, ainda, das seguintes possibilidades: Limitação dos resultados de pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, percorrer das páginas de resultados em caso de várias ocorrências, alteração do idioma dos resultados de pesquisa. A observar: Se o boletim de assistência não estiver disponível no idioma pretendido, é apresentado no idioma do seu perfil ou na versão em alemão.

Selecione o tipo de informação que pretende visualizar. Como resultado, são disponibilizados todos os tipos de informação pagos. Aqueles apresentados em cinzento têm de ser primeiro adquiridos através da loja virtual.

Em determinados casos, pode também limitar a sua pesquisa através do grupo de produtos.

foram identificadas as atuais ações de chamadas às oficinas e de oficina para o veículo referido.

São apresentados aqui os esquemas de circuitos correspondentes ao n.º de identificação do veículo ou ao número do veículo introduzido.

Selecione um esquema de circuitos a partir da lista e aceda ao mesmo.

Tenha em atenção que as informações técnicas e os boletins de assistência complementam as indicações de reparação e segurança da literatura predefinida para a assistência, como é o caso das instruções de reparação e manutenção. As indicações de reparação e segurança contidas na literatura predefinida para a assistência não estão reproduzidas nas informações técnicas nem nos boletins de assistência.

Bitte bestätigen Sie, dass Sie die Reparatur- und Sicherheitshinweise der Standard-Serviceliteratur kennen. Wenn Sie diese Reparatur- und Sicherheitshinweise nicht kennen, können Ihnen die Technischen Informationen und Service Mitteilungen nicht angezeigt werden.	Confirme que está familiarizado com as instruções de reparação e de segurança da literatura de assistência padrão. Se não estiver familiarizado com as instruções de reparação e de segurança da literatura de assistência padrão, as informações técnicas e os boletins de assistência não lhe podem ser apresentados.	Confirme que tomou conhecimento das indicações de reparação e segurança contidas na literatura predefinida para a assistência. Se não conhecer as indicações de reparação e segurança, as informações técnicas e os boletins de assistência não podem ser apresentados.
Die Sicherheitshinweise finden Sie auf der folgenden Seite.	Pode encontrar as instruções de segurança na página seguinte.	Poderá encontrar as indicações de segurança na página que se segue.
Hier werden Ihnen alle Technischen Informationen zu Ihren Filterkriterien angezeigt.	Aqui são apresentadas todas as informações técnicas para os seus critérios de filtragem.	Aqui são apresentadas todas as informações técnicas com base nos critérios de filtro correspondentes.
Bitte klicken Sie auf die auf die gewünschte Technische Information, um sie als PDF-Datei zu öffnen. In der Ergebnisliste haben Sie weiterhin folgende Möglichkeiten: Einschränken der Suchergebnisse, Ändern der angezeigten Ergebnisse pro Seite, Blättern in den Ergebnisseiten bei vielen Treffern, Umstellen der Sprache der Suchergebnisse. Bitte beachten Sie: die Technische Information in der gewünschten Sprache nicht vorhanden, wird Ihnen ihre Profilsprache oder die deutschsprachige Version angezeigt.	Clique na informação técnica pretendida, para abrir o ficheiro PDF. A lista de resultados apresenta as seguintes possibilidades: Limitação dos resultados da pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, navegação pelas páginas dos resultados com muitos resultados, alteração do idioma dos resultados da pesquisa. A observar: caso a informação técnica não esteja disponível no idioma pretendido, é apresentado o idioma do seu perfil ou a versão em alemão.	Clique na informação técnica pretendida para poder abri-la como ficheiro PDF. Na lista de resultados, dispõe, ainda, das seguintes possibilidades: Limitação dos resultados de pesquisa, alteração dos resultados apresentados por página, percorrer das páginas de resultados em caso de várias ocorrências, alteração do idioma dos resultados de pesquisa. A observar: se a informação técnica não estiver disponível no idioma pretendido, é apresentada no idioma do seu perfil ou na versão em alemão.
Auf die aufzurufende Anwendung kann momentan leider nicht zugegriffen werden.	De momento, não é possível aceder à aplicação solicitada.	De momento, não é possível aceder à aplicação selecionada.
Entweder steht die Anwendung momentan leider nicht zur Verfügung oder Sie haben keine Zugriffsberechtigung und müssten im Web-Shop erst eine Bezahlung für die gewünschte Anwendung durchführen.	Ou a aplicação não está disponível de momento, ou não tem autorização de acesso e deve, em primeiro lugar, adquirir uma autorização para a utilização da aplicação pretendida na loja virtual.	A aplicação não se encontra atualmente disponível ou não dispõe de nenhuma autorização de acesso e teria, em primeiro lugar, de realizar o pagamento da aplicação pretendida na loja virtual.
um unsere Internetpräsenz für Sie zu verbessern werden Wartungsarbeiten durchgeführt. Bitte versuchen Sie es später nocheinmal.	para melhorar a nossa presença na Internet iremos realizar trabalhos de manutenção. Tente de novo mais tarde.	para melhorar a nossa presença na Internet, estão a ser realizados trabalhos de manutenção. Tente de novo mais tarde.
Bitte antworten Sie nicht auf diese E-Mail, weil es sich um eine automatisch vom After Sales Portal generierte Empfangsbestätigung handelt.	Não responda a este e-mail, pois este é uma confirmação de receção gerada automaticamente pelo After Sales Portal.	Não responda a este e-mail, este é uma confirmação de receção gerada automaticamente pelo CLIENTE 9 After Sales Portal.
Detailbeschreibung:	Descrição dos detalhes:	Descrição detalhada:

Bevor Sie eine entsprechende Anfrage stellen, vergewissern Sie sich bitte, dass bereits sämtliche zur Verfügung stehenden Informationsquellen in diesem Zusammenhang von Ihnen geprüft wurden. Nutzen Sie hierzu bitte auch sämtliche im After Sales Portal hinterlegten Informationen.	Antes de efetuar o respetivo pedido, certifique-se de já verificou todas as fontes de informação disponíveis relacionadas com o contexto. Para tal, utilize todas as informações guardadas no After Sales Portal.	Antes de apresentar um pedido pertinente, certifique-se de que já verificou todas as fontes de informação disponíveis neste contexto. Para o efeito, recorra, também, a todas as informações guardadas no CLIENTE 9 After Sales Portal.
• Nutzen Sie die Technische Supportanfrage, falls Sie eine technische Fragestellung im unmittelbaren Zusammenhang mit der Reparatur eines CLIENTE 9-Produktes haben, welche Sie an Hand der vorliegenden Informationen nicht selbständig beantworten können	• Recorra ao pedido de assistência técnica, se tiver uma questão técnica diretamente relacionada com a reparação de um produto CLIENTE 9, à qual não consegue responder de forma independente com base nas informações disponíveis	• Recorra ao Pedido de assistência técnica se tiver uma questão técnica diretamente relacionada com a reparação de um produto CLIENTE 9, à qual não consegue responder de forma independente com base nas informações disponíveis
• Nutzen Sie die Allgemeine Supportanfrage an die Landesorganisation / den Importeur, falls es sich nicht um eine unmittelbare technische Fragestellung zu einer bestimmten Reparatur handelt, sondern um einen allgemeingültigen technischen Sachverhalt.	• Recorra ao pedido de assistência geral da organização do país/do importador, caso não se trate de uma questão técnica sobre uma determinada reparação, mas sim de uma situação técnica geral.	• Recorra ao Pedido de assistência geral da organização no país/do importador, caso não se trate de uma questão técnica sobre uma determinada reparação, mas sim de uma situação técnica geral.
Füllen Sie bitte so viele Felder wie möglich und beschreiben Ihre Problemstellung möglichst detailliert, damit Ihnen schnell und umfassend Unterstützung geboten werden kann. Nutzen Sie bitte außerdem die Gelegenheit, aussagekräftige Dateianhänge beizufügen.	Preencha todos os campos possíveis e descreva o seu problema o mais detalhadamente possível, para que lhe possa ser oferecida assistência rápida e abrangente. Aproveite também a oportunidade para adicionar ficheiros relevantes em anexo.	Preencha o maior número de campos possível e descreva o seu problema da forma mais detalhada possível para poder receber apoio de forma rápida e abrangente. Aproveite a oportunidade para incluir, também, anexos de ficheiros relevantes.
Technischer Support	Suporte técnico	Assistência técnica
Für Anfragen zu technischen Problemen im Zusammenhang mit einer Reparatur oder Kundenbeanstandung (Technisches Problem) sowie zu technischen Sachverhalten, die kein direktes Problem bei einer Reparatur sind (Allgemeine Serviceanfrage) steht Ihnen das System Service Support Desk (SSD) zur Verfügung.	O Service Support Desk (SDD) está disponível para consultas de problemas técnicos relacionados com reparação ou reclamações por parte clientes (problema técnico), assim como para situações técnicas, que não sejam um problema direto de reparação (pedido de assistência geral).	Para as questões sobre problemas técnicos relacionados com uma reparação ou reclamação do cliente (problema técnico) e, também, sobre assuntos técnicos que não constituem um problema diretamente relacionado com uma reparação (solicitação de assistência geral), está disponível o sistema Service Support Desk (SSD).
Erfassen Sie Ihre Anfrage erst, nachdem Sie bereits alle Ihnen zur Verfügung stehenden Informationsmöglichkeiten ausgeschöpft haben.	Não efetue o seu pedido primeiro sem ter esgotado todas as possibilidades de informação disponíveis.	Apresente a sua questão apenas depois de já ter esgotado todas as possibilidades de informação disponíveis.
vielen Dank für Ihre folgende Anfrage.	muito obrigado pelo seu pedido.	muito obrigado pela seguinte questão.

Wir werden uns bemühen, diese umgehend zu beantworten.	Iremos empenhar-nos para responder imediatamente.	Iremos esforçar-nos para responder assim que possível à mesma.
Bitte antworten Sie nicht auf diese E-Mail, weil es sich um eine automatisch vom After Sales Portal generierte Empfangsbestätigung handelt.	Não responda a este e-mail, pois este é uma confirmação de receção gerada automaticamente pelo After Sales Portal.	Não responda a este e-mail, este é uma confirmação de receção gerada automaticamente pelo CLIENTE 9 After Sales Portal.
Detailbeschreibung:	Descrição dos detalhes:	Descrição detalhada:
Weitere Informationen vorhanden:	Informações adicionais disponíveis:	Outras informações disponíveis:
vielen Dank für Ihre folgende Anfrage.	muito obrigado pelo seu pedido.	muito obrigado pela seguinte questão.
Wir werden uns bemühen, diese umgehend zu beantworten.	Iremos empenhar-nos para responder imediatamente.	Iremos esforçar-nos para responder assim que possível à mesma.
Bitte antworten Sie nicht auf diese E-Mail, weil es sich um eine automatisch vom After Sales Portal generierte Empfangsbestätigung handelt.	Não responda a este e-mail, pois este é uma confirmação de receção gerada automaticamente pelo After Sales Portal.	Não responda a este e-mail, este é uma confirmação de receção gerada automaticamente pelo CLIENTE 9 After Sales Portal.
Detailbeschreibung:	Descrição dos detalhes:	Descrição detalhada:
Symptome/Begleiterscheinungen:	Sintomas/efeitos secundários:	Sintomas/consequências:
Bisherige Werkstattaktivitäten:	Atividades da oficina anteriores:	Ações de oficina anteriores:
Weitere Informationen vorhanden:	Informações adicionais disponíveis:	Outras informações disponíveis:
SPN-/DTC-Fehlercode-Analyse	Análise do registo da memória de diagnóstico SPN/DTC	Análise do registo da memória de diagnóstico dos códigos SPN/DTC
Dieser Zugang wird zur Anzeige von Dokumenten benötigt, die Informationen zu DTCs (Diagnostic Trouble Code) und P-Codes enthalten. Hier kann gezielt nach Codes und Steuergeräten gesucht werden.	Este acesso é necessário para a visualização de documentos que contêm as informações de DTC (Diagnostic Trouble Code) e os códigos P. Aqui pode pesquisar especificidades acerca dos códigos e dos aparelhos de comando.	Este acesso é necessário para a apresentação de documentos que contêm informações relativas aos códigos DTC (Diagnostic Trouble Code) e P. Aqui, é possível pesquisar códigos e aparelhos de comando.

Hier werden Ihnen alle offenen Rückrufe und Werkstattaktionen zur eingegeben Fahrzeug-Ident.-Nr. angezeigt. Die gemäß dieser Rückruf-/Werkstattaktionen vorgeschriebenen Arbeiten müssen durchgeführt werden. Die Durchführung der Arbeiten muss in einer CLIENTE 9 Servicewerkstatt erfolgen und ist für den Kunden kostenlos.	Aqui são apresentadas todas as ações de chamadas às oficinas e de oficina abertas para o n.º de identificação do veículo introduzido. O trabalho estipulado de acordo com estas ações de chamadas às oficinas e de oficinas deve ser realizado. A realização do trabalho deve ser efetuada numa oficina de assistência CLIENTE 9 e é gratuita para os clientes.	Aqui são apresentadas todas as ações de chamadas às oficinas e de oficina pendentes de acordo com o n.º de identificação do veículo introduzido. Os trabalhos previstos de acordo com estas ações de chamadas às oficinas e de oficina devem ser realizados. Os trabalhos têm de ser efetuados numa oficina de assistência CLIENTE 9 e de forma gratuita para o cliente.
Bitte klicken Sie auf den Link "Weiter zu Reparatur und Wartung" um z.B. auf Technische Dokumentation, Service Informationen, Arbeitswerte, Schaltpläne und Ersatzteilinformationen zuzugreifen (teilweise bezahlpflichtig).	Clique na hiperligação “Prosseguir para reparação e manutenção” para aceder, por exemplo, à documentação técnica, às informações de assistência, às valorizações de trabalho, aos esquemas de circuito e informações acerca de peças sobressalentes (pagamento obrigatório em alguns casos).	Clique na hiperligação "Continuar com a reparação e manutenção" para aceder, por exemplo, à documentação técnica, às informações de assistência, à valorização de trabalho, aos esquemas de circuitos e às informações de peças sobressalentes (algumas informações estão sujeitas a pagamento).
Suchergebnis zur Produktgruppe	Resultados do grupo de produtos	Resultados da pesquisa de grupo de produtos
Sie haben eine Selektion über die Produktgruppen durchgeführt.	Efetuou uma seleção dos grupos de produtos.	Realizou uma seleção do grupo de produtos.
Damit Sie nun zielgerichtet Informationen zu Ihrem Fahrzeug/Motor erhalten, wählen Sie bitte einen Informationstypen aus. Solche die ausgegraut dargestellt sind, müssen erst über den Web-Shop gekauft werden.	Para receber agora informações relativas ao veículo/motor, escolha um tipo de informação. Deve comprar primeiro os que estão a cinzento na loja virtual.	Para obter apenas informações específicas do seu veículo/motor, selecione um tipo de informação. Aqueles apresentados em cinzento têm de ser primeiro adquiridos através da loja virtual.
Hier sehen Sie alle Benutzer Ihrer Firma, die am CLIENTE 9 After Sales Portal registriert sind. Diese Mitarbeiter Ihrer Firma werden von Ihnen als Administrator verwaltet.	Aqui pode ver todos os utilizadores da sua empresa que se registaram no CLIENTE 9 After Sales Portal. Estes colaboradores da sua empresa são geridos por si enquanto administrador.	Aqui, poderá visualizar todos os utilizadores da sua empresa registados no CLIENTE 9 After Sales Portal. Estes colaboradores da sua empresa são geridos por si enquanto administrador.
Sie haben die Möglichkeit, einen oder mehrere Benutzer als weitere Administratoren Ihrer Firma festzulegen oder dieses Recht zu entziehen, Benutzer zu sperren (z.B. bei Missbrauch) und zu entsperren, zu löschen oder ein Einkaufslimit zu vergeben. Das Einkaufslimit wird benötigt, um über den Web-Shop einkaufen zu können.	Tem a possibilidade de definir mais utilizadores como administradores da sua empresa ou de remover esse direito, de bloquear utilizadores (p. ex., devido a utilização imprópria) e de desbloquear, de eliminar ou atribuir um limite de compras. O limite de compras é necessário para poder fazer compras através da loja virtual.	Pode definir um ou vários utilizadores como administradores adicionais da sua empresa ou revogar esse direito, eliminar, bloquear (p. ex., em caso de utilização abusiva) e desbloquear utilizadores ou atribuir um limite de compras. O limite de compras é necessário para realizar compras através da loja virtual.
Bitte beachten Sie, dass eine Sperrung wieder aufgehoben werden kann, eine Löschung jedoch nicht.	Tenha em atenção que um bloqueio pode ser revogado, mas uma eliminação não.	Tenha em atenção que um bloqueio pode ser novamente anulado, mas uma exclusão não.

Die betroffenen Nutzer werden über jede von Ihnen ausgeführte Aktion per E-Mail benachrichtigt.

Hier sehen Sie alle Firmen, die Ihnen zur Verwaltung untergeordnet sind. Für diese Firmenprofile haben Sie die Möglichkeit, sie im Falle eines Missbrauchs, Verstoßes oder Firmenschließung zu sperren oder zu löschen.

Bitte beachten Sie, dass eine Sperrung wieder aufgehoben werden kann, eine Löschung jedoch nicht.

Als Hersteller gemäß EURO 6 sind Sie verpflichtet, Herstellerinformationen und Reparatur- und Wartungsinformationen (RMI) bereit zu stellen.

Die Anzeige enthält alle Reparatur- und Wartungsinformationen (RMI), die von Ihrem Unternehmen aktuell über das CLIENTE 9 After Sales Portal veröffentlicht werden.

Sie können RMI und davon betroffene Fahrzeuge neu hinzufügen, bearbeiten oder löschen.

Als Hersteller sind Sie gemäß EURO 6 verpflichtet, Herstellerinformationen und Reparatur- und Wartungsinformationen (RMI) an unabhängige Marktteilnehmer bereit zu stellen. CLIENTE 9 Tuck & Bus unterstützt Sie bei der Veröffentlichung der Informationen.

Mit den folgenden Angaben stellen Sie Ihre RMI in das im CLIENTE 9 After Sales Portal ein. Dort werden die von Ihnen eingestellten Informationen unter ‚weitere Hersteller' angezeigt. Sie erfüllen damit die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich der Bereitstellung von RMI, sofern im Rahmen erteilten einer Genehmigung nicht mehr als 250 Fahrzeuge pro Jahr in den Verkehr gebracht werden. Die Zuordnung der RMI zu allen betroffenen Fahrzeugen über die Fahrzeugidentifikationsnummer ist notwendig, damit die RMI im CLIENTE 9 After Sales Portal gefunden werden können.

O utilizador contemplado deve ser notificado por e-mail acerca da ação realizada.

Aqui pode ver todas as empresas subordinadas à administração. Em caso de utilização imprópria, tem a possibilidade de bloquear ou expulsar a empresa, ou de eliminar estes perfis das empresas.

Tenha em atenção que um bloqueio pode ser revogado, mas uma eliminação não.

Como fabricante ao abrigo da EURO 6, é obrigado a disponibilizar informações do fabricante e informações de reparação e manutenção (RMI).

A disponibilização inclui todas as informações de reparação e manutenção (RMI), que tenham sido divulgadas pela sua empresa atual através do CLIENTE 9 After Sales Portal.

Pode adicionar, editar ou eliminar as RMI e veículos por elas contemplados.

Como fabricante, e estando ao abrigo da EURO 6, é obrigado a disponibilizar informações do fabricante e informações de reparação e manutenção (RMI). Tem o apoio daCLIENTE 9 na divulgação das informações.

Configure as suas RMI no CLIENTE 9 After Sales Portal com as indicações seguintes. As informações configuradas serão apresentadas em "outros fabricantes". Deste modo, cumprem os requisitos legais a respeito da disponibilização das RMI, desde que, nesse âmbito, não conceda consentimento para a colocação no mercado de mais do que 250 veículos por ano. A atribuição das RMI para todos os veículos contemplados através ao n.º de identificação do veículo é necessária, para que as RMI possam ser encontradas no CLIENTE 9 After Sales Portal.

Os utilizadores em questão serão notificados sobre cada uma das suas ações por e-mail.

Aqui, poderá visualizar todas as empresas subordinadas para gestão. Pode bloquear ou eliminar estes perfis de empresa em caso de utilização abusiva, violação ou encerramento da empresa.

Tenha em atenção que um bloqueio pode ser novamente anulado, mas uma exclusão não.

Enquanto fabricante, de acordo com o regulamento EURO 6, é obrigado a disponibilizar as informações do fabricante e as informações de reparação e manutenção (RMI).

A apresentação inclui todas as informações de reparação e manutenção (RMI) publicadas pelas suas empresas através do CLIENTE 9 After Sales Portal.

Pode adicionar novamente, editar ou eliminar as RMI e os veículos em questão.

Enquanto fabricante, de acordo com o regulamento EURO 6, é obrigado a disponibilizar aos intervenientes independentes no mercado as informações do fabricante e as informações de reparação e manutenção (RMI). A CLIENTE 9 Tuck & Bus auxilia-o na publicação das informações.

Através das seguintes informações, poderá guardar as suas RMI no CLIENTE 9 After Sales Portal. No portal, as informações guardadas por si são apresentadas na secção "outros fabricantes". Desta forma, cumpre os requisitos legais relativos à disponibilização de RMI, considerando que não são colocados no mercado mais de 250 veículos por ano ao abrigo de uma autorização concedida. É necessária a atribuição das RMI a todos os veículos em questão através do n.º de identificação do veículo de forma que as RMI possam ser encontradas no CLIENTE 9 After Sales Portal.

Bitte prüfen Sie Ihre Angaben sorgfältig bevor Sie die Veröffentlichung bestätigen. Für die Publikation fehlerhafter Eingaben (z.B. falsche Fahrzeugidentifikationsnummer) übernimmt das CLIENTE 9 After Sales Portal keine Verantwortung.

Bitte stellen Sie für den Upload von Fahrzeugidentnummer(n) aus einer Exceldatei sicher, dass die Fahrzeugidentnummer(n) ausschließlich in Spalte A der Exceldatei eingetragen sind.

Der Fahrzeugtyp kann anhand der 4. bis 6. Stelle der FahrzeugIdent.-Nr. identifiziert werden.

Klicken Sie "Weiter zu Reparatur und Wartung", um die Reparatur- und Wartungsinformationen (RMI) derCLIENTE 9 SE einzusehen. RMI weiterer Hersteller (z.B. für Aufbauten auf CLIENTE 9-Fahrzeugen) erhalten Sie über Klick auf das jeweilige Dokument-Symbol.

Der jeweils aufgeführte Hersteller ist verantwortlich für den bereitgestellten Inhalt.

Wenn Sie noch keine Kreditkarte zur Zahlung von Artikeln im After Sales Portal hinterlegt haben, Ihre Angaben zur hinterlegten Kreditkarte ändern oder eine weitere Kreditkarte hinterlegen möchten, dann betätigen Sie bitte den Button "Registrierung einer Kreditkarte".

Die Kartenprüfnummer befindet sich im Unterschriftsfeld auf der Rückseite Ihrer Kreditkarte. Sie setzt sich aus den letzten drei Stellen der aufgedruckten Zahlenkombination zusammen.

Die Kreditkarte konnte nicht registriert werden. Bitte versuchen Sie es erneut und vergewissern sich, dass die von Ihnen eingegeben Daten korrekt sind.

Verifique cuidadosamente os seus dados antes de confirmar a divulgação. O CLIENTE 9 After Sales Portal não assume qualquer responsabilidade relativamente à publicação de dados incorretos (p. ex., n.º de identificação do veículo incorreto).

Ao efetuar o carregamento do(s) número(s) do veículo através do ficheiro Excel, certifique-se de que regista o número do veículo exclusivamente na coluna A.

O tipo de veículo pode ser identificado com base na 4.ª até à 6.ª posição do n.º de identificação do veículo.

Clique em "Prosseguir para reparação e manutenção" para ver as informações de reparação e manutenção (RMI) daCLIENTE 9 SE. As RMI de outros fabricantes (p. ex., carroçarias de veículos CLIENTE 9) são obtidas com um clique no respetivo símbolo do documento.

O respetivo fabricante listado é responsável pelo conteúdo fornecido.

Se não tiver introduzido um cartão de crédito para o pagamento de artigos no After Sales Portal, se quiser alterar os seus dados do cartão de crédito ou se quiser guardar outro cartão de crédito, clique no botão "Registar cartão de crédito".

O número de segurança do cartão pode ser encontrado no campo da assinatura da parte de trás do cartão de crédito. É composto pelos três últimos dígitos da combinação numérica impressa.

Não foi possível registar o cartão de crédito. Tente novamente e certifique-se de que os dados introduzidos estão corretos.

Verifique atentamente as suas informações antes de confirmar a respetiva publicação. O CLIENTE 9 After Sales Portal não assume qualquer responsabilidade pela publicação de dados introduzidos de forma incorreta (por exemplo, n.º de identificação do veículo incorreto).

Certifique-se, para o carregamento de n.º de identificação do veículo a partir de um ficheiro Excel, de que os n.º de identificação do veículo se encontram registados na coluna A do ficheiro Excel.

O tipo de veículo pode ser identificado com base no 4.º ao 6.o dígito do n.º de identificação do veículo.

Clique em "Continuar com a reparação e manutenção" para consultar as informações de reparação e manutenção (RMI) daCLIENTE 9 SE. Poderá consultar as RMI de outros fabricantes (p. ex., relativas a carroçarias de veículos CLIENTE 9) ao clicar no respetivo símbolo de documento.

O fabricante indicado em cada caso é responsável pelo conteúdo disponibilizado.

Caso ainda não tenha guardado nenhum cartão de crédito para o pagamento de artigos no CLIENTE 9 After Sales Portal, pretenda alterar as informações do cartão de crédito guardado ou pretenda guardar um outro cartão de crédito, clique no botão "Registo de um cartão de crédito".

O número de segurança do cartão encontra-se no verso do seu cartão de crédito, no espaço de assinatura. É composto pelos últimos três dígitos da combinação de números impressa.

Não foi possível registar o cartão de crédito. Tente novamente e assegure-se de que os dados introduzidos por si estão corretos.

Indem Sie Ihre Daten hier hinterlegen, können Sie bei Ihrer nächsten Bestellung direkt auf diese zurückgreifen, ohne eine neue Eingabe Ihrer Daten vornehmen zu müssen. Ihre Daten werden gemäß allgemein gültiger Sicherheitsstandards verschlüsselt und im bankenzertifizierten Rechenzentrum von SIX Payment Services zwischengespeichert. Über Saferpay garantieren wir Ihnen optimale Zahlungssicherheit und Schutz vor unerlaubtem Zugriff auf Ihre Daten.

Zur Nutzung dieser Portaleigenschaft ist eine Rechner-ID erforderlich.
Bitte kontaktieren Sie Ihren Firmenadministrator zum Erhalt einer Rechner-ID.
Mögliche Gründe (allgemeine Artikel):

3. Der Artikel wurde nach Ablauf des maximalen Bereitstellungszeitraum (48 Stunden) automatisch storniert.
Zum Kauf des von Ihnen ausgewählten Artikels wird die vorherige Teilnahme an einer Schulung empfohlen.
Sie haben das Einkaufslimit für den Warenkorb erreicht.

Für die Bestellung weiterer Artikel schließen Sie bitte diesen Bestellvorgang ab und starten einen neuen.
Zum Kauf des von Ihnen ausgewählten Artikels wird eine SmartCard benötigt.
Diese erhalten Sie ebenfalls in unserem Web-Shop.

für die Nutzung dieses Artikels ist eine CLIENTE 9-cats III Rechner-ID erforderlich.
In Ihren Firmendaten ist derzeit jedoch keine Rechner-ID hinterlegt.

Enquanto introduz os seus dados, pode aproveitá-los diretamente para a sua encomenda, sem ter de introduzir os seus dados novamente. Os seus dados são encriptados de acordo com as normas de segurança válidas universalmente e guardados temporariamente no centro de dados bancários da SIX Payment Services. Através do Saferpay, garantimos-lhe segurança no pagamento e proteção contra o acesso ilegal aos seus dados.

Para utilizar estas funcionalidades do portal, é necessário um ID de máquina.
Contacte o administrador da sua empresa para obter um ID de máquina.
Possíveis motivos (artigo geral):

3. O artigo foi cancelado automaticamente por expiração do período de tempo de disponibilização (48 horas).

É recomendada uma participação prévia nas formações para comprar os artigos selecionados.
Atingiu o limite de compras para o seu cesto de compras.

Para encomendar outros artigos, feche o processo de encomenda e comece um novo.
É necessário um SmartCard para comprar os artigos selecionados.
Pode obtê-lo na nossa loja virtual.

é necessário um ID da máquina CLIENTE 9-cats III para a utilização deste artigo.
Atualmente, não existe qualquer ID da máquina guardado nos dados da sua empresa.

Ao guardar aqui os seus dados, poderá aceder diretamente aos mesmos na próxima encomenda, sem ter de ser introduzi-los novamente. Os seus dados são encriptados de acordo com as normas de segurança válidas universalmente e guardados temporariamente no centro de dados bancários da SIX Payment Services. Através da Saferpay, garantimos a segurança de pagamento ideal e a proteção contra o acesso não autorizado aos seus dados.

É necessária uma ID do computador para a utilização desta função do portal.
Contacte o administrador da sua empresa para obter uma ID do computador.
Possíveis motivos (artigos gerais):

3. O artigo foi automaticamente cancelado após o período de disponibilização máximo (48 horas) ter expirado.

Para adquirir do artigo selecionado, é recomendada a participação prévia numa formação.
Ultrapassou o limite de compras para o cesto de compras.

Para encomendar outros artigos, conclua este processo de encomenda e inicie um novo.
Para adquirir o artigo selecionado, é necessário um SmartCard.
Poderá também adquiri-lo na loja virtual.

é necessária uma ID do computador CLIENTE 9-cats III para a utilização deste artigo.
Contudo, atualmente não está guardada nenhuma ID do computador nos dados da sua empresa.

Bitte kontaktieren Sie diesbezüglich Ihren Firmenadministrator. Dieser kann ggf. Rechner-IDs von CLIENTE 9-cats III Systemen Ihren Firmendaten hinzufügen.	Contacte o administrador da empresa a este propósito. Se necessário, pode adicionar o ID da máquina da CLIENTE 9-cats III aos dados da sua empresa.	Contacte o administrador da sua empresa a este respeito. Este poderá, se necessário, guardar as ID do computador dos sistemas CLIENTE 9-cats III nos dados da sua empresa.
Die von Ihnen ausgewählte Menge des Artikels überschreitet den zum Kauf des Artikels vorgesehenen Zeitraum.	A quantidade do artigo selecionado excede o período de tempo previsto para a compra do artigo.	A quantidade do artigo selecionada ultrapassa o período de tempo previsto para a compra do artigo.
Ihr Benutzer- oder Firmenprofil ist bislang noch nicht von Ihrem zuständigen Administrator freigegeben wurden.	Até ao momento, o seu utilizador ou perfil da empresa ainda não foi aprovado pelo administrador responsável.	Até ao momento, o seu perfil de utilizador ou de empresa ainda não foi aprovado pelo administrador responsável.
Bitte wenden Sie sich an Ihren zuständigen Firmenadministrator bzw. Importeur.	Contacte o administrador responsável da sua empresa ou o importador.	Contacte o seu administrador de empresa ou importador responsável.
Sie haben gerade Ihr vom Administrator zugewiesenes Einkaufslimit überschritten.	Já excedeu o limite de compras atribuído pelo seu administrador.	Acabou de ultrapassar o limite de compras atribuído pelo seu administrador.
Bitte entfernen Sie einen Artikel aus Ihrem Warenkorb oder kontaktieren Sie Ihren Administrator um Ihr Einkaufslimit durch diesen erhöhen zu lassen.	Remova os artigos do seu cesto de compras ou contacte o seu administrador para que este autorize o aumento do seu limite de compra.	Retire um artigo do seu cesto de compras ou contacte o seu administrador para que o seu limite de compras seja ampliado.
Um das Umrüstdatenfile endgültig zu stornieren bzw. zu löschen führen Sie in CLIENTE 9-cats die entsprechenden Arbeitschritte zur Stornierung des Umrüstdatenfiles durch.	Para cancelar ou eliminar definitivamente o ficheiro de dados de reequipamento, execute as etapas do processo de cancelamento dos ficheiros de dados de reequipamento em conformidade com o CLIENTE 9-cats.	Para cancelar ou eliminar definitivamente o ficheiro de dados de reequipamento, realize as etapas do processo correspondentes no CLIENTE 9-cats para o cancelamento do ficheiro de dados de reequipamento.
für die Nutzung dieses Artikels ist eine CLIENTE 9-cats III SmartCard erforderlich.	é necessário um SmartCard CLIENTE 9-cats III para a utilização deste artigo.	é necessário um SmartCard do CLIENTE 9-cats III para a utilização deste artigo.
Sie haben die Möglichkeit diese über unseren Web-Shop zu erwerben.	Pode adquiri-lo na nossa loja virtual.	Pode adquiri-lo através da nossa loja virtual.
bitte wählen Sie aus den nachfolgend aufgeführten CLIENTE 9-cats SmartCards/Fingerprints die SmartCard aus, auf die das Laufzeitrecht SmartCard Trust übertragen werden soll.	selecione o SmartCard a partir dos SmartCards/Impressões digitais CLIENTE 9-cats listados em seguida, para o qual o direito de tempo de execução do SmartCard será transferido.	selecione, a partir dos SmartCards/impressões digitais do CLIENTE 9-cats listados que se seguem, o SmartCard ao qual deve ser conferido o direito de tempo de execução SmartCard Trust.
Angezeigt werden die in Ihren Firmendaten hinterlegten SmartCards/Fingerprints.	São apresentados os SmartCards/Impressões digitais guardados na sua empresa.	Serão apresentados os SmartCards/impressões digitais guardados nos seus dados de empresa.
bitte wählen Sie aus den nachfolgend aufgeführten CLIENTE 9-cats SmartCards/Fingerprints die SmartCard, für die auf Grund einer mechanischen Beschädigung ein Ersatz benötigt wird.	selecione o SmartCard a partir dos SmartCards/Impressões digitais CLIENTE 9-cats listados em seguida, para o qual é necessária uma substituição devido a avaria mecânica.	selecione, a partir dos SmartCards/impressões digitais do CLIENTE 9-cats listados que se seguem, o SmartCard que necessita de uma substituição devido a danos mecânicos.

Angezeigt werden die in Ihren Firmendaten hinterlegten SmartCards/Fingerprints.
die Rechner-ID wird nach der Installation von CLIENTE 9-cats® im unteren linken Bildschirm des Diagnoserechners angezeigt. Bitte übertragen Sie diese sorgfältig oder kopieren Sie diese in den Zwischenspeicher.

Nach dem Kauf der Lizenzen wird Ihr Diagnoserecht als Datei zum Download bereitgestellt und muss im CLIENTE 9-cats® Diagnoserechner eingelesen werden. Diese Datei finden Sie unter "Mein Profil" -> "Erworbene Firmenartikel".

Beachten sie, dass nach dem Kauf der Lizenzrechte "Online Basic" zur Identifikation Ihr Diagnoserechner online sein muss und Ihre Lizenzrechte unmittelbar nach dem Kauf gültig und gemäß des gekauften Zeitfensters befristet sind!

Hier sehen Sie alle Artikel, Anwendungen und Produkte, die Sie im Rahmen einer Lizenz auf den bisherigen Vertriebswegen des CLIENTE 9-Netzes erworben haben und Inhalte, die Ihnen von derCLIENTE 9 SE kostenfrei zur Verfügung gestellt werden.

Hier sehen Sie alle Artikel, Anwendungen und Produkte, die Sie in unserem Webshop käuflich erworben und per Kreditkarte bezahlt haben. Diese Artikel sind benutzerbezogen und stehen nur Ihnen zur Verfügung.

Um dieses Umrüstdatenfile zu kaufen, entfernen Sie bitte alle anderen Artikel aus dem Warenkorb und wiederholen den Vorgang für das gewünschte Umrüstdatenfile.

São apresentados os SmartCards/Impressões digitais guardados na sua empresa.
após a instalação do CLIENTE 9-cats®, o ID da máquina é apresentado no canto inferior esquerdo do ecrã do computador de diagnóstico. Transfira cuidadosamente ou copie o ID para a memória de cache.

Após a compra das licenças, o seu direito de diagnóstico será disponibilizado enquanto ficheiro para transferência de ficheiros e deve lê-lo no computador de diagnóstico CLIENTE 9-cats®. Este ficheiro pode ser encontrado em “O meu perfil” -> “Artigos da empresa adquiridos”.

Tenha em atenção que após a compra do direito de licença “Online Basic” para identificação, o seu computador de diagnóstico deve estar online e os seus direitos de licença são imediatamente válidos após a compra e são limitados de acordo com o período de tempo adquirido!

Aqui pode ver todos os artigos, aplicações e produtos que adquiriu no âmbito de uma licença dos canais de distribuição das redes CLIENTE 9 até agora e conteúdos disponíveis gratuitamente emCLIENTE 9 SE.

Aqui pode ver todos os artigos, aplicações e produtos disponíveis para compra na nossa loja virtual e para pagamento via cartão de crédito. Este artigo está relacionado com o utilizador e só está disponível para si.

Para comprar este ficheiro de dados de reequipamento, remova os outros artigos do cesto de compras e repita o processo para o ficheiro de dados de reequipamento desejado.

Serão apresentados os SmartCards/impressões digitais guardados nos seus dados de empresa.
após a instalação do CLIENTE 9-cats®, a ID do computador é apresentada no canto inferior esquerdo do ecrã do computador de diagnóstico. Transfira-a cuidadosamente ou copie-a para a memória temporária.

Após a compra das licenças, o direito de diagnóstico é disponibilizado como ficheiro para transferência e deve ser lido no computador de diagnóstico CLIENTE 9-cats®. Poderá encontrar este ficheiro em "O meu perfil" -> "Artigos adquiridos da empresa".

Tenha em atenção que, após a compra, o direito de tempo de execução "Online Basic" deve estar online para a identificação do seu computador de diagnóstico, sendo válido e limitado de acordo com o período de tempo adquirido

Aqui, poderá visualizar todos os artigos, aplicações e produtos adquiridos no âmbito de uma licença dos canais de vendas existentes da rede CLIENTE 9, bem como os conteúdos disponibilizados gratuitamente pelaCLIENTE 9 SE.

Aqui, poderá visualizar todos os artigos, aplicações e produtos adquiridos na nossa loja virtual e pagos através de cartão de crédito. Estes artigos são específicos de cada utilizador e apenas esses utilizadores têm acesso aos mesmos.

Para comprar este ficheiro de dados de reequipamento, retire todos os outros artigos do cesto de compras e repita o processo para o ficheiro de dados de reequipamento pretendido.

Bitte beachten Sie, dass Umrüstdatenfiles (UDFs) nach Beauftragung/Anforderung mittels CLIENTE 9-cats sowie dem Abschluss des Bezahlvorgangs im After Sales Portal maximal für 48 Stunden zum Download mit CLIENTE 9-cats zur Verfügung stehen.	Tenha em atenção que os ficheiros de dados de reequipamento (UDF) após pedido/solicitação através do CLIENTE 9-cats, assim como a celebração do processo de pagamento no After Sales Portal estão disponíveis, no máximo, 48 horas para transferência com o CLIENTE 9-cats.	Tenha em atenção que os ficheiros de dados de reequipamento (UDF) apenas estão disponíveis para transferência com o CLIENTE 9-cats durante, no máximo, 48 horas após o pedido/a solicitação através do CLIENTE 9-cats e após a conclusão do processo de pagamento no CLIENTE 9 After Sales Portal.
Sollten die Umrüstdatenfiles nicht binnen diese Zeitfensters mit CLIENTE 9-cats heruntergeladen werden, wird nach Ablauf dieser 48 Stunden eine automatische Stornierung des Artikels vom System erfolgen.	Caso os ficheiros de dados de reequipamento sejam transferidos dentro desse período de tempo, os artigos são automaticamente cancelados do sistema após a expiração das 48 horas.	Caso os ficheiros de dados de reequipamento não sejam transferidos com o CLIENTE 9-cats dentro deste espaço de tempo, após o decorrer das 48 horas, o artigo será automaticamente cancelado pelo sistema.
Die Reservierung des Betrags auf Ihrer Kreditkarte wird dann ebenso aufgehoben und es findet keine Abbuchung für diesen Artikel statt.	A reserva do montante no seu cartão de crédito também é cancelada e não é cobrado qualquer débito pelo artigo.	Nesse caso, a reserva do montante no seu cartão de crédito é também cancelada e não terá lugar qualquer débito deste artigo.
Im Bedarfsfall muss die Umrüstung neu angestossen werden.	Se necessário, deve ser feita uma modificação.	Em caso de necessidade, a modificação de equipamento deve ser novamente apresentada.
Sie haben ein Umrüstdatenfile in Ihrem Warenkorb. Dieses Umrüstdatenfile kann nur einzeln gekauft werden.	Tem um ficheiro de dados de reequipamento no seu cesto de compras. Este ficheiro de dados de reequipamento só pode ser comprado individualmente.	Possui um ficheiro de dados de reequipamento no cesto de compras. Este ficheiro de dados de reequipamento só pode ser comprado individualmente.
Erwerben Sie bitte zuerst dieses Umrüstdatenfile oder entfernen Sie das Umrüstdatenfile aus Ihrem Warenkorb.	Adquira primeiro este ficheiro de dados de reequipamento ou remova o ficheiro de dados de reequipamento do seu cesto de compras.	Adquira, em primeiro lugar, este ficheiro de dados de reequipamento ou retire o ficheiro de dados de reequipamento do cesto de compras.
Wichtige Bedienungshinweise	Instruções de utilização importantes	Indicações de funcionamento importantes
Über zusätzliche Filtermöglichkeiten auf der linken Seite haben Sie die Möglichkeit, die Suchergebnismenge einzugrenzen und sich den gewünschten Informationen zu nähern.	Pode limitar os resultados de pesquisa e aproximar-se das informações desejadas através de opções de filtragem adicionais no canto esquerdo.	Através de possibilidades adicionais para filtrar os resultados, pode limitar o conjunto de resultados de pesquisa e aproximar-se das informações pretendidas.

Bitte beachten Sie, dass fahrzeug- oder motorbezogene Informationstypen (Schaltpläne, Fehlercodes(SPN), Service Mitteilungen, Technische Informationen und Informationen weiterer Hersteller (zusätzliche RMI, Multistage) erst bei Eingabe einer 17-stelligen Fahrzeug-Ident.-Nr, 7-stelligen Fahrzeugnummer oder 14-stellige Motorennummer in der Ergebnisanzeige berücksichtigt werden	Tenha em atenção que os tipos de informação do veículo ou relacionados com o motor (esquemas de circuitos, registos de memória de diagnóstico (SPN), boletins de assistência, informações técnicas e informações sobre outro fabricante (RMI Multistage adicional) apenas são considerados na visualização de resultados através da introdução do n.º de identificação do veículo de 17 dígitos, do número do veículo de 7 dígitos ou do número de motor de 14 dígitos	Tenha em atenção que os tipos de informação relativos ao veículo ou ao motor (esquemas de circuitos, registos da memória de diagnóstico [SPN], boletins de assistência, informações técnicas) e informações de outros fabricantes [RMI adicionais, Multistage]) apenas serão considerados após a introdução na apresentação de resultados de um n.º de identificação do veículo de 17 dígitos, de um número do veículo de 7 dígitos ou de um número de motor de 14 dígitos
Suchen Sie hier bequem nach Fahrzeuginformationen. Sie können wahlweise nach einem oder mehreren Begriffen oder/und gezielt nach einem bestimmten Fahrzeug suchen.	Pesquise aqui facilmente por informações do veículo. Pode pesquisar opcionalmente por um ou mais termos e/ou especificamente por um determinado veículo.	Pesquise facilmente aqui as informações do veículo. Opcionalmente, pode pesquisar por um ou vários termos e/ou por um determinado veículo.
Über zusätzliche Filtermöglichkeiten auf der linken Seite haben Sie die Möglichkeit, die Suchergebnismenge einzugrenzen und sich den gewünschten Informationen zu nähern.	Pode limitar os resultados de pesquisa e aproximar-se das informações desejadas através de opções de filtragem adicionais no canto esquerdo.	Através de possibilidades adicionais para filtrar os resultados, pode limitar o conjunto de resultados de pesquisa e aproximar-se das informações pretendidas.
Sie sehen nur ausgewählte Inhalte. Um die Suche für alle Anwendungen und Inhalte nutzen zu können, melden Sie sich bitte an. Bitte beachten Sie, dass manche Dokumente den Besitz der entsprechenden Artikelflatrate erfordern.	Vê apenas os conteúdos selecionados. Inicie sessão para poder utilizar a pesquisa de todas as aplicações e conteúdos. Tenha em atenção que certos documentos requerem a propriedade da taxa fixa do artigo correspondente.	Irá visualizar apenas os conteúdos selecionados. Para poder utilizar a função de pesquisa para todas as aplicações e todos os conteúdos, inicie sessão. Tenha em atenção que alguns documentos requerem a posse das taxas fixas do artigo correspondentes.
Ihre Sitzung ist abgelaufen, da Sie längere Zeit inaktiv waren.	A sua sessão expirou, uma vez que esteve inativo durante muito tempo.	A sua sessão expirou, pois permaneceu demasiado tempo inativo.
Sie werden jetzt automatisch auf die Startseite weitergeleitet.	Será encaminhado imediatamente para a página inicial.	Será automaticamente reencaminhado para a página inicial.
Bei Änderungen von rechnungsrelevanten Daten ändert sich ihr Firmenstatus auf "in Änderung (Workflow)". Die von Ihnen gemachten Angaben müssen zunächst durch einen übergeordneten Administrator geprüft werden. Sie werden über die Entscheidung per E-Mail informiert.	Para alterações de dados relevantes para faturação, altere o estado da sua empresa para “em alteração (fluxo de trabalho)”. Em primeiro lugar, os dados fornecidos devem ser verificados através de um administrador superior. Será informado sobre a decisão por e-mail.	Ao alterar os dados relevantes para a faturação, o estado da sua empresa muda para "Em alteração (fluxo de trabalho)". As introduções efetuadas por si devem, em primeiro lugar, ser verificadas por um administrador superior. Será informado sobre a decisão por e-mail.
Der von Ihnen ausgewählte Artikel ist nicht außerhalb der EU erhältlich. Wenden Sie sich ggf. an einen CLIENTE 9 Importeur oder eine CLIENTE 9 Werkstatt in Ihrer Nähe.	O artigo selecionado não está disponível fora da UE. Se necessário, contacte um importador CLIENTE 9 ou uma oficina CLIENTE 9 perto de si.	O artigo selecionado já não está disponível fora da UE. Se necessário, dirija-se à oficina CLIENTE 9 ou ao importador CLIENTE 9 mais próximo.

Für diesen Artikel ist derzeit kein Kauf notwendig, da er Ihnen bereits zur Verfügung steht.	De momento, não é necessária qualquer compra para este artigo, uma vez que já se encontra à sua disposição.	Este artigo não requer atualmente nenhuma compra, uma vez que já se encontra disponível.
Der von Ihnen ausgewählte Artikel ist derzeit nicht vorrätig und daher nicht lieferbar.	De momento, o artigo selecionado está em falta e, por isso, não está disponível.	O artigo selecionado não está atualmente disponível e, por isso, não pode ser entregue.
Bitte beachten Sie, dass dieser Vorgang nicht rückgängig gemacht werden kann.	Tenha em atenção que este processo não pode revertido.	Tenha em atenção que este processo não pode ser revertido.
Beim Löschen einer SmartCard werden auch zugehörige Laufzeitreche gelöscht.	Com a eliminação de um SmartCard, também são eliminados os direitos de tempo de execução aplicáveis.	Ao eliminar um SmartCard, os respetivos direitos de tempo de execução também serão eliminados.
Hier sehen Sie alle CLIENTE 9-cats® SmartCards, die Ihrer Werkstatt zugeordnet sind, inklusive dem Status Aktiv, Gesperrt oder Gelöscht. Ergänzend können Sie sich mittels Mouse-Over-Funktion auf den Paketnummern die jeweils zugewiesenen Benutzer- und Laufzeitrechte anzeigen lassen.	Aqui pode ver todos os SmartCards da CLIENTE 9-cats® atribuídos à sua oficina, incluindo o estado ativo, bloqueado ou eliminado. Adicionalmente, pode ver os respetivos direitos do utilizador e de tempo de execução atribuídos através da função de passar o rato sobre o número do pacote.	Aqui, poderá visualizar todos os SmartCards do CLIENTE 9-cats® atribuídos à sua empresa, incluindo o respetivo estado, ou seja, "ativo", "bloqueado" ou "eliminado". Além disso, pode visualizar os direitos de utilizador e de tempo de execução atribuídos em cada caso ao passar o rato sobre os números dos pacotes.
Es wurden keine mit Ihrer Suchanfrage {1} übereinstimmenden Dokumente gefunden.	Não foram encontrados documentos correspondentes para a sua pesquisa {1}.	Não foram encontrados documentos correspondentes à sua solicitação de pesquisa {1}.
- Achten Sie darauf, dass alle Wörter richtig geschrieben sind	- Certifique-se de que todas as palavras estão escritas corretamente	- Certifique-se de que todas as palavras estão bem escritas
Hier finden Sie motorspezifische Informationen. Bitte geben Sie eine 14-stellige Motornummer ein.	Aqui poderá encontrar informações específicas do motor. Introduza um número de motor de 14 dígitos.	Aqui, poderá encontrar informações específicas do motor. Introduza um número de motor de 14 dígitos.
Vielen Dank für Ihr Interesse am Webshop des CLIENTE 9 After Sales Portals	Muito obrigada pelo interesse demonstrado pela loja virtual do CLIENTE 9 After Sales Portal	Muito obrigado pelo interesse demonstrado na loja virtual do CLIENTE 9 After Sales Portal
Um Artikel im Portal zu nutzen, ist eine Registrierung am CLIENTE 9 After Sales Portal, die Freigabe und die Anmeldung mit Ihren persönlichen Nutzerdaten erforderlich.	Para utilizar um artigo no Portal, é necessário um registo no CLIENTE 9 After Sales Portal, a aprovação e o registo com os seus dados de utilizador pessoais.	Para poder utilizar artigos no portal, é necessário um registo no CLIENTE 9 After Sales Portal, a respetiva aprovação e o início de sessão com os seus dados de utilizador pessoais.
Um auf CLIENTE 9 Service Documentation zugreifen zu können, müssen Sie am CLIENTE 9 After Sales Portal registriert und angemeldet sein. CLIENTE 9 Service Documentation ist eine kostenpflichtige Anwendung.	Para aceder à documentação de serviço CLIENTE 9, deve estar registo e ter sessão iniciada no CLIENTE 9 After Sales Portal. A documentação de serviço CLIENTE 9 representa uma aplicação paga.	Para aceder à documentação de serviço CLIENTE 9, deve estar registado e ter sessão iniciada no CLIENTE 9 After Sales Portal. A documentação de serviço CLIENTE 9 representa uma aplicação paga.
Einrichtung Best In Parts	Instalação das Best In Parts	Configuração do Best In Parts

Bevor die Genehmigung erfolgt muss in der Applikation 'Best In Parts' unter 'Administration' -> 'Firmen' eine Funktionszuweisung erfolgen.	Antes de o consentimento ser efetuado, deve ser registada a atribuição da função na aplicação “Best In Parts” em “Administração” -> “Empresa”.	Antes da aprovação, é necessária a atribuição de uma função na aplicação "Best In Parts" em "Administração" -> "Empresas".
Zum Bestellen/Einrichten des Artikels müssen vorab die Logistikdaten zu Ihrer Firma, unter dem Menüpunkt 'Administration' -> 'Logistikdaten' -> 'Logistik Stammdaten', eingetragen werden.	Para a encomenda/instalação dos artigos, os dados logísticos da sua empresa devem ser registados de antemão na opção do menu “Administração” -> “Dados logísticos” -> “Principais dados logísticos”.	Para a encomenda/configuração do artigo, é necessário registar previamente os dados de logística da sua empresa na opção de menu "Administração" -> "Dados de logística" -> "Dados mestres de logística".
Es sind Auftraggeber-Debitorennummer und Warenempfänger-Debitorennummer einzutragen.	Devem ser registados o número de conta de cliente principal e o número de conta de cliente destinatário.	Devem ser registados o número de conta do próprio cliente e o número de conta de cliente do destinatário.
Nach Bearbeitung/Genehmigung durch einen übergeordneten Administrator kann der Zugriff auf 'Best In Parts' beantragt werden.	Após edição/consentimento através de um administrador superior, pode ser solicitado o acesso às “Best In Parts”.	Após o processamento/a aprovação por parte de um administrador superior, pode ser solicitado o acesso ao "Best In Parts".
Bitte tragen Sie Ihre Auftraggeber- und Warenempfänger-Debitorennummer ein. Diese sind für die Verwendung von Logistik-Anwendungen im After Sales Portal zwingend notwendig.	Registe o número de conta de cliente principal e do destinatário. Esses números são necessários para a utilização das aplicações logísticas do After Sales Portal.	Introduza o número de conta do próprio cliente e o número de conta de cliente do destinatário. Estes números são necessários para a utilização das aplicações de logística no CLIENTE 9 After Sales Portal.
Bitte tragen Sie Ihre Auftraggeber- und Warenempfänger-Debitorennummer ein. Diese sind für die Verwendung von Logistik-Anwendungen im After Sales Portal zwingend notwendig.	Registe o número de conta de cliente principal e do destinatário. Esses números são necessários para a utilização das aplicações logísticas do After Sales Portal.	Introduza o número de conta do próprio cliente e o número de conta de cliente do destinatário. Estes números são necessários para a utilização das aplicações de logística no CLIENTE 9 After Sales Portal.
Über den Button "Bestellübersicht" gelangen Sie auf die Übersicht aller durchgeführten Bestellungen. Klicken Sie auf "Schließen", um weitere Bestellungen durchzuführen.	Pode aceder à visão geral de todas as encomendas realizadas no botão “Visão geral das encomendas”. Clique em “Fechar”, para realizar outras encomendas.	Através do botão "Visão geral da encomenda", acede à visão geral de todas as encomendas realizadas. Clique em "Concluir" para realizar novas encomendas.
Hier sehen Sie eine Übersicht der getätigten Bestellungen.	Aqui pode ver a visão geral das encomendas efetuadas.	Aqui é apresentada uma visão geral das encomendas realizadas.
Sie haben die Möglichkeit Bestellungen, die sich im Status „gebucht“ befinden, zu kündigen. Bitte wählen Sie dafür eine oder mehrere Bestellungen aus und geben einen Kündigungsgrund an.	Pode cancelar as encomendas que se encontram no estado “agendado”. Para isso, selecione um ou mais encomendas e indique um motivo para o cancelamento.	Pode cancelar as encomendas que se encontram no estado "realizadas". Para isso, selecione uma ou várias encomendas e indique um motivo para o cancelamento.

Hier sehen Sie alle Artikel, Anwendungen und Produkte, die Sie oder ein Mitarbeiter Ihrer Firma in unserem Webshop käuflich erworben und per Kreditkarte bezahlt haben. Diese Artikel sind firmenbezogen und stehen somit Mitarbeitern Ihrer Firma zur Verfügung.	Aqui pode ver todos os artigos, aplicações e produtos disponíveis para compra na nossa loja virtual e para pagamento via cartão de crédito para si ou para um colaborador da sua empresa. Este artigo foi obtido pela empresa e, por isso, está disponível para os colaboradores da sua empresa.	Aqui, poderá visualizar todos os artigos, aplicações e produtos adquiridos por si ou por um colaborador da sua empresa na nossa loja virtual e pagos através de cartão de crédito. Estes artigos são específicos de cada empresa e, consequentemente, apenas os colaboradores da sua empresa têm acesso aos mesmos.
Bitte teilen Sie dann Ihrer Werkstatt die Freischaltung mit.	Comunique a ativação à sua oficina.	Em seguida, partilhe a disponibilização com a sua oficina.
Hier finden Sie die passenden Schulungsunterlagen.	Aqui poderá encontrar a documentação de formação adequada.	Aqui, poderá encontrar a documentação de formação correspondente.
Bestellung von Zugriffen auf Lizenzartikel	Encomenda de acessos a artigos licenciados	Encomenda de acessos aos artigos de licença
Wenn Sie allgemeine Informationen zu den CLIENTE 9 Diagnosesystemen und deren Oberfläche wünschen, leiten wir Ihre Anfrage gerne an die zuständige Stelle weiter.	Se quiser as informações gerais do sistema de diagnóstico da CLIENTE 9 e respetiva interface, teremos todo o gosto em direcionar o seu pedido ao posto responsável.	Caso pretenda informações gerais relativas aos sistemas de diagnóstico CLIENTE 9 e às respetivas interfaces, encaminharemos de bom grado o seu pedido para a entidade competente.
Haben Sie Fragen bezüglich der Aufarbeitung von Motoren und Komponenten bei der CLIENTE 9? Dann zögern Sie bitte nicht, uns zu kontakieren. Nutzen Sie dazu das Texteingabefeld oder rufen Sie uns an unter Tel.: 00800-20212223.	Tem alguma questão relativamente ao processamento dos motores e componentes da CLIENTE 9? Não hesite em contactar-nos. Para tal, utilize o campo de introdução de texto ou contacte-nos através do telefone: 00800-20212223.	Tem questões relativamente ao reprocessamento de motores e componentes na CLIENTE 9? Não hesite em contactar-nos. Utilize, para isso, o campo de introdução e texto ou ligue para o seguinte número: 00800-20212223.
Prozessinformationen für die Kontaktaufnahme	Informações sobre o processamento de contactos	Informações de processo para o contacto inicial
Bei Interesse an der Weiterverteilung von Repartatur- und Wartungsinformationen der CLIENTE 9 muss eine rechtliche Vereinbarung geschlossen werden. Wir leiten Ihre Anfrage an die Rechtsabteilung der CLIENTE 9 weiter.	Se estiver interessado na redistribuição de informações de reparação e manutenção da CLIENTE 9, deve ser assinado um acordo legal. Direcionaremos o seu pedido ao departamento jurídico da CLIENTE 9.	Em caso de interesse na redistribuição de informações de reparação e manutenção da CLIENTE 9, é necessário celebrar um acordo jurídico. Encaminharemos o seu pedido para o departamento jurídico da CLIENTE 9.
Bereitstellung Informationen	Informações de disponibilização	Disponibilização de informações
Bereitstellung Informationspakete	Pacotes de informação de disponibilização	Disponibilização de pacotes de informação
Beschreibung der Diagnose-Tools und deren Oberfläche	Descrição das ferramentas de diagnóstico e respetivas interfaces	Descrição das ferramentas de diagnóstico e das respetivas interfaces

Bei Interesse an einer neuen Herausgebung der Reparatur- und Wartungsinformationen der CLIENTE 9 leiten wir Ihre Anfrage an die Rechtsabteilung derCLIENTE 9 SE weiter.	Se estiver interessado numa nova edição das informações de reparação e manutenção da CLIENTE 9, direcionaremos o seu pedido ao departamento jurídico daCLIENTE 9 SE.	Em caso de interesse numa nova edição das informações de reparação e manutenção da CLIENTE 9, encaminharemos o seu pedido para o departamento jurídico daCLIENTE 9 SE.
Bei Interesse an der Definition von Untersuchungs- und Prüfleistungen leiten wir Ihre Anfrage an die Rechtsabteilung derCLIENTE 9 SE weiter.	Se estiver interessado na definição dos serviços de inspeção e verificação, direcionaremos o seu pedido ao departamento jurídico daCLIENTE 9 SE.	Em caso de interesse na definição de serviços de inspeção e verificação, encaminharemos o seu pedido para o departamento jurídico daCLIENTE 9 SE.
10.10 Validierung von unabhängig entwickelten nicht prioritären VCIs	10.10 Validação de interfaces de comunicação dos veículos não prioritários, desenvolvidas independentemente	10.10 Validação de interfaces de comunicação dos veículos não proprietárias, desenvolvidas independentemente
CLIENTE 9-cats® und ODIS sind die Diagnosesysteme derCLIENTE 9 SE. Diese Spezialwerkzeuge bieten dem Anwender die größtmögliche Prüftiefe für Fahrzeuge, Bus-Chassis und Einbaumotoren.	CLIENTE 9-cats® e ODIS são os sistemas de diagnóstico daCLIENTE 9 SE. Estas ferramentas especiais oferecem ao utilizador a maior profundidade de verificação possível para veículos, chassis de autocarro e motores de montagem.	O CLIENTE 9-cats® e o ODIS são os sistemas de diagnóstico daCLIENTE 9 SE. Estas ferramentas especiais oferecem ao utilizador a maior profundidade de verificação possível para veículos, chassis de autocarro e motores de montagem.
Wenn Sie Informationen zur Validierung von unabhängig entwickelten nicht prioritären VCIs wünschen, leiten wir Ihre Anfrage gerne an die zuständige Stelle weiter.	Se quiser informações sobre a validação de interfaces de comunicação dos veículos não prioritários, teremos todo o gosto em direcionar o seu pedido ao posto responsável.	Caso pretenda informações relativas à validação de interfaces de comunicação dos veículos não prioritárias e desenvolvidas independentemente, encaminharemos de bom grado o seu pedido para a entidade competente.
Prozessinformationen für die Kontaktaufnahme	Informações sobre o processamento de contactos	Informações de processo para o contacto inicial
Wenn Sie, z.B. als Hersteller von Prüf- und Diagnosegeräten, Informationen zur Beschaffenheit der CLIENTE 9 Diagnosesysteme und deren Oberfläche wünschen, leiten wir Ihre Anfrage gerne an die zuständige Stelle weiter.	Se quiser informações sobre a composição do sistema de diagnóstico da CLIENTE 9 e respetiva interface, p. ex., enquanto fabricante de aparelhos de verificação e diagnóstico, teremos todo o gosto em direcionar o seu pedido ao posto responsável.	Caso pretenda, enquanto, p. ex., fabricante de aparelhos de verificação e de diagnóstico, informações relativas à qualidade dos sistemas de diagnóstico CLIENTE 9 e às respetivas interfaces, encaminharemos de bom grado o seu pedido para a entidade competente.
Für die Klärung des Erhaltes von Aus- und Weiterbildungsunterlagen wenden Sie sich bitte direkt an die CLIENTE 9 Service Akademie.	Para esclarecimento relativamente à obtenção dos registos de instrução e formação contínua, contacte diretamente a academia de serviço da CLIENTE 9.	Para o esclarecimento da receção dos registos de instrução e formação contínua, contacte diretamente a CLIENTE 9 Service Akademie.
<a …>Zur CLIENTE 9 Service Akademie	<a …>para academia de serviço CLIENTE 9	<a …>Acesso à CLIENTE 9 Service Akademie
Kontakte zum Erwerb der Diagnose-Tools	Contacto para aquisição das ferramentas de diagnóstico	Contactos para a aquisição das ferramentas de diagnóstico
Prozessinformationen für die Kontaktaufnahme	Informações sobre o processamento de contactos	Informações de processo para o contacto inicial

Anexo XI – Projeto de Tradução EN-PT: CLIENTE 10

Origem	Tradução	Correção
Incoming AC power. Verify that power is within TFS spec: 104-127vac or 207-253 vac.	Alimentação CA. Verifique se a alimentação está dentro do TFS especificado: 104-127 vac ou 207-253 vac.	Alimentação CA. Verifique se a alimentação está dentro do TFS especificado: 104-127 V CA ou 207-253 V CA.
After completion of PM, backup system software. Make applications backup set for customer and make another applications backup and return to .	Após concluir a manutenção preventiva, faça uma cópia de segurança do software do sistema. Faça cópias de segurança de aplicações definidas para o cliente e faça outras cópias de segurança de aplicações e regresse à .	Após concluir a manutenção preventiva, faça uma cópia de segurança do software do sistema. Faça cópias de segurança de aplicações definidas para o cliente e faça outras cópias de segurança de aplicações e regresse a .
Monitor screen.	Monitor do ecrã.	Ecrã do monitor.
All cables and mounting screws for tightness.	Todos os cabos e parafusos de montagem quanto à fixação.	Todos os cabos e parafusos de montagem quanto ao seu aperto.
Air conditioner efficiency. (Is it cool inside the console?)	Eficiência do ar condicionado. (Está frio dentro da consola?)	Eficiência do ar condicionado. (Está frio no interior da consola?)
Verify autostart without any errors.	Verifique o início automático sem erros.	Verifique o arranque automático sem erros.
Print eVisit Reports if any.	Imprima relatórios eVisit, se houver.	Imprima relatórios eVisit, caso existam.
Video Copier Maintenance Checks	Verificações da manutenção do dispositivo de criação de Cópias de Vídeo	Verificações de manutenção do Dispositivo de Criação de Cópias de Vídeo
Remove bolts on carriage bracket. Rest bracket with the sensor attached on the frame lip. Leave pins in carriage or bracket to aid in accurate alignment of carriage.	Remova os parafusos no suporte do eixo. Pouse o suporte com o sensor fixo no rebordo da moldura. Deixe pinos no eixo ou no suporte para auxiliar no alinhamento correto da moldura.	Remova os parafusos no suporte do eixo. Pouse o suporte com o sensor fixo no rebordo da moldura. Deixe pinos no eixo ou no suporte para auxiliar no alinhamento correto do eixo.
Loosen belt at idler assembly. Count the turns to loosen to aid in resetting position accurately.	Alargue a correia na montagem da polia. Conte as rotações a alargar para ajudar na reposição da posição com precisão.	Solte a correia na montagem da polia. Conte as voltas para desapertar, para ajudar na reposição precisa da posição.
Extreme Pressure Test (Four Ball Method) Load wear Index kg Weldpoint kg Scar mm	Teste de extrema pressão (método das quatro esferas) Índice de desgaste da carga kg Ponto de soldadura kg cicatriz mm	Teste de extrema pressão (método das quatro esferas) Índice de desgaste da carga kg Ponto de soldadura kg cicatriz profunda mm
Operating Temperature °C	Temperatura de utilização °C	Temperatura de utilização em °C
Base Oil Properties SSU at 38°C (ASTM D-97)	Propriedades do óleo base SSU a 38°C (ASTM D-97)	Propriedades do óleo base SSU a 38 °C (ASTM D-97)

PROSIS: Using Checkout Mode and Diagnostics	PROSIS: Utilização do Modo Checkout (Verificação) e de Diagnósticos	PROSIS: Utilização do Modo de Verificação e de Diagnósticos
This chapter introduces the PROSIS Checkout Modes and shows how to complete all steps in this Sensor Checkout properly. This chapter is specific to PROSIS systems.	Este capítulo introduz os modos Checkout (Verificação) PROSIS e mostra como completar todos os passos nesta verificação do sensor adequadamente. Este capítulo é específico para sistemas PROSIS.	Este capítulo é uma introdução aos modos de Verificação PROSIS e mostra como concluir corretamente todos os passos nesta verificação do sensor. Este capítulo é específico para sistemas PROSIS.
Enabling Checkout Mode	Ativação do Modo Checkout (Verificação)	Ativação do Modo de Verificação
TZS or Time Zero Standardization is a method to initialize the sensor for changes in hardware. The routine should be run (along with other checkout routines) whenever a lamp, or any internal hardware component, is replaced. A copy of this report should be maintained in the System Log Book.	A TZS ou Padronização do Tempo Zero é um método para iniciar o sensor para alterações no hardware. A rotina deve ser executada (com outras rotinas de verificação) sempre que uma lâmpada ou qualquer componente interno do equipamento for substituído. Deve ser mantida uma cópia deste relatório no livro de registos do sistema.	A TZS ou Padronização do Tempo Zero é um método para iniciar o sensor para alterações no hardware. A rotina deve ser executada (juntamente com outras rotinas de verificação) sempre que uma lâmpada ou qualquer componente interno do equipamento for substituído. Deve ser mantida uma cópia deste relatório no livro de registos do sistema.
Temp Setpoint	Temp Setpoint (Ponto de ajuste da temperatura)	Temp Setpoint
Compare new product data to previous TZS reports stored in the system logbook.	Compare os dados novos do produto com relatórios TZS anteriores armazenados no livro de registos do sistema.	Compare os dados dos novos produto com relatórios TZS anteriores armazenados no livro de registos do sistema.
The results of a STDZ are compared to the stored results of a TZS; this helps discover if the sensor has been drifting in any respect.	Os resultados de uma STDZ são comparados aos resultados armazenados de uma TZS, o que ajuda a descobrir se o sensor tem andado à deriva em qualquer aspeto.	Os resultados de uma STDZ são comparados aos resultados armazenados de uma TZS, o que ajuda a descobrir se o sensor tem registado desvios em qualquer aspeto.
Temp Setpoint	Temp Setpoint (Ponto de ajuste da temperatura)	Temp Setpoint (Ponto de referência da temperatura)

A predetermined digital value to drive the TEC temperature	Valor digital predefinido para conduzir a temperatura TEC	Valor digital predefinido para acionar a temperatura TEC
The Product Recipe selected in System recipe structure. This parameter is passed up to the PROSIS from the System console.	Receita do produto selecionada na estrutura de receitas do sistema . Este parâmetro é passado para o PROSIS a partir da consola do sistema .	Receita do produto selecionada na estrutura de receitas do sistema . Este parâmetro é transferido para o PROSIS a partir da consola do sistema .
The Diagnostics button may be pressed for access to a page showing the load progression (see left side of picture).	O botão Diagnostics (Diagnósticos) pode ser premido para acesso à página que mostra o progresso do carregamento (ver lado direito da imagem).	O botão Diagnostics (Diagnósticos) pode ser premido para aceder à página que mostra o progresso do carregamento (ver lado esquerdo da imagem).
Save & Use New TZS command is used in conjunction with the TZS command. The TZS command must be performed first. Use the TZS command whenever Hardware is changed such as a lamp or DSP board. After running TZS, press “Save & Use New TZS” to save the TZS values to both flash memory and the hard disk on the System console. (see).	O comando Save & Use New TZS (Guardar e Utilizar novas TZS) é utilizado em conjunto com o comando TZS. O comando TZS deve ser executado primeiro. Utilize o comando TZS sempre que equipamento, como uma lâmpada ou um painel DSP, for alterado. Após executar o TZS, prima "Save & Use New TZS" ("Guardar e Utilizar novas TZS") para guardar os valores TZS para a memória flash e o disco rígido na consola do sistema . ver).	O comando Save & Use New TZS (Guardar e Utilizar novas TZS) é utilizado em conjunto com o comando TZS. O comando TZS deve ser executado primeiro. Utilize o comando TZS sempre que hardware, como uma lâmpada ou um painel DSP, for alterado. Após executar o TZS, prima "Save & Use New TZS" ("Guardar e Utilizar novas TZS") para guardar os valores TZS para a memória flash e o disco rígido na consola do sistema . (ver).
Danger Use of control or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure. ▲	Perigo A utilização de comandos, ajustes ou execução de procedimentos que não os especificados aqui podem resultar em exposição a radiação perigosa. ▲	Perigo A utilização de comandos, ajustes ou execução de procedimentos que não os especificados aqui podem resultar em exposição perigosa a radiação. ▲
Danger It is the users responsibility to familiarize themselves with applicable laser safety standards for the use and installation of class3 laser product, such as ANSI Z136.1 „safe use of lasers“. It is the user‘s responsibility that all personel who may be exposed to laser radiation in the use of the ® control unit receive training in accordance with applicable laser safety standards.▲	Perigo É responsabilidade do utilizador familiarizar-se com as normas de segurança de laser aplicáveis para a utilização e instalação de um produto laser de classe 3, tal como ANSI Z136.1 "Utilização Segura de Laser". É responsabilidade do proprietário que todo o pessoal qualificado que possa ser exposto a radiação laser durante a utilização da Unidade de Controlo ® receba formação em conformidade com as normas de segurança de laser aplicáveis.▲	Perigo É da responsabilidade do utilizador familiarizar-se com as normas de segurança de laser aplicáveis para a utilização e instalação de um produto laser de classe 3, tal como ANSI Z136.1 "Utilização Segura de Laser". É da responsabilidade do utilizador que todo o pessoal qualificado que possa ser exposto a radiação laser durante a utilização da Unidade de Controlo ® receba formação em conformidade com as normas de segurança de laser aplicáveis.▲

The ® Control Unit incorporates a diode laser pumped amplified femtosecond fiber laser system to provide the trigger pulses to the FC/APC fiber optic bulkhead ports labeled TX and RX. These fiber optic ports are also each labeled “aperture”. When the system is powered, the emission indicator is lit (see), and no fiber optic cable is connected to these ports (and the ports are un-capped); these fiber ports emit a laser pulse train with the following characteristics.

A Unidade de Controlo ® incorpora um sistema de laser de fibra femtosegundo amplificado por bombeamento de laser díodo para fornecer impulsos de disparo para os terminais dos acopladores de fibra ótica FC/APC etiquetados com TX e RX. Estes terminais de fibra ótica também são identificados como "orifício". Quando o sistema é alimentado, o indicador de emissão acende-se (ver), e não é ligado nenhum cabo de fibra ótica a estes terminais (são tiradas as coberturas dos terminais); estes terminais de fibra emitem uma frequência de impulso laser com as seguintes características.

A Unidade de Controlo ® incorpora um sistema de laser de fibra femtosegundo amplificado por bombeamento a laser de díodo para fornecer impulsos de disparo para os terminais dos acopladores de fibra ótica FC/APC etiquetados como TX e RX. Estes terminais de fibra ótica também são identificados como "orifício". Quando o sistema é alimentado, o indicador de emissão acende-se (ver), e nenhum cabo de fibra ótica está ligado a estes terminais (são tiradas as coberturas dos terminais); estes terminais de fibra emitem uma frequência de impulso laser com as seguintes características.

There are many points within the instrument that, if contacted, can cause personal injury. Any adjustments or service procedures that require operation of the instrument with its protective covers removed should be performed only by trained service personnel.

Existem muitos pontos no instrumento que podem causar lesões corporais se entrar em contacto com eles. Quaisquer ajustes ou procedimentos de manutenção que requeiram o funcionamento do instrumento com remoção das coberturas de proteção devem ser feitos apenas por pessoal com a devida formação.

Existem muitos pontos no instrumentos que podem causar lesões corporais se entrar em contacto com eles. Quaisquer ajustes ou procedimentos de manutenção que requeiram o funcionamento do instrumento com remoção das coberturas de proteção devem ser feitos apenas por pessoal com a devida formação.

Grounding the ® Control Unit is necessary for safety. If a high voltage point were to contact the case of an ungrounded T-Gauge® Control Unit or the umbilical cable, even parts that may appear insulated, a shock hazard could be present. However, with a properly grounded T-Gauge® Control Unit, current from an inadvertent high voltage short travels through the safety grounding path to earth ground rather than through you to earth ground.

A ligação da Unidade de Controlo do ® é necessária para segurança. Se o ponto de alta tensão entrar em contacto com uma Unidade de Controlo do T-Gauge® sem ligação à terra ou com um cabo de ligação, existe um risco de choque elétrico, mesmo nas partes que se encontrem aparentemente isoladas. Contudo, numa Unidade de Controlo do T-Gauge®, a corrente de uma alta tensão involuntária atravessa o circuito de segurança de ligação à terra em vez de passar por si.

A ligação da Unidade de Controlo do ® é necessária para segurança. Se um ponto de alta tensão entrar em contacto com uma Unidade de Controlo do T-Gauge® sem ligação à terra ou com um cabo de ligação, existe um risco de choque elétrico, mesmo nas partes que se encontrem aparentemente isoladas. Contudo, numa Unidade de Controlo do T-Gauge® devidamente ligada à terra, a corrente de uma unidade de controlo de alta voltagem inadvertida percorre em curto-circuito através do caminho de segurança de ligação à terra e não através de si para a ligação à terra.

Never apply a voltage to a connector on the ® Control Unit that is outside the range specified for that connector.	Nunca aplicar a um conector na Unidade de Controlo do ® uma tensão que esteja fora da gama específica para esse conector.	Nunca aplicar a um conector na Unidade de Controlo do ® uma tensão que esteja fora do intervalo específico para esse conector.
Use only the power cord and connector specified for your product. Only use a power cord that is in good condition.	Utilizar apenas o cabo de alimentação e o conector especificados para o seu produto. Utilizar um cabo de alimentação que esteja em boas condições.	Utilizar apenas o cabo de alimentação e o conector especificados para o seu produto. Utilize um cabo de alimentação que esteja em boas condições.
The Power/Status LED will indicate the overall power and status of the system. The power/status LED is bi-color (Red & Green). The LED has the following states:	O LED de Alimentação/Estado indica a alimentação e o estado gerais do sistema. O LED de Alimentação/Estado é bicolor (vermelho e verde). O LED apresenta os seguintes estados:	O LED de Alimentação/Estado indica a alimentação e o estado geral do sistema. O LED de Alimentação/Estado é bicolor (vermelho e verde). O LED apresenta os seguintes estados:
Power OFF or power supply hardware failure. The LED will be off.	Alimentação OFF (DESLIGADA) ou falha no equipamento da fonte de alimentação. O LED apaga-se.	Alimentação DESLIGADA ou falha no hardware da fonte de alimentação. O LED estará desligado.
Power-up. The LED will blink Red ¼ second, Green ¼ second, off ½ second.	Ligação. O LED pisca a vermelho ¼ segundo, a verde ¼ segundo, desliga ½ segundo.	Alimentação ligada. O LED pisca a vermelho ¼ de segundo, a verde ¼ de segundo, desliga ½ segundo.
Hardware failure. The LED will blink Red 1 second on, 1 second off.	Falha no equipamento. O LED pisca a vermelho 1 segundo ligado, desliga 1 segundo.	Falha de hardware. O LED pisca a vermelho 1 segundo, desliga 1 segundo.
The Laser Emission LED indicates the emission status of the laser. The laser emission LED is yellow. If the LED is on laser emission is present.	O LED de Emissão de Laser indica o estado de emissão do laser. O LED de Emissão de Laser é amarelo. Se o LED estiver ligado, a emissão está presente.	O LED de Emissão de Laser indica o estado de emissão do laser. O LED de Emissão de Laser é amarelo. Se o LED estiver ligado, a emissão de laser está presente.
A circular electrical connector is used on the Sensor head and the TCU. The circular electrical connector is keyed to ensure proper orientation before the connector is screwed on. Always verify the connector orientation before starting to tighten the connector ring.	É utilizado um conector elétrico circular na cabeça do Sensor e na TCU. O conector elétrico circular é indispensável para assegurar o alinhamento adequado antes do conector ser aparafusado. Verifique sempre o alinhamento do conector antes de começar a apertar o terminal do conector.	É utilizado um conector elétrico circular na cabeça do Sensor e na TCU. O conector elétrico circular é indispensável para assegurar o alinhamento adequado antes do conector ser aparafusado. Verifique sempre o alinhamento do conector antes de começar a apertar o anel do conector.

There are two (2) mechanical adjustments on the TCU, located on the opposite end of the unit from the fans (see). The adjustment screws are internal and covered with plugs. These affect the timing of the laser pulse delivered to the umbilical. They should never require adjustment after installation. Incorrect adjustment of these screws degrades the system performance, and they should not be touched unless specifically instructed to do so by service personnel. There are no user-serviceable parts inside the TCU and for laser safety reasons the unit should never be opened.

Existem dois (2) ajustes mecânicos na TCU, localizados na extremidade oposta à unidade dos ventiladores (ver). Os parafusos de ajuste são internos e estão cobertos com tampões. Os parafusos afetam o timing do impulso laser emitido para o cabo de ligação. Nunca devem necessitar de ajuste após a instalação. Um ajuste incorreto destes parafusos reduz o desempenho do sistema. Não deve tocar nos componentes a menos que tenha instruções específicas para o fazer por parte do pessoal qualificado. Não existem peças no interior da TCU que possam ser reparadas pelo utilizador e por motivos de segurança de laser a unidade nunca deve ser aberta.

Existem dois (2) ajustes mecânicos na TCU, localizados na extremidade oposta à unidade dos ventiladores (ver). Os parafusos de ajuste são internos e estão cobertos com tampões. Os parafusos afetam o timing do impulso laser emitido para o cabo de ligação. Nunca devem necessitar de ajuste após a instalação. Um ajuste incorreto destes parafusos reduz o desempenho do sistema. Não deve tocar neles a menos que tenha instruções específicas para o fazer por parte do pessoal qualificado. Não existem peças no interior da TCU que possam ser reparadas pelo utilizador e por motivos de segurança do laser, a unidade nunca deve ser aberta.

For proper cooling, at least ¼ inch unobstructed space underneath and around the TCU should be left for cooling air intake and exhaust. The air intake fans and filters, and the bottom of the unit should be free of any airflow obstructions. Leave at least 6 inches of space in front of the two air intake fans. On the opposite end of the TCU from the cooling fans are access holes (covered with plugs) for setup adjustment screws inside the unit. A minimum of 4 inches clearance for access is suggested, although if necessary the unit can be dismounted for these adjustments.

Para uma refrigeração adequada, devem ser deixadas pelo menos, ¼ pol. de espaço desobstruído debaixo e à volta da TCU para entrada e saída de ar. As ventoinhas e filtros de entrada de ar, assim como a parte inferior da unidade devem estar livre de quaisquer obstruções do fluxo de ar. Deixe, pelo menos, 6 pol. (15,24 cm) de espaço em frente às ventoinhas de entrada de ar. Na extremidade oposta da TCU, a partir das ventoinhas de refrigeração, estão orifícios de acesso (cobertos com tampões) para instalação dos parafusos de ajuste dentro da unidade. Sugerimos um espaço mínimo de 4 pol. (10,16 cm) para acesso, embora, se necessário, a unidade possa ser desmontada para estes ajustes.

Para uma refrigeração adequada, deve ser deixado um espaço livre de pelo menos ¼ de polegada por baixo e à volta da TCU para a entrada e saída de ar de refrigeração. Os filtros e ventoinhas de entrada de ar, assim como a parte inferior da unidade devem estar livres de quaisquer obstruções ao fluxo de ar. Deixe, pelo menos, 6 pol. (15,24 cm) de espaço em frente às ventoinhas de entrada de ar. Na extremidade oposta da TCU das ventoinhas de refrigeração, estão orifícios de acesso (cobertos com tampões) para instalação dos parafusos de ajuste dentro da unidade. Sugerimos uma folga mínima de 4 pol. (10,16 cm) para acesso, embora, se necessário, a unidade possa ser desmontada para estes ajustes.

This instrument requires airflow for cooling. If the filters on the unit are dusty they can be cleaned in place with a vacuum, or removed for cleaning. The filters are held in place with a snap-on guard and may be removed without opening the enclosure. They can be rinsed with clean water and patted dry prior to reinstalling on the TCU. In some installation locations this may need to be done on a regular basis to prevent overheating.	Este instrumento requer fluxo de ar para refrigeração. Se os filtros na unidade estiverem poeirentos, podem ser limpos no sítio com um aspirador ou removidos para limpeza. Os filtros são mantidos no sítio com uma proteção snap-on e podem sem removidos sem abrir o compartimento. Os filtros podem ser lavados com água limpa e secos antes da reinstalação na TCU. Em algumas localizações de instalação, este procedimento pode ser realizado regularmente para impedir o sobreaquecimento.	Este instrumento requer fluxo de ar para refrigeração. Se os filtros na unidade estiverem com pó, podem ser limpos no local com um aspirador ou removidos para limpeza. Os filtros são mantidos no local com uma proteção de encaixe e podem sem removidos sem abrir o compartimento. Os filtros podem ser lavados com água limpa e secos antes da reinstalação na TCU. Em algumas localizações de instalação, este procedimento pode ser realizado regularmente para impedir o sobreaquecimento.
Lens replacement	Substituição do Cristalino	Substituição da lente
Each fan filter cover is held on by four plastic tabs, one on each side of the filter cover. Remove the cover by gently bending one edge of the filter cover away from the TCU enclosure. After the first edge is unclipped, repeat the process for an adjacent edge and the filter cover will pop off.	Cada cobertura de filtro de ventoinha é segurada por quatro presilhas de plástico, uma em cada lado da cobertura do filtro. Remova a cobertura dobrando cuidadosamente um rebordo de cobertura do filtro afastado do compartimento da TCU. Após o primeiro rebordo estar desencaixado, repita o processo para o rebordo adjacente e a cobertura do filtro irá desprender-se.	Cada cobertura de filtro de ventoinha é segurada por quatro presilhas de plástico, uma em cada lado da cobertura do filtro. Remova a cobertura dobrando cuidadosamente um rebordo da cobertura do filtro na direção oposta do compartimento da TCU. Após o primeiro rebordo estar desencaixado, repita o processo para o rebordo adjacente e a cobertura do filtro irá desprender-se.
Turn the TCU back on after all maintenance is complete.	Volte a ligar a TCU após a manutenção estar completa.	Volte a ligar a TCU após a manutenção estar concluída.
To clean the TCU and accessories, a cloth dampened with water is adequate for typical clean up.For tougher stains, a typical window cleaner solvent can be used.	Para limpar a TCU, e acessórios, um pano humedecido em água é adequado para uma limpeza normal. Para manchas mais difíceis, pode ser utilizado um solvente de limpeza de janelas normal.	Para limpar a TCU e acessórios, um pano humedecido em água é adequado para uma limpeza normal. Para manchas mais difíceis, pode ser utilizado um solvente de limpeza de vidros normal.
This chapter provides troubleshooting tools information. It covers these topics:	Este capítulo proporciona informações de ferramentas de solução de erros. Aborda os seguintes tópicos:	Este capítulo proporciona informações de ferramentas de resolução de problemas. Aborda os seguintes tópicos:

The tools described in this section are used in several categories of troubleshooting. First there are tools designed into the operator interface which will indicated fault conditions in the customer's product or process, or with the communication links to the equipment.	As ferramentas descritas nesta secção são utilizadas em várias categorias de solução de erros. Em primeiro lugar, estão as ferramentas concebidas na interface do operador que indicam condições de falha no produto ou no processo, ou com as ligações de comunicação ao equipamento.	As ferramentas descritas nesta secção são utilizadas em várias categorias de resolução de problemas. Em primeiro lugar, existe ferramentas concebidas na interface do operador que indicam condições de falha no produto ou no processo do cliente, ou com as ligações de comunicação com o equipamento.
Secondly there are tools designed into the Windows operating system that allow us to determine proper functionality of the software which forms the HMI and its' links.	Em segundo lugar, estão as ferramentas concebidas no sistema operativo Windows que nos permitem determinar funcionalidades adequadas do software que compõe o HMI e respetivas ligações.	Em segundo lugar, existem ferramentas concebidas no sistema operativo Windows que nos permitem determinar funcionalidades adequadas do software que compõe a HMI e respetivas ligações.
Finally, in the next chapter we will progress into a series of hardware troubleshooting procedures that are required to find electrical, electronic, and mechanical errors in the equipment.	Por fim, no capítulo seguinte iremos avançar para uma série de procedimentos de solução de erros de equipamentos necessários para encontrar erros elétricos, eletrónicos e mecânicos no equipamento.	Por fim, no capítulo seguinte iremos avançar para uma série de procedimentos de resolução de problemas de hardware necessários para encontrar erros elétricos, eletrónicos e mecânicos no equipamento.
There are five categories of alarms available. They are: Product, Process, SPC, System, and Messages. When a new alarm is generated the alarm button at the top of the operator display will indicate the presence of the new alarm by turning red and flashing.	Existem cinco categorias de alarmes disponíveis. Essas categoriais são: Produto, Processo, SPC, Sistema e Mensagens. Quando é gerado um novo alarme, o botão de alarme na parte superior do ecrã do operador indica a presença de um novo alarme ficando vermelho e intermitente.	Existem cinco categorias de alarmes disponíveis. Essas são: Produto, Processo, SPC, Sistema e Mensagens. Quando é gerado um novo alarme, o botão de alarme na parte superior do ecrã do operador indica a presença de um novo alarme ficando vermelho e intermitente.
As can be seen in , along the bottom of the Alarm Display there are buttons to display pages for each type of alarm. When an alarm has been viewed it is considered to be Acknowledged and the flashing indication will stop. However, the alarm button and the message will remain red until the condition that caused the alarm no longer exist.	Como pode observar na , ao longo da parte inferior do Ecrã Alarm (Alarme) existem botões para apresentar páginas para cada tipo de alarme. Quando o alarme tiver sido visualizador, é considerado como Acknowledged (Confirmado) e a indicação cintilante para. No entanto, o botão de alarme e a mensagem permanecem vermelhos até que a condição que provocou o alarme deixe de existir.	Como pode observar na , ao longo da parte inferior do ecrã Alarm (Alarme) existem botões para apresentar páginas para cada tipo de alarme. Quando o alarme tiver sido visualizador, é considerado como Acknowledged (Confirmado) e a indicação intermitente para. No entanto, o botão de alarme e a mensagem permanecem vermelhos até que a condição que provocou o alarme deixe de existir.
shows the alarm history interface. Active alarms are displayed in red, acknowledge messages in yellow, and return/ clear messages in blue.	A mostra a interface do histórico de alarmes. Os alarmes ativos são mostrados a vermelho, as mensagens confirmadas a amarelo e a devolução/limpeza de mensagens a azul.	A mostra a interface do histórico de alarmes. Os alarmes ativos são mostrados a vermelho, as mensagens confirmadas a amarelo e as mensagens de retorno/eliminação a azul.

The data display page is obtained by pressing the Process button at the Left or right of the screen, followed by the Data Display button. It is used to view process information in a numerical format. The left column contains the parameter name. The 'Avg' and 'Now' columns are only used if applicable, and contain either the most recent average or most recent reading respectively. The variation information such as Base CD (spread) is calculated from the smoothed scan buffer and therefore is displayed in the 'Avg' column. The next three columns provide the recipe settings for the given parameter. If the system in question were to have multiple frames and/or sensors the Next and Previous buttons could be used to page through the information for those assemblies.	A página de apresentação de dados é obtida premindo o botão Process (Processo) no lado esquerdo ou direito do ecrã, seguido pelo botão Data Display (Apresentação de Dados). O botão é utilizado para visualizar a informação do processo em formato numérico. A coluna do lado esquerdo contém o nome do parâmetro. As colunas "Avg" ("Média") e "Now" ("Agora") apenas são utilizadas se aplicáveis e contêm a média mais recente ou a leitura mais recente, respetivamente. As informações de variação como Base CD (spread) são calculadas a partir da memória de dados de análise suavizados e, por isso, são apresentadas na coluna "Avg" ("Média"). As três colunas seguintes fornecem as configurações de receita para um determinado parâmetro. Se o sistema em questão tivesse várias molduras e/ou sensores, os botões Next (Próxima) e Previous (Anterior) podem ser utilizados para percorrer as páginas com as informações para essas montagens.	A página de apresentação de dados é obtida premindo o botão Process (Processo) no lado esquerdo ou direito do ecrã, seguido pelo botão Data Display (Apresentação de Dados). É utilizado para visualizar a informação do processo em formato numérico. A coluna do lado esquerdo contém o nome do parâmetro. As colunas "Avg" ("Média") e "Now" ("Agora") apenas são utilizadas se aplicáveis e contêm a média mais recente ou a leitura mais recente, respetivamente. As informações de variação como Base CD (spread) são calculadas a partir da memória de dados de análise uniforme e, por isso, são apresentadas na coluna "Avg" ("Média"). As três colunas seguintes fornecem as configurações de receita para um determinado parâmetro. Se o sistema em questão tivesse várias molduras e/ou sensores, os botões Next (Próximo) e Previous (Anterior) podem ser utilizados para percorrer as páginas com as informações para essas montagens.
Those items considered out of specification, or in alarm, will be highlighted in red.	Esses itens considerados fora da especificação, ou em alarme, serão sublinhados a vermelho.	Esses itens considerados fora da especificação, ou em alarme, serão destacados a vermelho.
Pressing the Help button on the options menu will change the color of the text on the Help button to a light violet color as well as the text on the setup block definitions and the recipe line items. This can be seen in the Setup Page of and the Recipe Page of).	Premir o botão Help (Ajuda) no menu options (opções) altera a cor do texto no botão Help (Ajuda) para uma cor violeta clara, assim como o texto nas definições do bloco de configuração e os itens de linha das receitas. Tal pode ser visualizado na Página Setup (Configuração) da e na Página Recipe (Receita) da).	Premir o botão Help (Ajuda) no menu options (opções) altera a cor do texto no botão Help (Ajuda) para uma cor violeta clara, assim como o texto nas definições do bloco de configuração e os itens da linha de receitas. Tal pode ser visualizado na Página Setup (Configuração) da e na Página Recipe (Receita) da).

When the text is touched a window like the ones seen in and will open displaying the help information for that parameter and hyperlinks to related parameters. There are also navigation links at the bottom of the page for interface with the rest of the system help files. The “Close” button will return to normal split displays.	Quando o texto é premido, uma janela como as mostradas na e na abre, apresentando as informações de ajuda para os parâmetros e as hiperligações a parâmetros relacionados. Também existem ligações de navegação na parte inferior da página para interface com o resto dos ficheiros de ajuda do sistema. O botão "Close" ("Fechar") regressa aos ecrãs divididos normais.	Quando o texto é premido, uma janela como as mostradas na e na abre, apresentando as informações de ajuda para os parâmetros e as hiperligações para parâmetros relacionados. Também existem ligações de navegação na parte inferior da página para interface com o resto dos ficheiros de ajuda do sistema. O botão "Close" ("Fechar") regressa aos ecrãs divididos normais.
The trends graphs available to the operator are also considered to be a useful troubleshooting tool. There are three types of trend pages that may be displayed. They are: Trends, Historical Trends, and Diagnostic Trends.	Os gráficos de tendências disponíveis para o operador também são considerados ferramentas de solução de erros úteis. Existem três tipos de páginas de tendências que podem ser apresentadas. Essas páginas são: Tendências, Histórico de Tendências e Tendências de Diagnóstico.	Os gráficos de tendências disponíveis para o operador também são considerados ferramentas úteis de resolução de problemas. Existem três tipos de páginas de tendências que podem ser apresentadas. Essas são: Tendências, Histórico de Tendências e Tendências de Diagnóstico.
This section describes the first two, with the Diagnostic Trends being covered in . Covered in this chapter are:	Esta secção descreve os dois primeiros e as Tendências de Diagnóstico são abrangidas no . Neste capítulo estão abrangidos:	Esta secção descreve os dois primeiros e as Tendências de Diagnóstico são abrangidas no . Este capítulo abrange:
The Trends page is set up to display time line style graphs of predeter-mined system variables. Most commonly these will be product and process parameters such as Sensor average or Line speed. These time-based graphs can be used to determine if monitored process inputs are related to measurement or product problems. Also they will show any cyclic activity.	A página Trends (Tendências) é configurada para apresentar gráficos de estilos de linha temporais de variáveis do sistema predeterminadas. Muito frequentemente, estes serão parâmetros de produtos e processos, como a média do Sensor ou a velocidade da Linha. Estes gráficos com base no tempo podem ser utilizados para determinar se as entradas dos processos monitorizados estão relacionadas com problemas de medição ou dos produtos. Além disso, apresentam qualquer atividade cíclica.	A página de Tendências é configurada para apresentar gráficos de estilos de linha temporal de variáveis do sistema predeterminadas. Muito frequentemente, estes serão parâmetros de produtos e processos, como a média do Sensor ou a velocidade da Linha. Estes gráficos com base no tempo podem ser utilizados para determinar se as entradas dos processos monitorizados estão relacionadas com problemas de medição ou dos produtos. Além disso, apresentam qualquer atividade cíclica.

The Historical Trends are an optional feature that must be enabled as part of the system purchase to utilize. This useful tool display the same parameters that are defined for the Trends Pages, but have the added capability of being paused so the information can be scrolled through. This allows the Technician the ability to look back in time, providing not only more insight into the data, but also showing any gaps in data collection by the Wonderware system. These gaps will show as teal spaces with no lines in the normally black background of the graph.	Os Históricos de Tendências são funcionalidades opcionais que devem ser ativadas como parte do sistema adquirido para utilização. Esta ferramenta útil apresenta os mesmos parâmetros que são definidos para as Páginas de Tendências, mas tem a capacidade adicional de ser pausada para que seja possível navegar pelas informações. Tal permite que o Técnico volte no tempo, fornecendo não só mais informações sobre os dados, mas mostrando também quaisquer lacunas na recolha de dados pelo sistema Wonderware. Estas lacunas mostram espaços verde-azulados sem linhas no fundo normalmente preto do gráfico.	Os Históricos de Tendências são funcionalidades opcionais que devem ser ativadas como parte do sistema adquirido para utilização. Esta ferramenta útil apresenta os mesmos parâmetros que são definidos para as Páginas de Tendências, mas tem a capacidade adicional de ser pausada para que seja possível navegar pelas informações. Tal permite que o Técnico observe eventos passados, fornecendo não só mais informações sobre os dados, mas mostrando também quaisquer lacunas na recolha de dados pelo sistema Wonderware. Estas lacunas mostram espaços verde-azulados sem linhas no fundo normalmente preto do gráfico.
The Windows operating system uses a utility called Event Viewer to log information about Hardware, Software, and System problems. The Event Log service starts automatically when you start Windows.	O sistema operativo Windows 10 utiliza um acessório chamado Event Viewer (Visualizador de Eventos) para registar informações sobre os problemas do Equipamento, do Software e do Sistema. O serviço Event Log (Registo de Serviços) começa automaticamente quando inicia o Windows.	O sistema operativo Windows utiliza um acessório chamado Event Viewer (Visualizador de Eventos) para registar informações sobre os problemas de hardware, software e do Sistema. O serviço Event Log (Registo de Serviços) inicia automaticamente quando inicia o Windows.
The application log contains events logged by applications or programs. For example, a database program might record a file error in the application log. The developer decides which events to record.	O registo de aplicações contém eventos registados por aplicações ou programas. Por exemplo, um programa de bases de dados pode registar um erro num ficheiro no registo de aplicação. O programador decide quais os eventos a registar.	O registo de aplicações contém eventos registados por aplicações ou programas. Por exemplo, um programa de base de dados pode registar um erro de ficheiro no registo de aplicação. O programador decide quais os eventos a registar.
The system log contains events logged by the Windows system components. For example, the failure of a driver or other system component to load during startup is recorded in the system log. The event types logged by system components are predetermined.	O registo do sistema contém eventos registados pelos componentes do sistema Windows. Por exemplo, a falha no carregamento de um acionador ou outro componente do sistema durante o início é registada no registo do sistema. Os tipos de eventos registados pelos componentes do sistema são predeterminados.	O registo do sistema contém eventos registados pelos componentes do sistema Windows. Por exemplo, a falha no carregamento de um controlador ou outro componente do sistema durante o início é registada no registo do sistema. Os tipos de eventos registados pelos componentes do sistema são predeterminados.

An event that is not necessarily significant, but may indicate a possible future problem. For example, when disk space is low, a warning will be logged.

An event that describes the successful operation of an application, driver, or service. For example, when a network driver loads successfully, an Information event will be logged.

An audited security access attempt that succeeds. For example, a user's successful attempt to log on to the system will be logged as a Success Audit event.

An audited security access attempt that fails. For example, if a user tries to access a network drive and fails, the attempt will be logged as a Failure Audit event.

Entries will be either 'ERROR' or 'STATUS' messages. The error messages recorded after the software ships from will be of the RMI variety and indicate communication difficulties with the Resource Management Interface.

Troubleshooting Trees

This chapter contains some basic troubleshooting trees to help the technician in resolving service issues. These are not meant to be all encompassing, and resolution might fall outside of the recommendation or suggestions here.

Um evento que não é necessariamente significativo, mas pode indicar um possível problema futuro. Por exemplo, quando o espaço do disco é reduzido, é registado um aviso.

Um evento que descreve uma operação bem-sucedida de uma aplicação, de um acionador ou de um serviço. Por exemplo, quando uma unidade de rede carrega com sucesso, um evento de informação será registado.

Uma tentativa de acesso de segurança monitorizada bem-sucedida. Por exemplo, uma tentativa bem-sucedida de um utilizador no início de sessão no sistema será registada como um evento de monitorização bem-sucedido.

Uma tentativa de acesso de segurança monitorizada falhada. Por exemplo, se um utilizador tentar aceder a uma unidade de rede e falhar, a tentativa será registada como um evento de monitorização falhada.

As entradas podem ser mensagens de "ERROR" ("ERRO") ou de "STATUS" ("ESTADO). As mensagens de erro registadas após o transporte do software da serão da variedade RMI e indicarão dificuldades de comunicação com a Interface de Gestão de Recursos.

Árvores de Solução de Erros

Este capítulo contém árvores de solução de erros básicos para ajudar o técnico na resolução de problemas e na resolução de problemas de manutenção. Estas árvores não estão destinadas a ser todas abrangentes e a resolução pode não estar nas recomendações ou sugestões encontradas aqui.

Um evento que não é necessariamente significativo, mas pode indicar um possível problema futuro. Por exemplo, quando o espaço no disco é reduzido, é registado um aviso.

Um evento que descreve uma operação bem-sucedida de uma aplicação, controlador ou serviço. Por exemplo, quando um controlador de rede é carregado com sucesso, um evento de informação será registado.

Uma tentativa de acesso de segurança monitorizada bem-sucedida. Por exemplo, uma tentativa bem-sucedida de um utilizador de início de sessão no sistema será registada como um evento de monitorização bem-sucedido.

Uma tentativa de acesso de segurança monitorizada falhada. Por exemplo, se um utilizador tentar aceder a um controlador de rede e falhar, a tentativa será registada como um evento de monitorização falhada.

As entradas podem ser mensagens de "ERROR" ("ERRO") ou de "STATUS" ("ESTADO). As mensagens de erro registadas após a transferência do software da serão da variedade RMI e indicarão dificuldades de comunicação com a Interface de Gestão de Recursos.

Árvores de decisão para Resolução de problemas

Este capítulo contém árvores de decisão para Resolução de problemas básicas para ajudar o técnico na resolução de problemas de manutenção. Estas não estão destinadas a ser todas abrangentes e a resolução pode não estar nas recomendações ou sugestões encontradas aqui.

The Line Console is a welded steel cabinet that can be sealed, air conditioned and power conditioned, to provide a compatible atmosphere for the enclosed computer hardware. See for a typical view of the console.	A consola da linha é um compartimento em aço soldado que é isolado, dispõe de ar condicionado e de condicionamento da potência para proporcionar uma atmosfera compatível com o equipamento informático neste equipamento informático. Consulte a para uma vista normal da consola.	A consola da linha é um compartimento em aço soldado que é isolado, dispõe de ar condicionado e de condicionador de potência para proporcionar uma atmosfera compatível para o equipamento informático incluído. Consulte a para uma vista normal da consola.
Power Conditioner or uninterruptable Power Supply	Estabilizador de alimentação ou fonte de alimentação ininterrupta	Condicionador de potência ou fonte de alimentação ininterrupta
Two circuit breakers (one, if fan cooled) used for protecting and controlling the power to the electronics and air conditioner.	Dois disjuntores (um, se a ventoinha tiver arrefecido) utilizados para proteger e controlar a potência dos sistemas eletrónicos e ar condicionado.	Dois disjuntores (um, se arrefecido com ventoinha) utilizados para proteger e controlar a potência dos sistemas eletrónicos e ar condicionado.
On/off push button on the uninterruptable Power Supply	Botão de pressão ligar/desligar na fonte de alimentação ininterrupta	Botão de pressão de ligar/desligar na fonte de alimentação ininterrupta
Warning The Operator's Console contains computer equipment that is both delicate and heavy. Also, the air conditioner that is mounted to the back of the console is heavy and requires two people to lift it. Care must be used in the handling of these devices so as not to cause injury to personnel or damage to equipment. ▲	Aviso A consola do operador contém equipamento de computador que é frágil e pesado. Além disso, o ar condicionado montado na parte traseira da consola é pesado e são necessárias duas pessoas para o levantar. Deve ter cuidado ao manusear estes aparelhos para não causar lesões ao pessoal qualificado nem danificar o equipamento. ▲	Aviso A consola do operador contém equipamento de computador que é frágil e pesado. Além disso, o ar condicionado montado na parte traseira da consola é pesado e são necessárias duas pessoas para o levantar. Deve ter cuidado ao manusear estes aparelhos para não causar lesões ao pessoal nem danificar o equipamento. ▲
The support frame consists of a channel beam weldment encapsulating the carriage, bearings, motor and electrical wiring terminations. The “C”- frame itself is connected to the carriage support and moves onto the customer product for measurements. Care must be taken in placing and bolting the support frame to the customer’s frame supporting structure. This frame supporting structure must be level and in the same plane as the frame itself. Carefully follow the drawing provided with each frame to obtain adequate off-sheet space.	A estrutura de suporte é composta por estrutura soldada de feixe de canal que encapsula o eixo, os rolamentos, o motor e as terminações da cablagem elétrica. A própria frame (moldura) "C" é ligada à estrutura do eixo e move-se para o produto do consumidor para medições. Deve ter cuidado ao colocar o equipamento no local e ao aparafusar a estrutura de sustentação à estrutura de apoio da moldura do cliente. Esta estrutura de apoio da moldura deve estar nivelada e no mesmo plano que a própria moldura. Siga criteriosamente o esquema fornecido com cada moldura para obter um espaço adequado fora da placa.	A estrutura de suporte é composta por estrutura soldada de viga mestra de canal que encapsula o eixo, os rolamentos, o motor e as terminações da cablagem elétrica. A própria moldura em "C" é ligada à estrutura do eixo e move-se para o produto do consumidor para medições. Deve ter cuidado ao colocar o equipamento no local e ao aparafusar a estrutura de suporte à estrutura de apoio da moldura do cliente. Esta estrutura de apoio da moldura deve estar nivelada e no mesmo plano que a própria moldura. Siga criteriosamente o esquema fornecido com cada moldura para obter um espaço adequado fora da placa.

Assure that access is available to the terminal panel at the motor end of the channel beam weldment, all access covers and at the idler end of the channel beam.

Certifique-se de que o acesso está disponível para o painel do terminal na extremidade do motor da estrutura soldada de feixe de canal, todas as coberturas de acesso na extremidade da polia do feixe de canal.

Certifique-se de que o acesso está disponível para o painel do terminal na extremidade do motor da estrutura soldada de viga mestra de canal, todas as coberturas de acesso na extremidade da polia da viga mestra de canal.

Purge Inlet

Entrada da Purga

Entrada de Purga

Ethernet passes straight through to end of frame

A Ethernet passa diretamente para a extremidade da moldura

A Ethernet passa diretamente através da extremidade da moldura

Electro-mechanically actuated auto dies operate by changing the length of a block that touches a flexible die lip. The block length is changed by adjusting the amount of power supplied to it or by monitoring the actual temperature of the block and adjusting the set point accordingly. Each block has a control relay associated with it (see) mounted in racks of 16. These controlled blocks are spaced evenly across the full die width and the spacing is dependent upon the die manufacturer.

As agulhetas automáticas acionadas eletromecanicamente operam alterando o comprimento de um bloco que toca num rebordo de matriz flexível. O comprimento do bloco é alterado ajustando a quantidade de alimentação fornecida ao bloco ou monitorizando a temperatura real do bloco e ajustando o ponto de configuração em conformidade. Cada bloco tem um relé de controlo associado (ver) montado em suportes de 16. Estes blocos controlados são distanciados uniformemente pela largura total da agulheta e o distanciamento depende do fabricante.

As agulhetas automáticas acionadas eletromecanicamente operam alterando o comprimento de um bloco que toca num rebordo de matriz flexível. O comprimento do bloco é alterado ajustando a quantidade de alimentação fornecida ao bloco ou monitorizando a temperatura real do bloco e ajustando o ponto de configuração em conformidade. Cada bloco tem um relé de controlo associado (ver) montado em suportes de 16. Estes blocos controlados são distanciados uniformemente pela largura total da agulheta e o distanciamento depende do fabricante da agulheta.

The APC is offered with optional Heater Failure Detection PCBs. These PCBs replace the standard relay PCBs. In addition to the bolt heater control relays, the Heater Failure Detection PCBs contain a current monitor for each bolt circuit. If no current has flowed through the bolt heater circuit within a set amount of time, an error LED is illuminated on the PCB to indicate which bolt heater has opened. All PCBs are chained together via an alarm relay output to provide a master error signal that can be connected to the Process I/O for system input.

O APC é oferecido com PCI de Deteção de Falha do Aquecedor Opcional. Estes PCB substituem as PCI do relé padrão. Em adição ao relé de controlo do aquecedor da agulheta, as PCI de Deteção de Falha do Aquecedor contêm um dispositivo de monitorização de corrente para cada circuito da agulheta. Se nenhuma corrente tiver circulado pelo circuito do aquecedor da agulheta dentro de um período de tempo definido, um LED de erro é iluminado na PCI para indicar qual foi o aquecedor da agulheta que abriu. Todas as PCI são encadeadas através de uma saída do relé de alarme para fornecer um sinal de erro principal que pode ser ligado à Entrada/Saída do Processo para entrada do sistema.

O APC é oferecido com PCI de Deteção de Falha do Aquecedor Opcional. Estes PCI substituem as PCI do relé padrão. Em adição ao relé de controlo do aquecedor da agulheta, as PCI de Deteção de Falha do Aquecedor contêm um dispositivo de monitorização de corrente para cada circuito da agulheta. Se nenhuma corrente tiver circulado pelo circuito do aquecedor da agulheta dentro de um período de tempo definido, um LED de erro é iluminado na PCI para indicar qual foi o aquecedor da agulheta que abriu. Todas as PCI são encadeadas através de uma saída do relé de alarme para fornecer um sinal de erro principal que pode ser ligado à Entrada/Saída do Processo para entrada do sistema.

Warning Power is provided for the OPTO-22 by an external power supply. However, the Process I/O board may have external voltages of varying voltage, some possibly hazardous, present even when the internal circuit breaker is off. ▲	Aviso A alimentação é fornecida ao OPTO-22 por uma fonte de alimentação externa. Contudo, o painel de entrada-saída do processo pode conter tensão externa de valores variados, alguma potencialmente perigosa, mesmo que o disjuntor interno esteja desligado. ▲	Aviso A alimentação é fornecida ao OPTO-22 por uma fonte de alimentação externa. Contudo, o painel de entrada/saída do processo pode conter tensão externa de valores variados, alguma potencialmente perigosa, mesmo que o disjuntor interno esteja desligado. ▲
A relay rack is mounted on the Process Interface Panel. This mounted rack is used to interface Analog IO and Digital IO signals to/from the process, and these signals are terminated on the modules which are optically isolated. See the system configuration drawings for termination points for each digital signal.	Um suporte de relé é montado no Painel de Interface do Processo. Este suporte montado é utilizado para articular os sinais de E/S Analógica e de E/S Digital de/para o processo, e estes sinais são terminados nos módulos que são isolados oticamente. Consulte os esquemas de configuração do sistema para os pontos terminais de cada sinal digital.	Um suporte de relé está montado no Painel de Interface do Processo. Este suporte montado é utilizado para articular os sinais de E/S Analógica e de E/S Digital de/para o processo, e estes sinais são terminados nos módulos que são isolados oticamente. Consulte os esquemas de configuração do sistema para os pontos terminais de cada sinal digital.
Digital inputs are typically less than one amp, either AC or DC, and do not require heavy gauge wire. Digital outputs may be up to 3 amps and 18-gauge wire is adequate, depending on the length of wire run and the nature of the control.	Normalmente, as entradas digitais têm menos de um ampere, seja CA ou CC, e não requerem fios com secções elevadas. As saídas digitais podem ter até 3 amperes e adequa-se a utilização fio com uma secção 1,2 mm, dependendo do comprimento do fio e da natureza do controlo.	Normalmente, as entradas digitais têm menos de um ampere, sejam CA ou CC, e não requerem fios com secções elevadas. As saídas digitais podem ter até 3 amperes e adequa-se a utilização fio com uma secção 1,2 mm, dependendo do comprimento do fio e da natureza do controlo.
For this style tachometer, the manufacturer of the line may provide a substitute. It can be used by the gauging system if it meets the following requirements:	Para este tipo de taquímetro, o fabricante da linha pode fornecer um substituto. Este pode ser utilizado pelo sistema de medição se cumprir os requisitos que se seguem:	Para este tipo de taquímetro, o fabricante da linha pode fornecer uma substituição. Este pode ser utilizado pelo sistema de medição se cumprir os requisitos que se seguem:
Video Copier Check	Verificação do dispositivo de criação de Cópias de Vídeo	Verificação do Dispositivo de Criação de Cópias de Vídeo
Verify the printer is in proper operation condition.	Verifique se a impressora está em condição de funcionamento adequada.	Verifique se a impressora está na condição de funcionamento adequada.
Press the video copy button and verify that it prints ok.	Prima o botão video copy (cópia de vídeo) e verifique se a impressora imprime corretamente.	Prima o botão de cópia de vídeo e verifique a impressão.
Using either an Allen wrench or a flat head screwdriver remove the screws holding the frame covers. Then remove the covers themselves. Inspect the gaskets on the frame covers and replace as necessary.	Através de uma chave Allen ou uma chave de parafusos plana, remova os parafusos que prendem as coberturas da moldura. Em seguida, remova as próprias coberturas. Inspecione as juntas nas coberturas da moldura e substitua conforme necessário.	Através de uma chave Allen ou uma chave de fendas plana, remova os parafusos que prendem as coberturas da moldura. Em seguida, remova as próprias coberturas. Inspecione as juntas nas coberturas da moldura e substitua conforme necessário.

Anexo XII – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 11

Origem	Tradução	Correção
Bei Frost, Frostgefahr sowie bei großer Hitze sind besondere Maßnahmen erforderlich, die in den folgenden Kapiteln zusammengefaßt sind:	Em caso de geada, risco de congelamento e elevado calor é necessário aplicar medidas especiais , conforme resumido nos capítulos a seguir:	Em caso de geada, risco de congelamento e elevado calor é necessário aplicar medidas especiais, conforme resumido nos capítulos a seguir:
Wird VarioPressure nicht bestimmungsgemäß verwendet, haftet SCHWING nicht für daraus resultierende Schäden welcher Art auch immer.	Em caso de utilização inadequada do VarioPressure, a SCHWING não assume quaisquer danos resultantes de qualquer natureza.	Em caso de utilização inadequada do VarioPressure, a SCHWING não assume qualquer responsabilidade por danos resultantes de qualquer natureza.
Bei der manuellen Einstellung wird der maximale Förderdruck direkt an der Maschine über den Hydraulikblock eingestellt. Vorwiegend kommt diese Lösung bei stationären Betonpumpen zum Einsatz.	Na configuração manual, a pressão de distribuição máxima é ajustada directamente na máquina através do bloco hidráulico . Esta solução é sobretudo utilizada para bombas de betão estacionárias.	Na configuração manual, a pressão de distribuição máxima é ajustada directamente na máquina através do bloco hidráulico . Esta solução é principalmente utilizada nas bombas de betão estacionárias.
Bei stationären Betonpumpen werden die Schlüssel mit den sonstigen Unterlagen übergeben. Bewahren Sie den Schlüssel immer griffbereit an der Maschine auf.	A chave é fornecida com outras instruções para bombas de betão estacionárias. Guarde sempre a chave num local acessível na máquina.	Nas bombas de betão estacionárias, a chave é fornecida com a restante documentação. Guarde sempre a chave num local acessível da máquina.
Sie haben sich im Vorfeld über die vorherrschende Situation auf der Baustelle erkundigt und können VarioPressure dementsprechend einstellen.	Inquira previamente sobre a situação prevalecente no estaleiro de obras, podendo ajustar o VarioPressure em conformidade.	Inquira previamente sobre a situação prevalecente no estaleiro de obras e ajuste o VarioPressure em conformidade.
Legen Sie je nach Maschinentyp den Kugelhahn oder die beiden Kugelhähne (1+2) an der Pumpenbatterie in Position Druckkontrolle , so dass die Kolben zum Stillstand kommen.	Dependendo do modelo da máquina, coloque a torneira esférica ou ambas as torneiras esféricas (1+2) que se encontram na bateria de bomba, na posição de controlo de pressão , para que o êmbolo fique imobilizado.	Dependendo do modelo da máquina, coloque a torneira esférica ou ambas as torneiras esféricas (1+2) , que se encontram na bateria da bomba, na posição de controlo de pressão para que o êmbolo fique imobilizado.
Stellen Sie je nach Maschinentyp den Kugelhahn (1) // in die Position „I variabler Förderdruck“,	Dependendo do modelo da máquina, ajuste a torneira esférica (1) // para a posição "pressão de distribuição variável I".	Dependendo do modelo da máquina, ajuste a torneira esférica (1) // para a posição "pressão de distribuição variável I",
Beobachten Sie je nach Maschinentyp nun das Manometer (4) am VarioPressure //,	Dependendo do modelo da máquina, Observe agora o manómetro (4) no VarioPressurer //,	Dependendo do modelo da máquina, observe agora o manómetro (4) no VarioPressure //,

Wenn der Hydraulikdruck konstant auf dem Manometer (4) des VarioPressure angezeigt wird, ist der zuletzt eingestellte reduzierte Hydraulikdruck erreicht,

Diese Einstellmöglichkeit gibt es nur bei SCHWING Maschinen mit Vectorsteuerung.

Die Funktion VarioPressure ist immer aktiv,

Um die Funktion VarioPressure zu unterbrechen, können Sie diese an der Fernsteuerung, über eine Schalterkombination, ein- und ausgeschalten .

Bei aktiviertem VarioPressure kann der Förderdruck an der Fernsteuerung nur noch bis zum, an der Vectorsteuerung voreingestellten Wert erhöht werden.

Bei aktivierter Druckabschneidung wird am Display der Fernbedienung der aktuelle Druck angezeigt (2) .

So unterbrechen Sie VarioPressure

Haben Sie den gewünschten Wert für VarioPressure eingestellt, können Sie VarioPressure an Ihrer Fernsteuerung aktivieren und deaktivieren.

Stellen Sie mit dem Einweiser sicher, dass der zugewiesene Standort die Stützkräfte (max. Stützdruck wird am Stützrohr genannt) Ihrer Maschine ohne weiteres tragen kann,

(Die Standsicherheit Ihrer Maschine muss auf alle Fälle gewährleistet sein),

Verweigern Sie den Betrieb, wenn die Standsicherheit durch die Bauleitung nicht zu 100 % gewährleistet werden kann,

Bei der TP 100 ist die Edelstahlschraube (1) in Fahrtrichtung rechts am Fahrzeugrahmen zu finden.

01.01.01

Quando o manómetro (4) do VarioPressure apresentar uma pressão hidráulica constante, isto significa que a última pressão hidráulica reduzida regulada foi atingida.

Esta possibilidade de ajuste é possível apenas nas máquinas SCHWING com comando Vector.

A função VarioPressura está sempre activa,

Para interromper a função VarioPressure, pode ligá-la e desligá-la no comando remoto através de uma combinação de interruptores .

Com o VarioPressure activo, a pressão de distribuição só pode ser aumentada até ao valor predefinido no comando Vector.

O corte de pressão activo apresenta a pressão actual no visor do comando remoto (2) .

Para interromper o VarioPressure

Após definir o valor pretendido para o VarioPressure, pode activar o desactivar o VarioPressure no seu comando remoto.

Utilize o sinalizador para se certificar de que o local atribuído é capaz de suportar a força de apoio (a pressão de suporte máxima é referida no tubo de apoio) da sua máquina

(A estabilidade da sua máquina deve ser assegurada em todos os casos),

Recuse-se a operar caso não seja possível garantir a 100 % a estabilidade no estaleiro de obras,

No TP 100, o parafuso de aço inoxidável (1) encontra-se à direita do sentido de marcha do quadro do veículo.

01-01-2001

Quando o manómetro (4) do VarioPressure apresentar uma pressão hidráulica constante, isto significa que a última pressão hidráulica reduzida regulada foi atingida,

Esta possibilidade de ajuste apenas é possível nas máquinas SCHWING com comando Vector.

A função VarioPressure está sempre activa,

Para interromper a função VarioPressure, pode activá-la e desactivá-la no comando remoto através de uma combinação de interruptores .

Com o VarioPressure activo, a pressão de distribuição no comando remoto só pode ser aumentada até alcançar o valor predefinido no comando Vector.

O corte de pressão activo é apresentado no visor do comando remoto da pressão actual (2) .

Interromper o VarioPressure

Depois de definir o valor pretendido para o VarioPressure, pode activar e desactivar o VarioPressure no comando remoto.

Utilize o sinalizador para se certificar de que o local atribuído é capaz de suportar a força de apoio (a pressão de suporte máxima é referida no tubo de apoio) da sua máquina,

(A estabilidade da sua máquina deve ser sempre assegurada),

Recuse-se a operar caso não seja possível garantir a 100% a estabilidade no estaleiro de obras,

Na TP 100, o parafuso de aço inoxidável (1) encontra-se no quadro do veículo, à direita do sentido de marcha.

01.01.01

Nach der Druckkontrolle zuerst die Betonpumpe ausschalten, dann den Kugelhahn umschalten. So verhindern Sie ein unkontrolliertes Anlaufen der Betonpumpe.	Após o controlo da pressão, desligue primeiro a bomba de betão e, em seguida volte a comutar a torneira esférica. Desta forma, evita-se o arranque descontrolado da bomba de betão.	Após o controlo da pressão, desligue primeiro a bomba de betão e, em seguida, volte a comutar a torneira esférica. Desta forma, evita-se o arranque descontrolado da bomba de betão.
Die Hydraulikpumpe des Betonpumpensystems ist mit einer „Druckabschneidung“ ausgerüstet. Diese schwenkt die Pumpe zurück, bevor der am Druckbegrenzungsventil (DBV) eingestellte, maximale Betriebsdruck erreicht wird.	A bomba hidráulica do sistema da bomba de betão está equipada com "corte de pressão". Este corte de pressão faz recuar a bomba antes de esta atingir a pressão de serviço máxima definida na válvula limitadora de pressão (VLP).	A bomba hidráulica do sistema da bomba de betão está equipada com um "corte de pressão". Este corte de pressão faz recuar a bomba antes de esta atingir a pressão de serviço máxima definida na válvula limitadora de pressão (VLP).
Der bei der Druckprüfung vom Manometer angezeigte Wert muss unter der Einstellung des Druckbegrenzungsventils liegen. Siehe Hydraulik-Schaltplan.	O valor indicado pelo manómetro durante o teste de pressão, tem de se situar abaixo do ajustado na válvula limitadora de pressão. Ver esquema de ligações do sistema hidráulico.	O valor indicado pelo manómetro durante o teste de pressão tem de se situar abaixo do ajustado na válvula limitadora de pressão. Ver esquema de ligações do sistema hidráulico.
Einstellwert notieren.	Registe os valores de ajuste.	Registe o valor de ajuste.
Nach der Druckkontrolle zuerst die Betonpumpe ausschalten, dann die Kugelhähne zurück in die Betriebsstellungen schalten. So verhindern Sie ein unkontrolliertes Anlaufen der Betonpumpe nach Umschalten der Kugelhähne.	Após o controlo da pressão, desligue primeiro a bomba de betão e, em seguida, volte a colocar as torneiras esféricas na posição de operação. Desta forma, evita-se o arranque descontrolado da bomba de betão depois de comutar as torneiras esféricas.	Após o controlo de pressão, desligue primeiro a bomba de betão e, em seguida, volte a colocar as torneiras esféricas na posição de operação. Desta forma, evita-se o arranque descontrolado da bomba de betão depois de comutar as torneiras esféricas.
Die Betonpumpensteuerung ermöglicht dem Bediener die elektronische Steuerung sämtlicher Funktionen der Maschine. Das System umfaßt das Bedienertastenfeld (2) und die Kabelfernsteuerung sowie die optionale Funkfernsteuerung.	O sistema de comando das bombas de betão permite ao operador do sistema o comando electrónico de todas as funções da máquina. O sistema inclui o teclado do operador (2) , o comando remoto por cabo e o comando remoto por cabo opcional.	O sistema de comando das bombas de betão proporciona ao operador o comando eléctrico de todas as funções da máquina. O sistema inclui o teclado do operador (2) , o comando remoto por cabo e o comando remoto por rádio opcional.
In der Mittelstellung vom Schlüsselschalter (4) wird die Zündung eingeschaltet. Wenn Sie auf Position (I) schalten und kurz halten, startet der Motor.	Na posição central do interruptor de chave (4) , é ligada a ignição. Se comutar para a posição (I) e a mantiver brevemente, liga o motor.	A ignição é ligada na posição central do interruptor de chave (4) . Se comutar a ignição para a posição (I) e a mantiver brevemente nessa posição, liga o motor.
Schließen Sie die Kabelfernbedienung an die Steckdose (5) an.	Ligue o cabo de comando remoto à tomada de corrente (5) .	Ligue o comando remoto por cabo à tomada de corrente (5) .
Wird die Maschine mit dem Bedienertastenfeld (2) bedient, stecken Sie den Blindstecker in die Steckdose (5) ein. Die Steckdose (5) kann sich auch seitlich an der Steuerung befinden.	Se a máquina for utilizada com o teclado do operador (2) , ligue a bujão cego à tomada de corrente. A tomada de corrente (5) também se encontra lateralmente no sistema de comando.	Se a máquina for utilizada com o teclado do operador (2) , coloque a tampa cega na tomada de corrente (5). A tomada de corrente (5) também se encontra lateralmente no sistema de comando.

0 = Steuerung Aus / I = Steuerung Ein	0 = Sistema de comando desligado / I = Sistema de comando ligado	0 = sistema de comando desligado; I = sistema de comando ligado
0 = Motor Aus / Zündung Ein / I = Motor Ein	0 = Motor desligado/ignição ligada/I = Motor ligado	0 = motor desligado/ignição ligada; I = motor ligado
Steckdose für Fernbedienung	Tomada de corrente para comando remoto	Tomada de corrente para o comando remoto
Die MMS dient als Hauptschnittstelle zwischen Bediener und Betonpumpe. Sie ermöglicht die Anzeige und Einstellung der Maschinenparameter.	A HMI serve de interface principal entre o operador e a bomba de betão. Esta permite a visualização e ajuste dos parâmetros das máquinas.	A HMI serve de interface principal entre o operador e a bomba de betão. Esta permite a visualização e o ajuste dos parâmetros da máquina.
Das Navigationsfenster zeigt die verfügbaren Funktionen und Menüaktionen für jeden Bildschirm an. Wenn das „OK“-Symbol im Navigationsfenster angezeigt wird, kann der Bediener durch Drücken von „OK“ eine Menüaktion ausführen. Wenn über einen Funktionstaster ein Symbol erscheint, wird die entsprechende Funktion durch Drücken dieses Tasters aktiviert.	A janela de navegação apresenta as funções disponíveis e as acções do menu para cada ecrã. Quando o símbolo "OK" aparecer na janela de navegação, o operador pode executar uma acção do menu premindo "OK". Quando aparecer um símbolo em cima de um botão de função, a respectiva função é activada premindo esse botão.	A janela de navegação apresenta as funções e as acções de menu disponíveis para cada ecrã. Quando o símbolo "OK" é apresentado na janela de navegação, o operador pode realizar uma acção de menu ao premi-lo. Quando é apresentado um símbolo sobre um botão de função, a respectiva função é activada ao premir esse botão.
Die Pfeile in der Mitte des Navigationsfensters zeigen an, in welche Richtung Sie den Navigationstaster drücken können. Der Navigationstaster ermöglicht die Navigation in vier Richtungen. Nicht alle Richtungen sind auf jedem Bildschirm verfügbar. Dieser Taster dient der Navigation zu anderen Bildschirmen oder zum Blättern durch Menüpunkte. Um das Verständnis zu erleichtern, stellen wir die Symbole wie folgt dar.	As setas no meio da janela de navegação apresentam em qual direcção pode premir o botão de navegação. O botão de navegação permite a navegação em quatro direcções. Nem todas as direcções estão disponíveis em cada ecrã. Este botão serve para navegar para outros ecrãs ou para percorrer os pontos do menu. Para facilitar a compreensão, apresentamos os símbolos como se segue:	As setas no centro da janela de navegação apresentam a direcção em que pode premir o botão de navegação. O botão de navegação permite a navegação em quatro direcções. Nem todas as direcções estão disponíveis em todos os ecrãs. Este botão é utilizado para aceder a outros ecrãs ou para percorrer os pontos de menu. Para facilitar a compreensão, apresentamos os símbolos da seguinte forma:
Wenn der Schlüsselschalter der Steuerung auf die Position EIN (I) gestellt ist, wird das Bedienfeld mit Strom versorgt. Der Startbildschirm erscheint kurzzeitig auf dem LCD-Bildschirm der MMS.	Quando o interruptor de chave do sistema de comando se encontra na posição UM (I), o painel de comando é alimentado. O ecrã inicial aparece brevemente no ecrã LCD da HMI.	Quando o interruptor de chave do sistema de comando se encontra na posição LIGADO (I), o painel de comando é energizado. O ecrã inicial é apresentado brevemente no ecrã LCD da HMI.
Bildschirm Motorstatus (Dieselmotor)	Ecrã do estado do motor (motor diesel)	Ecrã de estado do motor (motor diesel)
Der Motorstatusbildschirm erscheint nach dem Startbildschirm und zeigt folgende Informationen an.	O ecrã do estado do motor aparece após o ecrã inicial e apresenta as seguintes informações.	O ecrã de estado do motor é apresentado após o ecrã inicial e mostra as seguintes informações.
Meldungsanzeige	Indicador de mensagem	Indicador de mensagens

Restlaufzeit Regenerierung	Tempo restante para a regeneração	Tempo restante até à regeneração
Drücken Sie um den Menübildschirm aufzurufen. Drücken Sie um zwischen Pumpen- und Motorstatusbildschirm zu wechseln.	Prima para aceder ao ecrã do menu. Prima para alternar entre o ecrã do estado das bombas e o ecrã do estado do motor.	Prima para aceder ao ecrã do menu. Prima para alternar entre o ecrã de estado das bombas e do motor.
Bei Motoren mit manueller Regenerierung kann die Restlaufzeit bis zur nächsten „Forcierten Regenerierung“ abgelesen werden (8) .	Nos motores com regeneração manual, é possível ler o tempo restante para a próxima "Regeneração forçada" (8) .	Nos motores com regeneração manual, é possível ler o tempo restante até à próxima "Regeneração forçada" (8) .
Siehe auch Betriebsanleitung des Motorherstellers.	Consulte o manual de instruções do fabricante do veículo.	Consulte, também, o manual de instruções do fabricante do motor.
Bildschirm Motorstatus (Elektromotor)	Ecrã do estado do motor (motor eléctrico)	Ecrã de estado do motor (motor eléctrico)
Wenn der Schlüsselschalter der Steuerung auf die Position Ein (I) gestellt ist, wird das Bedienfeld mit Strom versorgt und der Elektromotor-Statusbildschirm erscheint. Es werden folgende Informationen angezeigt.	Quando o interruptor de chave do sistema de comando se encontra na posição UM (I), o painel de comando é alimentado e surge o ecrã do estado do motor eléctrico. São exibidas as seguintes informações:	Quando o interruptor de chave do sistema de comando se encontra na posição LIGADO (I), o painel de comando é energizado e é apresentado o ecrã de estado do motor eléctrico. São apresentadas as seguintes informações.
Anzeige Steuerspannung (V DC)	Indicador da tensão de comando	Indicação da tensão de comando (V DC)
Meldungsanzeige	Indicador de mensagem	Indicador de mensagens
Drücken Sie um den Menübildschirm aufzurufen. Drücken Sie um zwischen Pumpen- und Motorstatusbildschirm zu wechseln.	Prima para aceder ao ecrã do menu. Prima para alternar entre o ecrã do estado das bombas e o ecrã do estado do motor.	Prima para aceder ao ecrã do menu. Prima para alternar entre o ecrã de estado das bombas e do motor.
Für eine komplette Liste der Motorfehler drücken Sie und navigieren Sie zum Motorcodebildschirm. Für die Definition der Fehlercodes schlagen Sie bitte in Ihrem Motor-Betriebshandbuch nach.	Para uma lista completa de erros no motor, prima e navegue no ecrã de códigos do motor. Para a definição de códigos de erro, procure no seu manual de instruções do motor.	Para obter uma lista completa dos erros do motor, prima e aceda ao ecrã de códigos do motor. Para obter a definição dos códigos de erro, consulte o manual de instruções do motor.
Betonpumpenfehler werden im Pumpencodebildschirm aufgelistet. Notieren Sie sich den Fehlercode und kontaktieren Sie den SCHWING Kundendienst.	Os erros na bomba de vetão são listados no ecrã de códigos da bomba. Registe o código de erro e contacte o serviço de assistência técnica da SCHWING.	Os erros da bomba de betão são listados no ecrã de códigos da bomba. Registe o código de erro e contacte o serviço de assistência técnica da SCHWING.
Warnmeldungen, Symbole am SP-Display	Mensagens de erro e símbolos no visor SP	Mensagens de aviso, símbolos no visor da SP

Wenn alle NOT-HALT-Meldungen nacheinander im Display angezeigt werden obwohl kein NOT-HALT-Taster betätigt ist, hat die redundante Abfrage (NOT_HALT GND) ausgelöst. Zu den weiteren NOT-HALT-Meldungen die Tabelle beachten.	Quando todas as mensagens de PARAGEM DE EMERGÊNCIA são apresentadas umas a seguir às outras no visor, embora o botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA não tenha sido accionado, foi accionada a consulta redundante (PARAGEM DE EMERGÊNCIA GND). Para as outras mensagens de PARAGEM DE EMERGÊNCIA, consulte a tabela.	Quando todas as mensagens de PARAGEM DE EMERGÊNCIA são apresentadas de forma sucessiva no visor, embora nenhum botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA tenha sido accionado, foi accionada a consulta redundante (NOT_HALT GND). Para consultar as mensagens de PARAGEM DE EMERGÊNCIA adicionais, observe a tabela.
Zum Rücksetzen den Hupentaster auf dem Bedienfeld oder auf der Fernsteuerung drücken. Durch Drücken des Hupentasters neben dem Trichter wird der NOT-HALT-Taster nicht zurückgesetzt.	Para repor, premir o botão da buzina no painel e comando ou no comando remoto. Premir o botão da buzina ao lado da tremonha não repõe o botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA.	Para proceder à reposição, prima o botão da buzina no painel de comando ou no comando remoto. Premir o botão da buzina que se encontra junto à tremonha não repõe o botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA.
Warnmeldungen	Mensagens de erro	Mensagens de aviso
Bildschirm Pumpenstatus	Ecrã do estado das bombas	Ecrã de estado das bombas
Der Pumpenstatusbildschirm zeigt Informationen zur Batteriespannung und zu installierten Optionen an.	O ecrã de estado das bombas apresenta informações da tensão de bateria e de opções instaladas.	O ecrã de estado das bombas apresenta informações relativas à tensão da bateria e às opções instaladas.
Drücken Sie um zwischen Pumpen- und Motorstatusbildschirm zu wechseln.	Prima para alternar entre o ecrã do estado das bombas e o ecrã do estado do motor.	Prima para alternar entre o ecrã de estado das bombas e do motor.
Symbol für gedrückten NOT-HALT-Schalter	Símbolo do interruptor de PARAGEM DE EMERGÊNCIA premido	Símbolo de interruptor de PARAGEM DE EMERGÊNCIA
Der Menübildschirm zeigt zusätzliche Status- und Parametereinstellungsbildschirme an.	O ecrã do menu apresenta o ecrã de ajuste do estado e dos parâmetros adicionais.	O ecrã do menu apresenta os ecrãs de ajuste do estado e dos parâmetros adicionais.
Fehlercode Pumpe (Pump Codes)	Código de erros da bomba (Pump Codes)	Códigos de erro da bomba (Pump Codes)
Fehlercode Diesel (Engine Codes)	Código de erros do diesel (Engine Codes)	Códigos de erro do diesel (Engine Codes)
Ein kleines SCHWING Logo zeigt den derzeit gewählten Menüpunkt an. Blättern Sie mit durch die Menüpunkte. Wenn Sie zu dem Bildschirm gelangen, auf den Sie zugreifen möchten, drücken Sie . Drücken Sie , um zum Motorstatusbildschirm zurückzukehren.	Um pequeno logótipo da SCHWING apresenta o ponto do menu seleccionado actualmente. Navegue com pelos pontos do menu. Quando chegar ao ecrã ao qual quer aceder, prima . Prima , para voltar ao ecrã do estado das bombas.	Um pequeno logótipo da SCHWING apresenta o ponto do menu seleccionado no momento. Percorra os pontos de menu com . Quando visualizar o ecrã ao qual pretende aceder, prima . Prima para voltar ao ecrã de estado do motor.

In diesem Bildschirm (gilt auch für die Bildschirme „Funk- und Kabelfernsteuerung) wird bei Tastendruck auf den Steuerungen die Aktivität durch eine grüne LED auf den entsprechenden Feldern des Displays der Steuerung bestätigt.	Neste ecrã (também aplicável aos ecrãs "Comando remoto por rádio e por cabo") a actividade é confirmada através de um LED verde no campo correspondente do ecrã do sistema de comando ao premir o botão do sistema de comando.	Neste ecrã (também aplicável aos ecrãs "Comando remoto por rádio e por cabo"), quando um botão é premido nos comandos, a actividade é confirmada através de um LED verde nos campos correspondentes do visor do sistema de comando.
Zeigt aktive Funktionen der optionalen Funkfernsteuerung an. Drücken Sie , um zum Menübildschirm zurückzukehren.	Apresenta as funções activas do comando remoto por rádio opcional. Prima , para voltar ao ecrã do menu.	Apresenta as funções activas do comando remoto por rádio opcional. Prima para voltar ao ecrã do menu.
Drücken Sie , um zum Menübildschirm zurückzukehren.	Prima , para voltar ao ecrã do menu.	Prima para voltar ao ecrã do menu.
Folgende Einstellungen sind ab Werk eingestellt und dürfen nur durch den Kundendienst geändert werden . Das Menü ist passwortgeschützt.	Os ajustes seguintes são ajustados de fábrica e só devem ser alterados pelo serviço de assistência técnica . O menu é protegido por palavra-passe.	As seguintes configurações são ajustadas de fábrica e apenas devem ser alteradas pelo serviço de assistência técnica . O menu está protegido por uma palavra-passe.
Bewegen Sie mit das Symbol durch die Bildschirmliste.	Desloque com o símbolo através da lista de ecrãs.	Com , desloque o símbolo ao longo da lista de ecrãs.
Drücken Sie , um zum gewählten Bildschirm zu gelangen.	Prima , para aceder ao ecrã seleccionado.	Prima para aceder ao ecrã seleccionado.
Drücken Sie , um zum Menübildschirm zurückzukehren.	Prima , para voltar ao ecrã do menu.	Prima para voltar ao ecrã do menu.
Dient zur Änderung der Parameter für die Hydraulikölsensoren der Betonpumpe .	Serve para fazer alterações aos parâmetros dos sensores do óleo hidráulico da bomba de betão .	Serve para realizar alterações aos parâmetros dos sensores do óleo hidráulico da bomba de betão .
Bewegen Sie mit das Symbol durch die Liste der Sensoren. Wenn das Symbol neben dem Sensorparameter erscheint, den Sie ändern möchten, erhöhen bzw. verringern Sie mit die Parametereinstellung.	Desloque com o símbolo através da lista de sensores. Quando aparece o símbolo ao lado do parâmetro do sensor que pretende alterar, aumente ou diminua o ajuste do parâmetro com .	Com , desloque o símbolo ao longo da lista de sensores. Quando o símbolo é apresentado junto ao parâmetro do sensor que pretende alterar, aumente ou diminua a definição de parâmetros com .
Drücken Sie , um die Parametereinstellung zu speichern.	Prima , para guardar o ajuste do parâmetro.	Prima para guardar a definição de parâmetros.
Drücken Sie , um zum Menübildschirm zurückzukehren.	Prima , para voltar ao ecrã do menu.	Prima para voltar ao ecrã do menu.
Sensor Öltemperatur	Temperatura do óleo do sensor	Sensor da temperatura do óleo

Ermöglicht die Änderung der Parameter des automatischen Schmiersystems . Von diesem Bildschirm aus können Sie die Ein-Zeit (On Time) und die Aus-Zeit (Off Time) der Schmiervorrichtung ändern. Die Parameter werden in Minuten eingestellt. Sie können auch festlegen, ob die automatische Schmierung immer eingeschaltet bleiben soll „Immer an“ (Always on) oder nur dann, wenn sich die Betonpumpe in der Betriebsart „Pumpe vorwärts“ (Pump fwd) befindet.	Permite a alteração dos parâmetros do sistema de lubrificação automático . Neste ecrã pode alterar o tempo de activação (On Time) e o tempo de desactivação (Off Time) do lubrificador. Os parâmetros ajustados em minutos. Além disso, pode determinar/definir se a lubrificação automática deve permanecer sempre com "Sempre activada" (Always on) ou apenas quando a bomba de betão se encontra no modo de operação "Bombear para a frente" (Pump fwd).	Permite a alteração dos parâmetros do sistema de lubrificação automática . Neste ecrã pode alterar o tempo de activação (On Time) e o tempo de desactivação (Off Time) do lubrificador. Os parâmetros são ajustados em minutos. Além disso, também pode decidir se a lubrificação automática deve permanecer sempre activada através da opção "Sempre activada" (Always on) ou apenas quando a bomba de betão se encontra no modo de operação "Bombear para a frente" (Pump fwd).
Ermöglicht die Änderung der Parameter der Fördermengenverstellung (Hubbegrenzers). Von diesem Bildschirm aus können Sie den minimalen und maximalen Stromwert ändern. Die Einstellung erfolgt in Milliampere.	Permite a alteração dos parâmetros da regulação do caudal (limites dos cursos). Neste ecrã pode alterar o valor mínimo e máximo da corrente. O ajuste ocorre em miliamperes.	Permite a alteração dos parâmetros da regulação do caudal (limitadores de cursos). Neste ecrã pode alterar o valor mínimo e máximo da corrente. O ajuste ocorre em miliamperes.
Bewegen Sie mit das Symbol zwischen den Einstellungen für „Min strom“ (Min current) und „Max strom“ (Max current). Wenn das Symbol neben dem Parameter erscheint, den Sie ändern möchten, erhöhen bzw. verringern Sie mit die Parametereinstellung.	Desloque com o símbolo entre o ajuste para "Corrente mín." (Min current) e "Corrente máx."(Max current). Quando aparece o símbolo ao lado do parâmetro que pretende alterar, aumente ou diminua o ajuste do parâmetro com .	Com , desloque o símbolo entre as definições para "Corrente mín." (Min current) e "Corrente máx."(Max current). Quando o símbolo é apresentado junto ao parâmetro que pretende alterar, aumente ou diminua a definição de parâmetros com .
Dient zur Aktivierung der Funktionen etwaiger installierter Optionen . Wenn Optionen hinzugefügt wurden, müssen Sie im Menü die Option Hinzugefügt (Added) wählen, um sie zu aktivieren.	Serve para activar as funções de eventuais opções instaladas . Se tiverem sido adicionadas opções, deve escolher a opção Adicionada (Added) no menu para a activar.	Serve para activar as funções de eventuais opções instaladas . Se tiverem sido adicionadas opções, deve escolher a opção "Adicionada" (Added) no menu para activá-las.
Bewegen Sie mit das Symbol zwischen den Optionseinstellungen. Wenn das Symbol neben der Einstellung erscheint, die Sie hinzufügen möchten, drücken Sie , um die Einstellung zu aktivieren bzw. zu deaktivieren.	Desloque com o símbolo entre os ajustes das opções. Quando aparecer o símbolo ao lado do ajuste que pretende adicionar, prima , para activar ou desactivar o ajuste.	Com , desloque o símbolo entre as definições de opções. Quando o símbolo for apresentado junto à opção que pretende adicionar, prima para activar ou desactivar essa opção.
Drücken Sie , um zum Menübildschirm zurückzukehren.	Prima , para voltar ao ecrã do menu.	Prima para voltar ao ecrã do menu.

Das Bedienertastenfeld verfügt über 15 Tasten zur Steuerung verschiedener Funktionen der Betonpumpe. Jeder Taster ist mit vier Anzeige-LEDs ausgestattet. Diese LEDs liefern Rückmeldungen zu derzeit aktiven Funktionen. Nicht jede LED wird verwendet. Prüfen Sie die Funktionalität der einzelnen Tasten. Die Tastenbelegung lautet wie folgt.	O teclado do operador dispõe de 15 botões para ajustar diferentes funções da bomba de betão. Cada botão está equipado com quatro indicadores LED. Estes LED fornecem feedback para as funções atualmente activas. Nem todos os LED são utilizados. Verifique a funcionalidade de cada botão. A atribuição dos botões funciona da seguinte forma.	O teclado do operador dispõe de 15 botões para controlar diferentes funções da bomba de betão. Cada botão está equipado com quatro indicadores LED. Estes LED fornecem mensagens de retorno às funções activas no momento. Nem todos os LED são utilizados. Verifique a funcionalidade de cada botão. Os botões estão atribuídos da seguinte forma.
Dient zur Umschaltung zwischen dem lokalen Modus (Bedienertastenfeld) und dem Funk- oder Kabelfernsteuerungsmodus. Beim Start schaltet der Taster standardmäßig auf den lokalen Modus. Drücken Sie den Taster einmal, um in den Fernsteuerungsmodus zu schalten. Drücken Sie den Taster erneut, um wieder in den lokalen Modus zu wechseln.	Serve para comutar entre o modo local (teclado do operador) e o modo de comando remoto por rádio ou por cabo. Por norma, no arranque o botão comuta para o modo local. Prima o botão uma vez, para comutar para o modo de comando remoto. Prima o botão novamente, para comutar novamente para o modo local.	Serve para comutar entre o modo local (teclado do operador) e o modo de comando remoto por rádio ou por cabo. Por norma, no arranque, o botão comuta para o modo local. Prima o botão uma vez para comutar para o modo de comando remoto. Prima mais uma vez o botão para comutar novamente para o modo local.
LED Anzeige (an)	Indicador LED (em)	Indicador LED (ligado)
Lokale Steuerung aktiv	Sistema de comando local activo	comando local activo
Fernsteuerung aktiv	Comando remoto activo	comando remoto activo
Schaltet die Betonpumpe in den Vorwärtslauf. Diese Position wird als „pumpen“ bezeichnet. Drücken Sie den Taster einmal, um die Pumpe auf Vorwärtslauf zu schalten. Drücken und halten Sie den Taster, um von Rückwärtslauf- auf Vorwärtslauf umzuschalten.	Comute a bomba de betão para a operação para a frente. Esta posição é designada "bombear". Prima o botão uma vez, para comutar a bomba para a operação para a frente. Mantenha pressionado o botão, para fazer a comutação da operação inversa para a operação para a frente.	Comuta a bomba de betão para a operação para a frente. Esta posição é designada "bombear". Prima o botão uma vez para comutar para a operação para a frente. Mantenha pressionado o botão para fazer a comutação da operação inversa para a operação para a frente.
Stoppt die Betonpumpe. Drücken Sie den Taster einmal, um die Betonpumpe abzuschalten.	Pare a bomba de betão. Prima o botão uma vez para desligar a bomba de betão.	Para a bomba de betão. Prima o botão uma vez para desligar a bomba de betão.
Schaltet die Betonpumpe auf Rückwärtslauf. Diese Funktion dient in der Regel zur Reinigung oder zur Beseitigung von Verstopfungen in der Rohrleitung. Drücken Sie den Taster einmal, um die Pumpe auf Rückwärtslauf zu schalten. Drücken und halten Sie den Taster, um von Vorwärts- auf Rückwärtslauf umzuschalten.	Comute a bomba de betão para a operação inversa. Por norma, esta função serve para limpar ou eliminar as obstruções na tubagem. Prima o botão uma vez, para comutar a bomba para a operação inversa. Mantenha pressionado o botão para fazer a comutação do operação para a frente para o operação inversa.	Comute a bomba de betão para a operação inversa. Por norma, esta função serve para limpar ou eliminar as obstruções na tubagem. Prima o botão uma vez para comutar para a operação inversa. Mantenha pressionado o botão para fazer a comutação da operação para a frente para a operação inversa.

Die Fördermengentaster steuern die „Hubzahl pro Minute“ der Pumpe. Drücken Sie den Taster einmal, um die „Hubzahl pro Minute“ um 10 % zu erhöhen. Die rote LED des Fördermengentasters (-) leuchtet auf. Bei jedem weiteren Tastendruck leuchtet die jeweils nächste LED auf. Wenn alle LEDs des Fördermengentasters (-) leuchten, ist der Hubbegrenzer auf 50 % Ausgangsleistung eingestellt. Wenn Sie den Fördermengentaster (+) ein sechstes mal drücken, leuchtet zusätzlich die rote LED an dem Fördermengentaster (+) auf. Wenn alle LEDs des Tasters (+) leuchten, ist der Hubbegrenzer auf 100 % Ausgangsleistung eingestellt. Sie können auch den Fördermengentaster (+) drücken und halten, um die „Hubzahl pro Minute“ kontinuierlich um 10 % zu erhöhen.

Drücken Sie den Taster einmal, um die „Hubzahl pro Minute“ um 10 % zu verringern. Sie können auch den Fördermengentaster (-) drücken und halten, um die „Hubzahl pro Minute“ kontinuierlich zu verringern. Wenn die aktuelle Ausgangsleistung auf 100 % eingestellt ist, erlischt bei einmaligem Drücken des Fördermengentasters (-) die blaue LED am Fördermengentaster (+). Bei jedem Tastendruck ändert sich die LED-Beleuchtung.

Der Taster „Auto“ funktioniert in Kombination mit dem Taster für Betonpumpe Vorwärts- und Rückwärtslauf. Wenn der Taster „Auto“ aktiv ist, schaltet sich der Rüttler ein, sobald die Pumpe auf Vorwärts- oder Rückwärtslauf geschaltet wird. Die Funktion „Auto“ muss zusätzlich in den Maschinenoptionen aktiv geschaltet sein, um ihn nutzen zu können.

LED Anzeige (an)

Auto

O botão dos caudais comanda o "número de cursos por minuto" da bomba. Prima o botão uma vez, para aumentar o "número de rotações por minuto" em 10%. O LED vermelho do botão dos caudais (-) acende-se. Cada vez que o botão é premido, o LED seguinte acende-se. Quando todos os LED do botão dos caudais (-) se acende, o limite dos cursos é ajustado para 50% da potência de saída. Se premir o botão dos caudais (+) uma sexta vez, o LED vermelho no botão dos caudais também se acende. Quando todos os LED do botão (+) se acendem, o limite dos cursos é ajustado para 100% da potência de saída. Também pode manter o botão dos caudais premido para aumentar continuamente o "número de rotações por minuto" em 10%.

Prima o botão uma vez, para diminuir o "número de rotações por minuto" em 10%. Também pode manter o botão dos caudais premido para diminuir continuamente o "número de rotações por minuto". Quando a potência de saída actual é ajustada em 100%, o LED azul no botão dos caudais (+) apaga-se ao premir uma vez o botão dos caudais (-). A cada pressão do botão a iluminação do LED altera-se.

O botão "Automático" funciona em conjunto com o botão para a operação para a frente e operação inversa da bomba de betão. Quando o botão "Automático" está activo, o vibrador liga assim que a bomba é comutada para a operação para a frente ou para a operação inversa. A função "Automática" também deve ser comutada para activa na opção da máquina, para que a consiga utilizar.

Indicador LED (em)

Automático

O botão do caudal comanda o "número de cursos por minuto" da bomba. Prima o botão uma vez para aumentar o "número de cursos por minuto" em 10%. O LED vermelho do botão do caudal (-) acende-se. Cada vez que o botão é premido, o LED seguinte acende-se. Quando todos os LED do botão do caudal (-) se acendem, o limite de cursos é ajustado para 50% da potência de saída. Se premir o botão do caudal (+) uma sexta vez, o LED vermelho no botão do caudal (+) também se acende. Quando todos os LED do botão (+) se acendem, o limite de cursos é ajustado para 100% da potência de saída. Também pode manter o botão do caudal (+) premido para aumentar continuamente o "número de cursos por minuto" em 10%.

Prima o botão uma vez para reduzir o "número de cursos por minuto" em 10%. Também pode manter o botão do caudal (-) premido para reduzir continuamente o "número de cursos por minuto". Quando a potência de saída actual é ajustada para 100%, ao premir uma vez o botão do caudal (-), o LED azul no botão do caudal (+) apaga-se. A cada pressão do botão, a iluminação do LED altera-se.

O botão "Auto" funciona em conjunto com o botão de operação para a frente e operação inversa da bomba de betão. Quando o botão "Auto" está activo, o vibrador é activado assim que a bomba é comutada para a operação para a frente ou para a operação inversa. A função "Auto" também deve ser activada nas opções da máquina para poder utilizar o vibrador.

Indicador LED (ligado)

Auto

Drücken Sie einmal den Taster, um die Motordrehzahl zu erhöhen. Drücken und halten Sie den Taster oder drücken Sie ihn mehrfach, um die Motordrehzahl kontinuierlich zu erhöhen.	Prima o botão uma vez, para aumentar o número de rotações do motor. Mantenha premido o botão ou prima-o repetidamente, para aumentar continuamente o número de rotações do motor.	Prima o botão uma vez para aumentar o número de rotações do motor. Mantenha o botão premido ou prima-o repetidamente para aumentar continuamente o número de rotações do motor.
Drücken Sie einmal den Taster, um die Motordrehzahl zu verringern. Drücken und halten Sie den Taster oder drücken Sie ihn mehrfach, um die Motordrehzahl kontinuierlich zu verringern.	Prima o botão uma vez para diminuir o número de rotações do motor. Mantenha premido o botão ou prima-o repetidamente, para diminuir continuamente o número de rotações do motor.	Prima o botão uma vez para diminuir o número de rotações do motor. Mantenha o botão premido ou prima-o repetidamente para diminuir continuamente o número de rotações do motor.
Die aktuelle Motordrehzahl ist am Display ablesbar.	O número de rotações do motor actual pode ser lido no visor.	O número de rotações actual do motor pode ser lido no visor.
Automatische Drehzahlverstellung	Ajuste do número de rotações automático	Ajuste automático do número de rotações
Im Nahbetrieb wird die Motordrehzahl beim Stoppen der Betonpumpe nicht automatisch reduziert.	No modo de funcionamento, o número de rotações do motor não é reduzido automaticamente com a paragem da bomba de betão.	No funcionamento local, o número de rotações do motor não é automaticamente reduzido com a paragem da bomba de betão.
Im Fernbetrieb ist die automatische Drehzahlverstellung aktiv. Beim Stoppen der Betonpumpe senkt die Steuerung die Drehzahl des Motors automatisch von der Arbeitsdrehzahl auf die Leerlaufdrehzahl. Beim Neustarten der Betonpumpe regelt die Steuerung die Motordrehzahl wieder automatisch auf die vorher eingestellte Arbeitsdrehzahl.	Na operação remota, o ajuste do número de rotações é automático. Com a paragem da bomba de betão o sistema de comando reduz automaticamente o número de rotações do motor desde o número de rotações de funcionamento até ao ralenti. Com o reinício da bomba de betão, o sistema de comando regula automaticamente o número de rotações do motor novamente para o número de rotações de funcionamento definido.	No funcionamento remoto, o ajuste automático do número de rotações está activo. Com a paragem da bomba de betão, o sistema de comando reduz automaticamente o número de rotações de funcionamento do motor para o ralenti. Com o reinício da bomba de betão, o sistema de comando volta a regular automaticamente o número de rotações do motor para o número de rotações de funcionamento definido.
Wenn die Motordrehzahl vor dem Stoppen der Betonpumpe nicht manuell reduziert wurde, pumpt die Maschine mit der voreingestellten Leistung los.	Se o número de rotações do motor não tiver sido reduzido manualmente antes da paragem da bomba, a máquina bombeia com a potência definida.	Se o número de rotações do motor não tiver sido reduzido manualmente antes da paragem da bomba, a máquina realiza o bombeamento com a potência definida.
Prüfen Sie, ob beim Wiedereinschalten der Betonpumpe die Arbeitsdrehzahl erforderlich ist und stellen sie gegebenenfalls vorher den Motor auf Leerlaufdrehzahl ein.	Verifique se na reactivação da bomba de betão é necessário o número de rotações de funcionamento e, se necessário, ajuste antecipadamente o motor para marcha ao ralenti.	Verifique, durante a reactivação da bomba de betão, se é necessário o número de rotações de funcionamento e, se aplicável, ajuste antecipadamente o motor para a marcha ao ralenti.

Die Fördermengenanzeige an der Fernsteuerung besteht aus 2 LEDs (1, 2) . Position 3 und 4 sind keine LEDs, sondern aufgedruckte Symboliken für blinkende LEDs. Aus den Leuchtkombinationen wird die Fördermenge in Prozent ermittelt. Je schneller die LEDs blinken, umso höher ist die Fördermenge. Wenn beide LEDs Dauerlicht anzeigen sind 100% Fördermenge erreicht.	Os indicadores dos caudais do comando remoto são constituídos por 2 LED (1, 2) . Na posição 3 e 4 não são LED, mas símbolos impressos para LED intermitentes. Na combinação de luzes, o caudal é definido em percentagem. Quando mais rápido piscarem os LED, mas alto é o caudal. Quando ambos os LED apresentam luz permanente, foi atingido 100% do caudal.	O indicador do caudal no comando remoto é constituído por 2 LED (1, 2) . As posições 3 e 4 não representam LED, mas simbolismos impressos para LED intermitentes. O caudal é definido em percentagem a partir da combinação de luzes. Quanto mais rápido piscarem os LED, mais elevado é o caudal. Quando ambos os LED apresentam uma luz permanente, atingiu-se o caudal a 100%.
Schweißarbeiten am Rahmen dürfen nur durch Fachpersonal ausgeführt werden!	Os trabalhos de soldadura no quadro devem ser executados apenas por pessoal especializado!	Os trabalhos de soldadura no quadro só podem ser realizados por pessoal especializado!
Am Motor darf nicht geschweißt werden!	O motor não deve ser soldado!	Não deve realizar trabalhos de soldadura no motor!
Damit die elektronischen Bauteile bei elektrischen Schweißarbeiten vor Überspannungen geschützt sind, müssen folgende Sicherheitsmaßnahmen beachtet werden:	Para que os componentes electrónicos possam ser protegidos de sobretensões nos trabalhos de soldadura eléctrica, deve ter em atenção as seguintes medidas de segurança:	Para proteger os componentes electrónicos contra sobretensões em caso de trabalhos de soldadura eléctrica, deve ter em atenção as seguintes medidas de segurança:
Pluspol (an der Batterie -G12 rechte Seite) und Minusklemmen (an der Batterie -G13 linke Seite) sind von den Batterien abzunehmen und abzudecken.	O terminal positivo (no lado direito da bateria G12) e o terminal negativo (no lado esquerdo da bateria G13) devem ser retirados da bateria e cobertos.	O pólo positivo (na bateria G12 - lado direito) e o pólo negativo (na bateria G13 - lado esquerdo) devem ser retirados da bateria e cobertos.
Die Masseklemme des Schweißgerätes ist direkt mit dem zu schweißenden Teil zu verbinden.	O terminal de ligação à terra da máquina de soldar deve ser directamente ligado à peça a soldar.	O terminal de ligação à terra da máquina de soldadura deve ser directamente ligado à peça a soldar.
Gehäuse elektronischer Bauteile (z. B. Steuergeräte) und elektrische Leitungen dürfen nicht mit der Schweißelektrode oder Masseklemme des Schweißgerätes berührt werden.	Os componentes electrónicos da caixa (p. ex., aparelho de comando) e a tubagem eléctrica não devem tocar nos eléctrodos para soldadura ou no terminal de ligação à terra da máquina de soldar.	Os componentes electrónicos da caixa (p. ex., aparelho de comando) e as linhas eléctricas não devem entrar em contacto com os eléctrodos de soldadura nem com o terminal de ligação à terra da máquina de soldadura.
Die Masseklemme des Schweißgerätes darf nicht mit dem Motor verbunden werden.	O terminal de ligação à terra da máquina de soldar não deve ser ligado ao motor.	O terminal de ligação à terra da máquina de soldadura não deve ser ligado ao motor.
Am Motor darf nicht geschweißt werden!	O motor não deve ser soldado!	Não deve realizar trabalhos de soldadura no motor!
Abhängig vom Maschinentyp kann die Anlage an mehreren Stellen abgesichert sein, siehe auch Elektroschaltplan.	Consoante o tipo de máquina, o sistema pode estar protegido em vários pontos, consulte também o esquema de ligações eléctrico.	Consoante o tipo de máquina, o sistema pode estar protegido em vários pontos. Consulte, também, o esquema de ligações eléctrico.
Eine Hauptschmelzsicherung in der Nähe des Anlassers,	Um fusível principal perto motor de arranque,	Um fusível principal perto do motor de arranque,

Schmelzsicherungen im Schaltschrank bzw. Bedienpult der Betonpumpe, siehe / .	Fusíveis no armário de distribuição ou painel de controlo da bomba de betão, consulte / .	Fusíveis no armário de distribuição ou no painel de controlo da bomba de betão, ver /.
Beispiel: Bedienpult einer stationären Betonpumpe SP 1800	Exemplo: Painel de controlo da bomba de betão estacionária do SP 1800	Exemplo: Painel de controlo de uma bomba de betão estacionária da SP 1800
Beispiel: Bedienpult einer stationären Betonpumpe TP 100, SP 3800	Exemplo: Painel de controlo da bomba de betão estacionária do TP 100, SP 3800	Exemplo: Painel de controlo de uma bomba de betão estacionária da TP 100, SP 3800
Beispiel: TP 100 CAT-Motor	Exemplo: Motor CAT do TP 100 CAT	Exemplo: TP 100 com motor CAT
Die beiden Batterien der SP müssen elektrisch angeschlossen bleiben, ein Unterbrechen kann zum Zerstören der Lichtmaschine führen.	Ambas as baterias do SP devem permanecer ligadas por corrente eléctrica, uma vez que uma interrupção pode danificar o gerador.	Ambas as baterias da SP devem permanecer ligadas electricamente, uma vez que uma interrupção pode danificar o alternador.
Ladevorgang bei einer Säuredichte von 1,28 kg/l bzw. 1,23 kg/l (Tropen) beenden, wenn das Ladegerät nicht über eine automatische Regelung verfügt.	Com uma densidade de ácido de 1,28 kg/l ou de 1,23 kg/l (trópicos). se o carregador não tiver um sistema de controlo automático:	Com uma densidade de ácido de 1,28 kg/l ou de 1,23 kg/l (trópicos), se o carregador não tiver um sistema de controlo automático.
Um Schäden an den Batterien zu vermeiden, sind bei längeren Standzeiten der Maschine folgende Maßnahmen notwendig.	Para evitar danos nas baterias após longos períodos de imobilização da máquina é necessário tomar as seguintes medidas.	Para evitar danos nas baterias após longos períodos de imobilização da máquina, são necessárias as seguintes medidas.
Standzeit 1 bis 4 Wochen	Período de imobilização de 1 a 4 semanas	Período de imobilização de 1 a 4 semanas
Die Batterien abklemmen (Masseleitungen an den Batterien trennen oder wenn vorhanden, den Batteriehauptschalter in Pos. 0 schalten). Dadurch wird eine Entladung der Batterien durch Ruhestromverbraucher verhindert.	Desligar as baterias (desligar o cabo de ligação à terra das baterias ou, se instalado, comutar o interruptor principal da bateria na pos. 0). Desta forma, a descarga das baterias é impedida por consumidores da corrente de repouso.	Desligue as baterias (desligue o cabo de ligação à terra das baterias ou, se disponível, comute o interruptor principal da bateria para a pos. 0). Desta forma, é evitada uma descarga das baterias através de consumidores de corrente em repouso.
Standzeit über 4 Wochen	Período de imobilização superior a 4 semanas	Período de imobilização superior a 4 semanas
Bei Standzeiten von 4 Wochen oder länger sind die Batterien auszubauen und bei Temperaturen zwischen 0 °C bis 30 °C trocken zu lagern. Die Batterien müssen stehend gelagert werden. Die Batteriespannung ist dabei konstant über 12,55 V zu halten. Fällt die Spannung der Batterie unter 12,1 V, kommt es zu Schäden und ein Austausch wird erforderlich.	Em períodos de imobilização de 4 semanas ou mais, as baterias devem ser removidas e armazenadas em locais secos a temperaturas entre 0 °C e 30 °C. As baterias devem permanecer armazenadas. A tensão da bateria deve ser continuamente mantida acima de 12,55 V. Se a tensão da bateria estiver a menos de 12,1 V, ocorrem danos e a bateria terá de ser substituída.	No caso de períodos de imobilização iguais ou superiores a 4 semanas, as baterias devem ser retiradas e guardadas em locais secos, a temperaturas entre 0 °C e 30 °C. As baterias devem ser armazenadas na vertical. A tensão da bateria deve ser continuamente mantida acima de 12,55 V. Se a tensão da bateria for inferior a 12,1 V, esta ficará danificada e será necessária a respectiva substituição.

Bitte beachten Sie weitere Informationen zu den Starterbatterien in den Hersteller-Vorschriften! 01.11.01	Observe as outras informações acerca das baterias de arranque nas instruções do fabricante! 01-11-2001	Observe as outras informações acerca das baterias de arranque que se encontram nas instruções do fabricante! 01.11.01
Elektrisch angetriebene Maschinen dürfen nur durch autorisiertes Fachpersonal angeschlossen, in Betrieb genommen und getrennt werden.	As máquinas accionadas por corrente eléctrica só podem ser ligadas, colocadas em funcionamento e desligadas por pessoal especializado.	As máquinas accionadas por corrente eléctrica só podem ser ligadas, colocadas em funcionamento e desligadas por pessoal especializado devidamente autorizado.
Betriebsfähigkeit bei Netzspannungsschwankungen: ISO-Klasse B	Operacionalidade em caso de picos de tensão: Classe ISO B	Operacionalidade em caso de picos de tensão: classe ISO B
Beim Anschluss der Zuleitung ist darauf zu achten, dass ein rechtsorientiertes Drehfeld angeschlossen wird	Ao efectuar a ligação da conduta de alimentação assegurar-se de que é ligado um campo magnético rotativo direito.	Ao efectuar a ligação da conduta de alimentação, assegurar-se de que é criado um campo magnético rotativo direito
Schutz gegen Funk- und Fernsehempfangsstörungen (Keine Störung bei Asynchron-Kurzschlussläufern)	Protecção contra interferências de recepção de rádio e televisão (nenhuma avaria com rotores em curto-circuito assíncrono).	Protecção contra interferências de recepção de rádio e televisão (nenhuma avaria com rotores em curto-circuito assíncrono)
siehe auch Elektro-Schaltplan	consulte também o esquema de ligações eléctricas.	Consulte também o esquema de ligações eléctricas
Zuleitung max. 100m	Conduta de alimentação máx. 100 m.	Conduta de alimentação máx. 100 m
Drehrichtung der Elektromotoren prüfen (Steuerung ohne Phasenfolgeüberwachung)	Verificação do sentido de rotação do motor eléctrico (sistema de comando sem monitorização da sequência de fases)	Verificar o sentido de rotação dos motores eléctricos (sistema de comando sem monitorização da sequência de fases)
Die Drehrichtung der Elektromotoren ist bei frontaler Betrachtung linksdrehend (gegen den Uhrzeigersinn). Beachten Sie, dass bei gleichzeitiger frontaler Betrachtung des Lüfterrades, das Lüfterrad rechtsherum dreht (im Uhrzeigersinn). Die Soll- Drehrichtung des Lüfterrades ist durch Pfeile auf der Lüfterabdeckung gekennzeichnet .	Quando visto de frente, o sentido de rotação do motor eléctrico está no sentido anti-horário (no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio). Tenha em atenção que, ao mesmo tempo, quando vista de frente, a roda do ventilador está no sentido horário (no sentido dos ponteiros do relógio). O sentido de rotação nominal da roda do ventilador é identificado através das setas da cobertura do ventilador .	Quando visto de frente, o sentido de rotação dos motores eléctricos é para a esquerda (no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio). Tenha em atenção que, ao mesmo tempo, quando vista de frente, a roda do ventilador roda para a direita (no sentido dos ponteiros do relógio). O sentido de rotação nominal da roda do ventilador é identificado através das setas na cobertura do ventilador .
Zuleitung spannungsfrei schalten.	Comutar a conduta de alimentação sem tensão.	Desligar a conduta de alimentação da fonte de tensão.
Die Drehrichtung der Elektromotoren ist zu prüfen:	A verificação do sentido de rotação dos motores eléctricos deve ser feita:	O sentido de rotação dos motores eléctricos deve ser verificado:

Drehrichtung durch frontalen Blick auf das Lüfterrad prüfen,	Verificar o sentido de rotação olhando para a roda do ventilador ,	Verifique o sentido de rotação olhando de frente para a roda do ventilador ,
bei falscher Drehrichtung die richtige Phasenfolge in der Zuleitung durch eine Elektrofachkraft herstellen lassen (siehe E-Schaltplan, Veränderungen am Schaltschrank sind untersagt),	Em caso de sentido de rotação erro, solicitar a um electricista que estabeleça a sequência de fases correcta na conduta de alimentação (consultar o esquema eléctrico, as alterações ao armário de distribuição são proibidas).	No caso de um sentido de rotação errado, solicite a um electricista que estabeleça a sequência de fases correcta na conduta de alimentação (ver esquema eléctrico, as alterações ao armário de distribuição são proibidas),
Drehrichtung der Elektromotoren prüfen (Steuerung mit Phasenfolgeüberwachung)	Verificação do sentido de rotação do motor eléctrico (sistema de comando com monitorização da sequência de fases)	Verificar o sentido de rotação dos motores eléctricos (sistema de comando sem monitorização da sequência de fases)
Bei Maschinen mit einer Steuerung, an denen die Phasenfolge überwacht wird, ist keine Prüfung der Drehrichtung notwendig.	Nas máquinas com um sistema de comando, nas quais as sequências de fase são monitorizadas, não é necessária a verificação do sentido de rotação.	Nas máquinas com um sistema de comando, nas quais é monitorizada a sequência de fases, não é necessário verificar o sentido de rotação.
Ist die Phasenfolge falsch, startet der Motor nicht, eine Fehlermeldung erscheint im Display der Steuerung.	Em caso de erro na sequência de fases, não ligue o motor; uma mensagem de erro surge no visor do sistema de comando.	No caso de uma sequência de fases errada, o motor não liga e é apresentada uma mensagem de erro no visor do sistema de comando.
Lassen Sie dann die richtige Phasenfolge durch autorisiertes Fachpersonal herstellen,	Solicite a pessoal especializado que estabeleça a sequência de fases correcta,	Solicite a pessoal especializado devidamente autorizado que estabeleça a sequência de fases correcta,
Wiederholen Sie den Startvorgang.	Repita o procedimento de ligação.	Repita o processo de arranque.
Elektrischer Anschluss TP 100	Conexão eléctrica do TP 100	Conexão eléctrica da TP 100
Die Maschinen des Typs TP 100 E können über einen fünfpoligen 63 Ampere CEE-Stecker elektrisch angeschlossen werden. Der Anschluss (1) befindet sich im Rahmen in Fahrtrichtung rechts.	As máquinas do modelo TP 100 podem estar ligadas por corrente eléctrica através de uma ficha CEE com 63 amperes de cinco pinos. A conexão (1) encontra-se no quadro à direita do sentido de marcha	As máquinas do modelo TP 100 E podem ser ligadas electricamente através de uma ficha CEE de 63 amperes e cinco polos. A conexão (1) encontra-se no quadro, à direita do sentido de marcha.
Nach Starten des Antriebsmotors fördern die Hydraulikpumpen sofort Öl.	Após a ligação do motor de accionamento, as bombas hidráulicas transportam imediatamente o óleo.	Depois de ligar o motor de accionamento, as bombas hidráulicas transportam imediatamente o óleo.
Um das unbeabsichtigte Anlaufen einer Funktion zu verhindern, schalten Sie vor dem Anlassen alle gerasteten Steuerelemente in die „0-Stellung“.	De modo a evitar o arranque involuntário de uma função, comute todos os elementos de controlo selectores para a "posição 0" antes do arranque.	De modo a evitar o arranque involuntário de uma função, comute todos os elementos de comando selectores para a "posição 0" antes do arranque.
Drehen Sie je nach Typ den Hauptschalter (1) / / in die Position (I).	Dependendo do modelo, rode o interruptor principal (1) / / para a posição (I).	Dependendo do modelo, rode o interruptor geral (1) // para a posição (I).

Um ein unbeabsichtigtes Anlaufen einer Funktion bei der Wiederinbetriebnahme zu verhindern schalten Sie alle gerasteten Steue-relemente in die „0-Stellung“.	Numa recolocação em funcionamento, para evitar um arranque involuntário de uma função, comute todos os elementos de controlo selectores para a "posição 0".	Numa recolocação em funcionamento, de modo a evitar um arranque involuntário de uma função, comute todos os elementos de comando para a "posição 0".
Schalten Sie den Motor durch Eindrücken des Tasters (14) aus.	Desligue o motor premindo o botão (14) .	Desligue o motor ao premir o botão (14) .
Schalten Sie vor längeren Stillstandszeiten den Hauptschalter (1) in die "0"-Stellung.	Comute o interruptor principal (1) na posição "0" antes de um longo período de imobilização.	Comute o interruptor geral (1) para a posição "0" antes de um longo período de imobilização.
Sichern Sie den Hauptschalter mit einem Vorhängeschloss gegen unbefugtes Einschalten.	Imobilize o interruptor principal com um cadeado protegendo-o contra uma ligação não autorizada.	Imobilize o interruptor geral com um cadeado protegendo-o contra uma ligação não autorizada.
01.05.00	01-05-2000	01.05.00
Diese Betriebsanleitung ist für das Fernsteuerungs-System G5* gültig, wie es für SCHWING stationäre Betonpumpen mit „SP-Control“ vorgesehen ist.	Este manual de instruções é válido para o sistema de comando remoto G5* e está previsto para as bombas de betão estacionárias com "SP-Control" da SCHWING.	Este manual de instruções é válido para o sistema de comando remoto G5*, conforme está previsto para as bombas de betão estacionárias SCHWING com "SP-Control".
(* = in der Folge Funkanlage bzw. Fernsteuerung genannt)	(* a seguir designado instalação de rádio ou comando remoto)	(* a seguir designado por instalação de rádio ou comando remoto)
Die Betriebsanleitung muss am Einsatzort der Fernsteuerung zur Verfügung stehen.	O manual de instruções tem de estar disponível no local de utilização de comando remoto.	O manual de instruções tem de estar disponível no local de utilização do comando remoto.
Lesen Sie vor der Inbetriebnahme Ihrer Fernsteuerung unbedingt dieses Kapitel vollständig durch!	Antes de colocar o sistema de comando remoto em funcionamento, deve ler este capítulo na íntegra!	Antes de colocar o comando remoto em funcionamento deve ler este capítulo na íntegra!
Reparaturen der Fernsteuerung dürfen nur vom Hersteller selbst, oder durch vom Hersteller autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden!	As reparações no comando remoto de rádio devem ser realizadas apenas pelo fabricante ou por pessoal especializado devidamente autorizado pelo fabricante!	As reparações no comando remoto devem ser realizadas apenas pelo fabricante ou por pessoal especializado devidamente autorizado pelo fabricante!
9-36 V DC	9-36 V CC	9-36 V, CC
ISO 13849, Kat. 3, PL d	ISO 13849, Kat. 3, PL d	ISO 13849, cat. 3, PL d
Kurzschlusssicher, überlastgeschützt, max. 2,7 Ampere Last DV2 ist aktiv, wenn die Funkverbindung aktiv ist.	Protecção contra curto-circuito, protecção contra sobrecarga, a carga DV2 de 2,7 amperes está activa quando a ligação de rádio está activa.	Protecção contra curto-circuito, protecção contra sobrecarga, a carga máxima DV2 de 2,7 amperes está activa quando a ligação por rádio está activa.
Regelkreis-Eingang mit Stromversorgung. Wenn die Funkverbindung hergestellt wurde, wechselt der Schleifenausgang auf hoch. Kurzschlusssicher. Max 2,7 Ampere Last.	Entrada do sistema de controlo com alimentação de corrente. Quando é feita a ligação de rádio, a saída do circuito muda para alta. Protecção contra curto-circuito. Carga de 2,7 amperes.	Entrada do circuito de controlo com alimentação de corrente. Quando é estabelecida a ligação por rádio, a saída do circuito é aumentada. Protecção contra curto-circuito. Carga máx. de 2,7 amperes.
ca. -25 °C bis 70 °C (-15 °F bis 160 °F)	ca. -25 °C a 70 °C (-15 °F a 160 °F)	aprox. entre -25 °C e 70 °C (-15 °F e 160 °F)

Die Funkübertragung findet innerhalb des *ISM-Frequenzbands in vordefinierten Kanälen statt. Die Kanalumschaltung erfolgt mehrmals pro Sekunde, gefolgt von einer pseudozufälligen Ablauffolge. Diese gewährleistet, dass die Übertragung stets bei einer optimalen Frequenz stattfindet!	A transmissão de rádio ocorre na banda de frequência ISM* nos canais predefinidos. A comutação de canais ocorre várias vezes por segundo, seguida por uma sequência operacional pseudo-aleatória. Isto garante que a transmissão ocorre sempre numa frequência ideal!	A transmissão por rádio ocorre na banda de frequência ISM* nos canais predefinidos. A comutação de canais ocorre várias vezes por segundo, seguida por uma sequência operacional pseudo-aleatória. Isto garante que a transmissão ocorre sempre numa frequência ideal!
Kein Sender nutzt die gleiche pseudozufällige Ablauffolge zum Wechseln der Kanäle, dadurch wird das Risiko minimiert, dass zwei G5-Systeme einander beeinträchtigen können. Das G5-System ist für die Übertragung im ISM-Frequenzband zugelassen. Die Funkverbindung ist für den Endverbraucher lizenzfrei.	Nenhum transmissor utiliza a mesma sequência operacional pseudo-aleatória para mudar os canais, o que minimiza o risco de que os dois sistemas G5 se possam danificar um ao outro. O G5 está autorizado para a transmissão na banda de frequência ISM. A ligação de rádio é livre de licenças para o consumidor final.	Nenhum transmissor utiliza a mesma sequência operacional pseudo-aleatória para alterar os canais, o que minimiza o risco de os dois sistemas G5 poderem interferir um com o outro. O sistema G5 está autorizado para a transmissão na banda de frequência ISM. A ligação por rádio está isenta de licenças para o utilizador final.
Die digitale Fernsteuerung G5 wurde speziell für die Steuerung von SCHWING Maschinen entwickelt. Die Fernsteuerung ist gegen elektromagnetische und hochfrequente Störungen geschützt. Sender und Empfänger kommunizieren miteinander, agieren also als Sender und Empfänger. Das verwendete Datensicherungsverfahren schützt die gesendeten Daten gegen Verlust oder Verfälschung durch Störungen. Eine Ansteuerung der Maschine durch andere in der Nähe befindliche Sender ist ausgeschlossen. Sollte in Ausnahmefällen die Kommunikation durch starke Störsender beeinträchtigt werden, geht die Maschine in den gesicherten NOT-HALT-Zustand.	O comando remoto digital G5 foi especialmente desenvolvido para o comando remoto das máquinas SCHWING. O comando remoto está protegido contra avarias electromagnéticas de elevada frequência. O transmissor e o receptor comunicam um com o outro e agem como emissor e receptor. O sistema de protecção de dados protege os dados enviados contra perda e falsificação devido a avarias. O comando da máquina por outros transmissores na proximidade está excluído. Em casos excepcionais, se a comunicação for prejudicada por jammers fortes, a máquina entra no estado seguro de PARAGEM DE EMERGÊNCIA.	O comando remoto digital G5 foi especialmente desenvolvido para o comando das máquinas SCHWING. O comando remoto está protegido contra avarias electromagnéticas de elevada frequência. O transmissor e o receptor comunicam um com o outro e agem como emissor e receptor. O sistema de protecção de dados protege os dados enviados contra perda e falsificação devido a avarias. O comando da máquina por outros transmissores na proximidade está excluído. Em casos excepcionais, se a comunicação for prejudicada por jammers fortes, a máquina entra no estado seguro de PARAGEM DE EMERGÊNCIA.
Die Stromversorgung des Senders erfolgt durch auswechselbare AA Akkus.	A alimentação de corrente do transmissor é feita através dos acumuladores AA amovíveis.	A alimentação de corrente do transmissor ocorre através de pilhas AA amovíveis.
Der Empfänger wird an geeigneter Stelle der SCHWING Maschine montiert. Zur Inbetriebnahme müssen Sie den Empfänger über ein mitgeliefertes Y-Kabel an die Anschlussbuchse der Maschinensteuerung anschließen.	O receptor é montado no local adequado na máquina SCHWING. Para a colocação em funcionamento, deve ligar o receptor através de um Cabo Y fornecido ao conector de ligação do comando da máquina.	O receptor é montado em local adequado na máquina SCHWING. Para a colocação em funcionamento, deve ligar o receptor através de um cabo em Y fornecido ao conector de ligação do comando da máquina.
Die Kabelfernsteuerung wird direkt über das mitgelieferte Kabel mit der Anschlussbuchse der Maschinensteuerung verbunden.	O comando remoto por cabo é ligado directamente através do cabo fornecido ao conector de ligação do comando da máquina.	O comando remoto por cabo é directamente ligado ao conector de ligação do comando da máquina através do cabo fornecido.

Muss die Maschine für Instandhaltungsarbeiten an der Fernsteuerung betreten werden, darf dies nur bei ausgeschalteter Maschine erfolgen.	Se for necessário entrar na máquina para realizar trabalhos de manutenção no comando remoto, a máquina terá de estar desligada.	Se for necessário entrar na máquina para realizar trabalhos de conservação no comando remoto, a máquina terá de estar desligada.
Blindsteckerbefestigung TP 100	Fixação do bujão cego do TP 100	Fixação da tampa cega da TP 100
Der Paarungsstecker wird für das sichere Paaren* von Sender und Empfänger benötigt.	O conector de emparelhamento é necessário para o emparelhamento seguro do transmissor e do receptor.	O conector de emparelhamento é utilizado para o emparelhamento* seguro do transmissor e do receptor.
Die LED-Anzeige (LED = Leuchtdiode) am Empfänger wird genutzt, um die Funkverbindung oder Ausgangsaktivierung zu signalisieren. Die folgende Liste beschreibt verschiedene Anzeigen:	O indicador LED (LED = díodo luminoso) no receptor é utilizado para sinalizar a ligação de rádio ou a activação de saída. A lista seguinte descreve diferentes indicações:	O indicador LED (LED = díodo luminoso) no receptor é utilizado para sinalizar a ligação por rádio ou a activação de saída. A seguinte lista descreve diferentes indicações:
Y-Kabel	Cabo Y	Cabo em Y
Das Y-Kabel dient zum Verbinden des Empfängers mit der Maschinensteuerung.	O cabo Y serve para ligar o receptor ao comando da máquina.	O cabo em Y serve para ligar o receptor ao comando da máquina.
Entfernen Sie den Blindstecker für den Nahbetrieb oder den Stecker für die Kabelfernsteuerung aus der Steckdose (5) .	Retire o bujão cego para o modo de funcionamento ou a ficha para o comando remoto por cabo da tomada de corrente (5) .	Retire a tampa cega, no caso do comando local, ou a ficha, no caso do comando remoto por cabo, da tomada de corrente (5) .
Stecken Sie den Stecker (3) des Y-Kabels in die Steckdose (5) der Maschinensteuerung.	Ligue a ficha (3) do cabo Y à tomada de corrente (5) do comando da máquina.	Ligue a ficha (3) do cabo em Y à tomada de corrente (5) do comando da máquina.
Beachten Sie, dass der Antriebsmotor auch in der Betriebsart „Fern“ nur an dem Bedienfeld der Maschinensteuerung ein- bzw. ausgeschaltet werden kann.	Tenha em atenção que o motor de accionamento ser ligado ou desligado apenas no painel de comando do comando da máquina, incluindo no modo de funcionamento "Remoto".	Tenha em atenção que, no modo de funcionamento "Remoto", o motor de accionamento também só pode ser ligado ou desligado no painel de comando do comando da máquina.
Schalten Sie den Taster (4) in die Betriebsart "Fern".	Comute o botão (4) no modo de funcionamento "Remoto".	Comute o botão (4) para o modo de funcionamento "Remoto".
Warten Sie, bis die Anzeige des Empfängers „Funkübertragung in Ordnung“ anzeigt . Die korrekte Funkübertragung wird durch diese Anzeige bestätigt.	Aguarde até que o indicador do receptor apresente "Transmissão de rádio em ordem" . A transmissão correcta deve ser confirmada através deste indicador.	Aguarde até o indicador do receptor apresentar a mensagem "Transmissão de rádio em ordem" . A transmissão de rádio correcta deve ser confirmada através desta indicação.
Anzeigen des Tasters (4)	Indicadores do botão (4)	Indicações do botão (4)
Lokale Steuerung	Sistema de comando local	Comando local
Fernsteuerung	Telecomando	Comando remoto

Entriegeln Sie ebenfalls alle NOT-HALT-Taster an der Maschine, sonst ist keine Inbetriebnahme möglich.	Desbloqueie também todos os botões de PARAGEM DE EMERGÊNCIA na máquina, caso contrário, não é possível colocar em funcionamento.	Desbloqueie também todos os botões de PARAGEM DE EMERGÊNCIA na máquina, caso contrário, não é possível colocá-lo em funcionamento.
Stellen Sie die Kabelverbindung zwischen Kabelfernsteuerung und Maschinensteuerung her. Die Anschlussbuchse (1) der Kabelfernsteuerung befindet sich unten am Gehäuse.	Estabeleça a ligação por cabo entre o comando remoto por cabo e o comando da máquina. O conector de ligação (1) do comando remoto por cabo encontra-se em baixo da caixa.	Estabeleça a ligação por cabo entre o comando remoto por cabo e o comando da máquina. O conector de ligação (1) do comando remoto por cabo encontra-se na parte inferior da caixa.
Zur Wiederinbetriebnahme müssen Sie den Sender neu starten.	Para voltar a colocar o transmissor em funcionamento é necessário iniciá-lo novamente.	Para voltar a colocar o transmissor em funcionamento, é necessário iniciá-lo novamente.
Entriegeln Sie den zuvor betätigten NOT-HALT-Taster. Sonst ist keine Inbetriebnahme möglich.	Desbloqueio o botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA anteriormente accionado. Caso contrário, não é possível proceder a uma colocação em funcionamento.	Desbloqueie o botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA anteriormente accionado. Caso contrário, não é possível proceder a uma colocação em funcionamento.
Drehzahl auf Leerlauf senken,	reduza o número de rotações para marcha ao ralenti,	Reduza o número de rotações ao ralenti,
Motor ausschalten.	desligue o motor.	Desligue o motor.
Bestimmte Motoren verfügen über eine Nachlauffunktion. Nach dem Ausschalten	Determinados motores dispõe de uma função de atraso da desactivação. Após desligados,	Determinados motores dispõem de uma função de atraso da desactivação. Após desligados,
MOTOR-BETRIEBSANLEITUNG beachten!	Observar o CLIENTE 9UAL DE INSTRUÇÕES DO MOTOR!	Respeite o CLIENTE 9UAL DE INSTRUÇÕES DO MOTOR!
Automatische Drehzahlverstellung Fernsteuerung	Ajuste do número de rotações automático do comando remoto	Ajuste automático do número de rotações do comando remoto
Im Betrieb mit der Fernsteuerung verfügt die Maschine über eine automatische Drehzahlverstellung. Wird die Betonpumpe im laufenden Betrieb gestoppt, regelt die Steuerung die Motordrehzahl automatisch auf die Leerlaufdrehzahl. Wird die Betonpumpe anschließend neu gestartet, wird die Motordrehzahl automatisch wieder auf die vorher eingestellte Arbeitsdrehzahl zurück geregelt.	A máquina dispõe e um ajuste do número de rotações automático em funcionamento com o comando remoto. Se as bomba de betão for interrompida durante o funcionamento, o sistema de comando regula o número de rotações automáticas do motor ao ralenti. Se, em seguida, a bomba de betão for reiniciada, o número de rotações automáticas do motor é regulado novamente para o número de rotações de funcionamento ajustado anteriormente.	A máquina dispõe de um ajuste automático do número de rotações em funcionamento com o comando remoto. Se a bomba de betão for interrompida durante o respectivo funcionamento, o sistema de comando ajusta automaticamente o número de rotações do motor para a marcha ao ralenti. Se, em seguida, a bomba de betão for reiniciada, o número de rotações automáticas do motor é automaticamente regulado para o número de rotações de funcionamento ajustado anteriormente.
Bei optimaler Empfangsqualität zeigt das Display (1) des Empfängers die Nachricht:	Em caso de excelente qualidade de recepção, o visor (1) do receptor exibe a mensagem:	Em caso de excelente qualidade de recepção, o visor (1) do receptor apresenta a mensagem:
Bringen Sie den Kabel oder Funksender sicher unter, damit er während der Fahrt nicht beschädigt wird!	Guarde o cabo ou o posto transmissor com cuidado, para que não se danifiquem durante a condução!	Guarde o cabo ou o posto transmissor de forma segura para evitar danos durante a condução!

Vergewissern Sie sich immer, wo Ihr Sender ist, bevor Sie losfahren! Es wurden schon Sender auf der Baustelle vergessen!	Certifique-se sempre onde se encontra o seu transmissor antes de iniciar a marcha! Já foram esquecidos transmissores nos estaleiros de obras!	Certifique-se sempre de onde se encontra o seu transmissor antes de iniciar a marcha! Já foram esquecidos transmissores nos estaleiros de obras!
Mit der sicheren Paarung wird eine eindeutige Zuweisung zwischen einem einzelnen Sender und einem einzelnen G5-Empfänger erreicht. Wenn Sie entweder Empfänger oder Sender in einem System ersetzen und die ID von Sender und Empfänger austauschen müssen, nutzen Sie die folgende sichere Paarung:	Com o emparelhamento seguro é atingida uma atribuição única entre um transmissor único e um receptor G5 único. Quando substitui o receptor ou o transmissor num sistema e tem de substituir o ID do transmissor e do receptor, utilize o seguinte emparelhamento seguro:	Com o emparelhamento seguro, é estabelecida uma atribuição única entre um transmissor único e um receptor G5 único. Se substituir o receptor ou o transmissor num sistema e tiver de substituir, também, a ID do transmissor e do receptor, recorra ao seguinte emparelhamento seguro:
Trennen Sie die Stromversorgung des Empfängers (ziehen Sie den Stecker (3) des Empfängers aus der Maschinensteuerung).	Desligue a alimentação de corrente do receptor (retire a ficha (3) do receptor do comando da máquina).	Desligue a alimentação de corrente do receptor (retire a ficha (3) do receptor do comando da máquina).
Wenn die LED (1) am Sender leuchtet, versorgen Sie den Empfänger innerhalb von 10 Sekunden wieder mit Strom. Verbinden Sie dazu den Empfänger mit der Maschinensteuerung.	Quando o LED (1) no transmissor acende, volte a alimentar o receptor durante 10 segundos. Ligue o receptor ao comando da máquina.	Quando o LED (1) no transmissor se acender, volte a alimentar o receptor durante 10 segundos. Para isso, ligue o receptor ao comando da máquina.
Der Sender wird den abgeschlossenen Download durch 8-maliges Blinken der LED (1) bestätigen.	O transmissor confirma a conclusão da transferência através da intermitência do LED (1) 8 vezes.	O transmissor confirma a conclusão da transferência através da intermitência do LED (1) durante 8 vezes.
Trennen Sie die Stromversorgung des Empfängers. Entfernen Sie bei G5 CAN den Paarungsstecker und verbinden Sie den Empfänger erneut mit der Maschinensteuerung.	Desligue a alimentação da corrente do receptor. Retire o conector de emparelhamento do G5 CAN e ligue novamente o receptor ao comando da máquina.	Desligue a alimentação de corrente do receptor. No G5 CAN, retire o conector de emparelhamento e ligue novamente o receptor ao comando da máquina.
Wenn die Kopplung bei niedrigem Ladestand des Senders durchgeführt wird, kann es so wirken, als ob die Kopplung durchgeführt wurde, aber das ist nicht der Fall. Das ist eine Sicherheitsvorkehrung. Erneuern Sie den Akku und wiederholen Sie das Kopplungsverfahren.	Quando o acoplamento é realizado com um baixo estado de carregamento do transmissor, pode parecer que o acoplamento foi realizado, mas não é esse o caso. É uma medida de segurança. Substitua o acumulador e repita o processo de acoplamento.	Quando a ligação é realizada com um estado de carga baixo do transmissor, pode parecer que a ligação foi realizada, mas não é esse o caso. Esta é uma medida de segurança. Substitua as pilhas e repita o processo de ligação.
Der Sender ist mit einem Testmodus ausgestattet, um die Betriebsbereitschaft der Tasten zu testen.	O transmissor está equipado com um modo de teste, para testar a operacionalidade do botão.	O transmissor está equipado com um modo de teste que se destina a testar a operacionalidade dos botões.
Blättern Sie an der Maschinensteuerung mit den Cursortasten durch die Menüpunkte. Wenn Sie zu dem Eintrag „Kabelfernst.“ gelangen, drücken Sie „OK“.	Navegue com a tecla das setas pelos pontos do menu no comando da máquina. Quando chegar à entrada "Cabo remoto" , prima "OK".	Percorra os pontos do menu no comando da máquina com os botões de setas. Quando for apresentada a entrada "Comando remoto por cabo" , prima "OK".

Durch Drücken einer einzelnen Taste auf dem Sender wird in der Maschinensteuerung die LED des entsprechenden Symbols aufleuchten .	No comando da máquina, o LED do respectivo símbolo acende, através da pressão de cada botão do transmissor .	Ao premir um único botão no transmissor, acende-se o LED do respectivo símbolo no comando da máquina .
Testen Sie alle Tasten nacheinander, um deren ordnungsgemäße Funktion zu überprüfen.	Teste todos os botões um a seguir ao outro, para verificar o seu funcionamento correcto.	Teste sucessivamente todos os botões para se certificar do respectivo funcionamento correcto.
Lagern Sie die Fernsteuerung in einer trockenen Umgebung. Vermeiden Sie Feuchtigkeit und extreme Temperaturen.	Armazene o comando remoto numa zona seca. Evite a exposição a humidade e temperaturas extremas.	Armazene o comando remoto num local seco. Evite a exposição a humidade e temperaturas extremas.
Dieses Kapitel enthält Maßnahmen, die der Bediener ergreifen kann bzw. sollte, bevor ein Servicetechniker kontaktiert wird. Diese gelten für den unwahrscheinlichen Fall, dass Probleme mit dem Sender, Empfänger oder der Funkverbindung auftreten.	Este capítulo contém medidas que o operador pode ou deve adoptar antes de contactar um técnico de serviço. Estas aplicam-se no caso improvável de ocorrem problemas com o transmissor, o receptor ou a ligação de rádio.	Este capítulo contém medidas que o operador pode ou deve adoptar antes de contactar um técnico de serviço. Estas aplicam-se no caso improvável de ocorrem problemas com o transmissor, o receptor ou a ligação por rádio.
Bevor Sie sich an den Kundendienst wenden, legen Sie sich alle Teilenummern und Seriennummern bereit.	Antes de contactar o serviço de assistência técnica, prepare os número das peças e os números de série.	Antes de contactar o serviço de assistência técnica, prepare todos os números das peças e números de série.
Typischer Grund – Maßnahme	Motivo comum - medida	Motivo comum – medida
Der Sender startet nicht.	Não arranque o transmissor.	O transmissor não liga.
Die Akkus sind leer, überprüfen Sie diese. Der Empfänger ist vielleicht nicht an die Stromversorgung angeschlossen, überprüfen Sie dessen Display.	Os acumuladores estão vazios, verifique-os. O receptor pode não estar ligado à alimentação de corrente, verifique o seu visor.	As pilhas estão vazias, verifique-as. O receptor pode não estar ligado à alimentação de corrente, verifique esta situação no visor.
Auf dem Display des Empfängers wird nichts angezeigt.	Nada é apresentado no visor do receptor.	Não é apresentada nenhuma informação no visor do receptor.
Es ist keine Stromversorgung angeschlossen, überprüfen Sie diese.	Não existe uma alimentação de corrente ligada, verifique.	Não existe uma alimentação de corrente ligada, verifique esta situação.
Die innere Einlegebrücke ist auf den Konfigurations- oder Paarungsmodus eingestellt. Entfernen Sie die Einlegebrücken.	O pente de ligação interna é ajustada no modo de configuração ou de emparelhamento. Retire o pente de ligação.	O pente de ligação interno é ajustado no modo de configuração ou de emparelhamento. Retire o pente de ligação.
Sender und Empfänger sind nicht gepaart. Befolgen Sie die Anweisungen im Kapitel	O transmissor e o receptor não são emparelhados. Siga as instruções no capítulo	O transmissor e o receptor não estão emparelhados. Siga as instruções no capítulo
Die Kopplung hat keinen Effekt.	O acoplamento não tem qualquer efeito.	A ligação não tem qualquer efeito.
Niedriger Ladestand des Akkus. Wechseln Sie den Akku im Sender.	Estado de carga baixa do acumulador. Substitua o acumulador no transmissor.	Estado de carga baixa dos acumuladores. Substitua as pilhas do transmissor.
01.11.01	01-11-2001	01.11.01

Unterbrechen Sie die Arbeit sofort, wenn Undichtigkeiten auftreten und führen Sie eine Fehlersuche durch,	Interrompa imediatamente os trabalhos, se surgirem fugas e proceda à pesquisa de erros,	Interrompa imediatamente os trabalhos se surgirem fugas e proceda à procura de erros,
Erhöhen Sie die Drehzahl des Antriebsmotor nur so weit, wie ein Ansteigen des Wasserdruckes feststellbar ist.	Aumente o número de rotações do motor de accionamento apenas até se poder verificar um aumento da pressão de água.	Aumente o número de rotações do motor de accionamento apenas enquanto se puder verificar um aumento da pressão de água.
Wenn Sie einen Ansteigen des Wasserdruckes feststellen, vermindern Sie die Drehzahl Ihres Antriebsmotor wieder etwas!	Quando verificar um aumento da pressão da água, diminua de novo o número de rotações do motor de accionamento.	Quando verificar um aumento da pressão da água, diminua de novo o número de rotações do motor de accionamento!
Prüfen Sie den ordnungsgemäßen Automatikbetrieb, indem Sie den Abzug der Spritzlanze mehrfach betätigen und wieder lösen.	Verifique o funcionamento automático correcto ao accionar e soltar várias vezes o gatilho da lança de projecção.	Verifique o funcionamento automático correcto ao accionar e soltar várias vezes o gatilho da lança de pulverização.
Die HD-Pumpe wird zerstört, wenn sie länger ohne Wasserversorgung eingeschaltet wird!	A bomba HD é danificada se for ligada por longos períodos sem abastecimento de água!	A bomba HD é danificada se for ligada durante longos períodos de tempo sem abastecimento de água!
schalten Sie die Pumpe ein und betätigen Sie den Spritzlanzenabzug bis die Anlage vollständig entwässert ist, was max. 5 Sekunden dauert.	ligue a bomba e pressione o gatilho da lança de projecção até o sistema estar completamente drenado, o que pode demorar 5 segundos, no máximo.	ligue a bomba e pressione o gatilho da lança de pulverização até o sistema estar completamente drenado, o que pode demorar 5 segundos, no máximo.
nach der Entwässerung den Kugelhahn (7) und den Drehverschluss (8) an der HDR-Anlage schließen.	Após a drenagem, feche a torneira esférica (7) e a cápsula de rosca (8) no sistema HDR.	após a drenagem, feche a torneira esférica (7) e a cápsula de rosca (8) no sistema HDR.
Wartung / Prüfung	Manutenção/Verificação	Manutenção/verificação
Dabei wird der Höchstwert bei geschlossener Spritzlanze erreicht.	Neste caso, o valor máximo é alcançado com a lança de projecção fechada.	Neste caso, o valor máximo é alcançado com a lança de pulverização fechada.
Bei Betätigung des Spritzlanzenabzuges wird wieder Wasser gefördert, während der Druck sinkt.	Ao accionar o gatilho da lança de projecção, a água é novamente transportada e a pressão baixa.	Ao accionar o gatilho da lança de pulverização, a água é novamente transportada e a pressão baixa.
Überprüfen Sie regelmäßig, ob die Pumpe bei geschlossener Spritzlanze abschaltet,	Verifique, com regularidade, se a bomba se desliga quando a lança de projecção está fechada,	Verifique, com regularidade, se a bomba se desliga quando a lança de pulverização está fechada,
ziehen Sie die Ölablassschraube (3) mit dem richtigen Drehmoment an, wenn das gesamte Altöl abgelaufen ist,	Aperte o bujão de purga de óleo (3) com o torque correcto quando todo o óleo usado tiver escorrido.	Aperte o bujão de purga de óleo (3) com o torque correcto, quando todo o óleo usado tiver escorrido.
Alle 100 Stunden	A todas as 100 horas	A cada 100 horas
Versuchen Sie bei eventuellen Störungen den Fehler einzugrenzen,	Em caso de eventuais avarias, tente delimitar o erro,	Em caso de eventuais avarias, tente limitar o erro,

Ermitteln Sie die Hydrauliköltemperatur an der Steuerung. Kontrollieren Sie ob sich der Ölstand an der entsprechenden Markierung befindet .	Determine a temperatura do óleo hidráulico no sistema de comando. Verifique se o nível de óleo se encontra na marcação correspondente. .	Determine a temperatura do óleo hidráulico no sistema de comando. Verifique se o nível de óleo se encontra na marcação correspondente .
Zur Festlegung der Ölreinheitsklasse werden Feststoffpartikel gezählt, die in 100 ml Flüssigkeit vorhanden sind, nach Größe und Anzahl geordnet und in Partikelbereiche eingeteilt.	Para determinar a classe de pureza do óleo são contadas as partículas de matérias sólidas presentes em 100 ml de líquido, classificadas por tamanho e número e organizadas por domínios.	Para determinar a classe de pureza do óleo, são contadas as partículas de matérias sólidas presentes em 100 ml de líquido, separadas por tamanho e número e organizadas por domínios.
Dadurch steigern Sie die Maschinenverfügbarkeit und die Produktivität.	Desta forma, aumenta a disponibilidade da máquina e a produtividade.	Desta forma, é aumentada a disponibilidade da máquina e a produtividade.
Bei sorgfältiger Ölpflege und regelmäßigem Ölfilterwechsel kann das Ölwechselintervall verlängert werden.	Caso realize uma manutenção cuidadosa do óleo e substituições regulares do filtro do óleo, é possível prolongar o intervalo de mudança do óleo.	Em caso de uma manutenção cuidadosa do óleo e substituições regulares do filtro do óleo, é possível aumentar os intervalos de mudança do óleo.
Das Ablassventil öffnet automatisch, wenn reine Hydraulikflüssigkeit austritt, Ablassschlauch sofort entfernen und Verschlussmutter wieder montieren.	A válvula de purga abre-se automaticamente, assim que sair líquido hidráulico limpo, retire imediatamente a mangueira de descarga e volte a instalar novamente a contraporca.	A válvula de purga abre-se automaticamente, assim que sair líquido hidráulico limpo retire imediatamente a mangueira de descarga e volte a instalar novamente a contraporca.
Umgebung des Reinigungsdeckels reinigen und z. B. Reinigungsdeckel (5) - demontieren.	Limpe a zona à volta da tampa de acesso para limpeza e desmonte, p. ex., a tampa de acesso para limpeza (5) - .	Limpe a zona à volta das tampas de acesso para limpeza e desmonte, p. ex, a tampa de acesso para limpeza (5) - .
Textilfasern und Lösungsmittel schädigen die Hydraulikanlage. Aus diesem Grund keine Putzwolle, kein Dieselöl, Benzin usw. zur Reinigung verwenden.	As fibras têxteis e os solventes danificam o sistema hidráulico. Por esta razão, não devem ser utilizados desperdícios de algodão, gasóleo, gasolina, etc. para a limpeza.	As fibras têxteis e os solventes danificam o sistema hidráulico. Por esta razão não devem ser utilizados desperdícios de algodão, gasóleo, gasolina, etc. para a limpeza.
Die Maschinen sind mit einem Hauptfilter (2) - ausgerüstet. Der Filter befindet sich im Innenraum der Maschine.	A máquina está equipada com um filtro principal (2) - . O filtro encontra-se no interior da máquina.	As máquinas estão equipadas com um filtro principal (2) - . O filtro encontra-se no interior da máquina.
Reinigen und prüfen Sie alle Einzelteile. Achten Sie auf metallischen Abrieb im Filter, dies wäre ein Hinweis auf Schäden.	Limpe e verifique todas as partes integrantes. Tenha atenção ao desgaste metálico do filtro, pois é um indício de dano.	Limpe e verifique todas as partes integrantes. Tenha atenção ao desgaste metálico do filtro, um indício de danos.
01.01.00	01-01-2000	01.01.00
Staubiger Niederschlag auf den Kühlrippen des Ölkühlers (1) - vermindert die Kühlwirkung.	A acumulação de pó nas aletas de refrigeração do radiador a óleo (1) diminui o efeito de refrigeração - .	A acumulação de pó nas aletas de refrigeração do radiador a óleo (1) - diminui o efeito de refrigeração.
Danach den Kühler mit der Ölsorte spülen, die für die Hydraulikanlage vorgesehen ist.	Em seguida, lavar o radiador com o tipo de óleo previsto para o sistema hidráulico.	Em seguida, lave o radiador com o tipo de óleo previsto para o sistema hidráulico.

Beachten Sie, dass bei Arbeitseinsätzen auf staubigen Baustellen die Kühlrippen der Motorkühler von Zeit zu Zeit gereinigt werden.	Tenha em atenção que é necessário limpar as aletas de refrigeração do radiador do motor com alguma regularidade se a máquina for usada em estaleiros de obras com muito pó.	Tenha em atenção que é necessário limpar as aletas de refrigeração do radiador com alguma regularidade se a máquina for usada em estaleiros de obras com muito pó.
Bei jeder Filterwartung den Zustand und festen Sitz der Saugleitung prüfen. Undichte Saugleitung sofort instandsetzen.	Verifique a tubagem de aspiração quanto ao estado e fixação correcta em cada manutenção do filtro Repare imediatamente as fugas da tubagem de aspiração.	Verifique a tubagem de aspiração quanto ao estado e fixação correcta em cada manutenção do filtro. Repare imediatamente a tubagem de aspiração com fugas.
Prüfen Sie Zustand und Funktion des automatischen Staubaustragventils (Pfeil, .	Verifique o estado e funcionamento da válvula de descarga de poeiras (seta, .	Verifique o estado e funcionamento da válvula de descarga de poeiras automática (seta, .
Das Ventil muss frei sein. Eventuelle Staubverbackungen entfernen. Beschädigtes Ventil erneuern.	A válvula deve estar livre. Retire eventuais acumulações de poeiras. Substitua a válvula danificada.	A válvula deve estar desimpedida. Retire eventuais acumulações de poeiras. Substitua a válvula danificada.
Wenn die Maschine mit einem Luftfilterüberwachungssystem ausgerüstet ist, warten Sie das Luftfilterelement nur, wenn die Warnleuchte am Steuerpult aufleuchtet.	Se a máquina estiver equipada com um sistema de monitorização do filtro do ventilador, realize a manutenção do elemento do filtro do ventilador apenas quando a luz de aviso acende na consola de comando.	Se a máquina estiver equipada com um sistema de monitorização do filtro do ventilador, realize a manutenção do elemento do filtro do ventilador apenas quando a luz de aviso se acender na consola de comando.
Schnapphaken lösen und Deckel demontieren .	Solte o gancho de engate e desmonte a tampa .	Retire o gancho de engate e desmonte a tampa .
Filterelement unter leichten Drehbewegungen abziehen .	Retire o elemento filtrante durante movimentos de rotação ligeiros .	Retire o elemento filtrante com pequenos movimentos rotativos .
Filtergehäuse, besonders an den Dichtflächen, mit einem feuchten Lappen reinigen. Achten Sie darauf, dass kein Staub in die Reinluftleitung zum Motor gelangt.	Limpe a caixa do filtro, especialmente as superfícies de vedação, com um pano humedecido. Certifique-se de que não se encontra poeira na tubagem de ar limpo do motor.	Limpe a caixa do filtro, especialmente as superfícies de vedação, com um pano humedecido. Certifique-se de que não existem poeiras na tubagem de ar limpo até ao motor.
Filterelement reinigen	Limpeza do elemento filtrante	Limpar o elemento filtrante
Filterelement niemals auswaschen, ausbürsten oder durch Aufschlagen reinigen.	Nunca lave, escove ou abra o elemento filtrante para limpar.	Nunca lave, escove nem abra o elemento filtrante para limpá-lo.
Die Reinigung erfolgt mit sauberer, trockener Druckluft (max. 5 bar). Beim Ausblasen darf kein Staub auf die Innenseite des Elementes gelangen.	A limpeza é realizada com ar comprimido limpo e seco (máx. 5 bar) Não deve ser entrar poeira para o interior do elemento durante a evacuação.	A limpeza é realizada com ar comprimido limpo e seco (máx. 5 bar). Não deve entrar poeira para o interior do elemento durante a evacuação com ar comprimido.
Auf die Druckluftpistole sollte ein Rohr aufgesetzt werden, dessen Ende um ca. 90° gebogen ist. Es muss bis zum Boden des Elementes reichen .	Deve ser colocado um tubo na pistola de pressão de ar, com a extremidade dobrada em aprox. 90°. Esta deve chegar até ao solo do elemento .	Deve ser colocado um tubo na pistola de pressão de ar, com a extremidade dobrada em aprox. 90°. Este deve alcançar a base do elemento .

Element durch Auf- und Abbewegungen des Rohres von innen nach außen ausblasen, bis kein Staub mehr austritt . Filterelement nicht beschädigen!	Sopre o elemento com movimentos ascendentes e descendentes de dentro para fora dos tubos, até que deixe de sair pó. . Não danifique o elemento filtrante!	Sopre o elemento com movimentos ascendentes e descendentes de dentro para fora do tubo, até que deixe de sair pó . Não danifique o elemento filtrante!
Staub nicht einatmen! Atemschutz (Staubmaske) tragen!	Não inale poeira! Utilize protecção respiratório (máscara para pó)!	Não inale poeira! Utilize uma protecção respiratória (máscara antipó)!
Filterelement geschützt vor Staub, Feuchtigkeit und Beschädigungen in der Originalverpackung stehend lagern.	Mantenha o elemento filtrante armazenado na embalagem original para o proteger de poeira, humidade e danos.	Mantenha o elemento filtrante armazenado na embalagem original, protegido contra poeira, humidade e danos.
Alte Filterelemente sind Sondermüll und müssen gemäß den regionalen Bestimmungen entsorgt werden.	Os elementos filtrantes usados são resíduos especiais e devem ser eliminados de acordo com os regulamentos locais.	Os elementos filtrantes usados representam resíduos especiais e devem ser eliminados de acordo com os regulamentos locais.
Verkleinern Sie bei im Leerlauf laufendem Motor langsam die Ansaugöffnung der Luftfilteranlage (z. B. mit einem stabilen Blech oder Karton), bis die Wartungsanzeige reagiert.	Com o motor em marcha ao ralenti, reduza lentamente o tamanho da abertura de respiração e do sistema de filtração de ar (p. ex., com uma chapa ou cartão resistente), até o indicador de manutenção reagir.	Com o motor em marcha ao ralenti, reduza lentamente a abertura de respiração do sistema de filtração de ar (p. ex., com uma chapa ou cartão resistente), até o indicador de manutenção reagir.
Ansaugöffnung auf keinen Fall vollständig verschließen!	Não feche completamente a abertura de respiração em caso algum.	Nunca feche completamente a abertura de respiração!
Stellen Sie den Antrieb ab und sichern Sie ihn gegen Einschalten. Entspannen Sie die Hydraulikanlage. Dies kann zum Beispiel durch Öffnen manueller Entlastungsventile oder auch durch mehrmaliges, manuelles Schalten des entsprechenden Wegeventils in beide Richtungen erfolgen.	Pare o accionamento e proteja-a contra ligação. Alivie o sistema hidráulico de pressão. Isto pode ser feito, por exemplo, através da abertura manual da válvula de ventilação ou ligando manual e repetidamente a válvula distribuidora em ambas as direcções.	Pare o accionamento e proteja-o contra ligação. Alivie o sistema hidráulico de pressão. Isto pode ser feito, por exemplo, através da abertura manual da válvula de ventilação ou ligando manual e repetidamente a válvula distribuidora em ambas as direcções.
Im Gegensatz zu einer Druckkontrolle ist eine während des Betriebes auftretende unkontrollierte Blockierung der Maschine eine schwere Störung.	Ao contrário de um controlo da pressão, um bloqueio não controlado da máquina durante o funcionamento significa uma avaria grave.	Ao contrário de um controlo de pressão, um bloqueio não controlado da máquina durante o funcionamento significa uma avaria grave.
Bei einer Verstopfung (Stopfer) der Förderleitung steigt der Druck im Hydrauliksystem der Betonpumpe an, bis das Druckbegrenzungsventil (im weiteren DBV genannt) öffnet.	Em caso de obstrução (tampão) da tubagem de transporte, a pressão do sistema hidráulico da bomba de concreto sobe, até que se abra a válvula limitadora de pressão (também denominada de VLP).	Em caso de obstrução (tampão) da tubagem de transporte, a pressão do sistema hidráulico da bomba de betão sobe, até que se abra a válvula limitadora de pressão (também denominada de VLP).
Bringen Sie die Maschine mit der Notbedienung in Transportstellung, (	Coloque a máquina em funcionamento de emergência na posição de transporte, (	Coloque a máquina com a operação de emergência na posição de transporte, (
Das Fabrikschild befindet sich auf der Innenseite des Maschinenrahmens in Fahrtrichtung rechts.	A placa de identificação de fábrica encontra-se no interior da estrutura da máquina à direita do sentido de marcha.	A placa de identificação de fábrica encontra-se no interior da estrutura da máquina, à direita do sentido de marcha.

Prüfen Sie die Nenndrehzahl (Betriebsdrehzahl) des Dieselmotors bei warmem Motor. Erhöhen Sie dazu die Drehzahl mit dem Taster (6) und prüfen Sie, ob die einstellbare Höchstdrehzahl die Nenndrehzahl nicht übersteigt.	Verifique a rotação nominal (rotação operacional) do motor diesel com o motor quente. Aumente o número de rotações com o botão (6) e verifique se o número de rotações máximo regulável ultrapassa a rotação nominal.	Verifique a rotação nominal (rotação operacional) do motor diesel com o motor quente. Para tal, aumente o número de rotações com o botão (6) e certifique-se de que o respectivo número máximo ajustável não ultrapassa a rotação nominal.
Motoreinstellung prüfen lassen.	Verifique o ajuste do motor.	A configuração do motor deve ser verificada.
Wird die Nenndrehzahl nicht erreicht, Motoreinstellung ebenfalls prüfen lassen.	Se a rotação nominal não for atingida, verifique também o ajuste do motor.	Se a rotação nominal não for atingida, a configuração do motor deve ser igualmente verificada.
Nehmen Sie bis zum Arbeitseinsatz der Betonpumpe die Motordrehzahl auf Leerlauf zurück.	Reduza o número de rotações do motor novamente para marcha ao ralenti até à bomba de betão estar pronta para o funcionamento.	Reduza o número de rotações do motor novamente para marcha ao ralenti até à utilização da bomba de betão.
Schalten Sie Betonpumpe (6) und evtl. das Rührwerk (9) aus.	Desligue a bomba de betão (6) e, eventualmente, o agitador.	Desligue a bomba de betão (6) e, eventualmente, o agitador (9).
Drehen Sie den Startschalter (4) gegen den Uhrzeigersinn auf die Position (0). Der Motor wird elektrisch abgestellt.	Rode o interruptor de arranque (4) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio para aposição (0). O motor é desligado electricamente.	Rode o interruptor de arranque (4) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio para a posição (0). O motor é desligado electricamente.
Beachten Sie zum Abstellen des Dieselmotors unbedingt die folgenden Hinweise.	Preste atenção às seguintes indicações para desligar o motor diesel.	Respeite as seguintes indicações para desligar o motor diesel.
Liegt kein Notfall vor, Dieselmotor nicht aus Volllast abstellen, sondern zum Temperaturausgleich einige Minuten im Leerlauf laufen lassen.	Caso não exista nenhuma situação de emergência, não desligue o motor diesel com a carga máxima, mas coloque-o em funcionamento ao ralenti durante alguns minutos para compensação de temperatura.	Caso não exista nenhuma situação de emergência, não desligue o motor diesel com a carga completa, mas deixe-o a trabalhar ao ralenti durante alguns minutos por razões de compensação de temperatura.
Motorbetriebsanleitung beachten!	Tenha em atenção o manual de instruções do motor.	Respeite o manual de instruções do motor!
Im Notfall kann der Motor über eine Zwangsabschaltung sofort ausgeschaltet werden.	Em caso de emergência o motor pode ser desligado imediatamente, forçando o desligamento.	Em caso de emergência, o motor pode ser imediatamente desligado através do respectivo desligamento forçado.
Betätigen Sie dazu den Taster (1) . Der Taster befindet sich in Fahrtrichtung rechts, neben der Starterbatterie.	Para tal, prima o botão (1) . O botão pode ser encontrado à direita do sentido de marcha, ao lado da bateria de arranque.	Para tal, accione o botão (1) . O botão encontra-se à direita do sentido de marcha, junto à bateria de arranque.
Benutzen Sie die Unterbrechung der Nachlauffunktion (Motor-Zwangsabschaltung) nur im Notfall.	Utilize a interrupção da função de atraso da desactivação (desligamento forçado do motor) apenas em caso de emergência.	Interrompa a função de atraso da desactivação (desligamento forçado do motor) apenas em caso de emergência.

Mehrmalige Zwangsabschaltungen in kurzen Abständen können zu schweren Motorschäden führen.	Forçar o desligamento em intervalos curtos repetidamente pode provocar danos graves no motor.	Forçar repetidamente o desligamento em curtos espaços de tempo pode provocar danos graves no motor.
Arbeitsbetrieb - Allgemeine Hinweise TP 100	Operações de trabalho- Indicações gerais do TP 100	Operações de trabalho - Indicações gerais da TP 100
Nach Starten des Antriebsmotors fördern die Hydraulikpumpen sofort Öl.	Após a ligação do motor de accionamento, as bombas hidráulicas transportam imediatamente o óleo.	Depois de ligar o motor de accionamento, as bombas hidráulicas transportam imediatamente o óleo.
Verletzungsgefahr an beweglichen Maschinenteilen, bzw. an heißen Oberflächen des Antriebsmotors.	Perigo de ferimento em componentes da máquina em movimento ou em superfícies quentes do motor de accionamento.	Perigo de ferimentos em componentes móveis da máquina ou em superfícies quentes do motor de accionamento.
Halten Sie während des Betriebes Abdeckhauben, Wartungsklappen, Sicherheitsabdeckungen usw. geschlossen.	Mantenha as capas de revestimento, as tampas de manutenção, as tampas de segurança, etc. fechadas durante o funcionamento.	Mantenha as capas de revestimento, as tampas de manutenção, as coberturas de segurança, etc. fechadas durante o funcionamento.
Betreiben Sie Verbrennungsmotoren nur in ausreichend belüfteten Räumen.	Accione o motor de combustão interna apenas em espaços suficientemente ventilados.	Accione os motores de combustão interna apenas em espaços suficientemente ventilados.
Achten Sie vor dem Starten in geschlossenen Räumen auf ausreichende Belüftung bzw. leiten Sie die Abgase vom Arbeitsplatz weg.	Antes de ligar em espaços fechados, verifique se existe ventilação adequada ou se os gases de escape foram removidos do local de trabalho.	Antes de ligá-los em espaços fechados, certifique-se de que a ventilação é suficiente ou elimine os gases de escape do local de trabalho.
Die Betonpumpe kann während des Arbeitsbetriebes mit einer Funk- oder Kabelfernsteuerung gesteuert werden.	A bomba de betão pode ser controlada com um comando remoto por rádio ou por cabo durante a operação de trabalho.	A bomba de betão pode ser controlada através de um comando remoto por rádio ou por cabo durante as operações de trabalho.
Drücken Sie die Taste (1) einmal, um in den Fernsteuerungsmodus zu schalten. Drücken Sie die Taste erneut, um wieder in den lokalen Modus zu wechseln.	Prima o botão (1) uma vez, para comutar para o modo de comando remoto. Prima o botão novamente, para comutar novamente para o modo local.	Prima o botão (1) uma vez para comutar para o modo de comando remoto. Prima mais uma vez o botão para comutar novamente para o modo local.
Der persönliche Gehörschutz ist immer zu tragen, wenn ein Schalldruckpegel von 80 dB(A) überschritten wird.	Os protectores auriculares devem ser utilizados sem excepção, sempre que a pressão sonora ultrapassar os 80 db(A)	Os protectores auriculares individuais devem ser utilizados sem excepção, sempre que a pressão sonora ultrapasse os 80 dB (A).
Schließen Sie alle Hauben, Abdeckungen usw., die zur Geräuschdämmung vorgesehen sind.	Feche todos os capôs, coberturas, etc., que favorecem o isolamento do ruído.	Feche todos os capôs e coberturas que favorecem o isolamento do ruído.
Weiter müssen die Klappen geschlossen sein, um die Maschine vor Verschmutzung zu schützen und um unbefugte Eingriffe in die Maschine zu erschweren.	Além disso, as tampas devem ser fechadas, para que a máquina seja protegida da sujidade e para que as intervenções de pessoas não autorizadas na máquina sejam impedidas.	Além disso, as tampas devem permanecer fechadas para proteger a máquina contra contaminações e impedir intervenções não autorizadas na máquina.

Heben Sie die Abdeckung etwas an, bis der Riegel (2) leicht entriegelt werden kann,	Levante ligeiramente a cobertura, até que seja possível soltar ligeiramente o dispositivo de traval (2) ,	Levante ligeiramente a cobertura, até que seja possível soltar ligeiramente o dispositivo de trava (2) ,
lassen Sie die Abdeckung langsam herab (nicht fallen lassen!).	deixe descer a cobertura lentamente (não deixe cair!).	Deixe descer a cobertura lentamente (não deixe cair!).
achten Sie auf das Einrasten des Sicherungsbolzen (1) .	certifique-se de que o parafuso de segurança encaixa (1) .	Certifique-se de que o parafuso de segurança (1) está encaixado .
Achten Sie streng darauf, dass kein Öl in den Trichter gelangt (Betonveränderung möglich).	Deve certificar-se que não entra óleo nenhum para a tremonha (possibilidade de alteração do concreto).	Deve certificar-se de que não entra óleo nenhum para a tremonha (possibilidade de alteração do betão).
Personen im Gefahrenbereich können durch den schlagenden Endschlauch und durch umherfliegende Teile verletzt werden.	As pessoas que se encontram na zona de perigo podem ser feridas pela mangueira final golpeante ou por peças projetadas.	As pessoas que se encontram na zona de perigo podem ser feridas pela mangueira final golpeante ou por peças projectadas.
Um dies zu vermeiden, muss der Trichter immer bis zur Rührwerkswelle mit Beton gefüllt sein, damit keine Luft angesaugt wird.	Para evitar este tipo de situações, a tremonha deve estar cheia de concreto até ao eixo do agitador, para que não seja aspirado nenhum ar.	Para evitar este tipo de situações, a tremonha deve estar cheia de concreto até ao eixo do agitador, para que não seja aspirado nenhum ar.
Entstehen Wartezeiten, besonders bei warmen Wetter, den Beton von Zeit zu Zeit durch Vor- und Zurückpumpen in Bewegung halten (schaukeln).	Caso surjam períodos de espera, especialmente no tempo mais quente, manter o betão em movimento com relativa regularidade, bombeando o betão de trás para a frente (baloiçar).	Caso surjam períodos de espera, especialmente no tempo mais quente, manter o betão em movimento (agitar) com relativa regularidade, bombeando o betão de trás para a frente.
Entriegeln Sie die NOT-HALT-Taster auf der Fernsteuerung und an der Maschine durch eine Drehung in Pfeilrichtung.	Desactive o botão de pressão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA do comando remoto e da máquina, rodando-o na direcção da seta.	Desactive o botão de PARAGEM DE EMERGÊNCIA do comando remoto e da máquina, rodando-o na direcção da seta.
Beachten Sie die verschiedenen Modi beim Einschalten von Rührwerk und Rüttler,	Verifique os diferentes modos ao ligar o agitador e o vibrador,	Tenha em atenção os diferentes modos ao ligar o agitador e o vibrador,
Stellen Sie die gewünschte Betonpumpenfördermenge (Pos. 3, 8) ein.	Ajuste o caudal das bombas de betão pretendido (Pos. 3, 8) .	Ajuste o caudal pretendido das bombas de betão (Pos. 3, 8) .
Schließen Sie die Wartungsklappen und verlassen Sie mit der Fernsteuerung den Nahbereich der Maschine.	Feche as tampas de manutenção e afaste-se da máquina com o comando remoto	Feche as tampas de manutenção e afaste-se da máquina com o comando remoto.
Der persönliche Gehörschutz ist immer zu tragen, wenn ein Schalldruckpegel von 80 dB(A) überschritten wird.	Os protectores auriculares devem ser utilizados sem excepção, sempre que a pressão sonora ultrapassar os 80 db(A)	Os protectores auriculares individuais devem ser utilizados sem excepção, sempre que a pressão sonora ultrapasse os 80 dB (A).
Betonpumpe, Rührwerk und Sonderausstattungen ausschalten	Desligar a bomba de betão, o agitador e o equipamento especial	Desligar a bomba de betão, o agitador e equipamento especial

Schalten Sie Rührwerk und Rüttler durch Drücken der entsprechenden, leuchtenden Taster auf dem Steuerpult oder Fernsteuerung aus.	Desligue o agitador e vibrador premindo o botão de pressão luminoso correspondente na consola de comando ou no comando remoto.	Desligue o agitador e vibrador, premindo o botão luminoso correspondente na consola de comando ou no comando remoto.
Schalten Sie eventuelle Sonderausstattungen aus.	Desligue eventuais equipamentos especiais.	Desligue os eventuais equipamentos especiais.
Andernfalls würden diese Aggregate nach Einschalten der Hochdruckreinigungsanlage stoppen und nach Ausschalten der Hochdruckreinigungsanlage wieder anlaufen!	Caso contrário, estas unidades parariam depois de ligar o sistema de limpeza de alta pressão e reiniciariam depois de desligar o sistema de limpeza de alta pressão!	Caso contrário, estas unidades parariam depois de ligar o sistema de limpeza a alta pressão e voltariam a funcionar depois de desligar o sistema!
Die hydraulisch angetriebene Hochdruckreinigungsanlage ist selbstansaugend. Wir empfehlen einen Wasserbehälter mit sauberem Wasser neben der Pumpe aufzustellen.	O sistema de limpeza de alta pressão accionado hidraulicamente é auto-aspirante. Recomendamos a colocação de um depósito de água com água limpa ao lado da bomba.	O sistema de limpeza a alta pressão accionado hidraulicamente é de aspiração automática. Recomendamos a colocação de um depósito de água com água limpa junto à bomba.
Das Wasser muss frei von Feststoffen sein, da diese zu einem schnellen Verschleiß der Hochdruckreinigungsanlage führen.	A água deve estar livre de matérias sólidas, uma vez que estas provocam o desgaste rápido do sistema de limpeza de alta pressão.	A água não deve apresentar matérias sólidas, uma vez que estas provocam um desgaste rápido do sistema de limpeza a alta pressão.
Starten Sie den Antriebsmotor und regeln Sie die Drehzahl des Dieselmotors auf Leerlauf. Bei der Elektroversion ist keine Regelung möglich.	Ponha o motor de accionamento a trabalhar e ajuste o número de rotações do motor diesel para marcha ao ralenti. Na versão eléctrica não é possível qualquer ajuste.	Ligue o motor de accionamento e coloque o motor diesel a funcionar ao ralenti. Não é possível qualquer ajuste na versão eléctrica.
Halten Sie den Hochdruckreinigungsschlauch/Lanze gut fest und öffnen Sie die Spritzdüse oder Lanze des Hochdruckreinigungsschlauches.	Segure bem a mangueira para a limpeza a alta pressão/lança e abra a tubeira de projecção ou a lança da mangueira para a limpeza a alta pressão.	Segure bem a mangueira de limpeza a alta pressão/lança e abra a tubeira de projecção ou a lança da mangueira de limpeza a alta pressão.
Regeln Sie die Wasserfördermenge durch Verstellen der Motordrehzahl (nur bei Dieselmotor).	Ajuste o caudal de água regulando o número de rotações do motor (apenas no motor diesel).	Ajuste o caudal de água ao regular o número de rotações do motor (apenas em motores diesel).
Schalten Sie die Hochdruckreinigungsanlage durch erneutes Drücken des Tasters (14) aus.	Desligue o sistema de limpeza a alta pressão premindo novamente o botão (14) .	Desligue o sistema de limpeza a alta pressão ao premir novamente o botão (14) .
Bei Frostgefahr muss die Hochdruckreinigungsanlage nach jedem Betrieb entwässert werden.	No caso de risco de congelamento, é necessário drenar o sistema de limpeza a alta pressão após cada utilização.	No caso de risco de congelamento, o sistema de limpeza a alta pressão deve ser drenado após cada utilização.
Schalten Sie die Hochdruckreinigungsanlage kurz ein, um Restwasser zu entfernen.	Ligue brevemente o sistema de limpeza de alta pressão, para retirar a água restante.	Ligue brevemente o sistema de limpeza a alta pressão para esvaziar a água residual.

Die Anhängerpumpe (TP = trailer pump) eignet sich für die Förderung von Beton (bis 25 mm Größtkorn), Feinbeton und Fließestrich sowie für Verpressarbeiten und für den Einsatz bei Spritzbetonarbeiten (Zusatzausstattung erforderlich).	A bomba de reboque (TP = trailer pump) é indicado para o transporte de betão (grãos com o tamanho máximo até 25 mm), de betão fino e de pavimento flutuante, assim como para trabalhos de betonagem e para utilização em trabalhos de betão projectado (equipamento adicional necessário).	A bomba de reboque (TP = trailer pump) é indicada para o transporte de betão (grãos com o tamanho máximo de 25 mm), betão fino e betonilha fluida, assim como para trabalhos de compressão e trabalhos de betão projectado (equipamento adicional necessário).
Eine Förderung anderer Medien, wie z. B. Schwerbeton, Leichtbeton, Estrich und Mörtel usw. ist nach Rücksprache mit der SCHWING GmbH bedingt möglich.	O transporte de outros materiais, como p. ex., betão pesado, betão leve, betonilha e argamassa, é possível sob certas condições após consulta com a SCHWING GmbH.	É possível transportar outros materiais como, p. ex., betão pesado, betão leve, betonilha, argamassa, etc., após consulta com a SCHWING GmbH.
Die Maschine ist für den Transport auf eigener Achse über öffentliche Straßen konzipiert.	A máquina é concebida para o seu próprio transporte em estradas públicas.	A máquina foi concebida para o transporte de matérias sobre os próprios eixos em estradas públicas.
Antriebsmotoren	Motor de accionamento	Motores de accionamento
Der Antriebsmotor treibt direkt, ohne Zwischengetriebe die Pumpen des Hydrauliksystems an.	O motor de accionamento acciona directamente as bombas do sistema hidráulico sem engrenagem intermediária.	O motor de accionamento alimenta directamente as bombas do sistema hidráulico sem uma engrenagem intermediária.
Der serienmäßig verwendete Dieselmotor ist flüssigkeitsgekühlt. Er ist hinsichtlich der Abgas- und Geräuschemissionen sowie des Kraftstoffverbrauches optimiert.	O motor diesel utilizado de série é refrigerado a líquido. É optimizado quanto às emissões de gás de escape e sonoras, assim como à mangueira para combustível.	O motor diesel utilizado de série é refrigerado a líquido. É optimizado no que diz respeito às emissões de gases de escape e sonoras, assim como ao consumo de combustível.
Konstantpumpen fördern ständig Hydrauliköl durch Hydraulikölkühler und -filter.	As bombas de cilindrada constante transportam constantemente óleo hidráulico através do radiador e do filtro de óleo hidráulico.	As bombas de cilindrada constante transportam continuamente o óleo hidráulico através do radiador e do filtro de óleo hidráulico.
Weitere Konstantpumpen stehen für das Rührwerk sowie für Sonderausstattungen zur Verfügung.	Estão disponíveis outras bombas de cilindrada constante para o agitador e para equipamento especial.	Estão disponíveis bombas de cilindrada constante adicionais para o agitador e para equipamentos especiais.
Pumpenbatterie TP 100	Bateria da bomba do TP 100	Bateria da bomba TP 100
Seitenansicht Fahrtrichtung links ohne Haube	Vista lateral à esquerda do sentido de marcha sem cobertura	Vista lateral, à esquerda do sentido de marcha, sem cobertura
Einfüllstutzen- und Belüftungsfilter	Tubuladura de enchimento e filtro de ventilação	Filtro da tubuladura de enchimento e de ventilação
Seitenansicht Fahrtrichtung rechts	Vista lateral à direita do sentido de marcha	Vista lateral, à direita do sentido de marcha

Prüfen Sie den Hydraulikölstand im Behälter. Der Hydraulikölbehälter befindet sich vorne. Die Maschine muss waagerecht stehen. Neben der Füllstandsanzeige (1) befindet sich eine Temperaturskala. Ermitteln Sie die Hydrauliköltemperatur an der Steuerung und kontrollieren Sie den Ölstand an der entsprechenden Temperaturmarkierung . Eventuell Hydrauliköl nachfüllen,	Verifique o nível de óleo hidráulico no depósito. O depósito do óleo hidráulico encontra-se na parte dianteira. A máquina tem de estar na posição horizontal. Ao lado do indicador de nível (1) encontra-se uma escala de temperatura. Determine a temperatura do óleo hidráulico no sistema de comando e verifique o nível de óleo na respectiva marcação da temperatura. Para eventual reabastecimento com óleo hidráulico,	Verifique o nível de óleo hidráulico no depósito. O depósito do óleo hidráulico encontra-se na parte dianteira. A máquina tem de estar na posição horizontal. Junto ao indicador de nível (1) encontra-se uma escala de temperatura. Determine a temperatura do óleo hidráulico no sistema de comando e verifique o nível de óleo na respectiva marcação da temperatura. Reabastecer eventualmente com óleo hidráulico,
Prüfen Sie die Dichtheit aller ölgefüllten Aggregate. Gegebenenfalls Ölstände prüfen und Öl auffüllen.	Verifique a estanqueidade de todas as unidades enchidas com óleo. Se necessário, verifique os níveis de óleo e abasteça com óleo.	Verifique a estanqueidade de todas as unidades abastecidas com óleo. Verifique os níveis de óleo e, se necessário, abasteça com óleo.
Füllen Sie den Wasserkasten (1) bis zur Oberkante der Förderkolben. Bei Frostgefahr das Wasser erst unmittelbar vor dem Einsatz einfüllen.	Abasteça a caixa de água (1) até à borda superior do êmbolo de transporte. Caso se verifique o risco de congelamento, abasteça com água imediatamente antes da utilização.	Encha a caixa de água (1) até à margem superior do êmbolo de transporte. Caso se verifique o risco de congelamento, abasteça com água apenas imediatamente antes da utilização.
Wasserkasten nur bei stehendem Antriebsmotor und entspanntem Druckspeicher (wenn vorhanden) öffnen.	Abra a caixa de água apenas com o accionamento do motor desligado e o acumulador de pressão despressurizado (se existente).	Abra a caixa de água apenas com o motor de accionamento desligado e o acumulador de pressão despressurizado (se disponível).
Anschließend Wasserkasten schließen und mit Keil (2) und Federstecker (3) sichern.	De seguida, feche a caixa de água e projecta-a com a cunha (2) e a golpilha beta (3)	De seguida, feche a caixa de água e projecta-a com a cunha (2) e a golpilha beta (3).
Prüfen Sie, ob sich der Kugelhahn (1) am Betonpumpen-Steuerblock in Betriebsstellung befindet. Beachten Sie dazu die Beschilderung.	Verifique se a torneira esférica (1) se encontra no bloco de comando da bomba de betão in em posição de operação. Para tal, respeite a sinalização.	Verifique se a torneira esférica (1) no bloco de comando da bomba de betão se encontra na posição de operação. Para tal, respeite a sinalização.
Der Kugelhahn dient zum Blockieren der Betonpumpe bei Instandhaltungsarbeiten.	A torneira esférica é utilizada para bloquear a bomba de betão durante trabalhos de conservação.	A torneira esférica é usada para bloquear a bomba de betão durante os trabalhos de conservação.
Prüfen Sie das Trichtergitterrost im Betoneinfülltrichter.	Verifique a grade da tremonha na tremonha de alimentação de betão.	Verifique a grade da tremonha que se encontra na tremonha de alimentação de betão.
Die Maschine darf nur mit verschlossenem Gitterrost in Betrieb genommen werden.	A máquina só pode ser colocada em funcionamento com a grade fechada.	A máquina só deve ser colocada em funcionamento com a grade fechada.

Prüfen Sie die Standsicherheit und waagerechte Lage der Maschine, gegebenenfalls die Lage korrigieren. Alle Stützteller müssen ständig fest auf dem Boden stehen.	Verifique a estabilidade e a posição horizontal da máquina, se necessário, corrigir a posição. Todos os pratos de apoio têm de estar bem fixos ao solo.	Verifique a estabilidade e a posição de nivelamento da máquina e, se necessário, corrija a posição. Todos os pratos de apoio têm de estar bem fixos ao solo.
Achten Sie auf Dichtheit der Förderrohrverbindungen. Undichtigkeiten schnellstmöglich beheben. Ausbluten des Betons führt zu Verstopfern.	Esteja atento à estanqueidade das ligações do tubo de transporte. As fugas devem ser reparadas o mais rápido possível. O sangramento do betão cria obstruções.	Verifique a estanqueidade das ligações do tubo de transporte. As fugas devem ser reparadas o mais rápido possível. O sangramento do betão cria obstruções.
Personen im Gefahrenbereich können durch den schlagenden Endschlauch und durch umherfliegende Teile verletzt werden.	As pessoas que se encontram na zona de perigo podem ser feridas pela mangueira final golpeante ou por peças projetadas.	As pessoas que se encontram na zona de perigo podem ser feridas pela mangueira final golpeante ou por peças projectadas.
Um dies zu vermeiden, muss der Trichter immer bis zur Rührwerkswelle mit Beton gefüllt sein, damit keine Luft angesaugt wird.	Para evitar este tipo de situações, a tremonha deve estar cheia de concreto até ao eixo do agitador, para que não seja aspirado nenhum ar.	Para evitar este tipo de situações, a tremonha deve estar cheia de concreto até ao eixo do agitador, para que não seja aspirado nenhum ar.
Andernfalls entstehen durch angesaugte Luft Betonspritzer und durch Trockenlauf erhöht sich der Verschleiß von Förderkolben und Nierendichtung.	Caso contrário, ocorrem salpicos de betão devido ao ar aspirado e ao funcionamento a seco, aumentando o desgaste do êmbolo de transporte e da junta reniforme aumenta.	Caso contrário, ocorrem salpicos de betão devido ao ar aspirado e o desgaste dos êmbolos de transporte e da junta reniforme aumenta devido ao funcionamento a seco.
Prüfen Sie den Hydraulikölstand. Das Ölniveau muss bei stehendem Antrieb im oberen Teil der Füllstandsanzeige (1) sichtbar sein.	Verifique o nível de óleo hidráulico. O nível de óleo tem de ser visível na peça superior do indicador de nível (1) com o accionamento desligado.	Verifique o nível de óleo hidráulico. O nível de óleo tem de ser visível na peça superior do indicador de nível (1) com o accionamento desligado.
Prüfen Sie die Hydrauliköltemperatur (1) am Pumpenstatusbildschirm.	Verifique a temperatura do óleo hidráulico (1) no ecrã do estado das bombas.	Verifique a temperatura do óleo hidráulico (1) no ecrã de estado das bombas.
Steigt die Temperatur auf über 80 °C muss langsamer gepumpt werden. Eventuell die Maschine abstellen, Öl nachfüllen oder Kühlung prüfen.	Os bombeamento para temperaturas acima dos 80 °C devem ser mais lentos. Se necessário, desligue a máquina, volte a encher com óleo ou verifique a refrigeração.	Se a temperatura aumentar acima de 80 °C, o bombeamento deve ser mais lento. Se necessário, desligue a máquina, volte a encher com óleo ou verifique a refrigeração.
Überwachen Sie Wasserstand und Verschmutzung des Wasserkastens (1) . Gegebenenfalls verschmutztes Wasser ablassen und sauberes Wasser bis zur Oberkante der Förderkolben einfüllen.	Monitorize o nível de água e a sujidade da caixa de água (1) . Se necessário, drene a água contaminada e encha com água limpa até à borda superior do êmbolo de transporte.	Monitorize o nível de água e a caixa de água (1) quanto a sujidade. Se necessário, drene a água contaminada e encha com água limpa até à margem superior do êmbolo de transporte.
Vor dem Öffnen des Wasserkastens immer den Antriebsmotor abstellen und Druckspeicher (wenn vorhanden) entlasten, um ungewollte Arbeitsbewegungen der Betonpumpe zu vermeiden!	Antes de abrir da caixa de água, desligue sempre o motor de accionamento e alivie o acumulador de pressão (se existente), para evitar movimentos de trabalho involuntários da bomba de betão!	Antes de abrir a caixa de água, desligue sempre o motor de accionamento e despressurize o acumulador de pressão (se disponível) para evitar movimentos operacionais involuntários da bomba de betão!

Nach dem Auffüllen den Wasserkastendeckel (1) richtig montieren und mit Keil (2) und Federstecker (3) sichern.	Depois do enchimento, monte correctamente a tampa da caixa de água (1) e proteja a cunha (2) e a golpilha beta (3) .	Depois do enchimento, monte correctamente a tampa da caixa de água (1) e fixe-a com a cunha (2) e a golpilha beta (3) .
Während des Betriebes muss der Wasserkasten stets geschlossen sein!	Durante o funcionamento, a caixa de água deve ser sempre fechada!	Durante o funcionamento, a caixa de água deve permanecer sempre fechada!
Abhängig vom Verschleißzustand der Förderkolben und -zylinder den Wasserkasten regelmäßig spülen. Prüfen Sie wöchentlich den Wasserkasten auf Ablagerungen, die durch den normalen Spülvorgang nicht beseitigt werden konnten.	Lave a caixa de água regularmente, dependendo do estado de desgaste do êmbolo e do cilindro de transporte. Verifique semanalmente a caixa de água quanto a depósitos que não são removidos através do processo de enxaguamento normal.	Enxagúe a caixa de água regularmente, dependendo do estado de desgaste do êmbolo e cilindro de transporte. Verifique semanalmente a caixa de água quanto a depósitos que não são removidos através do processo de enxaguamento normal.
Die Hydraulikpumpe des Betonpumpensystems ist mit einer Druckabschneidung ausgerüstet.	A bomba hidráulica do sistema da bomba de betão está equipada com corte de pressão.	A bomba hidráulica do sistema da bomba de betão está equipada com um corte de pressão.
Die im Werk eingestellten Druckbegrenzungsventile dürfen nicht verstellt werden. Lassen Sie die Betonpumpe vom SCHWING Kundendienst auf kolbenseitige Beaufschlagung umklemmen, wenn eine höhere Leistung verlangt wird.	As válvulas limitadoras de pressão ajustadas de fábrica não podem ser ajustadas. Se for solicitada uma potência mais elevada, permita o reacoplamento da bomba de betão à admissão do lado através do serviço de assistência técnica da SCHWING.	As válvulas limitadoras de pressão ajustadas de fábrica não podem ser ajustadas de forma diferente. Caso necessite de uma potência superior, solicite ao serviço de assistência técnica da SCHWING o reacoplamento da admissão do lado do êmbolo da bomba de betão.
Stellen Sie das Rührwerk auf „Rückwärts“ und die Betonpumpe auf „Saugen“.	Coloque o agitador em "inverter" e a bomba de betão em "aspirar".	Coloque o agitador na "operação inversa" e a bomba de betão em "aspirar".
Nicht vergessen das Rührwerk umzuschalten. Der zurückströmende Beton könnte sonst das Rührwerk beschädigen.	Não se esqueça de fazer a comutação do agitador. Caso contrário, o betão que volta a fluir pode danificar o agitador.	Não se esqueça de proceder à comutação do agitador. Caso contrário, o betão de fluxo de retorno pode danificar o agitador.
Sollte sich durch das Zurücksaugen der Verstopfer nicht gelöst haben, Betonpumpe ausschalten und Störung beheben,	Se este procedimento não resolver a obstrução, desligue a bomba de betão e repare a avaria,	Se a aspiração de retorno não resolver a obstrução, desligue a bomba de betão e repare a avaria,
Überwachen Sie das Rührwerk. Sollte es z. B. durch Steine klemmen (Maximaldruck), Rührwerk kurzzeitig auf Rückwärtslauf stellen.	Monitorize o agitador. Se ficar encravado, p. ex., devido à presença de pedras (pressão máxima) coloque o agitador na operação inversa durante um curto espaço de tempo.	Monitorize o agitador. Se o agitador ficar encravado devido, p. ex., à presença de pedras (pressão máxima), coloque-o durante um curto espaço de tempo em modo de inversão.
Prüfen Sie die Kraftstoffmenge an der Füllstandanzeige (6) des Pumpenstatus-Bildschirms .	Verifique a quantidade de combustível no indicador de nível (6) do ecrã do estado das bombas .	Verifique a quantidade de combustível no indicador de nível (6) do ecrã de estado das bombas .
Kraftstoffbehälter nicht leerfahren, da sonst das Kraftstoffsystem entlüftet werden muss.	O esvazie o depósito de combustível, uma vez que o sistema de combustível deve ser sempre ventilado.	Não esvazie o depósito de combustível; caso contrário, o sistema de combustível tem de ser ventilado.

Siehe Betriebsanleitung des Motorherstellers.	Consulte o manual de instruções do fabricante do veículo.	Consulte o manual de instruções do fabricante do motor.
Machen Sie sich rechtzeitig mit der Betriebsanleitung des Motorherstellers vertraut, damit Sie bei Auftreten eines Motorfehlers angemessen reagieren können.	Familiarize-se atempadamente com o manual de instruções do fabricante do motor, para que consiga responder adequadamente a uma ocorrência de um erro no motor.	Familiarize-se atempadamente com o manual de instruções do fabricante do motor, de forma a conseguir responder adequadamente, caso se verifique um erro no motor.
Beachten Sie die Warnleuchten auf dem Steuerpult. Sie dürfen bei laufendem Motor nicht aufleuchten. Bei bestimmten Fehlern (z. B. Motoröldruck zu niedrig) muss der Motor sofort abgestellt werden, um schwere Motorschäden zu vermeiden. Bei anderen Fehlern kann, gegebenenfalls mit reduzierter Leistung, kurze Zeit weiter gearbeitet werden (z. B. Luftfilter verschmutzt).	Tenha em atenção as luzes de aviso da consola de comando. Estas não devem acender quando o motor está em funcionamento. No caso de determinados erros (p. ex., pressão do óleo do motor demasiado baixa), o motor deve ser desligado imediatamente, para evitar danos graves no motor. No caso de outros erros, o motor pode continuar a ser trabalhado durante algum tempo, se necessário com a potência reduzida (p. ex., filtro do ventilador sujo).	Tenha em atenção as luzes de aviso na consola de comando. Estas não devem acender-se com o motor em funcionamento. No caso de determinados erros (p. ex., pressão do óleo do motor demasiado baixa), o motor deve ser imediatamente desligado para evitar danos graves no motor. No caso de outros erros, se necessário, o motor pode continuar a funcionar durante algum tempo com a potência reduzida (p. ex., filtro do ventilador sujo).
Fahrbetrieb TPs	Operação de marcha do TP	Operação de marcha das TP
Abhängig von den regionalen Bestimmungen ist für die Zulassung zum Straßenverkehr eine technische Prüfung (Einzelabnahme) durch eine amtlich anerkannte Fahrzeugprüfungsorganisation erforderlich.	Dependendo dos regulamentos locais, é necessária uma inspecção técnica (homologação individual de veículos) por parte de uma organização de inspecção de veículos oficialmente reconhecida para a homologação de circulação na via pública.	Dependendo dos regulamentos locais, é necessária uma inspecção técnica (homologação individual de veículos) por parte de uma organização de inspecção de veículos oficialmente reconhecida para a homologação destinada à circulação na via pública.
In Staaten außerhalb der europäischen Gemeinschaft sind die regionalen Vorschriften zu beachten.	Nos países fora da Comunidade Europeia, estes regulamentos locais devem ser respeitados.	Estes regulamentos locais devem ser respeitados nos Estados não pertencentes à Comunidade Europeia.
Anhängerpumpen dürfen nur mit der entsprechenden Betriebserlaubnis/Zulassung am öffentlichen Straßenverkehr teilnehmen. Die Betriebserlaubnis/Zulassung erlischt, wenn am Fahrgestell unzulässige Änderungen vorgenommen, oder nicht zugelassene Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden.	As bombas de reboque só devem circular na via pública com a devida autorização/homologação. A autorização/homologação revoga quando são realizadas alterações inadequadas ao chassi ou quando são utilizadas peças sobressalentes e acessórios não autorizados.	As bombas de reboque só devem circular na via pública com a devida autorização/homologação. A autorização/homologação revoga quando são realizadas alterações proibidas ao chassi ou quando são utilizadas peças sobresselentes e acessórios não autorizados.
Der Fahrer der Zugmaschine muss die nötige Fahrerlaubnis besitzen, und muss bezüglich der Anhängerpumpe eingewiesen sein.	O condutor do tractor deve possuir a carta de condução obrigatória e deve ser instruído em relação à bomba de reboque.	O condutor da máquina de tracção deve possuir a carta de condução necessária e deve ser instruído em relação à bomba de reboque.

Der Fahrer ist für den fahrsicheren Zustand des Gespanns (LKW und Anhänger) verantwortlich, und muss diesen vor jeder Fahrt prüfen. Erkannte Mängel vor Antritt der Fahrt abstellen (lassen).	O condutor é responsável pelo estado seguro da condução da parelha (camião e reboque) e deve verificá-los em cada condução. Quaisquer falhas detectadas devem ser solucionadas antes do início da viagem.	O condutor é responsável por assegurar a segurança na condução do veículo articulado (camião e reboque) e deve verificá-los em cada condução. Quaisquer falhas detectadas devem ser solucionadas antes do início da viagem.
stellen Sie die Höhe der Anhängerkupplung mit der Kurbelstütze (1) ein (falls die Räder keinen Bodenkontakt hatten, evtl. vorher die Zugdeichsel absenken und die hinteren Stützen eine Stufe einfahren),	ajuste a altura do acoplamento de reboque com a manivela de apoio (1) (caso as rodas não estejam apoiadas no chão, possivelmente, antes de descer a barra de reboque, e descer apoios traseiros descerem um nível),	Ajuste a altura do acoplamento de reboque com a manivela de apoio (1) (caso as rodas não estejam apoiadas no chão, baixe previamente a barra de reboque e recolha os apoios traseiros),
bereiten Sie die Anhängerkupplung des Zugfahrzeugs vor,	prepare o acoplamento do reboque do veículo de tracção,	Prepare o acoplamento do reboque do veículo de tracção,
setzen Sie das Zugfahrzeug weiter zurück und kuppeln Sie die Anhängerpumpe an,	volte a encaixar o veículo de tracção e acople a bomba de reboque,	Desloque o veículo de tracção para trás e acople a bomba de reboque,
kontrollieren Sie die Kupplung auf einwandfreie Verriegelung,	verifique o acoplamento do bloqueio adequado,	Verifique o acoplamento quanto ao bloqueio adequado,
kurbeln Sie die Stütze ein. Die Stütze einkurbeln bis das Stützrad arretiert ist,	gire a manivela do apoio. A manivela do apoio é girada até a roda de apoio estar bloqueada,	Rode a manivela de apoio. Rode a manivela de apoio até a roda de apoio ficar bloqueada,
stecken Sie zuerst das mitgelieferte Beleuchtungskabel in die Steckdose (2) der Anhängerpumpe und verbinden es mit dem Zugfahrzeug (Reihenfolge beachten!),	ligue primeiro o cabo de iluminação fornecido na tomada de corrente (2) da bomba de reboque e ligue-a com ao veículo de tracção (respeite a sequência!),	Ligue primeiro o cabo de iluminação fornecido à tomada de corrente (2) da bomba de reboque e, depois disso, ligue-o ao veículo de tracção (respeite a sequência!),
legen Sie das Schlaufe des Abreißseiles (1) über die Anhängerkupplung (2) des Zugfahrzeugs,	coloque o nó do cabo de separação (1) acima do acoplamento de reboque (2) do veículo de tracção.	Coloque o nó do cabo de separação (1) sobre o acoplamento de reboque (2) do veículo de tracção,
Feststellbremse (3) lösen,	liberte o travão de estacionamento (3) ,	Liberte o travão de estacionamento (3) ,
Beleuchtungsanlage prüfen.	verifique o sistema de iluminação.	Verifique o sistema de iluminação.
Stellen Sie sicher, dass sich die Leitungen bei Kurvenfahrt ausreichend bewegen können.	Certifique-se de que a tubagem se consegue mover suficientemente ao fazer uma viragem.	Certifique-se de que as tubagens conseguem mover-se suficientemente durante as curvas.
Die Leitungen dürfen nicht scheuern, knicken oder über den Boden schleifen.	A tubagem não deve ser friccionados, dobrada nem arrastados pelo chão.	As tubagens não devem ser friccionadas, dobradas nem arrastadas pelo chão.
Kurbel für Kurbelstütze	Cabo para manivela de apoio	Manivela para a manivela de apoio
Steckdose für Beleuchtung	Tomada de corrente para iluminação	Tomada de corrente para a iluminação
Kontrolle vor der Fahrt	Controlo da condução	Controlo antes da condução
Reinigen Sie die Maschine und prüfen Sie vor jeder Fahrt den einwandfreien, fahrbereiten Zustand. Stellen Sie Mängel vor Fahrtantritt ab.	Limpe a máquina e verifique se o condição está perfeitamente pronta para sair antes de cada condução. Resolva as anomalias antes da partida.	Limpe a máquina e assegure o respectivo estado adequado e operacional antes de cada viagem. Resolva as anomalias antes do arranque.

Prüfen Sie vor jeder Fahrt die Fahrsicherheit der Maschine, dazu gehören:	Verifique a condução segura da máquina antes de cada condução, incluindo:	Assegure a segurança na condução da máquina antes de cada viagem, verificando o seguinte:
Wartungsklappen, Abdeckungen und Schallschutzhauben verschlossen und gesichert,	Se as tampas de manutenção, as coberturas e as coberturas de isolamento acústico estão fechadas e protegidas,	A fixação e segurança das tampas de manutenção, das coberturas e das coberturas de isolamento acústico,
Anhängerkupplung geschlossen und gesichert,	Se o acoplamento do reboque está fechado e protegido,	O acoplamento do reboque está fechado e protegido,
Elektrische Verbindungen unbeschädigt,	Se as ligações eléctricas não apresentam danos,	As ligações eléctricas não apresentam danos,
Nummernschild unbeschädigt und sauber,	Se a matrícula não apresenta danos e está limpa,	A matrícula não apresenta danos e está limpa,
Unterlegkeile (Sonderausstattung) vorhanden,	Se os calços (equipamento especial) estão disponíveis,	Os calços (equipamento especial) estão disponíveis,
Funktion und Sauberkeit der Beleuchtung,	O funcionamento e limpeza da iluminação,	O funcionamento e a limpeza da iluminação,
einwandfreie Fahrgestellwartung,	A manutenção impecável do chassi,	A manutenção adequada do chassi,
Stützrad eingezogen und arretiert,	Se a roda de apoio está retirada e bloqueada,	A roda de apoio está retraída e bloqueada,
trennen Sie die elektrische Verbindungsleitung vom Zugfahrzeug,	desligue a linha de conexão eléctrica do veículo de tracção,	Desligue a linha de conexão eléctrica do veículo de tracção,
stecken Sie den Stecker in die Leersteckdose an der Zugdeichsel,	coloque a ficha na tomada de corrente vazia da barra de reboque,	Coloque a ficha na tomada de corrente vazia da barra de reboque,
kuppeln Sie das Zugfahrzeug ab.	desacople o veículo de tracção.	Desacople o veículo de tracção.
Im öffentlichen Verkehrsraum muss immer die Feststellbremse angezogen werden, wenn der Anhänger abgestellt wird.	No espaço de circulação público, o travão de estacionamento deve estar sempre aplicado, quando o reboque está desligado.	Em áreas de circulação pública, quando o reboque estiver imobilizado, o travão de estacionamento deve estar sempre aplicado.
Soll der Anhänger - zum Beispiel auf dem Betriebshof - für längere Zeit abgestellt werden, empfehlen wir, die Maschine auf den Stützen der Betonpumpe aufzustellen.	Se o reboque for desligado durante um longo período de tempo - por exemplo, nas instalações da empresa - recomendamos a colocação da máquina no apoio da bomba de betão.	Se o reboque for desligado durante um longo período de tempo - por exemplo, nas instalações da empresa - recomendamos a colocação da máquina nos apoios da bomba de betão.
Bedingung ist, dass der Anhänger auf einer ebenen, sauberen Fläche mit ausreichender Tragfähigkeit abgestellt wird.	A condição é que a bomba de reboque esteja estacionada numa área circundante plana e limpa com capacidade de carga suficiente,	A condição é que o reboque esteja estacionado numa área circundante plana e limpa e com capacidade de carga suficiente.
Dies gilt auch für den Transport von Beton im Einfülltrichter der Betonpumpe.	Isto aplica-se também para o transporte de betão na tremonha de alimentação da bomba de betão.	Isto aplica-se também ao transporte de betão na tremonha de alimentação da bomba de betão.
Förder- und Differentialzylinder, Förderkolbenwechsel TP 100	Cilindro de transporte e diferencial, substituição do êmbolo de transporte do TP 100	Cilindro de transporte e diferencial, substituição do êmbolo de transporte da TP 100
ziehen Sie lose Muttern (4) der Zugstangen über Kreuz in drei Stufen mit einem Drehmomentschlüssel an,	aperte as porcas soltas (4) das barras de tracção em cruz em três voltas com uma chave dinamométrica,	Aperte as porcas soltas (4) das barras de tracção em cruz em três voltas com uma chave dinamométrica,

Anziehdrehmomente siehe Zeichnung.	Consultar o desenho dos binários de aperto.	Para obter os binários de aperto, consulte o desenho.
Vor Arbeiten im Wasserkasten immer Antriebsmotor abstellen und Druckspeicher (wenn vorhanden) entlasten, um ungewollte Arbeitsbewegungen der Betonpumpe zu vermeiden.	Antes de realizar trabalhos na caixa de água, desligue sempre o motor de accionamento e despressurize o acumulador de pressão (se instalado) para evitar movimentos operacionais involuntários da bomba de betão.	Antes de realizar trabalhos na caixa de água, desligue sempre o motor de accionamento e despressurize o acumulador de pressão (se disponível) para evitar movimentos operacionais involuntários da bomba de betão.
Entsprechend unterschiedlich sind die Abdeckungen gestaltet.	As coberturas são concebidas de forma diferente.	As coberturas são concebidas de forma correspondente e diferente.
Kann der Deckel des Wasserkastens ohne Werkzeug geöffnet werden, befinden sich geschraubte Schutzgitter unter dem Deckel.	Se a tampa da caixa de água puder ser aberta sem ferramentas, encontra-se uma grade de protecção debaixo da tampa.	Se a tampa da caixa de água puder ser aberta sem ferramentas, as grades de protecção aparafusadas encontram-se sob a tampa.
Ist zum Öffnen ein Werkzeug erforderlich, sind keine Gitter vorhanden.	Se for necessária uma ferramenta para abrir, não há nenhuma grelha disponível.	Se for necessária uma ferramenta para abri-la, não estão disponíveis grades.
Achten Sie immer darauf, dass die optionalen Gitter vorhanden und fest verschraubt sind. Deckel richtig auflegen und gegebenenfalls sichern (z. B. mit einem Keil).	Assegure-se sempre de que a grelha opcional está instalada e bem aparafusada. Pendurar a grelha correctamente e protegê-la, se necessário (p. Ex., com uma cunha).	Assegure-se sempre de que as grades opcionais estão disponíveis e bem aparafusadas. Aplique a tampa correctamente e, se necessário, fixe-a (p. ex., com uma cunha).
Nehmen Sie den Deckel des Wasserkastens (2) ab und entfernen Sie die Schutzgitter,	Retire a tampa da caixa de água (2) e remova a grade de protecção.	Retire a tampa da caixa de água (2) e remova a grade de protecção,
lassen Sie das Wasser mit dem Hebel (3) ab,	esvazie a água com a alavanca (3),	Drene a água com a alavanca (3),
Beispiel TP 100 Betonpumpe im Reparaturbetrieb fahren	Exemplo de accionamento de uma bomba de betão do TP 100 na oficina de reparação	Exemplo de accionamento de uma bomba de betão da TP 100 numa oficina de reparação
Betriebsart Förderkolbenwechsel (TP 100)	Modo de funcionamento de substituição do êmbolo de transporte (TP 100)	Modo de funcionamento "substituição do êmbolo de transporte" (TP 100)
Aktivieren Sie die Betriebsart „Förderkolbenwechsel“ durch Betätigen des tastenden Schlüsselschalter (2) .	Active o modo de funcionamento "Substituição do êmbolo de transporte" através do accionamento do botão do interruptor de chave (2) .	Active o modo de funcionamento "Substituição do êmbolo de transporte" através do accionamento do interruptor de chave (2) .
montieren Sie handfest den neuen Förderkolben mit einem Kupplungsflansch an die Kolbenstange ,	Monte manualmente o novo êmbolo de transporte com um flange d acoplamento na biela do êmbolo ,	Monte manualmente o novo êmbolo de transporte com um flange de acoplamento na biela do êmbolo ,
fahren Sie den Förderkolben soweit in den Zylinder, dass der Kupplungsflansch (4) noch gelöst werden kann ,	Introduza o êmbolo de transporte no cilindro de modo que o flange de acoplamento ainda possa ser solto ,	Introduza o êmbolo de transporte no cilindro de modo que o flange de acoplamento (4) possa ser solto ,

setzen Sie die „Verbindung Kolben“ ein und montieren Sie diesen an die Kolbenstange mit dem ersten Kupplungsflansch,	Encaixe o "êmbolo de ligação" e monte-o na biela do êmbolo com o primeiro flange de acoplamento,	Coloque o "êmbolo de ligação" e instale-o na biela do êmbolo com o primeiro flange de acoplamento,
fahren Sie sehr vorsichtig die „Verbindung Kolben“ an den Förderkolben,	Introduza o "êmbolo de ligação" no êmbolo de transporte com cuidado,	Introduza cuidadosamente o "êmbolo de ligação" no êmbolo de transporte,
montieren Sie die „Verbindung Kolben“ an dem Förderkolben mit dem zweiten Kupplungsflansch ,	Monte o "êmbolo de ligação" no êmbolo de transporte com os dois flanges de acoplamento ,	Monte o "êmbolo de ligação" no êmbolo de transporte com o segundo flange de acoplamento ,
montieren Sie wenn vorhanden das Schutzgitter und den Deckel des Wasserkastens,	Se instalada, monte a grade de protecção e a tampa da caixa de água.	Monte a grade de protecção e a tampa da caixa de água, se disponíveis,
Maschine aufstellen TP 100	Instalação da máquina TP 100	Montar a máquina TP 100
Der Aufstellungsort muss so beschaffen sein, dass z. B. die Transportfahrzeuge den Betoneinfülltrichter einwandfrei erreichen und die Maschine für Wartung und Reinigung zugängig ist.	O lugar da instalação da máquina deve dispor das condições necessárias de modo a permitir que, p. ex., os veículos de transporte possam chegar sem dificuldade à tremonha de alimentação de betão e se tenha acesso à máquina para os trabalhos de manutenção e reparação.	O lugar da instalação da máquina deve dispor das condições necessárias de modo a permitir que, p. ex., os veículos de transporte possam chegar sem dificuldade à tremonha de alimentação de betão e se tenha acesso à máquina para os trabalhos de manutenção e reparação.
Erfragen Sie den zulässigen Bodendruck an der Baustelle. Die max. Einzelstützkraft statisch entnehmen Sie den Technischen Daten.	Informe-se sobre a pressão admissível sobre o solo no estaleiro de obras. A força de apoio estática individual máxima encontra-se nos dados técnicos.	Informe-se sobre a pressão admissível sobre o solo no estaleiro de obras. A força de apoio estática individual máxima é indicada nos dados técnicos.
Die Maschine darf nicht aufgestellt werden, wenn ihr maximaler Bodendruck größer als der zulässige Bodendruck ist.	A máquina não pode ser instalada se a sua pressão sobre o solo for superior à pressão sobre o solo permitida.	A máquina não pode ser instalada se a sua pressão máxima sobre o solo for superior à pressão máxima sobre o solo permitida.
Soll die Maschine längere Zeit an einem Einsatzort verweilen, empfehlen wir die Maschine so aufzustellen, dass die Räder keinen Bodenkontakt mehr haben.	Se a máquina tiver de ficar estacionada no lugar de serviço durante muito tempo, recomendados que a máquina seja posicionada de maneira a que as rodas deixem de estar apoiadas no chão.	Se a máquina tiver de ficar estacionada no lugar de serviço durante muito tempo, recomendados que posicione a máquina de forma que as rodas deixem de estar apoiadas no chão.
Dazu das Stützrad einfahren (Zugdeichsel geht nach unten), die hinteren Stützen ausfahren und anschließend das Stützrad soweit ausfahren, bis die Räder keinen Bodenkontakt mehr haben.	Para tal, faça descer a roda de apoio (a barra de reboque desce), estenda os apoios traseiros e estenda a roda de apoio tanto quanto possível, até que as rodas deixem de estar apoiadas no chão.	Para tal, baixe a roda de apoio (a barra de reboque desce), estenda os apoios traseiros e, posteriormente, a roda de apoio tanto quanto possível até que as rodas deixem de estar apoiadas no chão.
Beleuchtungskabel und Abreißseil vom Zugfahrzeug trennen,	Separe o cabo de iluminação e o cabo de separação do veículo de tracção,	Desligue o cabo de iluminação e o cabo de separação do veículo de tracção,

Beleuchtungskabel in die Leersteckdose stecken,	Coloque o cabo de iluminação na tomada de corrente vazia,	Coloque o cabo de iluminação na tomada de corrente desimpedida,
bevor die Betonpumpe vom Zugfahrzeug abgekuppelt wird, das Stützrad absenken, bis die Anhängerkupplung entlastet ist,	Antes de desacoplar a bomba de concreto do veículo de tracção, faça descer a roda de apoio, até o acoplamento do reboque ficar vazio.	Antes de desacoplar a bomba de betão do veículo de tracção, baixe a roda de apoio até que o acoplamento do reboque fique aliviado,
Feststellbremse anziehen, kuppeln Sie das Zugfahrzeug ab,	Aplique o travão de estacionamento, desacople o veículo de tracção,	Aplique o travão de estacionamento, desengate o veículo de tracção,
nach dem abkuppeln das Stützrad wieder einfahren (Zugdeichsel geht nach unten),	Depois do desengate, faça descer novamente a roda de apoio (a barra de reboque desce),	Depois do desengate, baixe novamente a roda de apoio (a barra de reboque desce),
hintere Stützen (3) entriegeln und herablassen, federzentrierte Verriegelung wieder einsetzen,	Desbloqueie e faça descer os apoios traseiros (3) , coloque novamente o bloqueio centrado na mola,	Desbloqueie e baixe os apoios traseiros (3) , coloque novamente o bloqueio centrado de mola,
das Stützrad wieder absenken, bis die Räder entlastet sind.	Faça descer novamente a roda de apoio, até as rodas ficarem vazias.	Baixe novamente a roda de apoio até as rodas ficarem aliviadas.
Kurbel für Kurbelstütze	Cabo para manivela de apoio	Manivela para a manivela de apoio
Schmieren Sie den Schmiernippel (1) nach Wartungsplan ab.	Lubrifique os niples de lubrificação (1) de acordo com o plano de manutenção.	Lubrifique o niple de lubrificação (1) de acordo com o plano de manutenção.
Der Betreiber hat vor jeder ersten Inbetriebnahme, nach jeglicher Art an Veränderungen an den Stützeinrichtungen und mindestens einmal jährlich nach Herstellervorschrift eine Sachkundigenprüfung durchzuführen.	O operador deve solicitar uma verificação por um técnico especializado após qualquer alteração nos equipamentos de suporte, pelo menos uma vez por ano, de acordo com as instruções de fabricante.	Antes de cada colocação em funcionamento, o operador deve realizar uma verificação especializada após qualquer tipo de alteração aos equipamentos de suporte e pelo menos uma vez por ano, de acordo as instruções do fabricante.
Der Batteriehauptschalter (3) befindet sich in Fahrtrichtung rechts in der Nähe der Starterbatterie (5) .	O interruptor principal da bateria (3) encontra-se à direita do sentido de marcha junto da bateria de arranque (5) .	O interruptor principal da bateria (3) encontra-se à direita do sentido de marcha, junto à bateria de arranque (5) .
Bei allen Maschinen mit Deutz-Dieselmotor befindet sich in der Nähe des Anlassers eine Hauptsicherung (1) für die Motorsteuerung.	Em todas as máquinas com motor diesel da Deutz encontra-se perto do motor de arranque um fusível principal (1) para o comando do motor.	Todas as máquinas com motores diesel da Deutz dispõem de um fusível principal (1) para o comando do motor junto ao motor de arranque.
Prüfen Sie die Hauptsicherung, wenn der Antriebsmotor ausgefallen ist.	Verifique o fusível principal se o motor de accionamento deixar de funcionar.	Verifique o fusível principal quando o motor de accionamento estiver desligado.
Blindstecker	Bujão cego	Tampa cega
Der Blindstecker ist an der Schaltschranktür der Steuerung befestigt.	O bujão cego é fixado no porta do armário de distribuição do sistema de comando.	A tampa cega encontra-se fixada na porta do armário de distribuição do sistema de comando.

Im Nahbetrieb ohne Fernsteuerung muss der Blindstecker (5) eingesteckt sein.	No modo de funcionamento sem comando remoto, o bujão cego (5) tem de ser introduzido.	No modo de funcionamento sem comando remoto, a tampa cega (5) tem de estar introduzida.
Ohne diesen Blindstecker ist der NOT-HALT-Kreis der Maschine geöffnet. Die Betonpumpe kann nicht betrieben werden.	Sem este bujão, o circuito de PARAGEM DE EMERGÊNCIA é activado. A bomba de betão não pode ser operada.	Sem esta tampa, o circuito de PARAGEM DE EMERGÊNCIA da máquina é activado. A bomba de betão não pode ser operada.
Für den Betrieb mit Fernsteuerung den Blindstecker entfernen und den Stecker der Fernsteuerung (Kabel oder Funk) einstecken.	Para o funcionamento com o comando remoto, retire o bujão cego e introduza a ficha do comando remoto (cabo ou rádio).	Para o funcionamento com o comando remoto, retire a tampa cega e introduza a ficha do comando remoto (cabo ou rádio).
Mit eingestecktem Y-Kabel der Funkfernsteuerung funktioniert die Umschaltung und Benutzung der Nahbedienung nur, wenn gleichzeitig auch die Funkfernbedienung angeschaltet ist.	Com o cabo Y do comando remoto por rádio introduzido a comutação e utilização do comando local só funcionam se o estiver ligado ao mesmo tempo que o controlo remoto sem fios.	Com o cabo em Y do comando remoto por rádio introduzido, apenas é possível comutar e utilizar o comando local se o controlo remoto sem fios estiver simultaneamente ligado.
Mit eingesteckter Kabelfernsteuerung funktioniert die Umschaltung und Benutzung der Nahbedienung nur, wenn auf der Kabelfernsteuerung kein NOT-HALT gedrückt ist.	Com o comando remoto por cabo introduzido a comutação e utilização do comando local só funcionam se não for premida a PARAGEM DE EMERGÊNCIA do comando remoto por cabo.	Com o comando remoto por cabo introduzido, apenas é possível comutar e utilizar o comando local se a PARAGEM DE EMERGÊNCIA não estiver accionada no comando remoto por cabo.
Die NOT-HALT-Ventile (1, BP) / (2, Rührwerk) bei Maschinenausstattung mit VarioPressure (siehe Schaltplan bzw.) befindet sich am Grundrahmen in Fahrtrichtung links.	As válvulas de PARAGEM DE EMERGÊNCIA (1, BP) / (2, agitador) no equipamento com VarioPressure (consultar esquema de ligações ou) encontra-se no quadro de base à esquerda do sentido de marcha.	As válvulas de PARAGEM DE EMERGÊNCIA (1, BP)/(2, agitador) no equipamento com VarioPressure (ver esquema de ligações ou) encontram-se no quadro de base, à esquerda do sentido de marcha.
Die Ventile sind stromlos geöffnet und leiten im geöffneten Zustand das Vorsteuerventil des Druckbegrenzungsventils (DBV) der Betonpumpe zum Hydraulikölbehälter. Das DBV öffnet und die Betonpumpe stoppt.	As válvulas abrem-se em caso de perda de corrente e conduzem a válvula-piloto da válvula limitadora de pressão (VLP) da bomba de betão ao depósito do óleo hidráulico. A VLP abre e a bomba de betão para.	As válvulas abrem-se em caso de perda de corrente e, nessa situação, conduzem a válvula-piloto da válvula limitadora de pressão (VLP) da bomba de betão ao depósito do óleo hidráulico. A VLP abre-se e a bomba de betão para.
Stoppt die Betonpumpe unvorhergesehen, ist eventuell das NOT-HALT-Ventil geöffnet.	A paragem inesperada da bomba de pressão, abre eventualmente a válvula de PARAGEM DE EMERGÊNCIA.	Se a bomba de betão parar inesperadamente, a válvula de PARAGEM DE EMERGÊNCIA é eventualmente aberta.
Prüfen Sie zunächst, ob Spannung am Ventil anliegt. In diesem Falle leuchtet die Leuchtdiode im Stecker des Magneten.	Verifique primeiro se existe tensão na válvula. Se for esse o caso, acende-se o díodo luminoso na ficha dos magnetes.	Verifique, em primeiro lugar, se existe tensão na válvula. Se for esse o caso, o díodo luminoso acende-se na ficha do magnete.

Anexo XIII – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 9

Origem	Tradução	Correção
Im CLIENTE 9 After Sales Portal folgenden Link verwenden:	Utilize o seguinte link no CLIENTE 9 After Sales Portal:	No CLIENTE 9 After Sales Portal, utilizar o seguinte link:
Ladelufttemperatur im Ladeluftkrümmer	Temperatura do ar de sobrealimentação no cotovelo de ar de sobrealimentação	Temperatura do ar de sobrealimentação no coletor de ar de sobrealimentação
Überwachung Ladelufttemperatur im Ladeluftkrümmer mittels B123 Temperatursensor Ladeluft	Monitorização da temperatura do ar de sobrealimentação no coletor de ar de sobrealimentação através do sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação	Monitorização da temperatura do ar de sobrealimentação no coletor de ar de sobrealimentação através do sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt mittels B123 Temperatursensor Ladeluft eine zu niedrige Temperatur im Ladeluftkrümmer	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma temperatura demasiado baixa no coletor de ar de sobrealimentação através do sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma temperatura demasiado baixa no coletor de ar de sobrealimentação através do sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B123 Temperatursensor Ladeluft und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
B123 Temperatursensor Ladeluft messtechnisch prüfen	Verificar o sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação com equipamento de medição	Verificar o sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123 com equipamento de medição
B123 Temperatursensor Ladeluft falls erforderlich erneuern	Se necessário, substituir o sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação	Se necessário, substituir o sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123
Überwachung Kühlflüssigkeitstemperatur mittels B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit	Monitorização da temperatura do líquido de refrigeração através do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração	Monitorização da temperatura do líquido de refrigeração através do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt mittels B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit eine zu niedrige Temperatur	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma temperatura demasiado baixa através do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma temperatura demasiado baixa através do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124

Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
Überwachung Spannungsversorgung Klemme 30 (Kl. 30) an A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da alimentação de tensão do terminal 30 (term. 30) do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da alimentação de tensão do terminal 30 (term. 30) no aparelho de comando A142 de regulação do motor
Y345 Injektor 5. Zylinder falls erforderlich erneuern	Se necessário, substituir o injetor do cilindro 5 Y345	Se necessário, substituir o injetor do 5.º cilindro Y345
Y346 Injektor 6. Zylinder falls erforderlich erneuern	Se necessário, substituir o injetor do cilindro 6 Y346	Se necessário, substituir o injetor do 6.º cilindro Y346
Überwachung Y341 Injektor 1. Zylinder mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do injetor do cilindro 1 Y341 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do injetor do 1.º cilindro Y341 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis Y341 Injektor 1. Zylinder eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do cilindro 1 Y341	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do 1.º cilindro Y341
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y341 Injektor 1. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 1 Y341 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 1.º cilindro Y341 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y341 Injektor 1. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 1 Y341 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 1.º cilindro Y341 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
Überwachung Y343 Injektor 3. Zylinder mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do injetor do cilindro 3 Y343 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do injetor do 3.º cilindro Y343 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor

Überwachung Y345 Injektor 5. Zylinder mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do injetor do cilindro 5 Y345 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do injetor do 5.º cilindro Y345 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis Y343 Injektor 3. Zylinder eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do cilindro 3 Y343	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do 3.º cilindro Y343
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y343 Injektor 3. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 3 Y343 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 3.º cilindro Y343 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y345 Injektor 5. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 5 Y345 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 5.º cilindro Y345 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
Überwachung Y346 Injektor 6. Zylinder mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do injetor do cilindro 6 Y346 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do injetor do 6.º cilindro Y346 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis Y346 Injektor 6. Zylinder eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do cilindro 6 Y346	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do 6.º cilindro Y346
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y346 Injektor 6. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 6 Y346 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 6.º cilindro Y346 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y346 Injektor 6. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 6 Y346 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 6.º cilindro Y346 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
Überwachung Y342 Injektor 2. Zylinder mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do injetor do cilindro 2 Y342 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do injetor do 2.º cilindro Y342 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis Y342 Injektor 2. Zylinder eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do cilindro 2 Y342	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do 2.º cilindro Y342

Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y342 Injektor 2. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 2 Y342 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 2.º cilindro Y342 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
Überwachung Y344 Injektor 4. Zylinder mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do injetor do cilindro 4 Y344 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do injetor do 4.º cilindro Y344 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y342 Injektor 2. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 2 Y342 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 2.º cilindro Y342 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis Y344 Injektor 4. Zylinder eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do cilindro 4 Y344	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do injetor do 4.º cilindro Y344
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y344 Injektor 4. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 4 Y344 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 4.º cilindro Y344 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen Y344 Injektor 4. Zylinder und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do cilindro 4 Y344 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o injetor do 4.º cilindro Y344 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von A1192 AdBlue-Kombisensor das CAN-Datenbussignal "AuxInf Füllstand AdBlue-Vorratsbehälter" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados "AuxInf Füllstand AdBlue-Vorratsbehälter" indevidamente do sensor multifunções AdBlue A1192	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AuxInf Nível de enchimento do reservatório de AdBlue" do sensor multifunções AdBlue A1192
Position AGR-Stellmotor	Posição do motor de ajuste da recirculação dos gases de escape (AGR)	Posição do motor de ajuste da RGE
Überwachung Position M289 AGR-Stellmotor mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da posição do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da posição do motor de ajuste da RGE M289 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor

A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt eine unplausible AGR-Regelung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma regulação da recirculação dos gases de escape (AGR) não plausível	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma regulação da RGE não plausível
M289 AGR-Stellmotor ist defekt	O motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR) está defeituoso	O motor de ajuste da RGE M289 está defeituoso
M289 AGR-Stellmotor erneuern	Substituir o motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	Substituir o motor de ajuste da RGE M289
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt bei Strommessung an M322 Abgasturbolader mit E-Steller ungültige Werte	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta valores inválidos no turbocompressor do gás de escape M322 com regulador elétrico durante a medição de corrente do turbocompressor	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta valores inválidos no turbocompressor do gás de escape M322 com regulador elétrico durante a medição de corrente
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis M289 AGR-Stellmotor einen Kurzschluss nach Plus	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do motor de ajuste da RGE M289
Nullpunktadaption AGR-Stellmotor	Adaptação do ponto zero do motor de ajuste da recirculação dos gases de escape (AGR)	Adaptação do ponto zero do motor de ajuste da RGE
Überwachung Nullpunktadaption M289 AGR-Stellmotor mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da adaptação do ponto zero do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da adaptação do ponto zero do motor de ajuste da RGE M289 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt bei Abgleich der AGR-Position in offener Stellung einen zu hohen Wert	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um valor demasiado elevado durante o ajuste da posição da recirculação dos gases de escape (AGR) em posição aberta	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um valor demasiado elevado durante o ajuste da posição da RGE em posição aberta
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt bei Abgleich der AGR-Position in geschlossener Stellung einen zu hohen Wert	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um valor demasiado elevado durante o ajuste da posição da recirculação dos gases de escape (AGR) em posição fechada	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um valor demasiado elevado durante o ajuste da posição da RGE em posição fechada
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Schub- oder Bremsbetrieb drehmomentbildende Einspritzungen	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta injeções de binário durante a travagem ou funcionamento sem entrada de combustível	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta injeções que criam binário durante a travagem ou o funcionamento sem entrada de combustível

Überwachung M289 AGR-Stellmotor mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do motor de ajuste da RGE M289 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von M289 AGR-Stellmotor kein Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor não recebe qualquer sinal do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor não recebe qualquer sinal do motor de ajuste da RGE M289
Überwachung Drehzahlsignale am Getriebeausgang mittels Abtriebsdrehzahlsensoren und Motordrehzahl mittels B488 Kurbelwellensensor	Monitorização dos sinais de rotações na saída da caixa de velocidades através dos sensores de rotações da tomada de força e monitorização das rotações do motor através do sensor da cambota B488	Monitorização dos sinais de rotações à saída da caixa de velocidades, através de sensores de rotações da tomada de força, e das rotações do motor, através do sensor da cambota B488
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt mittels B488 Kurbelwellensensor eine zu hohe Motordrehzahl	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta rotações do motor demasiado elevadas através do sensor da cambota B488	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um número de rotações do motor demasiado elevado através do sensor da cambota B488
Drehzahl ist im zulässigen Bereich	As rotações encontram-se dentro do intervalo permitido	O número de rotações encontra-se dentro do intervalo permitido
Überwachung CAN-Datenbusbotschaft "PGNRQ" von Ausgang Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da mensagem do bus de dados "PGNRQ" da saída do aparelho de comando de regulação do motor	Monitorização da mensagem do bus de dados CAN "PGNRQ" da saída do aparelho de comando de regulação do motor
Abschaltung Steuergerät Motorregulierung	Desativação do aparelho de comando de regulação do motor	Desativação do aparelho de regulação do motor
Software A142 Steuergerät Motorregulierung ist fehlerhaft	O software do aparelho de comando A142 de regulação do motor está com defeito	O software do aparelho de comando A142 de regulação do motor está incorreto
Überwachung CAN-Datenbussignal "AuxInf Temperatur AdBlue-Vorratsbehälter" - Information A1192 AdBlue-Kombisensor	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AuxInf Temperatur AdBlue-Vorratsbehälter" - Informação do sensor multifunções AdBlue A1192	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AuxInf Temperatura do reservatório de AdBlue" - Informação do sensor multifunções AdBlue A1192
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von A1192 AdBlue-Kombisensor das CAN-Datenbussignal "AuxInf Temperatur AdBlue-Vorratsbehälter" unplausibel	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados "AuxInf Temperatur AdBlue-Vorratsbehälte" não plausível do sensor multifunções AdBlue A1192	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados "AuxInf Temperatura do reservatório de AdBlue" não plausível do sensor multifunções AdBlue A1192
CAN-Datenbussignal "AuxInf Temperatur AdBlue-Vorratsbehälter" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AuxInf Temperatur AdBlue-Vorratsbehälter" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AuxInf Temperatura do reservatório de AdBlue" é recebido e plausível
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B104 Öldrucksensor und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre sensor da pressão do óleo B104 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor da pressão do óleo B104 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas

A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt mittels B487 Raildrucksensor einen zu hohen Raildruck	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma pressão excessiva da rampa de injeção através do sensor de pressão da rampa de injeção (rail) B487	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma pressão da rampa de injeção demasiado elevada através do sensor de pressão da rampa de injeção (rail) B487
B487 Raildrucksensor erneuern	Substituir o sensor da pressão da rampa de injeção (rail) B487	Substituir o sensor de pressão da rampa de injeção B487
Temperatursensoren Ladeluft	Sensores temp. ar de carga	Sensores de temperatura do ar de sobrealimentação
Überwachung B123 Temperatursensor Ladeluft mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B123 Temperatursensor Ladeluft einen Kurzschluss nach Masse	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B123 Temperatursensor Ladeluft einen Kurzschluss nach Plus	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B123 Temperatursensor Ladeluft eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B123 Temperatursensor Ladeluft einen Wackelkontakt	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do sensor de temperatura B123 do ar de sobrealimentação	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do sensor de temperatura do ar de sobrealimentação B123
Überwachung B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit ein unplausibles Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal não plausível do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal não plausível do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit einen Kurzschluss nach Masse	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124

A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit einen Kurzschluss nach Plus	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124
B197 Kraftstofftemperatursensor messtechnisch prüfen	Verificar o sensor de temperatura do combustível B197 com equipamento de medição	Verificar o sensor de temperatura do combustível B197 com equipamento de medição
B197 Kraftstofftemperatursensor ist defekt	O sensor de temperatura do combustível B197 está defeituoso	O sensor de temperatura do combustível B197 está defeituoso
Füllstand AdBlue-Vorratsbehälter (Warnschwelle 1)	Nível de enchimento no reservatório de AdBlue (limiar de aviso 1)	Nível de enchimento do reservatório de AdBlue (limiar de aviso 1)
Überwachung Füllstand AdBlue-Vorratsbehälter mittels A1192 AdBlue-Kombisensor	Monitorização do nível de enchimento no reservatório de AdBlue através do sensor multifunções AdBlue A1192	Monitorização do nível de enchimento do reservatório de AdBlue através do sensor multifunções AdBlue A1192
Füllstand AdBlue-Vorratsbehälter (Warnschwelle 2)	Nível de enchimento no reservatório de AdBlue (limiar de aviso 2)	Nível de enchimento do reservatório de AdBlue (limiar de aviso 2)
CAN-Datenbus Master-Slave	Master-Slave do bus de dados CAN	Bus de dados CAN Master-Slave
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis M322 Abgasturbolader mit E-Steller einen Kurzschluss nach Masse	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do turbocompressor do gás de escape M322	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do turbocompressor do gás de escape M322 com regulador elétrico
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis M322 Abgasturbolader mit E-Steller einen Kurzschluss nach Plus	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do turbocompressor do gás de escape M322	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do turbocompressor do gás de escape M322 com regulador elétrico
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis M322 Abgasturbolader mit E-Steller eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do turbocompressor do gás de escape M322	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do turbocompressor do gás de escape M322 com regulador elétrico
Bremsklappensteller	Posicion. flap travagem	Posicionamento do flap de travagem

Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B489 Nockenwellensensor und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor da cambota B489 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor da árvore de cames B489 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
Überwachung Abgasdifferenzdruck mittels B695 Abgasdifferenz-/Relativdrucksensor	Monitorização da pressão diferencial do gás de escape através do sensor da pressão relativa/pressão diferencial do gás de escape B695	Monitorização da pressão diferencial do gás de escape através do sensor da pressão relativa/pressão diferencial do gás de escape B695
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B124 Temperatursensor Kühlflüssigkeit ein ungültiges Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do sensor de temperatura B124 do líquido de refrigeração	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do sensor de temperatura do líquido de refrigeração B124
Überwachung B994 NOx-Sensor 2 OBD mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do Sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B994 NOx-Sensor 2 OBD einen Kurzschluss	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito no sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito no circuito do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B994 NOx-Sensor 2 OBD eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
AGR - Abweichung Lambdaregelung	Recirculação dos gases de escape (AGR) - Desvio da regulação lambda	RGE - Desvio da regulação lambda
Temperatursensor AGR	Sensor de temperatura AGR	Sensor de temperatura da RGE
Überwachung B696 Temperatursensor AGR mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do sensor de temperatura B696 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do sensor de temperatura da RGE B696 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B696 Temperatursensor AGR ein unplausibles Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal não plausível do sensor de temperatura B696	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal não plausível do sensor de temperatura da RGE B696
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B696 Temperatursensor AGR und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura B696 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura da RGE B696 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
B696 Temperatursensor AGR ist defekt	O sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR) está defeituoso	O sensor de temperatura da RGE B696 está defeituoso

Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B696 Temperatursensor AGR und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR) e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura da RGE B696 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
B696 Temperatursensor AGR messtechnisch prüfen	Verificar o sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR) com equipamento de medição	Verificar o sensor de temperatura da RGE B696 com equipamento de medição
B696 Temperatursensor AGR falls erforderlich erneuern	Se necessário, substituir o sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	Se necessário, substituir o sensor de temperatura da RGE B696
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B696 Temperatursensor AGR einen Kurzschluss nach Masse	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura da RGE B696
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B696 Temperatursensor AGR einen Kurzschluss nach Plus	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura da RGE B696
Überwachung Temperatur nach AGR-Kühler mittels B696 Temperatursensor AGR	Monitorização da temperatura após o radiador da recirculação dos gases de escape (AGR) através do sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	Monitorização da temperatura após o radiador RGE através do sensor de temperatura da RGE B696
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt mittels B696 Temperatursensor AGR eine zu niedrige Temperatur	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma temperatura demasiado baixa através do sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma temperatura demasiado baixa através do sensor de temperatura da RGE B696
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B696 Temperatursensor AGR eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura da RGE B696
Plausibilisierung Abgastemperatur nach AGR-Kühler	Verificação da plausibilidade da temperatura do gás de escape após o radiador da recirculação dos gases de escape (AGR)	Verificação da plausibilidade da temperatura do gás de escape após o radiador RGE

Überwachung Abgastemperatur nach AGR-Kühler mittels B696 Temperatursensor AGR	Monitorização da temperatura do gás de escape após o radiador da recirculação dos gases de escape (AGR) através do sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	Monitorização da temperatura do gás de escape após o radiador RGE através do sensor de temperatura da RGE B696
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B696 Temperatursensor AGR einen Wackelkontakt	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do sensor de temperatura B696 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do sensor de temperatura da RGE B696
Überwachung Spannungsversorgung M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da alimentação de tensão da bomba do líquido de refrigeração M315 regulada através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da alimentação de tensão da bomba do líquido de refrigeração regulada M315 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe einen Kurzschluss nach Masse	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito da bomba do líquido de refrigeração M315 regulada	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito da bomba do líquido de refrigeração regulada M315
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre a bomba do líquido de refrigeração M315 regulada e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre a bomba do líquido de refrigeração regulada M315 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe ist defekt	A bomba do líquido de refrigeração M315 regulada está defeituosa	A bomba do líquido de refrigeração regulada M315 está defeituosa
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre a bomba do líquido de refrigeração M315 regulada e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre a bomba do líquido de refrigeração regulada M315 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe messtechnisch prüfen	Verificar a bomba do líquido de refrigeração M315 regulada com equipamento de medição	Verificar a bomba do líquido de refrigeração regulada M315 com equipamento de medição
M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe falls erforderlich erneuern	Se necessário, substituir a bomba do líquido de refrigeração M315 regulada	Se necessário, substituir a bomba do líquido de refrigeração regulada M315
Leerlaufdrehzahl	Rotações em ralenti	Rotações ao ralenti
Überwachung Leerlaufdrehzahl mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização das rotações ao ralenti do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização das rotações ao ralenti através do aparelho de comando A142 de regulação do motor

Sicherung in der Ladeleitung ist defekt	O fusível no cabo de carregamento está defeituoso	O fusível na linha de carregamento está defeituoso
Ladeleitung zwischen G102 Generator 1 und Batterie/n ist schadhaft oder getrennt	O cabo de carregamento entre o alternador 1 G102 e a(s) bateria(s) está danificada ou desligada	A linha de carregamento entre o alternador 1 G102 e a(s) bateria(s) está danificada ou desligada
Sicherung in der Ladeleitung messtechnisch prüfen	Verificar o fusível no cabo de carregamento com equipamento de medição	Verificar o fusível na linha de carregamento com equipamento de medição
Ladeleitung zwischen G102 Generator 1 und Batterie/n auf Beschädigung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar o cabo de carregamento entre o alternador 1 G102 e a(s) bateria(s) quanto a danos, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar a linha de carregamento entre o alternador 1 G102 e a(s) bateria(s) quanto a danos, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
Sicherung in der Ladeleitung von G102 Generator 1 falls erforderlich erneuern	Se necessário, substituir o fusível no cabo de carregamento do alternador 1 G102	Se necessário, substituir o fusível na linha de carregamento do alternador 1 G102
Ladeleitung von G102 Generator 1 falls erforderlich instand setzen oder erneuern	Se necessário, reparar ou substituir o cabo de carregamento do alternador 1 G102	Se necessário, reparar ou substituir a linha de carregamento do alternador 1 G102
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im LIN-Datenbus 1 eine Kommunikationsstörung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma falha de comunicação no bus de dados LIN 1	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um problema de comunicação no bus de dados LIN 1
IQA-Code Y345 Injektor Zylinder 5 mit CLIENTE 9-cats unter *Kalibrierung/Inbetriebnahme/IQA Daten lesen/schreiben* prüfen	Verificar o código IQA do injetor do cilindro 5 Y345 com CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*	Verificar o código IQA do injetor do cilindro 5 Y345 com o CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*
IQA-Code Y345 Injektor Zylinder 5 mit CLIENTE 9-cats unter *Kalibrierung/Inbetriebnahme/IQA Daten lesen/schreiben* eintragen	Introduzir o código IQA do injetor do cilindro 5 Y345 com CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*	Registar o código IQA do injetor do cilindro 5 Y345 com o CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*
IQA-Code Y341 Injektor Zylinder 1 mit CLIENTE 9-cats unter *Kalibrierung/Inbetriebnahme/IQA Daten lesen/schreiben* prüfen	Verificar o código IQA do injetor do cilindro 1 Y341 com CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*	Verificar o código IQA do injetor do cilindro 1 Y341 com o CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*
IQA-Code Y341 Injektor Zylinder 1 mit CLIENTE 9-cats unter *Kalibrierung/Inbetriebnahme/IQA Daten lesen/schreiben* eintragen	Introduzir o código IQA do injetor do cilindro 1 Y341 com CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*	Registar o código IQA do injetor do cilindro 1 Y341 com o CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Ler/escrever dados IQA*
Überwachung CAN-Datenbussignal "AT1IGC1 NH3-Korrektur" von B1055 NOx-Sensor 1 Rohemission	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1IGC1 NH3-Korrektur" do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1IGC1 Correção NH3" do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados

A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B1055 NOx-Sensor 1 Rohemission das CAN-Datenbussignal "AT1IGC1 NH3-Korrektur" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1IGC1 NH3-Korrektur" indevidamente do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AT1IGC1 Correção NH3" do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados
CAN-Datenbussignal "AT1IGC1 NH3-Korrektur" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AT1IGC1 NH3-Korrektur" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AT1IGC1 Correção NH3" é recebido e plausível
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt an Y371 Raildruckregelventil eine zu hohe Öffnungsdauer	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma duração de abertura demasiado elevada na válvula de regulação da pressão da rampa de injeção Y371	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma duração de abertura demasiado longa na válvula de regulação da pressão da rampa de injeção Y371
Überwachung CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 NO2-Korrektur" von B994 NOx-Sensor 2 OBD	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 NO2-Korrektur" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção NO2" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B994 NOx-Sensor 2 OBD das CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 NO2-Korrektur" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 NO2-Korrektur" indevidamente do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção NO2" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 NO2-Korrektur" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 NO2-Korrektur" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção NO2" é recebido e plausível
Überwachung CAN-Datenbussignal "AT1IGC2 NO2-Korrektur" von B1055 NOx-Sensor 1 Rohemission	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 NO2-Korrektur" do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 Correção NO2" do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B1055 NOx-Sensor 1 Rohemission das CAN-Datenbussignal "AT1IGC2 NO2-Korrektur" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 NO2-Korrektur" indevidamente do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 Correção NO2" do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados
CAN-Datenbussignal "AT1IGC2 NO2-Korrektur" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 NO2-Korrektur" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 Correção NO2" é recebido e plausível
Überwachung Heizung AdBlue-System mittels A1192 AdBlue-Kombisensor	Monitorização do aquecimento do Sistema AdBlue através do sensor multifunções AdBlue A1192	Monitorização do aquecimento do sistema AdBlue através do sensor multifunções AdBlue A1192
CAN-Datenbussignal "AT1OGC1 NOx Korrektur" - Information NOx-Sensor 2 OBD	Sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 NOx Korrektur" - Informação do sensor de NOx 2 de diagnóstico de bordo	Sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 Correção NOx" - Informação do sensor de NOx 2 de diagnóstico de bordo

Überwachung CAN-Datenbussignal "AT1OGC1 NOx Korrektur" von B994 NOx-Sensor 2 OBD	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 NOx Korrektur" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 Correção NOx" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B994 NOx-Sensor 2 OBD das CAN-Datenbussignal "AT1OGC1 NOx Korrektur" unplausibel	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 NOx Korrektur" não plausível do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 Correção NOx" não plausível do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
CAN-Datenbussignal "AT1OGC1 NOx Korrektur" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 NOx Korrektur" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 Correção NOx" é recebido e plausível
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B994 NOx-Sensor 2 OBD das CAN-Datenbussignal "AT1OGC1 NOx Korrektur" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 NOx Korrektur" indevidamente do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC1 Correção NOx" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
Überwachung CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 O2 Druckkorrektur" von B994 NOx-Sensor 2 OBD	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 O2 Druckkorrektur" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção de pressão de O2" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B994 NOx-Sensor 2 OBD das CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 O2 Druckkorrektur" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 O2 Druckkorrektur" indevidamente do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção de pressão de O2" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 O2 Druckkorrektur" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 O2 Druckkorrektur" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção de pressão de O2" é recebido e plausível
Überwachung CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 Druckkorrektur" von B994 NOx-Sensor 2 OBD	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Druckkorrektur" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção de pressão" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B994 NOx-Sensor 2 OBD das CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 Druckkorrektur" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Druckkorrektur" indevidamente do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção de pressão" do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
CAN-Datenbussignal "AT1OGC2 Druckkorrektur" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Druckkorrektur" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AT1OGC2 Correção de pressão" é recebido e plausível

A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B1055 NOx-Sensor 1 Rohemission das CAN-Datenbussignal "AT1IGC2 O2 Korrektur" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 O2 Korrektur" indevidamente do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 Correção O2" do sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados
CAN-Datenbussignal "AT1IGC2 O2 Korrektur" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 O2 Korrektur" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "AT1IGC2 Correção O2" é recebido e plausível
Überwachung Spannungsversorgung B695 Abgasdifferenz-/Relativdrucksensor mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização de alimentação da tensão do sensor da pressão relativa/pressão diferencial do gás de escape B695 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da alimentação de tensão do sensor da pressão relativa/pressão diferencial do gás de escape B695 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B695 Abgasdifferenz-/Relativdrucksensor ein ungültiges Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal não inválido do sensor da pressão relativa/pressão diferencial do gás de escape B695	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do sensor da pressão relativa/pressão diferencial do gás de escape B695
CAN-Datenbussignal "CRI1 AdBlue-Konzentration" - Information AdBlue-Kombisensor	Sinal do bus de dados CAN "CRI1 AdBlue-Konzentration" - Informação do sensor multifunções AdBlue	Sinal do bus de dados CAN "CRI1 Concentração de AdBlue" - Informação do sensor multifunções AdBlue
Überwachung CAN-Datenbussignal "CRI1 AdBlue-Konzentration" von A1192 AdBlue-Kombisensor	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "CRI1 AdBlue-Konzentration" do sensor multifunções AdBlue A1192	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "CRI1 Concentração de AdBlue" do sensor multifunções AdBlue A1192
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von A1192 AdBlue-Kombisensor das CAN-Datenbussignal "CRI1 AdBlue-Konzentration" fehlerhaft	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe o sinal do bus de dados CAN "CRI1 AdBlue-Konzentration" indevidamente do sensor multifunções AdBlue A1192	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "CRI1 Concentração de AdBlue" do sensor multifunções AdBlue A1192
CAN-Datenbussignal "CRI1 AdBlue-Konzentration" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "CRI1 AdBlue-Konzentration" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "CRI1 Concentração de AdBlue" é recebido e plausível
AGR-Kühlerwirkung	Eficácia da refrigeração da recirculação dos gases de escape (AGR)	Eficácia da refrigeração da RGE
Überwachung AGR-Kühler mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do radiador da recirculação dos gases de escape (AGR) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do radiador RGE através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
Überwachung Verbrauch AdBlue-Flüssigkeit mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do consume do líquido AdBlue através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do consumo de líquido AdBlue através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
Positionsregelung Bremsklappensteller	Regulação da posição do posicionamento do flap de travagem	Regulação da posição do flap de travagem

Überwachung Positionsregelung M313 Bremsklappensteller mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da regulação da posição do posicionamento do flap de travagem M313 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da regulação da posição do flap de travagem M313 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt bei Positionsregelung M313 Bremsklappensteller einen Fehler	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um erro na regulação da posição do posicionamento do flap de travagem M313	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um erro durante a regulação da posição do flap de travagem M313
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt eine unplausible Stellung AGR-Ventil	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma posição não plausível da válvula de recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma posição não plausível da válvula de RGE
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis M289 AGR-Stellmotor einen Kurzschluss	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito no circuito do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito no circuito do motor de ajuste da RGE M289
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis M289 AGR-Stellmotor einen Wackelkontakt	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do motor de ajuste da RGE M289
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt eine ungültige Stellung AGR-Ventil	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma posição inválida da válvula de recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma posição inválida da válvula de RGE
Überwachung Lambdawert mittels B994 NOx-Sensor 2 OBD	Monitorização do valo lambda através do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo	Monitorização do valor lambda através do sensor de NOx 2 B994 de diagnóstico de bordo
B1055 NOx-Sensor 1 Rohemission erneuern mit CLIENTE 9-cats unter *Kalibrierung/Inbetriebnahme/NOx Vor-Kat Sensorwerte zurücksetzen* zurücksetzen	Repor o sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados com CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Repor valores de sensor de NOx anterior ao catalisador*	Repor o sensor de NOx 1 B1055 de emissão de gases não tratados com o CLIENTE 9-cats em *Calibração/Colocação em serviço/Repor valores de sensor de NOx anterior ao catalisador*
Reduzierung Raildruck nach Motor-AUS nicht möglich	Não é possível a redução da pressão da rampa de injeção depois de DESLIGAR o motor	Não é possível a redução da pressão da rampa de injeção depois de desligar o motor
Überwachung Raildruck nach Motor-AUS mittels B487 Raildrucksensor	Monitorização da pressão da rampa de injeção depois de DESLIGAR o motor através do sensor de pressão da rampa de injeção (rail) B487	Monitorização da pressão da rampa de injeção depois de desligar o motor através do sensor de pressão da rampa de injeção (rail) B487
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt mittels B487 Raildrucksensor einen zu hohen Raildruck nach Motor-AUS	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma pressão excessiva da rampa de injeção depois de DESLIGAR o motor através do sensor de pressão da rampa de injeção (rail) B487	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma pressão da rampa de injeção demasiado elevada depois de desligar o motor através do sensor de pressão da rampa de injeção (rail) B487

A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt an M289 AGR-Stellmotor einen Gerätefehler	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma falha do aparelho no motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma falha do aparelho no motor de ajuste da RGE M289
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt an M289 AGR-Stellmotor eine unplausible AGR-Position	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma posição da recirculação dos gases de escape (AGR) não plausível no motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma posição da RGE não plausível no motor de ajuste da RGE M289
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von M289 AGR-Stellmotor einen ungültiges Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do motor de ajuste da RGE M289
Positionsregelung AGR-Stellmotor (zu träge)	Regulação da posição do motor de ajuste da recirculação dos gases de escape (AGR) (demasiado lenta)	Regulação da posição do motor de ajuste da RGE (demasiado lenta)
Überwachung Positionsregelung M289 AGR-Stellmotor mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da regulação da posição do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da regulação da posição do motor de ajuste da RGE M289 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt an M289 AGR-Stellmotor eine zu träge Positonsregelung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma regulação da posição demasiado lenta no motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma regulação da posição demasiado lenta no motor de ajuste da RGE M289
Temperaturmessung AGR-Stellmotor	Medição da temperatura do motor de ajuste da recirculação dos gases de escape (AGR)	Medição da temperatura do motor de ajuste da RGE
Überwachung Spannungsversorgung M289 AGR-Stellmotor mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da alimentação de tensão do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da alimentação de tensão do motor de ajuste da RGE M289 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt an Spannungsversorgung M289 AGR-Stellmotor eine zu hohe Spannung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma tensão demasiado elevada na alimentação de tensão do motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR)	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma tensão demasiado elevada na alimentação de tensão do motor de ajuste da RGE M289
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen M289 AGR-Stellmotor und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o motor de ajuste M289 da recirculação dos gases de escape (AGR) e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o motor de ajuste da RGE M289 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas

Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen G102 Generator 1 und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckverbindungen prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o alternador 1 G102 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o alternador 1 G102 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e ligações de encaixe alargadas
Positionsregelung Drosselklappensteller (zu träge)	Regulação da posição do atuador da válvula de estrangulamento (demasiado lenta)	Regulação da posição do atuador da válvula de estrangulamento (demasiado lento)
Überwachung CAN-Datenbussignal "CM1 Standregenerationsanforderung" von Steuergerät-Führungsrechner	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "CM1 Standregenerationsanforderung" do aparelho de comando do computador de comando	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "CM1 Solicitação de regeneração estática" do aparelho de comando do computador de comando
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von Steuergerät-Führungsrechner fehlerhaftes CAN-Datenbussignal "CM1 Standregenerationsanforderung"	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal do bus de dados CAN "CM1 Standregenerationsanforderung" indevidamente do aparelho de comando de comando do computador de comando	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe indevidamente o sinal do bus de dados CAN "CM1 Solicitação de regeneração estática" do aparelho de comando do computador de comando
CAN-Datenbussignal "CM1 Standregenerationsanforderung" wird empfangen und ist plausibel	O sinal do bus de dados CAN "CM1 Standregenerationsanforderung" é recebido e plausível	O sinal do bus de dados CAN "CM1 Solicitação de regeneração estática" é recebido e plausível
Steuergerät-Führungsrechner sendet das CAN-Datenbussignal fehlerhaft	O aparelho de comando do computador de comando envia o sinal do bus de dados CAN indevidamente	O aparelho de comando do computador de comando envia indevidamente o sinal do bus de dados CAN
Überwachung CAN-Datenbussignal "Cooling Management 2 Maximaler Kühlflüssigkeitswärmeeintrag" von Steuergerät-Führungsrechner	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "Cooling Management 2 Maximaler Kühlflüssigkeitswärmeeintrag" do aparelho de comando do computador de comando	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "Cooling Management 2 Entrada de calor de líquido de refrigeração máxima" do aparelho de comando do computador de comando
CAN-Datenbussignal "Cooling Management 2 Maximaler Kühlflüssigkeitswärmeeintrag Niedertemperaturkreis" - Information Steuergerät-Führungsrechner	Sinal do bus de dados CAN "Cooling Management 2 Maximaler Kühlflüssigkeitswärmeeintrag Niedertemperaturkreis" - Informação do aparelho de comando do computador de comando	Sinal do bus de dados CAN "Cooling Management 2 Entrada de calor de líquido de refrigeração máxima, Circuito de baixa temperatura" - Informação do aparelho de comando do computador de comando
Überwachung CAN-Datenbussignal "Cooling Management 2 Maximaler Kühlflüssigkeitswärmeeintrag Niedertemperaturkreis" von Steuergerät-Führungsrechner	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "Cooling Management 2 Maximaler Kühlflüssigkeitswärmeeintrag Niedertemperaturkreis" do aparelho de comando do computador de comando	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "Cooling Management 2 Entrada de calor de líquido de refrigeração máxima, Circuito de baixa temperatura" do aparelho de comando do computador de comando

Überwachung Drehzahlsensor M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do sensor de rotações da bomba do líquido de refrigeração M315 regulada através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do sensor de rotações da bomba do líquido de refrigeração regulada M315 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von Drehzahlsensor M315 geregelte Kühlflüssigkeitspumpe ein ungültiges Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do sensor de rotações da bomba do líquido de refrigeração M315 regulada	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do sensor de rotações da bomba do líquido de refrigeração regulada M315
Aktuelle Drehzahl der Kühlflüssigkeitspumpe mit CLIENTE 9-cats unter *Monitoring/Frei definierbares Monitoring* auf Plausibilität prüfen	Verificar a plausibilidade das rotações atuais da bomba do líquido de refrigeração com CLIENTE 9-cats em *Monitorização/Monitorização definível livremente*	Verificar a plausibilidade do número de rotações atual da bomba do líquido de refrigeração com o CLIENTE 9-cats em *Monitorização/Monitorização definível livremente*
Überwachung CAN-Datenbussignal "TSC1VE Motordrehmomentvorgabe" von Steuergerät-Führungsrechner	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "TSC1VE Motordrehmomentvorgabe" do aparelho de comando do computador de comando	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "TSC1VE Predefinição do binário do motor" do aparelho de comando do computador de comando
AdBlue-Rücksaugumschaltventil	Válvula de comutação de refluxo AdBlue	Válvula de comutação de refluxo de AdBlue
Überwachung AdBlue-Rücksaugumschaltventil mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização da válvula de comutação de refluxo AdBlue através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização da válvula de comutação de refluxo de AdBlue através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
CAN-Datenbussignal "TSC1VR Motorbremsmomentvorgabe" - Information Steuergerät-Führungsrechner	Sinal do bus de dados CAN "TSC1VR Motorbremsmomentvorgabe" - Informação do aparelho de comando do computador de comando	Sinal do bus de dados CAN "TSC1VR Predefinição de binário do travão-motor" - Informação do aparelho de comando do computador de comando
Überwachung CAN-Datenbussignal "TSC1VR Motorbremsmomentvorgabe" von Steuergerät-Führungsrechner	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "TSC1VR Motorbremsmomentvorgabe" do aparelho de comando do computador de comando	Monitorização do sinal do bus de dados CAN "TSC1VR Predefinição de binário do travão-motor" do aparelho de comando do computador de comando
CAN-Datenbusbotschaft "Torque/Speed Control 1" - Informationen Steuergerät-Bremse	Mensagem do bus de dados CAN "Torque/Speed Control 1" - Informação do aparelho de comando dos travões	Mensagem do bus de dados CAN "Torque/Speed Control 1" - Informações do aparelho de comando dos travões
AdBlue-Leitungen von A808 AdBlue-Fördermodul sind nicht korrekt angeschlossen	As tubagens AdBlue do módulo de alimentação AdBlue A808 não estão conectadas corretamente	As tubagens AdBlue do módulo de alimentação AdBlue A808 não estão ligadas corretamente
AdBlue-Leitungen von A808 AdBlue-Fördermodul fehlerhaft angeschlossen	As tubagens AdBlue do módulo de alimentação AdBlue A808 estão fechadas incorretamente	As tubagens AdBlue do módulo de alimentação AdBlue A808 não estão ligadas adequadamente
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt an Y436 Dosierventil eine zu hohe Schließdauer	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um duração de fecho demasiado elevada na válvula doseadora Y436	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma duração de fecho demasiado longa na válvula doseadora Y436

A142 Steuergerät Motorregulierung erkannt an AdBlue-Heizung im A808 AdBlue-Fördermodul einen Fehler	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um erro no aquecimento AdBlue do módulo de alimentação AdBlue A808	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um erro no aquecimento de AdBlue no módulo de alimentação AdBlue A808
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt an Y436 Dosierventil eine zu hohe Öffnungsdauer	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um duração de abertura demasiado elevada na válvula doseadora Y436	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma duração de abertura demasiado longa na válvula doseadora Y436
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von AdBlue-Heizung im A808 AdBlue-Fördermodul kein Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor não recebe qualquer sinal do aquecimento AdBlue do módulo de alimentação AdBlue A808	O aparelho de comando A142 de regulação do motor não recebe qualquer sinal do aquecimento de AdBlue no módulo de alimentação AdBlue A808
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von AdBlue-Temperatursensor im A808 AdBlue-Fördermodul ein ungültiges Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do sensor de temperatura AdBlue do módulo de alimentação AdBlue A808	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal inválido do sensor de temperatura AdBlue no módulo de alimentação AdBlue A808
Überwachung B1199 Luftmassenmesser PFM (Schnittstelle 2) mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do medidor de massa de ar PFM B1199 (interface 2) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do medidor de massa de ar PFM B1199 (Interface 2) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B1199 Luftmassenmesser PFM und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o medidor de massa de ar PFM B1199 da recirculação dos gases de escape (PFM) e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o medidor de massa de ar PFM B1199 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
Luftmassenmesser PFM (Schnittstelle 1)	Medidor de massa de ar PFM (interface 1)	Medidor de massa de ar PFM (Interface 1)
Überwachung B1199 Luftmassenmesser PFM (Schnittstelle 1) mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do medidor de massa de ar PFM B1199 (interface 1) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do medidor de massa de ar PFM B1199 (Interface 1) através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
Überwachung B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 mittels A142 Steuergerät Motorregulierung	Monitorização do sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor	Monitorização do sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515 através do aparelho de comando A142 de regulação do motor
A142 Steuergerät Motorregulierung empfängt von B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 ein unplausibles Signal	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal não plausível do sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2	O aparelho de comando A142 de regulação do motor recebe um sinal não plausível do sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515

Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 und A142 Steuergerät Motorregulierung sind schadhaft oder getrennt	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas	As linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor estão danificadas ou desligadas
B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 ist defekt	O sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2 está defeituoso	O sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515 está defeituoso
Elektrische Leitungen und Steckverbindungen zwischen B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 und A142 Steuergerät Motorregulierung auf Beschädigung, Unterbrechung, Kurzschluss, Übergangswiderstand, Querschnittsänderung, Korrosion, korrekte Verbindung und aufgeweitete Steckkontakte prüfen	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados	Verificar as linhas elétricas e ligações de encaixe entre o sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515 e o aparelho de comando A142 de regulação do motor quanto a danos, interrupção, curto-circuito, resistência de transição, alteração da secção transversal, corrosão, ligação correta e contactos de encaixe alargados
B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 messtechnisch prüfen	Verificar o sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2 com equipamento de medição	Verificar o sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515 com equipamento de medição
B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 falls erforderlich erneuern	Se necessário, substituir o sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2	Se necessário, substituir o sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 einen Kurzschluss nach Masse	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito à massa no circuito do sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 einen Kurzschluss nach Plus	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um curto-circuito ao positivo no circuito do sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 eine Unterbrechung	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta uma interrupção no circuito do sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515
A142 Steuergerät Motorregulierung erkennt im Stromkreis B515 Temperatursensor Kühlflüssigkeit 2 einen Wackelkontakt	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do sensor de temperatura B515 do líquido de refrigeração 2	O aparelho de comando A142 de regulação do motor deteta um mau contacto no circuito do sensor de temperatura do líquido de refrigeração 2 B515

Anexo XIV – Projeto de Tradução DE-PT: CLIENTE 9

Origem	Tradução	Correção
Achtung: Beachten Sie, dass mit dem Aufspielen dieser Parametrierung das Fahrzeug nicht mehr im öffentlichen Straßenverkehr betrieben werden darf. Weisen Sie den Kunden auf die veränderten Funktionalitäten des Fahrzeuges hin und ergänzen Sie gegebenenfalls die Betriebsanleitung des Fahrzeuges.	Atenção: Note que, com a instalação desta parametrização, o veículo deixa de poder ser utilizado na via pública. Informe os clientes relativamente às funcionalidades alteradas do veículo e, se necessário, complemente as instruções de operação do veículo.	Atenção: Note que, com a instalação desta parametrização, o veículo deixa de poder ser utilizado na via pública. Informe o cliente relativamente às funcionalidades alteradas do veículo e, se necessário, complemente as instruções de operação do veículo.
Das Fahrzeug ist mit einem variablen Achslastverhältnis ausgestattet, hierfür gibt es nur die Variante NLA liftbar. Soll diese Variante auf nicht liftbar geändert werden, muss zuerst das variable Achslastverhältnis entfernt werden. Ohne variablem Achslastverhältnis kann es vor allem bei teilbeladenem und leerem Fahrzeug zu Traktionseinbußen kommen. Wird diese Umrüstung trotzdem gewünscht, ist für eine erste Prüfung eine Herstellerbestätigung zu beantragen. Benutzen Sie das Internetportal www.manted.de, um eine Herstellerbestätigung bei der Abteilung EVTAC zu beantragen. Falls Sie bereits eine Herstellerbestätigung vorliegen haben, so senden Sie uns diese bitte im Anhang zu dem Antrag auf Fahrzeugparametrierung zu.	O veículo está equipado com uma distribuição variável da carga sobre o eixo; para o efeito, apenas a variante do eixo morto traseiro é elevável. Se esta variante tiver de ser alterada para não elevável, em primeiro lugar, é necessário remover a distribuição variável da carga sobre o eixo. Sem a distribuição variável da carga sobre o eixo podem ocorrer perdas de tração, principalmente no caso de veículos com cargas parciais e sem carga. Se, ainda assim, pretender efetuar esta modificação de equipamento, é necessário solicitar uma confirmação do fabricante para uma primeira verificação. Utilize o portal de internet www.manted.de para solicitar uma confirmação do fabricante junto do departamento EVTAC. Caso já possua uma confirmação do fabricante, agradecemos que a envie em anexo ao pedido de parametrização do veículo.	O veículo está equipado com uma distribuição variável da carga sobre o eixo; para o efeito, apenas a variante do eixo morto traseiro é elevável. Se esta variante tiver de ser alterada para uma variante não elevável, é necessário, em primeiro lugar, remover a distribuição variável da carga sobre o eixo. Sem a distribuição variável da carga sobre o eixo, podem ocorrer perdas de tração, principalmente no caso de veículos com cargas parciais e sem carga. Se, ainda assim, pretender efetuar esta modificação de equipamento, é necessário solicitar uma confirmação do fabricante para uma primeira verificação. Utilize o portal de internet www.manted.de para solicitar uma confirmação do fabricante junto do departamento EVTAC. Caso já possua uma confirmação do fabricante, agradecemos que a envie em anexo ao pedido de parametrização do veículo.
Voraussetzungen für die Nachrüstung der Abstandsgeregelten Fahrgeschwindigkeitsregelung (ACC) sind unter anderem eine geregelte Dauerbremse (Intarder oder EVBec) und ein Multifunktionslenkrad (MFL). Dieses Fahrzeug hat kein MFL. Daher ist eine Nachrüstung nicht möglich.	Os pré-requisitos para o equipamento posterior da regulação da velocidade de condução em função da distância (Adaptive Cruise Control) são, entre outros, um travão permanente regulado (Intarder ou EVBec) e um volante multifunções (MFL). Este veículo não tem volante de multifunções. Por isso, não é possível aplicar um equipamento posterior.	Os pré-requisitos para o equipamento posterior da regulação da velocidade de condução em função da distância (Adaptive Cruise Control) são, entre outros, um travão permanente regulado (Intarder ou EVBec) e um volante multifunções (MFL). Este veículo não dispõe de um volante multifunções. Por isso, não é possível aplicar um equipamento posterior.

Voraussetzungen für die Nachrüstung der Abstandsgeregelten Fahrgeschwindigkeitsregelung (ACC) sind unter anderem eine geregelte Dauerbremse (Intarder oder EVBec) und ein Multifunktionslenkrad (MFL). Dieses Fahrzeug hat leider nur EVB. Daher ist eine Nachrüstung nicht möglich.	Os pré-requisitos para o equipamento posterior da regulação da velocidade de condução em função da distância (Adaptive Cruise Control) são, entre outros, um travão permanente regulado (Intarder ou EVBec) e um volante multifunções (MFL). Infelizmente, este veículo só dispõe de EVB. Por isso, não é possível aplicar um equipamento posterior.	Os pré-requisitos para o equipamento posterior da regulação da velocidade de condução em função da distância (Adaptive Cruise Control) são, entre outros, um travão permanente regulado (Intarder ou EVBec) e um volante multifunções (MFL). Infelizmente, este veículo só dispõe de um EVB. Por isso, não é possível aplicar um equipamento posterior.
Unter Angabe der Fahrzeugidentifizierungsnummer (FIN) ist über den CLIENTE 9-Ersatzteildienst eine neue Instrumentierungs-Symbolscheibe für den Kontrollleuchtenblock ohne LRA-Symbol (81.97818.0630) zu bestellen.	Indicando o número de identificação do veículo (VIN) é possível encomendar, junto do serviço de peças sobressalentes CLIENTE 9, um novo vidro de símbolos do painel de instrumentos para o bloco de lâmpadas de controlo sem o símbolo do assistente de voltar à faixa (LRA) (81.97818.0630).	Indicando o n.º de identificação do veículo (VIN) é possível encomendar, junto do serviço de peças sobressalentes CLIENTE 9, um novo vidro de símbolos do painel de instrumentos para o bloco de lâmpadas de controlo sem o símbolo do assistente de voltar à faixa LRA (81.97818.0630).
Achtung: Aus technischen Gründen wurde die LGS-Funktion Spurrückführungsassistent (LRA) gegen die Funktion Spurwarnassistent (LDW) getauscht. Dabei ist die Verkabelung LRA-Taster zum PTX (siehe Schaltplan 81.99192-6149) sowie der Taster LRA (81.25503-6897) zu entfernen. Dafür muss der Taster LGS (81.25503-6674) eingebaut und mit dem PTM verkabelt werden (Kabelstrang 81.25460-5249, siehe Schaltplan 81.99192-5683). Auf den Einbau der LGS-Tasters kann verzichtet werden, wenn das LGS nicht abschaltbar sein soll.	Atenção: Por motivos técnicos, a função LGS do assistente de voltar à faixa (LRA) foi substituída pela função de assistente de manutenção do veículo na faixa de rodagem (LDW). Para tal, deve-se remover a cablagem do botão do assistente de voltar à faixa (LRA) para PTX (ver o esquema de circuitos 81.99192-6149), bem como o botão do assistente de voltar à faixa (LRA) (81.25503-6897). O botão LGS (81.25503-6674) tem de ser montado e ligado ao PTM (cablagem 81.25460-5249, ver esquema de circuitos 81.99192-5683). A montagem do botão LGS pode ser dispensada se o LGS não tiver de ser desligado.	Atenção: Por motivos técnicos, a função LGS do assistente de voltar à faixa (LRA) foi substituída pela função do assistente de manutenção do veículo na faixa de rodagem (LDW). Neste caso, a cablagem do botão do assistente de voltar à faixa LRA para PTX (ver esquema de circuitos 81.99192-6149), bem como do botão do assistente de voltar à faixa LRA (81.25503-6897) deve ser removida. Para tal, o botão LGS (81.25503-6674) tem de ser montado e ligado ao PTM (cablagem 81.25460-5249, ver esquema de circuitos 81.99192-5683). A montagem do botão LGS pode ser dispensada se o LGS não tiver de ser desativável.
Unter Angabe der Fahrzeugidentifizierungsnummer (FIN) ist über den CLIENTE 9-Ersatzteildienst eine neue Instrumentierungs-Symbolscheibe für den Kontrollleuchtenblock ohne die Symbole LGS (81.97818.0327) und LRA (81.97818.0630) zu bestellen.	Indicando o número de identificação do veículo (VIN) é possível encomendar, junto do serviço de peças sobressalentes CLIENTE 9, um novo vidro de símbolos do painel de instrumentos para o bloco de lâmpadas de controlo sem os símbolos do LGS (81.97818.0327) e do assistente de voltar à faixa (LRA) (81.97818.0630).	Indicando o n.º de identificação do veículo (VIN) é possível encomendar, junto do serviço de peças sobressalentes CLIENTE 9, um novo vidro de símbolos do painel de instrumentos para o bloco de lâmpadas de controlo sem os símbolos do LGS (81.97818.0327) e do assistente de voltar à faixa LRA (81.97818.0630).

Die folgende Parametrierung kann derzeit noch nicht bereitgestellt werden. XXX Der CLIENTE 9 After Sales arbeitet aktuell an einer Umrüstlösung, inklusive Erstellung von notwendigen Umrüst-Leitungssätzen und Dokumentation für die Werkstätten. Sobald das vollständige Umrüstpaket verfügbar und bestellbar ist, wird es im Auswahl- und Bestellkatalog für CLIENTE 9 Original Software im Ersatzteilsystem CLIENTE 9TIS veröffentlicht. Bis dahin möchten wir Sie bitten, von einem weiteren Onlineantrag auf Fahrzeugparametrierung über das CLIENTE 9 CLIENTE 9TED Portal abzusehen. Wichtig: Sollten Sie die anderen Themen zwischenzeitlich sofort benötigen, möchten wir Sie bitten, einen neuen Antrag nur mit diesen Themen einzustellen.	Atualmente, a seguinte parametrização ainda não pode ser disponibilizada. XXX O CLIENTE 9 After Sales está atualmente a trabalhar numa solução de modificação de equipamento, incluindo no estabelecimento dos conjuntos de cabos necessários para a modificação de equipamento e da documentação para as oficinas. Assim que o pacote completo de modificação de equipamento estiver disponível e for possível encomendá-lo, é publicado no catálogo de seleção e encomenda para software Original CLIENTE 9 no sistema de peças sobressalentes CLIENTE 9TIS. Até esse momento, pedimos-lhe que se abstenha de efetuar um pedido online de parametrização do veículo através do Portal CLIENTE 9TED da CLIENTE 9. Importante: Se, entretanto, necessitar de efetuar pedidos relativos a outros assuntos, pedimos-lhe que submeta um novo pedido apenas com esses assuntos.	Atualmente, a seguinte parametrização ainda não pode ser disponibilizada. XXX O CLIENTE 9 After Sales está atualmente a trabalhar numa solução de modificação de equipamento, incluindo no estabelecimento dos conjuntos de cabos necessários para a modificação de equipamento e da documentação para as oficinas. Assim que o pacote completo de modificação de equipamento estiver disponível e for possível encomendá-lo, é publicado no catálogo de seleção e encomenda para software Original CLIENTE 9 no sistema de peças sobressalentes CLIENTE 9TIS. Até esse momento, abstenha-se de efetuar um pedido online de parametrização do veículo através do Portal CLIENTE 9TED da CLIENTE 9. Importante: Se, entretanto, necessitar de efetuar pedidos relativos a outros temas, pedimos-lhe que submeta um novo pedido apenas com esses temas.
Informationen zu ADR / Gefahrgut finden Sie auf www.manted.de > Home > Richtlinien und Formulare > CLIENTE 9 Gefahrgutseiten. Sie können auch direkt eine E-Mail senden an Gefahrgut@man.eu.	Pode encontrar informações sobre o ADR/produtos perigosos em www.manted.de > Home (Página inicial) > Richtlinien und Formulare (Diretrizes e formulários) > CLIENTE 9 Gefahrgutseiten (Páginas sobre substâncias perigosas da CLIENTE 9). Também pode enviar um e-mail diretamente para Gefahrgut@man.eu.	Poderá encontrar informações sobre o ADR/produtos perigosos em www.manted.de > Home (Página inicial) > Richtlinien und Formulare (Diretrizes e formulários) > CLIENTE 9 Gefahrgutseiten (Páginas sobre substâncias perigosas da CLIENTE 9). Também pode enviar um e-mail diretamente para Gefahrgut@man.eu.
Für Ihre Parametrierung/Umbau ist auch ein Nachrüstleitungssatz notwendig. Dieser Leitungssatz ist aktuell noch nicht im CLIENTE 9 Ersatzteilwesen bestellbar. Einen Schaltplan sowie weitere Informationen und Nachrüsterklärungen zum Thema finden Sie im Service-Support-Desk im entsprechenden Wissensdokument der Wissensdatenbank. Sollten Sie weitere Unterstützung benötigen, wenden Sie sich bitte über den Service Support Desk an die entsprechende HQ2 Support Gruppe	Para a sua parametrização/modificação, também é necessário um conjunto de cabos para equipamento posterior. Atualmente, este conjunto de cabos ainda não pode ser encomendado na secção de peças sobressalentes da CLIENTE 9. Pode encontrar um esquema de circuitos, assim como outras informações e esclarecimentos acerca de equipamento posterior sobre o tema no Service Support Desk, nos respetivos documentos de conhecimento da base de dados de conhecimento. Se precisar de mais ajudar, contacte o grupo HQ2 Support correspondente através do Service Support Desk	Para a sua parametrização/modificação, também é necessário um conjunto de cabos para equipamento posterior. Atualmente, este conjunto de cabos ainda não pode ser encomendado na secção de peças sobressalentes CLIENTE 9. Poderá encontrar um esquema de circuitos, assim como informações adicionais e esclarecimentos acerca de equipamento posterior no Service Support Desk, nos respetivos documentos de conhecimento da base de dados de conhecimento. Se precisar de ajuda adicional, contacte o grupo HQ2 Support correspondente através do Service Support Desk

Das Fahrzeug muss ursprünglich über einen der folgenden ab Werk verbauten CLIENTE 9 Harnstofftanks verfügt haben: 81.15402-5049, 81.15402-5050, 81.15402-5037, 81.15402-5047, Außerdem muss das Fahrzeug ursprünglich über einen der folgenden ab Werk verbauten CLIENTE 9 Füllstandsgeber verfügt haben: 81.15408-6102, 81.15408-6103, 81.15408-6104, 81.15408-6105 Notwendiger Hardware-Umrüstumfang: Entsprechender CLIENTE 9 Harnstofftank und Füllstandsgeber Die aktuelle Version der CLIENTE 9 Aufbaurichtlinie hinsichtlich Dosiersystem/ Abgasnachbehandlung ist einzuhalten. Sollten bei Ihrem Umbau Anpassungen der Einzelleitungen des AdBlue-Leitungsstrangs notwendig sein, so ist in den CLIENTE 9 Aufbaurichtlinien zu prüfen, ob eine Softwareänderung / Parametrierung hierzu erforderlich ist (siehe Zusatzheft Abgasanlage, Kapitel "Änderungen am AdBlue Leitungsstrang"). Falls ja, ist diese über einen neuen Antrag auf Fahrzeugparametrierung mit genauer Angabe des/der benötigten Funktionsparameter zu stellen. Funktionaler Test des Funktionsparameter ist vom Aufbauer noch durchzuführen. ACHTUNG: Diese Bestätigung stellt keine Umbaufreigabe oder Vorabfreigabe dar. Sie beschränkt sich lediglich auf die für diese Umrüstung erforderliche Parametrierung. Die Verantwortung für die für den Umbau notwendigen Hardwarekomponenten (inklusive Tank), sowie den korrekten Umbau liegt beim Umbauer/der umbauenden Werkstatt.

O veículo deve dispor, originalmente, de um dos seguintes reservatórios AdBlue CLIENTE 9 instalados de fábrica: 81.15402-5049, 81.15402-5050, 81.15402-5037, 81.15402-5047, Além disso, o veículo deve dispor, originalmente, de um dos seguintes sensores de nível CLIENTE 9 instalados de fábrica: 81.15408-6102, 81.15408-6103, 81.15408-6104, 81.15408-6105 Âmbito de reequipamento de hardware necessário: Reservatório AdBlue e sensor de nível CLIENTE 9 correspondentes A versão atual da diretriz de carroçarias CLIENTE 9 em relação ao sistema de dosagem/tratamento posterior do gás de escape deve ser respeitada. Se, durante a sua modificação, forem necessários ajustes das linhas individuais da cablagem AdBlue, verifique nas diretrizes de carroçarias CLIENTE 9 se é necessária uma alteração de software/parametrização (ver caderno adicional do sistema de gases de escape, capítulo "Alterações na cablagem AdBlue"). Em caso afirmativo, é necessário apresentar um novo pedido de parametrização do veículo com informações detalhadas do(s) parâmetro(s) de função necessário(s). O fabricante de carroçarias ainda tem de realizar o teste funcional dos parâmetros de função. ATENÇÃO: Esta confirmação não poderá ser entendida como autorização de modificação ou autorização prévia. Ela limita-se unicamente à parametrização necessária para esta modificação de equipamento. A responsabilidade pelos componentes de hardware (incluindo o depósito) necessários para a modificação, bem como pela modificação correta, é do modificador/da oficina que efetua a modificação.

O veículo deve dispor, originalmente, de um dos seguintes reservatórios AdBlue CLIENTE 9 instalados de fábrica: 81.15402-5049, 81.15402-5050, 81.15402-5037, 81.15402-5047, Além disso, o veículo deve dispor, originalmente, de um dos seguintes sensores de nível CLIENTE 9 instalados de fábrica: 81.15408-6102, 81.15408-6103, 81.15408-6104, 81.15408-6105 Âmbito de reequipamento de hardware necessário: Reservatório AdBlue e sensor de nível CLIENTE 9 correspondentes A versão atual da diretriz de carroçarias CLIENTE 9 relativa ao sistema de dosagem/tratamento posterior do gás de escape deve ser respeitada. Se, durante a modificação, forem necessárias adaptações das linhas individuais da cablagem AdBlue, é necessário confirmar nas diretrizes de carroçarias CLIENTE 9 se é necessária uma alteração de software/parametrização (ver caderno adicional do sistema de gases de escape, capítulo "Alterações na cablagem AdBlue"). Em caso afirmativo, é necessário apresentar um novo pedido de parametrização do veículo com informações detalhadas do(s) parâmetro(s) de função necessário(s). O fabricante de carroçarias tem de realizar, também, o teste funcional dos parâmetros de função. ATENÇÃO: Esta confirmação não poderá ser entendida como autorização de modificação ou autorização prévia. Ela limita-se unicamente à parametrização necessária para esta modificação de equipamento. A responsabilidade pelos componentes de hardware (incluindo o reservatório) necessários para a modificação, bem como pela modificação correta, é do especialista em modificações/da oficina que efetua a modificação.

Die folgende Parametrierung kann derzeit noch nicht bereitgestellt werden. XXXXXXXXXXX Der CLIENTE 9 After Sales arbeitet aktuell an einer Umrüstlösung, inklusive Erstellung von notwendigen Umrüst-Leitungssätzen und Dokumentation für die Werkstätten. Sobald das vollständige Umrüstpaket verfügbar und bestellbar ist, wird es im Auswahl- und Bestellkatalog für CLIENTE 9 Original Software im Ersatzteilsystem CLIENTE 9TIS veröffentlicht. Bis dahin möchten wir Sie bitten, von einem weiteren Onlineantrag auf Fahrzeugparametrierung über das CLIENTE 9 CLIENTE 9TED Portal abzusehen. Wichtig: Sollten Sie die anderen Themen zwischenzeitlich sofort benötigen, möchten wir Sie bitten, einen neuen Antrag nur mit diesen Themen einzustellen.

Atualmente, a seguinte parametrização ainda não pode ser disponibilizada. XXXXXXXXXXX O CLIENTE 9 After Sales está atualmente a trabalhar numa solução de modificação de equipamento, incluindo no estabelecimento dos conjuntos de cabos necessários para a modificação de equipamento e da documentação para as oficinas. Assim que o pacote completo de modificação de equipamento estiver disponível e for possível encomendá-lo, é publicado no catálogo de seleção e encomenda para software Original CLIENTE 9 no sistema de peças sobressalentes CLIENTE 9TIS. Até esse momento, pedimos-lhe que se abstenha de efetuar um pedido online de parametrização do veículo através do Portal CLIENTE 9TED da CLIENTE 9. Importante: Se, entretanto, necessitar de efetuar pedidos relativos a outros assuntos, pedimos-lhe que submeta um novo pedido apenas com esses assuntos.

Atualmente, a seguinte parametrização ainda não pode ser disponibilizada. XXXXXXXXXXX O CLIENTE 9 After Sales está atualmente a trabalhar numa solução de modificação de equipamento, incluindo no estabelecimento dos conjuntos de cabos necessários para a modificação de equipamento e da documentação para as oficinas. Assim que o pacote completo de modificação de equipamento estiver disponível e for possível encomendá-lo, é publicado no catálogo de seleção e encomenda para software Original CLIENTE 9 no sistema de peças sobressalentes CLIENTE 9TIS. Até esse momento, abstenha-se de efetuar um pedido online de parametrização do veículo através do Portal CLIENTE 9TED da CLIENTE 9. Importante: Se, entretanto, necessitar de efetuar pedidos relativos a outros temas, pedimos-lhe que submeta um novo pedido apenas com esses temas.

Die Vorstellung und Bewertung Ihres Antrages beim zuständigen CLIENTE 9 Gremium ist abgeschlossen. Entscheidung: Der CLIENTE 9 After Sales wird die beantragte Umrüstung für Fahrzeuge im Feld anbieten. Dazu wird aktuell bereits an der Umrüstlösung, inklusive Erstellung von notwendigen Umrüst-Leitungssätzen und Dokumentation für die Werkstätten gearbeitet. Sobald das Umrüstpaket verfügbar und bestellbar ist, werden wir Ihren Antrag entsprechend bearbeiten. Bis dahin möchten wir Sie bitten, von einem weiteren Onlineantrag auf Fahrzeugparametrierung oder Rückfragen über das CLIENTE 9 CLIENTE 9TED Portal abzusehen. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir Ihnen erst nach Fertigstellung der Umrüstlösung mitteilen können, ob Ihr Umrüstwunsch für das im Antrag genannte Fahrzeug technisch darstellbar ist.

A apresentação e avaliação do seu pedido ao comité CLIENTE 9 responsável estão concluídas. Decisão: O CLIENTE 9 After Sales disponibilizará a modificação de equipamento solicitada para veículos no campo. Para tal, atualmente, já estamos a trabalhar numa solução de modificação de equipamento, incluindo no estabelecimento dos conjuntos de cabos necessários para a modificação de equipamento e da documentação para as oficinas. Assim que o jogo de conversão estiver disponível e puder ser encomendado, iremos processar o seu pedido em conformidade. Até esse momento, pedimos-lhe que se abstenha de efetuar um pedido online de parametrização do veículo ou pedidos de informação através do Portal CLIENTE 9TED da CLIENTE 9. Tenha em consideração que só podemos comunicar-lhe se o seu pedido de modificação de equipamento é tecnicamente viável para o veículo mencionado no pedido, após a conclusão da solução de modificação de equipamento.

O processo de apresentação do seu pedido ao comité CLIENTE 9 responsável e da respetiva avaliação está concluído. Decisão: O CLIENTE 9 After Sales disponibilizará a modificação de equipamento para veículos solicitada no campo. Nesse sentido, o CLIENTE 9 After Sales já está atualmente a trabalhar na solução de modificação de equipamento, incluindo no estabelecimento dos conjuntos de cabos necessários para a modificação de equipamento e da documentação para as oficinas. Assim que o jogo de conversão estiver disponível e puder ser encomendado, processaremos o seu pedido em conformidade. Até esse momento, abstenha-se de efetuar um pedido online de parametrização do veículo ou de apresentar questões através do Portal CLIENTE 9TED da CLIENTE 9. Tenha em consideração que só podemos comunicar-lhe se o seu pedido de modificação de equipamento é tecnicamente viável para o veículo mencionado no pedido após a conclusão da solução de modificação de equipamento.

Bitte beachten Sie: Nach dem Aufspielen der Parametrierung ist in Deutschland eine Einzelzulassung verpflichtend! Weitere Hinweise: Auf die gesetzlichen Abstände zwischen den Seitenmarkierungsleuchten untereinander und der Vorder-/Hinterkante des Fahrzeuges ist zu achten. Auch die gesetzliche Mindestanzahl muss beachtet werden, zum Beispiel nach ECE-R48 müssen ab 6m Länge Seitenmarkierungsleuchten verbaut sein und ab 9m Fahrzeuglänge müssen mindestens 3 Seitenmarkierungsleuchten pro Seite blinken.	Tenha em atenção que: Na Alemanha, após a instalação da parametrização, é obrigatória uma homologação individual! Instruções adicionais: É necessário prestar atenção às distâncias legais entre as luzes de presença laterais e a extremidade dianteira/traseira do veículo. Também deve ser respeitado o número mínimo legal, por exemplo, de acordo com o regulamento ECE-R48, têm de estar montadas luzes de presença laterais a partir de 6 m de comprimento e, no mínimo, 3 luzes de presença laterais têm de piscar em cada lado, a partir de 9 m de comprimento do veículo.	A observar: Na Alemanha, após a instalação da parametrização, é obrigatória uma homologação individual! Instruções adicionais: As distâncias legais entre as luzes de presença laterais e a extremidade dianteira/traseira do veículo devem ser respeitadas. Também devem ser respeitados os números mínimos legais, por exemplo, de acordo com o regulamento ECE-R48, no caso de veículos com um comprimento superior a 6 m, devem ser instaladas luzes de presença laterais e, no caso de veículos com um comprimento superior a 9 m, devem piscar, no mínimo, 3 luzes de presença laterais em cada lado.
Ihre Angaben sind nicht ausreichend, um eine Parametrierung ab Werk anzustoßen. Wir bitten um die Angabe der CLIENTE 9-Sachnummer einschließlich der Bezeichnung des gewünschten Steuergerätes, Funktion, Software Paketes,...	As suas indicações são insuficientes para iniciar uma parametrização de fábrica. Pedimos que indique o número de referência CLIENTE 9, incluindo a designação do aparelho de comando, a função, os pacotes de software, etc., pretendidos.	As suas indicações são insuficientes para iniciar uma parametrização de fábrica. Pedimos que indique o número de referência CLIENTE 9, incluindo a designação do aparelho de comando, da função, do pacote de software, etc., pretendidos..
Ihre Angaben sind nicht ausreichend, um eine Parametrierung ab Werk anzustoßen. Wir bitten um die Angabe der CLIENTE 9-Sachnummer einschließlich der Bezeichnung des gewünschten Steuergerätes, Funktion, Software Paketes,...	As suas indicações são insuficientes para iniciar uma parametrização de fábrica. Pedimos que indique o número de referência CLIENTE 9, incluindo a designação do aparelho de comando, a função, os pacotes de software, etc., pretendidos.	As suas indicações são insuficientes para iniciar uma parametrização de fábrica. Pedimos que indique o número de referência CLIENTE 9, incluindo a designação do aparelho de comando, da função, do pacote de software, etc., pretendidos..

Die Entfernung oder Austausch einer ab Werk im Fahrzeug verbauten DIN-Schnittstelle ist nicht zulässig. Begründung: Die hierfür notwendigen, umfangreichen Anpassungen am Serien-Kabelbaum sind nicht zulässig. Wird bei einer vorhandenen DIN-Schnittstelle die Nutzung der Set+, Set- und ZDR-AUS Funktion benötigt, steht hierfür ein extra Service Softwarepaket mit der Sachnummer 81.25891-7359 "Anpassung DIN-Schnittstelle Set+/Set-/ZDR-AUS (Servicevariante)" zur Verfügung. Mit dem Aufspielen des Softwarepaketes wäre es dann möglich, diese Funktionen per Verkabelung zu nutzen. Beachten Sie bitte jedoch: die beiden Funktionen HGB1 / HGB2 und die ECAS Absenkung auf Puffer (per separaten Pin), welche auf den Pins 14/15/16 bisher lagen, sind mit der Umstellung dann nicht mehr vorhanden. Eine HGB Anforderung (HGB2 oder HGB3) per Pin ist aus heutigem technischen Stand über die Aufbauschnittstelle per Pin nicht mehr möglich (per A-CAN nach wie vor). Alle weiteren Funktionen der DIN Schnittstelle sind weiterhin wie in den Aufbaurichtlinien beschrieben vorhanden und können uneingeschränkt genutzt werden. Sollte diese Lösung für Ihr Fahrzeug in Frage kommen, stellen Sie bitte einen neuen Antrag auf Fahrzeugparametrierung dazu ein.

Não é permitida a remoção ou substituição da interface DIN instalada de fábrica. Justificação: Não são permitidos ajustes abrangentes, necessários para esse efeito, na cablagem de série. Caso seja necessária a utilização das funções Set+, Set- e ZDR-AUS (desligar a regulação do regime de rotações intermédias) numa interface DIN existente, está disponível um pacote de software de assistência extra com o número de referência 81.25891-7359 "Ajuste da interface DIN Set+/Set-/ZDR-AUS (variante de serviço)". Com a instalação do pacote de software seria possível utilizar estas funções por cablagem. Contudo, tenha em atenção que: as duas funções HGB1/HGB2 e o rebaixamento ECAS até aos amortecedores (por contacto separado) que estavam nos contactos 14/15/16 até ao momento, deixam de estar disponíveis com a modificação. Já não é possível efetuar um pedido HGB (HGB2 ou HGB3) por contacto a partir do nível técnico atual através da interface da carroçaria por contacto (como de costume, via CAN da carroçaria). Todas as outras funções da interface DIN continuam disponíveis, conforme descrito nas diretrizes de carroçarias, e podem ser utilizadas sem restrições. Caso esta solução seja adequada para o seu veículo, submeta um novo pedido de parametrização do veículo.

Não é permitida a remoção ou substituição de uma interface DIN instalada de fábrica no veículo. Justificação: Não são permitidas as adaptações abrangentes e necessárias para o efeito na cablagem de série. Caso seja necessária a utilização das opções Set+, Set- e da função de desativação da ZDR numa interface DIN existente, está disponível um pacote de software de assistência extra com o número de referência 81.25891-7359 "Adaptação da interface DIN Set+/Set-/DESATIVAR ZDR (variante de serviço)". Com a instalação do pacote de software, seria possível utilizar estas funções através da cablagem. Contudo, tenha em atenção o seguinte: as duas funções HGB1/HGB2 e o rebaixamento ECAS até aos amortecedores (por contacto separado) que se encontram nos contactos 14/15/16 deixam de estar disponíveis com a modificação. A partir do nível técnico atual, deixa de ser possível efetuar um pedido HGB (HGB2 ou HGB3) por contacto através da interface da carroçaria por contacto (via A-CAN, como anteriormente). Todas as outras funções da interface DIN continuam disponíveis, conforme descrito nas diretrizes de carroçarias, e podem ser utilizadas sem restrições. Caso esta solução seja adequada para o seu veículo, submeta um novo pedido de parametrização do veículo.

Die von Ihnen beantragte Umrüstung ist nicht für ADR-Fahrzeuge zulässig. Wird die Umrüstung dennoch gewünscht, dann ist dafür eine Herstellererklärung zu beantragen und das Fahrzeug muss auf nicht-ADR-Betrieb umgestellt werden, inklusive Änderung der amtlichen Fahrzeugdokumente und des Fabrikschilds.

A modificação de equipamento solicitada não é permitida para veículos ADR. No entanto, caso pretenda a modificação de equipamento, é necessário solicitar um esclarecimento do fabricante e o veículo tem de ser alterado para uma utilização que não seja segundo o ADR, incluindo a alteração dos documentos oficiais do veículo e da placa do fabricante.

A modificação de equipamento solicitada não é permitida para veículos ADR. Caso pretenda, ainda assim, a modificação de equipamento, é necessário solicitar uma declaração do fabricante e o veículo tem de ser alterado para um funcionamento sem ADR, o que inclui a alteração da documentação oficial do veículo e da placa do fabricante.